叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000001

2. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000002

3. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000003

4. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000004

5. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000005

6. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000006

7. 圣诞意外及其他故事(a Christmas Accident And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)
第1/7页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt]
A **CHRISTMAS** **ACCIDENT**
一个 圣诞节 事故

圣诞节事故

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt]
A **Christmas** **Accident**
一个 圣诞节 事故

圣诞节意外

['stɔːriz] [baɪ]
STORIES **BY**
故事 经过

故事

['æni] ['eliət] ['trʌmbəl]
ANNIE **ELIOT** **TRUMBULL**
安妮 艾略特 特朗布尔

安妮·艾略特·特朗布尔

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
A **Christmas** **Accident** **and** **Other** **Stories** **.**
一个 圣诞节 事故 和 其他 故事 .

圣诞意外及其他故事。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

[klɒθ] $1 . -
Cloth **$1** **.** **00**
布 $1 . -

布料 1.00 美元

[rɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
Rod's **Salvation** **and** **Other** **Stories** **.**
杆的 救恩 和 其他 故事 .

罗德的救赎及其他故事。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

[klɒθ] [wʌn] . -
Cloth **1** **.** **00**
布 1 . -

布料 1.00

[ə; eɪ] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] [wiːk] . 16mo .
A **Cape** **Cod** **Week** **.** **16mo** **.**
一个 岬 鳕鱼 星期 . 16mo .

科德角一周游。16个月。

[klɒθ] [wʌn] . -
Cloth **1** **.** **00**
布 1 . -

布料 1.00

['mɪstrəs] ['kɒntent] ['krædək] .
Mistress **Content** **Cradock** **.**
情妇 内容 克拉多克 .

克拉多克夫人

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

16mo . [wʌn] . -
16mo **.** **1** **.** **00**
16mo . 1 . -

16个月1.00

[ə; eɪ] . [es] . [bɑːnz] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['pʌblɪʃəz] ,
A **.** **S** **.** **BARNES** **&** **CO** **.** **,** **Publishers** **,**
一个 . S . 巴恩斯 & 一氧化碳 . , 出版商 ,

AS BARNES & CO.，出版商，

[njuː] [jɔːk] .
New **York** **.**
新的 约克 .

纽约。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt]
A **Christmas** **Accident**
一个 圣诞节 事故

圣诞节意外

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
And **Other** **Stories**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
By
经过

经过

['æni] ['eliət] ['trʌmbəl]
Annie **Eliot** **Trumbull**
安妮 艾略特 特朗布尔

安妮·艾略特·特朗布尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [waɪt] ['bɜːrtʃɪz] , "
Author **of** **"** **White** **Birches** **,** **"**
作者 的 " 白色的 白桦树 , "

《白桦树》的作者

" [ə; eɪ] [mɑːsk]
" **A** **Masque**
" 一个 面具

《假面舞会》

[ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
of **Culture** **,** **"** **etc** **.**
的 文化 , " ETC .

文化，等等。

[nju:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[ə; eɪ] . [es] . [bɑ:nz] [ænd; ənd] Company1900
A **.** **S** **.** **Barnes** **and** **Company1900**
一个 . S . 巴恩斯 和 Company1900

AS Barnes and Company1900

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1897** **,**
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ][ə; eɪ] . [es] . [bɑ:nz] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **A** **.** **S** **.** **Barnes** **and** **Company** **.**
经过 一个 . S . 巴恩斯 和 公司 .

由 AS Barnes and Company 出品。

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] [pres] :
University **Press** **:**
大学 按 :

大学出版社:

[dʒɒn] ['wɪlsn] [ænd; ənd] [sʌn] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
John **Wilson** **and** **Son** **,** **Cambridge** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
约翰 威尔逊 和 儿子 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥市约翰·威尔逊父子公司

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] , [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:tfəd]
Of **the** **stories** **included** **in** **this** **volume** **,** **the** **first** **originally** **appeared** **in** **the** **Hartford**
的 这 故事 包括 在 这 体积 , 这 第一的 起初 出现 在 这 哈特福德
[kʊ'rɑ:nt] ;
Courant **;**
《新闻报》 ;

本卷收录的故事中，第一个故事最初发表于《哈特福德新闻报》;

" ['ɑ:ftə(r)] — [ðə; ði]['delju:dʒ] , " [ɪn][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] ; " ['meəri][ə; eɪ] . ['twaɪnɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði]
" **After** **—** **the** **Deluge** **,** **"** **in** **the** **Atlantic** **Monthly** **;** **"** **Mary** **A** **.** **Twining** **,** **"** **in** **the**
" 后 — 这 洪水 , " 在 这 大西洋 月度 ; " 玛丽 一个 . 缠绕 , " 在 这
[həʊm] ['meɪkə(r)] ;
Home **Maker** **;**
家 制造商 ;

《洪水之后》，载于《大西洋月刊》;《玛丽·A·特威宁》，载于《家庭主妇》;

" [ə; eɪ]['pəʊs(t)l(j)u:d] " [ænd; ənd] " [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbərz] ['lændmɑ:k] , " [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] ; " [ðə; ði] -
" **A** **Postlude** **"** **and** **"** **Her** **Neighbor's** **Landmark** **,** **"** **in** **the** **Outlook** **;** **"** **The** **'**
" 一个 尾声 " 和 " 她 邻居 地标 , " 在 这 前景 ; " 这 -
['deɪli] ['mɔ:nɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] ,
Daily **Morning** **Chronicle** **,**
日常的 早晨 编年史 ,

《展望》杂志上的《尾声》和《邻居的地标》;《每日晨报》

- " [ɪn][ðə; ði] [nju:] ['ɪŋgləndz] [ˌmægə'zi:n] ; [ænd; ənd] " [hɑ:ts] ['ʌn'fɔ:tifaid] , " [ɪn] [mə'klʊrz] [ˌmægə'zi:n] .
' **"** **in** **The** **New** **England** **Magazine** **;** **and** **"** **Hearts** **Unfortified** **,** **"** **in** **McClure's** **Magazine** **.**
- " 在 这 新的 英格兰 杂志 ; 和 " 红心 未加固的 , " 在 麦克卢尔的 杂志 .

《新英格兰杂志》上的文章《“》》；以及《麦克卢尔杂志》上的文章《未加固的心》。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)]

To	the	courtesy	of	the	editors	of	these	periodicals	I	am	indebted	for
到	这	礼貌	的	这	编辑	的	这些	期刊	我	是	负债累累	为了

[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðem; ðəm] .

permission	to	reprint	them	.
允许	到	重印	他们	.

承蒙这些期刊编辑的许可，我得以转载他们的文章。

[ə; eɪ] . [iː] . [tiː] .

A	.	E	.	T	.
一个	.	E	.	T	.

航空运输部

['kɒntents]

Contents
内容

内容

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt] [wʌn]

A	Christmas	Accident	1
一个	圣诞节	事故	1

圣诞节意外 1

['ɑːftə(r)] — [ðə; ði]['deljuːdʒ] -

After	—	the	Deluge	32
后	—	这	洪水	-

之后——大洪水 32

['memwɑː(r)][ɒv; əv]['meəri] ['twaɪnɪŋ] -

Memoir	of	Mary	Twining	67
回忆录	的	玛丽	缠绕	-

玛丽·特威宁回忆录 67

[ə; eɪ]['pəʊs(t)l(j)uːd] -

A	Postlude	99
一个	尾声	-

后记 99

[ðə; ði] '' ['deɪli] ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] '' -

The	''	Daily	Morning	Chronicle	''	139
这	''	日常的	早晨	编年史	''	-

《每日晨报》139

[hɑːts] ['ʌn'fɔːtifaid] -

Hearts	Unfortified	177
红心	未加固的	-

哈茨未设防 177

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] ['lændmɑːk] - [[wʌn]]

Her	Neighbor's	Landmark	210	[	1	]
她	邻居	地标	-	[	1	]

邻居的地标 210[1]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt]

A	Christmas	Accident
一个	圣诞节	事故

圣诞节意外

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [tuː] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] ,

AT	first	the	two	yards	were	as	much	alike	as	the	two	houses	,
在	第一的	这	二	码	是	作为	很多	同样	作为	这	二	房屋	,

起初，这两个院子和两栋房子一样，几乎一模一样。

[iːtʃ] [haʊs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

each	house	being	the	exact	copy	of	the	other	.
每个	房子	存在	这	精确的	复制	的	这	其他	.

每栋房子都和另一栋一模一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [tuː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [red] [brɪk] [dwelɪŋz] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsiːɪŋ] [saɪd]

They	were	just	two	of	those	little	red	brick	dwellings	that	one	is	always	seeing	side
他们	是	只是	二	的	那些	小的	红色的	砖	住宅	那	一	是	总是	看到	边

[baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪti] ,

by	side	in	the	outskirts	of	a	city	,
经过	边	在	这	郊区	的	一个	城市	,

它们只是城市郊区常见的并排而立的两栋红色砖房。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈlaɪk] [tuː] .

and	looking	as	if	the	occupants	must	be	alike	too	.
和	寻找	作为	如果	这	居住者	必须	是	同样	也	.

而且看起来里面的人也一定很相似。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [ˈfæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] .

But	these	two	families	were	quite	different	.
但	这些	二	家庭	是	相当	不同的	.

但这两个家庭截然不同。

[ˈmɪstə(r)] . - , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [wʌn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [krɒs] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] , [ænd; ənd]

Mr	.	Gilton	,	who	lived	in	one	,	was	a	pretty	cross	sort	of	man	,	and
先生	.	-	,	WHO	居住地	在	一	,	曾是	一个	漂亮的	叉	种类	的	男人	,	和

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ,

was	quite	well	-	to	-	do	,
曾是	相当	出色地	-	到	-	做	,

吉尔顿先生就住在其中一间房子里，他是个脾气相当暴躁的人，而且家境相当富裕。

[æz; əz] [krɒs] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] .

as	cross	people	sometimes	are	.
作为	叉	人们	有时	是	.

就像有些人脾气暴躁一样。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt]

He	and	his	wife	lived	alone	,	and	they	did	not	have	much	going	out
他	和	他的	妻子	居住地	独自的	,	和	他们	做过	不是	有	很多	去	出去

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ,

and	coming	in	,
和	未来	在	,

他和妻子独自生活，很少外出或进出。

[ˈaɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[ˈmɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ˈθɪŋkɪŋ]

Mrs	.	Gilton	would	have	liked	more	of	it	,	but	she	had	given	up	thinking
太太	.	-	会	有	喜欢	更多的	的	它	,	但	她	有	给定	向上	思维

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

about	it	,
关于	它	,

吉尔顿太太本来想要更多，但她已经放弃想这件事了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [[ˌtuː'tuː]]

for	her	husband	had	said	so	many	times	that	it	was	[	2	]
为了	她	丈夫	有	说	所以	许多	时代	那	它	曾是	[	2	]

因为她的丈夫曾多次说过[2]

['wɪmɪnz] [tɒm'fuːləri] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ,

women's	tomfoolery	to	want	to	have	people	,
女性的	胡闹	到	想	到	有	人们	,

女人想要拥有人的愚蠢行为，

[huːm] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [huː] [wɜːrnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

whom	you	weren't	anything	to	and	who	weren't	anything	to	you	,
谁	你	不是	任何事物	到	和	WHO	不是	任何事物	到	你	,

你对他们来说无关紧要，他们对你来说也无关紧要。

['rɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːbel] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

ringing	your	doorbell	all	the	time	and	bothering	around	in	your	dining	-	room	,
铃声	你的	门铃	全部	这	时间	和	烦人	大约	在	你的	用餐	-	房间	,

— [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

—	which	of	course	it	was	;
—	哪个	的	课程	它	曾是	;

不停地按你家门铃，还在你家餐厅里乱逛——这当然是真的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evə(r)][dɪd] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

and	she	would	have	believed	it	if	a	woman	ever	did	believe	anything	a	man
和	她	会	有	相信	它	如果	一个	女士	曾经	做过	相信	任何事物	一个	男人

[sez] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

says	a	great	many	times	.
说道	一个	伟大的	许多	时代	.

如果说女人真的会相信男人说的话，那她可能也会相信很多遍。

[ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [haʊs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [sed] ,

In	the	other	house	there	were	five	children	,	and	,	as	Mr	.	Gilton	said	,
在	这	其他	房子	那里	是	五	孩子们	,	和	,	作为	先生	.	-	说	,

另一栋房子里有五个孩子，正如吉尔顿先生所说，

[ðeɪ] [meɪd] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['sʌmweə(r)] [els] .

they	made	too	large	a	family	,	and	they	ought	to	have	gone	somewhere	else	.
他们	制成	也	大的	一个	家庭	,	和	他们	应该	到	有	已消失	某处	别的	.

他们家人口太多了，他们应该搬到别的地方去。

['pɒsəbli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fens] ;

Possibly	they	would	have	gone	had	it	not	been	for	the	fence	;
可能	他们	会	有	已消失	有	它	不是	到过	为了	这	栅栏	;

如果不是因为那道栅栏，他们或许就去了；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstə(r)] . - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɪltən] [təʊld] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	when	Mr	.	Gilton	put	it	up	and	Mr	.	Bilton	told	him	it	was
但	什么时候	先生	.	-	放	它	向上	和	先生	.	比尔顿	讲述	他	它	曾是

[θriː] ['ɪntʃɪz] [tuː] [fɑː(r)][pn][hɪz; ɪz][lænd] ,

three	inches	too	far	on	his	land	,
三	英寸	也	远的	在	他的	土地	,

但是当吉尔顿先生把它竖起来后，比尔顿先生告诉他，它离他的土地太远了，超出了三英寸。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [lɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə]

and	Mr	.	Gilton	said	he	could	go	to	law	about	it	,	expressing	the	idea
和	先生	.	-	说	他	可以	去	到	法律	关于	它	,	表达	这	主意

['fɔːsəbli] ,

forcibly	,
强制	,

吉尔顿先生表示他可以就此事诉诸法律，语气十分强硬。

['mɪstə(r)] . ['bɪltən] [wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

Mr	.	Bilton	was	foolish	enough	to	take	his	advice	.
先生	.	比尔顿	曾是	愚蠢	足够的	到	拿	他的	建议	.

比尔顿先生愚蠢地听从了他的建议。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [went] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	decision	went	against	him	,	and	a	good	deal	of	his	money	went	with	it	,
这	决定	去	反对	他	,	和	一个	好的	交易	的	他的	钱	去	和	它	,

这个决定对他不利，他的一大笔钱也随之损失了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ti:zɪŋ] ['lɔ:su:t] ,

for	it	was	a	long	,	teasing	lawsuit	,
为了	它	曾是	一个	长的	,	戏弄	诉讼	,

因为这是一场漫长而令人煎熬的诉讼。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [θri:] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [meɪd] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [θri:]

and	instead	of	being	three	inches	of	made	ground	it	might	have	been	three
和	反而	的	存在	三	英寸	的	制成	地面	它	可能	有	到过	三

[dɪ'gri:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:ktɪk] ['sɜ:k(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [[θri:]]

degrees	of	the	Arctic	Circle	for	[	3	]
学位	的	这	北极	圆圈	为了	[	3	]

与其说是三英寸的填土，不如说是北极圈的三度[3]

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] .

the	trouble	there	was	in	getting	at	it	.
这	麻烦	那里	曾是	在	获得	在	它	.

难点在于如何获取它。

[səʊ] ['mɪstə(r)] . ['bɪltən] [hæd; həd] [tu:; tə] [steɪ] [weə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] .

So	Mr	.	Bilton	had	to	stay	where	he	was	.
所以	先生	.	比尔顿	有	到	停留	在哪里	他	曾是	.

所以比尔顿先生只能留在原地。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [jɑ:rdz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [su:n]

It	was	then	that	the	yards	began	to	take	on	those	little	differences	that	soon
它	曾是	然后	那	这	码	开始	到	拿	在	那些	小的	差异	那	很快

[gru:] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [mɑ:kt] .

grew	to	be	very	marked	.
生长	到	是	非常	标记	.

正是在那时，各个院落开始出现一些细微的差别，这些差别很快就变得非常明显。

['naɪðə(r)] ['fæməli] [wʊd] [plɑ:nt] ['eni] [vaɪnz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['sɜ:t(ə)n] [tu:; tə]

Neither	family	would	plant	any	vines	because	they	would	have	been	certain	to
两者都不	家庭	会	植物	任何	藤蔓	因为	他们	会	有	到过	肯定	到

['hi:dləsli] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

heedlessly	beautify	the	other	side	,
鲁莽地	美化	这	其他	边	,

两家人都不会种植藤蔓植物，因为那样肯定会不加节制地美化对方的土地。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [fens] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['prɪmətɪv] ['bəʊldnəs] , [stʊd] [aʊt] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli]

and	consequently	the	fence	,	in	all	its	primitive	boldness	,	stood	out	uncompromisingly
和	最后	这	栅栏	,	在	全部	它是	原始	大胆	,	站立	出去	毫不妥协

,

,

,

因此，这道栅栏以其原始而大胆的姿态，毫不妥协地引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] [triːz] [gruː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

and	the	one	or	two	little	bits	of	trees	grew	carefully	on	the	farther	side	of
和	这	一	或者	二	小的	比特	的	树木	生长	小心	在	这	更远	边	的

[ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

the	enclosure	so	as	not	to	be	mixed	up	in	the	trouble	at	all	.
这	外壳	所以	作为	不是	到	是	混合	向上	在	这	麻烦	在	全部	.

围栏另一侧小心翼翼地长着一两棵小树，以免卷入这场麻烦。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [grɑːs] [wɒz; wəz] [kʌt] ['smuːðli] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['faɪərz] ,

But	Mr	.	Gilton's	grass	was	cut	smoothly	by	the	man	who	made	the	fires	,
但	先生	.	-	草	曾是	切	顺利	经过	这	男人	WHO	制成	这	火灾	,

但吉尔顿先生的草坪被生火的那个人修剪得整整齐齐。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['bɪltən] ['əʊnli] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hɪm'self] [wʌns] [ɪn] [tuː] [wiːks] .

while	Mr	.	Bilton	only	found	a	chance	to	cut	his	himself	once	in	two	weeks	.
尽管	先生	.	比尔顿	仅有的	成立	一个	机会	到	切	他的	他自己	一次	在	二	周	.

而比尔顿先生两周才找到一次机会割伤自己。

[ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Then	,	by	and	by	,
然后	,	经过	和	经过	,

然后，渐渐地，

['mɪstə(r)] . - [bɔːt] [ə; eɪ] [red] ['gɑːd(ə)n] [bentʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ðæt]

Mr	.	Gilton	bought	a	red	garden	bench	and	put	it	under	the	tree	that
先生	.	-	买	一个	红色的	花园	长椅	和	放	它	在下面	这	树	那

[wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

was	nearest	to	the	fence	.
曾是	最近的	到	这	栅栏	.

吉尔顿先生买了一张红色的花园长椅，把它放在离栅栏最近的那棵树下。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [went] [aʊt] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

No	one	ever	went	out	and	sat	on	it	,	to	be	sure	,
不	一	曾经	去	出去	和	卫星	在	它	,	到	是	当然	,

可以肯定的是，从来没有人出去坐在上面过。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .

but	to	the	Bilton	children	it	represented	the	visible	flush	of	prosperity	.
但	到	这	比尔顿	孩子们	它	代表	这	可见的	冲洗	的	繁荣	.

但对于比尔顿家的孩子们来说，这代表着显而易见的繁荣。

[pə'tɪkjələli] [wɒz; wəz]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [wəʊnt][tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɒn]

Particularly	was	Cora	Cordelia	wont	to	peer	through	the	fence	and	gaze	upon
特别	曾是	科拉	科迪莉亚	惯于	到	同伴	通过	这	栅栏	和	目光	之上

[ðæt] [[fɔːr]]

that	[	4	]
那	[	4	]

科拉·科迪莉亚尤其喜欢透过栅栏凝视着[4]

[red] [bentʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [haʊs] ,

red	bench	,	thinking	it	a	charming	place	in	which	to	play	house	,
红色的	长椅	,	思维	它	一个	迷人	地方	在	哪个	到	玩	房子	,

红色长椅，觉得是个玩过家家的好地方。

['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [peɪnt] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] [ɒn]

ignorant	of	the	fact	that	much	of	the	red	paint	would	have	come	off	on
无知	的	这	事实	那	很多	的	这	红色的	画	会	有	来	离开	在

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

她完全没有意识到，她背上的大部分红色颜料都会脱落。

['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] .

Cora	**Cordelia**	**was**	**the**	**youngest**	**of**	**the**	**five**	**.**
科拉	科迪莉亚	曾是	这	最小的	的	这	五	.

科拉·科迪莉亚是五个孩子中最小的。

[ɔːl][ðə; ði][rest][hæd; həd]['veri]['sɪmp(ə)l] [nems] , — [dʒɒn] , ['wɔːltə] , ['fæni] , [ænd; ənd]['suːzn] ,

All	**the**	**rest**	**had**	**very**	**simple**	**names**	**,**	**—**	**John**	**,**	**Walter**	**,**	**Fanny**	**,**	**and**	**Susan**	**,**
全部	这	休息	有	非常	简单的	姓名	,	—	约翰	,	沃尔特	,	舢	,	和	苏珊	,

其余的人名字都很简单——约翰、沃尔特、范妮和苏珊。

— [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] ,

—	**but**	**when**	**it**	**came**	**to**	**Cora**	**Cordelia**	**,**
—	但	什么时候	它	来了	到	科拉	科迪莉亚	,

但说到科拉·科迪莉亚，

['lʌkʃəriz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['veri] [skeəs] [ɪn][ðə; ði]['bɪltən]['fæməli] ,

luxuries	**were**	**beginning**	**to**	**get**	**very**	**scarce**	**in**	**the**	**Bilton**	**family**	**,**
奢侈品	是	开始	到	得到	非常	稀少	在	这	比尔顿	家庭	,

比尔顿家族的奢侈品开始变得非常稀缺。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['biːɪŋ] ['lævɪʃ] ,

and	**Mrs**	**.**	**Bilton**	**felt**	**that**	**she**	**must**	**make**	**up**	**for**	**it**	**by**	**being**	**lavish**	**,**
和	太太	.	比尔顿	毛毡	那	她	必须	制作	向上	为了	它	经过	存在	奢华的	,

比尔顿夫人觉得她必须通过挥霍无度来弥补这一点。

[ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] .

in	**one**	**direction**	**or**	**another**	**.**
在	一	方向	或者	其他	.

朝某个方向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [neɪm] ['fæni] , ['kɔːrə] , [ænd; ənd] ['suːzn] , [kɔː'diːliə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**had**	**wished**	**to**	**name**	**Fanny**	**,**	**Cora**	**,**	**and**	**Susan**	**,**	**Cordelia**	**,**	**but**	**she**	**had**
她	有	希望	到	姓名	舢	,	科拉	,	和	苏珊	,	科迪莉亚	,	但	她	有

['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

yielded	**to**	**her**	**husband**	**,**
产生	到	她	丈夫	,

她原本想给女儿们取名为范妮、科拉和苏珊，以及科迪莉亚，但她最终还是听从了丈夫的意愿。

[ænd; ənd] [kɔːld] [wʌn]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ænd; ənd][wʌn]['ɑːftə(r)] [hɜː'self] ,

and	**called**	**one**	**after**	**his**	**mother**	**and**	**one**	**after**	**herself**	**,**
和	称为	一	后	他的	母亲	和	一	后	她自己	,

他给其中一个孩子取了以他母亲的名字命名的名字，又给另一个孩子取了以他母亲的名字命名的名字。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [nems] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	**then**	**gave**	**both**	**her**	**favorite**	**names**	**to**	**the**	**youngest**	**of**	**all**	**.**
和	然后	给予	两个都	她	最喜欢的	姓名	到	这	最小的	的	全部	.

然后，她把她最喜欢的两个名字都给了最小的孩子。

['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [pɹ'ɪtiɐ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [nems] [pʊt]

Cora	**Cordelia**	**was**	**a**	**pretty**	**little**	**girl**	**,**	**prettier**	**even**	**than**	**both**	**her**	**names**	**put**
科拉	科迪莉亚	曾是	一个	漂亮的	小的	女孩	,	更漂亮	甚至	比	两个都	她	姓名	放

[tə'geðə(r)] .

together	**.**
一起	.

科拉·科迪莉亚是个漂亮的小女孩，比她两个名字加起来还要漂亮。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [red] [bentʃ] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪksɪlvə(r)] [bɔːl] ,

After	**the**	**red**	**bench**	**came**	**a**	**quicksilver**	**ball**	**,**
后	这	红色的	长椅	来了	一个	水银	球	,

红色长椅之后出现的是一个水银球，

[ðæt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ɪts]

that	was	put	in	the	middle	of	the	yard	and	reflected	all	the	glory	of	its
那	曾是	放	在	这	中间	的	这	院子	和	反映	全部	这	荣耀	的	它是

['əʊnə(r)] ,

owner	,
所有者	,

它被放置在院子中央，映照着主人所有的荣耀。

[ˌɔːl'biːɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʊt] [dɪ'stɔːtɪd] [fɔːm] .

albeit	in	a	somewhat	distorted	form	.
尽管	在	一个	有些	扭曲	形式	.

尽管形式上有些扭曲。

[ðɪs] ['efət] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌɪndʒə'njuːəti] [[faɪv]]

This	effort	of	human	ingenuity	[	5	]
这	努力	的	人类	独创性	[	5	]

人类的这种智慧[5]

[fɪld] [ðə; ði] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['bɔːdərɪŋ] [ɒn] [ɔː] ; ['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [spent] ['aʊəz]

filled	the	Bilton	children	with	admiration	bordering	on	awe	;	Cora	Cordelia	spent	hours
已填	这	比尔顿	孩子们	和	钦佩	毗邻	在	敬畏	;	科拉	科迪莉亚	花费	小时

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

gazing	at	it	,
凝视	在	它	,

这让比尔顿家的孩子们充满了钦佩之情，甚至近乎敬畏；科拉·科迪莉亚更是花了几个小时凝视着它。

[ʌn'tɪl] [kɔːld] [ɪn] [ænd; ənd] [ri'pruːv] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əd'maɪərɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

until	called	in	and	reproved	by	her	mother	for	admiring	so	much	things	she
直到	称为	在	和	责备	经过	她	母亲	为了	钦佩	所以	很多	事物	她

[kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [hæv; həv] .

could	not	afford	to	have	.
可以	不是	买得起	到	有	.

直到她因为羡慕太多自己买不起的东西而被母亲叫去训斥。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] .

After	this	,	she	only	admired	it	covertly	.
后	这	,	她	仅有的	钦佩	它	隐蔽	.

此后，她只能偷偷地欣赏它。

[smɔːl] [dɪs'tɪŋkʃənz] [laɪk] [ðiːz] [bɑːbd] [ðə; ði] ['ærəʊs] [ɒv; əv] ['kɒntrɑːst] [ænd; ənd] [kəm'pærɪs(ə)n] [ænd; ənd]

Small	distinctions	like	these	barbed	the	arrows	of	contrast	and	comparison	and
小的	区别	喜欢	这些	带倒刺的	这	箭头	的	对比	和	比较	和

[kept] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] ['neɪbəhʊd] ['evə(r)] ['prez(ə)nt] .

kept	the	disadvantages	of	neighborhood	ever	present	.
保留	这	缺点	的	邻里	曾经	展示	.

诸如此类的细微差别就像带刺的箭矢，将对比和比较的矛头指向彼此，使邻里间的劣势始终存在。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['sɜːrˌnem] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .

Then	,	it	was	a	constant	annoyance	to	have	their	surnames	so	much	alike	.
然后	,	它	曾是	一个	持续的	烦恼	到	有	他们的	姓氏	所以	很多	同样	.

然后，他们姓氏如此相似就成了一件令人烦恼的事情。

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [baɪ] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] ,

Matters	were	made	more	unpleasant	by	mistakes	of	the	butcher	,	the	grocer	,
事情	是	制成	更多的	令人不快的	经过	错误	的	这	屠夫	,	这	杂货商	,

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

屠夫、杂货商等人的失误使事情变得更加糟糕。

— - , - [həʊmz] ['ævənjuː] , [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['bɪltən] , - [həʊmz] ['ævənjuː] .

—	Gilton	,	79	Holmes	Avenue	,	was	so	much	like	Bilton	,	77	Holmes	Avenue	.
—	-	,	-	福尔摩斯	大街	,	曾是	所以	很多	喜欢	比尔顿	,	-	福尔摩斯	大街	.

—吉尔顿，霍姆斯大道 79 号，和比尔顿，霍姆斯大道 77 号，非常相似。

- [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['bʊtʃə(r)] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] ['bɪltən] ;

Gilton	changed	his	butcher	every	time	he	sent	his	dinner	to	Bilton	;
-	已更改	他的	屠夫	每一个	时间	他	发送	他的	晚餐	到	比尔顿	;

吉尔顿每次给比尔顿送晚餐时都会更换肉铺老板；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['rektɪfaɪd] ,

and	though	the	mistakes	were	generally	rectified	,
和	尽管	这	错误	是	一般来说	已纠正	,

虽然这些错误总体上得到了纠正，

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] ['evə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [et; eɪt] , ['pɒzətɪvli] [et; eɪt] ,

neither	of	the	two	families	ever	forgot	the	time	the	Biltons	ate	,	positively	ate	,
两者都不	的	这	二	家庭	曾经	忘了	这	时间	这	比尔顿	吃	,	积极地	吃	,

[ðə; ði] - ['dɪnə(r)] ,

the	Gilton	dinner	,
这	-	晚餐	,

这两个家族都永远不会忘记比尔顿一家狼吞虎咽地吃掉吉尔顿家晚餐的那次经历。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] .

under	a	misapprehension	.
在下面	一个	误解	.

在误解之下。

['mɪsɪz] . ['bɪltən] [ə'pɒlədʒaɪzd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['bəʊldli][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Bilton	apologized	,	and	Mrs	.	Gilton	boldly	told	her	husband	that	she
太太	.	比尔顿	道歉	,	和	太太	.	-	大胆地	讲述	她	丈夫	那	她

[wɒz; wəz][glæd] [ðeid] [[sɪks]]

was	glad	they'd	[	6	]
曾是	高兴的	他们会	[	6	]

比尔顿太太道了歉，吉尔顿太太大胆地告诉她的丈夫，她很高兴他们[6]

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeid] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['əʊnli] [meɪd] ['mætəz] [wɜːs] ;

had	it	,	and	she	hoped	they'd	enjoyed	it	,	which	only	made	matters	worse	;
有	它	,	和	她	希望	他们会	享受	它	,	哪个	仅有的	制成	事情	更糟	;

她吃了，希望他们喜欢，但这反而让事情变得更糟；

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɑːk] [deɪ] ,

and	altogether	it	was	a	dark	day	,
和	共	它	曾是	一个	黑暗的	天	,

总之，这是糟糕的一天。

[ðə; ði]['əʊnli][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [wʌn] [snætʃt] [baɪ][dʒɒn] , ['wɔːltə] , ['suːzn] , ['fæni] ,

the	only	joy	of	it	being	that	fearful	one	snatched	by	John	,	Walter	,	Susan	,	Fanny	,
这	仅有的	喜悦	的	它	存在	那	可怕	一	抢夺	经过	约翰	,	沃尔特	,	苏珊	,	舢	,

唯一令人欣慰的是，约翰、沃尔特、苏珊、范妮夺走了那可怕的一刻。

[ænd; ənd]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊst] .

and	Cora	Cordelia	from	the	undoubted	excellence	of	the	roast	.
和	科拉	科迪莉亚	从	这	毫无疑问	卓越	的	这	烤	.

而 Cora Cordelia 则凭借其无可置疑的卓越烘焙技艺而备受赞誉。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .

Of	course	there	was	an	assortment	of	minor	difficulties	.
的	课程	那里	曾是	一个	品种	的	次要的	困难	.

当然，也出现了一些小困难。

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['kɪtʃɪn] [bluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	smoke	from	the	Biltons	'	kitchen	blew	in	through	the	windows	of	the
这	抽烟	从	这	比尔顿	-	厨房	吹	在	通过	这	视窗	的	这

- - ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [də'rekʃ(ə)n] ,

Giltons	'	sitting	-	room	when	the	wind	was	in	one	direction	,
-	-	坐着	-	房间	什么时候	这	风	曾是	在	一	方向	,

当风向固定时，比尔顿家厨房的烟雾会从吉尔顿家客厅的窗户吹进来。

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

and	,	when	it	was	in	the	other	,
和	,	什么时候	它	曾是	在	这	其他	,

而当它在另一个地方时，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - ['kloʊðzlaɪn; 'kloʊzlaɪn][wɜː(r); wə(r)] [bləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

many	of	the	clothes	from	the	Giltons	'	clothesline	were	blown	into	the
许多	的	这	衣服	从	这	-	-	晾衣绳	是	吹	进入	这

- [jɑːd] , [ænd; ənd] ['fæni] , ['suːzn] ,

Biltons	'	yard	,	and	Fanny	,	Susan	,
比尔顿	-	院子	,	和	舳	,	苏珊	,

吉尔顿家晾衣绳上的许多衣服被风吹到了比尔顿家的院子里，范妮、苏珊、

[ɔː(r)]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [drɒp] [ðem; ðəm]

or	Cora	Cordelia	had	to	be	sent	out	to	pick	them	up	and	drop	them
或者	科拉	科迪莉亚	有	到	是	发送	出去	到	挑选	他们	向上	和	降低	他们

['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ə'gen] ,

over	the	fence	again	,
超过	这	栅栏	再次	,

或者，科拉·科迪莉亚就得出去把它们捡起来，再扔过栅栏。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] [sed] [wɒz; wəz] ['veri] ['weərɪŋ] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

which	Mrs	.	Bilton	said	was	very	wearing	,	as	of	course	it	must	have
哪个	太太	.	比尔顿	说	曾是	非常	穿着	,	作为	的	课程	它	必须	有

[biːn] .

been	.
到过	.

比尔顿夫人说这非常令人疲惫，当然，事实也的确如此。

[θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] , [bʌt; bət] ['mætəz] [riːtʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] [wen]

Things	like	this	were	always	happening	,	but	matters	reached	a	climax	when
事物	喜欢	这	是	总是	发生	,	但	事情	达到	一个	高潮	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] .

it	came	to	the	dog	.
它	来了	到	这	狗	.

类似的事情一直都在发生，但当涉及到那条狗时，事情就达到了高潮。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taɪəsəm] [wʌn] .

It	wasn't	a	large	dog	,	but	it	was	a	tiresome	one	.
它	不是	一个	大的	狗	,	但	它	曾是	一个	令人厌烦	一	.

它虽然不是条大狗，但却很烦人。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [bɑːkt] .

It	got	up	early	in	the	morning	and	barked	.
它	得到	向上	早期的	在	这	早晨	和	吠叫	.

它一大早就起来吠叫。

[naʊ] [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ænd; ənd] [['sɛvən]]

Now	we	all	know	that	early	rising	is	a	good	thing	and	[	7	]
现在	我们	全部	知道	那	早期的	上升	是	一个	好的	事物	和	[	7	]

现在我们都知道早起是件好事，[7]

['ɒnərəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [men] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ['kwaɪətli] ,

honorable	among	all	men	,	but	it	is	something	that	ought	to	be	done	quietly	,
光荣的	之中	全部	男人	,	但	它	是	某物	那	应该	到	是	完毕	悄悄	,

在所有人看来，这都是高尚的行为，但这件事应该悄悄地做。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:kə] ['ves(ə)lz] ;

out	of	regard	to	the	weaker	vessels	;
出去	的	看待	到	这	较弱	船只	;

出于对较弱船只的顾虑；

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [bɑ:rks] [bɪ'twi:n] [faɪv][ænd; ənd]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [kən'tɪnjuəsli] ,

and	a	dog	that	barks	between	five	and	seven	in	the	morning	,	continuously	,
和	一个	狗	那	树皮	之间	五	和	七	在	这	早晨	,	持续	,

还有一只狗，每天早上五点到七点之间不停地吠叫。

['sɜ:t(ə)nli] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'prest] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə][ju:z] [fɔ:s] .

certainly	ought	to	be	suppressed	,	even	if	it	be	necessary	to	use	force	.
当然	应该	到	是	被抑制	,	甚至	如果	它	是	必要的	到	使用	力量	.

绝对应该予以镇压，即使需要使用武力也在所不惜。

['evribɒdi] [ə'gri:d] [wɪð] [ðə; ði] [ə'baʊt] [ðæt] , — ['evribɒdi] [ɪk'sept] [ðə; ði] -

Everybody	agreed	with	the	Biltons	about	that	,	—	everybody	except	the	Giltons
大家	同意	和	这	比尔顿	关于	那	,	—	大家	除了	这	-

[ðəm'selvz] , [hu:] ,

themselves	,	who	,
他们自己	,	WHO	,

在这件事上，所有人都同意比尔顿一家的观点——除了吉尔顿一家自己，他们

[baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [fri:ks] , ['dɪd(ə)nt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

by	some	one	of	nature's	freaks	,	didn't	mind	it	.
经过	一些	一	的	自然的	怪胎	,	没有	头脑	它	.

被某个自然界的怪胎杀死了，我并不介意。

['mɪsɪz] . ['bɪltən] ['ɒf(ə)n] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] [laɪt] ['sli:pə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

Mrs	.	Bilton	often	said	she	wished	Mrs	.	Gilton	could	be	a	light	sleeper	for	a
太太	.	比尔顿	经常	说	她	希望	太太	.	-	可以	是	一个	光	轨枕	为了	一个

[wi:k] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] .

week	and	see	what	it	was	like	.
星期	和	看	什么	它	曾是	喜欢	.

比尔顿太太经常说，她希望吉尔顿太太能体验一周浅眠的感觉。

[səʊ] , [tu:] ,

So	,	too	,
所以	,	也	,

也是如此。

['evribɒdi] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɪltən] [hæd; həd] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd]

everybody	thought	that	Mr	.	Bilton	had	right	on	his	side	when	he	complained
大家	想法	那	先生	.	比尔顿	有	正确的	在	他的	边	什么时候	他	抱怨

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] [dɒg] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [jɑ:d] ,

that	this	same	dog	came	into	his	yard	,
那	这	相同的	狗	来了	进入	他的	院子	,

当比尔顿先生抱怨这条狗闯入他的院子时，大家都认为他的说法是对的。

['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['eni] ['ku:lnəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['əʊnə(r)z] ,

being	apparently	indifferent	to	any	coolness	between	the	estate	owners	,
存在	显然	冷漠	到	任何	凉爽	之间	这	财产	所有者	,

似乎对庄园主之间的冷淡态度毫不在意

[ænd; ənd][ræn]['əʊvə(r)][ə; eɪ][bed][ɒv; əv][dʒə'reɪniəmz][ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

and	ran	over	a	bed	of	geraniums	and	one	thing	and	another	,
和	跑	超过	一个	床	的	天竺葵	和	一	事物	和	其他	,

然后跑过一片天竺葵花丛，以及其他一些东西，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smɔːl] ['bɪltən] ['ɒfset] [tuː; tə][ðə; ði] - [bentʃ] [ænd; ənd] [bɔːl] .

that	was	the	small	Bilton	offset	to	the	Gilton	bench	and	ball	.
那	曾是	这	小的	比尔顿	抵消	到	这	-	长椅	和	球	.

那是比尔顿小号球杆相对于吉尔顿长凳和球杆的偏移量。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [dɒg] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['restfl] ,

But	when	one	morning	,	for	the	first	time	,	that	dog	remained	quiet	and	restful	,
但	什么时候	一	早晨	,	为了	这	第一的	时间	,	那	狗	剩余	安静的	和	宁静	,

但有一天早晨，那只狗第一次安静地休息了一会儿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [kəʊld][ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [[eit]]

and	was	found	cold	and	poisoned	,	and	Mr	.	Gilton	was	loud	in	his	[	8	]
和	曾是	成立	寒冷的	和	中毒	,	和	先生	.	-	曾是	大声	在	他的	[	8	]

吉尔顿先生被发现时身体冰冷，中毒了，而且他大声地[8]

[ˌækjuː'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪltən] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ['weivə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

accusations	of	the	Bilton	boys	and	their	father	,	public	opinion	wavered	for	a	moment	.
指控	的	这	比尔顿	男孩们	和	他们的	父亲	,	民众	观点	犹豫不决	为了	一个	片刻	.

对比尔顿家的男孩和他们的父亲的指控，让公众舆论动摇了一瞬。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['æksɪdənt] , [nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv]['aɪðə(r)]['fæməli] [spəʊk] [tuː; tə] ['eni] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

After	that	accident	,	no	member	of	either	family	spoke	to	any	member	of	the	other	.
后	那	事故	,	不	成员	的	任何一个	家庭	辐	到	任何	成员	的	这	其他	.

那场事故之后，两个家庭的任何成员都没有和对方说过话。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] ['mætəz] [stʊd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .

That	was	the	way	matters	stood	the	day	before	Christmas	.
那	曾是	这	方式	事情	站立	这	天	前	圣诞节	.

圣诞节前一天，事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [hɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [gruː] [dɑːk] ['ræpɪdli] ,

It	was	snowing	hard	,	and	the	afternoon	grew	dark	rapidly	,
它	曾是	下雪了	难的	,	和	这	下午	生长	黑暗的	快速	,

雪下得很大，下午天色迅速暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hwɜːrl] [fleɪks] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [kə'rɪə(r)] .

and	the	whirling	flakes	pursued	a	blinding	career	.
和	这	旋转	薄片	追击	一个	失明	职业	.

漫天飞舞的雪花开始了它们耀眼夺目的旅程。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [aʊt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] .

In	spite	of	that	,	everybody	was	out	doing	the	last	thing	.
在	尽管如此	的	那	,	大家	曾是	出去	正在做	这	最后的	事物	.

尽管如此，每个人都出去做最后一件事了。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [nɒt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

Mrs	.	Gilton	was	not	,	to	be	sure	.
太太	.	-	曾是	不是	,	到	是	当然	.

当然，吉尔顿夫人并非如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]['dɪnə(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd]

Of	course	they	would	have	a	big	dinner	,	but	even	that	was	all	arranged
的	课程	他们	会	有	一个	大的	晚餐	,	但	甚至	那	曾是	全部	安排

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

他们当然会举行盛大的晚宴，但就连这一点也都安排好了。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðiː] ['tɜːki] ['hædnt] [kʌm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp]

although	the	turkey	hadn't	come	and	her	husband	was	going	to	stop
虽然	这	火鸡	之前没有	来	和	她	丈夫	曾是	去	到	停止

[ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] .

and	see	about	it	on	his	way	home	.
和	看	关于	它	在	他的	方式	家	.

虽然火鸡还没到，但她丈夫打算回家途中顺便去看看。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ðiː] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

She	shuddered	as	the	possibility	of	its	having	gone	to	the	Biltons	occurred	to
她	颤抖	作为	这	可能性	的	它是	拥有	已消失	到	这	比尔顿	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一想到它可能已经落入比尔顿家族手中，她就不寒而栗。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , — [ðeɪ] ['hædnt][ðə; ðiː] [seɪm] ['bʊtʃə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

But	she	didn't	believe	it	had	,	—	they	hadn't	the	same	butcher	any	longer	.
但	她	没有	相信	它	有	,	—	他们	之前没有	这	相同的	屠夫	任何	更长	.

但她不相信已经如此了——他们已经换了原来的肉铺。

['miːnwaɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] .

Meanwhile	there	was	so	little	to	do	.
同时	那里	曾是	所以	小的	到	做	.

与此同时，却几乎无事可做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [səʊ] ,

It	was	too	dark	to	read	or	sew	,
它	曾是	也	黑暗的	到	读	或者	缝	,

天太黑了，没法看书也没法缝纫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]['aɪdlɪ][æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['pɑːsə(r)] [ænd; ənd]

and	she	sat	idly	at	the	window	looking	out	at	the	passers	and
和	她	卫星	闲散地	在	这	窗户	寻找	出去	在	这	过路人	和

她百无聊赖地坐在窗边，望着窗外来来往往的人群。

[ðə; ðiː] [[naɪn]]

the	[	9	]
这	[	9	]

[9]

['draɪvɪŋ] [snəʊ] .

driving	snow	.
驾驶	雪	.

大雪纷飞。

['evribɒdi] [els] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Everybody	else	was	in	a	hurry	.
大家	别的	曾是	在	一个	匆忙	.

其他人都很着急。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['pɜːtʃəs] ,

She	wished	she	,	too	,	had	occasion	to	hasten	down	for	a	last	purchase	,
她	希望	她	,	也	,	有	场合	到	趋	向下	为了	一个	最后的	购买	,

她也希望自己有机会赶紧下去做最后的采购。

[ɔː(r)][tuː; tə] [lait] [ðə; ði][læmp][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][lɑːst][bɪt][ɒv; əv] ['deɪnti] ['səʊɪŋ] ,

or	to	light	the	lamp	in	order	to	finish	a	last	bit	of	dainty	sewing	,
或者	到	光	这	灯	在	命令	到	结束	一个	最后的	少量	的	纤巧	缝纫	,

或者点亮油灯，以便完成最后一点精细的缝纫工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .

as	she	used	to	do	when	she	was	a	girl	.
作为	她	用过的	到	做	什么时候	她	曾是	一个	女孩	.

就像她小时候那样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [fjuː] [frendz] [naʊ] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['krɪsməs]

She	seemed	to	have	so	few	friends	now	with	whom	she	exchanged	Christmas
她	似乎	到	有	所以	很少	朋友们	现在	和	谁	她	交换	圣诞节

['griːtɪŋz] .

greetings	.
问候	.

她现在似乎没什么朋友了，也很少有人会和她互致圣诞祝福。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [juːθ] , [ðɪs] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] ?

Was	it	then	only	for	children	and	youth	,	this	Christmas	cheer	?
曾是	它	然后	仅有的	为了	孩子们	和	青年	,	这	圣诞节	欢呼	?

那么，圣诞节的欢乐气氛是否只属于儿童和青少年呢?

[ænd; ənd][mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ?

And	must	she	necessarily	have	left	it	behind	her	with	her	girlhood	?
和	必须	她	一定	有	左边	它	在后面	她	和	她	少女时代	?

难道她就一定把它随着少女时代一起抛在了身后吗?

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	she	knew	better	than	that	.
不	,	她	知道	更好的	比	那	.

不，她比那更清楚。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd] [ðæn; ðən][kæn; kən]

She	felt	that	there	was	a	deeper	significance	in	the	Christmas	-	tide	than	can
她	毛毡	那	那里	曾是	一个	更深	意义	在	这	圣诞节	-	潮	比	能

[kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ʌn'θɔːt.fəl.nəs] ,

come	home	to	the	hearts	of	children	and	unthoughtfulness	,
来	家	到	这	心	的	孩子们	和	考虑不周	,

她觉得圣诞节的意义远比孩子们天真无邪的性格所能体会到的要深刻得多。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['peɪnfəli] [laɪk] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,

and	yet	it	had	grown	to	be	so	painfully	like	other	days	,
和	然而	它	有	生长	到	是	所以	痛苦地	喜欢	其他	天	,

然而，它却变得如此痛苦地像往常一样。

— [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] ['dɪnə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] .

—	an	occasion	for	a	little	bigger	dinner	,	that	was	about	all	.
—	一个	场合	为了	一个	小的	大	晚餐	,	那	曾是	关于	全部	.

——只是借此机会吃顿稍微丰盛的晚餐，仅此而已。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪltən] [haʊs] .

With	an	unconscious	sigh	she	looked	across	to	the	Bilton	house	.
和	一个	无意识	叹	她	看起来	穿过	到	这	比尔顿	房子	.

她不自觉地叹了口气，看向比尔顿家。

['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] .

Plenty	of	people	over	there	to	make	merry	.
很多	的	人们	超过	那里	到	制作	欢乐	.

那边人很多，可以尽情玩乐。

[faɪv] [sˈtɒkɪŋz] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] .
Five stockings to hang up .
五 长筒袜 到 悬挂 向上 .

五只袜子要挂起来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sent] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] .
She wished she might have sent something in .
她 希望 她 可能 有 发送 某物 在 .

她希望自己当时能寄点东西过去。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] .
To be sure , there was the dog , but that was some time ago .
到 是 当然 , 那里 曾是 这 狗 , 但 那 曾是 一些 时间 前 .

没错，以前确实有条狗，但那是很久以前的事了。

[ˈveri] [-]
Very [10]
非常 [-]

非常[10]

[ˈlaɪkli] [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ded] [naʊ] , [ˈenihaʊ] .
likely the dog would have been dead now , anyhow .
可能 这 狗 会 有 到过 死的 现在 , 无论如何 .

不管怎样，那条狗现在很可能已经死了。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [hɜːˈself] , [ðæt] [ðɪs] [ˈlɒdʒɪk][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] ,
She felt , herself , that this logic was not irrefutable ,
她 毛毡 , 她自己 , 那 这 逻辑 曾是 不是 无可辩驳的 ,

她自己也觉得这种逻辑并非无可辩驳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sent] [sʌm; səm]['peɪpə(r)] ['pɑːslz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
but she wished she could have sent some paper parcels just the same .
但 她 希望 她 可以 有 发送 一些 纸 包裹 只是 这 相同的 .

但她还是希望自己能寄一些纸质包裹。

[səʊ] [strɒŋ] [hæd; həd] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [biːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
So strong had this impulse been that she had said to her husband
所以 强的 有 这 冲动 到过 那 她 有 说 到 她 丈夫
['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , —
somewhat timidly that morning , —
有些 胆怯地 那 早晨 , —

这种冲动如此强烈，以至于那天早上她有些怯生生地对丈夫说：

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][get]['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] . "
" There are a good many of those Bilton children to get presents for . "
" 那里 是 一个 好的 许多 的 那些 比尔顿 孩子们 到 得到 礼物 为了 . "

“比尔顿家的孩子那么多，得给他们买礼物。”

" [mɔː(r)] [fuːlz] [ðeɪ] [ðæt] [get] - [ɪm] ['prez(ə)nts] , [ðen] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['plezntli] [rɪ'plaɪd] .
" More fools they that get ' em presents , then , " he had pleasantly replied .
" 更多的 傻瓜 他们 那 得到 - 呃 礼物 , 然后 , " 他 有 愉快 回复 .

“那么，送他们礼物的人才是更傻的人，”他愉快地回答道。

" [ai][dəʊnt] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] [wɪð] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" I don't suppose he has much to buy them with , " she continued .
" 我 不 认为 他 有 很多 到 买 他们 和 , " 她 持续 .

“我想他应该没多少钱可以买这些东西吧，”她接着说。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bai] ['pɔɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɒg] , " [ɪkˈskleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
" He had enough to buy poison for my dog , " exclaimed her husband ,
" 他 有 足够的 到 买 毒 为了 我的 狗 , " 惊呼 她 丈夫 ,

“他有钱买毒药毒死我的狗！”她丈夫惊呼道。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)][æn; ən]['æŋgri] [ʃeɪk] .

giving	his	newspaper	an	angry	shake	.
给予	他的	报纸	一个	生气的	摇	.

他愤怒地摇晃着手中的报纸。

" [aɪ'd]['ɔ:lməʊst][laɪk][tu:; tə][send][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [tʃi:p] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] . "

"	I'd	almost	like	to	send	them	in	some	cheap	little	toys	.	"
"	ID	几乎	喜欢	到	发送	他们	在	一些	便宜的	小的	玩具	.	"

“我真想送他们一些便宜的小玩具。”

" [wel] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][doʊnt][kwaɪt] [laɪk][tu:; tə] , [ˌaɪ 'ti:][woʊnt][du:; də]['eni] [hɑ:m] ,

"	Well	,	as	long	as	you	don't	quite	like	to	,	it	won't	do	any	harm	,
"	出色地	,	作为	长的	作为	你	不	相当	喜欢	到	,	它	惯于	做	任何	伤害	,

“嗯，只要你不太喜欢，就不会有什么坏处。”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] ['vaɪələns] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)] ,

"	he	said	with	some	violence	,	laying	down	his	newspaper	,
"	他	说	和	一些	暴力	,	躺下	向下	他的	报纸	,

“他语气有些激动地说着，放下手中的报纸，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .

and	looking	at	her	in	a	manner	not	to	be	misunderstood	.
和	寻找	在	她	在	一个	方式	不是	到	是	被误解	.

并且用一种不容置疑的眼神看着她。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['laɪkɪŋ] ['dʌznt] [get] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] . " [-]

"	But	you	see	that	the	liking	doesn't	get	any	farther	.	"	[	11	]
"	但	你	看	那	这	喜欢	不	得到	任何	更远	.	"	[	-	]

“但是你看，这种好感并没有进一步发展。”[11]

" [ɪts] ['krɪsməs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['plʌki] [waɪf] .

"	It's	Christmas	,	you	know	,	"	said	his	plucky	wife	.
"	它是	圣诞节	,	你	知道	,	"	说	他的	勇敢的	妻子	.

“你知道，今天是圣诞节，”他那勇敢的妻子说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Oh	,	no	,	I	don't	know	it	!
"	哦	,	不	,	我	不	知道	它	!

“哦，不，我不知道！”

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['grʌfli] .

"	he	replied	gruffly	.
"	他	回复	粗声粗气地	.

他粗声粗气地回答道。

" [ai] ['hævnt] ['fɔ:lən]['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'dɪkjələs]

"	I	haven't	fallen	over	forty	children	a	minute	in	the	street	with	their	ridiculous
"	我	还没有	倒下	超过	四十	孩子们	一个	分钟	在	这	街道	和	他们的	荒谬的

['pɑ:slz] ,

parcels	,
包裹	,

“我还没见过街上每分钟有四十个孩子拎着他们那些荒唐的包裹摔倒过呢。”

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['wɪmɪn] [drɒp] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['bʌnd(ə)lz] [ðæt] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ɔ:l]['əʊvə(r)]

and	I	haven't	had	women	drop	brown	-	paper	bundles	that	come	undone	all	over
和	我	还没有	有	女性	降低	棕色的	-	纸	捆绑	那	来	未完成	全部	超过

[ˌem 'i:] [wen] [ðeɪ] [kraʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:s] [kɑ:(r)] ,

me	when	they	crowd	into	the	horse	car	,
我	什么时候	他们	人群	进入	这	马	车	,

而且，我也没有遇到过妇女们挤在马车里时，把散开的棕色纸包掉在我身上的情况。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)]['kaʊntə(r)][ɒn]

and	I	haven't	found	it	impossible	to	get	to	the	shirt	-	collar	counter	on
和	我	还没有	成立	它	不可能的	到	得到	到	这	衬衫	-	衣领	柜台	在

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['nɔvəltiz] !

account	of	Christmas	novelties	!
帐户	的	圣诞节	新奇	!

而且，我并没有因为圣诞节新品而无法到达衬衫领口柜台！

[əʊ] , [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] !

Oh	,	no	,	I	didn't	know	it	was	Christmas	!
哦	,	不	,	我	没有	知道	它	曾是	圣诞节	!

哦，不，我不知道今天是圣诞节！

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

"	After	that	there	was	really	not	much	to	be	said	,
"	后	那	那里	曾是	真的	不是	很多	到	是	说	,

“在那之后，真的没什么好说的了。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ['krɪsməs] [ɪz] ['dredfəli] [ə'nɔɪɪŋ] ,

for	we	all	know	Christmas	is	dreadfully	annoying	,
为了	我们	全部	知道	圣诞节	是	极其糟糕	恼人的	,

因为我们都知道圣诞节非常烦人，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['tempə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ɪz] [piːs]

and	the	last	thing	a	man	in	this	sort	of	temper	wants	to	hear	about	is	peace
和	这	最后的	事物	一个	男人	在	这	种类	的	脾气	想要	到	听到	关于	是	和平

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

and	good	will	.
和	好的	将要	.

而对于这种脾气的人来说，最不想听到的就是和平与善意。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] - [wɪð]

Notwithstanding	the	fact	that	Mrs	.	Gilton	looked	over	to	her	neighbors	'	with
虽然	这	事实	那	太太	.	-	看起来	超过	到	她	邻居	-	和

[æn; ən] ['enviəs] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [dɑːk] [ˌɑːftə'nuːn] ,

an	envious	feeling	this	dark	afternoon	,
一个	羡慕	感觉	这	黑暗的	下午	,

尽管在这个阴沉的下午，吉尔顿太太带着羡慕的心情望向了她的邻居们，

[ðeə(r)] ['krɪsməs] [tʃɪə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ə'baʊndɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][mɔː(r)]

their	Christmas	cheer	was	not	so	abounding	as	it	had	been	in	more
他们的	圣诞节	欢呼	曾是	不是	所以	丰富	作为	它	有	到过	在	更多的

['prɒspərəs] [taɪmz] .

prosperous	times	.
繁荣	时代	.

他们的圣诞节气氛不如以往繁荣时期那样浓厚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] ['mʌni] [-]

There	was	not	very	much	money	[	12	]
那里	曾是	不是	非常	很多	钱	[	-	]

当时并没有多少钱[12]

[tuː; tə][biː; bi] [spent] [ðɪs] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

to	be	spent	this	year	,	and	they	were	obliged	to	give	up	something	.
到	是	花费	这	年	,	和	他们	是	有义务	到	给	向上	某物	.

今年要花的钱，他们不得不放弃一些东西。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)]

Mr	.	and	Mrs	.	Bilton	had	decided	that	it	should	be	the	Christmas	dinner
先生	.	和	太太	.	比尔顿	有	决定	那	它	应该	是	这	圣诞节	晚餐

;

;

;

比尔顿夫妇决定，这应该是圣诞晚餐；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌntʃən] ,

they	would	have	a	simple	luncheon	,
他们	会	有	一个	简单的	午餐	,

他们会吃顿简单的午餐，

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [speəd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] .

and	let	all	the	money	that	could	be	spared	go	for	the	stockings	.
和	让	全部	这	钱	那	可以	是	幸存	去	为了	这	长筒袜	.

把所有能省下来的钱都用来买丝袜。

[iːtʃ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] [sʌm] [tuː; tə] [ɪn'vest] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

Each	child	had	its	own	sum	to	invest	for	others	,
每个	孩子	有	它是	自己的	和	到	投资	为了	其他的	,

每个孩子都有一笔钱可以用来投资其他人。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['əʊldə] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

and	there	was	still	a	small	amount	for	the	older	members	of	the	family
和	那里	曾是	仍然	一个	小的	数量	为了	这	老	成员	的	这	家庭

.

:

.

还有少量钱留给了家里的老人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] [felt] ['strɒŋli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm]

That	it	was	a	small	amount	Mrs	.	Bilton	felt	strongly	,	as	she	went	from
那	它	曾是	一个	小的	数量	太太	.	比尔顿	毛毡	强烈	,	作为	她	去	从

[ʃɒp] [tuː; tə] [ʃɒp] .

shop	to	shop	.
店铺	到	店铺	.

比尔顿太太挨家挨户地逛商店时，强烈地感觉到这只是一笔小数目。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [həʊm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] ;

But	when	she	reached	home	again	she	was	somewhat	encouraged	;
但	什么时候	她	达到	家	再次	她	曾是	有些	鼓励	;

但当她回到家后，她受到了一些鼓舞；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

there	was	such	an	air	of	joyous	expectation	in	the	house	,
那里	曾是	这样的	一个	空气	的	欢乐	期待	在	这	房子	,

屋子里充满了喜悦和期待的气氛。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [lʊkt] ['lɑːdʒə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	her	purchases	looked	larger	now	that	they	were	away	from	the
和	她	购买	看起来	更大的	现在	那	他们	是	离开	从	这

['glɪtərɪŋ] ['kaʊntər] .

glittering	counters	.
闪闪发光	计数器	.

现在，远离了闪闪发光的柜台，她买的东西看起来更大了。

[ðen] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['seprətli] [ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə]

Then	each	of	the	five	children	came	to	her	separately	and	confided	to
然后	每个	的	这	五	孩子们	来了	到	她	分别地	和	坦白	到

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] ['bɑːgənɪŋ] [wɪtʃ]

her	the	nothing	less	than	wonderful	results	of	judicious	bargaining	which
她	这	没有什么	较少的	比	精彩的	结果	的	明智的	讨价还价	哪个

[hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bai] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv]

had	enabled	them	to	buy	useful	and	beautiful	presents	for	each	of
有	已启用	他们	到	买	有用	和	美丽的	礼物	为了	每个	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌmz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðeə(r)][keə(r)] ,

the	others	out	of	the	sums	intrusted	to	their	care	,
这	其他的	出去	的	这	总和	受托人	到	他们的	关心	,

然后，五个孩子分别来到她面前，向她倾诉了他们如何通过精明的讨价还价，用委托他们保管的钱为彼此买到了实用又漂亮的礼物，这真是太棒了。

['reɪndʒɪŋ] [ɪn] [ə'maʊnt] [-]

ranging	in	amount	[	13	]
范围	在	数量	[	-	]

数量范围[13]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [d'ɒləz] [ɒv; əv][dʒɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪfti] [sents] [ɒv; əv]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] .

from	the	two	dollars	of	John	to	the	fifty	cents	of	Cora	Cordelia	.
从	这	二	美元	的	约翰	到	这	五十	分	的	科拉	科迪莉亚	.

从约翰的两美元到科拉·科迪莉亚的五十分。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] ['siːkrəts] [jet] ;

She	felt	sure	that	there	were	further	secrets	yet	;
她	毛毡	当然	那	那里	是	更远	秘密	然而	;

她确信还有更多的秘密尚未揭晓；

['siːkrəts] [ə'tendɪd] [baɪ] [braʊn] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [strɪŋ] ,

secrets	attended	by	brown	paper	and	string	,
秘密	参加	经过	棕色的	纸	和	细绳	,

用棕色纸和绳子装着的秘密

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] [nɒt] ['hiːdləsli]

which	she	had	taken	the	greatest	care	for	the	last	two	weeks	not	heedlessly
哪个	她	有	已采取	这	最	关心	为了	这	最后的	二	周	不是	鲁莽地

[tuː; tə][ɪk'spəʊz] ,

to	expose	,
到	暴露	,

在过去的两个星期里，她一直非常小心地避免轻易暴露这一点。

— ['rɪdlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [leɪ] ['perələsli] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

—	riddles	of	which	the	solution	lay	perilously	near	her	eyes	,
—	谜语	的	哪个	这	解决方案	躺	危险地	靠近	她	眼睛	,

——而谜题的答案却危险地近在她眼前。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

which	would	be	revealed	to	her	astonished	gaze	the	next	morning	.
哪个	会	是	揭晓	到	她	惊讶	目光	这	下一个	早晨	.

第二天早上，她惊讶地发现真相大白了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] ['iːv(ə)n]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

She	had	reason	to	believe	that	even	Cora	Cordelia	was	making	something
她	有	原因	到	相信	那	甚至	科拉	科迪莉亚	曾是	制作	某物

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

她有理由相信，就连科拉·科迪莉亚也在为她做些什么。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	though	it	was	difficult	for	her	to	ignore	the	fact	that	it
和	尽管	它	曾是	难的	为了	她	到	忽略	这	事实	那	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɪt] ['wɒʃklɒθ] ,

was	a	knit	washcloth	,
曾是	一个	针织	面巾	,

尽管她很难忽视这是一块针织洗脸巾的事实，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ə'vɔɪdɪd] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

she	had	hitherto	avoided	absolute	certainty	on	the	subject	.
她	有	迄今为止	避免	绝对	肯定	在	这	主题	.

她此前一直避免在这个问题上给出绝对的肯定。

[səʊ] [ðæt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] - .

So	that	altogether	it	was	a	pretty	cheerful	afternoon	at	the	Biltons	'	.
所以	那	共	它	曾是	一个	漂亮的	快乐	下午	在	这	比尔顿	-	.

总之，在比尔顿家度过了一个相当愉快的下午。

['miːnwaɪl] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [siːn] .

Meanwhile	,	down	in	the	main	street	of	the	city	it	was	a	confusing	scene	.
同时	,	向下	在	这	主要的	街道	的	这	城市	它	曾是	一个	令人困惑	场景	.

与此同时，在城市的主街上，却是一片混乱的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːkə] [ðeə(r)][ðæn; ðən] [weə(r)] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['əʊpən] ;

It	was	darker	there	than	where	the	streets	were	more	open	;
它	曾是	较暗	那里	比	在哪里	这	街道	是	更多的	打开	;

那里比街道更开阔的地方要暗一些；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['deərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [əd'ventʃərəs] [tɜːn] [ɒv; əv]

and	although	there	were	several	daring	spirits	of	that	adventurous	turn	of
和	虽然	那里	是	一些	大胆	烈酒	的	那	冒险的	转动	的

[maɪnd] [wɪtʃ] [liːdz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [-]

mind	which	leads	people	into	[	14	]
头脑	哪个	线索	人们	进入	[	-	]

尽管有一些勇敢的精神具有那种冒险的思维方式，这种思维方式会将人们带入[14]

['baɪweɪ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [huː] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [læmps][wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː]

byways	of	discovery	,	who	asserted	that	the	street	lamps	were	lighted	,	it
小路	的	发现	,	WHO	断言	那	这	街道	灯	是	照明	,	它

[wɒz; wəz] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] .

was	not	generally	believed	.
曾是	不是	一般来说	相信	.

一些探索者声称路灯亮着，但这种说法并不被普遍相信。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'krɒs] ,

The	snow	was	blowing	down	and	up	and	across	,
这	雪	曾是	吹	向下	和	向上	和	穿过	,

雪一会儿向下飘，一会儿向上飘，一会儿又横扫而过。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [fʊt] ['pæsndʒər]

and	getting	more	and	more	unmanageable	under	the	feet	of	foot	passengers
和	获得	更多的	和	更多的	难以控制	在下面	这	脚	的	脚	乘客

['evri] ['məʊmənt] .

every	moment	.
每一个	片刻	.

而且每时每刻都在行人脚下变得越来越难以控制。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪndi] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

It	was	cold	and	windy	and	blinding	and	crowded	,	and	a	good
它	曾是	寒冷的	和	刮风	和	失明	和	挤	,	和	一个	好的

['meni] ['ʌðə(r)] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [θɪŋz] ,

many	other	disconcerting	things	,
许多	其他	令人不安	事物	,

天气寒冷、刮风、刺眼、拥挤，还有很多其他令人不安的情况。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [felt][ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

all	of	which	Mr	.	Gilton	felt	the	full	force	of	as	he	stood	on	the	corner
全部	的	哪个	先生	.	-	毛毡	这	满的	力量	的	作为	他	站立	在	这	角落

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['tɜːki] .

where	he	had	just	bought	his	turkey	.
在哪里	他	有	只是	买	他的	火鸡	.

吉尔顿先生站在他刚刚买完火鸡的街角，真切地感受到了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['tɜːki] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] ,

It	was	a	fine	turkey	,	and	had	been	a	good	bargain	,
它	曾是	一个	美好的	火鸡	,	和	有	到过	一个	好的	便宜货	,

这是一只上好的火鸡，而且价格很划算。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [hɪm'self] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

and	though	he	had	to	carry	it	home	himself	,	there	was	nothing
和	尽管	他	有	到	携带	它	家	他自己	,	那里	曾是	没有什么

[dɪ'rɒgətri] [ɪn] [ðæt] .

derogatory	in	that	.
贬	在	那	.

虽然他不得不自己把它带回家，但这并没有什么不妥之处。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['enibɒdi] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]

If	it	had	been	anybody	else	he	would	have	been	thrilled	with	a	glow	of
如果	它	有	到过	任何人	别的	他	会	有	到过	激动不已	和	一个	辉光	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

如果是其他人，他一定会欣喜若狂，脸上洋溢着满足感。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] [gləʊz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns]

but	Mr	.	Gilton	was	long	past	glows	of	satisfaction	—	it	was	years	since
但	先生	.	-	曾是	长的	过去的	发光	的	满意	—	它	曾是	年	自从

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

he	had	permitted	himself	to	have	such	things	.
他	有	允许	他自己	到	有	这样的	事物	.

但吉尔顿先生早已过了享受满足感的年纪——他已经很多年没有允许自己有这种感觉了。

" [dʒɜː(r)] — ['aʊə(r)] — [næl] ! [fi] - [ai] - [ai] - [viː] [sents] ! " [skriːmd] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] ['njuːzˌbɔɪ] [ɪn]

"	Jour	—	our	—	nal	!	fi	-	i	-	i	-	ve	cents	!	"	screamed	an	intermittent	newsboy	in
"	一天	—	我们的	—	纳尔	!	菲	-	我	-	我	-	ve	分	!	"	尖叫	一个	间歇性的	报童	在

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

“《Jour-our-nal》！五美分！”一个不时送报的报童在他耳边大声喊道。

" [get] [aʊt] !

"	Get	out	!
"	得到	出去	!

“出去！

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - ,

"	replied	Mr	.	Gilton	,
"	回复	先生	.	-	,

吉尔顿先生回答说：

[ðə; ði] [-]
the [**15**]
这 [-]

[15]

[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['biːɪŋ] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
uncompromising **nature** **of** **his** **language** **being** **intensified** **by** **the** **fact** **that** **he**
毫不妥协 自然 的 他的 语言 存在 加强 经过 这 事实 那 他
[dʒʌmpt] ['nɪəli] [tuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ə'tæk] .
jumped **nearly** **two** **feet** **from** **the** **suddenness** **of** **the** **newsboy's** **attack** **.**
跳了起来 几乎 二 脚 从 这 突然 的 这 - 攻击 .

报童的突然袭击让他跳了近两英尺，这更加凸显了他语言中的毫不妥协的性质。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] , [ɪ'njʊəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːt] [wɜːdz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'frendli] [wɜːld] , [ænd; ənd]
Even **the** **newsboy** **,** **inured** **to** **the** **short** **words** **of** **an** **unfriendly** **world** **,** **and**
甚至 这 报童 , 受伤 到 这 短的 字 的 一个 不友好 世界 , 和
['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwaɪt] [ɪn'dɪfrənt] [ˌðeə'tuː] ,
usually **quite** **indifferent** **thereto** **,**
通常 相当 冷漠 到 ,

即使是报童，早已习惯了冷漠世界的简短言辞，通常对此也漠不关心。

[wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][æ'sperəti][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [muːvd] ['sʌmwɒt] ['heɪstɪli]
was **impressed** **by** **the** **asperity** **of** **the** **suggestion** **and** **moved** **somewhat** **hastily**
曾是 印象深刻 经过 这 粗糙度 的 这 建议 和 已搬 有些 草草
[ɒn] .
on **.**
在 .

他对这个建议的尖锐措辞印象深刻，于是匆匆离开了。

['pɒsəbli] [hɪz; ɪz][kəʊld] ,
Possibly **his** **cold** **,**
可能 他的 寒冷的 ,

可能是他感冒了，

[wet] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [biːn] ['rendəd] ['mɔːbɪdli] [sə'septəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd]
wet **little** **existence** **had** **been** **rendered** **morbidly** **susceptible** **by** **the** **general** **good**
湿的 小的 存在 有 到过 渲染 病态地 易受影响的 经过 这 一般的 好的
['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
feeling **of** **the** **hour** **,**
感觉 的 这 小时 ,

短暂而脆弱的生命，因当下普遍的良好氛围而变得异常脆弱。

[wʌn] ['leɪdi] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [spɒn'teɪniəsli] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [faɪv] [sents] .
one **lady** **having** **even** **spontaneously** **given** **him** **five** **cents** **.**
一 女士 拥有 甚至 自发地 给定 他 五 分 .

甚至有一位女士主动给了他五分钱。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'miːnətɪz] ['mɪstə(r)] . - [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːs] [kɑː(r)] .
After **this** **exchange** **of** **amenities** **Mr** **.** **Gilton** **stepped** **into** **his** **horse** **car** **.**
后 这 交换 的 便利设施 先生 . - 步 进入 他的 马 车 .

交换完这些物品后，吉尔顿先生坐上了他的马车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It **was** **crowded** **,** **of** **course** **,**
它 曾是 挤 , 的 课程 ,

当然，那里人很多。

[æz; əz] [hɔːs] [kɑːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [rʌn] [wʌns] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə]

as	horse	cars	that	are	small	and	run	once	in	half	an	hour	are	apt	to
作为	马	汽车	那	是	小的	和	跑步	一次	在	一半	一个	小时	是	易于	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

就像小型且每半小时一班的马车一样，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] ,

and	he	had	to	stand	up	,
和	他	有	到	站立	向上	,

他不得不站起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːki] [legz] [stʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [wei] .

and	the	turkey	legs	stuck	out	of	the	brown	paper	in	a	very	conspicuous	way	.
和	这	火鸡	腿	卡住	出去	的	这	棕色的	纸	在	一个	非常	显眼的	方式	.

火鸡腿从棕色的纸袋里露了出来，非常显眼。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [biːn] ['enibɒdi] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tʃɑːf, tʃæf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

If	Mr	.	Gilton	had	been	anybody	else	he	would	have	been	chaffed	about	his
如果	先生	.	-	有	到过	任何人	别的	他	会	有	到过	擦伤	关于	他的

['tɜːki] ,

turkey	,
火鸡	,

如果吉尔顿先生是其他人，他肯定会对自己的火鸡耿耿于怀。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'viːnjənsɪs] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] [kɑː(r)] [laɪn] [dɪd] [nɒt] [-

because	to	make	up	for	the	conveniences	that	the	horse	car	line	did	not	[	16
因为	到	制作	向上	为了	这	便利设施	那	这	马	车	线	做过	不是	[	-

]

]
]

因为要弥补有轨电车线路所没有的便利[16]

['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] ['pʌblɪk] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [hɔːs] [kɑː(r)] [laɪn] [wɪð] [æn; ən]

furnish	the	public	,	the	large	-	hearted	public	furnished	the	horse	car	line	with	an
提供	这	民众	,	这	大的	-	心地	民众	提供	这	马	车	线	和	一个

[ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['frendlinəs] .

unusual	amount	of	friendliness	.
异常	数量	的	友善	.

热情好客的公众对有轨电车线路表现出了非凡的友好态度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðiːz] [hɔːs] [kɑːz] .

There	was	almost	always	something	going	on	in	these	horse	cars	.
那里	曾是	几乎	总是	某物	去	在	在	这些	马	汽车	.

这些马车里几乎总是很热闹。

[ðeə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] .

Their	social	privileges	were	quite	a	feature	.
他们的	社会的	特权	是	相当	一个	特征	.

他们的社会特权是一大特色。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

To	-	night	they	were	in	unusual	force	on	account	of	the	season	.
到	-	夜晚	他们	是	在	异常	力量	在	帐户	的	这	季节	.

今晚，由于季节原因，他们的兵力异常强大。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - .

But	nobody	said	anything	to	Mr	.	Gilton	.
但	无人	说	任何事物	到	先生	.	-	.

但没有人跟吉尔顿先生提起这件事。

['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [stept] [ɒf] ,

Only	**when**	**he**	**jerked**	**the**	**bell**	**and**	**stepped**	**off**	**,**
仅有的	什么时候	他	猛地一抖	这	钟	和	步	离开	,

只有当他猛地拉响铃铛并走下台阶时，

[wʌn] [staʊt] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] ['kɒlə(r)] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ]

one	**stout**	**man**	**with**	**his**	**overcoat**	**collar**	**turned**	**up**	**to**	**his**	**ears**	**said**	**,**	**without**	**turning**
一	肥硕	男人	和	他的	大衣	衣领	转向	向上	到	他的	耳朵	说	,	没有	转弯

[hɪz; ɪz] [hed] : —

his	**head**	**:**	**—**
他的	头	:	—

一个身材魁梧的男人，大衣领子竖到耳朵边，头也没回，说道：

" [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tɜːki] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	**I**	**supposed**	**of**	**course**	**he**	**was**	**going**	**to**	**give**	**the**	**turkey**	**to**	**the**
"	我	据称	的	课程	他	曾是	去	到	给	这	火鸡	到	这

[kən'dʌktə(r)] .

conductor	**.**
导体	.

“我当然以为他会把火鸡送给列车长。”

" ['evribɒdi] [lɑːft] [ɪn] [ðæt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪk'sept] [wʌn] [smɔːl] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

"	**Everybody**	**laughed**	**in**	**that**	**end**	**of**	**the**	**car**	**except**	**one**	**small**	**old**	**lady**	**in**	**the**	**corner**	**,**
"	大家	笑了	在	那	结尾	的	这	车	除了	一	小的	老的	女士	在	这	角落	,

“车厢那头的所有人都笑了，只有角落里一位瘦小的老太太没笑。”

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] ,

who	**was**	**a**	**stranger**	**and**	**visiting**	**,**
WHO	曾是	一个	陌生人	和	访问	,

他是个陌生人，正在拜访。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [gɒt] [ɒf] [mʌst; məst]

and	**who**	**was**	**left**	**with**	**the**	**impression**	**that**	**the**	**gentleman**	**who**	**got**	**off**	**must**
和	WHO	曾是	左边	和	这	印象	那	这	绅士	WHO	得到	离开	必须

[biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [mæn] .

be	**a**	**very**	**kind**	**man**	**.**
是	一个	非常	种类	男人	.

于是，人们都觉得下车的那位先生一定是一位非常善良的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːkə] [ænd; ənd] ['bləʊi] [ænd; ənd] ['snəʊiːə] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

It	**was**	**darker**	**and**	**blowier**	**and**	**snowier**	**than**	**when**	**he**	**had**	**left**	**the**
它	曾是	较暗	和	更鼓	和	雪更厚	比	什么时候	他	有	左边	这

['kɔːnə(r)] ,

corner	**,**
角落	,

比他离开街角时更黑、风更大、雪也更大了。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - ['flaundə] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] [drɪfts] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə]

and	**Mr**	**.**	**Gilton**	**floundered**	**through**	**the**	**unbroken**	**drifts**	**up**	**the**	**little**	**path**	**to**
和	先生	.	-	挣扎	通过	这	未破	漂移	向上	这	小的	小路	到

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['grʌdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [-]

the	**door**	**with**	**increasing**	**grudges**	**in**	**his**	**heart**	**[**	**17**	**]**
这	门	和	增加	怨恨	在	他的	心	[	-	]

吉尔顿先生跌跌撞撞地穿过厚厚的积雪，沿着通往门口的小路走去，心中充满了怨恨[17]。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .

against	**the**	**difficulties**	**of**	**Christmas**	**.**
反对	这	困难	的	圣诞节	.

对抗圣诞节的种种困难。

[ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] [ɒf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] .

The	lock	was	off	,	and	he	went	in	slamming	the	door	after	him	.
这	锁	曾是	离开	,	和	他	去	在	猛击	这	门	后	他	.

门锁没锁，他走了进去，然后砰地一声关上了门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [mˈɜːməd] ['laʊdli] [əˈgenst] [ðə; ði]

There	was	no	light	in	the	hall	,	and	he	murmured	loudly	against	the
那里	曾是	不	光	在	这	大厅	,	和	他	低声说道	高声	反对	这

[ˌɪnkənˈviːniəns] .

inconvenience	.
不便	.

大厅里没有灯光，他大声抱怨着这种不便。

" [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Confound	it	!
"	混杂	它	!

真该死!

" [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ?

"	he	said	,	"	why	didn't	they	light	the	gas	?
"	他	说	,	"	为什么	没有	他们	光	这	气体	?

他说："他们为什么不点燃煤气？"

[aɪm] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kənˈfaʊndɪd] ; [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ]

I'm	not	one	of	those	confounded	Biltons	;	I	can	afford	to	pay	for	what	I
我是	不是	一	的	那些	令人困惑	比尔顿	;	我	能	买得起	到	支付	为了	什么	我

[dəʊnt][get] ;

don't	get	;
不	得到	;

我可不是那些可怜的比尔顿家族成员；我付得起钱来弥补我没得到的东西；

" [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] ,

"	and	,	without	pausing	to	take	off	his	hat	and	coat	,
"	和	,	没有	暂停	到	拿	离开	他的	帽子	和	外套	,

"然后，他甚至没有停下来脱帽子和外套，

[hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] .

he	strode	to	the	sitting	-	room	door	and	flung	it	open	.
他	大步走	到	这	坐着	-	房间	门	和	扔	它	打开	.

他大步走到客厅门口，一把拉开门。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] .

That	was	an	awful	moment	.
那	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是糟糕的一刻。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['dɑːknəs] ['ɔːlməʊst]['blaɪndɪd] [hɪm] ,

The	sudden	change	from	the	cold	and	darkness	almost	blinded	him	,
这	突然	改变	从	这	寒冷的	和	黑暗	几乎	失明	他	,

从寒冷和黑暗到外界环境的骤然变化几乎让他失明。

[ænd; ənd] [kənˈfɜːmd] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n] .

and	confirmed	the	impression	that	he	was	the	victim	of	an	illusion	.
和	确认的	这	印象	那	他	曾是	这	受害者	的	一个	错觉	.

这证实了他陷入幻觉的印象。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]

The	sound	of	many	voices	,	and	then	the	hush	of	sudden	consternation	,	was
这	声音	的	许多	声音	,	和	然后	这	嘘	的	突然	惊愕	,	曾是

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

in	his	ears	.
在	他的	耳朵	.

他耳边先是响起许多人的声音，然后是突然的惊愕和寂静。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

There	was	a	lamp	and	there	was	a	fire	,
那里	曾是	一个	灯	和	那里	曾是	一个	火	,

那里有一盏灯，还有一堆火。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][sæt]['mɪstə(r)] . ['bɪltən] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [ɒn]

and	there	between	them	sat	Mr	.	Bilton	on	one	side	and	Mrs	.	Bilton	on
和	那里	之间	他们	卫星	先生	.	比尔顿	在	一	边	和	太太	.	比尔顿	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他们中间就坐着比尔顿先生，他坐在一边，比尔顿太太坐在另一边。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ɪn] ['veərɪəs] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['ætətjʊd] , [sæt][fɔː(r)] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] .

and	round	about	,	in	various	unconventional	attitudes	,	sat	four	Bilton	children	.
和	圆形的	关于	,	在	各种各样的	非传统	态度	,	卫星	四	比尔顿	孩子们	.

周围坐着四个比尔顿家的孩子，姿势各异，十分另类。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] ['əʊvəkəʊt] , [wɪð] [snəʊ]

And	there	in	the	very	midst	of	them	,	in	his	heavy	overcoat	,	with	snow
和	那里	在	这	非常	中间	的	他们	,	在	他的	重的	大衣	,	和	雪

['meltɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [-]

melting	on	his	[	18	]
融化	在	他的	[	-	]

就在他们中间，他穿着厚重的外套，身上的雪正在融化[18]

[hæt] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [stʊd] ['mɪstə(r)] . - .

hat	,	his	beard	,	and	his	shoulders	,	stood	Mr	.	Gilton	.
帽子	,	他的	胡须	,	和	他的	肩膀	,	站立	先生	.	-	.

吉尔顿先生的帽子、胡子和肩膀，就是他本人。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [siːn] , [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['feɪsɪz] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , ['rendəd] [hɪm] ['spiːtʃləs] ;

The	unexpected	scene	,	the	amazed	faces	gazing	into	his	,	rendered	him	speechless	;
这	意外	场景	,	这	惊叹	面孔	凝视	进入	他的	,	渲染	他	无言	;

眼前这意想不到的景象，以及人们惊讶的目光，让他哑口无言；

[hiː; hi] [wˈʌndəd] ['veɪgli] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

he	wondered	vaguely	if	he	were	losing	his	reason	.
他	想知道	依稀	如果	他	是	输	他的	原因	.

他隐约怀疑自己是不是快要失去理智了。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [θæŋks]

Then	,	in	a	flush	of	enlightenment	,	he	realized	what	had	happened	;	thanks
然后	,	在	一个	冲洗	的	启示	,	他	已实现	什么	有	发生	;	谢谢

[tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] ,

to	the	storm	outside	,
到	这	风暴	外部	,

突然，他恍然大悟，意识到发生了什么事；多亏了外面的暴风雨，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒŋ] [haʊs] .

he	had	come	into	the	wrong	house	.
他	有	来	进入	这	错误的	房子	.

他走错房子了。

['nætʃ(ə)rəli] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [flaɪt] ,

Naturally	his	first	impulse	was	towards	flight	,
自然	他的	第一的	冲动	曾是	向	航班	,

他的第一反应自然是逃跑。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [geɪz] [slɪpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [faɪv] [s'tɒkɪŋz]

but	as	his	bewildered	gaze	slipped	about	the	room	it	fell	upon	five	stockings
但	作为	他的	困惑	目光	滑倒了	关于	这	房间	它	跌倒	之上	五	长筒袜

[hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

hung	against	the	mantelpiece	,
悬挂	反对	这	壁炉架	,

但当他茫然的目光扫过房间时，却落在了挂在壁炉架上的五只长袜上。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] .

and	stayed	there	fascinated	.
和	入住	那里	着迷	.

他被深深吸引，留了下来。

[faɪv] ['fuːlɪʃ] , [lɪmp] , [ɪk'spreʃənləs] [s'tɒkɪŋz] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Five	foolish	,	limp	,	expressionless	stockings	,	—	it	was	long	since	he	had	seen
五	愚蠢	,	跛行	,	面无表情	长筒袜	,	—	它	曾是	长的	自从	他	有	已见

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['spektək(ə)l] .

such	an	unreasonable	spectacle	.
这样的	一个	不合理	奇观	.

五只愚蠢的、软绵绵的、毫无表情的袜子——他很久没见过如此荒谬的景象了。

[ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Then	he	recollected	himself	and	looked	around	him	.
然后	他	回忆	他自己	和	看起来	大约	他	.

然后他回过神来，环顾四周。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Perhaps	even	then	,	if	he	had	made	a	dash	for	the	door	,
也许	甚至	然后	,	如果	他	有	制成	一个	短跑	为了	这	门	,

或许即便如此，如果他当时冲向门口，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] ['mætəz] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] .

he	might	have	escaped	and	matters	have	been	none	the	worse	.
他	可能	有	逃脱	和	事情	有	到过	没有任何	这	更糟	.

他或许已经逃脱，而且情况也没有变得更糟。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [faɪv]

But	in	that	instant	of	hesitation	caused	by	the	sudden	sight	of	those	five
但	在	那	立即的	的	犹豫	导致	经过	这	突然	视线	的	那些	五

[s'tɒkɪŋz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ə'kɜːd] .

stockings	something	dreadful	occurred	.
长筒袜	某物	可怕	发生	.

但就在他突然看到那五只长袜而犹豫的那一刻，可怕的事情发生了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['premɪst] [ðæt] ['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . - ['veri] [wel] [baɪ]

It	must	be	premised	that	Cora	Cordelia	did	not	know	Mr	.	Gilton	very	well	by
它	必须	是	前提	那	科拉	科迪莉亚	做过	不是	知道	先生	.	-	非常	出色地	经过

[saɪt] , [-]

sight	,	[	19	]
视线	,	[	-	]

必须先说明的是，科拉·科迪莉亚对吉尔顿先生并不十分熟悉[19]。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [smɔːl] [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

being	in	the	first	place	small	and	not	noticing	,	and	in	the	second	,
存在	在	这	第一的	地方	小的	和	不是	注意到	,	和	在	这	第二	,

首先，因为自身渺小而不自知；其次，

[fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fli:] [wen'evə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
filled with an unreasoning fear that caused her to flee whenever she had
已填 和 一个 不讲道理 害怕 那 导致 她 到 逃跑 每当 她 有
[si:n] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] .
seen him approach .
已见 他 方法 .

她心中充满了莫名的恐惧，每当看到他靠近，她都会逃跑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]
This is the only excuse for what she did ; for while her mother was
这 是 这 仅有的 原谅 为了 什么 她 做过 ; 为了 尽管 她 母亲 曾是
['fi:bli] ['mɜ:mərɪŋ] ,
feebly murmuring ,
虚弱地 淙淙 ,

这是她所作所为的唯一借口；因为当她母亲虚弱地低语时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪks'tenjʊ'eɪʃən] , " [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒɒn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
as if in extenuation , " We thought it was John coming in ,
作为 如果 在 减轻 , " 我们 想法 它 曾是 约翰 未来 在 ,

仿佛是为了掩饰什么似的，“我们以为是约翰进来了”，

" ['kɔ:rə] [kɔ:'di:liə] [klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] , "
" Cora Cordelia clasped her hands in delirious delight , and cried aloud , "
" 科拉 科迪莉亚 紧握 她 双手 在 谵妄 喜 , 和 哭 大声 , "
[ɪts] ['sæntə] [klɔ:z] !
It's Santa Claus !
它是 圣诞老人 克劳斯 !

科拉·科迪莉亚欣喜若狂地合拢双手，大声喊道：“是圣诞老人！”

[əʊ] , [ɪts] ['sæntə] [klɔ:z] !
Oh , it's Santa Claus !
哦 , 它是 圣诞老人 克劳斯 !

哦，是圣诞老人！

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] ['ɔ:f(ə)l] ['hæpən] [tu:; tə][ə; eɪ] [krɒs] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [krɒs] [mæn] ,
" Could anything more awful happen to a cross man , a very cross man ,
" 可以 任何事物 更多的 可怕 发生 到 一个 叉 男人 , 一个 非常 叉 男人 ,

“对于一个脾气暴躁的人，一个非常暴躁的人来说，还有什么比这更糟糕的事情吗？”

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:(r); fə(r)]['sæntə] [klɔ:z] !
than to be taken for Santa Claus !
比 到 是 已采取 为了 圣诞老人 克劳斯 !

比被当成圣诞老人还好！

['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [æt; ət]['kɔ:rə] [kɔ:'di:liə] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n]
Mr . Gilton looked at Cora Cordelia , and wondered why she had not been
先生 . - 看起来 在 科拉 科迪莉亚 , 和 想知道 为什么 她 有 不是 到过
['slɔ:təd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] .
slaughtered in her cradle .
屠杀 在 她 摇篮 .

吉尔顿先生看着科拉·科迪莉亚，心想她为什么没有在摇篮里就被宰杀。

" [ænd; ənd] , " [ɪk'skleɪmd] ['su:zn] ['bɪltən] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [kə'mju:nɪkətɪv] ['fɜ:və(r)] ,
" And , " exclaimed Susan Bilton , with sudden communicative fervor ,
" 和 , " 惊呼 苏珊 比尔顿 , 和 突然 沟通 热情 ,

“而且，”苏珊·比尔顿突然热情洋溢地喊道，“

" [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['tɜ:ki] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['dɪnə(r)] !
" he has come and brought us a turkey for to - morrow's dinner !
" 他 有 来 和 带来 我们 一个 火鸡 为了 到 - 明天 晚餐 !

“他来了，还给我们带来了一只火鸡，明天晚餐吃！”

" [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['suːzn] [hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [ɪz]['skeptɪk(ə)l] [ə'baʊt]

"	The	truth	was	that	Susan	had	been	coming	to	the	age	that	is	sceptical	about
"	这	真相	曾是	那	苏珊	有	到过	未来	到	这	年龄	那	是	怀疑论者	关于

['sæntə] [klɔːz] ,

Santa	Claus	,
圣诞老人	克劳斯	,

“事实上，苏珊已经到了对圣诞老人持怀疑态度的年纪了。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] . [-]

but	she	could	not	resist	this	sudden	appearance	.	[	20	]
但	她	可以	不是	抵抗	这	突然	外貌	.	[	-	]

但她无法抗拒这突如其来的出现。[20]

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)]

No	one	could	appreciate	the	nonsense	of	the	whole	situation	better	than	Mr
不	一	可以	欣赏	这	废话	的	这	所有的	情况	更好的	比	先生

. - ; [ænd; ənd] [jet] ,

.	Gilton	;	and	yet	,
.	-	;	和	然而	,

没有人比吉尔顿先生更能体会到整件事的荒谬之处；然而，

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

奇怪的是，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

together	with	his	annoyance	was	mingled	a	touch	of	the	strange	feeling	that
一起	和	他的	烦恼	曾是	混合	一个	触碰	的	这	奇怪的	感觉	那

[hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [fɜːst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] .

had	dawned	upon	him	first	when	he	saw	the	stockings	.
有	黎明	之上	他	第一的什么时候		他	锯	这	长筒袜	.

除了恼怒之外，他还夹杂着一丝奇怪的感觉，这种感觉在他第一次看到长筒袜时就涌上心头。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

To	be	sure	,	it	only	added	to	his	annoyance	,	but	it	was	there	.
到	是	当然	,	它	仅有的	额外	到	他的	烦恼	,	但	它	曾是	那里	.

当然，这只会让他更加恼火，但事实就是如此。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] — ['mɪsɪz] . ['bɪltən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]

By	this	time	—	it	was	really	a	very	short	time	—	Mrs	.	Bilton	had	recovered
经过	这	时间	—	它	曾是	真的	一个	非常	短的	时间	—	太太	.	比尔顿	有	恢复

[hɜː'self] [ænd; ənd]['rɪz(ə)n] ,

herself	and	risen	,
她自己	和	升起	,

这时——其实时间很短——比尔顿夫人已经恢复过来，起身离开了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɪltən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [tuː] .

and	Mr	.	Bilton	had	risen	too	.
和	先生	.	比尔顿	有	升起	也	.

比尔顿先生也站了起来。

" [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['sæntə] [klɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . - .

"	Hush	,	children	;	it	is	not	Santa	Claus	,	"	she	said	,	"	it	is	Mr	.	Gilton	.
"	嘘	,	孩子们	;	它	是	不是	圣诞老人	克劳斯	,	"	她	说	,	"	它	是	先生	.	-	.

“嘘，孩子们；这不是圣诞老人，”她说，“这是吉尔顿先生。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

We	are	glad	to	see	you	,	Mr	.	Gilton	;	"	and	she	held	out	her	hand
我们	是	高兴的	到	看	你	,	先生	.	-	;	"	和	她	握住	出去	她	手

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“我们很高兴见到您，吉尔顿先生；”说着，她向他伸出了手。

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

"	Won't	you	sit	down	?
"	惯于	你	坐	向下	?

“你们能不能坐下？”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] ,

"	She	felt	that	he	had	come	in	the	Christmas	spirit	,
"	她	毛毡	那	他	有	来	在	这	圣诞节	精神	,

她觉得他是带着圣诞精神来的，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][hɑːf] - [wei] .

and	she	was	anxious	to	meet	him	half	-	way	.
和	她	曾是	焦虑的	到	见面	他	一半	-	方式	.

她很想与他达成共识。

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː]

"	Yes	,	"	said	her	husband	,	coming	forward	,	and	instantly	taking	his	cue
"	是的	,	"	说	她	丈夫	,	未来	向前	,	和	即刻	采取	他的	提示

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

from	his	wife	,
从	他的	妻子	,

“是的，”她丈夫说着走上前去，立刻领会了妻子的意思。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn] , — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd] .

—	for	he	was	really	a	very	nice	man	,	—	"	we	are	very	glad	.
—	为了	他	曾是	真的	一个	非常	好的	男人	,	—	"	我们	是	非常	高兴的	.

——因为他真的是个非常好的人，——“我们非常高兴。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['stɪfnəs] ,

"	To	be	sure	,	in	his	manner	there	was	a	certain	stiffness	,
"	到	是	当然	,	在	他的	方式	那里	曾是	一个	肯定	刚性	,

“的确，他的举止中带有一丝僵硬，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] [kəm'pliːtli] [-]

for	a	man	cannot	always	change	completely	[	21	]
为了	一个	男人	不能	总是	改变	完全地	[	-	]

一个人不可能总是完全改变[21]

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [tuː] [pə'plekst]

in	a	moment	,	as	a	woman	can	;	but	Mr	.	Gilton	was	too	perplexed
在	一个	片刻	,	作为	一个	女士	能	;	但	先生	.	-	曾是	也	困惑

[tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] .

to	notice	this	.
到	注意	这	.

片刻之间，就像女人一样；但吉尔顿先生当时太过困惑，没有注意到这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [wei] [ðæt] [wʌnz] [maɪnd][hæz; həz][ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]

In	the	incomprehensible	way	that	one's	mind	has	of	clinging	to	unimportant
在	这	难以理解	方式	那	一个人的	头脑	有	的	依恋	到	不重要

[θɪŋz] [æt; ət] [greɪt] ['kraɪsiːz] ,

things	at	great	crises	,
事物	在	伟大的	危机	,

在重大危机时刻，人的思维会以一种难以理解的方式执着于无关紧要的事物。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fjuːmɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['bɒðəd] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]

while	he	was	fuming	with	rage	and	bothered	with	this	strange	feeling	which
尽管	他	曾是	怒气冲冲	和	愤怒	和	烦恼	和	这	奇怪的	感觉	哪个

[wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [reɪdʒ] ,

was	not	precisely	rage	,
曾是	不是	恰恰	愤怒	,

当他怒火中烧，同时又被一种奇怪的感觉所困扰，这种感觉并不完全是愤怒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð] [ðæt]

he	was	wondering	how	in	the	world	he	was	going	to	sit	down	with	that
他	曾是	好奇	如何	在	这	世界	他	曾是	去	到	坐	向下	和	那

[rɪ'dɪkjələs] ['tɜːki] ,

ridiculous	turkey	,
荒谬的	火鸡	,

他当时在想，自己到底该怎么跟那只滑稽的火鸡坐下来呢?

[wɪð] [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [legz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [nɒt] [lʊk] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd]

with	its	ridiculous	legs	,	in	his	arms	,	and	not	look	more	absurd	than	he	did
和	它是	荒谬的	腿	,	在	他的	武器	,	和	不是	看	更多的	荒诞	比	他	做过

[naʊ] .

now	.
现在	.

他抱着那双滑稽的腿，看起来比现在更荒唐了。

[ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['æbsənt'maɪndɪdnɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] ['teɪkən]['mɪsɪz] . [bɪltənz]

In	this	moment	of	absentmindedness	he	had	mechanically	taken	Mrs	.	Bilton's
在	这	片刻	的	心不在焉	他	有	机械地	已采取	太太	.	比尔顿的

[hænd][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ,

hand	and	shaken	it	,
手	和	摇晃	它	,

在这一刻心不在焉中，他机械地握住了比尔顿夫人的手，摇了摇。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃeɪk]

and	after	that	of	course	there	was	nothing	to	do	except	to	shake
和	后	那	的	课程	那里	曾是	没有什么	到	做	除了	到	摇

['mɪstə(r)] . [bɪltənz] .

Mr	.	Bilton's	.
先生	.	比尔顿的	.

当然，在那之后，除了和比尔顿先生握手之外，就没什么可做的了。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ʌp] .

Then	he	began	to	know	it	was	all	up	.
然后	他	开始	到	知道	它	曾是	全部	向上	.

然后他开始意识到这一切都完了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] [jet] ,

He	had	not	spoken	yet	,
他	有	不是	说	然而	,

他还没开口说话。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['fræntɪk] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [left] [bɪ'saɪdz] ['ɒnə(r)] .

but	now	he	made	a	frantic	effort	to	save	what	might	be	left	besides	honor	.
但	现在	他	制成	一个	疯狂的	努力	到	节省	什么	可能	是	左边	除了	荣誉	.

但现在他拼命想要保住除了荣誉之外可能剩下的东西。

" [ai] [keɪm] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ai] [keɪm] — [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] — " [ðeə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd]

"	I	came	—	"	he	began	,	"	I	came	—	came	to	your	house	—	"	There	he	paused
"	我	来了	—	"	他	开始	,	"	我	来了	—	来了	到	你的	房子	—	"	那里	他	暂停

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

“我来了——”他开口道，“我来了——来到你家——”说到这里，他停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [tʃaɪld] [wɪð] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [baɪ][wʌn][aɪ'dɪə] ,

and	that	unlucky	child	with	that	tendency	to	be	possessed	by	one	idea	,
和	那	倒霉	孩子	和	那	趋势	到	是	拥有	经过	一	主意	,

还有那个不幸的孩子，他很容易被一种想法所支配。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [-]

which	is	characteristic	of	small	and	[	22	]
哪个	是	特征	的	小的	和	[	-	]

这是小型和[22]的特征

['trɪviəl] [maɪndz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['ʃeɪkən] , [bɜːst] [ɪn] [wɪð] ,

trivial	minds	,	and	for	which	she	should	have	been	shaken	,	burst	in	with	,
琐碎的	思想	,	和	为了	哪个	她	应该	有	到过	摇晃	,	爆裂	在	和	,

那些琐碎的想法，本应让她感到震惊，却突然闯了进来，

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ðɪ]['reɪndɪə(r)] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˌaʊt'saɪd] ?

"	And	did	the	reindeer	bring	you	,	and	are	they	outside	?
"	和	做过	这	驯鹿	带来	你	,	和	是	他们	外部	?

“驯鹿把你带过来的吗？它们在外面吗？”

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [grəʊn] , [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [wɒz; wəz][hiː; hi][baɪ] [ðɪs] [njuː] ['ɪdiəsi] .

"	He	almost	groaned	,	so	overwhelmed	was	he	by	this	new	idiocy	.
"	他	几乎	呻吟	,	所以	不堪重负	曾是	他	经过	这	新的	白痴	.

他几乎呻吟出声，因为他被这种新的愚蠢行为彻底难住了。

['reɪndɪə(r)] !

Reindeer	!
驯鹿	!

驯鹿！

[ɪf] [ðəʊz] [ˌəʊvə'wɜːkt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [kɑː(r)] - ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] !

If	those	overworked	,	struggling	car	-	horses	could	have	heard	that	!
如果	那些	过度劳累	,	挣扎	车	-	马匹	可以	有	听到	那	!

如果那些过度劳累、疲惫不堪的汽车马匹能听到这些话就好了！

[ðen] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] , ['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒn] , [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

Then	Mrs	.	Bilton	,	pitying	his	evident	confusion	,	came	to	his	assistance	.
然后	太太	.	比尔顿	,	怜悯	他的	明显	困惑	,	来了	到	他的	协助	.

这时，比尔顿夫人见他明显不知所措，便上前帮助他。

" [dəʊnt][maɪnd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , ['mɪstə(r)] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['flʌʃɪŋ] ,

"	Don't	mind	the	children	,	Mr	.	Gilton	,	"	she	said	,	her	cheeks	flushing	,
"	不	头脑	这	孩子们	,	先生	.	-	,	"	她	说	,	她	脸颊	冲洗	,

“吉尔顿先生，请别管孩子们，”她说着，脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [wiː; wi]

and	looking	very	pretty	with	the	excitement	of	the	unusual	circumstances	,	"	we
和	寻找	非常	漂亮的	和	这	激动	的	这	异常	情况	,	"	我们

[ɑː(r); ə(r)][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ,

are	glad	you	came	,
是	高兴的	你	来了	,

她因为这种不同寻常的情况而显得格外兴奋，脸上洋溢着美丽的笑容，“我们很高兴你能来。”

[haʊ'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [hɪə(r)] .

however	you	made	your	way	here	.
然而	你	制成	你的	方式	这里	.

无论你是如何来到这里的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] ['krɪsməs] [iːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	we	may	thank	Christmas	Eve	for	it	.
我	思考	我们	可能	感谢	圣诞节	前夕	为了	它	.

我想我们应该感谢平安夜。

[naʊ] [duː; də] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .

Now	do	take	off	your	overcoat	and	sit	down	.
现在	做	拿	离开	你的	大衣	和	坐	向下	.

请脱掉外套，坐下。

" [əʊ] , ['wʊmənz] [tækt] !

"	Oh	,	mispraised	woman's	tact	!
"	哦	,	误称	女性的	策略	!

“哦，被低估的女人的机智！”

[wɒt] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [meɪ] [prə'djuːs] !

What	complications	you	may	produce	!
什么	并发症	你	可能	生产	!

你可能会造成多么严重的后果啊!

[ðæt] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

That	finished	it	,	of	course	.
那	完成的	它	,	的	课程	.

当然，事情就此结束了。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] .

He	sat	down	.
他	卫星	向下	.

他坐了下来。

[ɪn] [ðəʊz] [fjuː] ['məmənts] [ðæt] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] ['mɑːvələsli] [strɒŋgə(r)] .

In	those	few	moments	that	strange	feeling	had	grown	marvellously	stronger	.
在	那些	很少	时刻	那	奇怪的	感觉	有	生长	奇妙地	更强	.

短短几分钟内，那种奇特的感觉竟变得异常强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [daɪ'vɜːs] [-]

It	seemed	to	be	made	up	of	the	most	diverse	[	23	]
它	似乎	到	是	制成	向上	的	这	最多	各种各样的	[	-	]

它似乎由最多样化的[23]组成

['elɪmənts] , — [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [griːn] [riːðz; riːθs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

elements	,	—	a	mixture	of	green	wreaths	and	his	own	childhood	,	and	his	mother	,
元素	,	—	一个	混合物	的	绿色的	花圈	和	他的	自己的	童年	,	和	他的	母亲	,

元素——绿色花环、他自己的童年以及他的母亲的混合体，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɒp] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] ['faɪəpleɪs] [æt; ət] [həʊm] ,

and	a	top	he	had	not	thought	of	for	years	,	and	the	wide	fireplace	at	home	,
和	一个	顶部	他	有	不是	想法	的	为了	年	,	和	这	宽的	壁炉	在	家	,

还有一件他多年未曾想起的上衣，以及家里的宽敞壁炉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,

and	a	stable	with	a	child	in	it	,	and	a	picture	,
和	一个	稳定的	和	一个	孩子	在	它	,	和	一个	图片	,

还有一个马厩，里面有个孩子，还有一张照片。

[ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

in	a	book	he	used	to	read	,	of	a	lot	of	angels	in	the	sky	,
在	一个	书	他	用过的	到	读	,	的	一个	很多	的	天使	在	这	天空	,

在他以前读过的一本书里，描绘了许多天空中的天使，

[wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [wɜːdz] — [wɒt]

one	particular	one	in	the	middle	,	and	underneath	it	some	words	—	what
一	特别的	一	在	这	中间	,	和	下	它	一些	字	—	什么

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] ?

were	the	words	?
是	这	字	?

中间有一个特别的图案，图案下面有一些文字——那些文字是什么?

[id] [fə'gɒtn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['krɪsməs] , ['eniweɪ] .

He'd	forgotten	they	had	anything	to	do	with	Christmas	,	anyway	.
他会	被遗忘的	他们	有	任何事物	到	做	和	圣诞节	,	反正	.

他早就忘了这些事跟圣诞节有什么关系。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['tɜːki] , ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['kɔːrə] [kɔː'diːliə] , ['helpɪŋ]

"	But	you	did	bring	us	the	turkey	,	didn't	you	?	"	said	Cora	Cordelia	,	helping
"	但	你	做过	带来	我们	这	火鸡	,	没有	你	?	"	说	科拉	科迪莉亚	,	帮助

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɒn] .

her	mother	on	.
她	母亲	在	.

“但是你确实给我们带来了火鸡，对吧？”科拉·科迪莉亚一边说着，一边扶着她妈妈往前走。

[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒʌstɪs] , — [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] ['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

To	do	the	child	justice	,	—	for	even	Cora	Cordelia	has	a	right	to
到	做	这	孩子	正义	,	—	为了	甚至	科拉	科迪莉亚	有	一个	正确的	到

[dɪ'mɑːnd] ['dʒʌstɪs] ,

demand	justice	,
要求	正义	,

为了给孩子伸张正义——因为即使是科拉·科迪莉亚也有权要求正义——

— [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['krɪsməs] [ɪk'spektənsi] .

—	her	manners	were	corrupted	by	Christmas	expectancy	.
—	她	礼仪	是	腐败的	经过	圣诞节	预期	.

——她因期待圣诞节而变得举止失礼。

" ['kɔːrə] [kɔː'diːliə] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] .

"	Cora	Cordelia	,	I'm	ashamed	of	you	,	"	said	Mrs	.	Bilton	.
"	科拉	科迪莉亚	,	我是	羞愧	的	你	,	"	说	太太	.	比尔顿	.

“科拉·科迪莉亚，我为你感到羞耻，”比尔顿太太说。

" [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [wɜːdz] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [waɪl] [biːdz] [stʊd] [ɒn]

"	Yes	,	"	said	Mr	.	Gilton	,	the	words	wrung	from	his	lips	,	while	beads	stood	on
"	是的	,	"	说	先生	.	-	,	这	字	拧干	从	他的	嘴唇	,	尽管	珠子	站立	在

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

“是的，”吉尔顿先生说道，这话是从他紧咬的嘴唇间挤出的，他的额头上还戴着念珠。

— " [jes] , [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['tɜːki] . "

—	"	yes	,	I	brought	you	the	turkey	.	"
—	"	是的	,	我	带来	你	这	火鸡	.	"

“是的，我给你带了火鸡。”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [-]

"	Did	you	really	?	"	exclaimed	Mrs	.	[	24	]
"	做过	你	真的	?	"	惊呼	太太	.	[	-	]

“你真的这么做了吗？”[24]夫人惊呼道。

['bɪltən] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Bilton	,	who	thought	he	had	all	the	time	.
比尔顿	,	WHO	想法	他	有	全部	这	时间	.

比尔顿以为自己有的是时间。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

"	That	was	very	kind	of	you	.	"
"	那	曾是	非常	种类	的	你	.	"

“你真是太好了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ?

"	Will	you	please	take	it	—	take	it	away	?
"	将要	你	请	拿	它	—	拿	它	离开	?

请你把它拿走好吗?

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðæt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð]

"	he	said	,	with	that	wish	to	have	something	over	which	we	associate	with
"	他	说	,	和	那	希望	到	有	某物	超过	哪个	我们	联系	和

[ðə; ði] ['dentɪst] .

the	dentist	.
这	牙医	.

他说，他希望能够拥有一些与牙医相关的事物。

[səʊ]['mɪsɪz] . ['bɪltən] [tʊk] [ðə; ði] ['tɜːki] [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fæni] ,

So	Mrs	.	Bilton	took	the	turkey	and	thanked	him	,	and	gave	it	to	Fanny	,
所以	太太	.	比尔顿	采取	这	火鸡	和	谢谢	他	,	和	给予	它	到	舳	,

于是比尔顿太太接过火鸡，向他道谢，然后把火鸡给了范妮。

[huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

who	carried	it	out	to	the	kitchen	,
WHO	携带	它	出去	到	这	厨房	,

谁把它拿到厨房去了，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [geɪv] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ɪts] [legz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)]

and	Mr	.	Gilton	gave	one	last	look	at	its	legs	as	it	went	through	the	door
和	先生	.	-	给予	一	最后的	看	在	它是	腿	作为	它	去	通过	这	门

,

,

,

吉尔顿先生最后看了一眼它穿过门时的腿。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp][frɒm; frəm] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] .

feeling	that	now	he	must	wake	up	from	this	nightmare	.
感觉	那	现在	他	必须	唤醒	向上	从	这	恶梦	.

他感觉自己必须从这场噩梦中醒来。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['əʊnli] [went] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] , ['əʊnli]

But	things	only	went	farther	and	became	more	incredible	and	upsetting	,	only
但	事物	仅有的	去	更远	和	成为	更多的	极好的	和	镦	,	仅有的

[ðæt] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

that	,	strangely	enough	,
那	,	奇怪的	足够的	,

但事情却愈演愈烈，变得更加不可思议和令人不安，奇怪的是，仅此而已。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][weə(r)] [ɒf] ,

that	feeling	of	horror	began	to	wear	off	,
那	感觉	的	恐怖	开始	到	穿	离开	,

那种恐惧感开始消退。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [streɪn] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [θɪŋz]

and	that	singular	strain	of	association	with	all	sorts	of	Christmas	things
和	那	单数	拉紧	的	协会	和	全部	排序	的	圣诞节	事物

[tuː; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] .

to	grow	stronger	.
到	生长	更强	.

这种与各种圣诞节事物的独特联系会越来越强。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [wɜːs] ,

He	himself	could	hardly	believe	that	it	was	no	worse	,
他	他自己	可以	几乎	相信	那	它	曾是	不	更糟	,

他自己都难以置信情况竟然没有更糟。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['litə] ['teɪb(ə)l] ,

when	he	found	himself	seated	by	the	littered	table	,
什么时候	他	成立	他自己	坐着	经过	这	垃圾	桌子	,

当他发现自己坐在堆满杂物的桌子旁时，

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['bɪltən] [nɪə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɪltən] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gen] ,

with	Mrs	.	Bilton	near	and	Mr	.	Bilton	over	by	the	fire	again	,
和	太太	.	比尔顿	靠近	和	先生	.	比尔顿	超过	经过	这	火	再次	,

比尔顿太太就在附近，比尔顿先生又回到了火炉旁。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [fɜːst] [wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['letɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ] [wɜːd]

listening	to	first	one	and	then	the	other	,	and	occasionally	letting	fall	a	word
聆听	到	第一的	一	和	然后	这	其他	,	和	偶尔	出租	落下	一个	单词

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

先听一个，再听另一个，偶尔自己也插上一句话。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [p'aʊəz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] [aʊt] [ə'lɒŋ] [-]

his	conversational	powers	seeming	to	thaw	out	along	[	25	]
他的	对话	权力	似乎	到	解冻	出去	沿着	[	-	]

他的谈话能力似乎逐渐恢复了[25]

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['greɪtkəʊt] .

with	the	snow	on	his	greatcoat	.
和	这	雪	在	他的	大衣	.

他的大衣上沾满了雪。

[ðiːz] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɪm] .

These	words	themselves	were	a	surprise	to	him	.
这些	字	他们自己	是	一个	惊喜	到	他	.

这些话本身就让他感到惊讶。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kredɪtəbl] ['grʌfnəs] ,

He	was	quite	sure	that	he	started	them	with	a	creditable	gruffness	,
他	曾是	相当	当然	那	他	开始	他们	和	一个	可信赖的	粗鲁	,

他非常确信自己一开始就表现得粗犷有力，令人信服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪsməs] [eə(r)] ['meləu] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['fæʃ(ə)n] ,

but	the	Christmas	air	mellowed	them	in	a	highly	unsatisfactory	fashion	,
但	这	圣诞节	空气	温和的	他们	在	一个	高度	不令人满意	时尚	,

但圣诞节的气氛却以一种令人非常不满意的方式使他们变得温和起来。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ðeɪ]

so	that	they	fell	on	his	own	ears	quite	otherwise	than	as	he	had	meant	they
所以	那	他们	跌倒	在	他的	自己的	耳朵	相当	否则	比	作为	他	有	意思是	他们

[ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] .

should	sound	.
应该	声音	.

结果，他听到的声音和他预想的完全不一样。

[mɔːr'əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tenə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'pleksɪŋ] .

Moreover	the	general	tenor	of	the	conversation	was	exceedingly	perplexing	.
而且	这	一般的	男高音	的	这	对话	曾是	非常	令人费解	.

此外，谈话的整体基调也令人极其困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	all	about	how	fine	it	was	of	him	to	come	this	evening	,
它	曾是	全部	关于	如何	美好的	它	曾是	的	他	到	来	这	晚上	,

一切都在说他今晚能来是多么好的一件事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [rɪ'gretɪd] [ðə; ðɪ][hɑːd] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz]

and	how	they	had	often	regretted	the	hard	feeling	,	and	how	things	always
和	如何	他们	有	经常	后悔	这	难的	感觉	,	和	如何	事物	总是

[dɪd] [get] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

did	get	exaggerated	.
做过	得到	夸张的	.

他们常常后悔自己心怀怨恨，而且事情总是会被夸大。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	he	would	not	have	believed	a	word	of	it	,
的	课程	他	会	不是	有	相信	一个	单词	的	它	,

他当然不会相信其中的任何话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [grɪp][ɒn][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ,

if	he	had	been	able	to	get	any	grip	on	the	situation	,	but	he	wasn't	,
如果	他	有	到过	有能力的	到	得到	任何	紧握	在	这	情况	,	但	他	不是	,

如果他能掌控局面的话，但他没能。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [went] [ɒn] [ə'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .

and	he	just	went	on	assenting	to	it	all	as	if	it	were	true	.
和	他	只是	去	在	同意	到	它	全部	作为	如果	它	是	真的	.

他竟然全盘接受，就好像这一切都是真的一样。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪstə(r)] . ['bɪltən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

There	came	a	time	when	Mr	.	Bilton	cleared	his	throat	,	hesitated	a	moment	,
那里	来了	一个	时间	什么时候	先生	.	比尔顿	已清除	他的	喉	,	犹豫了一下	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ['bəʊldli] , —

and	then	said	boldly	,	—
和	然后	说	大胆地	,	—

有一次，比尔顿先生清了清嗓子，犹豫片刻，然后大胆地说——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	I	think	I	ought	to	tell	you	,	Mr	.	Gilton	,
"	我	思考	我	应该	到	告诉	你	,	先生	.	-	,

“我想我应该告诉你，吉尔顿先生，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɒg] .

that	I	had	nothing	whatever	to	do	with	the	death	of	your	dog	.
那	我	有	没有什么	任何	到	做	和	这	死亡	的	你的	狗	.

我与你家狗狗的死没有任何关系。

" ['mɪstə(r)] . - [felt] [ðə; ðɪ] [-]

"	Mr	.	Gilton	felt	the	[	26	]
"	先生	.	-	毛毡	这	[	-	]

“吉尔顿先生感到[26]

[graʊnd] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

ground	slipping	away	from	under	his	very	feet	.
地面	滑倒	离开	从	在下面	他的	非常	脚	.

他感觉脚下的土地正在逐渐消失。

[ðæt] [dɒg][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

That	dog	had	been	his	piece	of	resistance	,	as	it	were	.
那	狗	有	到过	他的	片	的	反抗	,	作为	它	是	.

那条狗可以说是他的抵抗力量。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm] , " [went] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['bɪltən] , " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" I wouldn't have poisoned him , " went on Mr . Bilton , " for a hundred
" 我 不会 有 中毒 他 , " 去 在 先生 . 比尔顿 , " 为了 一个 百
['dɒləz] .
dollars .
美元 .

“就算给我一百美元，我也不会毒死他，”比尔顿先生继续说道。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , " [aɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ,
But , " he added , with a queer little smile , " I wasn't going to tell you so ,
但 , " 他 额外 , 和 一个 酷儿 小的 微笑 , " 我 不是 去 到 告诉 你 所以 ,

但是，”他带着一丝古怪的微笑补充道，“我本来没打算告诉你的。”

[juː; jʊ] [nəʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['wʌznt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . - , ['hʌrɪdli] ,
" Of course you wasn't , " exclaimed Mr . Gilton , hurriedly ,
" 的 课程 你 不是 , " 惊呼 先生 . - , 匆匆 ,

“你当然不是，”吉尔顿先生急忙说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'həʊli] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [læps] [frɒm; frəm] ['græmə(r)] [ɪm'pɑːts] .
with a touch of that unholy excitement that a lapse from grammar imparts .
和 一个 触碰 的 那 不圣洁的 激动 那 一个 失效 从 语法 赋予 .

带着一丝因语法错误而产生的邪恶兴奋感。

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [ə'sɜːtɪd] ['wɔːltə] .
" We wouldn't any of us , " asserted Walter .
" 我们 不会 任何 的 我们 , " 断言 沃尔特 .

“我们谁都不会那样做，”沃尔特断言道。

" [nəʊ] , " [sed] ['suːzn] , ['fæni] , [ænd; ənd]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] .
" No , " said Susan , Fanny , and Cora Cordelia .
" 不 , " 说 苏珊 , 舳 , 和 科拉 科迪莉亚 .

“不，”苏珊、范妮和科拉·科迪莉亚说道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][hæd; həd]['rɑːðə(r)][əd'maɪəd][ðə; ði][dɒg][ðæn; ðən]
Then it came out that the whole family had rather admired the dog than
然后 它 来了 出去 那 这 所有的 家庭 有 相当 钦佩 这 狗 比
['ʌðəwaɪz] .
otherwise .
否则 .

后来真相大白，全家人都对这条狗抱有极大的喜爱之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [dʒɒn][dɪd] ['riːəli] [kʌm] [ɪn] ,
It was here that John did really come in ,
它 曾是 这里 那 约翰 做过 真的 来 在 ,

约翰正是在这里真正进入了我们的视野。

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['saʊndɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]['mɪstə(r)] . - .
his entrance sounding very much as had Mr . Gilton's .
他的 入口 听起来 非常 很多 作为 有 先生 . - .

他的出场方式听起来很像吉尔顿先生。

[hiː; hi] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [pʊl]
He nearly fell over when he saw the visitor , but he had time to pull
他 几乎 跌倒 超过 什么时候 他 锯 这 游客 , 但 他 有 时间 到 拉
[hɪm'self] [tə'geðə(r)] ,
himself together ,
他自己 一起 ,

他看到访客时差点摔倒，但还是有时间镇定下来。

[fɔː(r); fə(r)]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [hæd; həd] [snætʃt] [ðæt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . -

for	Cora	Cordelia	had	snatched	that	moment	for	showing	Mr	.	Gilton
为了	科拉	科迪莉亚	有	抢夺	那	片刻	为了	显示	先生	.	-

[hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] ,

her	gifts	for	the	family	,
她	礼物	为了	这	家庭	,

科拉·科迪莉亚抓住了那个机会，向吉尔顿先生展示了她为家人准备的礼物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [-]

and	he	[	27	]
和	他	[	-	]

以及他[27]

[wɒz; wəz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð] ['helpləsnəs] .

was	bound	hand	and	foot	with	helplessness	.
曾是	边界	手	和	脚	和	无助	.

手脚被捆绑，无助至极。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm][ðeə(r)] [gɪfts] .

Then	they	all	came	and	showed	him	their	gifts	.
然后	他们	全部	来了	和	显示	他	他们的	礼物	.

然后他们都过来，向他展示了他们的礼物。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɪltən] ['keəfəli] [ə'vɜːtɪd] [ðeə(r)] [aɪz]

While	he	examined	them	Mr	.	and	Mrs	.	Bilton	carefully	averted	their	eyes
尽管	他	检查	他们	先生	.	和	太太	.	比尔顿	小心	避免了	他们的	眼睛

[ænd; ənd] [geɪzd] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] ,

and	gazed	hard	at	the	opposite	wall	,
和	凝视	难的	在	这	对面的	墙	,

当他检查他们时，比尔顿夫妇小心翼翼地移开视线，目光紧紧地盯着对面的墙壁。

[waɪl] ['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [ɜːrdʒd] [hɪm] , [ɪn][steɪdʒ] ['wɪspərz] , [nɒt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [sə'spekt] .

while	Cora	Cordelia	urged	him	,	in	stage	whispers	,	not	to	let	them	suspect	.
尽管	科拉	科迪莉亚	敦促	他	,	在	阶段	低语	,	不是	到	让	他们	怀疑	.

科拉·科迪莉亚则在舞台上低声劝他，不要让他们起疑心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɪtiəbl] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] .

It	was	pitiable	the	state	to	which	he	was	reduced	.
它	曾是	可怜的	这	状态	到	哪个	他	曾是	减少	.

他沦落到如此境地，实在令人怜悯。

[ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðɪs] ['krɪsməs] [ɪn'θjuːziæzəm][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Of	course	resisting	this	Christmas	enthusiasm	was	out	of	the	question	.
的	课程	抵抗	这	圣诞节	热情	曾是	出去	的	这	问题	.

当然，抵挡住这股圣诞节热情是不可能的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] [wʌns] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [fɔːs] ,

To	be	sure	it	came	over	him	once	with	startling	force	,
到	是	当然	它	来了	超过	他	一次	和	令人震惊	力量	,

可以肯定的是，这种感觉曾以惊人的力量袭击过他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['wɔːtə(r)] - [wiːl] , [ðæt] [went] [baɪ][sænd] ,

as	she	showed	him	a	toy	water	-	wheel	,	that	went	by	sand	,
作为	她	显示	他	一个	玩具	水	-	车轮	,	那	去	经过	沙	,

她给他看了一个在沙子上行驶的玩具水车，

— [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [fə'nɒmɪnəli] [ləʊ] [reɪt]

—	which	she	had	purchased	for	her	father	at	a	phenomenally	low	rate
—	哪个	她	有	购买	为了	她	父亲	在	一个	惊人地	低的	速度

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wiːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][gəʊ] ,

because	the	wheel	could	not	be	made	to	go	,
因为	这	车轮	可以	不是	是	制成	到	去	,

——她以极低的价格为父亲买下了这辆车，因为车轮无法转动。

— [ðæt] ['kɔːrə] [kɔː'diːliə] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

—	that	Cora	Cordelia	was	the	very	child	that	he	had	fallen	over	as	she	came
—	那	科拉	科迪莉亚	曾是	这	非常	孩子	那	他	有	倒下	超过	作为	她	来了

['heisən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɒp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪəli] [ʃeɪpt] ['bʌnd(ə)l] ,

hastening	out	of	a	toy	-	shop	with	a	queerly	shaped	bundle	,
加速	出去	的	一个	玩具	-	店铺	和	一个	奇怪地	形状	捆	,

——科拉·科迪莉亚就是他撞倒的那个孩子，当时她抱着一个形状奇特的包裹匆匆从玩具店里出来。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [biːn] ['fɜːðə(r)] [ɪm'bɪtə(r)] [tə'wɔːdz] ['krɪsməs] .

the	day	before	,	and	so	been	further	imbittered	towards	Christmas	.
这	天	前	,	和	所以	到过	更远	苦涩的	向	圣诞节	.

前一天，我对圣诞节更加感到怨恨。

['suːzn] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Susan	had	purchased	a	cup	and	ball	for	her	mother	,
苏珊	有	购买	一个	杯子	和	球	为了	她	母亲	,

苏珊给妈妈买了一套杯子和球。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	as	she	went	out	of	the	room	for	a	moment	,
和	作为	她	去	出去	的	这	房间	为了	一个	片刻	,

她离开房间一会儿后，

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['mɪstə(r)] . - ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [-]

insisted	upon	Mr	.	Gilton's	trying	to	do	it	[	28	]
坚持	之上	先生	.	-	尝试	到	做	它	[	-	]

坚持让吉尔顿先生尝试这样做[28]

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

and	see	what	fun	it	was	.
和	看	什么	乐趣	它	曾是	.

看看有多好玩。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . - [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['mɪŋgld]

If	Mr	.	Gilton	lives	to	be	a	hundred	he	will	never	forget	the	mingled
如果	先生	.	-	生活	到	是	一个	百	他	将要	绝不	忘记	这	混合

['fiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːkwədli] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['sensləs] [bɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌɪdi'ɒtɪk] [kʌp] .

feelings	with	which	he	awkwardly	tried	to	get	that	senseless	ball	into	that	idiotic	cup	.
情怀	和	哪个	他	尴尬地	尝试	到	得到	那	无意义的	球	进入	那	愚蠢的	杯子	.

如果吉尔顿先生能活到一百岁，他永远不会忘记他笨拙地试图把那个愚蠢的球放进那个愚蠢的杯子里时，心中五味杂陈的心情。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə][gəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][sɪks] [ə'klɑːk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]

At	last	he	stood	up	to	go	—	it	was	after	six	o'clock	—	and	they	went
在	最后的	他	站立	向上	到	去	—	它	曾是	后	六	点钟	—	和	他们	去

[wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

with	him	to	the	door	,
和	他	到	这	门	,

最后他站起身来准备离开——当时已经过了六点——他们陪他走到门口。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [sent] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

and	wished	him	Merry	Christmas	,	and	sent	Merry	Christmas	to	Mrs	.	Gilton	,
和	希望	他	欢乐	圣诞节	,	和	发送	欢乐	圣诞节	到	太太	.	-	,

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

and	said	good	-	night	several	times	,
和	说	好的	-	夜晚	一些	时代	,

并祝他圣诞快乐，也向吉尔顿太太送上圣诞祝福，还多次道晚安。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ɒn] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] , [ðɪs] [taɪm] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] .

and	he	stumbled	on	through	the	snow	,	this	time	towards	his	own	door	.
和	他	踉跄	在	通过	这	雪	,	这	时间	向	他的	自己的	门	.

他跌跌撞撞地穿过雪地，这次是朝着自己的家门口走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] [snəʊɪŋ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

It	had	stopped	snowing	as	suddenly	and	quietly	as	it	had	begun	,
它	有	停止	下雪了	作为	突然	和	悄悄	作为	它	有	开始	,

雪停了，就像它突然而悄无声息地开始下一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

and	the	stars	had	come	out	.
和	这	明星	有	来	出去	.

繁星都出来了。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] , — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['veri] ['reəli] [dɪd] .

He	gazed	up	at	them	,	—	something	he	very	rarely	did	.
他	凝视	向上	在	他们	,	—	某物	他	非常	很少	做过	.

他抬头凝视着他们——这对他来说非常罕见。

[ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .

They	seemed	a	part	of	Christmas	.
他们	似乎	一个	部分	的	圣诞节	.

它们似乎是圣诞节的一部分。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] ,

Just	before	he	turned	in	at	his	own	gate	,
只是	前	他	转向	在	在	他的	自己的	门	,

就在他拐进自家大门之前，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪltən] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

he	looked	back	at	the	Bilton	house	and	shook	his	fist	at	it	,
他	看起来	后退	在	这	比尔顿	房子	和	摇晃	他的	拳头	在	它	,

他回头望了一眼比尔顿家的房子，朝它挥了挥拳头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['njuːzˌbɔɪ] [huː]

but	the	expression	on	his	face	was	such	that	the	very	same	newsboy	who
但	这	表达	在	他的	脸	曾是	这样的	那	这	非常	相同的	报童	WHO

[hæd; həd] [ə'kɒstɪd] [hɪm] ['ɜːlɪə(r)] [feɪld] ['ʌtəli] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm][ænd; ənd][wɒz; wəz]

had	accosted	him	earlier	failed	utterly	to	recognize	him	and	was
有	被骚扰	他	早些时候	失败的	完全地	到	认出	他	和	曾是

[ɪm'bəuldən, em-][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ]['peɪpə(r)] .

emboldened	to	offer	him	a	paper	.
加粗	到	提供	他	一个	纸	.

但他脸上的表情却让之前搭讪他的那个报童完全没认出他来，反而大胆地递给他一份报纸。

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [wɪð] [-]

He	too	was	pushing	his	way	home	with	[	29	]
他	也	曾是	推动	他的	方式	家	和	[	-	]

他也正努力往家走[29]

[tuː] ['peɪpəz] [left] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪ'spɪrɪtɪd] [weɪ] .

two	papers	left	,	in	a	somewhat	dispirited	way	.
二	文件	左边	,	在	一个	有些	颓废	方式	.

垂头丧气地，只剩下两份论文了。

" [aɪl] [teɪk] - [ɪm] [bəuθ] , " [sed] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['kʌstəmə(r)] .

"	I'll	take	'	em	both	,	"	said	this	singular	customer	.
"	患病的	拿	-	呃	两个都	,	"	说	这	单数	顾客	.

“两个我都要，”这位独特的顾客说道。

" [hɪrz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] — ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

"	Here's	a	quarter	—	never	mind	the	change	.
"	这里是	一个	四分之一	—	绝不	头脑	这	改变	.

“给你25美分——不用在意找零。”

[ɪts] ['krɪsməs] [iːv] ,
It's Christmas Eve ,
它是 圣诞节 前夕 ,

今天是平安夜，

[ai] [bɪ'liːv] — " [ænd; ənd] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðæt] ['veri]
I believe — " and this when he knew perfectly well that a copy of that very
我 相信 — " 和 这 什么时候 他 知道 完美 出色地 那 一个 复制 的 那 非常
[seɪm] ['dʒɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] .
same journal was waiting for him on his table .
相同的 杂志 曾是 等待 为了 他 在 他的 桌子 .

我相信——”而他明明知道，那本期刊的副本就放在他的桌子上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə(r)] , [ænd; ənd]
The boy looked at his quarter and looked again at his customer , and
这 男生 看起来 在 他的 四分之一 和 看起来 再次 在 他的 顾客 , 和
['rekəg'naɪzd] [hɪm] ,
recognized him ,
认可 他 ,

男孩看了看自己的硬币，又看了看顾客，认出了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɒt] ['sɔːsɪdʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,
and made up his mind to buy a couple of hot sausages on the corner ,
和 制成 向上 他的 头脑 到 买 一个 夫妻 的 热的 香肠 在 这 角落 ,

于是他决定去街角买几根热香肠。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː]
and went on his way feeling that there was a new heaven and a new
和 去 在 他的 方式 感觉 那 那里 曾是 一个 新的 天堂 和 一个 新的
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

他继续前行，心中充满着对新天新地的憧憬。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , ['pɪərɪŋ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [æz; əz] [hiː; hi]
Mrs . Gilton was standing at the parlor window , peering out anxiously as he
太太 . - 曾是 常设 在 这 客厅 窗户 , 窥视 出去 焦虑地 作为 他
[keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] .
came up the path .
来了 向上 这 小路 .

吉尔顿太太站在客厅的窗户边，焦急地向外张望，看着他沿着小路走来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] .
She was in the hall as he entered .
她 曾是 在 这 大厅 作为 他 进入 .

他进来时，她正在走廊里。

" [waɪ] , ['ruːbən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
" Why , Reuben , " she said , " I was afraid something had happened .
" 为什么 , 鲁本 , " 她 说 , " 我 曾是 害怕的 某物 有 发生 .

“鲁本，你好，”她说，“我担心出什么事了。”

" ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
" Goodness gracious !
" 善良 亲切 !

“我的天哪！”

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hædnt] ['hæpənd] !
As if something hadn't happened !
作为 如果 某物 之前没有 发生 !

就好像什么都没发生过一样！

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkrɒsli] . [-]

He	turned	away	to	hang	up	his	overcoat	and	tried	to	speak	crossly	.	[	30	]
他	转向	离开	到	悬挂	向上	他的	大衣	和	尝试	到	说话	生气	.	[	-	]

他转身去挂外套，气呼呼地想说话。[30]

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [lɒst] [maɪ] [ˈtɜːki] .

"	Well	,	"	he	said	,	"	I've	lost	my	turkey	.
"	出色地	,	"	他	说	,	"	我已经	丢失的	我的	火鸡	.

“唉，”他说，“我的火鸡丢了。”

[ðæts] [ˈhæpənd] . "

That's	happened	.	"
那就是	发生	.	"

事情已经发生了。

" [ˈnevə(r)] [maɪnd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈkwɪkli] ; " [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wʌn] [keɪm] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn]

"	Never	mind	,	"	said	Mrs	.	Gilton	,	quickly	;	"	the	other	one	came	later	,	the	first	one
"	绝不	头脑	,	"	说	太太	.	-	,	迅速地	;	"	这	其他	一	来了	之后	,	这	第一的	一

,

,

“没关系，”吉尔顿太太赶紧说，“另一个后来就来了，第一个是……”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [səʊ] — [səʊ] [ðə; ði] [ˈdɪd(ə)nt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] . "

you	know	—	so	—	so	the	Biltons	didn't	get	it	this	time	.	"
你	知道	—	所以	—	所以	这	比尔顿	没有	得到	它	这	时间	.	"

你知道——所以——所以比尔顿一家这次没能得逞。

" [ðeɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌn] , [ðəʊ] , " [sed] [ˈruːbən] , [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	They	got	the	second	one	,	though	,	"	said	Reuben	,	hanging	up	his	hat	.
"	他们	得到	这	第二	一	,	尽管	,	"	说	鲁本	,	绞刑	向上	他的	帽子	.

“不过他们抓到了第二个，”鲁本说着，挂起了帽子。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪd] [ðeɪ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . - .

"	Oh	,	dear	,	did	they	!	"	said	Mrs	.	Gilton	.
"	哦	,	亲爱的	,	做过	他们	!	"	说	太太	.	-	.

“哦，天哪，他们真的这么做了！”吉尔顿太太说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [wel] , [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [səʊ] [ðeə(r)] !

Then	she	went	on	,	"	Well	,	I	don't	care	if	they	did	,	so	there	!
然后	她	去	在	,	"	出色地	,	我	不	关心	如果	他们	做过	,	所以	那里	!

然后她接着说：“好吧，就算他们这么做了，我也不在乎，就这样吧！”

[ai] [ges] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] . "

I	guess	they	need	it	for	their	Christmas	dinner	.	"
我	猜测	他们	需要	它	为了	他们的	圣诞节	晚餐	.	"

我想他们大概是打算用它来做圣诞晚餐吧。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] , " [sed] [ˈruːbən] , [ˈtɜːnɪŋ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	No	,	they	don't	,	"	said	Reuben	,	turning	around	and	facing	her	,
"	不	,	他们	不	,	"	说	鲁本	,	转弯	大约	和	面向	她	,

“不，他们不会，”鲁本说着，转过身面对着她。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈaʊəz] .

"	because	they	are	going	to	eat	part	of	ours	.
"	因为	他们	是	去	到	吃	部分	的	我们的	.

因为他们要吃掉我们的一部分。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , — ['evri] [wʌn][ɒv; əv]

They	are	coming	in	to	-	morrow	to	have	dinner	with	us	,	—	every	one	of
他们	是	未来	在	到	-	明天	到	有	晚餐	和	我们	,	—	每一个	一	的

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

他们明天都要来和我们一起吃晚饭——他们每个人都会来！

" [hiː; hi] [əˈsɜːtɪd] [mɔː(r)] ['laʊdli] , [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .

"	he	asserted	more	loudly	,	on	account	of	the	expression	on	his	wife's	face	.
"	他	断言	更多的	高声	,	在	帐户	的	这	表达	在	他的	妻子的	脸	.

“他因为看到妻子的表情，声音更大了。”

" ['bɪltən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [daʊn] [tuː; tə]['kɔːrə] [kɔː'diːliə] !

"	Bilton	,	and	his	wife	,	and	all	the	five	children	,	down	to	Cora	Cordelia	!
"	比尔顿	,	和	他的	妻子	,	和	全部	这	五	孩子们	,	向下	到	科拉	科迪莉亚	!

“比尔顿，还有他的妻子，以及他的五个孩子，一直到科拉·科迪莉亚！”

[səʊ][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] .

So	we'll	have	to	have	something	for	them	to	eat	.
所以	出色地	有	到	有	某物	为了	他们	到	吃	.

所以我们需要准备些吃的给他们。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . - [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [bɔːl] , ['mɪsɪz] . - [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get]

"	If	Mr	.	Gilton	will	never	forget	the	cup	and	ball	,	Mrs	.	Gilton	will	never	forget
"	如果	先生	.	-	将要	绝不	忘记	这	杯子	和	球	,	太太	.	-	将要	绝不	忘记

[-]

[	31	]
[	-	]

“如果吉尔顿先生永远不会忘记杯子和球，吉尔顿太太也永远不会忘记[31]

[ðæt] ['məʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

那一刻。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɪm] [hɜː'self] [tuː; tə] -

She	went	all	over	it	in	her	mind	whether	she	could	manage	him	herself	to	-
她	去	全部	超过	它	在	她	头脑	无论	她	可以	管理	他	她自己	到	-

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她反复思考着今晚自己能不能应付他。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] [send] ['brɪdʒɪt] [raɪt] [əˈweɪ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

or	whether	to	send	Bridget	right	away	then	for	the	doctor	,
或者	无论	到	发送	布里奇特	正确的	离开	然后	为了	这	医生	,

或者是否应该立即让布里奇特去看医生，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['betə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː] ,

and	if	she	hadn't	better	say	a	policeman	too	,
和	如果	她	之前没有	更好的	说	一个	警察	也	,

如果她没有最好地告诉警察，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ,

and	whether	he	could	be	kept	for	the	future	in	a	private	house	,
和	无论	他	可以	是	保留	为了	这	未来	在	一个	私人的	房子	,

以及他是否可以被安置在私人住宅中，直至永远。

[ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfaɪnd] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm] .

or	would	have	to	be	confined	in	an	asylum	.
或者	会	有	到	是	受限	在	一个	庇护所	.

否则就得被关进精神病院。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ə'saɪləm] [wen] [hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

She	was	inclining	towards	the	asylum	when	he	,	who	was	going	into	the	sitting
她	曾是	倾斜	向	这	庇护所	什么时候	他	,	WHO	曾是	去	进入	这	坐着

- [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

-	room	before	her	,
-	房间	前	她	,

她正要走向精神病院，而他却走在她前面，走进了客厅。

[tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lɑːft] [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

turned	round	and	laughed	an	odd	little	laugh	.
转向	圆形的	和	笑了	一个	奇怪的	小的	笑	.

他转过身，发出了一声奇怪的轻笑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [wʊd] [duː; də] .

She	began	to	think	then	that	a	private	house	would	do	.
她	开始	到	思考	然后	那	一个	私人的	房子	会	做	.

她当时开始觉得，一栋私人住宅就足够了。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [daɪnd] [tə'geðə(r)] ,

The	next	day	they	all	dined	together	,
这	下一个	天	他们	全部	用餐	一起	,

第二天他们一起吃了晚饭。

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

which	proved	that	it	was	not	all	a	Christmas	Eve	illusion	.
哪个	已证实	那	它	曾是	不是	全部	一个	圣诞节	前夕	错觉	.

这证明这一切并非圣诞夜的幻象。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪz] [tuː; tə]

There	is	a	report	in	the	neighborhood	that	the	fence	between	the	houses	is	to
那里	是	一个	报告	在	这	邻里	那	这	栅栏	之间	这	房屋	是	到

[biː; bi] ['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tenɪs] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪltən] ['tʃɪldrən] ,

be	taken	down	to	make	room	for	a	tennis	court	for	the	Bilton	children	,
是	已采取	向下	到	制作	房间	为了	一个	网球	法庭	为了	这	比尔顿	孩子们	,

附近有传言说，为了给比尔顿家的孩子们建一个网球场，两栋房子之间的围栏将被拆除。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [truː] .

but	of	course	this	may	not	be	true	.
但	的	课程	这	可能	不是	是	真的	.

当然，这可能并非事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

It	would	have	to	be	done	in	the	summer	,
它	会	有	到	是	完毕	在	这	夏天	,

必须在夏天完成。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [tuː; tə] [lɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	if	the	effect	of	Christmas	could	be	depended	upon	to	last	into	the
和	如果	这	影响	的	圣诞节	可以	是	取决于	之上	到	最后的	进入	这

['sʌmə(r)] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] . [-]

summer	this	would	be	a	very	different	sort	of	world	.	[	32	]
夏天	这	会	是	一个	非常	不同的	种类	的	世界	.	[	-	]

如果圣诞节的影响能够持续到夏天，那将会是一个截然不同的世界。[32]

['ɑːftə(r)] — [ðə; ði] ['delјuːdʒ]

After	—	the	Deluge
后	—	这	洪水

之后——洪水

[ðə; ði]['sɒmbə(r)] [tɪnts] [ɒv; əv] [greɪˌhed] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [sə'fjuːz] [baɪ][ə; eɪ] [pɪŋk] [laɪt] ['sɪftɪŋ]

THE	sombre	tints	of	Grayhead	were	slightly	suffused	by	a	pink	light	sifting
这	阴沉	色调	的	灰头	是	轻微地	弥漫	经过	一个	粉色的	光	筛分

[frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] .

from	the	west	through	the	clear	air	.
从	这	西方	通过	这	清除	空气	.

格雷黑德山阴沉的色调被一丝粉红色的光线略微笼罩，这光线从西边穿过清澈的空气照射过来。

[ðə; ði] [jɒt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [leɪ] ['aɪdli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meləʊ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv]

The	yachts	in	the	harbor	lay	idly	beneath	the	mellow	influences	of	the	passing	of
这	游艇	在	这	港口	躺	闲散地	下面	这	醇厚	影响	的	这	通过	的

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪ] ,

the	summer	day	,
这	夏天	天	,

港口里的游艇静静地停泊在夏日午后的微风中。

— ['aɪdli][æz; əz]['əʊnli] ['seɪlbəʊt] [kæn; kən][laɪ] ,

—	idly	as	only	sailboats	can	lie	,
—	闲散地	作为	仅有的	帆船	能	说谎	,

——像帆船那样悠闲地躺着，

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [luːs] [seɪl][ɔː(r)] ['kɔːdɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [flæpɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstəntli] [ɪn][ə; eɪ] [breθ]

a	bit	of	loose	sail	or	cordage	now	and	then	flapping	inconsistently	in	a	breath
一个	少量	的	松动的	帆	或者	绳索	现在	和	然后	扑	不一致	在	一个	气息

[ɒv; əv] [wɪnd] ,

of	wind	,
的	风	,

一些松散的帆或绳索偶尔会在一阵风中不规则地拍打着。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜːpəs] ,

which	seemed	to	come	out	of	the	west	for	no	other	purpose	,
哪个	似乎	到	来	出去	的	这	西方	为了	不	其他	目的	,

它似乎从西方来到这里就没有其他目的了，

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ['ɑːftəwəd] , [ɪts] [həʊl] ['djuːti] [dʌn] .

and	to	retire	into	the	east	afterward	,	its	whole	duty	done	.
和	到	退休	进入	这	东方	之后	,	它是	所有的	责任	完毕	.

完成全部使命后，便向东方退隐。

[ɒn] [bɔːd] , [men] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , ['hæŋɪŋ] ['læntənz] , ['meɪkɪŋ] [tɔːt] [hɪə(r)] , ['setɪŋ] [friː]

On	board	,	men	were	moving	about	,	hanging	lanterns	,	making	taut	here	,	setting	free
在	木板	,	男人	是	移动	关于	,	绞刑	灯笼	,	制作	紧绷	这里	,	环境	自由的

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

船上，男人们走来走去，挂起灯笼，一会儿拉紧绳子，一会儿又放开绳子。

[ɔːl] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [faʊnd] ['əʊnli][ɒn]['plæsɪd]

all	with	an	air	of	utter	peace	and	repose	such	as	is	found	only	on	placid
全部	和	一个	空气	的	说出	和平	和	休息	这样的	作为	是	成立	仅有的	在	平静

['wɔːtəweɪz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [sʌn] .

waterways	beneath	a	setting	sun	.
水道	下面	一个	环境	太阳	.

一切都洋溢着一种彻底的宁静与祥和，这种感觉只有在夕阳西下、平静的水道上才能找到。

[ə'keɪʒnəli] [æn; ən][ɔː(r)] [dip] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['mɒdɪfaɪd] ,

Occasionally	an	oar	dipped	in	the	still	water	,	a	hint	of	action	,	modified	,
偶尔	一个	桨	浸入	在	这	仍然	水	,	一个	暗示	的	行动	,	修改的	,

['sɔfənd] [-]

softened	[	33	]
软化	[	-	]

偶尔有桨浸入静水中，一丝动作，有所改变，有所缓和[33]

['ɪntuː] [rɪ'pəʊz] .

into	repose	.
进入	休息	.

进入安息状态。

[ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [taʊn] , ['waɪndɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

Along	one	of	the	quaint	streets	of	the	irregular	town	,	winding	where	it	would	,
沿着	一	的	这	古雅	街道	的	这	不规律的	镇	,	绕线	在哪里	它	会	,

沿着这座不规则小镇一条古朴的小街，蜿蜒曲折地走着，

['klaɪmɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] , ['hʌrɪd] [æn; ən]['æŋgjələ(r)] ['fɪgə(r)] , — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

climbing	where	it	climbed	,	hurried	an	angular	figure	,	—	that	of	a	woman	of
攀登	在哪里	它	攀登	,	慌忙	一个	角度	数字	,	—	那	的	一个	女士	的

[ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] ,

about	fifty	years	,
关于	五十	年	,

沿着它攀爬的方向，一个棱角分明的身影匆匆而过——那是一位大约五十岁左右的妇女。

[huːz] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ʌn'rest] [æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [kiːn] ['kɑːmnəs]

whose	tense	expression	suggested	an	unrest	at	variance	with	the	keen	calmness
谁	紧张	表达	建议	一个	动荡	在	方差	和	这	敏锐的	平静

[ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz] .

of	that	of	the	other	faces	about	the	streets	and	doorways	.
的	那	的	这	其他	面孔	关于	这	街道	和	门口	.

他紧张的表情表明他内心不安，这与街上和门口其他人的冷静神情截然不同。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fiːvərɪʃ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] ; ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Not	that	it	was	feverish	in	its	intensity	;	rather	,	it	was	an	expression	of
不是	那	它	曾是	发烧	在	它是	强度	;	相当	,	它	曾是	一个	表达	的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

倒不是说它热情似火，而是一种决心的表达。

[ʌn'diːvieɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔː(r)] [sə'pɔːt] .

undeviating	and	persistent	,	but	not	sure	of	sympathy	or	support	.
毫不偏离	和	执着的	,	但	不是	当然	的	同情	或者	支持	.

坚定不移、持之以恒，但不确定能否得到同情或支持。

" [ðev] [gɒn] [daʊn] ['jɒndə(r)] , ['tʌðər] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːf] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbər] , " [sed] [ə; eɪ]

"	They've	gone	down	yonder	,	t'other	side	of	the	wharf	,	Mis	'	Pember	,	"	said	a
"	他们有	已消失	向下	远处	,	另一个	边	的	这	码头	,	误	-	彭伯	,	"	说	一个

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [siː] ['kæptɪn] ,

middle	-	aged	sea	captain	,
中间	-	老年人	海	队长	,

“他们已经到那边去了，到码头的另一边去了，彭伯太太，”一位中年船长说道。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːst] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv]

whose	interest	in	his	kind	had	not	been	obliterated	by	the	forced	loneliness	of
谁	兴趣	在	他的	种类	有	不是	到过	彻底摧毁	经过	这	强制	孤独	的

['nɔːðən] ['vɔɪɪdʒɪz] .

northern	voyages	.
北方	航程	.

即使经历了北方航行的被迫孤独，他对同类的兴趣也没有消失。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pɔːzd] [ænd; ənd][glɑːns, glænsˌ] ['daʊtfəli] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪweɪ] [ðæt] [led]

The	woman	paused	and	glanced	doubtfully	down	one	of	the	byways	that	led
这	女士	暂停	和	瞥了一眼	怀疑地	向下	一	的	这	小路	那	引领

[bɪ'twiːn] [smɔːl] ,

between	small	,
之间	小的	,

女人停下脚步，疑惑地瞥了一眼通往小镇之间的一条小路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)
第2/7页

['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɐb'ʌtmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
weather - beaten houses and around disconcerting abutments to the water ,
天气 - 被打败 房屋 和 大约 令人不安 桥台 到 这 水 ,
[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːwəd] ,
and then forward ,
和 然后 向前 ,

饱经风霜的房屋，以及令人不安的临水堤岸，然后向前走去，

[streɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['trævəlɪŋ] , [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . [-]
straight along the way she had been travelling , which led out of the town . [34]
直的 沿着 这 方式 她 有 到过 旅行 , 哪个 引领 出去 的 这 镇 . [-]

沿着她一直走的路径直走出了镇子。[34]

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [pɔɪnt] - [weɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'd rather fixed on their going down Point - ways this evening , " she said .
" ID 相当 固定的 在 他们的 去 向下 观点 - 方式 这 晚上 , " 她 说 .

“我更希望他们今晚能沿着 Point-ways 走下去，”她说。

" [wel] , [ðeɪ] [eɪnt] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['kæptɪn] - ,
" Well , they ain't , " rejoined Captain Phippeny ,
" 出色地 , 他们 不是 , " 重新加入 队长 - ,

“嗯，他们可不是，”菲佩尼船长重新说道。

[wɪð] [ðæt] ['æbsəns] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['retərɪk] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huːz] ['sɒlɪd] [wɜːk] [ɪz] [dʌn]
with that absence of mere rhetoric characteristic of people whose solid work is done
和 那 缺席 的 仅仅 修辞 特征 的 人们 谁 坚硬的 工作 是 完毕
['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ] [spiːtʃ] .
otherwise than by speech .
否则 比 经过 演讲 .

摒弃了空洞的言辞，这正是那些不靠言语就能完成扎实工作的人的典型特征。

['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [nˈɒdɪd] , [æt; ət][wʌns][ɪn] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ]
Mrs . Pember nodded , at once in acknowledgment and farewell , and , turning
太太 . 彭伯 点头 , 在 一次 在 致谢 和 告别 , 和 , 转弯
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

彭伯夫人点了点头，既是表示认可也是告别，然后转过身去。

['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑːθ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] ,
followed the path he had indicated ,
随后 这 小路 他 有 表明的 ,

沿着他指明的路线走，

[hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'sɪpɪtənsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] , ['stəʊni]
her gait acquiring a certain precipitancy as she went down the rough , stony
她 步态 收购 一个 肯定 慌张 作为 她 去 向下 这 粗糙的 , 石质的
[sləʊp] .
slope .
坡 .

她沿着崎岖不平的石坡往下走，步伐变得有些急促。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]

At	the	foot	of	the	descent	she	paused	again	,	and	looked	to	the	right
在	这	脚	的	这	下降	她	暂停	再次	,	和	看起来	到	这	正确的

[ænd; ənd] [left] .

and	left	.
和	左边	.

走到下坡的底部，她再次停了下来，向左右望去。

['kæptɪn] - [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɑ:ntɪdʒ] [graʊnd] [ə'bʌv] .

Captain	Phippeny	was	watching	her	from	his	vantage	ground	above	.
队长	-	曾是	观看	她	从	他的	优势	地面	多于	.

菲佩尼船长从上面的有利位置注视着她。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['si:bɔ:d] .

His	figure	was	one	unmistakably	of	the	seaboard	.
他的	数字	曾是	一	毫无疑问	的	这	海岸	.

他的身形一看就是个典型的海滨人。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kʌt] ,

His	trousers	were	of	a	singular	cut	,
他的	裤子	是	的	一个	单数	切	,

他的裤子款式很特别。

['prɒbəbli] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɪ'vɒlvd] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [əˌrɪdʒə'nælәti][baɪ]['mɪsɪz] . - ,

probably	after	a	pattern	evolved	in	all	its	originality	by	Mrs	.	Phippeny	,
大概	后	一个	图案	进化	在	全部	它是	独创性	经过	太太	.	-	,

很可能是菲佩尼夫人独创的一种图案的产物，

[hɜ:(r); hə(r)] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜ:kɪŋ] [tə'wɔ:dz] ['præktɪkl] [ɪ'fekt] .

her	active	imagination	working	towards	practical	effect	.
她	积极的	想像力	在职的	向	实际的	影响	.

她活跃的想象力并将其转化为实际效果。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['flænl] [ʃɜ:t] [rɪbd] [wɪð] ['pɜ:p(ə)l] ,

In	addition	,	he	wore	a	yellow	flannel	shirt	ribbed	with	purple	,
在	添加	,	他	穿着	一个	黄色的	绒布	衬衫	罗纹	和	紫色的	,

此外，他还穿着一件带有紫色条纹的黄色法兰绒衬衫。

[wɪtʃ] [wʊd] ['həʊpləsli] [hæv; həv] ['dʒɔ:ndɪst] [ə; eɪ] [rəʊz] - [li:f] [kəm'plekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['hævɪŋ]

which	would	hopelessly	have	jaundiced	a	rose	-	leaf	complexion	,	but	which	,	having
哪个	会	绝望地	有	黄疸	一个	玫瑰	-	叶子	肤色	,	但	哪个	,	拥有

[ɪg'zɔ:stɪd] [ɪts] [-]

exhausted	its	[	35	]
筋疲力尽的	它是	[	-	]

这本应使玫瑰色的肤色变得毫无希望地泛黄，但它已经耗尽了[35]

[mə'lɪgnənsi] [wɪ'ðaʊt] [prə'dju:sɪŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'fekt] , [endid] [baɪ]['dʒentli] ['hɑ:məˌnaɪzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

malignancy	without	producing	any	particular	effect	,	ended	by	gently	harmonizing	with	the
恶性肿瘤	没有	生产	任何	特别的	影响	,	结束	经过	轻轻地	和谐	和	这

['kæptɪnz] ['sændi][heə(r)] ,

captain's	sandy	hair	,
船长的	沙	头发	,

恶性肿瘤并未产生任何特殊影响，最终与船长的沙色头发轻轻地和谐地融合在一起。

['redɪʃ] [bɪəd] , [ænd; ənd] [tænd] [skɪn] .

reddish	beard	,	and	tanned	skin	.
微红	胡须	,	和	晒黑的	皮肤	.

红棕色的胡须和晒黑的皮肤。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bædli] [meɪd] ['bʌtnhəʊl] , [wɪtʃ] [geip] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hi:; hi]

His	mouth	was	like	a	badly	made	buttonhole	,	which	gaped	a	little	when	he
他的	嘴	曾是	喜欢	一个	糟糕	制成	纽扣孔	,	哪个	张开的	一个	小的	什么时候	他

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

他的嘴就像一个做工粗糙的扣眼，微笑时会微微张开。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəts] [bi:k] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blu:] , ['kaɪndli] ,

He	had	a	nose	like	a	parrot's	beak	,	and	his	eyes	were	blue	,	kindly	,
他	有	一个	鼻子	喜欢	一个	鹦鹉的	喙	,	和	他的	眼睛	是	蓝色的	,	亲切地	,

他的鼻子像鹦鹉的喙，眼睛是蓝色的，很和善。

[ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌstreɪt'fɔ:wədnəs] .

and	wise	in	their	straightforwardness	.
和	明智的	在	他们的	直率	.

他们坦率真诚，却又不失智慧。

[wen] [hi:; hi] [wʊd] ['rendə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒstju:m] ['æbsəlu:tli] [di:] [rɪ'gɜ:r] , [hi:; hi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['leðən]

When	he	would	render	his	costume	absolutely	de	rigueur	,	he	wore	a	leathern
什么时候	他	会	使成为	他的	戏服	绝对地	德	严格	,	他	穿着	一个	皮革

['dʒækɪt] [wɪð] ['mænɪfəʊld] [p'ɒkɪts] ,

jacket	with	manifold	pockets	,
夹克	和	歧管	口袋	,

当他要求着装必须完全符合规范时，他会穿一件带有多个口袋的皮夹克。

[frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [treɪld] [ə; eɪ] [gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [wɪð] [ə; eɪ]

from	one	to	another	of	which	trailed	a	gold	watch	-	chain	with	a
从	一	到	其他	的	哪个	拖着	一个	金子	手表	-	链	和	一个

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['hɔ:sʃu:] [tʃɑ:m] .

dangling	horseshoe	charm	.
悬挂	马蹄铁	魅力	.

其中一条金表链垂挂在两个链子之间，表链上挂着一个马蹄形吊坠。

" [ai] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [treɪs] - [ɪm] [aʊt] ,

"	I	wonder	the	old	woman	don't	take	a	dog	with	her	and	trace	'	em	out	,
"	我	想知道	这	老的	女士	不	拿	一个	狗	和	她	和	痕迹	-	呃	出去	,

“我真想知道那老太太为什么不带条狗去追踪他们。”

[ʃi:; ʃi] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hʌnt] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

she	spends	so	much	time	on	the	hunt	,	"	he	said	to	himself	.
她	花费	所以	很多	时间	在	这	打猎	,	"	他	说	到	他自己	.

“她把太多时间花在狩猎上了，”他自言自语道。

" [ai] [dɪ'kleə(r)] [fɔ:rt] , [ɪts] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] - - [dʌz] [get] ['ɒntə] [ðem; ðəm] -

"	I	declare	for't	,	it's	a	sing'lar	thing	the	way	she	everlastin	'	does	get	onto	them	'
"	我	宣布	堡	,	它是	一个	-	事物	这	方式	她	-	-	做	得到	到	他们	-

['prentɪs] ;

prentices	;
学徒	;

“我敢说，她对那些学徒的那种执着真是独一无二；

[eɪnt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sɛtɪn] - [seɪl] [baɪ] [ðəm'selvz] .

ain't	old	enough	to	talk	about	settin	'	sail	by	themselves	.
不是	老的	足够的	到	讲话	关于	塞廷	-	帆	经过	他们自己	.

年纪还小，不能谈论独自扬帆远航。

" [hɪz; ɪz] [kwɪd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [ə'gen] [ri'zju:md] [ɪts] [kleɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	His	quid	of	tobacco	again	resumed	its	claim	to	his	undivided	attention	,
"	他的	英镑	的	烟草	再次	恢复	它是	宣称	到	他的	未分割的	注意力	,

“他手中的那团烟草再次吸引了他全部的注意力，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [-]

and	he	leaned	back	against	the	fence	and	waited	[	36	]
和	他	倾斜	后退	反对	这	栅栏	和	等待	[	-	]

他靠在栅栏上等着[36]

[æz; əz]['aɪdli][æz; əz][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [seɪlz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] .

as	idly	as	the	drooping	sails	for	a	breath	of	something	stirring	.
作为	闲散地	作为	这	下垂	帆	为了	一个	气息	的	某物	搅拌	.

像耷拉着的船帆一样，懒洋洋地等待着一丝悸动。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [əʊld]['seɪlə(r)] ,

By	and	by	it	appeared	in	the	shape	of	another	old	sailor	,
经过	和	经过	它	出现	在	这	形状	的	其他	老的	水手	,

过了一会儿，它以另一位老水手的形象出现了。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [tuː] ['piːz] ,

between	whom	and	himself	there	was	the	likeness	of	two	peas	,
之间	谁	和	他自己	那里	曾是	这	相似	的	二	豌豆	,

他和他之间就像两颗豌豆一样。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] ['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]

save	for	a	slight	discrepancy	of	feature	useful	for	purposes	of
节省	为了	一个	轻微	差异	的	特征	有用	为了	目的	的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

identification	.
鉴别	.

除了在识别方面存在轻微差异外，其他特征均属实。

" [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðeid] [gɒn] , [ai] ['rekən] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]

"	You	told	her	where	they'd	gone	,	I	reckon	,	"	he	remarked	,	with	a	slight
"	你	讲述	她	在哪里	他们会	已消失	,	我	估计	,	"	他	评论	,	和	一个	轻微

['tʃʌk(ə)l] ,

chuckle	,
轻笑	,

“我想你告诉她他们去了哪里，”他轻笑着说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tuː] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .

as	he	too	leaned	up	against	the	fence	and	looked	out	over	the	harbor	.
作为	他	也	倾斜	向上	反对	这	栅栏	和	看起来	出去	超过	这	港口	.

他也倚在栅栏上，眺望着港口。

" [jes] , [ai][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] - .

"	Yes	,	I	did	,	"	replied	Captain	Phippeny	.
"	是的	,	我	做过	,	"	回复	队长	-	.

“是的，我做了，”菲佩尼船长回答道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪ] . "

"	I	didn't	have	no	call	to	tell	her	a	lie	.	"
"	我	没有	有	不	称呼	到	告诉	她	一个	说谎	.	"

“我根本没有理由对她撒谎。”

" ['kɪndə(r)] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .

"	Kinder	hard	on	the	young	uns	,	"	observed	the	new	-	comer	.
"	幼儿园	难的	在	这	年轻的	联合国	,	"	观察到	这	新的	-	角	.

“对年轻人来说，仁慈是严厉的，”新来者评论道。

" [ðeɪ] [eɪnt] ['evə(r)] ['ɛniˌθɪn] - [æz; əz] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʌnz] [æz; əz][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['ʌnz] ,

"	They	ain't	ever	anythin	'	as	hard	on	the	young	uns	as	on	the	old	uns	,
"	他们	不是	曾经	任何东西	-	作为	难的	在	这	年轻的	联合国	作为	在	这	老的	联合国	,

“对年轻人的苛刻程度，永远不会超过对老年人的苛刻程度。”

" [ə'sɜːtɪd] ['kæptɪn] - , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [jʌŋ] , [ai] [ges] .
" asserted Captain Phippeny , " because — well , because they're young , I guess .
" 断言 队长 - , " 因为 — 出色地 , 因为 它们是 年轻的 , 我 猜测 .

“菲佩尼上尉断言道，“因为——嗯，我想是因为他们年轻吧。”

[ðæts] - [jɒt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æt; ət] ['sʌndaʊn] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's Chivy's yacht that came in just at sundown , ain't it ? "
那就是 - 游艇 那 来了 在 只是 在 日落 , 不是 它 ? "

那是奇维的游艇，日落时分抵达的，对吧?

" [jeə] .
" Yare .
" 雅尔 .

“Yare。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [siːn] ['dɜːti] ['weðə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] . "
They say she's seen dirty weather since she was here last . "
他们 说 她是 已见 肮脏的 天气 自从 她 曾是 这里 最后的 . "

他们说她自从上次来这里之后就没见过恶劣天气了。

" [hæz; həz] ?
" Has ?
" 有 ?

“有?

[wel] , [juː; jʊ] [kænt] [steɪ] [ɪn]['hɑːbə(r)] [-]
Well , you can't stay in harbor [37]
出色地 , 你 不能 停留 在 港口 [-]

嗯，你不能一直待在港口[37]

['ælərz] , [ænd; ənd][gɪt][jɔː(r); jə(r)]['lɪvɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
allers , and git your livin ' at the same time .
过敏 , 和 git 你的 生活 - 在 这 相同的 时间 .

过敏症，同时还要努力生活。

[ʃiːz] [gɒt] - [gʊd] [men] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .
She's got toler'ble good men to handle her .
她是 得到 - 好的 男人 到 处理 她 .

她身边不乏还算不错的男人来应付她。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[ðə; ði] [sɒft] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['bætnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The soft twilight was battening down the hatches of the day ,
这 柔软的 暮 曾是 板条 向下 这 孵化 的 这 天 ,

柔和的暮色正悄然结束白昼。

[tuː; tə] [drɒp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːləns] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] .
to drop into the parlance of the locality .
到 降低 进入 这 语言 的 这 地点 .

融入当地人的语言习惯。

" [wel] , [ai][duː; də] [sə'pəʊz] [əʊld] ['pɛmbər] [wɔrnt] [æn; ən] ['iːzi] ['ʃɪpmeɪt] , [bləʊ] [ɔː(r)][nəʊ] [bləʊ] ,
" Well , I do suppose old Pember warn't an easy shipmate , blow or no blow ,
" 出色地 , 我 做 认为 老的 彭伯 警告 一个 简单的 船友 , 吹 或者 不 吹 ,

“嗯，我猜老彭伯肯定不是个容易对付的船友，不管有没有打架。”

" [əb'zɜːvd] ['kæptɪn] [smɑːt] .
" observed Captain Smart .
" 观察到 队长 聪明的 .

“斯马特船长观察到。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [kiːn] - [aɪd] , ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] [əʊld][mæn] , ['siːz(ə)nd] [wɪð] [sɔːlt] .

He	was	a	small	,	keen	-	eyed	,	quickly	moving	old	man	,	seasoned	with	salt	.
他	曾是	一个	小的	,	敏锐的	-	眼睛	,	迅速地	移动	老的	男人	,	经验丰富的	和	盐	.

他身材矮小，目光锐利，动作敏捷，是个饱经风霜的老人。

" [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [wɔrnt] .

"	I	reckon	he	warn't	.
"	我	估计	他	警告	.

“我估计他不会。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [ðæt] [gɜːl][ɒv; əv] [hɜːz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]

And	she	thinks	she	can	keep	that	girl	of	hers	out	of	the	same	kind	of
和	她	思考	她	能	保持	那	女孩	的	她的	出去	的	这	相同的	种类	的

['dɪsəplɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ,

discipline	that	she	had	to	take	,
纪律	那	她	有	到	拿	,

她认为自己可以让自己的女儿免受她曾经遭受过的那种惩罚。

— [ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

—	that's	the	truth	of	it	.	"
—	那就是	这	真相	的	它	.	"

——这就是事实。

" - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ruːmineɪt] ['kæptɪn] [smɑːt] .

"	Cur'ous	,	ain't	it	?	"	ruminated	Captain	Smart	.
"	-	,	不是	它	?	"	反刍	队长	聪明的	.

“真奇怪，不是吗？”斯马特船长沉思道。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] - ['nʌðə(r)] ;

"	A	woman's	bound	to	take	it	one	way	or	'	nother	;
"	一个	女性的	边界	到	拿	它	一	方式	或者	-	另一个	;

女人总会做出某种选择；

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][sɔːrts][ɒv; əv] - - [pɪnz][tuː; tə] [nɒk] - [ɪm] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðæn; ðən]

there	seems	to	be	more	sorts	of	belayin	'	pins	to	knock	'	em	over	with	than
那里	似乎	到	是	更多的	排序	的	-	-	别针	到	敲	-	呃	超过	和	比

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

似乎用来击倒他们的固定销种类比他们多得多，

['eni] [ɒn] - [ɪm] , ['kɪndə(r)] - [ɒn][æt; ət][fɜːst] . "

any	on	'	em	,	kinder	cal'late	on	at	first	.	"
任何	在	-	呃	,	幼儿园	-	在	在	第一的	.	"

任何关于他们的，一开始都会更友好地称呼他们。

" [səʊ][ðeə(r)][biː; bi] , " [ə'sent] ['kæptɪn] - . [-]

"	So	there	be	,	"	assented	Captain	Phippeny	.	[	38	]
"	所以	那里	是	,	"	同意	队长	-	.	[	-	]

“那就这样吧，”菲佩尼上尉同意道。[38]

[nɪə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['feɪdɪŋ] , [rəʊz] - ['kʌləd] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

Near	the	water	,	with	its	fading	,	rose	-	colored	reflections	,
靠近	这	水	,	和	它是	褪色	,	玫瑰	-	有色	反思	,

水边，倒映着渐渐褪色的玫瑰色波光粼粼的水面，

[nɒt][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['æŋkəd] ['ves(ə)lz][bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] , [hæd; həd] [ðeɪ] ['tʃəʊzn] ,

not	so	far	from	the	anchored	vessels	but	they	might	,	had	they	chosen	,
不是	所以	远的	从	这	锚定	船只	但	他们	可能	,	有	他们	选定	,

离停泊的船只并不远，但如果他们愿意的话，他们也可能离得不远。

[hæv; həv]['spəʊkən] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [bɔːd] , [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] , [ɒ'stɪə(r)] ,

have	spoken	across	to	those	on	board	,	the	monotonous	,	austere	,
有	说	穿过	到	那些	在	木板	,	这	单调	,	简朴	,

已经和船上的人谈过了，单调、简朴的，

[ænd; ənd] [jet] ['veɪgli] [sɒft] [greɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]

and	yet	vaguely	soft	gray	of	the	old	town	rising	behind	them	against	the
和	然而	依稀	柔软的	灰色的	的	这	老的	镇	上升	在后面	他们	反对	这

['meltɪŋ] [skaɪ] ,

melting	sky	,
融化	天空	,

然而，在他们身后，老城区的淡淡灰色在逐渐消融的天空映衬下若隐若现。

[sæt] - ['pɛmbər] [ænd; ənd][ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['bɔːldwɪn] .

sat	Mellony	Pember	and	Ira	Baldwin	.
卫星	-	彭伯	和	艾拉	鲍德温	.

梅洛妮·彭伯和艾拉·鲍德温坐在一起。

" [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , - , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	If	you'd	only	make	up	your	mind	,	Mellony	,	"	urged	the	young	man	.
"	如果	你会	仅有的	制作	向上	你的	头脑	,	-	,	"	敦促	这	年轻的	男人	.

“梅洛尼，你要是能下定决心就好了，”年轻人催促道。

" [aɪ] [kænt] , [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ; [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] .

"	I	can't	,	Ira	;	don't	ask	me	.
"	我	不能	,	艾拉	;	不	问	我	.

“我不能，艾拉；别问我。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['delɪkət] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [wɒz; wəz] ['trʌbld] ,

"	The	young	girl's	face	,	which	was	delicate	in	outline	,	was	troubled	,
"	这	年轻的	女孩们	脸	,	哪个	曾是	精美的	在	大纲	,	曾是	麻烦	,

“少女的脸庞轮廓纤细，却满脸忧虑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] [kɜːrvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] .

and	the	sensitive	curves	of	her	lips	trembled	.
和	这	敏感的	曲线	的	她	嘴唇	颤抖	.

她嘴唇的敏感曲线颤抖了一下。

[ðə; ði]['feɪdɪd] [bluː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

The	faded	blue	of	her	dress	harmonized	with	the	soft	tones	of	the	scene	;
这	褪色	蓝色的	的	她	裙子	协调	和	这	柔软的	音调	的	这	场景	;

她裙子的褪色蓝色与周围柔和的景色色调相协调；

[hɜː(r); hə(r)][hæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] [ˌʌn'kəːl] ,

her	hat	lay	beside	her	,	an	uncurled	,
她	帽子	躺	旁	她	,	一个	展开	,

她的帽子放在她身边，卷曲的.....

[ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['brɪliənt]

articulated	ostrich	feather	standing	up	in	it	like	an	exclamation	point	of	brilliant
铰接式	鸵鸟	羽毛	常设	向上	在	它	喜欢	一个	感叹	观点	的	杰出的

[red] .

red	.
红色的	.

一根挺立的鸵鸟羽毛像一个鲜红色的感叹号一样竖立着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

The	young	man	pulled	his	hat	over	his	eyes	and	looked	over	to	the	nearest
这	年轻的	男人	拉	他的	帽子	超过	他的	眼睛	和	看起来	超过	到	这	最近的

[bəʊt] .

boat	.
船	.

年轻人拉低帽子遮住眼睛，看向最近的一艘船。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ['tɪmɪdli] .
Mellony glanced at him timidly .
- 瞥了一眼 在 他 胆怯地 .

梅洛妮怯生生地看了他一眼。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ɔːl] [ʃiːz] [gɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" You see , I'm all she's got , " she said . [39]
" 你 看 , 我是 全部 她是 得到 , " 她 说 . [-]

“你看，她只有我了，”她说。[39]

" [ai] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ənˈles] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , "
" I ain't goin ' to take you away from her , unless you want to go , "
" 我 不是 去 - 到 拿 你 离开 从 她 , 除非 你 想 到 去 , "
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
he replied ,
他 回复 ,

“我不会把你从她身边带走，除非你想走，”他回答说。

[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
without looking at her .
没有 寻找 在 她 .

没看她一眼。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪl] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [ai][doʊnt] — [ɪf] [ai][doʊnt] ['mæri] . "
" She thinks I'll be happier if I don't — if I don't marry . "
" 她 思考 患病的 是 更快乐 如果 我 不 — 如果 我 不 结婚 . "

“她认为如果我不结婚，我会更快乐。”

" ['hæpɪə] !
" Happier !
" 更快乐 !

“更快乐！”

" — [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [skɔːn] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]
" — he paused in scorn — " and she badgerin ' you all the time if you take a
" — 他 暂停 在 轻蔑 — " 和 她 - - 你 全部 这 时间 如果 你 拿 一个
[wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
walk with me ,
走 和 我 ,

“——”他轻蔑地停顿了一下，“——“如果你跟我一起散步，她就会一直缠着你。”

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪn] - [ˌjuː 'es][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θiːvz] !
and watchin ' us as if we were thieves !
和 观看 - 我们 作为 如果 我们 是 窃贼 !

他们像看小偷一样盯着我们!

[juː; jʊ] [eɪnt] ['hæpi] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
You ain't happy now , are you ? "
你 不是 快乐的 现在 , 是 你 ? "

你现在不高兴了，是吗?

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" - [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
" Mellony's eyes filled , and a sigh caught and became almost a sob .
" - 眼睛 已填 , 和 一个 叹 捕捉 和 成为 几乎 一个 哭泣 .

梅洛妮的眼眶湿润了，一声叹息几乎变成了啜泣。

" [wel] , [ai] [wɪʃ] [ʃɪd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][traɪ][æt; ət]['meɪkɪn] - [ju:; jʊ] ['hæpi] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	Well	,	I	wish	she'd	give	me	a	try	at	makin	'	you	happy	,	that's	all	.
"	出色地	,	我	希望	棚	给	我	一个	尝试	在	制造	-	你	快乐的	,	那就是	全部	.

“嗯，我希望她能给我一次机会，让我让你开心，仅此而已。”

" [hɪz; ɪz] [wʊd] - [bi:; bi] ['sʌlkinəs] ['sɔfənd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tendə(r)] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] .

"	His	would	-	be	sulkiness	softened	into	a	tender	sense	of	injury	.
"	他的	会	-	是	闷闷不乐	软化	进入	一个	投标	感觉	的	受伤	.

“他原本的闷闷不乐变成了温柔的受伤感。”

- ['twɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [tu:; tə]

Mellony	twisted	her	hands	together	,	and	looked	over	beyond	the	vessels	to
-	扭曲	她	双手	一起	,	和	看起来	超过	超过	这	船只	到

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

梅洛妮双手绞在一起，目光越过船只，望向远处绵延的.....

['nærəʊ] [nek] [ɒv; əv][lænd] [wɪð] [ɪts] ['klʌstərɪŋ] ['haʊzɪz] , [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ə'gen] , [ˌʌn'si:n] ,

narrow	neck	of	land	with	its	clustering	houses	,	beyond	which	again	,	unseen	,
狭窄的	脖子	的	土地	和	它是	聚类	房屋	,	超过	哪个	再次	,	看不见	,

狭窄的地块上聚集着房屋，地块的另一边，又看不到了，

[wɜ:(r); wə(r)] ['bu:mɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

were	booming	the	waves	of	the	Atlantic	.
是	蓬勃发展	这	波浪	的	这	大西洋	.

掀起大西洋的巨浪。

" [əʊ] , [ɪf] [ai]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] !

"	Oh	,	if	I	only	knew	what	to	do	!
"	哦	,	如果	我	仅有的	知道	什么	到	做	!

“唉，要是我知道该怎么办就好了！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — " [ɪf] [ai]['əʊnli] [nju:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ! " [-]

"	she	exclaimed	,	—	"	if	I	only	knew	what	to	do	!	"	[	40	]
"	她	惊呼	,	—	"	如果	我	仅有的	知道	什么	到	做	!	"	[	-	]

她惊呼道：“如果我知道该怎么办就好了！”[40]

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , - , " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

"	I'll	tell	you	what	to	do	,	Mellony	,	"	he	began	.
"	患病的	告诉	你	什么	到	做	,	-	,	"	他	开始	.

“我会告诉你该怎么做，梅洛尼，”他开口说道。

" [ðeəz; ðəz][mɑ:] , [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	There's	ma	,	now	,	"	she	interrupted	.
"	有	玛	,	现在	,	"	她	中断	.

“妈在那儿呢，”她打断道。

[ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] [tɜ:nd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Ira	turned	quickly	and	looked	over	his	shoulder	.
艾拉	转向	迅速地	和	看起来	超过	他的	肩膀	.

伊拉迅速转身，回头看了一眼。

[ə'krɒs] [ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [graʊnd] , [streɪt] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] , [keɪm] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Across	the	uneven	ground	,	straight	towards	them	,	came	the	figure	of	Mrs	.
穿过	这	不均匀	地面	,	直的	向	他们	,	来了	这	数字	的	太太	.

['pɛmbər] .

Pember	.
彭伯	.

彭伯太太的身影穿过崎岖不平的地面，径直朝他们走来。

[ðə; ði] ['tensnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɜːðə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

The	tenseness	of	her	expression	had	further	yielded	to	resolution	,
这	紧张	的	她	表达	有	更远	产生	到	解决	,

她紧绷的表情进一步放松下来，变得平静。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn] [tɜːn] ['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] [stə'lɪdəti] [wɪtʃ] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] [ˌʌnə'seɪləbl] .

which	had	in	turn	taken	on	a	stolidity	which	declared	itself	unassailable	.
哪个	有	在	转动	已采取	在	一个	沉稳	哪个	声明	本身	无可辩驳	.

而这种态度又变得固执己见，宣称自己不可撼动。

[nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [spəʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['tɪmbə(r)][nɪə(r)]

No	one	of	the	three	spoke	as	she	seated	herself	on	a	bit	of	timber	near
不	一	的	这	三	辐	作为	她	坐着	她自己	在	一个	少量	的	木材	靠近

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她坐在他们附近的一截木头上，三人都没有说话。

[ænd; ənd] , ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pærənt]

and	,	folding	her	hands	,	waited	with	the	immobility	and	the	apparent
和	,	折叠式的	她	双手	,	等待	和	这	不动	和	这	明显

[ˌɪmˌpɑːʃi'ælətɪ] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪt'self] .

impartiality	of	Fate	itself	.
公正性	的	命运	本身	.

她双手抱胸，一动不动地等待着，仿佛命运本身就是如此冷漠无情。

[æt; ət][lɑːst] - [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'kjuːtlɪ] ['sensətɪv]

At	last	Mellony	spoke	,	for	of	the	three	she	was	the	most	acutely	sensitive
在	最后的	-	辐	,	为了	的	这	三	她	曾是	这	最多	急性	敏感的

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

to	the	situation	,
到	这	情况	,

最后梅洛妮开口说话了，因为三人之中，她对眼前的形势最为敏感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

and	the	least	capable	of	enduring	it	silently	.
和	这	至少	有能力的	的	持久	它	默默	.

而最无法默默忍受这一切的人，就是最差劲的那一个。

" [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , [mɑː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Which	way	did	you	come	,	ma	?	"	she	asked	.
"	哪个	方式	做过	你	来	,	玛	?	"	她	问	.

“妈，您是从哪条路来的？”她问。

" [aɪ] [kʌm] [daʊn] - [leɪn] , " ['mɪsɪz] . ['pɛmbər] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	come	down	Rosaly's	Lane	,	"	Mrs	.	Pember	answered	.
"	我	来	向下	-	车道	,	"	太太	.	彭伯	回答	.

“我沿着罗莎莉巷过来，”彭伯太太回答道。

" [aɪ] [met] ['kæpən] - , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɒz; wəz] [daʊn] [hɪə(r)] . " [-]

"	I	met	Cap'n	Phippeny	,	and	he	told	me	you	was	down	here	.	"	[	41	]
"	我	遇见	船长	-	,	和	他	讲述	我	你	曾是	向下	这里	.	"	[	-	]

“我遇到了菲佩尼船长，他告诉我你在这里。”[41]

" [aɪm] ['ɒblɪgeɪtɪd] [tuː; tə]['kæpən] - , " [əb'zɜːvd] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] , ['bɪtəli] .

"	I'm	obligated	to	Cap'n	Phippeny	,	"	observed	Ira	,	bitterly	.
"	我是	有义务的	到	船长	-	,	"	观察到	艾拉	,	苦涩地	.

“我得对菲佩尼船长负责，”艾拉愤愤不平地说。

" [ai]['dəʊ.nəʊ][æz; əz] [hiːz] - [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['pɛmbər] ,

"	I	dono	as	he's	partickler	to	have	you	,	"	remarked	Mrs	.	Pember	,
"	我	捐赠	作为	他是	-	到	有	你	,	"	评论	太太	.	彭伯	,

[ˌɪmpə'tɜːbəbli] .

imperturbably	.
沉着冷静	.

“我不知道他为什么特别喜欢你，”彭伯太太镇定地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] .

There	was	another	silence	.
那里	曾是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɑːkt] ['swiːtnəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Pember's	voice	had	a	marked	sweetness	when	she	spoke	to	her
太太	.	-	嗓音	有	一个	标记	甜味	什么时候	她	辐	到	她

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

彭伯太太和女儿说话时，声音格外甜美。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] [ɪn'taɪəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [kəm'pænjən] ,

which	it	lost	entirely	when	she	addressed	her	daughter's	companion	,
哪个	它	丢失的	完全	什么时候	她	已解决	她	女儿的	伴侣	,

当她和女儿的同伴说话时，这种感觉就完全消失了。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['tæmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ] .

but	always	it	was	penetrated	by	the	timbre	of	a	certain	inflexibility	.
但	总是	它	曾是	渗透	经过	这	音色	的	一个	肯定	缺乏灵活性	.

但始终带有一种僵硬的音色。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [gruː] [diːpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [gləʊ] - [wərmz] [ɒv; əv] ['læntənz] ['glimə]

The	shadows	grew	deeper	on	the	water	,	the	glow	-	worms	of	lanterns	glimmered
这	阴影	生长	更深	在	这	水	,	这	辉光	-	蠕虫	的	灯笼	闪烁

[mɔː(r)] ['ʃɑːpli] ,

more	sharply	,
更多的	尖锐地	,

水面上的阴影越来越深，灯笼里的萤火虫闪烁得更加明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [gruː] [mɔː(r)]['pælpəb(ə)l] .

and	the	softness	of	the	night	grew	more	palpable	.
和	这	柔软	的	这	夜晚	生长	更多的	可感知的	.

夜的柔和感愈发明显。

" [ai] [ges] [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] , [mɑː] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] .

"	I	guess	I	may	as	well	go	back	,	ma	,	"	said	Mellony	,	rising	.
"	我	猜测	我	可能	作为	出色地	去	后退	,	玛	,	"	说	-	,	上升	.

“我想我还是回去吧，妈，”梅洛尼说着站了起来。

" [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪn] - [wen] [juː; jʊ] - [ɒn] ['gəʊɪŋ] , " [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz]

"	I	was	wonderin	'	when	you	cal'lated	on	going	,	"	remarked	her	mother	,	as
"	我	曾是	好奇	-	什么时候	你	-	在	去	,	"	评论	她	母亲	,	作为

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː] ,

she	rose	too	,
她	玫瑰	也	,

“我一直在想你是什么时候决定要走的，”她母亲一边说着，一边也站了起来。

[mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['diːsnt] [blæk] ['bɒnɪt] .

more	slowly	and	stiffly	,	and	straightened	her	decent	black	bonnet	.
更多的	缓慢地	和	僵硬地	,	和	拉直	她	体面的	黑色的	引擎盖	.

她动作更慢更僵硬，并扶正了她那顶端庄的黑色软帽。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə'freɪd] - [-]

"	I	suppose	you	was	afraid	Mellony	[	42	]
"	我	认为	你	曾是	害怕的	-	[	-	]

“我想你当时很害怕，梅洛尼[42]

[ˌwʊdnt] [get] [bæk] [seɪf] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , " [brəʊk] [aʊt] [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] .

wouldn't	get	back	safe	without	you	came	after	her	,	"	broke	out	Ira	.
不会	得到	后退	安全的	没有	你	来了	后	她	,	"	打破	出去	艾拉	.

“如果没有你来救她，她不可能安全回来，”伊拉说道。

" [ai] [ges] [ai][kæn; kən] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)] - ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] [kæn; kən] ,

"	I	guess	I	can	look	after	Mellony	better	than	anybody	else	can	,
"	我	猜测	我	能	看	后	-	更好的	比	任何人	别的	能	,

“我想我比任何人都更能照顾好梅洛妮。”

[ænd; ənd][ai] [kaʊnt] [ɒn] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ə'lɒŋ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

and	I	count	on	doing	it	,	and	doing	it	right	along	,	"	she	replied	.
和	我	数数	在	正在做	它	,	和	正在做	它	正确的	沿着	,	"	她	回复	.

“我打算这么做，而且会顺利完成，”她回答说。

" [kʌm] , [mɑ:] , " [sed] - , [ɪm'peɪʃntli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][let]

"	Come	,	ma	,	"	said	Mellony	,	impatiently	;	but	she	waited	a	moment	and	let
"	来	,	玛	,	"	说	-	,	不耐烦地	;	但	她	等待	一个	片刻	和	让

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pɑ:s] [hɜ:(r); hə(r)] ,

her	mother	pass	her	,
她	母亲	经过	她	,

“来吧，妈，”梅洛妮不耐烦地说；但她等了一会儿，让母亲先走了过去。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] , [hu:] [stʊd] , ['æŋgri][ænd; ənd] ['helpləs] , ['kɪkɪŋ] [æt; ət]

while	she	looked	back	at	Ira	,	who	stood	,	angry	and	helpless	,	kicking	at
尽管	她	看起来	后退	在	艾拉	,	WHO	站立	,	生气的	和	无助	,	踢	在

[ðə; ði] ['rʌstɪd] [t'ɪmbəz] .

the	rusted	timbers	.
这	生锈的	木材	.

她回头看了一眼伊拉，伊拉愤怒而无助地站在那里，踢打着生锈的木头。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [tu:] , [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] ?

"	Are	you	coming	,	too	,	Ira	?
"	是	你	未来	,	也	,	艾拉	?

“伊拉，你也来吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	low	voice	.
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [eɪnt] ['kʌmɪŋ] !

"	No	,	"	he	exclaimed	,	"	I	ain't	coming	!
"	不	,	"	他	惊呼	,	"	我	不是	未来	!

“不，”他喊道，“我不去！”

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [bæk] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

I	don't	want	to	go	along	back	with	your	mother	and	you	,
我	不	想	到	去	沿着	后退	和	你的	母亲	和	你	,

我不想跟你妈妈还有你一起回去，

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:rnt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [baɪ] [ɑ:'selvz] .

as	if	we	weren't	old	enough	to	be	out	by	ourselves	.
作为	如果	我们	不是	老的	足够的	到	是	出去	经过	我们自己	.

好像我们年纪还不够大，不能独自出门似的。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['hændkʌft] , [ænd; ənd][səʊ] [mait] [juː; jʊ] !

I	might	as	well	be	handcuffed	,	and	so	might	you	!
我	可能	作为	出色地	是	手铐	,	和	所以	可能	你	!

我感觉就像被铐住了一样，你也一样！

[ɪf] [jʊl] [kʌm] [raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] ,

If	you'll	come	round	with	me	the	way	we	came	,
如果	你会	来	圆形的	和	我	这	方式	我们	来了	,

如果你愿意跟我原路返回，

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [fɑːst] [ɪ'nʌf] .

and	let	her	go	the	way	she	came	,	I'll	go	with	you	fast	enough	.
和	让	她	去	这	方式	她	来了	,	患病的	去	和	你	快速地	足够的	.

让她原路返回，我会尽快和你一起走。

" - [aɪz] [gruː] [wet] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	Mellony's	eyes	grew	wet	again	,	as	she	looked	from	him	to	her	mother	,
"	-	眼睛	生长	湿的	再次	,	作为	她	看起来	从	他	到	她	母亲	,

[ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət] [hɪm] .

and	again	at	him	.
和	再次	在	他	.

“梅洛妮的眼眶又湿润了，她看看他，又看看她的母亲，然后又看看他。

['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [hæd; həd] [pɔːzd] , [-]

Mrs	.	Pember	had	paused	,	[	43	]
太太	.	彭伯	有	暂停	,	[	-	]

彭伯夫人停顿了一下[43]

['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

also	,	and	stood	a	little	in	advance	of	them	.
还	,	和	站立	一个	小的	在	进步	的	他们	.

而且，他还站在他们前面一点。

[hɜː(r); hə(r)] [stə'lɪdəti] [ʃəʊd] [nəʊ] [æŋ'zaɪəti] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Her	stolidity	showed	no	anxiety	;	she	was	too	sure	of	the	result	.
她	沉稳	显示	不	焦虑	;	她	曾是	也	当然	的	这	结果	.

她的沉着冷静丝毫没有流露出焦虑；她对结果非常有信心。

" [nəʊ] , " — - [lɪps] [freɪmd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [æn; ən] [ə'kʌstəmd] [bʌt; bət] ['griːvəs]

"	No	,	"	—	Mellony's	lips	framed	the	words	with	an	accustomed	but	grievous
"	不	,	"	—	-	嘴唇	框	这	字	和	一个	习惯	但	严重的

['peɪʃ(ə)ns] , — " [aɪ] [kænt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

patience	,	—	"	I	can't	to	-	night	,
耐心	,	—	"	我	不能	到	-	夜晚	,

“不，”梅洛妮用一种习以为常却又痛苦的耐心说道，“我今晚不行。”

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [wɪð] [mɑː] . "

Ira	;	I	must	go	with	ma	.	"
艾拉	;	我	必须	去	和	玛	.	"

艾拉：我得和妈妈一起去。

" [ɪts] [tuː; tə] - [naɪt] ['ðætl] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [tʃɑːns] [ðɛəl] [biː; bi] , ['meɪbi] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

"	It's	to	-	night	that'll	be	the	last	chance	there'll	be	,	maybe	,	"	he	muttered	,
"	它是	到	-	夜晚	那将	是	这	最后的	机会	将会	是	,	或许	,	"	他	低声说道	,

“今晚或许是最后的机会了，”他喃喃自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

as	he	flung	himself	off	in	the	other	direction	.
作为	他	扔	他自己	离开	在	这	其他	方向	.

他随即向另一个方向纵身跃去。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [wɔːkt] [təˈgeðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [rʌf] [əˈsent] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈɪntuː] - [leɪn]

The 这 **two** 二 **women** 女性 **walked** 步行 **together** 一起 **up** 向上 **the** 这 **rough** 粗糙的 **ascent** 上升 **,** , **and** 和 **turned** 转向 **into** 进入 **Rosaly's** - **Lane** 车道

.

:

.

两个女人一起沿着崎岖的小路向上走，拐进了罗莎莉巷。

- [wɔːkt] [ˈwɪərəli] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] , [ðə; ði] [red] [ˈfeðə(r)] , [ɪn] [ɪts] [ˌʌnˈkəːl] , [ˌʌnˈlʌvli]

Mellony - **walked** 步行 **wearily** 疲劳 **,** , **her** 她 **eyes** 眼睛 **down** 向下 **,** , **the** 这 **red** 红色的 **feather** 羽毛 **,** , **in** 在 **its** 它是 **uncurled** 展开 **,** , **unlovely** 不可爱 [əˈsɜːtɪvnəs] , **assertiveness** 自信 **,** ,

梅洛妮疲惫地走着，低着头，那根红色的羽毛，蓬松地伸展着，显得并不讨喜，却又透着一股不容置疑的傲慢。

[ˈlʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈɒrɪflæm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [həʊp] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] .

looking 寻找 **more** 更多的 **like** 喜欢 **the** 这 **oriflamme** 欧瑞莲 **of** 的 **a** 一个 **forlorn** 绝望 **hope** 希望 **than** 比 **ever** 曾经 **.** .

看起来比以往任何时候都更像一盏孤注一掷的希望之灯。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛmbər] [held] [hɜːˈself] [ɪˈrekt] ,

But 但 **Mrs** 太太 **.** . **Pember** 彭伯 **held** 握住 **herself** 她自己 **erect** 直立 **,** ,

但彭伯太太挺直了身子，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈblaɪdʒd] [ˈkeəfəli] [tuː; tə] [rɪˈpres] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]

and 和 **as** 作为 **if** 如果 **she** 她 **were** 是 **obliged** 有义务 **carefully** 小心 **to** 到 **repress** 抑 **what** 什么 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [ˈtraɪʌmf] .

the 这 **signs** 标志 **of** 的 **an** 一个 **ill** 患病的 **-** - **judged** 评判 **triumph** 胜利 **.** .

仿佛她有义务小心翼翼地压制住可能预示着一场判断失误的胜利的迹象。

[ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] [prəˈlɒŋd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈlɪmɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [taʊn] ,

Ira 艾拉 **prolonged** 延长 **his** 他的 **walk** 走 **beyond** 超过 **the** 这 **limits** 限制 **of** 的 **the** 这 **little** 小的 **gray** 灰色的 **town** 镇 **,** ,

艾拉继续他的漫步，走出了这座灰色小镇的边界。

[gəud] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [prik] [ɒv; əv] [rɪˈzentmənt] .

goaded 被激怒 **by** 经过 **the** 这 **irritating** 令人恼火的 **pricks** 刺痛 **of** 的 **resentment** 怨恨 **.** .

被怨恨的刺痛所激怒。

[hiː; hi] [wʊd] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] , [səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] . [-]

He 他 **would** 会 **bear** 熊 **it** 它 **no** 不 **longer** 更长 **,** , **so** 所以 **he** 他 **told** 讲述 **himself** 他自己 **.** . **[** [**44** 44 **]**] -]

他再也无法忍受了，他对自己说。[44]

- [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] [ɔː(r)] [liːv] [hɪm] .

Mellony - **could** 可以 **take** 拿 **him** 他 **or** 或者 **leave** 离开 **him** 他 **.** .

梅洛妮可爱他可恨。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɑːfɪŋ] - [stɒk] [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] , [nɒt] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] .

He 他 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **laughing** 笑 **-** - **stock** 库存 **not** 不是 **another** 其他 **week** 星期 **,** , **not** 不是 **another** 其他 **day** 天 **.** .

他再过一周，一天，就会成为人们的笑柄。

[ɪf] - [wʊd] [nɒt] [əˈsɜːt] [hɜːˈself] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [tɪˈrænɪk(ə)l] [əʊld] [ˈmʌðə(r)] ,

If 如果 **Mellony** - **would** 会 **not** 不是 **assert** 断言 **herself** 她自己 **against** 反对 **her** 她 **tyrannical** 强横 **old** 老的 **mother** 母亲 **,** ,

如果梅洛妮不肯反抗她专横跋扈的老母亲，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] !

he	would	go	away	and	leave	her	!
他	会	去	离开	和	离开	她	!

他会离开她!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [səʊ][ˈɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	then	he	paused	,	as	he	had	paused	so	often	in	the	flood	of	his
和	然后	他	暂停	,	作为	他	有	暂停	所以	经常	在	这	洪水	的	他的

[ˈæŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

然后他停顿了一下，就像他经常在怒火中停顿一样。

[feɪst] [baɪ][ðə; ði][ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛmbər] [ˈwɒntɪd] , [dʒʌst]

faced	by	the	realization	that	this	was	just	what	Mrs	.	Pember	wanted	,	just
面对	经过	这	实现	那	这	曾是	只是	什么	太太	.	彭伯	通缉	,	只是

[wɒt] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

what	would	satisfy	her	,
什么	会	满足	她	,

意识到这正是彭伯太太想要的，正是能让她满意的，

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv]

what	she	had	been	waiting	for	,	—	that	he	should	go	away	and	leave
什么	她	有	到过	等待	为了	,	—	那	他	应该	去	离开	和	离开

- [əˈləʊn] .

Mellony	alone	.
-	独自的	.

她一直等待的就是——他离开，让梅洛妮一个人待着。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] [dɪˈlemə] , [hɪz; ɪz] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

It	was	an	exasperating	dilemma	,	his	abdication	and	her
它	曾是	一个	可气	困境	,	他的	退位	和	她

[ˈtraɪʌmf] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æŋˈzaɪəti] .

triumph	,	or	his	uncertainty	and	her	anxiety	.
胜利	,	或者	他的	不确定	和	她	焦虑	.

这是一个令人恼火的两难选择：是他的退位和她的胜利，还是他的犹豫和她的焦虑。

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [pɑːst] [ˈkæptɪn] - [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [smɑːt] ,

Mellony	and	her	mother	passed	Captain	Phippeny	and	Captain	Smart	,
-	和	她	母亲	通过了	队长	-	和	队长	聪明的	,

梅洛尼和她的母亲送别了菲佩尼船长和斯马特船长。

[huː] [stɪl] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈiːvnɪŋ] ,

who	still	stood	talking	in	the	summer	evening	,
WHO	仍然	站立	说	在	这	夏天	晚上	,

夏日傍晚，还有谁站在那里交谈?

[ðə; ði] [fens] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ɔːl][ðə; ði] [səˈpɔːt] [ðeə(r)] [ˈstɔːlwət] [freɪmz] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ðɪs]

the	fence	continuing	to	supply	all	the	support	their	stalwart	frames	needed	in	this
这	栅栏	继续	到	供应	全部	这	支持	他们的	坚定的	框架	需要	在	这

[ðeə(r)][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [iːz] .

their	hour	of	ease	.
他们的	小时	的	舒适	.

围栏继续为他们坚固的身躯提供所需的一切支撑，让他们得以享受片刻安宁。

[ˈkæptɪn] [smɑːt] [nʌdʒd] [ˈkæptɪn] - [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgəz] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv]

Captain	Smart	nudged	Captain	Phippeny	as	the	two	figures	turned	the	corner	of
队长	聪明的	轻推	队长	-	作为	这	二	数据	转向	这	角落	的

- [leɪn] .

Rosaly's	Lane	.
-	车道	.

斯马特上尉用胳膊肘碰了碰菲佩尼上尉，两人转过罗莎莉巷的拐角。

" [səʊ][juː; jʊ] [faʊnd] - [ɪm] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbər] , " [ri'mɑːk] ['kæptɪn] - .
" So you found ' em , Mis ' Pember , " remarked Captain Phippeny .
" 所以 你 成立 - 呃 , 误 - 彭伯 , " 评论 队长 - .

“所以你找到他们了，彭伯小姐，”菲佩尼船长说道。

[hiː; hi] [spəʊk] [-]
He spoke [45]
他 辐 [-]

他发言[45]

[tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .
to the mother , but he looked , not without sympathy at the daughter .
到 这 母亲 , 但 他 看起来 , 不是 没有 同情 在 这 女儿 .

他对母亲说了些什么，但看着女儿时，他却充满了同情。

" [jes] , [ai] [faʊnd] - [ɪm] . "
" Yes , I found ' em . "
" 是的 , 我 成立 - 呃 . "

“是的，我找到了。”

" [juː; jʊ] ['rekən] [ɒn] [fetʃ in] - ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [həʊm] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kæptɪn] [smɑːt]
" You reckoned on fetchin ' only one of ' em home , I take it , " said Captain Smart
" 你 估计 在 获取 - 仅有的 一 的 - 呃 家 , 我 拿 它 , " 说 队长 聪明的
.
:
.

“我猜你只打算把他们中的一个带回家吧？”斯马特船长说道。

" [ai] [eɪnt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [wɪð] [sʌm; səm]
" I ain't responsible but for one of ' em , " replied Mrs . Pember with some
" 我 不是 负责任的 但 为了 一 的 - 呃 , " 回复 太太 . 彭伯 和 一些
['grɪmnəs] ,
grimness ,
阴郁 ,

“我只对其中一个负责，”彭伯太太有些严肃地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] - ['krimzən] [feɪs] .
but with her eyes averted from Mellony's crimsoning face .
但 和 她 眼睛 避免了 从 - 深红色 脸 .

但她却避开了梅洛妮涨红的脸。

" [kʌm] , [mɑː] , " [sed] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] .
" Come , ma , " said Mellony again , and they passed on .
" 来 , 玛 , " 说 - 再次 , 和 他们 通过了 在 .

“来吧，妈，”梅洛尼又说，然后她们就走了。

" [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbər] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ['lʊkɪn] - ['wʊmən] [hɜː'self] , " [əb'zɜːvd] ['kæptɪn] [smɑːt] ;
" Mis ' Pember is likely enough lookin ' woman herself , " observed Captain Smart ;
" 误 - 彭伯 是 可能 足够的 在看 - 女士 她自己 , " 观察到 队长 聪明的 ;

“彭伯小姐本身可能就是个长相不错的女人，”斯马特上尉评论道；

" [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ][set] [ə'gen] ['mæriɪn] , - [dʒʌst][æz; əz] ['mæriɪn] - . "
" it's kind of cur'ous she should be so set agen marryin , ' just as marryin ' . "
" 它是 种类 的 - 她 应该 是 所以 放 代理 结婚 , - 只是 作为 结婚 - . "

“她如此执着于结婚，这有点奇怪，就像结婚一样。”

" - [tɪz] [səʊ] , " [ə'sent] ['kæptɪn] - , ['θɔːtfəli] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .
" ' Tis so , " assented Captain Phippeny , thoughtfully , looking after the two women .
" - 的 所以 , " 同意 队长 - , 深思熟虑 , 寻找 后 这 二 女性 .

“的确如此，”菲佩尼上尉若有所思地表示同意，一边照看着那两位女士。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ]

Without	**speaking**	**,**	**Mellony**	**and**	**her**	**mother**	**entered**	**the**	**little**	**house**	**where**	**they**
没有	请讲	,	-	和	她	母亲	进入	这	小的	房子	在哪里	他们

[lɪvd; ˈlaɪvd] ,

lived	**,**
居住地	,

梅洛妮和她的母亲一言不发地走进了她们居住的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] , [haɪ] - [bækt] ['rɒkə(r)] ,

and	**the**	**young**	**girl**	**sank**	**down**	**in**	**the**	**stiff**	**,**	**high**	**-**	**backed**	**rocker**	**,**
和	这	年轻的	女孩	沉没	向下	在	这	僵硬的	,	高的	-	支持的	摇滚乐	,

小女孩颓然地瘫坐在那张硬邦邦的高背摇椅上。

[wɪð] [ɪts] [θɪn] ['kælɪkəʊ] - ['kʌvəd] ['kʊʃ(ə)n] [taɪd] [wɪð] [red] [breɪd] , [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

with	**its**	**thin**	**calico**	**-**	**covered**	**cushion**	**tied**	**with**	**red**	**braid**	**,**	**that**	**stood**	**by**	**the**	**window**	**.**
和	它是	薄的	印花布	-	涵盖	软垫	系	和	红色的	编织	,	那	站立	经过	这	窗户	.

窗边放着一个薄薄的印花布软垫，用红色编织带系着。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [naɪt] [bʌzd] [ænd; ənd] [hʌmd] , [ænd; ənd] [-]

Outside	**,**	**the**	**summer**	**night**	**buzzed**	**and**	**hummed**	**,**	**and**	**[**	**46**	**]**
外部	,	这	夏天	夜晚	嗡嗡作响	和	哼唱	,	和	[	-	]

外面，夏夜嗡嗡作响，[46]

[briːðd] [swiːt] ['əudəz] .

breathed	**sweet**	**odors**	**.**
呼吸	甜的	气味	.

闻到了甜美的香气。

['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['slaɪtli] ['ɔːltərɪŋ] [ɪts] [ə'rendʒmənts] ,

Mrs	**.**	**Pember**	**moved**	**about**	**the**	**room**	**,**	**slightly**	**altering**	**its**	**arrangements**	**,**
太太	.	彭伯	已搬	关于	这	房间	,	轻微地	改变	它是	安排	,

彭伯太太在房间里走动，稍微调整了一下房间里的摆设。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hɑːf] ['fɜːtɪvli] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

now	**and**	**then**	**looking**	**at**	**her**	**daughter**	**half**	**furtively**	**,**	**as**	**if**	**waiting**	**for**
现在	和	然后	寻找	在	她	女儿	一半	偷偷摸摸	,	作为	如果	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] ;

her	**to**	**speak**	**;**
她	到	说话	;

她时不时地偷偷地看向女儿，好像在等她开口说话；

[bʌt; bət] - [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	**Mellony's**	**head**	**was**	**not**	**turned**	**from**	**the**	**open**	**window**	**,**	**and**	**she**	**was**
但	-	头	曾是	不是	转向	从	这	打开	窗户	,	和	她	曾是

['ʌtəli] ['saɪlənt] .

utterly	**silent**	**.**
完全地	沉默的	.

但梅洛妮的头始终没有从敞开的窗户移开，她一言不发。

[æt; ət][ləːst] [ðɪs] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

At	**last**	**this**	**immobility**	**had**	**a**	**sympathetic**	**effect**	**upon**	**the**	**mother**	**,**
在	最后的	这	不动	有	一个	交感神经	影响	之上	这	母亲	,

最终，这种静止不动的状态对母亲产生了同情作用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

and	**she**	**seated**	**herself**	**not**	**far**	**from**	**the**	**girl**	**,**	**her**	**hands**	**,**
和	她	坐着	她自己	不是	远的	从	这	女孩	,	她	双手	,

她坐在离女孩不远的地方，双手.....

[wɪð] [ðeə(r)] ['prɒmɪnənt] ['nʌk(ə)lz] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [fleʃ] , ['fəʊldɪd][ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['aɪdlnəs] ,

with	their	prominent	knuckles	and	shrunken	flesh	,	folded	in	unaccustomed	idleness	,
和	他们的	著名的	指关节	和	缩小	肉	,	折叠	在	不习惯	懒惰	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

and	waited	,
和	等待	,

他们指关节突出，肌肉萎缩，蜷缩着身子，一副不寻常的懒散模样，静静地等待着。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʌsk] [gruː] [tuː; tə] [dɑːk] .

while	in	the	room	dusk	grew	to	dark	.
尽管	在	这	房间	黄昏	生长	到	黑暗的	.

房间里，暮色渐渐暗了下来。

[tuː; tə] - [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] ['emfəsaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd]

To	Mellony	the	hour	was	filled	with	suggestions	that	emphasized	and	defined
到	-	这	小时	曾是	已填	和	建议	那	强调	和	定义

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .

her	misery	.
她	苦难	.

对梅洛尼来说，这一个小时充满了各种暗示，这些暗示强调并定义了她的痛苦。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['tɜːbjələnt] [ɔː(r)] ['pæʃənət] ['neɪtʃə(r)] ,

In	her	not	turbulent	or	passionate	nature	,
在	她	不是	湍流	或者	热情的	自然	,

她性格并不暴躁或热情，

[ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv][ɪts][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] .

the	acme	of	its	capacity	for	emotional	suffering	had	been	reached	.
这	巅峰	的	它是	容量	为了	情绪	痛苦	有	到过	达到	.

它承受情感痛苦的能力已经达到了顶峰。

[ˌhɪðə'tuː] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'plekst] , ['peɪʃ(ə)nt] , [səb'mɪsɪv] [kaɪnd] ; [tuː; tə]

Hitherto	this	suffering	had	been	of	the	perplexed	,	patient	,	submissive	kind	;	to
迄今为止	这	痛苦	有	到过	的	这	困惑	,	病人	,	顺从者	种类	;	到

- [naɪt] ,

-	night	,
-	夜晚	,

此前，这种痛苦一直是一种困惑、忍耐、顺从的痛苦；而今晚，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒftli] [dɪ'sendɪŋ] [gluːm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]

the	beauty	of	the	softly	descending	gloom	,	the	gentle	freedom	of	the	placid
这	美丽	的	这	轻轻	下降	愁云	,	这	温和的	自由	的	这	平静

['hɑːbə(r)] ,

harbor	,
港口	,

缓缓降临的暮色之美，宁静港湾的温柔自由，

[ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['jiːldɪŋ] ['lʌvə(r)] , ['diːpənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

the	revolt	of	her	usually	yielding	lover	,	deepened	it	into	something	more
这	反叛	的	她	通常	屈服	情人	,	加深	它	进入	某物	更多的

[ə'kjuːt] . [-]

acute	.	[	47	]
急性	.	[	-	]

她那位通常顺从的情人的反抗，使这种反抗变得更加尖锐。[47]

" - , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	Mellony	,	"	said	her	mother	,
"	-	,	"	说	她	母亲	,

“梅洛妮，”她母亲说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] ['əʊnli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
with 和 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **that** 那 **timidity** 胆怯 **which** 哪个 **appeared** 出现 **only** 仅有的 **in** 在 **her** 她 **speech** 演讲 **with** 和 **her** 她
['dɔːtə(r)] ,
daughter 女儿 **,** ,

带着一丝只有在和女儿说话时才会出现的羞怯，

" [dɪd][juː; jʊ] [kaʊnt] [ɒn] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] ? "
" 做过 **did** 你 **you** 数数 **count** 在 **on** 去 **going** 超过 **over** 到 **to** 这 **the** 脖子 **Neck** 到 **to** - **-** 明天 **morrow** , **,** 作为 **as** 你 **you** 承诺 **promised** ? **?** " **"**

“你打算明天像你承诺的那样去颈半岛吗？”

" [aɪl] ['nevə(r)] [kaʊnt] [ɒn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] , " [sed] - ,
" 患病的 **I'll** 绝不 **never** 数数 **count** 在 **on** 正在做 **doing** 任何事物 **anything** 再次 **again** , **,** " 说 **said** - **Mellony** , **,**

“我再也不会指望做任何事了，”梅洛尼说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [kəʊld][ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [vaɪbɹ'eɪtɪd]
in 在 **a** 一个 **voice** 嗓音 **she** 她 **tried** 尝试 **to** 到 **make** 制作 **cold** 寒冷的 **and** 和 **even** 甚至 **,** , **but** 但 **which** 哪个 **vibrated** 振动
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , — " ['nevə(r)] ,
notwithstanding 虽然 **,** , **—** — **"** " **never** 绝不 **,** ,

她努力让自己的声音冷漠而平静，但声音中仍然带着颤抖——“永远不会，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
so 所以 **long** 长的 **as** 作为 **I** 我 **live** 居住 **.** .

只要我活着。

[aɪl] ['nevə(r)] [θɪŋk] , [ɔː(r)][plæn] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [spiːk] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]
I'll 患病的 **never** 绝不 **think** 思考 **,** , **or** 或者 **plan** 计划 **,** , **or** 或者 **—** — **or** 或者 **speak** 说话 **,** , **if** 如果 **I** 我 **can** 能 **help** 帮助 **it** 它 **—** — **of** 的 **what** 什么 **I** 我
[miːn] [tuː; tə][duː; də] .
mean 意思是 **to** 到 **do** 做 **.** .

我绝不会去思考、计划，或者——如果可以的话，也不会去说——我打算做什么。

[aɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [wɜːk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
I'll 患病的 **never** 绝不 **do** 做 **anything** 任何事物 **but** 但 **just** 只是 **work** 工作 **and** 和 **shut** 关闭 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **and** 和 **—** — **and** 和
[lɪv; laɪv] , [ɪf] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] !
live , **,** **if** , 如果 **I've** 我已经 **got** 得到 **to** 到 **!** !

我除了工作、闭上眼睛——然后活着（如果非要这样的话）之外，什么都不会做！

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] ,
" **Her** 她 **voice** 嗓音 **broke** 打破 **,** ,

她的声音哽咽了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt]
and 和 **she** 她 **turned** 转向 **her** 她 **head** 头 **away** 离开 **from** 从 **the** 这 **open** 打开 **window** 窗户 **and** 和 **looked** 看起来
[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] .
straight 直的 **before** 前 **her** 她 **into** 进入 **the** 这 **shadowed** 阴影 **room** 房间 **.** .

她把头从敞开的窗户边转开，直直地看向前方阴暗的房间。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] ,
Her **mother** **moved** **uneasily** **,**
她 母亲 已搬 不安地 ,

她母亲不安地挪动着身子，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɒtɪd] [hændz][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] [tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and **her** **knotted** **hands** **grasped** **the** **arms** **of** **the** **stiff** **chair** **in** **which** **she**
和 她 打结的 双手 抓住 这 武器 的 这 僵硬的 椅子 在 哪个 她
[sæt] .
sat **.**
卫星 .

她那双布满皱纹的手紧紧抓住她所坐的硬椅子的扶手。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , " [juːv] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] . "
" Mellony , " she said again , " you've no call to talk so . "
" - , " 她 说 再次 , " 你已经 不 称呼 到 讲话 所以 . "

“梅洛妮，”她又说，“你没资格这么说。”

" [aɪv] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] .
" I've no call to talk at all .
" 我已经 不 称呼 到 讲话 在 全部 .

我根本没资格说话。

[aɪv] [nəʊ] [pleɪs] ['eniweə(r)] .
I've no place anywhere .
我已经 不 地方 任何地方 .

我无家可归。

[aɪm] [nɒt] ['enibɒdi] .
I'm not anybody .
我是 不是 任何人 .

我不是任何人。

[ai] ['hævnt] ['eni] [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
I haven't any life of my own .
我 还没有 任何 生活 的 我的 自己的 .

我没有自己的生活。

" [ðə; ði] [kiːn] [-]
" The keen [48]
" 这 敏锐的 [-]

“热切[48]

[bruː'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,
brutality of the thoughtlessness of youth ,
残酷 的 这 考虑不周 的 青年 ,

年轻人的轻率和愚昧所造成的残酷后果

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [kleɪmz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['hæpinəs] ,
and its ignoring of all claims but those of its own happiness ,
和 它是 忽略 的 全部 索赔 但 那些 的 它是 自己的 幸福 ,

它对除自身幸福之外的所有其他诉求都置之不理，

[keɪm] ['ɒdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [səb'mɪsɪv] - .
came oddly from the lips of submissive Mellony .
来了 奇怪 从 这 嘴唇 的 顺从者 - .

奇怪的是，这番话竟然是从顺从的梅洛尼嘴里说出来的。

['mɪsɪz] . ['pembər] ['kwivəd] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Pember quivered under it .
太太 . 彭伯 颤抖 在下面 它 .

彭伯太太在它下面瑟瑟发抖。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [maɪ] [gɜːl] , - , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] .

"	You	know	you're	my	girl	,	Mellony	,	"	she	answered	gently	.
"	你	知道	你是	我的	女孩	,	-	,	"	她	回答	轻轻地	.

“你知道你是我心目中的女孩，梅洛妮，”她温柔地回答道。

" [jʊr; jər] [ɔːl] [aɪv] [gɒt] . "

"	You're	all	I've	got	.	"
"	你是	全部	我已经	得到	.	"

“你是我的一切。”

" [jes] , " [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn'dɪfrəntli] , " [ðæts] [ɔːl] [ai] [ˌeɪ 'em] , — -

"	Yes	,	"	the	other	answered	indifferently	,	"	that's	all	I	am	,	—	Mellony
"	是的	,	"	这	其他	回答	漠不关心	,	"	那就是	全部	我	是	,	—	-

“是的，”对方冷漠地回答，“我就是这样的人，——梅洛妮

['pembər] , ['mɪsɪz] . - [gɜːl] , — [dʒʌst] [ðæt] . "

Pember	,	Mrs	.	Pember's	girl	,	—	just	that	.	"
彭伯	,	太太	.	-	女孩	,	—	只是	那	.	"

彭伯，彭伯太太的女儿——仅此而已。

" [eɪnt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

"	Ain't	that	enough	?
"	不是	那	足够的	?

难道这还不够吗?

[eɪnt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , — [ɔːl] [ai] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ?

Ain't	that	something	to	be	,	—	all	I	plan	for	and	work	for	?
不是	那	某物	到	是	,	—	全部	我	计划	为了	和	工作	为了	?

那不就是我梦寐以求的吗？——我所有的计划和努力都是为了这个?

[eɪnt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Ain't	that	enough	for	a	girl	to	be	?
不是	那	足够的	为了	一个	女孩	到	是	?

对一个女孩来说，这还不够吗?

" - [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] ['emptinəs] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

"	Mellony	turned	her	eyes	from	emptiness	,	and	fixed	them	upon	her
"	-	转向	她	眼睛	从	空虚	,	和	固定的	他们	之上	她

['mʌðərz] [feɪs] ,

mother's	face	,
母亲的	脸	,

梅洛妮将目光从空洞的眼神中移开，定格在母亲的脸上。

['dɪmli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪgnəs] .

dimly	outlined	in	the	vagueness	.
依稀	概述	在	这	模糊性	.

在模糊中隐约可见的轮廓。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [juːv] [biːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , " [dʒʌst] ['sʌmˌbɒdiz] ['dɔːtə(r)] ?

"	Is	that	all	you've	been	,	"	she	asked	,	"	just	somebody's	daughter	?
"	是	那	全部	你已经	到过	,	"	她	问	,	"	只是	某人的	女儿	?

“你就只是个……某人的女儿吗？”她问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] [fel] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ə'pɒn]

"	It	was	as	if	a	heavy	weight	fell	from	her	lips	and	settled	upon
"	它	曾是	作为	如果	一个	重的	重量	跌倒	从	她	嘴唇	和	定居	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] .

her	mother's	heart	.
她	母亲的	心	.

“仿佛有一块巨石从她唇间落下，压在了她母亲的心上。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

- [aɪz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [siːmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [tuː; tə]

Mellony's	eyes	,	though	she	could	not	see	them	,	seemed	to	Mrs	.	Pember	to
-	眼睛	,	尽管	她	可以	不是	看	他们	,	似乎	到	太太	.	彭伯	到

[dɪ'mɑːnd][æn; ən] [-]

demand	an	[	49	]
要求	一个	[	-	]

虽然梅洛妮看不见她的眼睛，但彭伯太太觉得她的眼睛似乎在要求[49]

['ɑːnsə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['fæʃ(ə)n] [ˌʌn'laɪk] [ðeə(r)]['juːʒuəl] ['maɪldnəs] .

answer	in	an	imperative	fashion	unlike	their	usual	mildness	.
回答	在	一个	至关重要的	时尚	与此不同	他们的	通常	温和	.

回答时语气强硬，一反他们平日的温和。

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ,

"	It's	because	I've	been	,
"	它是	因为	我已经	到过	,

“那是因为我一直……”

— [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [seɪv] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ai] — [duː; də][æz; əz][ai]

—	it's	because	I'd	save	you	from	what	I	have	been	that	I	—	do	as	I
—	它是	因为	ID	节省	你	从	什么	我	有	到过	那	我	—	做	作为	我

[duː; də] .

do	.
做	.

——正因为我想让你免于经历我曾经经历过的痛苦，我才会这样做。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	know	that	,	"	she	said	.
你	知道	那	,	"	她	说	.

“你知道的，”她说。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] .

"	I	don't	want	to	be	saved	,	"	returned	the	other	,	quickly	and	sharply	.
"	我	不	想	到	是	已保存	,	"	返回	这	其他	,	迅速地	和	尖锐地	.

“我不想被拯救，”另一个人迅速而尖锐地回答道。

[ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ,

The	older	woman	was	faced	by	a	situation	she	had	never	dreamed	of	,
这	老	女士	曾是	面对	经过	一个	情况	她	有	绝不	梦见	的	,

这位老妇人面临着她从未想过的境地。

— [ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] !

—	a	demand	to	be	allowed	to	suffer	!
—	一个	要求	到	是	允许	到	遭受	!

——要求被允许受苦！

[ðə; ði] ['gɑːdiən] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] ['ʃiːldɪd] [tʃɑːdʒ] .

The	guardian	had	not	expected	this	from	her	carefully	shielded	charge	.
这	监护人	有	不是	预期的	这	从	她	小心	屏蔽	收费	.

监护人没想到她精心保护的受监护人会做出这样的事。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	want	you	to	have	a	happy	life	,	"	she	added	.
"	我	想	你	到	有	一个	快乐的	生活	,	"	她	额外	.

“我希望你过上幸福的生活，”她补充道。

" [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] ! " [flæʃt] [ðə; ðɪ][gɜ:l] .

"	A	happy	life	!	"	flashed	the	girl	.
"	一个	快乐的	生活	!	"	闪光灯	这	女孩	.

“幸福的生活！”女孩说道。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['eni] [laɪf] [æt; ət] [ɔːl] !

"	And	you're	keeping	me	from	any	life	at	all	!
"	和	你是	保持	我	从	任何	生活	在	全部	!

“你让我彻底失去了生活！”

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] , — [laɪf] , [maɪ] [əʊn] [laɪf] , [nɒt] [wɒt] ['enibɒdi] [els] [gɪvz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðeəz] .

That's	what	I	want	,	—	life	,	my	own	life	,	not	what	anybody	else	gives	me	of	theirs	.
那就是	什么	我	想	,	—	生活	,	我的	自己的	生活	,	不是	什么	任何人	别的	给予	我	的	他们的	.

我想要的就是生活，我自己的生活，而不是别人给予我的生活。

[waɪ] ['ʃudnt] [aɪ][hæv; həv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [bæd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ?

Why	shouldn't	I	have	what	they	have	,	even	if	it's	bad	now	and	then	?
为什么	不应该	我	有	什么	他们	有	,	甚至	如果	它是	坏的	现在	和	然后	?

为什么我不能拥有他们所拥有的，即使偶尔会有不好的情况发生?

[doʊnt] [seɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] !

Don't	save	me	in	spite	of	myself	!
不	节省	我	在	尽管如此	的	我	!

不要违背我的意愿来救我!

['nəʊbədi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

Nobody	likes	to	be	saved	in	spite	of	themselves	.
无人	点赞	到	是	已保存	在	尽管如此	的	他们自己	.

没有人喜欢在自己不情愿的情况下被拯救。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] - .

"	It	was	a	long	speech	for	Mellony	.
"	它	曾是	一个	长的	演讲	为了	-	.

对梅洛尼来说，这是一篇很长的演讲。

[ə; eɪ] [-]

A	[	50	]
一个	[	-	]

A[50]

[lɑːdʒ] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

large	moon	had	risen	,
大的	月亮	有	升起	,

一轮硕大的月亮升起了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n] [sent] ['gəʊldən] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ;

and	from	the	low	horizon	sent	golden	shafts	of	light	almost	into	the	room	;
和	从	这	低的	地平线	发送	金的	轴	的	光	几乎	进入	这	房间	;

从低矮的地平线上射出金色的光束，几乎照进了房间;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['penətreɪtɪd] [baɪ]

it	was	as	if	the	placidity	of	the	night	were	suddenly	penetrated	by
它	曾是	作为	如果	这	平静	的	这	夜晚	是	突然	渗透	经过

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['gləʊɪŋ] .

something	more	glowing	.
某物	更多的	发光	.

仿佛夜晚的宁静突然被某种更加耀眼的光芒所打破。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

Mellony	stood	looking	down	at	her	mother	,	like	a	judge	.
-	站立	寻找	向下	在	她	母亲	,	喜欢	一个	法官	.

梅洛妮居高临下地看着她的母亲，像个法官一样。

['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] .

Mrs	**.**	**Pember**	**gazed**	**at**	**her**	**steadily**	**.**
太太	.	彭伯	凝视	在	她	稳步	.

彭伯太太目光坚定地注视着她。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I'm**	**going**	**to**	**save**	**you**	**,**	**Mellony**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我是	去	到	节省	你	,	-	,	"	她	说	,

“我会救你的，梅洛妮，”她说。

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['hɑːʃə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

her	**indomitable**	**will**	**making**	**her**	**voice**	**harsher**	**than**	**it**	**had**	**been**	**,**
她	不屈不挠	将要	制作	她	嗓音	更严厉	比	它	有	到过	,

她那不屈不挠的意志使她的声音比以前更加沙哑。

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ɔː(r)][nɒt] .

"	**whether**	**you**	**want**	**to**	**be**	**saved**	**or**	**not**	**.**
"	无论	你	想	到	是	已保存	或者	不是	.

无论你是否想得救。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] , [ænd; ənd][biː; bi] [swɔːn] [æt; ət][ænd; ənd] [kʌft] .

I'm	**not**	**going**	**to**	**have**	**you**	**marry**	**,**	**and**	**be**	**sworn**	**at**	**and**	**cuffed**	**.**
我是	不是	去	到	有	你	结婚	,	和	是	宣誓	在	和	袖口	.

我不会让你结婚，也不会让你被当众咒骂和戴上手铐。

" - [muːvd] [tuː; tə]['prəʊtest] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz][fjuː'tɪlətɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	**Mellony**	**moved**	**to**	**protest**	**,**	**but**	**her**	**strength**	**was**	**futility**	**beside**	**her**
"	-	已搬	到	反对	,	但	她	力量	曾是	无用	旁	她

['mʌðərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

mother's	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**.**
母亲的	在	一个	时间	喜欢	这	.

“梅洛妮想要抗议，但在这种时候，她的力量与她母亲的力量相比是无济于事的。”

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [sleɪv] [ænd; ənd] [grʌb] , [ænd; ənd][get] [bləʊz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**have**	**you**	**slave**	**and**	**grub**	**,**	**and**	**get**	**blows**	**for**	**your**
"	我是	不是	去	到	有	你	奴隶	和	幼虫	,	和	得到	打击	为了	你的

[peɪnz] .

pains	**.**
疼痛	.

“我不会让你像奴隶一样吃苦耐劳，然后还因为自己的努力而挨打。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][set] [weər'evə(r)][juː; jʊ][biː; bi] ,

I'm	**going**	**to**	**follow**	**you**	**about**	**and**	**set**	**wherever**	**you**	**be**	**,**
我是	去	到	跟随	你	关于	和	放	无论	你	是	,

我会一直跟着你，无论你在哪里，我都会跟着你。

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['bɔːldwɪn] , [ɪf] ['ðæt|] [stɒp][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [woʊnt] ,

whenever	**you**	**go**	**off**	**with**	**Ira**	**Baldwin**	**,**	**if**	**that'll**	**stop**	**it**	**;**	**and**	**if**	**that**	**won't**	**,**
每当	你	去	离开	和	艾拉	鲍德温	,	如果	那将	停止	它	;	和	如果	那	惯于	,

只要你和艾拉·鲍德温一起出去，如果那样就能阻止它；如果那样还不行，

[aɪl] [traɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] , — [aɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪz] .

I'll	**try**	**some**	**other**	**way**	**,**	**—**	**I**	**know**	**other**	**ways**	**.**
患病的	尝试	一些	其他	方式	,	—	我	知道	其他	方式	.

我会尝试其他方法，——我知道其他方法。

[aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] !

I'm	**not**	**going**	**to**	**have**	**you**	**marry**	**!**
我是	不是	去	到	有	你	结婚	!

我不会让你结婚的！

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] !

I'm	going	to	have	you	stay	along	with	me	!
我是	去	到	有	你	停留	沿着	和	我	!

我要你留下来陪我!

" [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , - [-]

"	With	a	slight	gesture	of	despair	,	Mellony	[	51	]
"	和	一个	轻微	手势	的	绝望	,	-	[	-	]

“带着一丝绝望的神情，梅洛尼[51]

[tɜːnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

转身离开。

[ðə; ði] [flæʃ] [hæd; həd] [bɜːnd] [ɪt'self] [aʊt] .

The	flash	had	burned	itself	out	.
这	闪光	有	烧伤	本身	出去	.

闪光灯烧坏了。

[ðə; ði][strɒŋgə(r)]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] .

The	stronger	nature	had	reasserted	itself	.
这	更强	自然	有	重申	本身	.

更强大的自然力量再次占据了主导地位。

['saɪləntli] , ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'beljən] [naʊ] [ðæt]

Silently	,	feeling	her	helplessness	,	frightened	at	her	own	rebellion	now	that
默默	,	感觉	她	无助	,	害怕	在	她	自己的	叛乱	现在	那

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

it	was	over	,
它	曾是	超过	,

她默默地感受着自己的无助，如今反抗结束了，她也为自己曾经的反抗感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːlə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

she	went	out	of	the	room	to	her	own	smaller	one	,	and	closed	the	door	.
她	去	出去	的	这	房间	到	她	自己的	较小的	一	,	和	关闭	这	门	.

她走出房间，回到自己较小的房间，关上了门。

['mɪsɪz] . ['pembər] [sæt]['saɪlənt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [rɪ'vjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [rɪ'zentmənt] ,

Mrs	.	Pember	sat	silent	in	her	turn	,	reviewing	her	daughter's	resentment	,
太太	.	彭伯	卫星	沉默的	在	她	转动	,	复习	她	女儿的	怨恨	,

彭伯太太沉默地坐着，回想着女儿的怨恨。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)] [əd'mɪtɪd] [nəʊ][ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ; [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][wɒz; wəz]

but	the	matter	admitted	no	modifications	in	her	mind	;	her	duty	was
但	这	事情	承认	不	修改	在	她	头脑	;	她	责任	曾是

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

但她心中没有丝毫动摇；她的职责很明确。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and	her	determination	had	been	taken	long	ago	.
和	她	决心	有	到过	已采取	长的	前	.

她的决心早已下定。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɪə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [pə'sɪstənt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]

Neither	did	she	fear	anything	like	persistent	opposition	;	she	knew	her	daughter's
两者都不	做过	她	害怕	任何事物	喜欢	执着的	反对	;	她	知道	她	女儿的

[səb'mɪsɪv] ['neɪtʃə(r)] [wel] .

submissive	nature	well	.
顺从者	自然	出色地	.

她也不怕女儿会持续反对；她很了解女儿顺从的性格。

[brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌæprɪ'hensɪv] ['membə(r)]

Brought	up	in	a	country	village	,	an	earnest	and	somewhat	apprehensive	member
带来	向上	在	一个	国家	村庄	,	一个	认真	和	有些	忧虑	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	church	,
的	这	教会	,

在乡村长大，他是教会中一位虔诚而又略带忧虑的成员，

['mɪsɪz] . ['pembər] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɜːli] [ɪn] [laɪf] ,

Mrs	.	Pember	had	married	the	captain	early	in	life	,
太太	.	彭伯	有	已婚	这	队长	早期的	在	生活	,

彭伯夫人很年轻时就嫁给了这位船长。

['ʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [grəʊn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪ'luːʒ(ə)n] [kən'siːvd]

under	what	she	had	since	grown	to	consider	a	systematic	illusion	conceived
在下面	什么	她	有	自从	生长	到	考虑	一个	系统	错觉	构思

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,

and	maintained	by	the	Evil	One	,
和	维持	经过	这	邪恶的	一	,

她后来逐渐认为，这一切都是邪恶势力构思和维持的系统性幻象。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [mɔː(r)] ['lɒdʒɪkli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [gʊd] [lʊks]

but	which	was	,	perhaps	,	more	logically	due	to	the	disconcerting	good	looks
但	哪个	曾是	,	也许	,	更多的	逻辑上	到期的	到	这	令人不安	好的	看起来

[ænd; ənd] ['dekərəsli] [rɪ'streɪnd] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [-]

and	decorously	restrained	impetuosity	[	52	]
和	得体地	克制	冲动	[	-	]

但或许，更合乎逻辑的原因是她那令人不安的俊美外表和举止得体、克制冲动的性格[52]。

[ɒv; əv] ['kæptɪn] ['pembər] [hɪm'self] .

of	Captain	Pember	himself	.
的	队长	彭伯	他自己	.

正是彭伯船长本人。

['pɒsəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [tuː] ,

Possibly	he	had	been	the	victim	of	an	illusion	too	,
可能	他	有	到过	这	受害者	的	一个	错觉	也	,

或许他也曾是幻觉的受害者。

[nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [wɪð] [sʌtʃ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [red]

not	believing	that	austerity	of	principle	could	exist	with	such	bright	eyes	and	red
不是	相信	那	紧缩政策	的	原则	可以	存在	和	这样的	明亮的	眼睛	和	红色的

[tʃiːks] [æz; əz] [tʃɑːmd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːl] .

cheeks	as	charmed	him	in	the	country	girl	.
脸颊	作为	迷住了	他	在	这	国家	女孩	.

他不相信，一位乡村姑娘既有清澈明亮的双眸和红润的脸颊，又有严谨的原则，这让他着迷。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ['sʌbsɪkwəntli] , [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə][ɪm'plaɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪt]

At	least	,	he	never	hesitated	subsequently	,	not	only	to	imply	,	but	to	state
在	至少	,	他	绝不	犹豫了一下	随后	,	不是	仅有的	到	意味着	,	但	到	状态

['bɔːldli] ,

baldly	,
光秃秃地	,

至少，他之后从未犹豫过，不仅暗示，而且直截了当地说：

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] .

a	sense	of	the	existence	of	injury	.
一个	感觉	的	这	存在	的	受伤	.

受伤的感觉。

['kæptɪn] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['seɪləz] [huːm] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] ,

Captain	**Phippeny**	**was**	**one**	**of**	**those**	**sailors**	**whom**	**the**	**change**	**of**	**scene**	**,**
队长	-	曾是	一	的	那些	水手们	谁	这	改变	的	场景	,

菲佩尼船长是那些因环境变化而感到不安的水手之一。

[ðə; ði] [waɪd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['deɪndʒəz] [ɒv; əv]

the	**wide**	**knowledge**	**of**	**men**	**and**	**of**	**things**	**,**	**the**	**hardships**	**and**	**dangers**	**of**
这	宽的	知识	的	男人	和	的	事物	,	这	艰辛	和	危险	的

[ə; eɪ] [siː] [laɪf] ,

a	**sea**	**life**	**,**
一个	海	生活	,

对人和事物的广博知识，以及海上生活的艰辛和危险，

['brɔːdn] [ænd; ənd]['rendə(r)] ['tɒlərənt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [waɪz] .

broaden	**and**	**render**	**tolerant**	**and**	**somewhat**	**wise**	**.**
扩大	和	使成为	宽容	和	有些	明智的	.

拓宽视野，使人宽容，并略带智慧。

['pɛmbər] [hæd; həd] [biːn] ['bruːtəlaiz] [baɪ] [ðiːz] [seɪm] [θɪŋz] .

Pember	**had**	**been**	**brutalized**	**by**	**these**	**same**	**things**	**.**
彭伯	有	到过	残暴	经过	这些	相同的	事物	.

彭伯也曾遭受过同样的伤害。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [greɪˌhed] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd]

The	**inhabitants**	**of**	**Grayhead**	**were**	**distinguished**	**by**	**the**	**breadth**	**and**
这	居民	的	灰头	是	杰出的	经过	这	宽度	和

[sədʒ'ɛstɪvnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'fænəti] ,

suggestiveness	**of**	**their**	**profanity**	**,**
暗示性	的	他们的	亵渎	,

格雷黑德的居民以其粗俗语言的广度和暗示性而著称。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['pɛmbər] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɑːst]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

and	**Captain**	**Pember**	**had**	**been**	**a**	**past**	**master**	**of**	**the**	**accomplishment**	**.**
和	队长	彭伯	有	到过	一个	过去的	掌握	的	这	成就	.

而彭伯上尉早已是这方面的行家。

[preɪz] [frɒm; frəm][sɜː(r)]['hjuːbərt] ['stænli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

Praise	**from**	**Sir**	**Hubert**	**Stanley**	**could**	**have**	**been**	**no**	**more**	**discriminating**	**than**
称赞	从	先生	休伯特	斯坦利	可以	有	到过	不	更多的	歧视性的	比

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

the	**local**	**acknowledgment**	**of**	**his**	**proficiency**	**in**	**this**	**line**	**.**
这	当地的	致谢	的	他的	熟练程度	在	这	线	.

休伯特·斯坦利爵士的赞扬，与当地人对他在这一领域的精湛技艺的认可相比，再无其他更挑剔之处。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ten] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [wɪð]

No	**wonder**	**Mrs**	**.**	**Pember**	**looked**	**back**	**at**	**the**	**ten**	**years**	**of**	**her**	**married**	**life**	**with**
不	想知道	太太	.	彭伯	看起来	后退	在	这	十	年	的	她	已婚	生活	和

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

a	**shudder**	**.**
一个	不寒而栗	.

难怪彭伯太太回想起她十年的婚姻生活时会不寒而栗。

[wɪð] [-]

With	**[**	**53**	**]**
和	[	-	]

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] [dɒg'mætɪk] [kə'mjuːniən] [stɪl] ['pəʊt(ə)nt] , [ʃiː; ʃi]

the	rigid	training	of	her	somewhat	dogmatic	communion	still	potent	,	she
这	死板的	训练	的	她	有些	教条主义	圣餐	仍然	强效	,	她

['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ɪk'spektənsi] ,

listened	in	a	horrified	expectancy	,
听着	在	一个	惊恐万分	预期	,

她那略带教条主义的教会训练仍然根深蒂固，她带着恐惧和期待聆听着。

['rɑːðə(r)]['æktʃuəl][ðæn; ðən] ['fɪgərətɪv] ,

rather	actual	than	figurative	,
相当	实际的	比	比喻	,

与其说是比喻，不如说是实际的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə] [straɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['nɒnʃələnt]

for	the	heavens	to	strike	or	the	earth	to	swallow	up	her	nonchalant
为了	这	天	到	罢工	或者	这	地球	到	吞	向上	她	漫不经心

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

任由天降神兵或大地吞噬她那漫不经心的丈夫。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[ðə; ði] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [grɒg] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herənt] [ɪn][ə; eɪ]

The	weakness	for	grog	,	unfortunately	supposed	to	be	inherent	in	a
这	弱点	为了	格罗格酒	,	很遗憾	据称	到	是	固有	在	一个

['nɔːtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

nautical	existence	,
航海	存在	,

不幸的是，人们普遍认为，嗜酒如命是航海生涯中不可避免的一部分。

[wɒz; wəz] ['kærid] [baɪ] ['kæptɪn] ['pɛmbər] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

was	carried	by	Captain	Pember	to	an	extent	inconsiderate	even	in	the	eyes	of
曾是	携带	经过	队长	彭伯	到	一个	程度	不体贴	甚至	在	这	眼睛	的

[ə; eɪ] ['siːfeərɪŋ] ['pʌblɪk] ;

a	seafaring	public	;
一个	航海	民众	;

彭伯船长的行为已经到了即使在航海界公众看来也极其轻率的地步；

[ænd; ənd] [wen] , ['ʌndə(r)][ɪts]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi] [nɒkt] [hɪz; ɪz][waɪf] [daʊn] [ænd; ənd]

and	when	,	under	its	genial	influence	,	he	knocked	his	wife	down	and
和	什么时候	,	在下面	它是	和蔼可亲	影响	,	他	敲门	他的	妻子	向下	和

['tɔːmentid] - ,

tormented	Mellony	,
饱受折磨	-	,

在他的蛊惑下，他打倒了妻子，折磨了梅洛妮。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['pʌblɪk] [dɪ'kleəd] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] [wɪð] [ə; eɪ]

the	opinion	of	this	same	public	declared	itself	on	the	side	of	the	victims	with	a
这	观点	的	这	相同的	民众	声明	本身	在	这	边	的	这	受害者	和	一个

[ˌjuːnə'nɪmətɪ] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

unanimity	which	is	not	always	to	be	counted	upon	in	such	cases	.
一致	哪个	是	不是	总是	到	是	计数	之上	在	这样的	案例	.

公众舆论一致表明自己站在受害者一边，这种情况在类似案件中并不常见。

[ɪn][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

In	fact	,	her	married	life	had	,	as	it	were	,
在	事实	,	她	已婚	生活	有	,	作为	它	是	,

事实上，她的婚姻生活可以说是.....

['fɔːməlaɪzd] ['meni] [ˌhɪðə'tuː] ['sʌmwɒt] [veɪg] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

formalized	many	hitherto	somewhat	vague	details	of	Mrs	.	Pember's	conception	of
正式化	许多	迄今为止	有些	模糊的	细节	的	太太	.	-	概念	的

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ;

the	place	of	future	punishment	;
这	地方	的	未来	惩罚	;

明确阐述了彭伯夫人关于未来惩罚场所的许多此前较为模糊的细节；

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] [ɪn][æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]

and	when	her	husband	died	in	an	appropriate	and	indecorous	fashion	as
和	什么时候	她	丈夫	死亡	在	一个	合适的	和	不得体	时尚	作为

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːl] ,

the	result	of	a	brawl	,
这	结果	的	一个	争吵	,

而当她的丈夫在一场争吵中以一种既恰当又不得体的方式死去时，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hɑːt]

he	continued	to	mitigate	the	relief	of	the	event	by	leaving	in	his	wife's	heart
他	持续	到	缓解	这	宽慰	的	这	事件	经过	离开	在	他的	妻子的	心

[ə; eɪ] [-]

a	[	54	]
一个	[	-	]

他继续减轻了这一事件带来的慰藉，在妻子心中留下了[54]

['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)] , [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] ,

haunting	fear	,	begotten	of	New	England	conscientiousness	,
令人难忘	害怕	,	所生的	的	新的	英格兰	尽责性	,

挥之不去的恐惧，源于新英格兰人的良知。

[ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	perhaps	she	ought	not	to	be	so	unmistakably	glad	of	it	.
那	也许	她	应该	不是	到	是	所以	毫无疑问	高兴的	的	它	.

或许她不应该对此感到如此欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] , [wɪð] - [grəʊθ] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,

It	was	thus	that	,	with	Mellony's	growth	from	childhood	to	womanhood	,
它	曾是	因此	那	,	和	-	生长	从	童年	到	女性	,

就这样，随着梅洛妮从童年成长为女人，

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [ˌʌn'mærid] [steɪt] , [huːz] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd]

the	burning	regret	for	her	former	unmarried	state	,	whose	difficulties	had
这	燃烧	后悔	为了	她	以前的	未婚	状态	,	谁	困难	有

[biːn] ['meɪnli] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ,

been	mainly	theological	,
到过	主要	神学	,

她对过去未婚的状态感到无比懊悔，而她未婚的困境主要在于神学方面。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][nəʊ] [les] ['bɜːnɪŋ] [rɪ'zɒlv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ['sʌfə(r)] [æz; əz]

had	become	a	no	less	burning	resolve	that	her	child	should	never	suffer	as
有	变得	一个	不	较少的	燃烧	解决	那	她	孩子	应该	绝不	遭受	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] ,

she	had	suffered	,
她	有	遭受	,

她心中燃起一股强烈的决心，绝不让她的孩子遭受她曾遭受的痛苦。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm] ['mætrɪməni] [æz; əz][frɒm; frəm] [deθ] .

but	should	be	guarded	from	matrimony	as	from	death	.
但	应该	是	守卫	从	婚姻	作为	从	死亡	.

但应像防死一样防死，远离婚姻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

That	she	failed	to	distinguish	between	individuals	,
那	她	失败的	到	区分	之间	个人	,

她未能区分个体，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʌŋ] ['bɔːldwɪn] [wɒz; wəz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [treɪts] [wɪtʃ]

that	she	failed	to	see	that	young	Baldwin	was	destitute	of	those	traits	which
那	她	失败的	到	看	那	年轻的	鲍德温	曾是	贫困	的	那些	特征	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaːpənd] ['vɪʒn] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn] - [juːθ] ,

her	sharpened	vision	would	now	have	detected	in	Pember's	youth	,
她	锋利	想象	会	现在	有	检测到	在	-	青年	,

她未能看出年轻的鲍德温缺乏那些她如今眼光敏锐的彭伯年轻时所具备的特质。

[wɒz; wəz] [bəuθ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'septɪv] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

was	both	the	fault	of	her	perceptive	qualities	and	the	fruit	of	her
曾是	两个都	这	过错	的	她	有洞察力的	品质	和	这	水果	的	她

[ɪm'pregnəb(ə)l] [rɪ'zɒlv] .

impregnable	resolve	.
坚不可摧	解决	.

这既是她敏锐洞察力的错，也是她坚不可摧的决心的结果。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] [baɪ] - [rɪ'beljən] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɪnfluənst] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

She	had	been	hurt	by	Mellony's	rebellion	,	but	not	influenced	by	so	much	as	a
她	有	到过	伤害	经过	-	叛乱	,	但	不是	影响	经过	所以	很多	作为	一个

[herz] - [bredθ] .

hair's	-	breadth	.
头发的	-	宽度	.

梅洛妮的反叛让她很受伤，但她丝毫没有受到影响。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['pembər] ,

Early	one	morning	,	two	or	three	days	later	,	Mrs	.	Pember	,
早期的	一	早晨	,	二	或者	三	天	之后	,	太太	.	彭伯	,

两三天后的一个清晨，彭伯太太

['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [grəʊ] [braɪtə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)]

lying	awake	waiting	for	the	light	to	grow	brighter	that	she	might	begin	her
说谎	醒	等待	为了	这	光	到	生长	更亮	那	她	可能	开始	她

[deɪ] ,

day	,
天	,

她躺在床上辗转反侧，等待着天色渐亮，开始新的一天。

[hɜːd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [-]

heard	a	slight	sound	[	55	]
听到	一个	轻微	声音	[	-	]

听到轻微的声音[55]

[ˌaʊt'saɪd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'saɪsɪvnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['vɒljuːm] .

outside	,	of	a	certain	incisiveness	out	of	proportion	to	its	volume	.
外部	,	的	一个	肯定	敏锐性	出去	的	部分	到	它是	体积	.

外表，具有与其体积不成比例的锋利度。

[wɪð] [æn; ən] ['aɪdlnəs] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [æt; ət] ['ɜːli] [deɪ] - [breɪk] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt]

With	an	idleness	that	visited	her	only	at	early	day	-	break	,	she	wondered	what
和	一个	懒惰	那	到访	她	仅有的	在	早期的	天	-	休息	,	她	想知道	什么

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

只有在黎明时分，她才会感到一阵闲散，她不禁纳闷这究竟是什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	repeated	,	and	this	time	,
它	曾是	重复	,	和	这	时间	,

它再次发生，而这一次，

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈsɪstənt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ˈblendɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekəgˈnɪʃn] [ɒv; əv][ɪts][ˈprɒbəb(ə)l] [kɔːz] ,

moved	by	an	insistent	curiosity	blended	with	the	recognition	of	its	probable	cause	,
已搬	经过	一个	坚持	好奇心	混合	和	这	认出	的	它是	可能	原因	,

出于强烈的好奇心，并意识到其可能的原因，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

she	rose	and	looked	out	of	the	window	which	was	close	to	the	head	of
她	玫瑰	和	看起来	出去	的	这	窗户	哪个	曾是	关闭	到	这	头	的

[hɜː(r); hə(r)][bed] .

her	bed	.
她	床	.

她起身，看向床头附近的窗户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [saɪd] ,

A	little	pier	was	a	stone's	throw	from	the	house	on	that	side	,
一个	小的	码头	曾是	一个	石头的	扔	从	这	房子	在	那	边	,

那边房子不远处有个小码头。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mʊrd] ['sevrəl] [boʊts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ə'baʊt] .

at	which	were	moored	several	boats	belonging	to	the	fishermen	about	.
在	哪个	是	系泊	一些	船	属于	到	这	渔民	关于	.

附近渔民的几艘船就停泊在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['fɪgə(r)] , [dɪm][ænd; ənd]['heɪzi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

It	was	as	she	thought	;	a	stooping	figure	,	dim	and	hazy	in	the	morning
它	曾是	作为	她	想法	;	一个	弯腰	数字	,	暗淡	和	朦胧	在	这	早晨

[fɒg] ,

fog	,
多雾路段	,

正如她所料，那是一个佝偻的身影，在晨雾中模糊不清。

[wɪtʃ] [blɜːd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪstənt] , [wɒz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [wʌn]

which	blurred	the	nearest	outlines	and	veiled	the	more	distant	,	was	untying	one
哪个	模糊	这	最近的	概述	和	含蓄	这	更多的	遥远	,	曾是	解开	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] ,

of	the	boats	,
的	这	船	,

近处的轮廓变得模糊，远处的景象也变得朦胧，那是在解开其中一艘船的缆绳。

[ænd; ənd][hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði] [ɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɹ'əʊlɒks] .

and	had	slipped	the	oars	into	the	rowlocks	.
和	有	滑倒了	这	桨	进入	这	桨锁	.

然后把桨塞进了桨架里。

" ['gəʊɪŋ] ['fɪʃɪŋ] ['ɜːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	Going	fishing	early	,	"	she	said	to	herself	.
"	去	钓鱼	早期的	,	"	她	说	到	她自己	.

“早点去钓鱼，”她自言自语道。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	I	wonder	which	of	'	em	it	is	.
"	我	想知道	哪个	的	-	呃	它	是	.

“我想知道是他们中的哪一个。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] [laɪt] .

They	are	all	alike	in	this	light	.
他们	是	全部	同样	在	这	光	.

从这个角度来看，它们都一样。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜːld] .

"	Then	she	stood	and	looked	out	upon	the	morning	world	.
"	然后	她	站立	和	看起来	出去	之上	这	早晨	世界	.

然后她站起身，眺望着晨曦中的世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['sʌnraɪz] .

It	would	soon	be	sunrise	.
它	会	很快	是	日出	.

天快亮了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spft] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'taɪəd] [-]

Meanwhile	,	the	earth	was	silent	,	save	for	the	soft	rippling	of	the	untired	[-]
同时	,	这	地球	曾是	沉默的	,	节省	为了	这	柔软的	涟漪	的	这	不知疲倦	[-]

56]

与此同时，大地一片寂静，只有不疲倦的[56]发出轻柔的涟漪声。

[weɪvz] [ðæt] ['skeəsli] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeltəd] ['hɑːbə(r)] ;

waves	that	scarcely	rose	and	fell	in	this	sheltered	harbor	;
波浪	那	几乎	玫瑰	和	跌倒	在	这	避难所	港口	;

在这个避风港湾里，几乎没有波浪起伏；

[ðə; ði] [lænd] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [rest] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːt] [naɪt] ,

the	land	had	been	at	rest	through	the	short	night	,
这	土地	有	到过	在	休息	通过	这	短的	夜晚	,

大地在短暂的夜晚里保持着平静。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [ænd; ənd] [læpst] [ə'gen] ['stedəli] [θruː] [ɪts] ['aʊəz] ;

but	they	had	climbed	and	lapsed	again	steadily	through	its	hours	;
但	他们	有	攀登	和	失效	再次	稳步	通过	它是	小时	;

但他们在几个小时内稳步攀升又下降；

[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [stɑːz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [heɪz] .

the	paling	stars	would	soon	have	faded	into	the	haze	.
这	苍白	明星	会	很快	有	褪色	进入	这	阴霾	.

那些逐渐黯淡的星光很快就会消失在薄雾之中。

[ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

The	expectation	of	the	creature	waited	for	the	manifestation	.
这	期待	的	这	生物	等待	为了	这	表现	.

这生物满怀期待地等待着它的出现。

['spftli] [ðə; ði] [bəʊt] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

Softly	the	boat	floated	away	from	its	moorings	.
轻轻	这	船	漂浮	离开	从	它是	系泊	.

小船缓缓地漂离了泊位。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prə'peld] [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [səʊ] ['kwaɪətli] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

It	seemed	propelled	without	effort	,	so	quietly	it	slipped	through	the	water	.
它	似乎	推进	没有	努力	,	所以	悄悄	它	滑倒了	通过	这	水	.

它似乎毫不费力地就被推动着，悄无声息地滑过水面。

[ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [leɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nets] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [mæs] ;

In	the	bottom	lay	the	sail	and	the	nets	,	a	shadowy	mass	;
在	这	底部	躺	这	帆	和	这	网	,	一个	阴暗的	大量的	;

底部躺着帆和渔网，形成一片阴影；

[ðə; ði] [bəʊt] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

the	boat	itself	was	little	more	than	a	shadow	,
这	船	本身	曾是	小的	更多的	比	一个	阴影	,

那艘船本身几乎只剩下一个影子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪkə] [fɒg] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	it	glided	on	into	the	thicker	fog	which	received	and	enveloped	it	,
作为	它	滑翔	在	进入	这	较厚	多雾路段	哪个	已收到	和	被包裹	它	,

它滑入更浓的雾气中，雾气吞没了它。

[æz; əz]['ɪntuː][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [veɪg] ['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ænd; ənd] [jet] [held] ['prɒmɪs] [ænd; ənd]

as	into	an	unknown	vague	future	which	concealed	and	yet	held	promise	and
作为	进入	一个	未知	模糊的	未来	哪个	暗	和	然而	握住	承诺	和

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

仿佛进入了一个未知而模糊的未来，那里既充满未知，又蕴藏着希望和期待。

['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

Mrs	.	Pember	glanced	at	the	clock	.
太太	.	彭伯	瞥了一眼	在	这	钟	.

彭伯太太瞥了一眼钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] , [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] .

It	was	very	early	,	but	to	go	back	to	bed	was	hardly	worth	while	.
它	曾是	非常	早期的	,	但	到	去	后退	到	床	曾是	几乎	值得	尽管	.

虽然时间还很早，但回去睡觉已经没什么意义了。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][glɪnt] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] .

The	sun	was	already	beginning	to	glint	through	the	fog	.
这	太阳	曾是	已经	开始	到	闪烁	通过	这	多雾路段	.

太阳已经开始穿透薄雾，闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi] [drest] , [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] ['sɒftli] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] - [slept] , —

She	dressed	,	and	,	passing	softly	the	door	of	the	room	where	Mellony	slept	,	—
她	穿着	,	和	,	通过	轻轻	这	门	的	这	房间	在哪里	-	睡着了	,	—

['rɑːðə(r)] [-]

rather	[	57	]
相当	[	-	]

她穿好衣服，轻轻地经过梅洛尼睡觉的房间的门，——或者说[57]

['fɪtfəli] [ɒv; əv] [leɪt] , — [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

fitfully	of	late	,	—	began	to	make	the	fire	.
断断续续地	的	晚的	,	—	开始	到	制作	这	火	.

最近断断续续地，——开始生火。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] [bleiz] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] ,

The	morning	broadened	and	blazed	into	the	day	,
这	早晨	扩大	和	燃烧的	进入	这	天	,

清晨的阳光渐渐普照大地，最终化作白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['brekfəst] .

and	the	whole	town	was	making	ready	for	its	breakfast	.
和	这	所有的	镇	曾是	制作	准备好	为了	它是	早餐	.

全镇的人都在准备吃早餐。

- [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ]

Mellony	was	later	than	usual	,	—	her	mother	did	not	hear	her	moving
-	曾是	之后	比	通常	,	—	她	母亲	做过	不是	听到	她	移动

[ə'baʊt] , ['iːv(ə)n] ;

about	,	even	;
关于	,	甚至	;

梅洛妮比平时晚到了——甚至她母亲都没听到她走动的声音；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)]

but	she	was	unwilling	to	disturb	her	;	she	would	wait	a	while	longer
但	她	曾是	不情愿	到	打扰	她	;	她	会	等待	一个	尽管	更长

[bɪ'fɔ:(r)] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

before	calling	her	.
前	呼叫	她	.

但她不愿打扰她；她决定再等一段时间再给她打电话。

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɒv; əv] [leɪt] ['raɪzɪŋ] [kʊd; kəd][nəʊ]

At	last	,	however	,	the	conviction	of	the	immorality	of	late	rising	could	no
在	最后的	,	然而	,	这	定罪	的	这	不道德	的	晚的	上升	可以	不

[lɒŋgə(r)][bi:; bi] [ɪg'nɔ:d] ,

longer	be	ignored	,
更长	是	忽略	,

然而，最终，人们再也无法忽视晚起是不道德的这种观念。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] - [dɔ:(r)][ænd; ənd] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	she	turned	the	knob	of	Mellony's	door	and	stepped	into	the	room	.
和	她	转向	这	旋钮	的	-	门	和	步	进入	这	房间	.

她转动梅洛尼房间的门把手，走了进去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ə'sli:p] ;

She	had	been	mistaken	in	supposing	that	Mellony	was	asleep	;
她	有	到过	错误	在	假如	那	-	曾是	睡着了	;

她之前以为梅洛妮睡着了，这是错误的；

[ðə; ði][gɜ:l][mʌst; məst][hæv; həv]['rɪz(ə)n] ['ɜ:li] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]

the	girl	must	have	risen	early	and	slipped	out	,	for	the	room	was
这	女孩	必须	有	升起	早期的	和	滑倒了	出去	,	为了	这	房间	曾是

['empti] ,

empty	,
空的	,

女孩一定是早早起床溜出去了，因为房间里空无一人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [pɔ:zd] , [sə'praɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .

and	Mrs	.	Pember	paused	,	surprised	that	she	had	not	heard	her	go	.
和	太太	.	彭伯	暂停	,	惊讶	那	她	有	不是	听到	她	去	.

彭伯太太停顿了一下，惊讶地发现自己竟然没有听到她离开的声音。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] [ðæt]

It	must	have	been	while	she	was	getting	kindling	-	wood	in	the	yard	that
它	必须	有	到过	尽管	她	曾是	获得	引火物	-	木头	在	这	院子	那

- [hæd; həd][left][baɪ][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:(r)] .

Mellony	had	left	by	the	street	door	.
-	有	左边	经过	这	街道	门	.

她一定是趁着在院子里捡柴火的时候，把梅洛尼留在了街边门口。

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] ['wɒntɪd] [səʊ] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? — [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

And	what	could	she	have	wanted	so	early	in	the	village	?	—	for	to	the
和	什么	可以	她	有	通缉	所以	早期的	在	这	村庄	?	—	为了	到	这

['vɪlɪdʒ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [-]

village	she	must	[	58	]
村庄	她	必须	[	-	]

她这么早就来到村子里，究竟想要什么呢？——因为她必须回到村子[58]

[hæv; həv] [gɒn] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [hu:z] ['flætnəs] [drɒpt] ,

have	gone	;	she	was	nowhere	about	the	little	place	,	whose	flatness	dropped	,
有	已消失	;	她	曾是	无处	关于	这	小的	地方	,	谁	平坦	掉落	,

['tri:ləs] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

treeless	,	to	the	shore	.
无树	,	到	这	支撑	.

她已经走了；她不在那座小地方附近，那里地势平坦，光秃秃的，一直延伸到海岸。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][glɑːns, glænsˈ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

Her	mother	went	again	to	the	kitchen	,	and	glanced	up	and	down
她	母亲	去	再次	到	这	厨房	,	和	瞥了一眼	向上	和	向下

[ðə; ði] ['wɔːtəsaɪd] .

the	waterside	.
这	水边	.

她母亲又去了厨房，抬头望向水边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [pɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊts] [swʌŋ] ['dʒentli][baɪ][ɪts]

There	was	no	one	on	the	little	wooden	pier	,	and	the	boats	swung	gently	by	its
那里	曾是	不	一	在	这	小的	木制的	码头	,	和	这	船	摇摆	轻轻地	经过	它是

[saɪd] ,

side	,
边	,

小木码头上空无一人，小船在码头边轻轻摇晃。

[ðeə(r)] [əʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [səʊ] - [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [aʊt] [ɪn] [ðæt] .

their	own	among	them	,	so	Mellony	had	not	gone	out	in	that	.
他们的	自己的	之中	他们	,	所以	-	有	不是	已消失	出去	在	那	.

他们当中也有人，所以梅洛尼没有参与其中。

[jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Yes	,	she	must	have	gone	to	the	village	,
是的	,	她	必须	有	已消失	到	这	村庄	,

是的，她一定是去了村子。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɛmbər] ['əʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [striːt]

and	Mrs	.	Pember	opened	the	front	door	and	scanned	the	wandering	little	street
和	太太	.	彭伯	打开	这	正面	门	和	扫描	这	漫游	小的	街道

.

:
.

彭伯太太打开前门，环顾着蜿蜒的小街。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] ; [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['ʌðə(r)]

It	was	almost	empty	;	the	early	morning	activity	of	the	place	was	in	other
它	曾是	几乎	空的	;	这	早期的	早晨	活动	的	这	地方	曾是	在	其他

[də'rekʃ(ə)nz] .

directions	.
方向	.

这里几乎空无一人；清晨的热闹景象都发生在其他地方。

[wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ðæt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['æbsəns] ['ɔːlweɪz]

With	the	vague	uneasiness	that	unaccustomed	and	unexplained	absence	always
和	这	模糊的	不安	那	不习惯	和	无法解释	缺席	总是

[prədj'uːsɪz] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['æktʃuəl] [ˌæprɪ'henʃn] ,

produces	,	but	with	no	actual	apprehension	,
产	,	但	和	不	实际的	忧虑	,

带着那种不习惯且无法解释的缺席总是会带来的淡淡不安，但并没有真正的担忧。

['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

Mrs	.	Pember	went	back	to	her	work	.
太太	.	彭伯	去	后退	到	她	工作	.

彭伯太太回去继续工作了。

- [hæd; həd]['sɜːt(ə)n][maɪld] [wɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Mellony	had	certain	mild	whims	of	her	own	,
-	有	肯定	温和的	心血来潮	的	她	自己的	,

梅洛妮有一些自己小小的奇思妙想，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ɪn][dɪsˈɔːdə(r)] , [ðə; ði]

but	it	was	surprising	that	she	should	have	left	her	room	in	disorder	,	the
但	它	曾是	奇怪	那	她	应该	有	左边	她	房间	在	紊乱	,	这

[bed] [ˌʌnˈmeɪd] ;

bed	unmade	;
床	未完成	;

但令人惊讶的是，她离开时房间很凌乱，床铺也没整理；

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːdiəs] ['niːtnəs] .

that	was	not	like	her	studious	neatness	.
那	曾是	不是	喜欢	她	好学的	整洁	.

那跟她平时一丝不苟的整洁风格完全不一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['grɪmnəs] ['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ə'ləʊn] .

With	a	certain	grimness	Mrs	.	Pember	ate	her	breakfast	alone	.
和	一个	肯定	阴郁	太太	.	彭伯	吃	她	早餐	独自的	.

彭伯太太神情凝重地独自一人吃早餐。

[ɒv; əv] [-]

Of	[	59	]
的	[	-	]

[59]

[kɔːs] [nəʊ] [hɑːm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - , [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

course	no	harm	had	come	to	Mellony	,	but	where	was	she	?
课程	不	伤害	有	来	到	-	,	但	在哪里	曾是	她	?

当然，梅洛妮并没有受到伤害，但她在哪里呢?

[ˌʌnəkˈnɒlɪdʒd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['bɔːldwɪn] [fel] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)]['wʌndə(r)] .

Unacknowledged	,	the	shadow	of	Ira	Baldwin	fell	across	her	wonder	.
未被承认	,	这	阴影	的	艾拉	鲍德温	跌倒	穿过	她	想知道	.

伊拉·鲍德温的影子悄然笼罩着她，无人察觉。

[hæd; həd] - [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] ['drɪvn]

Had	Mellony	cared	so	much	for	him	that	her	disappointment	had	driven
有	-	关心	所以	很多	为了	他	那	她	失望	有	驱动

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ?

her	to	something	wild	and	fatal	?
她	到	某物	荒野	和	致命的	?

梅洛妮是不是对他爱得那么深，以至于失望驱使她做出了疯狂而致命的事情?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

She	did	not	ask	the	question	,
她	做过	不是	问	这	问题	,

她没有问这个问题。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	her	lips	grew	white	and	stiff	at	the	faintest	suggestion	of	it	.
但	她	嘴唇	生长	白色的	和	僵硬的	在	这	最微弱	建议	的	它	.

但只要稍稍提及此事，她的嘴唇就会变得苍白僵硬。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,

Several	times	she	went	to	the	door	,	meaning	to	go	out	,
一些	时代	她	去	到	这	门	,	意义	到	去	出去	,

她有好几次走到门口，想要出去。

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] ['sʌmθɪŋ]

and	up	the	street	to	look	for	her	daughter	,	but	each	time	something
和	向上	这	街道	到	看	为了	她	女儿	,	但	每个	时间	某物

[wɪðˈheld] [hɜː(r); hə(r)] .

withheld	her	.
隐瞒	她	.

她沿着街道去找女儿，但每次都有什么东西阻止了她。

[ɪn'sted] , [wɪð] [ðæt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð]

Instead	**,**	**with**	**that**	**determination**	**that**	**distinguished**	**her**	**,**	**she**	**busied**	**herself**	**with**
反而	,	和	那	决心	那	杰出的	她	,	她	忙碌	她自己	和

['traɪflɪŋ] ['djuːtiz] .

trifling	**duties**	**.**
琐事	职责	.

相反，她凭借着她特有的那种决心，忙于处理琐事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæptɪn] - ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

It	**was**	**quite**	**nine**	**o'clock**	**when**	**she**	**saw**	**Captain**	**Phippeny**	**coming**	**up**	**the**	**street**	**.**
它	曾是	相当	九	点钟	什么时候	她	锯	队长	-	未来	向上	这	街道	.

九点整，她看到菲佩尼船长沿着街道走来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'prəʊtʃ] .

She	**stood**	**still**	**and**	**watched**	**him**	**approach**	**.**
她	站立	仍然	和	观看	他	方法	.

她站在那里，看着他走过来。

[hɪz; ɪz] [geɪt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['rəʊlɪŋ] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	**gait**	**was**	**more**	**rolling**	**than**	**ever**	**,**	**as**	**he**	**came**	**slowly**	**towards**	**her**	**,**
他的	步态	曾是	更多的	滚动	比	曾经	,	作为	他	来了	缓慢地	向	她	,

他迈着比以往任何时候都更加摇晃的步伐，缓缓地向她走来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glænz] ['fɜːtɪvli] [ə'hed] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

and	**he**	**glanced**	**furtively**	**ahead**	**at**	**her**	**house**	**,**
和	他	瞥了一眼	偷偷摸摸	前方	在	她	房子	,

他偷偷地瞥了一眼她的房子，

[ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**then**	**dropped**	**his**	**eyes**	**and**	**pretended**	**not**	**to**	**have**	**seen**	**her**	**.**
和	然后	掉落	他的	眼睛	和	假装	不是	到	有	已见	她	.

然后他垂下眼帘，假装没看见她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**grew**	**impatient**	**to**	**have**	**him**	**reach**	**her**	**,**
她	生长	不耐烦	到	有	他	抵达	她	,

她越来越不耐烦，盼着他能快点到她身边。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['rɪdʒɪdli] [-]

but	**she**	**only**	**pressed**	**her**	**lips**	**together**	**and**	**stood**	**the**	**more**	**rigidly**	**[**	**60**	**]**
但	她	仅有的	按下	她	嘴唇	一起	和	站立	这	更多的	严格地	[	-	]

但她只是抿紧嘴唇，更加僵硬地站着[60]

[stɪl] .

still	**.**
仍然	.

仍然。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːstəʊn] , [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

At	**last**	**he**	**stood**	**in**	**front**	**of**	**her**	**doorstone**	**,**	**his**	**hat**	**in**	**his**	**hand**	**.**
在	最后的	他	站立	在	正面	的	她	门石	,	他的	帽子	在	他的	手	.

最后，他站在了她家的门前，手里拿着帽子。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leðən] ['dʒækɪt] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [sək'sɪŋktli] [ɔː'deɪʃəs] [ðæn; ðən]

The	**yellow**	**shirt**	**and**	**the**	**leathern**	**jacket**	**were**	**more**	**succinctly**	**audacious**	**than**
这	黄色的	衬衫	和	这	皮革	夹克	是	更多的	简洁地	大胆的	比

['evə(r)] ,

ever	**,**
曾经	,

那件黄色衬衫和皮夹克比以往任何时候都更加简洁大胆。

[bʌt; bət] [daʊt] [ænd; ənd] [ɪˌrezəˈluːʃn] [ɪn] [ˈevri] [tɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

but	doubt	and	irresolution	in	every	turn	of	his	blue	eyes	and	line	of	his
但	怀疑	和	分辨率不足	在	每一个	转动	的	他的	蓝色的	眼睛	和	线	的	他的

[ˈweðə(r)] - [ˈbiːt(ə)n] [feɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɒlərənt] [ˈkaɪndlinəs] .

weather	-	beaten	face	had	taken	the	place	of	the	tolerant	kindliness	.
天气	-	被打败	脸	有	已采取	这	地方	的	这	宽容	善良	.

但是，他湛蓝的眼睛和饱经风霜的脸上，每一次转动都充满了怀疑和犹豫，宽容和友善已经取代了原本的模样。

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˈmɔːrnɪn] - , [ˌem aɪ ˈes] - [ˈpɛmbər] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] , [mɔː(r)] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] [ðæn; ðən]

"	It's	a	warm	mornin	'	,	Mis	'	Pember	,	"	he	observed	,	more	disconcerted	than
"	它是	一个	温暖的	早晨	-	,	误	-	彭伯	,	"	他	观察到	,	更多的	不安	比

[ˈevə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] [əˈlɜːtnəs] .

ever	by	her	unsmiling	alertness	.
曾经	经过	她	不苟言笑	警觉	.

“彭伯小姐，今天早上天气很暖和，”他说道，她那不苟言笑的警觉让他比以往任何时候都更加不安。

" [juː; jʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] , [ˈkæptɪn] - . "

"	You	came	a	good	ways	to	tell	me	that	,	Captain	Phippeny	.	"
"	你	来了	一个	好的	方式	到	告诉	我	那	,	队长	-	.	"

“菲佩尼上尉，你大老远跑来就是为了告诉我这件事。”

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

"	Yes	,	I	did	.
"	是的	,	我	做过	.

“是的，我做了。”

[ˈliːstweɪz] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] .

Leastways	I	didn't	,	"	he	responded	.
至少	我	没有	,	"	他	回应	.

“至少我没有，”他回答说。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] - . "

"	I	come	to	tell	you	about	—	about	Mellony	.	"
"	我	来	到	告诉	你	关于	—	关于	-	.	"

“我来是要告诉你们关于梅洛尼的事。”

" [wɒt] [əˈbaʊt] - , [ˈkæptɪn] - ? " [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , [peɪl] , [bʌt; bət]

"	What	about	Mellony	,	Captain	Phippeny	?	"	she	demanded	,	pale	,	but
"	什么	关于	-	,	队长	-	?	"	她	要求	,	苍白	,	但

[ʌnˈkɒmprəmaɪzɪŋ] .

uncompromising	.
毫不妥协	.

“梅洛妮怎么办，菲佩尼上尉？”她脸色苍白，但态度毫不妥协地问道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] - [ˈpɛmbər] ?

"	What	have	you	got	to	tell	me	about	Mellony	Pember	?
"	什么	有	你	得到	到	告诉	我	关于	-	彭伯	?

“你有什么关于梅洛妮·彭伯的事要告诉我？”

" [ʃiː; ʃi] [riːˈɪtəreɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] .

"	she	reiterated	as	he	paused	.
"	她	重申	作为	他	暂停	.

她在他停顿了一下后再次重复道。

" [nɒt] - [ˈpɛmbər] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ə; eɪ] [θriː] - [ˈkɔːnəd] [smaɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

"	Not	Mellony	Pember	,	"	gasped	the	captain	,	a	three	-	cornered	smile	trying	to
"	不是	-	彭伯	,	"	倒吸一口气	这	队长	,	一个	三	-	被逼到绝境	微笑	尝试	到

[meɪk] [ˈhedweɪ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [-]

make	headway	against	his	embarrassment	[	61	]
制作	进展	反对	他的	尴尬	[	-	]

“不是梅洛妮·彭伯，”船长喘着气说，脸上勉强挤出一个笑容，试图掩饰自己的尴尬[61]。

[æz; əz][hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [smɪθ] ;
as he recalled the ancient tale of breaking the news to the Widow Smith ;
作为 他 召回 这 古老的 故事 的 打破 这 消息 到 这 寡妇 史密斯 ;
" - [ˈbɔːldwɪn] . "
" Mellony Baldwin . "
" - 鲍德温 . "

他回忆起向史密斯寡妇宣布噩耗的古老故事；“梅洛妮·鲍德温”。

" - [ˈbɔːldwɪn] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɛmbər] , [ˈstəʊnɪli] , [nɒt] [jet] [ˈfʊli] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] .
" Mellony Baldwin ! " repeated Mrs . Pember , stonily , not yet fully comprehending .
" - 鲍德温 ! " 重复 太太 . 彭伯 , 冷漠地 , 不是 然而 完全 理解 .

“梅洛妮·鲍德温！”彭伯太太冷冷地重复道，显然还没有完全理解。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈnɜːvəs] .
The captain grew more and more nervous .
这 队长 生长 更多的 和 更多的 紧张的 .

船长越来越紧张。

" [jes] , " [hiː; hi] [prəˈsiːdid] , [wɪð] [ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] , " [jes] .
" Yes , " he proceeded , with the haste of despair , " yes .
" 是的 , " 他 继续 , 和 这 匆忙 的 绝望 , " 是的 .

“是的，”他绝望地急忙说道，“是的。”

[ˌem aɪ ˈes] - [ˈpɛmbər] , [juː; jʊ] [siː] - — - [ˈmærid] . "
Mis ' Pember , you see Mellony — Mellony's married . "
误 - 彭伯 , 你 看 - — - 已婚 . "

彭伯小姐，你看梅洛妮——梅洛妮结婚了。

" - [ˈmærid] !
" Mellony married !
" - 已婚 !

梅洛妮结婚了！

" [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" Strangely enough she had not thought of that .
" 奇怪的 足够的 她 有 不是 想法 的 那 .

“奇怪的是，她竟然没想到这一点。”

[ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [ˈdɔːpəʊst] [fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .
She grasped the doorpost for support .
她 抓住 这 门柱 为了 支持 .

她抓住门柱支撑着身体。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈmærid] [hɪm] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [mɔː(r)] [ˈblaɪðli] .
" Yes , she up and married him , " went on the captain more blithely .
" 是的 , 她 向上 和 已婚 他 , " 去 在 这 队长 更多的 兴高采烈地 .

“是的，她就这么嫁给了他，”船长继续轻松地说道。

" [aɪ] [ˈhɑːdli] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] - , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [nɒt] [ʌnˈplɛʒərəbəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] , "
" I hardly thought it of Mellony , " he added in not unpleasurable reflection , "
" 我 几乎 想法 它 的 - , " 他 额外 在 不是 不愉快的 反射 , "
[nɔː(r)] [jet] [ɒv; əv][ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] . "
nor yet of Ira . "
也不 然而 的 艾拉 . "

“我几乎没想过梅洛尼会这样，”他带着几分愉悦的心情补充道，“更没想过艾拉会这样。”

" [nɔː(r)][aɪ][ˈaɪðə(r)] .
" Nor I either .
" 也不 我 任何一个 .

我也是。

" ['mɪsɪz] . - [lɪps] [muːvd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
" Mrs . Pember's lips moved with difficulty .
" 太太 . - 嘴唇 已搬 和 困难 .

彭伯太太的嘴唇动了动。

- ['mærid] !
Mellony married !
- 已婚 !

梅洛妮结婚了！

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] [preə(r)z] , [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] -
The structure reared with tears and prayers , the structure of Mellony's
这 结构 饲养 和 眼泪 和 祈祷 , 这 结构 的 -
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

这座用泪水和祈祷筑成的建筑，是梅洛妮幸福的建筑。

[siːmd] [tuː; tə]['krʌmb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
seemed to crumble before her eyes .
似乎 到 崩溃 前 她 眼睛 .

仿佛在她眼前崩塌了。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ; " [ænd; ənd] [-]
" And I was to give you this ; " and [62]
" 和 我 曾是 到 给 你 这 ; " 和 [-]

“而我本该把这个给你；”[62]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði] ['kæptɪn] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] .
from the lining of his hat the captain drew forth a folded paper .
从 这 衬垫 的 他的 帽子 这 队长 画 前进 一个 折叠 纸 .

船长从帽子的衬里里掏出一张折叠的纸。

" [ðen] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛmbər] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][kəʊld] [rɒθ] .
" Then you knew about it ? " said Mrs . Pember , in a flash of cold wrath .
" 然后 你 知道 关于 它 ? " 说 太太 . 彭伯 , 在 一个 闪光 的 寒冷的 愤怒 .

“那你早就知道了？”彭伯太太怒气冲冲地问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] .
" No , no , I didn't .
" 不 , 不 , 我 没有 .

“不，不，我没有。”

[maɪ] ['dɔːtərz] [bɔɪ] [brɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz]
My daughter's boy brought this to me , and I was to tell you they was
我的 女儿的 男生 带来 这 到 我 , 和 我 曾是 到 告诉 你 他们 曾是
['mærid] .
married .
已婚 .

我女儿的儿子把这个带给我，让我告诉你他们结婚了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [set][ðə; ði][dʒɒb]['ɒntə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːd] [hiː; hi]['əʊnli] [nəʊz] !
And why they set the job onto me the Lord he only knows !
和 为什么 他们 放 这 工作 到 我 这 主 他 仅有的 知道 !

他们为什么要把这项工作交给我，只有上帝才知道！

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] ['fiːlɪŋ] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl]
" and Captain Phippeny wiped his heated forehead with feeling ; " but that's all
" 和 队长 - 擦拭 他的 加热 前额 和 感觉 ; " 但 那就是 全部
[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

“菲佩尼船长感慨地擦了擦发烫的额头；“但我只知道这些。”

" ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tremblɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [nəʊt] .

"	Slowly	,	her	fingers	trembling	,	she	unfolded	the	note	.
"	缓慢地	,	她	手指	发抖	,	她	展开	这	笔记	.

她缓缓地展开纸条，手指微微颤抖。

" [ai][hæv; həv] ['mærid] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] , ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [riːd] .

"	I	have	married	Ira	,	mother	,	"	she	read	.
"	我	有	已婚	艾拉	,	母亲	,	"	她	读	.

她念道："妈妈，我已经嫁给了艾拉。"

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	He	took	me	away	in	a	boat	early	this	morning	.
"	他	采取	我	离开	在	一个	船	早期的	这	早晨	.

今天清晨，他乘船带我离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [weɪ] .

It	was	the	only	way	.
它	曾是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] .

I	will	come	back	when	you	want	me	.
我	将要	来	后退	什么时候	你	想	我	.

你需要我的时候，我就会回来。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ðɪs] [wei] .

If	I	am	to	be	unhappy	,	I'd	rather	be	unhappy	this	way	.
如果	我	是	到	是	不开心	,	ID	相当	是	不开心	这	方式	.

如果我注定要不快乐，我宁愿以这种方式不快乐。

[ai] [kænt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	can't	be	unhappy	your	way	any	longer	.
我	不能	是	不开心	你的	方式	任何	更长	.

我再也无法忍受你这样的不快乐了。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ][laɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt] [jɔːz] ,

I'm	sorry	to	go	against	you	,	mother	;	but	it's	my	life	,	after	all	,	not	yours	,
我是	对不起	到	去	反对	你	,	母亲	;	但	它是	我的	生活	,	后	全部	,	不是	你的	,

母亲，我很抱歉违背您的意愿；但毕竟这是我的人生，不是您的。

- .

Mellony	.
-	.

梅洛尼。

" [æz; əz]['mɪsɪz] . - [hændz] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊt] [slɪpt] [frɒm; frəm]

"	As	Mrs	.	Pember's	hands	fell	to	her	side	and	the	note	slipped	from
"	作为	太太	.	-	双手	跌倒	到	她	边	和	这	笔记	滑倒了	从

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

"彭伯太太的手垂了下来，纸条从她指间滑落，

[ðə; ði] [-]

the	[	63	]
这	[	-	]

[63]

['deɪli] ['trædʒədi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

daily	tragedy	of	her	married	life	seemed	to	pass	before	her	eyes	.
日常的	悲剧	的	她	已婚	生活	似乎	到	经过	前	她	眼睛	.

她婚姻生活中每天发生的悲剧似乎都在她眼前一一上演。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kæptɪn] ['pɛmbər] [riːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] ,

She	saw	Captain	Pember	reel	into	the	house	,	she	shuddered	at	his	blasphemy	,
她	锯	队长	彭伯	卷轴	进入	这	房子	,	她	颤抖	在	他的	亵渎神明	,

她看到彭伯船长踉跄着走进屋子，他那亵渎神明的言论让她不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [bləʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

she	felt	the	sting	of	the	first	blow	he	had	given	her	,
她	毛毡	这	蜇	的	这	第一的	吹	他	有	给定	她	,

她感觉到了他第一次打她的刺痛。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊəd] [æz; əz][hiː; hi] ['rʌfli] [ʃʊk] - ['lɪt(ə)l] [freɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [ɑːm] .

she	cowered	as	he	roughly	shook	Mellony's	little	frame	by	her	childish	arm	.
她	畏缩	作为	他	大致	摇晃	-	小的	框架	经过	她	幼稚	手臂	.

他粗暴地拽着梅洛妮稚嫩的手臂，摇晃着她瘦小的身躯，她吓得瑟瑟发抖。

" [ʃɪd] ['betə(r)][biː; bi] [ded] !

"	She'd	better	be	dead	!
"	棚	更好的	是	死的	!

她最好已经死了！

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .

"	I	wish	she	was	dead	.
"	我	希望	她	曾是	死的	.

我真希望她死了。

" ['kæptɪn] - ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] .

"	Captain	Phippeny	pulled	himself	together	.
"	队长	-	拉	他自己	一起	.

菲佩尼上尉振作起来。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] , — [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbər] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['staʊtli] .

"	No	,	she	hadn't	,	—	no	,	you	don't	,	Mis	'	Pember	,	"	he	declared	stoutly	.
"	不	,	她	之前没有	,	—	不	,	你	不	,	误	-	彭伯	,	"	他	声明	坚定地	.

“不，她没有，——不，你没有，彭伯小姐，”他坚定地说道。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

"	You're	making	a	mistake	.
"	你是	制作	一个	错误	.

你犯了个错误。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] - [ded] ['eni] [mə'rɛn]

You	don't	want	to	see	Mellony	dead	any	more'n
你	不	想	到	看	-	死的	任何	更多

你再也不想看到梅洛妮死了。

[ai][duː; də] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ʃiːz] ['əʊnli][gɒt] ['mærid] , [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

She's	only	got	married	,	when	all's	said	and	done	,
她是	仅有的	得到	已婚	,	什么时候	一切	说	和	完毕	,

说到底，她只是结婚而已。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][fəʊks] [gets] ['mærid] [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	a	sight	of	folks	gets	married	and	none	the	worse	for	it	.
和	有	一个	视线	的	各位	获得	已婚	和	没有任何	这	更糟	为了	它	.

可以看到很多人结婚，而且婚姻生活也并没有什么不好的变化。

[ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ['bɔːldwɪn] [eɪnt] ['eni] [greɪt] [ʃeɪks] , — [ai]['dəʊ.nəʊ][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [hiːz] ['kɪndə(r)] [lait]

Ira	Baldwin	ain't	any	great	shakes	,	—	I	dono	as	he	is	;	he's	kinder	light
艾拉	鲍德温	不是	任何	伟大的	奶昔	,	—	我	捐赠	作为	他	是	;	他是	幼儿园	光

[kəm'plektɪd] [ænd; ənd] [sɒft]

complected	and	soft
复杂的	和	柔软的

艾拉·鲍德温算不上什么了不起的人物，——我不知道他怎么样；他肤色白皙，性格温和。

['spəʊkən] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [bɔːn] [fuːl] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˌem aɪ 'es] -

spoken	,	—	but	he	ain't	a	born	fool	,	and	that's	a	good	deal	,	Mis	'
说	,	—	但	他	不是	一个	出生	傻子	,	和	那就是	一个	好的	交易	,	误	-

['pɛmbər] .

Pember	.
彭伯	.

（他说道）——但他并非天生愚蠢，这可是件好事，彭伯小姐。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .

"	He	paused	impressively	,	but	she	did	not	speak	.
"	他	暂停	令人印象深刻	,	但	她	做过	不是	说话	.

他意味深长地停顿了一下，但她没有说话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [biːt] - , ['aɪðə(r)] ; [hiː; hi] [eɪnt] [ðæt] [-]

"	And	he	ain't	goin	'	to	beat	Mellony	,	either	;	he	ain't	that	[	64	]
"	和	他	不是	去	-	到	打	-	,	任何一个	;	他	不是	那	[	-	]

“而且他也打不过梅洛尼；他没那个本事[64]

[sɔːt] .

sort	.
种类	.

种类。

[ai] [ges] - [kʊd; kəd]['tæk(ə)l][hɪm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , ['enihaʊ] .

I	guess	Mellony	could	tackle	him	,	if	it	came	to	that	,	anyhow	.
我	猜测	-	可以	处理	他	,	如果	它	来了	到	那	,	无论如何	.

我想，如果真到了那一步，梅洛尼应该可以制服他。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbər] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [nəʊ] [rɛkənɪn] - [ɒn] ,

I	tell	you	,	Mis	'	Pember	,	there's	one	thing	you	don't	take	no	reckonin	'	on	,
我	告诉	你	,	误	-	彭伯	,	有	一	事物	你	不	拿	不	计算	-	在	,

我告诉你，彭伯小姐，有一件事你千万别想太多。

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['hʌzbəndz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['dɪfrəns] [ɪn] - [ɪm] !

—	there's	a	difference	in	husbands	,	there's	a	ter'ble	difference	in	'	em	!
—	有	一个	不同之处	在	丈夫们	,	有	一个	-	不同之处	在	-	呃	!

丈夫之间是有区别的，他们之间差别巨大！

" ['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['veɪgli] .

"	Mrs	.	Pember	looked	at	him	vaguely	.
"	太太	.	彭伯	看起来	在	他	依稀	.

彭伯太太茫然地看了他一眼。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] ?

Why	did	he	go	on	talking	?
为什么	做过	他	去	在	说	?

他为什么一直说个不停?

- [wɒz; wəz] ['mærid] .

Mellony	was	married	.
-	曾是	已婚	.

梅洛妮已婚。

" - [gɒt] [wʌn] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] ['kɔːʃəs] ['delɪkəsi] ,
" **Mellony's got one kind , and you — well , " he went on , with cautious delicacy ,**
" - 得到 一 种类 , 和 你 — 出色地 , " 他 去 在 , 和 谨慎 美味 ,
" ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] .
" somehow you got another .
" 不知何故 你 得到 其他 .

“梅洛尼得了一种病，而你——嗯，”他小心翼翼地继续说道，“不知怎么的，你得了另一种病。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['hʌzbəndz] [æz; əz] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
I tell you it's husbands as makes the difference to a woman when it comes
我 告诉 你 它是 丈夫们 作为 制作 这 不同之处 到 一个 女士 什么时候 它 来
[tuː; tə] ['mæriɪn] - .
to marryin ' .
到 结婚 - .

我告诉你，对女人来说，丈夫才是决定婚姻走向的关键因素。

" ['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [stuːpt] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊt] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] -
" Mrs . Pember stooped , picked up the note , turned and walked into the living -
" 太太 . 彭伯 弯腰 , 挑选 向上 这 笔记 , 转向 和 步行 进入 这 活的 -
[ruːm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
room and sat down .
房间 和 卫星 向下 .

彭伯太太弯下腰，捡起纸条，转身走进客厅坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnri'ælәti] [ðæt] ['vɪzɪts] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [taɪmz] .
She looked about her with that sense of unreality that visits us at times .
她 看起来 关于 她 和 那 感觉 的 不真实 那 访问 我们 在 时代 .

她环顾四周，心中涌起一种我们有时会有的不真实感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] - [sæt] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] ['aʊtbreɪk]
There was the chair in which Mellony sat the night of her rebellious outbreak
那里 曾是 这 椅子 在 哪个 - 卫星 这 夜晚 的 她 叛逆的 暴发
, — - ,
, — Mellony ,
, — - ,

那里有一把椅子，梅洛妮在她叛逆爆发的那晚就坐在那里——梅洛妮

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['dɔːtə(r)] .
her daughter , her married daughter .
她 女儿 , 她 已婚 女儿 .

她的女儿，她已婚的女儿。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] " ['mærid] ['dɔːtəz] " ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Other women talked about their " married daughters " easily enough , and she had
其他 女性 谈话 关于 他们的 " 已婚 女儿们 " 容易地 足够的 , 和 她 有
['piti] [ðem; ðəm] ;
pitied them ;
可怜的 他们 ;

其他妇女谈论她们“已婚女儿”时都很轻松，她很同情她们；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] , [tuː] .
now she would have to talk so , too .
现在 她 会 有 到 讲话 所以 , 也 .

现在她也得这么说了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] [-]
She felt unutterably [65]
她 毛毡 难以言喻 [-]

她感到难以言喻[65]

['ləʊnli] .
lonely .
孤独 .

孤独。

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] , [wɒz; wəz] ['ʃætəd] .
Her household , like her hope , was shattered .
她 家庭 , 喜欢 她 希望 , 曾是 破碎 .

她的家庭和她的希望一样，都破碎了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['kæptɪn] - [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ænd; ənd]
She looked up and saw that Captain Phippeny had followed her in and
她 看起来 向上 和 锯 那 队长 - 有 随后 她 在 和
[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
was standing before her ,
曾是 常设 前 她 ,

她抬头一看，发现菲佩尼船长已经跟了进来，正站在她面前。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] , ['tæ'tuːd] [hændz] .
turning his hat in his brown , tattooed hands .
转弯 他的 帽子 在 他的 棕色的 , 纹身 双手 .

他用棕色的、纹着纹身的双手转动着帽子。

" [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [θɔːt] , [mɛ'bi] , [naʊ] - [wɒz; wəz] ['mærid] ,
" Mis ' Pember , " he said , " I thought , mebbe , now Mellony was married ,
" 误 - 彭伯 , " 他 说 , " 我 想法 , 也许 , 现在 - 曾是 已婚 ,

“彭伯小姐，”他说，“我以为，也许，梅洛尼已经结婚了。”

[jʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [jɔː'self] [ə'gen] .
you'd be thinkin ' of matrimony yourself agen .
你会 是 思考 - 的 婚姻 你自己 代理 .

你也会再次考虑结婚的。

" [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['pɛmbər] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['dʌmli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɔːl] [æt; ət]
" As Mrs . Pember gazed at him dumbly it seemed as if she must all at
" 作为 太太 . 彭伯 凝视 在 他 默默地 它 似乎 作为 如果 她 必须 全部 在
[wʌns] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] .
once have become another person .
一次 有 变得 其他 人 .

“彭伯太太呆呆地望着他，仿佛一夜之间变成了另一个人。”

['mætrɪməni] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [də'mestɪkeɪtɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .
Matrimony had suddenly become domesticated , as it were .
婚姻 有 突然 变得 家养的 , 作为 它 是 .

婚姻仿佛突然变得温顺起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['trævld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsʃuː] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [gəʊld] [tʃeɪn] , [æz; əz]
Her eyes travelled over the horseshoe charm and the long gold chain , as
她 眼睛 旅行 超过 这 马蹄铁 魅力 和 这 长的 金子 链 , 作为
[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,
she listened ,
她 听着 ,

她一边听着，一边目光扫过马蹄形吊坠和长长的金链子。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['pɒkɪt] [tuː; tə] ['pɒkɪt] .
and from pocket to pocket .
和 从 口袋 到 口袋 .

从一个口袋到另一个口袋。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
" And so I wanted to say that I'd like to have you think of me ,
" 和 所以 我 通缉 到 说 那 ID 喜欢 到 有 你 思考 的 我 ,

所以我想说，我希望你能想起我。

[ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] - .

if	you	was	making	out	the	papers	for	another	v'yage	.
如果	你	曾是	制作	出去	这	文件	为了	其他	-	.

如果你正在为另一次航行准备文件。

[ðə; ði] [fɜːst] [meɪt] [aɪ] [seɪld] [wɪð] , [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

The	first	mate	I	sailed	with	,	she	says	to	me	when	she	died	,
这	第一的	伴侣	我	航行	和	,	她	说道	到	我	什么时候	她	死亡	,

她去世时对我说，她曾是我的大副。

- [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] , - , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	You've	been	a	good	husband	,	Phippeny	,	'	says	she	.
-	你已经	到过	一个	好的	丈夫	,	-	,	-	说道	她	.

“你一直是个好丈夫，菲佩尼，”她说。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ðə; ði] [rɛsk] ,

I	wouldn't	say	anythin	'	to	you	,	I	wouldn't	take	the	resk	,
我	不会	说	任何东西	-	到	你	,	我	不会	拿	这	雷斯克	,

我不会跟你说什么，我不会承担风险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	she	hadn't	said	that	to	me	.
如果	她	之前没有	说	那	到	我	.

如果她没跟我说过那些话的话。

[ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbər] , [ænd; ənd][aɪm] ['telɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [-]

Mis	'	Pember	,	and	I'm	tellin	'	it	to	you	now	[	66	]
误	-	彭伯	,	和	我是	告诉	-	它	到	你	现在	[	-	]

彭伯小姐，我现在就告诉你[66]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

because	there's	such	a	difference	;
因为	有	这样的	一个	不同之处	;

因为两者之间存在如此大的差异；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['kɪndə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] .

and	I	feel	kinder	encouraged	by	it	to	ask	you	to	try	me	.
和	我	感觉	幼儿园	鼓励	经过	它	到	问	你	到	尝试	我	.

这让我更有勇气邀请你来试用我。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ˌem aɪ 'es] - ['pɛmbər] .

I'd	like	to	have	you	marry	me	,	Mis	'	Pember	.
ID	喜欢	到	有	你	结婚	我	,	误	-	彭伯	.

我想请你嫁给我，彭伯小姐。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [wen]

"	It	was	a	long	speech	,	and	the	captain	was	near	to	suffocation	when
"	它	曾是	一个	长的	演讲	,	和	这	队长	曾是	靠近	到	窒息	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

it	was	finished	,
它	曾是	完成的	,

“那是一篇很长的演讲，演讲结束后，船长几乎喘不过气来。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['kiːnnəs] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	he	watched	her	with	anxious	keenness	as	he	waited	for	her
但	他	观看	她	和	焦虑的	敏锐	作为	他	等待	为了	她

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

to	reply	.
到	回复	.

但他焦急地注视着她，等待着她的回答。

[ðə; ði] [stɜːn] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [rɪ'lækst] ['sləʊli] .

The	stern	lines	of	her	mouth	relaxed	slowly	.
这	船尾	线条	的	她	嘴	轻松	缓慢地	.

她紧绷的嘴角线条缓缓放松下来。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] [dʒə'reɪniəm] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [gləu] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst]

A	brilliant	red	geranium	in	the	window	glowed	in	the	sunlight	which	had	just
一个	杰出的	红色的	天竺葵	在	这	窗户	发光	在	这	阳光	哪个	有	只是

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

reached	it	.
达到	它	.

窗台上一株鲜红的天竺葵在刚刚洒下的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [dɑːk] .

The	world	was	not	all	dark	.
这	世界	曾是	不是	全部	黑暗的	.

世界并非一片黑暗。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [les] ['ləʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	room	seemed	less	lonely	with	the	captain	in	it	,
这	房间	似乎	较少的	孤独	和	这	队长	在	它	,

船长在房间里，似乎不再那么孤单了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

as	she	glanced	around	it	a	second	time	.
作为	她	瞥了一眼	大约	它	一个	第二	时间	.

她第二次环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] : [ðə; ði] ['bʌtnhəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [twɪst] ;

She	scanned	his	face	:	the	buttonhole	of	a	mouth	had	a	kindly	twist	;
她	扫描	他的	脸	:	这	纽扣孔	的	一个	嘴	有	一个	亲切地	捻	;

她仔细打量着他的脸：嘴唇像纽扣孔一样，微微一歪，带着一丝和善的笑容；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] ['hænsəm] [dɪk] ['pembər] .

he	did	not	look	in	the	least	like	handsome	Dick	Pember	.
他	做过	不是	看	在	这	至少	喜欢	英俊的	迪克	彭伯	.

他一点也不像英俊的迪克·彭伯。

- [hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɪn] ['frægmənts] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

Mellony	had	married	,	and	her	world	was	in	fragments	,	and	something
-	有	已婚	,	和	她	世界	曾是	在	片段	,	和	某物

[mʌst; məst] [kʌm] ['ɑːftə(r)] .

must	come	after	.
必须	来	后	.

梅洛妮结婚了，她的世界支离破碎，但之后总得有新的开始。

" [ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ˌem aɪ 'es] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	never	heard	as	you	weren't	a	good	husband	to	Mis	'	Phippeny	,	"	she	said
"	我	绝不	听到	作为	你	不是	一个	好的	丈夫	到	误	-	-	,	"	她	说

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

“我从没听说过你对菲佩尼小姐不好，”她平静地说。

" [ænd; ənd] [ai] ['dəʊ.nəʊ] [æz; əz] - [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪf] [ai] ['mæri] [juː; jʊ] , ['kæptɪn]

"	and	I	dono	as	anybody'll	make	any	objection	if	I	marry	you	,	Captain
"	和	我	捐赠	作为	-	制作	任何	异议	如果	我	结婚	你	,	队长

- . " [-]

Phippeny	.	"	[	67	]
-	.	"	[	-	]

“而且我不知道如果我嫁给你，菲佩尼上尉，会不会有人反对。”[67]

['memwɑː(r)][ɒv; əv]['meəri] ['twaɪnɪŋ]

Memoir	**of**	**Mary**	**Twining**
回忆录	的	玛丽	缠绕

玛丽·特威宁的回忆录

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ] [spent] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dʌsti] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ]

THE	**other**	**day**	**I**	**spent**	**several**	**hours**	**in**	**looking**	**over**	**a**	**lot**	**of**	**dusty**	**volumes**	**which**
这	其他	天	我	花费	一些	小时	在	寻找	超过	一个	很多	的	尘土飞扬	卷	哪个

[hæd; həd]['fɔːlən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] .

had	**fallen**	**to**	**me**	**in**	**the**	**way**	**of**	**inheritance**	**.**
有	倒下	到	我	在	这	方式	的	遗产	.

前几天，我花了几个小时翻阅了很多尘封已久的书籍，这些都是我继承的遗产。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [briːf] ['memwɑː(r)] [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)]

In	**the**	**somewhat**	**heterogeneous**	**collection**	**I**	**came**	**upon**	**a**	**brief**	**memoir**	**which**	**,**	**after**
在	这	有些	异质	收藏	我	来了	之上	一个	简短的	回忆录	哪个	,	后

[ə; eɪ] [glɑːns] [wɪ'ðɪn] ,

a	**glance**	**within**	**,**
一个	瞥一眼	之内	,

在一本内容略显杂乱的文集中，我偶然发现了一篇简短的回忆录，匆匆翻阅之后，

[aɪ][leɪd][ə'saɪd][æz; əz] ['wɜːðɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][pə'ruːz(ə)l] .

I	**laid**	**aside**	**as**	**worthy**	**,**	**at**	**least**	**,**	**of**	**perusal**	**.**
我	铺设	旁边	作为	值得	,	在	至少	,	的	仔细阅读	.

我觉得它至少值得一读，所以就搁置了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] — [æn; ən] ['ɔːθədɒks] ['kɒmənt(ə)ri] ,

The	**other**	**books**	**were**	**of**	**little**	**value**	**of**	**any**	**sort**	**—**	**an**	**orthodox**	**commentary**	**,**
这	其他	图书	是	的	小的	价值	的	任何	种类	—	一个	正统	评论	,

其他书籍几乎没有任何价值——一本正统的评注，

[æn; ən] [ɒd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kʊk] - [bʊks] ,

an	**odd**	**volume**	**of**	**a**	**county**	**history**	**,**	**one**	**or**	**two**	**cook**	**-**	**books**	**,**
一个	奇怪的	体积	的	一个	县	历史	,	一	或者	二	厨师	-	图书	,

一本不太常见的县史，一两本烹饪书，

[ə; eɪ] [wɔːn] [ænd; ənd]['brəʊkən][set][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['stændəd] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,

a	**worn**	**and**	**broken**	**set**	**of**	**certain**	**standard**	**British**	**authors**	**,**
一个	磨损	和	破碎的	放	的	肯定	标准	英国	作者	,

一套破旧不堪的英国经典作家作品集

— [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'sɔːtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['fɑːmhaʊs] ,

—	**the**	**usual**	**assortment**	**to**	**be**	**found**	**in**	**a**	**country**	**farmhouse**	**,**
—	这	通常	品种	到	是	成立	在	一个	国家	农家	,

——乡村农舍里常见的各种物品，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[huːz] ['ɔkjuːpənts] [suːn] [siːst] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] .

whose	occupants	soon	ceased	to	keep	up	with	the	times	.
谁	居住者	很快	停止	到	保持	向上	和	这	时代	.

其居住者很快就跟不上时代了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'juːʒuəl] , — [æn; ən] [ə'pɪnjən] ['sʌbsɪkwəntli] [kən'fɜːmd]

But	this	little	book	seemed	to	me	unusual	,	—	an	opinion	subsequently	confirmed
但	这	小的	书	似乎	到	我	异常	,	—	一个	观点	随后	确认的

[baɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

by	examination	.
经过	考试	.

但我觉得这本小册子很特别，——后来经过查阅证实了我的观点。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [-]

I	had	long	ago	discovered	the	[	68	]
我	有	长的	前	发现	这	[	-	]

我很久以前就发现了[68]

['fæləsi] [ɒv; əv] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] [ðæt] [ə; eɪ]['memwɑː(r)][ɪz] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [dʌl] ,

fallacy	of	that	tradition	of	early	youth	that	a	memoir	is	,	of	necessity	,	dull	,
谬论	的	那	传统	的	早期的	青年	那	一个	回忆录	是	,	的	必要性	,	乏味的	,

早期青年时期认为回忆录必然枯燥乏味的传统观念是一种谬误。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn]['nəʊˌwaɪz] [ʌn'feɪvərəbli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['memwɑː(r)][ɒv; əv]['meəri]

and	I	was	in	nowise	unfavorably	affected	by	the	title	,	"	Memoir	of	Mary
和	我	曾是	在	现在	不利的	做作的	经过	这	标题	,	"	回忆录	的	玛丽

['twaɪnɪŋ] .

Twining	.
缠绕	.

而书名《玛丽·特威宁回忆录》丝毫没有给我带来任何不利影响。

" [ðeə(r)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪŋgjələli] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

"	There	proved	to	be	something	to	me	singularly	quaint	and	charming	in	this
"	那里	已证实	到	是	某物	到	我	单独地	古雅	和	迷人	在	这

['lɪt(ə)l] [sketʃ] ,

little	sketch	,
小的	草图	,

“这幅小素描中有一种特别古朴迷人的气息，让我印象深刻。”

['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] [ɪn] [ðɪs] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['baɪgɒn] [j'iəz] .

something	fresh	and	new	in	this	voice	from	bygone	years	.
某物	新鲜的	和	新的	在	这	嗓音	从	逝去的	年	.

这声音带着一丝来自过去的新鲜感。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]['memwɑː(r)] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ['paʊəfəli] ,

The	subject	of	the	memoir	attracted	me	powerfully	,
这	主题	的	这	回忆录	吸引	我	强大的	,

这本回忆录的主题深深吸引了我。

[bəuθ][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ,

both	from	the	simplicity	and	naturalness	of	her	own	words	,
两个都	从	这	简单	和	自然	的	她	自己的	字	,

既源于她言辞的简洁自然，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [depθ] [ɒv; əv][bəuθ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	the	freedom	and	occasional	depth	of	both	thought	and	expression	,
和	这	自由	和	偶然	深度	的	两个都	想法	和	表达	,

以及思想和表达上的自由和偶尔的深度，

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] [wɜː(r); wə(r)] [les] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n]

in	a	day	when	freedom	and	thinking	for	one's	self	were	less	the	fashion
在	一个	天	什么时候	自由	和	思维	为了	一个人的	自己	是	较少的	这	时尚

[ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ['meidnz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] .

of	New	England	maidens	than	they	have	since	become	.
的	新的	英格兰	少女们	比	他们	有	自从	变得	.

在那个年代，自由和独立思考在新英格兰少女中远不如现在这般流行。

[ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stɪfnəs] [ænd; ənd]

Or	,	it	may	be	that	the	Editor	,	notwithstanding	an	occasional	stiffness	and
或者	,	它	可能	是	那	这	编辑	,	虽然	一个	偶然	刚性	和

[ə'pærənt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

apparent	want	of	sympathy	,
明显	想	的	同情	,

或者，也可能是编辑尽管偶尔显得僵硬，缺乏同情心，

[hæz; həz][səʊ] [wel] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

has	so	well	done	his	work	,
有	所以	出色地	完毕	他的	工作	,

他工作做得非常出色，

[hæz; həz] [ˌʌndə'stʊd] [səʊ] [wel] [wɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

has	understood	so	well	what	to	give	us	and	what	to	keep	from	us	,
有	理解	所以	出色地	什么	到	给	我们	和	什么	到	保持	从	我们	,

他非常清楚该给我们什么，又该不给我们什么。

[ðæt] [ðə; ði] ['riːdərz] ['ɪntrəst] [ɪz] ['skɪlfəli] ['fɔstə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

that	the	reader's	interest	is	skilfully	fostered	from	the	start	.
那	这	读者的	兴趣	是	巧妙地	寄养	从	这	开始	.

从一开始就巧妙地激发了读者的兴趣。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Be	this	as	it	may	,	I	have	not	been	able	to	resist	the	temptation	to
是	这	作为	它	可能	,	我	有	不是	到过	有能力的	到	抵抗	这	诱惑	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

尽管如此，我还是忍不住想写点什么。

[maɪ'self] , [ə; eɪ] [-]

myself	,	a	[	69	]
我	,	一个	[	-	]

我自己，[69]

['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑː(r)][ænd; ənd][ɪts]['sʌbdʒɪkt] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] ,

little	of	this	memoir	and	its	subject	,	to	make	a	little	wider	,	if	I	may	,
小的	的	这	回忆录	和	它是	主题	,	到	制作	一个	小的	更广泛	,	如果	我	可能	,

恕我直言，关于这本回忆录及其主题，我想稍微展开一下讨论。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [huː] [hæv; həv] [biːn] [təʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

the	public	who	have	been	told	the	story	of	this	life	.
这	民众	WHO	有	到过	讲述	这	故事	的	这	生活	.

公众已经听闻了这段人生故事。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɔː(r)][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn] , [ðəʊ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['stɜːrɪŋ]

Not	that	it	was	an	exciting	or	an	eventful	one	,	though	lived	in	stirring
不是	那	它	曾是	一个	激动人心	或者	一个	多事	一	,	尽管	居住地	在	搅拌

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

虽然生活在动荡的时代，但这并非一段激动人心或充满波折的人生。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

but	as	I	have	already	said	,
但	作为	我	有	已经	说	,

但我已经说过，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [left] [fə'gɒtn] [ɪn] ['kʌntri]

it	seems	to	have	a	certain	charm	which	should	not	be	left	forgotten	in	country
它	似乎	到	有	一个	肯定	魅力	哪个	应该	不是	是	左边	被遗忘的	在	国家

['gærət] [ɔː(r)] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɪn] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkˌstɔːrz] .

garrets	or	unnoticed	in	second	-	hand	bookstores	.
阁楼	或者	未被察觉	在	第二	-	手	书店	.

它似乎有一种独特的魅力，不应该被遗忘在乡村阁楼里，也不应该在二手书店里被忽视。

[wɪð] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][ðə; ði] [bʊk] ,

With	no	further	apology	for	this	review	of	it	,	I	shall	let	the	book	,
和	不	更远	道歉	为了	这	审查	的	它	,	我	将	让	这	书	,

对此书评我不再赘述，就此打住，不再赘述。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

as	far	as	possible	,	speak	for	itself	.
作为	远的	作为	可能的	,	说话	为了	本身	.

尽可能让一切不言自明。

['meəri] ['twaɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['mɪdlˌpɔːrt] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [dʒuːn] - , - .

Mary	Twining	was	born	in	Middleport	,	Massachusetts	,	June	27	,	1757	.
玛丽	缠绕	曾是	出生	在	米德尔波特	,	马萨诸塞州	,	六月	-	,	-	.

玛丽·特威宁于 1757 年 6 月 27 日出生于马萨诸塞州米德尔波特。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [fɔːt] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [wɔː(r)] ,

Her	father	fought	with	Colonel	Washington	in	the	French	and	Indian	War	,
她	父亲	战斗	和	上校	华盛顿	在	这	法语	和	印度	战争	,

她的父亲曾与华盛顿上校一起参加法国印第安战争。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['ʌndə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [dɪ'stɜːbəns] .

and	subsequently	under	General	Washington	in	a	later	disturbance	.
和	随后	在下面	一般的	华盛顿	在	一个	之后	干扰	.

后来，在华盛顿将军的指挥下，又发生了一起动乱。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [kə'ləʊniəl] ['gʌvənəz] .

Her	mother	was	a	granddaughter	of	one	of	the	early	colonial	governors	.
她	母亲	曾是	一个	孙女	的	一	的	这	早期的	殖民	州长们	.

她的母亲是早期殖民地总督之一的孙女。

['meəri] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [baɪ][faɪn] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

Mary	seems	to	have	come	naturally	enough	by	fine	impulses	and	good	breeding	.
玛丽	似乎	到	有	来	自然	足够的	经过	美好的	冲动	和	好的	选育	.

玛丽似乎是凭借良好的天性和教养自然而然地成长起来的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [sez] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , " [frɒm; frəm] ['eni] [veɪn] [ˌpɑːʃi'ælәti] [fɔː(r); fə(r)]

"	It	is	not	,	"	says	the	conscientious	biographer	,	"	from	any	vain	Partiality	for
"	它	是	不是	,	"	说道	这	尽责的	传记作家	,	"	从	任何	徒劳	偏袒	为了

[haɪ] - ['saʊndɪŋ] [nems] ,

high	-	sounding	names	,
高的	-	听起来	姓名	,

“这并非，”这位尽职尽责的传记作家说道，“出于对响亮名字的任何虚荣偏爱。”

[ɔː(r)] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)] [prɪ'tens] [-]
or **any** **poor** **Pretense** **[** **70** **]**
或者 任何 贫穷的 虚伪 [-]

或任何拙劣的伪装[70]

[ɒv; əv] [gʊd] [blʌd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [rɪ'pʌblɪk] ,
of **good** **blood** **,** **which** **were** **most** **out** **of** **place** **in** **this** **our** **Republic** **,**
的 好的 血 , 哪个 是 最多 出去 的 地方 在 这 我们的 共和国 ,

出身名门，但在我们这个共和国里却显得格格不入。

[meɪd] [səʊ][baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][men] ,
made **so** **by** **the** **Genius** **and** **enduring** **Fortitude** **of** **all** **classes** **of** **Men** **,**
制成 所以 经过 这 天才 和 持久 坚韧 的 全部 课程 的 男人 ,

这是由各阶层人士的才智和坚韧不拔的精神所成就的。

[ðæt] [aɪ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] ['twaɪnɪŋ] ['steɪtli] ['lɪnɪɪdʒ] ,
that **I** **claim** **for** **Mary** **Twining** **stately** **Lineage** **,**
那 我 宣称 为了 玛丽 缠绕 庄严 血统 ,

我声称这是玛丽·特威宁显赫的血统，

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [sʌtʃ] ['æksɪdənts] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
but **that** **when** **such** **Accidents** **fall** **in** **the** **lives** **of** **Human** **Beings** **,**
但 那 什么时候 这样的 事故 落下 在 这 生活 的 人类 生物 ,

但是，当这类意外事故发生在人类生活中时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [lait] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ɪn][ɪts] [rɪ'zʌlts] .
it **is** **not** **a** **thing** **to** **make** **light** **of** **,** **but** **worthy** **of** **study** **in** **its** **Results** **.**
它 是 不是 一个 事物 到 制作 光 的 , 但 值得 的 学习 在 它是 结果 .

这并非一件可以轻视的事情，其结果值得研究。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['wɒʃɪŋtən] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
Besides **which** **is** **General** **Washington** **none** **the** **less** **a** **Good** **Soldier** **in** **that** **he** **is** **a**
除了 哪个 是 一般的 华盛顿 没有任何 这 较少的 一个 好的 士兵 在 那 他 是 一个
['dʒentlmən] .
Gentleman **.**
绅士 .

除此之外，华盛顿将军不愧是一位优秀的军人，因为他是一位绅士。

" [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['həʊlli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd]
" **I** **suspect** **the** **traditions** **of** **a** **loyal** **Englishman** **had** **not** **been** **wholly** **eradicated**
" 我 怀疑 这 传统 的 一个 忠诚 英国人 有 不是 到过 完全 根除
[frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] [baɪˈɒgrəfə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] [plə'biːən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
from **the** **mind** **of** **this** **biographer** **by** **a** **few** **years** **of** **plebeian** **institutions** **.**
从 这 头脑 的 这 传记作家 经过 一个 很少 年 的 平民 机构 .

“我怀疑，这位传记作者在经历了几年平民制度的洗礼后，并没有完全消除忠诚的英国人的传统观念。”

[wɪð] ['iːkwəl] [truːθ] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] ,
With **equal** **truth** **he** **goes** **on** **,** **however** **,**
和 平等的 真相 他 去 在 , 然而 ,

然而，他接着也同样正确地说道：

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] " [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['swɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lesə(r)] ['mætə(r)]
to **say** **that** **what** **was** **"** **of** **an** **Importance** **swallowing** **up** **the** **Lesser** **Matter**
到 说 那 什么 曾是 " 的 一个 重要性 吞咽 向上 这 较小的 事情
[ɒv; əv] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
of **Lineage** **and** **Station** **,**
的 血统 和 车站 ,

也就是说，什么才是“重要到足以掩盖血统和地位这些次要因素”的，

['rɪtʃəd] ['twaɪnɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd]['meəri] ,

Richard	Twining	was	an	upright	and	a	God	-	fearing	man	,	and	Mary	,
理查德	缠绕	曾是	一个	直立	和	一个	上帝	-	害怕	男人	,	和	玛丽	,

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

理查德·特威宁是一位正直敬畏上帝的人，他的妻子玛丽也是如此。

['pætənd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɒdli] ['ænsestə(r)] .

patterned	in	all	things	after	the	Behaviour	of	her	godly	Ancestor	.
图案	在	全部	事物	后	这	行为	的	她	敬虔的	祖先	.

她的一言一行都效仿了她神圣祖先的行为。

" ['aɪðə(r)] ['rɪtʃəd] [ɔː(r)]['meəri] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] " ['pætənd] " ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Either	Richard	or	Mary	,	his	wife	,	must	have	something	"	patterned	"	after	a
"	任何一个	理查德	或者	玛丽	,	他的	妻子	,	必须	有	某物	"	图案	"	后	一个

['lɪbərəl][ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [-]

liberal	and	occasionally	[	71	]
自由主义	和	偶尔	[	-	]

“理查德或他的妻子玛丽肯定有一些‘模式’，模仿自由主义者，偶尔[71]

[self] - ['wɪld] ['mɒd(ə)l] , [els] [wens] [keɪm] [ðə; ði][spaɪs][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɛriz]

self	-	willed	model	,	else	whence	came	the	spice	of	independence	in	the	little	Mary's
自己	-	意志	模型	,	别的	何处	来了	这	香料	的	独立	在	这	小的	玛丽的

['kærəktə(r)] ?

character	?
特点	?

如果不是因为玛丽是一个任性妄为的榜样，那么小玛丽性格中那份独立自主的特质又从何而来呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] ,

She	was	an	only	child	,
她	曾是	一个	仅有的	孩子	,

她是独生女，

[ænd; ənd]['əʊnli] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['veri] [mʌtʃ]

and	only	children	were	probably	in	the	middle	of	the	eighteenth	very	much
和	仅有的	孩子们	是	大概	在	这	中间	的	这	第十八	非常	很多

[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

what	they	are	in	the	close	of	the	nineteenth	century	,
什么	他们	是	在	这	关闭	的	这	第十九	世纪	,

独生子女在十八世纪中期可能与十九世纪末期的情况非常相似。

— ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] [ə'laʊd] ['greɪtə(r)] ['libətiz] , [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð] ['hevɪə] [əˌkaʊntə'bɪlətiːz] ,

—	little	beings	allowed	greater	liberties	,	and	burdened	with	heavier	accountabilities	,
—	小的	生物	允许	更大的	自由	,	和	负担	和	较重	责任	,

小生命被赋予更大的自由，同时也被赋予更重的责任。

[ðæn; ðən] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [bəuθ] .

than	where	there	are	more	to	divide	both	.
比	在哪里	那里	是	更多的	到	划分	两个都	.

比那些有更多的人和事需要分开的地方要好。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ɪnsɪdənts] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [nɒt] [pə'tɪkjələli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

There	are	several	incidents	told	of	her	childhood	,	not	particularly	remarkable	,
那里	是	一些	事件	讲述	的	她	童年	,	不是	特别	卓越	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

关于她的童年，流传着一些故事，或许并不特别引人注目。

[bʌt; bət] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .

but	showing	that	her	mind	and	her	imagination	were	alive	.
但	显示	那	她	头脑	和	她	想像力	是	活	.

但这表明她的思维和想象力都很活跃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [prɪ'kəʊʃəs] [tʃaɪld] ; [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

She	was	not	by	any	means	a	precocious	child	;	her	mind	was	but	little	,
她	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	早熟	孩子	;	她	头脑	曾是	但	小的	,

[ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

if	at	all	,
如果	在	全部	,

她绝非早熟的孩子；她的心智即便有，也十分有限。

[ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .

in	advance	of	her	years	.
在	进步	的	她	年	.

比同龄人成熟。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [dɪ'tætʃt] ['ænɪkdoʊts] [ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,

If	one	may	judge	from	detached	anecdotes	and	descriptions	,
如果	一	可能	法官	从	分离的	轶事	和	描述	,

如果仅凭一些零散的轶事和描述来判断，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌriːsep'tɪvəti] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt]

she	showed	no	more	than	the	receptivity	and	quickness	natural	to	a	bright
她	显示	不	更多的	比	这	接受性	和	速度	自然的	到	一个	明亮的

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][klɪə(r)] ['ɪntəlekt] .

and	somewhat	unusually	clear	intellect	.
和	有些	异常地	清除	智力	.

她展现出的不过是聪明伶俐、思维异常清晰的人所自然具备的接受能力和反应速度。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['ænɪkdoʊts] [ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ][veɪn] [dɪ'nəʊtɪŋ] [wɒt] [ɪz] [les] ['kɒmən] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]

Through	all	these	anecdotes	there	runs	a	vein	denoting	what	is	less	common	in	childhood
通过	全部	这些	轶事	那里	跑步	一个	静脉	表示	什么	是	较少的	常见的	在	童年

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'kɒsəti] ,

than	a	certain	precocity	,
比	一个	肯定	早熟	,

所有这些轶事都贯穿着一条线索，表明了儿童时期一种不太常见的现象：早熟。

— [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

—	a	keen	sense	of	justice	.
—	一个	敏锐的	感觉	的	正义	.

—强烈的正义感。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːzənd] [ɒv; əv] [-]

She	appears	to	have	reasoned	of	[	72	]
她	出现	到	有	有理智的	的	[	-	]

她似乎已经推理了[72]

['meni] [θɪŋz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][baɪ] ['tʃaɪldhʊd] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,

many	things	,	usually	taken	by	childhood	for	granted	,
许多	事物	,	通常	已采取	经过	童年	为了	的确	,

许多童年时期习以为常的事物，

[ænd; ənd] [ə'sent] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] ['əʊnli] [ɪf] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃnəs] [dʒʌst] .

and	assented	to	their	results	only	if	they	seemed	to	her	childishness	just	.
和	同意	到	他们的	结果	仅有的	如果	他们	似乎	到	她	童心	只是	.

只有当结果在她幼稚的认知看来是公正的，她才会接受。

[ɪf] ['ɑːftə(r)] [laɪf] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [kæn; kən] [biː; bi] [bʌt; bət] ['seldəm]

If	after	life	showed	her	that	the	affairs	of	this	life	can	be	but	seldom
如果	后	生活	显示	她	那	这	事务	的	这	生活	能	是	但	很少

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['faɪnaɪt] ['dʒʌstɪs] ,

regulated	according	to	the	ideas	of	finite	justice	,
受监管	根据	到	这	想法	的	有限	正义	,

如果来世让她明白，今生的种种事务很少能按照有限正义的理念来规范，

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['feənəs] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ,

she	never	seems	to	have	lost	a	certain	fairness	of	judgment	and	opinion	,
她	绝不	似乎	到	有	丢失的	一个	肯定	公平	的	判断	和	观点	,

她似乎从未丧失过某种公正的判断和意见。

[wɪtʃ] [ɪz] [reə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] .

which	is	rare	in	one	of	her	sex	and	circumstances	.
哪个	是	稀有的	在	一	的	她	性别	和	情况	.

这在她这样的性别和情况下实属罕见。

[wen] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

When	five	years	old	,	her	mother	,
什么时候	五	年	老的	,	她	母亲	,

五岁时，她的母亲

['wɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [pet] [dɒl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] [frend] ,

wishing	her	to	give	up	a	pet	doll	to	a	little	crippled	friend	,
祝	她	到	给	向上	一个	宠物	玩具娃娃	到	一个	小的	残疾的	朋友	,

希望她能把宠物娃娃送给一位残疾的小朋友。

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sɪmpəθi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

told	her	that	sympathy	should	suggest	her	doing	it	;
讲述	她	那	同情	应该	建议	她	正在做	它	;

告诉她，出于同情，她应该这样做；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['hæpi] ;

that	it	was	a	privilege	to	make	another	happy	;
那	它	曾是	一个	特权	到	制作	其他	快乐的	;

能够让别人快乐是一种荣幸；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]

that	it	was	selfishness	to	prefer	her	own	pleasure	of	possession	to	that
那	它	曾是	自私	到	更喜欢	她	自己的	乐趣	的	拥有	到	那

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

of	another	.
的	其他	.

她认为自己享受占有的乐趣胜过享受他人的乐趣，这是一种自私的行为。

[bʌt; bət] ['meəri] ['lɪsnd] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

But	Mary	listened	unmoved	to	these	arguments	.
但	玛丽	听着	不动	到	这些	论点	.

但玛丽对这些论点无动于衷。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .

Nevertheless	the	struggle	was	not	a	long	one	.
尽管如此	这	斗争	曾是	不是	一个	长的	一	.

然而，这场斗争并没有持续太久。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

With	a	good	grace	,	after	a	few	moments	of	silence	,
和	一个	好的	优雅	,	后	一个	很少	时刻	的	沉默	,

经过片刻的沉默，他带着和蔼的语气说道：

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [dɒl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [frend] .

she	carried	the	doll	to	her	unfortunate	friend	.
她	携带	这	玩具娃娃	到	她	不幸	朋友	.

她把娃娃带给了她那位不幸的朋友。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['səʊbəli] , " [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt]

"	Mamma	,	"	she	said	soberly	,	"	she	shall	have	it	,	for	it	is	right	that
"	妈妈	,	"	她	说	清醒地	,	"	她	将	有	它	,	为了	它	是	正确的	那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .

she	should	.
她	应该	.

“妈妈，”她严肃地说，“她应该得到它，因为她理应得到它。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	it	.
我	感觉	它	.

我感觉到了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)][hæv; həv] . " [-]

I	shall	have	many	things	that	she	can	never	have	.	"	[	73	]
我	将	有	许多	事物	那	她	能	绝不	有	.	"	[	-	]

我将拥有她永远无法拥有的许多东西。[73]

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['set(ə)ld] [ðɪs]

For	the	logic	of	five	years	it	was	no	small	thing	to	have	settled	this
为了	这	逻辑	的	五	年	它	曾是	不	小的	事物	到	有	定居	这

['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

question	in	this	way	.
问题	在	这	方式	.

从五年的逻辑角度来看，以这种方式解决这个问题绝非易事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [speɪs] [tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['ænɪkdoʊts]

It	would	take	too	much	time	and	too	much	space	to	dwell	on	the	anecdotes
它	会	拿	也	很多	时间	和	也	很多	空间	到	住	在	这	轶事

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

of	her	childhood	.
的	她	童年	.

要细细讲述她童年的轶事，需要花费太多时间和篇幅。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [dʌz] [nɒt] ['lɪŋgə(r)][ɒn][ðem; ðəm] [lɒŋ] [hɪm'self] .

Indeed	,	the	biographer	does	not	linger	on	them	long	himself	.
的确	,	这	传记作家	做	不是	萦绕	在	他们	长的	他自己	.

事实上，传记作者本人并没有对这些事过多着墨。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] , " [hiː; hi] [sez] , " [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːli] [j'iəz] ,

"	It	is	meet	,	"	he	says	,	"	to	speak	of	these	early	Years	,
"	它	是	见面	,	"	他	说道	,	"	到	说话	的	这些	早期的	年	,

“是时候谈谈这些早年岁月了，”他说。

[nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv]['meəri]

not	from	a	desire	to	show	that	there	was	aught	in	the	Childhood	of	Mary
不是	从	一个	欲望	到	展示	那	那里	曾是	零	在	这	童年	的	玛丽

['twaɪnɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɔː(r)] [ʌn'nætʃrəl] ,

Twining	remarkable	or	unnatural	,
缠绕	卓越	或者	不自然	,

并非出于想要表明玛丽·特威宁的童年有什么非凡或不自然之处的愿望，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɔː(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

that	should	be	the	Cause	of	Wonder	or	Admiration	.
那	应该	是	这	原因	的	想知道	或者	钦佩	.

这应该令人惊叹或钦佩。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [i'vins] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʒɜːm] ,

But	the	rather	that	there	may	be	evinced	the	Presence	,	even	in	the	Germ	,
但	这	相当	那	那里	可能	是	表现出	这	在场	,	甚至	在	这	细菌	,

但是，更确切地说，即使在胚芽中，也可能存在这种存在。

[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['saʊndnəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ɒv; əv] ['θɔːtflnəs] [ʌn'juːʒuəl]

of	certain	Qualities	of	Soundness	of	Judgment	and	of	Thoughtfulness	unusual
的	肯定	品质	的	健全性	的	判断	和	的	深思熟虑	异常

[ɪn][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

in	a	Female	,
在	一个	女性	,

她具备女性不常见的某些健全的判断力和深思熟虑的品质。

[wɪtʃ] [gruː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] ,

which	grew	with	her	Growth	,	and	which	were	in	later	Years	,
哪个	生长	和	她	生长	,	和	哪个	是	在	之后	年	,

随着她的成长而成长，并在后来的几年里，

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][strɒŋgə(r)] [treɪts] [baɪ][nəʊ] [ʌn'nætʃrəl] [miːnz] .

developed	into	stronger	Traits	by	no	unnatural	means	.
发达	进入	更强	特征	经过	不	不自然	方法	.

通过非自然手段发展成为更强大的特质。

" [ɪn] - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [θriː] [j'iəz] ,

"	In	1773	she	was	sent	away	to	a	school	in	which	she	remained	three	years	,
"	在	-	她	曾是	发送	离开	到	一个	学校	在	哪个	她	剩余	三	年	,

“1773年，她被送往一所学校，在那里待了三年，

['veərid] [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [æt; ət] [həʊm] .

varied	by	occasional	visits	at	home	.
多种多样	经过	偶然	访问	在	家	.

偶尔会有回家探望的情况。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['sevrəl] [frendz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [-]

She	made	several	friends	here	,	and	here	,	for	the	first	[	74	]
她	制成	一些	朋友们	这里	,	和	这里	,	为了	这	第一的	[	-	]

她在这里结交了几个朋友，而且是第一次[74]

[taɪm] , [kept] [ə; eɪ] [mə'θɒdɪkl] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪk'stendɪd] ['daɪəri] .

time	,	kept	a	methodical	and	somewhat	extended	diary	.
时间	,	保留	一个	有条不紊	和	有些	扩展	日记	.

一段时间以来，他一直坚持有条不紊地写日记，而且写得相当详细。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['daɪəri][hɜː(r); hə(r)] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [meɪks] ['kəʊpiəs] ['ekstrækts; ɪk'strækts] .

From	this	diary	her	biographer	makes	copious	extracts	.
从	这	日记	她	传记作家	制作	丰富	提取物	.

她的传记作者从这本日记中摘录了大量内容。

[ɪn][fækt] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɪəriəd][ðə; ði]['memwɑː(r)][ɪz] ['tʃiːfli] [meɪd] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl]

In	fact	,	from	this	period	the	memoir	is	chiefly	made	up	from	her	several
在	事实	,	从	这	时期	这	回忆录	是	主要	制成	向上	从	她	一些

['dʒɜːrnl] ,

journals	,
期刊	,

事实上，这一时期的回忆录主要由她的几本日记组成。

[ɪn] [huːz] [ˌkɒntɪ'njuːəti][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːdʒ] [gæps] , [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [nəʊts] .

in	whose	continuity	there	are	now	and	then	large	gaps	,	with	occasional	notes	.
在	谁	连续性	那里	是	现在	和	然后	大的	差距	,	和	偶然	笔记	.

其连续性中不时出现较大的断层，偶尔会有注释。

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [les] ['kəʊpiəs] ['ekstrækts; ɪk'stræks] , ['prɪnsəpli] [ðəʊz] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] ['mætə(r)]

I	shall	make	less	copious	extracts	,	principally	those	bearing	upon	that	matter
我	将	制作	较少的	丰富	提取物	,	主要	那些	轴承	之上	那	事情

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ,

of	which	we	always	,
的	哪个	我们	总是	,

我将减少摘录的数量，主要摘录那些与我们总是.....有关的内容。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kɒnʃəsli] , [siːk] ['treɪsɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔː(r)]

more	or	less	consciously	,	seek	traces	in	the	lives	of	individuals	,	distinguished	or
更多的	或者	较少的	有意识地	,	寻找	痕迹	在	这	生活	的	个人	,	杰出的	或者

[əb'skjʊə(r)] , [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] .

obscure	,	the	love	story	.
朦胧	,	这	爱	故事	.

或多或少有意识地在杰出人物或默默无闻的人的生活中寻找爱情故事的痕迹。

[bʌt; bət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [laɪf] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [fjuː] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt]

But	first	for	her	school	life	,	into	which	few	whispers	of	sentiment
但	第一的	为了	她	学校	生活	,	进入	哪个	很少	低语	的	情绪

['penətreɪtɪd] .

penetrated	.
渗透	.

但首先是她的校园生活，在那里，几乎没有丝毫情感流露。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sent] ,

It	was	no	fashionable	boarding	-	school	to	which	she	was	sent	,
它	曾是	不	时髦	登机	-	学校	到	哪个	她	曾是	发送	,

她被送去的并不是一所时髦的寄宿学校。

[ə'tendɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huːz] [driːmz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn] [sə'saɪəti]

attended	by	young	ladies	whose	dreams	of	what	they	will	soon	be	doing	in	society
参加	经过	年轻的	女士们	谁	梦境	的	什么	他们	将要	很快	是	正在做	在	社会

[mə'nɒpəlaɪz] [ðə; ði] ['aʊəz] ['nɒmɪnəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəns] .

monopolize	the	hours	nominally	devoted	to	literature	and	the	sciences	.
独占	这	小时	名义上	奉献	到	文学	和	这	科学	.

来听课的都是些年轻女士，她们梦想着自己将来会在社会上做些什么，这些梦想占据了原本应该用于文学和科学的时间。

[æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

An	old	friend	of	her	mother	opened	her	house	to	a	few
一个	老的	朋友	的	她	母亲	打开	她	房子	到	一个	很少

[ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] ,

representatives	of	those	families	with	whom	she	was	acquainted	,
代表	的	那些	家庭	和	谁	她	曾是	熟人	,

她母亲的一位老朋友邀请了几位她认识的家庭成员到自己家做客。

[weə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [best] ['tiːtʃə(r)z] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [ɪn] [sʌtʃ]

where	,	under	the	best	teachers	the	country	afforded	,	they	were	trained	in	such
在哪里	,	在下面	这	最好的	教师	这	国家	提供	,	他们	是	受过训练	在	这样的

[ə'kwaɪəmənt] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [-]

acquirements	as	were	[	75	]
收购	作为	是	[	-	]

在那里，在全国最好的教师的指导下，他们接受了诸如[75]之类的技能培训。

[prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

prescribed	by	the	canons	of	the	day	.
规定	经过	这	教规	的	这	天	.

按照当时的教规规定。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ɒv; əv] [sepˈtembə(r)] [ʃiː; ʃi] [sez] : —

On	the	fifteenth	of	September	she	says	:	—
在	这	第十五	的	九月	她	说道	:	—

9月15日，她说：——

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [ðə; ði] [gʊd] [skuːl] [wɪtʃ] [maɪ] [kaɪnd]

"	I	have	been	something	more	than	a	week	at	the	good	School	which	my	kind
"	我	有	到过	某物	更多的	比	一个	星期	在	这	好的	学校	哪个	我的	种类

[ˈpeərənts] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] .

Parents	have	chosen	for	me	.
父母	有	选定	为了	我	.

“我在父母为我选择的这所好学校已经待了一个多星期了。”

[ðeə(r)] [siːm] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] .

There	seems	,	after	all	,	to	be	little	doing	here	.
那里	似乎	,	后	全部	,	到	是	小的	正在做	这里	.

看来这里确实没什么事可做。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈeksəsaɪzɪz] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] ,

The	few	exercises	in	Mathematics	,
这	很少	练习	在	数学	,

数学练习题不多，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈlekʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈhaɪli] [ɪnˈdaʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	the	selections	from	the	works	of	the	most	Highly	Endowed	of	the
和	这	选择	从	这	作品	的	这	最多	高度	捐赠	的	这

[ˈɔːθəz] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] .

Authors	of	England	appear	to	me	to	be	the	most	Profitable	.
作者	的	英格兰	出现	到	我	到	是	这	最多	有利可图	.

在我看来，从英国最杰出的作家们的作品中选出的作品是最有益的。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [ai] [wɜːkt] [wɪð] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ten] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

As	for	the	matter	of	Embroidery	,	I	worked	with	Patience	,	ten	years	ago	,
作为	为了	这	事情	的	刺绣	,	我	工作	和	耐心	,	十	年	前	,

至于刺绣方面，我十年前曾和帕蒂恩斯一起工作过。

[ə; eɪ] [ˈsɑːmplə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kənˈsɪdəd] [dɪsˈkredɪtəbl] ,

a	Sampler	which	was	not	considered	discreditable	,
一个	采样器	哪个	曾是	不是	经过考虑的	不光彩的	,

一份不被认为有损声誉的样本，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [ɒv; əv] [stɪtʃis] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] ,

and	it	seems	to	me	that	of	the	multiplying	of	Stitches	there	is	no	end	,
和	它	似乎	到	我	那	的	这	乘法	的	针脚	那里	是	不	结尾	,

在我看来，针脚的增加似乎永无止境。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [pəˈhæps] , [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [gəʊ] [nəʊ] [ˈfɑːðə(r)] .

and	it	were	,	perhaps	,	as	well	to	go	no	farther	.
和	它	是	,	也许	,	作为	出色地	到	去	不	更远	.

或许，就此止步才是明智之举。

[maɪ] [ˈdeɪli] [ˈpræktɪs] [ɒn] [ðə; ði] [spɪˈnet] , [meɪ] , [pəˈhæps] ,

My	daily	Practice	on	the	Spinet	,	may	,	perhaps	,
我的	日常的	实践	在	这	小型立式钢琴	,	可能	,	也许	,

我每天在小型钢琴上的练习，或许，

[biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈpleʒə(r)] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈfjuːtʃə(r)] [taɪm] ,

be	the	means	of	giving	Pleasure	at	some	Future	Time	,
是	这	方法	的	给予	乐趣	在	一些	未来	时间	,

成为将来某个时候带来快乐的手段，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

but	it	is	the	Occasion	of	but	little	Benefit	in	the	Present	,
但	它	是	这	场合	的	但	小的	益处	在	这	展示	,

但这在当下却几乎没有任何益处。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi]['nevə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

and	of	the	Future	can	we	be	never	certain	.
和	的	这	未来	能	我们	是	绝不	肯定	.

未来我们永远无法确定。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['prɔfɪtəblɪnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['menɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪmənt]

"	The	question	of	profitableness	of	a	good	many	of	her	employments
"	这	问题	的	盈利能力	的	一个	好的	许多	的	她	就业

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] .

was	often	in	her	mind	during	these	three	years	.
曾是	经常	在	她	头脑	期间	这些	三	年	.

在这三年里，她经常会思考自己从事的许多工作是否有利可图。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [-]

She	cannot	[	76	]
她	不能	[	-	]

她不能[76]

[help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [kən'tentɪdlɪ] [fəʊld][ðə; ðɪ][hændz]

help	feeling	that	there	are	times	when	it	is	hard	to	contentedly	fold	the	hands
帮助	感觉	那	那里	是	时代	什么时候	它	是	难的	到	心满意足地	折叠	这	双手

['əʊvə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['wʊstɪd] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [nɒt] [dɪs'kredɪtəbl] " ['sɑːmplə(r)] .

over	even	the	worsted	marvels	of	a	"	not	discreditable	"	sampler	.
超过	甚至	这	最差	奇迹	的	一个	"	不是	不光彩的	"	采样器	.

有助于理解，有时候即使是"不逊色"的毛线样品中的精湛工艺，也很难让人心满意足地放下手。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ə'gen] : —

A	year	later	,	she	says	again	:	—
一个	年	之后	,	她	说道	再次	:	—

一年后，她再次说道：——

" [mɔː(r)] ['præktɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'brɔɪdərɪ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	More	Practice	and	more	Embroidery	this	afternoon	.
"	更多的	实践	和	更多的	刺绣	这	下午	.

"今天下午要继续练习和刺绣。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [huː] [ɑːsk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ʌn'veərɪɪŋ]

There	are	those	of	my	Companions	who	ask	nothing	better	than	such	unvarying
那里	是	那些	的	我的	同伴	WHO	问	没有什么	更好的	比	这样的	不变的

['eksəsaɪzɪz] .

Exercises	.
练习	.

我的同伴中有些人只要求进行这种一成不变的练习。

[ɪn][ðem; ðəm] [ðeɪ] [faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)]

In	them	they	find	room	for	the	employing	of	their	Imagination	and	their
在	他们	他们	寻找	房间	为了	这	雇用	的	他们的	想像力	和	他们的

['spɪrɪt] .

Spirit	.
精神	.

在它们之中，他们找到了运用想象力和精神的空间。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ['wiəri] .

I	wonder	if	it	be	so	great	a	Fault	in	me	,	that	I	find	them	wearying	.
我	想知道	如果	它	是	所以	伟大的	一个	过错	在	我	,	那	我	寻找	他们	令人疲惫	.

我怀疑这是否是我的一个重大缺点，以至于我觉得他们令人厌倦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [səʊ] [dɪs'teɪstfl] ,

It	is	not	that	they	are	in	themselves	so	distasteful	,
它	是	不是	那	他们	是	在	他们自己	所以	令人厌恶的	,

并非它们本身令人反感，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['siːmɪθ] [mʌtʃ] [wɜːk] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

as	it	is	that	there	seemeth	much	work	waiting	to	be	done	,
作为	它	是	那	那里	似乎	很多	工作	等待	到	是	完毕	,

因为似乎有很多工作等着完成。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] [maɪt] [wel] [duː; də] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['rekən] ['sʌmwɒt]

which	a	woman's	Hands	might	well	do	,	were	it	not	reckoned	somewhat
哪个	一个	女性的	手	可能	出色地	做	,	是	它	不是	估计	有些

[ʌn'siːmli] . "

unseemly	.	"
不体面的	.	"

女人的手或许也能做到这一点，只是这样做有点不雅罢了。

" [hɜːrz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['restləs] [səʊl] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ,

"	Her's	was	a	somewhat	restless	Soul	,	"	says	her	biographer	,
"	她的	曾是	一个	有些	不安	灵魂	,	"	说道	她	传记作家	,

“她生性有些不安分，”她的传记作者说。

" [pə'pleksɪŋ] [ɪt'self] [wɪð] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

"	perplexing	itself	with	Questions	which	it	was	not	for	her	to	answer	.
"	令人费解	本身	和	问题	哪个	它	曾是	不是	为了	她	到	回答	.

“她被一些她无法回答的问题所困扰。”

" [jes] , [wɪð] ['kwestʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['restləs] ['wʊmənz] [səʊl] [hæz; həz] [sɪns] [pə'plekst]

"	Yes	,	with	questions	with	which	many	a	restless	woman's	soul	has	since	perplexed
"	是的	,	和	问题	和	哪个	许多	一个	不安	女性的	灵魂	有	自从	困惑

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

“是的，许多不安的女子的灵魂都曾被这些问题所困扰，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['əʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [-]

and	which	are	now	only	beginning	[	77	]
和	哪个	是	现在	仅有的	开始	[	-	]

而现在才刚刚开始[77]

[tuː; tə] [ə'teɪn] [sə'luːʃ(ə)n] .

to	attain	solution	.
到	达到	解决方案	.

找到解决方案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪn] [ðiːz] ['ɜːli] [taɪmz] ,

It	is	pleasant	to	find	,	in	these	early	times	,
它	是	令人愉快的	到	寻找	,	在	这些	早期的	时代	,

在当今时代，令人欣喜的是，

[wen] [wiː; wi] ['fænsi] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] ['meidnz] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [ðeə(r)] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] [bred] -

when	we	fancy	New	England	maidens	well	content	with	their	spinning	and	bread	-
什么时候	我们	想要	新的	英格兰	少女们	出色地	内容	和	他们的	旋转	和	面包	-

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

当我们想象新英格兰的少女们满足于纺纱和做面包时，

[hɪnts] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['entəpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [raʊnd] [ə; eɪ] [tuː]

hints	that	there	were	enterprising	spirits	who	thought	the	prescribed	round	a	too
提示	那	那里	是	进取	烈酒	WHO	想法	这	规定	圆形的	一个	也

['nærəʊ] [wʌn] .

narrow	one	.
狭窄的	一	.

这暗示着，有些人很有进取心，认为规定的范围太窄了。

[ʃiː; ʃi] [faindz] [sʌm; səm] [fɔːlt] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] ['liːniənt] [wɪð]

She	finds	some	fault	with	one	of	her	teachers	for	being	too	lenient	with
她	发现	一些	过错	和	一	的	她	教师	为了	存在	也	宽容	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她觉得其中一位老师对她太宽容了，对此她有些不满。

" [ai] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [rɪ'pruːf] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ai] [məʊst] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	received	no	Reproof	,	"	she	says	,	"	to	-	day	when	I	most	Richly	deserved	it	.
"	我	已收到	不	责备	,	"	她	说道	,	"	到	-	天	什么时候	我	最多	丰富	应得的	它	.

“今天我最应该受到责备的时候，却没有受到任何责备，”她说。

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

A	Disturbance	in	the	Hour	for	Study	was	entirely	of	my	own	making	,
一个	干扰	在	这	小时	为了	学习	曾是	完全	的	我的	自己的	制作	,

学习时间被打断完全是我自己造成的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] ['mɑːstə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'fjuːzd] , [wɪð] [pə'sɪstəns] , [tuː; tə] [siː]

but	the	Person	who	is	Master	at	that	Hour	refused	,	with	Persistence	,	to	see
但	这	人	WHO	是	掌握	在	那	小时	拒绝	,	和	持久性	,	到	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但当时的主宰者却执意拒绝看到这一点。

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] ['evɪdənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [les]

I	made	it	most	evident	,	but	he	remarked	,	with	a	frown	for	a	less
我	制成	它	最多	明显	,	但	他	评论	,	和	一个	皱眉	为了	一个	较少的

[ə'fendə(r)] ,

Offender	,
罪犯	,

我已经把话说得很清楚了，但他皱着眉头，像是对一个不太严重的罪犯说道：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld] ['mɪstrəs] ['twaɪnɪŋ] [ɪk'skjuːzd] .

that	he	should	hold	Mistress	Twining	excused	.
那	他	应该	抓住	情妇	缠绕	已原谅	.

他应该赦免特威宁夫人。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

I	shall	find	Occasion	to	address	him	on	this	Subject	,
我	将	寻找	场合	到	地址	他	在	这	主题	,

我将在适当的时候就此事与他交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [rɪ'siːv] [djuː] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [ðæt] [ɪz] [wel] [dʌn] ,

for	if	I	receive	due	Credit	for	that	which	I	do	that	is	Well	Done	,
为了	如果	我	收到	到期的	信用	为了	那	哪个	我	做	那	是	出色地	完毕	,

因为如果我因我所做的出色工作而获得应有的赞誉，

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [nəʊ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [sə'pɪrɪərz] [dɪs'pleʒə(r)]

I	shall	show	no	unwillingness	to	bear	the	Brunt	of	my	Superior's	Displeasure
我	将	展示	不	不情愿	到	熊	这	布伦特	的	我的	上级的	不满

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ɪl] [dʌn] .

for	what	is	Ill	Done	.
为了	什么	是	患病的	完毕	.

对于我所做不当之事，我绝不会拒绝承受上级的责罚。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] . "

Moreover	,	I	will	not	have	it	otherwise	.	"
而且	,	我	将要	不是	有	它	否则	.	"

此外，我绝不接受其他任何解释。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] , " [ɪz][ðə; ði] [briːf] ['kɒment] , [-]

"	It	were	better	,	"	is	the	brief	comment	,	[	78	]
"	它	是	更好的	,	"	是	这	简短的	评论	,	[	-	]

“那就更好了，”简短的评论是[78]

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][hæd; həd]['meəri] ['twaɪnɪŋ] [ʃəʊn] [mɔː(r)] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

"	it	were	better	had	Mary	Twining	shown	more	Regret	for	what	she	herself
"	它	是	更好的	有	玛丽	缠绕	所示	更多的	后悔	为了	什么	她	她自己

[kən'fes] [wɒz; wəz] [ɪl] [dʌn] ,

confesses	was	ill	done	,
坦白	曾是	患病的	完毕	,

“如果玛丽·特威宁能对她自己承认的不当行为表现出更多悔意，那就更好了。”

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðəʊz]

rather	than	that	she	should	take	upon	herself	to	correct	the	Faults	of	those
相当	比	那	她	应该	拿	之上	她自己	到	正确的	这	故障	的	那些

[tə'wɔːdz] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['revərəns] .

towards	whom	she	was	somewhat	lacking	in	Reverence	.
向	谁	她	曾是	有些	缺乏	在	尊敬	.

而不是让她主动去纠正那些她不够尊敬的人的过错。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][drəʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi][ðə; ði] [siːn] — [ðə; ði] ['prɪti] ['skuːlgɜːl] ['greɪvli]

"	But	it	is	droll	enough	to	fancy	the	scene	—	the	pretty	schoolgirl	gravely
"	但	它	是	滑稽	足够的	到	想要	这	场景	—	这	漂亮的	女学生	严重地

[ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪŋkwənt] ['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˌpɑːʃi'ælətɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [braɪt]

rebuking	her	delinquent	master	for	the	too	great	partiality	her	own	bright
责备	她	不良少年	掌握	为了	这	也	伟大的	偏袒	她	自己的	明亮的

[aɪz] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

eyes	had	won	for	her	.
眼睛	有	韩元	为了	她	.

“但是想象一下这个场景就很有趣——漂亮的女学生严肃地斥责她那不守规矩的老师，因为她明亮的双眼为她赢得了太多的偏袒。

[pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

Poor	man	!
贫穷的	男人	!

可怜的人！

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)] .

His	was	no	sinecure	.
他的	曾是	不	闲职	.

他可不是什么闲职。

[tuː; tə][həʊld] [ruːl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ʌn'ruːli] [g'ɜːlz] ,

To	hold	rule	over	a	parcel	of	unruly	girls	,
到	抓住	规则	超过	一个	包裹	的	不羁	女孩们	,

统治一群桀骜不驯的女孩，

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [wʌn] [səʊ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hɑːtstrɪŋz] !

with	the	graces	of	one	so	tugging	at	his	heartstrings	!
和	这	恩典	的	一	所以	拉扯	在	他的	心弦	!

如此动人，令人心动!

[hɪz; ɪz] [pɑːθ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [biːn] [speəd] [ðə; ði] [θɔːn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt]

His	path	might	at	least	have	been	spared	the	thorn	of	having	his	fault
他的	小路	可能	在	至少	有	到过	幸存	这	刺	的	拥有	他的	过错

[dɪ'naʊnst] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

denounced	by	the	very	voice	that	had	done	the	mischief	.
谴责	经过	这	非常	嗓音	那	有	完毕	这	恶作剧	.

至少，他不必再遭受那个作恶者亲自谴责他过错的痛苦。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [les] .

During	the	last	year	of	her	stay	she	writes	less	.
期间	这	最后的	年	的	她	停留	她	写	较少的	.

在她逗留的最后一年里，她的写作量减少了。

[dɪd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪktləsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [pɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Did	the	objectlessness	of	this	education	of	hers	pall	upon	the	energy	of	her
做过	这	无物体性	的	这	教育	的	她的	灵柩	之上	这	活力	的	她

['neɪtʃə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ?

nature	more	and	more	?
自然	更多的	和	更多的	?

这种教育缺乏目标性是否越来越削弱了她旺盛的精力?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənz] [hɑːt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs]

Or	was	her	woman's	heart	preparing	the	way	for	the	answer	to	this
或者	曾是	她	女性的	心	准备	这	方式	为了	这	回答	到	这

['restləs] ['kwestʃənɪŋ] ?

restless	questioning	?
不安	提问	?

或者，她内心深处的女人情怀是否正在为解答这些萦绕心头的疑问做好准备?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] , [wɪtʃ]

It	is	only	now	and	then	that	we	catch	a	glimpse	of	this	development	,	which
它	是	仅有的	现在	和	然后	那	我们	抓住	一个	一瞥	的	这	发展	,	哪个

[wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [-]

was	singularly	[	79	]
曾是	单独地	[	-	]

我们只是偶尔才能瞥见这一发展，这是独一无二的[79]

[mə'tʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələli] [friː] [frɒm; frəm] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

mature	and	singularly	free	from	restriction	.
成熟	和	单独地	自由的	从	限制	.

成熟且完全不受任何限制。

" [ai] [hæv; həv] [riːd] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [haʊ] [truː] , [ɪn] [maɪ] [smɔːl] [ɪk'spɪəriəns] , [ai]

"	I	have	read	many	Tales	,	"	she	says	,	"	how	true	,	in	my	small	Experience	,	I
"	我	有	读	许多	故事	,	"	她	说道	,	"	如何	真的	,	在	我的	小的	经验	,	我

[nəʊ] [nɒt] ,

know	not	,
知道	不是	,

“我读过很多故事，”她说，“但以我有限的经验来看，我不知道哪些是真的。”

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['æptɪtjuːd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	the	aptitude	of	Women	,
的	这	能力倾向	的	女性	,

女性的才能，

[pə'tɪkjələli] [ðəʊz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huːz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][məʊst] [ɪm'pɜːfɪkt]
particularly **those** **young** **women** **whose** **characters** **are** **in** **a** **state** **of** **most** **Imperfect**
特别 那些 年轻的 女性 谁 人物 是 在 一个 状态 的 最多 不完善
[dɪ'veləpmənt] ,
Development **,**
发展 ,

尤其是那些性格发展尚不完善的年轻女性角色。

[tuː; tə] [jiːld] [ɪn] ['mætəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [best] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]
to **yield** **in** **matters** **essential** **to** **their** **best** **Happiness** **to** **the** **Opposing** **Wishes** **of**
到 屈服 在 事情 基本的 到 他们的 最好的 幸福 到 这 反对 愿望 的
['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] .
Parents **and** **Guardians** **.**
父母 和 守护者 .

在关乎自身幸福的重要事项上，屈服于父母和监护人的反对意愿。

[aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mætəz] ,
I **speak** **of** **those** **Matters** **,**
我 说话 的 那些 事情 ,

我指的是那些事情，

[pə'hæps] [nɒt][ðə; ði][məʊst] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][bʌt; bət] ['pɑːʃəli] -
perhaps **not** **the** **most** **fitting** **for** **the** **Speculations** **of** **a** **but** **Partially** **-**
也许 不是 这 最多 配件 为了 这 猜测 的 一个 但 部分 -
[skuːld] ['meɪdn] — [lʌv] ,
schooled **Maiden** **—** **Love** **,**
受过教育 少女 — 爱 ,

或许不太适合一位受过部分教育的少女的遐想——爱情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃuːzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
and **the** **Choosing** **of** **a** **Husband** **.**
和 这 选择 的 一个 丈夫 .

以及择偶。

[waɪl] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðə(r)z] ,
While **in** **these** **matters** **,** **as** **in** **all** **others** **,**
尽管 在 这些 事情 , 作为 在 全部 其他的 ,

虽然在这些问题上，如同在所有其他问题上一样，

[ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [waɪz] [ænd; ənd] [fɒnd] ['peərənts][ænd; ənd] ['gɑːrdiənz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [seɪf]
the **Wishes** **of** **Wise** **and** **Fond** **Parents** **and** **Guardians** **are** **the** **only** **safe**
这 愿望 的 明智的 和 喜爱 父母 和 守护者 是 这 仅有的 安全的
[gaɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪnd] ['spɪrɪt] ,
Guides **for** **a** **young** **and** **Untrained** **Spirit** **,**
指南 为了 一个 年轻的 和 未经训练的 精神 ,

对于一个年轻且未经训练的灵魂来说，明智而慈爱的父母和监护人的愿望是唯一安全的指引。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [weə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ruːl] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]
there **are** **other** **Cases** **where** **Injustice** **and** **a** **Desire** **to** **Rule** **are** **but**
那里 是 其他 案例 在哪里 不公正 和 一个 欲望 到 规则 是 但
['slendə(r)] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .
slender **Grounds** **for** **the** **exercise** **of** **Authority** **.**
苗条 理由 为了 这 锻炼 的 权威 .

还有一些情况下，不公正和统治欲望仅仅是行使权力的微不足道的理由。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['bəʊldnəs] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['kænɒt] [pɑːs] ['iːv(ə)n][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ʌn'tʃælɪndʒd] ,
I **know** **that** **my** **Boldness** **in** **this** **Opinion** **cannot** **pass** **even** **my** **own** **mind** **unchallenged** **,**
我 知道 那 我的 大胆 在 这 观点 不能 经过 甚至 我的 自己的 头脑 未受挑战 ,

我知道，我这种大胆的观点，即使是我自己也无法不质疑。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [riːd] [ɒv; əv] [ʌnˈwɪlɪŋ] [meɪdz] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [tʃɜːtʃ] [-]

but	when	I	read	of	Unwilling	Maids	forced	to	the	very	Church	[	80	]
但	什么时候	我	读	的	不情愿	女佣	强制	到	这	非常	教会	[	-	]

但当我读到不情愿的少女被迫进入教堂[80]

[dɔː(r)] [ɔː(r)] [ˈlæŋgwɪʃɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ʌnˈmerɪtɪd] [ˈstɜːnnəs] , [ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈhæpinəs]

Door	or	Languishing	under	unmerited	sternness	,	and	Yielding	up	their	own	Happiness
门	或者	萎靡不振	在下面	不应得的	严厉	,	和	屈服	向上	他们的	自己的	幸福

,

,

,

门或因不应有的严厉而受苦，并放弃自己的幸福，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ([ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][mæn]) [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən]

and	that	of	another	(	though	he	be	a	Man	)	into	the	Hands	of	an
和	那	的	其他	(	尽管	他	是	一个	男人	)	进入	这	手	的	一个

[ˌʌnˈwaɪz] [dʒʌdʒ] [θruː] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [sʌtʃ] [ˌʌnˈlʌvɪŋ] [ˈpreʃə(r)] ,

unwise	Judge	through	inability	to	resist	such	unloving	Pressure	,
失策	法官	通过	无力	到	抵抗	这样的	冷漠无情	压力	,

而另一个人（尽管他是男人）却因为无法抵挡这种冷酷无情的压力，落入了不明智的法官手中。

[maɪ][ˈneɪtʃə(r)][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

my	Nature	rebels	against	it	.
我的	自然	叛军	反对	它	.

我的本性对此感到抗拒。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][glæd][ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [rɪˈzɪstəns] .

It	would	seem	to	me	cause	for	a	Glad	and	an	Unfaltering	Resistance	.
它	会	似乎	到	我	原因	为了	一个	高兴的	和	一个	坚定不移	反抗	.

在我看来，这应该成为我们欣喜若狂、毫不动摇的抵抗的理由。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ][ˈmætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪdz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] . "

For	a	Husband	is	,	after	all	,	a	Matter	for	a	Maid's	own	choosing	.	"
为了	一个	丈夫	是	,	后	全部	,	一个	事情	为了	一个	女佣	自己的	选择	.	"

毕竟，丈夫是女仆自己选择的。

" [ðə; ði] [ˈbiːt(ə)n] [pɑːθ] , " [sez] [ðə; ði] [baɪˈɒgrəfə(r)] , " [hæd; həd][ˈevə(r)][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n]

"	The	beaten	path	,	"	says	the	biographer	,	"	had	ever	but	little	attraction
"	这	被打败	小路	,	"	说道	这	传记作家	,	"	有	曾经	但	小的	景点

[fɔː(r); fə(r)][ˈmeəri] [ˈtwaɪnɪŋ] .

for	Mary	Twining	.
为了	玛丽	缠绕	.

传记作者说：“玛丽·特威宁对人迹罕至的道路几乎没有任何兴趣。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [wel] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [les] [feɪn] [tuː; tə] [siːk] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

It	had	been	well	had	she	been	less	fain	to	seek	Opportunity	for	a
它	有	到过	出色地	有	她	到过	较少的	欣然	到	寻找	机会	为了	一个

['lɔːfl] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [bɒndz] .

Lawful	Resistance	to	Bonds	.
合法的	反抗	到	债券	.

如果她不那么热衷于寻找合法反抗束缚的机会就好了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['siːmɪθ] ['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

It	seemeth	ever	to	the	Young	that	such	opportunities	are	not	long	in	coming	.
它	似乎	曾经	到	这	年轻的	那	这样的	机会	是	不是	长的	在	未来	.

年轻人总是觉得这样的机会很快就会到来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'ləʊniəl] ['fɑːðəz] [ðæt] [ðə; ði]

"	It	was	not	only	from	the	consciences	of	the	colonial	fathers	that	the
"	它	曾是	不是	仅有的	从	这	良心	的	这	殖民	父亲们	那	这

['stəːrɪŋz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [went] [fɔːθ] .

stirrings	of	independence	went	forth	.
搅拌	的	独立	去	前进	.

“独立的萌芽不仅来自殖民先辈的良知。”

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'brɔːd] [ðæt] [briːðd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Apparently	there	was	a	spirit	abroad	that	breathed	now	and	then	from	the
显然	那里	曾是	一个	精神	国外	那	呼吸	现在	和	然后	从	这

[lɪps][ɒv; əv][bʌt; bət] ['pɑːʃəli] - [skuːld] ['meidnz] .

lips	of	but	partially	-	schooled	maidens	.
嘴唇	的	但	部分	-	受过教育	少女们	.

显然，有一种精灵在四处游荡，时不时地从一些受过部分教育的少女的嘴唇间飘出气息。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'ruːlinəs] , [ðɪs] ['prəʊtest][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [-]

Still	,	it	is	not	unruliness	,	this	protest	of	a	young	and	[	81	]
仍然	,	它	是	不是	野性	,	这	反对	的	一个	年轻的	和	[	-	]

然而，这并非不守规矩，而是年轻人的抗议[81]

[ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃnəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌp'held] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [fɔːmz] [ɒv; əv]

independent	spirit	against	the	slavishness	now	and	then	upheld	in	certain	forms	of
独立的	精神	反对	这	奴性	现在	和	然后	维持	在	肯定	表格	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

独立精神反对某些文学形式中偶尔出现的奴性。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌrevə'luːʃənəri] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

There	is	little	revolutionary	,	after	all	,
那里	是	小的	革命性的	,	后	全部	,

毕竟，这其中并没有什么革命性的因素。

[ɪn] ['mɛriz] ['sentɪmənt] [ðæt] " [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪdz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] .

in	Mary's	sentiment	that	"	a	Husband	is	a	matter	for	a	Maid's	own	choosing	.
在	玛丽的	情绪	那	"	一个	丈夫	是	一个	事情	为了	一个	女佣	自己的	选择	.

玛丽认为“丈夫是少女自己选择的”。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [nəʊts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [laɪf] .

"	But	we	must	pass	over	the	last	few	notes	of	her	school	life	.
"	但	我们	必须	经过	超过	这	最后的	很少	笔记	的	她	学校	生活	.

但我们必须略过她学生时代的最后几个片段。

[æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [ʃiː; ʃi] [left] [skuːl] [fər'evə(r)] .

At	nineteen	she	left	school	forever	.
在	十九	她	左边	学校	永远	.

十九岁那年，她永远地离开了学校。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɒv; əv] [skuːl] , " [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,

"	I	am	about	to	leave	this	little	Life	of	School	,	"	she	writes	,
"	我	是	关于	到	离开	这	小的	生活	的	学校	,	"	她	写	,

“我即将离开这段短暂的校园生活，”她写道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [həʊm] ,

"	for	a	larger	Life	of	Home	,
"	为了	一个	更大的	生活	的	家	,

为了更美好的家庭生活，

[ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

and	mayhap	a	Taste	of	that	Life	which	is	called	of	the	World	.
和	或许	一个	品尝	的	那	生活	哪个	是	称为	的	这	世界	.

或许还能尝到一丝尘世生活的滋味。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][biː; bi] [nɒt] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] ,

And	if	I	be	not	now	,	at	the	age	of	Nineteen	years	,
和	如果	我	是	不是	现在	,	在	这	年龄	的	十九	年	,

如果我现在十九岁的时候还不是，

[ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pɔːt] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

equipped	for	the	change	and	able	to	comport	myself	with	a	becoming
配备	为了	这	改变	和	有能力的	到	康波特	我	和	一个	成为

[dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

Discretion	and	Dignity	,
审慎	和	尊严	,

我已做好应对变化的准备，并能以得体的谨慎和尊严举止来应对。

[ðen] [sʌtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fɔː(r)] [wɔːlz] [ɔː(r)][ɪn] ['deɪli] ['præktɪs]

then	such	equipment	is	not	to	be	found	within	these	Four	Walls	or	in	daily	Practice
然后	这样的	设备	是	不是	到	是	成立	之内	这些	四	墙	或者	在	日常的	实践

[ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks] .

of	Music	and	Mathematics	.
的	音乐	和	数学	.

那么，在这座四面墙内，或者在日常的音乐和数学练习中，是找不到这样的设备的。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪ][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [nəʊ]['əʊvə(r)] - [wiːn] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] ,

Which	,	though	I	be	filled	with	no	over	-	weening	Distrust	of	my	own	Capabilities	,
哪个	,	尽管	我	是	已填	和	不	超过	-	断奶	怀疑	的	我的	自己的	能力	,

虽然我对自己的能力并没有过分的怀疑，

['siːmɪθ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [daʊt] [ænd; ənd] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] . "

seemeth	to	my	eyes	of	some	Doubt	and	Difference	of	Opinion	.	"
似乎	到	我的	眼睛	的	一些	怀疑	和	不同之处	的	观点	.	"

在我看来，这似乎存在一些疑虑和意见分歧。

" [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] , " [hɜː(r); hə(r)] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [-]

"	On	a	certain	day	of	June	,	"	her	biographer	[	82	]
"	在	一个	肯定	天	的	六月	,	"	她	传记作家	[	-	]

“在六月的某一天，”她的传记作者[82]

[gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [steɪt] ,

goes	on	to	state	,
去	在	到	状态	,

并继续指出，

" ['mɪstrəs] ['meəri] ['twaɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tuː]

"	Mistress	Mary	Twining	was	placed	in	the	Coach	which	should	take	her	a	Two
"	情妇	玛丽	缠绕	曾是	放置	在	这	教练	哪个	应该	拿	她	一个	二

[deɪz] - ['dʒɜːni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

Days	'	Journey	to	her	Father's	House	.
天	-	旅行	到	她	父亲的	房子	.

“玛丽·特威宁小姐被安置在马车上，这辆马车将带她走两天路程才能到达她父亲的家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['revərənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['frendli]

She	was	in	Company	with	an	old	and	Reverend	Gentleman	of	friendly
她	曾是	在	公司	和	一个	老的	和	牧师	绅士	的	友好的

[ˌdɪspə'zɪʃn] ,

Disposition	,
处置	,

她当时与一位年长、德高望重、性情友善的绅士在一起。

[huː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [held] [ɪn] ['eksələnt] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [hɪm] .

who	was	well	known	to	her	Father	and	held	in	excellent	esteem	of	him	.
WHO	曾是	出色地	已知	到	她	父亲	和	握住	在	出色的	尊重	的	他	.

她与父亲相识甚深，父亲也对她十分敬重。

[ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][veɪn] [tɔɪ] , [bʌt; bət] , " [di'klɛə] [ðɪs] [məʊst][steɪd]

The	Fairness	of	a	Maid	is	but	a	vain	Toy	,	but	,	"	declares	this	most	staid
这	公平	的	一个	女佣	是	但	一个	徒劳	玩具	,	但	,	"	声明	这	最多	稳重

[baɪ'ɒgrəfə(r)] ,

biographer	,
传记作家	,

“少女的美貌不过是虚荣的玩物，”这位最沉稳的传记作家宣称。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['kændə(r)] ,

with	a	refreshing	candor	,
和	一个	令人耳目一新	坦率	,

以一种令人耳目一新的坦诚，

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['meni] ,

"	as	it	is	a	matter	which	is	not	without	its	effect	on	the	Fortunes	of	many	,
"	作为	它	是	一个	事情	哪个	是	不是	没有	它是	影响	在	这	财富	的	许多	,

“因为这事关许多人的命运，并非没有影响，”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [wʊd] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ]['səʊbə(r)]

it	is	not	always	to	be	passed	over	in	the	Silence	which	would	befit	a	Sober
它	是	不是	总是	到	是	通过了	超过	在	这	沉默	哪个	会	合适	一个	清醒

[pen] .

Pen	.
笔	.

并非总能以冷静的笔触，以沉默的方式略过它。

['meəri] [twaɪnɪŋz] [heə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [wuːnd] [ɪt'self] [ɪn] [smɔːl] ,

Mary	Twining's	Hair	was	of	a	golden	Colour	and	wound	itself	in	small	,
玛丽	川宁	头发	曾是	的	一个	金的	颜色	和	伤口	本身	在	小的	,

[ænd; ənd][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['taɪdi] ,

and	not	always	tidy	,
和	不是	总是	整齐的	,

玛丽·特威宁的头发是金色的，卷成细小的发髻，而且并不总是整齐。

[rɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Rings	about	her	Neck	and	Forehead	.
戒指	关于	她	脖子	和	前额	.

她的脖子和额头上戴着环状物。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːkə] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	eyes	were	of	a	darker	appearance	than	is	common	,	and	her
她	眼睛	是	的	一个	较暗	外貌	比	是	常见的	,	和	她

[maʊθ] ,

Mouth	,
嘴	,

她的眼睛颜色比一般人要深，她的嘴巴，

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪnsəmnəs] ,

though	not	without	a	certain	Winsomeness	,
尽管	不是	没有	一个	肯定	迷人	,

虽然也带有一丝迷人的魅力，

[geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

gave	Promise	of	a	Firmness	of	Opinion	and	an	Independence	which	was
给予	承诺	的	一个	硬度	的	观点	和	一个	独立	哪个	曾是

[pə'hæps] [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

perhaps	but	a	Sign	of	the	Times	,
也许	但	一个	符号	的	这	《时代周刊》	,

它所展现出的坚定立场和独立性，或许只是时代的一种标志。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] - [set] [nəʊz] [dɪd] [nɒt] [dɪ'naɪ] . " [-]

which	her	small	and	shrewdly	-	set	Nose	did	not	deny	.	"	[	83	]
哪个	她	小的	和	精明地	-	放	鼻子	做过	不是	否定	.	"	[	-	]

她那小巧精致的鼻子并没有否认这一点。[83]

[aɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'spekt] [ðæt] , [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] ,

I	more	than	suspect	that	,	disclaim	it	as	he	may	,
我	更多的	比	怀疑	那	,	放弃	它	作为	他	可能	,

我对此深表怀疑，尽管他可能否认。

['aʊə(r)] [dɪ'skriːt] [baɪ'ɒgrəfə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [ləʊθ] [tuː; tə] [dwel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [ðɪs] [veɪn] [tɔɪ]

our	discreet	biographer	was	in	nowise	loath	to	dwell	a	little	on	this	vain	toy
我们的	慎重	传记作家	曾是	在	现在	厌恶	到	住	一个	小的	在	这	徒劳	玩具

[ɒv; əv] ['mɛriz] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] .

of	Mary's	personal	appearance	.
的	玛丽的	个人的	外貌	.

我们这位谨慎的传记作者丝毫不介意稍微描写一下玛丽这种虚荣的个人外貌爱好。

[aɪ] ['iːv(ə)n] ['fænsi] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['greɪtə(r)] ['lætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	even	fancy	that	he	was	tempted	to	employ	greater	latitude	of	expression	,
我	甚至	想要	那	他	曾是	受诱惑	到	采用	更大的	纬度	的	表达	,

我甚至觉得他曾想过采用更自由奔放的表达方式。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [led] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ,

which	only	his	stern	sense	of	his	responsibilities	led	him	to	reject	,
哪个	仅有的	他的	船尾	感觉	的	他的	职责	引领	他	到	拒绝	,

只有他强烈的责任感才促使他拒绝了。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [maʊθ] ,

in	the	description	of	that	uncompromising	mouth	,
在	这	描述	的	那	毫不妥协	嘴	,

在对那张毫不妥协的嘴的描述中，

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [spaɪs] [ɒv; əv] ['nɔːtinəs] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðæt] [nəʊz]

not	to	mention	the	spice	of	naughtiness	involved	in	that	nose
不是	到	提到	这	香料	的	顽皮	涉及	在	那	鼻子

更别提那鼻子里还带着一丝调皮的气息了。

[səʊ] " ['ʃruːdli] [set] .

so	"	shrewdly	set	.
所以	"	精明地	放	.

如此"精明地安排"。

" [nɒt] [æn; ən] [ˌʌnə'træktɪv] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['wɪndəʊ] , [ðɪs] [dʒuːn] [deɪ] , [ɪz] [ðɪs] [ɒv; əv] ['meəri]

"	Not	an	unattractive	picture	in	the	coach	window	,	this	June	day	,	is	this	of	Mary
"	不是	一个	不吸引人	图片	在	这	教练	窗户	,	这	六月	天	,	是	这	的	玛丽

['twaɪnɪŋ] ,

Twining	,
缠绕	,

"六月的这一天，马车车窗里映出的玛丽·特威宁的画像，真是赏心悦目。"

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪg] [pəʊk] ['bɒnɪt] , [waɪt] ['kɜːtʃɪf] [ænd; ənd] [ʃɔːt] - ['weɪstɪd] [gaʊn] .

in	her	big	poke	bonnet	,	white	kerchief	and	short	-	waisted	gown	.
在	她	大的	戳	引擎盖	,	白色的	头巾	和	短的	-	腰部	袍	.

她戴着宽边帽，系着白色头巾，穿着短款连衣裙。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] , [huː] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] ,

And	who	is	this	,	who	,	coming	at	the	last	moment	,
和	WHO	是	这	,	WHO	,	未来	在	这	最后的	片刻	,

而这位，这位在最后一刻赶来的，又是谁呢?

[sprɪŋz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

springs	into	a	vacant	place	at	her	side	,	under	the	very	eyes	of	the
弹簧	进入	一个	空缺	地方	在	她	边	,	在下面	这	非常	眼睛	的	这

['revərənd] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

reverend	old	gentleman	,
牧师	老的	绅士	,

在一位德高望重的老绅士的注视下，她突然出现在她身旁的空位上。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] ?

her	father's	friend	?
她	父亲的	朋友	?

她父亲的朋友?

[ðə; ði] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɔf] [wɪð] [ˌserə'məʊniəs] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)]

The	three	-	cornered	hat	which	he	doffs	with	ceremonious	courtesy	to	the	fair
这	三	-	被逼到绝境	帽子	哪个	他	脱衣舞	和	隆重	礼貌	到	这	公平的

['vɪʒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

vision	before	him	,
想象	前	他	,

他恭敬地脱帽向眼前美丽的女子致意，脱帽致敬。

[ðə; ði] ['paʊdəd] [kjuː] , [ðə; ði] [haɪ] [buːts] [wɪð] ['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːz] , [ðə; ði] [sɒːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	powdered	queue	,	the	high	boots	with	jingling	spurs	,	the	sword	at	his	side	,
这	粉末状	队列	,	这	高的	靴子	和	叮当	马刺	,	这	剑	在	他的	边	,

他梳着抹了粉末的辫子，穿着叮当作响的高筒靴，腰间佩着剑。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ʌnˌpiktʃə'resk] ['aɪtəmz][ɪn] [-]

are	not	unpicturesque	items	in	[	84	]
是	不是	不雅观	项目	在	[	-	]

不是不雅的物品[84]

['aʊə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [aɪz] .

our	nineteenth	-	century	eyes	.
我们的	第十九	-	世纪	眼睛	.

我们十九世纪的视角。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['meɪdn]

Were	they	likely	to	be	so	in	the	eyes	of	this	nineteen	-	year	-	old	maiden
是	他们	可能	到	是	所以	在	这	眼睛	的	这	十九	-	年	-	老的	少女

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ?

just	out	of	boarding	-	school	?
只是	出去	的	登机	-	学校	?

在这位刚从寄宿学校毕业的十九岁少女眼中，他们有可能是这样吗?

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sez] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , " [ðeə(r)] [went] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

"	As	it	happened	,	"	says	the	biographer	,	"	there	went	down	the	same	day	,
"	作为	它	发生	,	"	说道	这	传记作家	,	"	那里	去	向下	这	相同的	天	,

“事情的经过是这样的，”传记作者说，“就在同一天，发生了那件事。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kəʊtʃ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [eɪdz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] .

and	by	the	same	Coach	,	one	of	the	young	Aids	of	our	General	.
和	经过	这	相同的	教练	,	一	的	这	年轻的	艾滋病	的	我们的	一般的	.

而这位教练正是我们将军的一位年轻助手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːsənəbl] [juːθ] ,

He	was	a	personable	Youth	,
他	曾是	一个	性格随和	青年	,

他是个很有个性的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['fripəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstju:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

and	the	Arrangement	of	the	many	Fripperies	of	the	Costume	of	a	young
和	这	安排	的	这	许多	花里胡哨的东西	的	这	戏服	的	一个	年轻的

['gælənt] [dɪd] [nɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns]

Gallant	did	naught	to	take	away	from	the	Face	and	Figure	which	Providence
英勇	做过	零	到	拿	离开	从	这	脸	和	数字	哪个	普罗维登斯

[hæd; həd] [ə'kɔ:d] [hɪm] .

had	accorded	him	.
有	同意	他	.

一位年轻英俊的男子，其服饰上的诸多装饰丝毫没有掩盖上帝赐予他的容貌和身材。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)][hæd; həd][hi:; hi][ɔ:(r)]['meəri] ['twaɪnɪŋ] ['tʃəʊzn] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

It	were	better	had	he	or	Mary	Twining	chosen	another	Time	for	the
它	是	更好的	有	他	或者	玛丽	缠绕	选定	其他	时间	为了	这

['dʒɜ:ni] .

Journey	.
旅行	.

如果他和玛丽·特威宁选择另一个时间踏上旅程，那就更好了。

" ['naɪðə(r)] , ['prɒbəbli] ,

"	Neither	,	probably	,
"	两者都不	,	大概	,

“可能都不是。”

[dɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [du:; də] [ɔ:t] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]

did	a	natural	timidity	of	disposition	do	aught	to	lessen	the	impression	which
做过	一个	自然的	胆怯	的	处置	做	零	到	减少	这	印象	哪个

[ə; eɪ] ['pɜ:sənəbl] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪn] ['eni] ['sentʃəri] [tu:; tə] [meɪk] [ə'pɒn][ə; eɪ]

a	personable	young	man	has	it	in	his	power	in	any	century	to	make	upon	a
一个	性格随和	年轻的	男人	有	它	在	他的	力量	在	任何	世纪	到	制作	之上	一个

[feə(r)][ænd; ənd] [əb'zɜ:vɪŋ] [gɜ:l] .

fair	and	observing	girl	.
公平的	和	观察	女孩	.

天生的胆怯性格，难道会削弱一个风度翩翩的年轻人在任何世纪都能给一位美丽而善解人意的姑娘留下的印象吗?

['meəri] [hɜ:'self] [sez] : —

Mary	herself	says	:	—
玛丽	她自己	说道	:	—

玛丽本人说：——

" [ðeə(r)] [rəʊd] [daʊn] [wɪð] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gælənt] [ɒv; əv][məʊst]['hɒlədeɪ] [ə'pɪərəns] ,

"	There	rode	down	with	us	a	young	gallant	of	most	holiday	Appearance	,
"	那里	骑	向下	和	我们	一个	年轻的	英勇	的	最多	假期	外貌	,

“和我们一起骑马下来的，是一位衣着考究、颇具节日气氛的年轻绅士。”

[bʌt; bət][nɒt] ['ɪgnərənt] [wɪ'ðɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

but	not	ignorant	withal	of	the	working	days	of	a	Soldier	.
但	不是	无知	此外	的	这	在职的	天	的	一个	士兵	.

但并非对士兵的日常工作一无所知。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [-]

It	was	not	long	before	he	[	85	]
它	曾是	不是	长的	前	他	[	-	]

不久之后，他就[85]

[hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['edwədz] , [hu:] [hæd; həd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

had	entered	into	Conversation	with	Mr	.	Edwards	,	who	had	knowledge	of
有	进入	进入	对话	和	先生	.	爱德华兹	,	WHO	有	知识	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['peərənts] ,

the	young	Man's	Parents	,
这	年轻的	男人的	父母	,

他曾与爱德华兹先生交谈过，爱德华兹先生了解这位年轻人的父母。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ðəʊ] [məʊst] ['mɒdɪstli]

from	which	Conversation	I	learned	something	of	himself	,	though	most	modestly
从	哪个	对话	我	学习	某物	的	他自己	,	尽管	最多	谦虚地

[təʊld] .

told	.
讲述	.

从那次谈话中，我了解到了他的一些情况，尽管他非常谦逊地表达了自己的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [maɪ] ['gɑːrdiənz]

He	would	fain	have	opened	the	Way	for	me	to	join	in	my	Guardian's
他	会	欣然	有	打开	这	方式	为了	我	到	加入	在	我的	监护人的

['kwestʃənɪŋ] ,

Questioning	,
提问	,

他本想为我打开一条道路，让我能参与到监护人的质询中来。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɔː(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] [ʌn'siːmlinis] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntɪd] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,

but	I	bore	in	Mind	the	Unseemliness	of	an	unwarranted	Acquaintanceship	,
但	我	钻孔	在	头脑	这	不得体	的	一个	毫无根据的	熟人关系	,

但我始终谨记，未经允许的交往是不体面的。

[ænd; ənd] [sɔːt] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɔːt] [ðə; ði] ['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]

and	sought	rather	to	avoid	than	to	court	the	Glances	which	he	was	not
和	寻求	相当	到	避免	比	到	法庭	这	眼神	哪个	他	曾是	不是

['əʊvə(r)] ['kɔːʃəs] [ɪn] ['sendɪŋ] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] . "

over	cautious	in	sending	in	my	Direction	.	"
超过	谨慎	在	发送	在	我的	方向	.	"

他宁愿避开而不是刻意吸引那些朝我投来的目光，尽管他并不十分谨慎。

" [ə; eɪ] [meɪdz] [ə'vɔɪdəns] , " [əb'zəːvz] [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] , " [ɒv; əv] [ə; eɪ] [juːθs] ['glɑːnsɪz] ,

"	A	Maid's	avoidance	,	"	observes	the	biographer	,	"	of	a	Youth's	Glances	,
"	一个	女佣	回避	,	"	观察	这	传记作家	,	"	的	一个	青年的	眼神	,

“女仆对青年目光的回避，”传记作者写道，“

[ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ɔːl] [həʊp] .

is	not	of	that	Nature	that	is	the	Cutting	off	of	all	Hope	.
是	不是	的	那	自然	那	是	这	切割	离开	的	全部	希望	.

并非那种会彻底断绝所有希望的本质。

" [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [tuː] ,

"	And	Fortune	,	too	,
"	和	财富	,	也	,

“还有《财富》杂志，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [səʊ] [pə'vɜːs] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [dʒuːn] ['weðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] .

was	not	of	so	perverse	a	disposition	in	this	June	weather	as	she	is	sometimes	.
曾是	不是	的	所以	变态	一个	处置	在	这	六月	天气	作为	她	是	有时	.

在六月的这个天气里，她的脾气不像有时那样古怪了。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [wen] ['prɒbəbli] ['glɑːnsɪz] , [səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [i'veid] ,

For	,	on	the	second	day	,	when	probably	glances	,	so	conscientiously	evaded	,
为了	,	在	这	第二	天	,	什么时候	大概	眼神	,	所以	切实	躲避	,

因为到了第二天，当那些可能刻意回避的目光……

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['spəʊkən] [wɜːdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən]

had	become	but	the	accompaniment	of	spoken	words	,	there	was	an
有	变得	但	这	伴奏	的	说	字	,	那里	曾是	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

原本只是言语的伴奏，却发生了意外。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] , [æz; əz] ['kəʊtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][duː; də] , [wɒz; wəz][ʌp'set] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjuːpənts] "

The	coach	,	as	coaches	are	apt	to	do	,	was	upset	,	and	its	occupants	"
这	教练	,	作为	教练	是	易于	到	做	,	曾是	沮丧的	,	和	它是	居住者	"

[meɪd] [-]

made	[	86	]
制成	[	-	]

教练像教练们经常做的那样，感到不安，车上的乘客"制造[86]

[heɪst] ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] , " [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

haste	rather	as	they	could	than	as	they	would	,	"	to	leave	it	.
匆忙	相当	作为	他们	可以	比	作为	他们	会	,	"	到	离开	它	.

他们宁愿尽快离开，而不是像他们希望的那样离开。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ɒv; əv] ['hevi] ['bɒksɪz]['meəri] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['bædli]

In	the	confusion	and	tumbling	about	of	heavy	boxes	Mary	might	have	been	badly
在	这	困惑	和	翻滚	关于	的	重的	盒子	玛丽	可能	有	到过	糟糕

[hɜːt] ,

hurt	,
伤害	,

在搬运重物的混乱和翻滚中，玛丽可能受了重伤。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [jʌŋ] ['gælənt] , ['kwɪkli] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

had	not	the	young	gallant	,	quickly	springing	to	his	feet	,
有	不是	这	年轻的	英勇	,	迅速地	弹簧	到	他的	脚	,

如果不是那位年轻的勇士迅速跳了起来，

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['fɔːwəd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wiːldi]

caught	her	as	she	was	thrown	forward	by	a	second	lurch	of	the	unwieldy
捕捉	她	作为	她	曾是	抛掷	向前	经过	一个	第二	困境	的	这	笨重

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

她被那笨重物体的第二次猛烈晃动甩了出去，他一把接住了她。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

and	,	lifting	her	up	,
和	,	举重	她	向上	,

然后，将她抱了起来，

['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə]

carried	her	out	of	the	way	of	falling	luggage	and	struggling	horses	to
携带	她	出去	的	这	方式	的	坠落	行李	和	挣扎	马匹	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

a	place	of	safety	.
一个	地方	的	安全	.

把她抱离掉落的行李和挣扎的马匹，送到安全的地方。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] ,

"	He	lifted	me	as	though	I	had	been	but	a	Feather's	weight	,
"	他	抬起	我	作为	尽管	我	有	到过	但	一个	羽毛的	重量	,

他把我举起来，就好像我轻如鸿毛一样。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['gʊdli] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [men] , " [sez] ['meəri]

showing	a	Strength	which	is	indeed	Goodly	in	the	Sons	of	Men	,	"	says	Mary
显示	一个	力量	哪个	是	的确	很好	在	这	儿子们	的	男人	,	"	说道	玛丽

[dɪ'mjʊəli] ,

demurely	,
端庄地	,

"这展现了人类身上确实美好的力量，"玛丽端庄地说。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst]['greɪtf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]
" and which was most grateful in the Stress and Confusion , and in its
" 和 哪个 曾是 最多 感激的 在 这 压力 和 困惑 , 和 在 它是
[dɪ'spleɪ] [məʊst] ['taɪmli] ,
display most Timely ,
展示 最多 及时 ,

“在压力和混乱中，它最令人感激，而且它的展示也最为及时，

[ðəʊ] [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] [ædz] , [wɪð] [dɪ'lɪʃəs] ['fræŋknəs] ,
though perhaps , " she adds , with delicious frankness ,
尽管 也许 , " 她 添加 , 和 可口的 坦率 ,

不过也许，"她坦率地补充道，语气中带着一丝令人愉悦的真诚，“

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] [ðæt][hiː; hi] [mait] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə]
" he was not over ready to put me down that he might hasten back to
" 他 曾是 不是 超过 准备好 到 放 我 向下 那 他 可能 趋 后退 到
[biː; bi][ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [help] . "
be of further help . "
是 的 更远 帮助 . "

“他并不急于把我放下，以便尽快回来继续提供帮助。”

" [maɪ] ['bɒnɪt] [wɒz; wəz] [ə'raɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] , " [maɪ][heə(r)][ɪn][sæd] [kən'fjuːʒn] ,
" My Bonnet was awry , " she continues , " my Hair in sad confusion ,
" 我的 引擎盖 曾是 错误 , " 她 继续 , " 我的 头发 在 伤心 困惑 ,

“我的帽子歪了，"她继续说道，“我的头发乱糟糟的，一团糟。”

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [red] , [səʊ] [ðæt] [ai] [sed] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [greɪs] , - [sɜː(r)] ,
and my Face a Milkmaid Red , so that I said with but little Grace , ' Sir ,
和 我的 脸 一个 挤奶女工 红色的 , 所以 那 我 说 和 但 小的 优雅 , - 先生 ,

我的脸涨得通红，像个挤奶女工，所以我几乎毫无礼貌地说：“先生，

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [-]
I fear you have found me a [87]
我 害怕 你 有 成立 我 一个 [-]

恐怕你已经发现我[87]

['griːvəs] [weɪt] . -
grievous Weight . '
严重的 重量 . -

沉重的负担。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ðæt] [səʊ] [lait] [wɒz; wəz][maɪ] [weɪt] ,
Whereupon he answered me that so light was my weight ,
于是 他 回答 我 那 所以 光 曾是 我的 重量 ,

于是他回答我说，我的体重非常轻。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hevɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [daʊn] ,
that his Heart was the Heavier for the Putting of me down ,
那 他的 心 曾是 这 较重 为了 这 推杆 的 我 向下 ,

他因为我的落选而更加难过。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːt] [nɒt] ['riːznəbl] [bʌt; bət][məʊst]['kaɪndli] [ɪn'tendɪd] .
which was a Conceit not reasonable but most kindly intended .
哪个 曾是 一个 自负 不是 合理的 但 最多 亲切地 故意的 .

这虽然是一种不合理的自负，但出发点却是好的。

[weər'ɒn] [ai] [θæŋkt] [hɪm] ,
Whereon I thanked him ,
其中 我 谢谢 他 ,

于是我向他道谢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vau] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [wʊd] [hiː; hi]['glædli] ['kæri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [end]

and	he	vowed	such	a	Burden	would	he	gladly	carry	to	the	World's	End
和	他	发誓	这样的	一个	负担	会	他	乐意	携带	到	这	世界的	结尾

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [liːv] ['gɪv(ə)n] .

had	he	but	Leave	given	.
有	他	但	离开	给定	.

他发誓，如果得到允许，他愿意背负这样的重担直到世界尽头。

" [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪndz] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'tɜːnd] [kəʊtʃ] ,

"	Another	picture	not	unpleasant	to	the	mind's	eye	,	the	overturned	coach	,
"	其他	图片	不是	令人不快的	到	这	心灵的	眼睛	,	这	翻覆	教练	,

“另一幅令人不快的画面是：翻倒的马车。”

[ðə; ðɪ] [ɪs'tiːmd] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːθfl] ['bjuːti] [dɪ'leɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət]

the	esteemed	guardian	of	the	youthful	beauty	delaying	a	little	in	its	immediate
这	尊敬的	监护人	的	这	青春	美丽	延迟	一个	小的	在	它是	即时

['neɪbəhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

这位备受尊敬的青春美貌守护者，在其附近稍作停留，

[pə'hæps] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['preʃəs] ['pækɪdʒ] ,

perhaps	to	secure	the	safety	of	some	precious	package	,
也许	到	安全的	这	安全	的	一些	宝贵的	包裹	,

或许是为了确保某些贵重包裹的安全，

[ðə; ðɪ] [fɑːm] ['læbɔːərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fiːldz] ['drɒpɪŋ] [ðeə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

the	farm	laborers	in	the	green	adjacent	fields	dropping	their	tools	and	running
这	农场	劳工	在	这	绿色的	邻近的	字段	下降	他们的	工具	和	跑步

['fɔːwəd] [tuː; tə] [help] ,

forward	to	help	,
向前	到	帮助	,

邻近绿地上的农场工人扔下工具，跑上前去帮忙。

[ðə; ðɪ]['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][ə'pɑːt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] ,

the	outcry	and	confusion	,	and	apart	,	in	the	summer	sunshine	,
这	强烈抗议	和	困惑	,	和	除	,	在	这	夏天	阳光	,

一片喧嚣和混乱，以及彼此分离，在夏日的阳光下，

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [sɒːd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	handsome	fellow	with	the	flashing	sword	by	his	side	,
这	英俊的	同伴	和	这	闪烁	剑	经过	他的	边	,

那个腰间佩着闪亮宝剑的英俊男子，

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [bent] [hed] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θæŋks] [wɪtʃ] ['mɪstrəs] ['meəri] ,

listening	with	bent	head	and	admiring	eyes	to	the	thanks	which	Mistress	Mary	,
聆听	和	弯曲	头	和	钦佩	眼睛	到	这	谢谢	哪个	情妇	玛丽	,

低着头，满怀敬意地听着玛丽夫人的感谢，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'taɪdi][heə(r)][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aɪz] , [wɒz; wəz] ['tendərɪŋ] [wɪð] " [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [greɪs]

with	her	untidy	hair	and	lifted	eyes	,	was	tendering	with	"	but	little	Grace
和	她	凌乱	头发	和	抬起	眼睛	,	曾是	投标	和	"	但	小的	优雅

. " [-]

.	"	[	88	]
.	"	[	-	]

她头发蓬乱，眼睛微微抬起，温柔地说：“但是小格蕾丝。”[88]

" [sʌtʃ] [tʃɑːns] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['seksɪz] , " [sez] ['aʊə(r)] [ə'stjuːt] ['kɒməntəɪtə(r)] ,

"	Such	chance	meeting	of	the	Sexes	,	"	says	our	astute	commentator	,
"	这样的	机会	会议	的	这	性别	,	"	说道	我们的	精明	评论员	,

“男女之间如此偶然的相遇，”我们这位敏锐的评论员说道。

" [weə(r)] [ə'pɪə(r)] [wɒt] [ɪz][məʊst] [kə'mɑːndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'pendənt] [ɪn][ðə; ði]
" where appear what is most commanding in the One and most dependent in the
" 在哪里 出现 什么 是 最多 指挥 在 这 一 和 最多 依赖 在 这
['ʌðə(r)] ,
Other ,
其他 ,

“其中最能体现‘一’的支配性，以及最能体现‘另一’的依赖性之处，在哪里显现出来？”

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ɪl] [əd'vaɪzd] .
are but ill advised .
是 但 患病的 建议 .

但这并非明智之举。

[ðə; ði] ['ʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [veɪn] ['prɔfə] [æz; əz][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['meəri] ['twaɪnɪŋ]
The Uttering of such vain proffers as the carrying the Burden of Mary Twining
这 发出声音 的 这样的 徒劳 报价 作为 这 携带 这 负担 的 玛丽 缠绕
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] ,
to the World's End ,
到 这 世界的 结尾 ,

说出诸如背负玛丽·特威宁的重担直至世界尽头这种徒劳的提议，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fuːlɪʃnəs] , [hæθ] [ðen] [ə; eɪ]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [rɪ'æləti] [wɪtʃ] [ðə; ði][veɪn]
and other Foolishness , hath then a Savour of Reality which concealeth the vain
和 其他 愚蠢 , 有 然后 一个 品尝 的 现实 哪个 隐藏 这 徒劳
[dɪ'luːʒn] .
Delusion .
错觉 .

以及其他愚昧之事，都带有某种真实的味道，掩盖了虚妄的错觉。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [tuː] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]
" We have delayed too long over these extracts , and though I am
" 我们 有 延迟 也 长的 超过 这些 提取物 , 和 尽管 我 是
['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [jet] [lɒŋgə(r)] ,
tempted to delay yet longer ,
受诱惑 到 延迟 然而 更长 ,

“我们在这些摘录问题上拖延了太久，虽然我很想再拖延一段时间，

[səʊ] [kweɪnt] [ɪz][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] ['meəri] [twaɪnɪŋz] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['femənɪn] [pen][ænd; ənd]
so quaint is the contrast between Mary Twining's youthful and feminine pen and
所以 古雅 是 这 对比 之间 玛丽 川宁 青春 和 女性 笔 和
[ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪk(ə)l] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ,
that of her critical biographer ,
那 的 她 批判的 传记作家 ,

玛丽·特威宁年轻而充满女性魅力的笔触与她那位苛刻的传记作者的笔触形成了如此奇妙的对比。

[ai] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [həʊm] .
I pass on to a time some months after her arrival home .
我 经过 在 到 一个 时间 一些 几个月 后 她 到达 家 .

时间快进到她回家几个月后。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] .
Indeed , she writes little in the interval .
的确 , 她 写 小的 在 这 间隔 .

事实上，她在这段时间里很少写作。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['waɪdə(r)]['sɜːk(ə)l] , [ðə; ði] [ə'dæptɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [njuː]
The coming into a new and wider circle , the adapting herself to new
这 未来 进入 一个 新的 和 更广泛 圆圈 , 这 适应 她自己 到 新的
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

进入一个全新且更广阔的圈子，适应新的环境，

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][skænt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] .

leave	her	scant	time	for	writing	.
离开	她	稀少	时间	为了	写作	.

留给她写作的时间少得可怜。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['nəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [taɪm] ,

There	is	a	rapid	noting	of	events	,	for	it	was	an	eventful	time	,
那里	是	一个	迅速的	注意到	的	活动	,	为了	它	曾是	一个	多事	时间	,

因为那是一段充满变故的时期，所以对事件的记录非常迅速。

— [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nems] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

—	the	mention	of	a	few	distinguished	names	,	and	that	is	all	.
—	这	提到	的	一个	很少	杰出的	姓名	,	和	那	是	全部	.

——只提到了几个杰出人物的名字，仅此而已。

[bʌt; bət][ɪn] [-]

But	in	[	89	]
但	在	[	-	]

但在[89]

['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]['meəri] [twaɪnɪŋz] [rəʊ'mæns] ,

order	to	follow	the	thread	of	Mary	Twining's	romance	,
命令	到	跟随	这	线	的	玛丽	川宁	浪漫	,

为了追寻玛丽·特威宁的爱情故事线索，

[wiː; wi][mʌst; məst] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]

we	must	pause	at	the	account	of	a	ball	given	to	one	of	General
我们	必须	暂停	在	这	帐户	的	一个	球	给定	到	一	的	一般的

['wɑːʃɪŋtənz] ['redʒəmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd] [kwentʃt] [ɔːl]

Washington's	regiments	at	a	time	before	the	rigor	of	war	had	quenched	all
华盛顿的	军团	在	一个	时间	前	这	严格	的	战争	有	淬火	全部

[θɔːts] [ɒv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

thoughts	of	merry	-	making	.
想法	的	欢乐	-	制作	.

我们必须停下来，了解一下华盛顿将军的一个团在战争的残酷尚未扼杀所有享乐的念头之前举办的一次舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɔːl] .

It	was	not	her	first	ball	.
它	曾是	不是	她	第一的	球	.

这并非她第一次参加球赛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪkst] ['friːli] [ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meʒəd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][men]

She	had	mixed	freely	in	society	,	and	had	measured	herself	with	the	men
她	有	混合	自由	在	社会	,	和	有	测量	她自己	和	这	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	women	about	her	,
和	女性	关于	她	,

她曾自由地融入上流社会，并与周围的男男女女攀比。

— ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] , [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːl]

—	always	an	interesting	experience	to	the	free	,	unprejudiced	and	thoughtful	girl
—	总是	一个	有趣的	经验	到	这	自由的	,	不带偏见的	和	周到	女孩

.

:

.

对于自由、无偏见、善于思考的女孩来说，这始终是一次有趣的经历。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [siːn] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [raɪts] ,

"	It	was	a	joyous	Scene	enough	,	"	she	writes	,
"	它	曾是	一个	欢乐	场景	足够的	,	"	她	写	,

“那真是一幅令人愉悦的景象，”她写道。

" [bʌt; bət][ai][maɪ'self][nɒt] [kwaɪt][ɪn][ðə; ði]['hju:mə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] .

"	but	I	myself	not	quite	in	the	Humour	for	such	Junketing	.
"	但	我	我	不是	相当	在	这	幽默	为了	这样的	公款旅游	.

但我本人并没有那种参加这种公款旅游的兴致。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['glu:mi] ['fænsi] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [wʊd] [nɒt] [dɪs'mɪs] ,

I	had	a	gloomy	Fancy	that	Reason	would	not	dismiss	,
我	有	一个	阴沉	想要	那	原因	会	不是	解雇	,

我心中涌起一股阴郁的幻想，理性却无法将其驳斥。

[ðæt] [ɪn] [ði:z] ['trʌbləs] [taɪmz] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] [ru:m] [dɔ:(r)] ,

that	in	these	Troublous	Times	there	were	Things	outside	of	the	Ball	room	Door	,
那	在	这些	麻烦的	《时代周刊》	那里	是	事物	外部	的	这	球	房间	门	,

['straɪvɪŋ] [tu:; tə]['entə(r)] ,

striving	to	enter	,
努力	到	进入	,

在这动荡的时代，舞厅门外也有一些事物，正努力想要进入。

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pru:vd] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'apəzɪtnəs] .

which	having	done	,	they	would	have	proved	of	singular	Inappositeness	.
哪个	拥有	完毕	,	他们	会	有	已证实	的	单数	不恰当	.

这样做之后，就会证明它们极其不相干。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [aɪ] [dɑ:nst] [wɪð] [ðəʊz] [hu:] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [ˌem 'i:][ɪn] [dju:] [fɔ:m] ,

None	the	less	I	danced	with	those	who	solicited	me	in	due	Form	,
没有任何	这	较少的	我	跳舞	和	那些	WHO	征求意见	我	在	到期的	形式	,

尽管如此，我还是和那些按正规程序邀请我跳舞的人跳了舞。

[ænd; ənd] [geɪv] [hi:d] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] .

and	gave	Heed	to	little	else	than	the	manner	of	the	Solicitation	.
和	给予	注意	到	小的	别的	比	这	方式	的	这	征求意见	.

除了请求的方式之外，几乎没有其他任何因素引起他的注意。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [læk] [ɒv; əv] ['gʊdli] ['pɑ:tnə] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [-]

Not	that	there	was	Lack	of	Goodly	Partners	,	but	I	was	[	90	]
不是	那	那里	曾是	缺少	的	很好	合作伙伴	,	但	我	曾是	[	-	]

并非缺乏优秀的合作伙伴，而是我[90]

['maɪndfl] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kə:tisiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

mindful	of	nothing	beyond	the	Observance	of	the	Courtesies	of	the	Occasion	.
正念	的	没有什么	超过	这	观察	的	这	礼貌	的	这	场合	.

除了遵守场合礼节之外，别无他念。

[ðə; ði]['əʊnli] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑ:kt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	only	Annoyance	of	which	I	was	sensible	was	the	marked	Attention	of
这	仅有的	烦恼	的	哪个	我	曾是	明智的	曾是	这	标记	注意力	的

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['ju:stəs] ['flemiŋ] ,

my	Cousin	Eustace	Fleming	,
我的	表哥	尤斯塔斯	弗莱明	,

唯一让我感到烦恼的是我的表弟尤斯塔斯·弗莱明格外关注我。

[hu:] [ɪz][bʌt; bət]['ri:s(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['aʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [kleɪmɪθ]

who	is	but	recently	come	into	this	our	Part	of	the	Country	,	and	claimeth
WHO	是	但	最近	来	进入	这	我们的	部分	的	这	国家	,	和	声称

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Relationship	.
关系	.

他最近才来到我们这个地区，并声称与我们有关系。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

He	is	a	most	excellent	Young	Gentleman	,
他	是	一个	最多	出色的	年轻的	绅士	,

他是一位非常优秀的年轻绅士。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['wɪəri] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

but	one	who	is	likely	to	weary	me	with	his	over	Appreciation	of	my	own
但	一	WHO	是	可能	到	厌倦	我	和	他的	超过	欣赏	的	我的	自己的

['kwɒlətiz] .

Qualities	.
品质	.

但他过分欣赏我的优点，可能会让我感到厌烦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌbənnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'dʒɛnərəsi] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðæt] ,

It	is	but	a	Sign	of	my	Stubbornness	and	Unregeneracy	of	Heart	that	,
它	是	但	一个	符号	的	我的	固执	和	不可再生	的	心	那	,

这不过是我固执己见、冥顽不灵的明证罢了。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][məʊst] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] [kə'mend] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [hiː; hi] [ˌem 'iː]

in	that	he	is	most	approved	and	commended	of	my	Parents	,	he	wearieth	me
在	那	他	是	最多	得到正式认可的	和	赞扬	的	我的	父母	,	他	疲惫	我

[ðə; ði][mɔː(r)] .

the	more	.
这	更多的	.

正因为他最受我父母的认可和称赞，我反而越觉得他烦。

[ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns]

I	was	fain	to	tell	him	,	when	he	asked	me	a	third	Time	to	join	the	Dance
我	曾是	欣然	到	告诉	他	,	什么时候	他	问	我	一个	第三	时间	到	加入	这	舞蹈

,

,

,

当他第三次邀请我一起跳舞时，我很想告诉他：

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [f'eəɹɐ] ['meidnz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [huː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ləʊθ][tuː; tə] [ə'kɔːd] [hɪm]

that	there	were	fairer	Maidens	in	the	Hall	who	would	be	less	loth	to	accord	him
那	那里	是	更公平	少女们	在	这	大厅	WHO	会	是	较少的	洛斯	到	符合	他

[ðə; ði] ['feɪvə(r)] ,

the	Favour	,
这	偏爱	,

大厅里还有更美丽的少女，她们会更乐意给他这个恩惠。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] ['leɪbəd] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]

but	as	this	would	but	have	drawn	from	him	a	laboured	compliment	to
但	作为	这	会	但	有	绘制	从	他	一个	辛勤劳作	赞扬	到

[maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,

my	own	Person	,
我的	自己的	人	,

但这样做只会让他勉强地恭维我一番，

[ai] ['pruːdntli] [ˌriː'frein] .

I	prudently	refrained	.
我	谨慎地	克制	.

我谨慎地克制住了自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	It	was	in	the	weariness	of	this	very	encounter	that	,	looking	up	,
"	它	曾是	在	这	疲劳	的	这	非常	遇到	那	,	寻找	向上	,

正是在这场遭遇的疲惫之中，他抬起头来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃə(r)] [-]

she	saw	approaching	her	the	hero	of	her	adventure	[	91	]
她	锯	接近	她	这	英雄	的	她	冒险	[	-	]

她看到她冒险中的英雄向她走来[91]

[ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

in	the	coach	,
在	这	教练	,

在教练车里，

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [juːθ] [huːz] ['fɔːmə(r)] ['fuːlɪʃnəs] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['semi] -

the	impulsive	youth	whose	former	foolishness	had	won	for	him	the	semi	-
这	冲动	青年	谁	以前的	愚蠢	有	韩元	为了	他	这	半	-

[ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmənteɪtə(r)] .

disapproval	of	our	commentator	.
不赞成	的	我们的	评论员	.

这位冲动的年轻人，他之前的愚蠢行为曾让我们的评论员对他略感不满。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fænsiz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊi] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] ['laɪt(ə)nd] [ə; eɪ]

It	seems	possible	that	the	gloomy	fancies	of	shadowy	things	outside	lightened	a
它	似乎	可能的	那	这	阴沉	幻想	的	阴暗的	事物	外部	轻度	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

似乎外界阴暗事物的可怕景象稍稍减轻了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] .

and	the	war	ceased	to	be	a	background	only	for	shapes	of	evil	.
和	这	战争	停止	到	是	一个	背景	仅有的	为了	形状	的	邪恶的	.

战争不再仅仅是邪恶存在的背景。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nɒt] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ,

"	It	required	not	the	space	of	a	moment	for	me	to	recognize	him	,
"	它	必需的	不是	这	空间	的	一个	片刻	为了	我	到	认出	他	,

“我几乎没花一秒钟就认出了他。”

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['fɑː.ðərz]

though	his	Attire	had	changed	with	the	Circumstance	,	but	as	my	Father's
尽管	他的	服装	有	已更改	和	这	环境	,	但	作为	我的	父亲的

[frend] , ['mɪstə(r)] . ['edwədz] ,

Friend	,	Mr	.	Edwards	,
朋友	,	先生	.	爱德华兹	,

虽然他的衣着因时而异，但他仍然是我父亲的朋友，爱德华兹先生。

[hæd; həd] [nɒt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [ren'kɒntə(r)] ,

had	not	deemed	it	of	sufficient	Importance	to	mention	our	former	Rencontre	,
有	不是	被认为	它	的	充足的	重要性	到	提到	我们的	以前的	邂逅	,

之前并未认为此事足够重要，所以没有提及我们之前的会面。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['juːsləs] [tuː; tə] ['pʌblɪkli] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] .

it	now	seemed	to	me	useless	to	publicly	recall	that	Incident	.
它	现在	似乎	到	我	无用	到	公开	记起	那	事件	.

现在看来，公开重提那件事已经毫无意义了。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [naʊ] ['djuːli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] ,

Particularly	as	being	now	duly	presented	to	me	in	the	Presence	of	my	Parents	,
特别	作为	存在	现在	正式地	呈现	到	我	在	这	在场	的	我的	父母	,

尤其是现在已在我的父母面前正式呈交给我，

[ænd; ənd] [wɪð] [djuː] ['vaʊtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kredɪt] ,

and	with	due	Vouchers	of	his	Credit	,
和	和	到期的	代金券	的	他的	信用	,

并附上他应有的信用凭证，

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌtʃ] ['prəʊgres] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['mjuːtʃuəli] [kən'sɪdə(r)]

our	Acquaintance	could	make	such	Progress	as	we	should	mutually	consider
我们的	熟人	可以	制作	这样的	进步	作为	我们	应该	相互	考虑

['prɒfɪtəb(ə)l] .

profitable	.
有利可图	.

我们的熟人之间可能会取得这样的进展，我们应该都认为这对双方都有利。

" ['pruːd(ə)nt] ['mɪstrəs] ['meəri][ænd; ənd] [dɪ'lɪŋkwənt] ['mɪstə(r)] . ['edwədz] !

"	Prudent	Mistress	Mary	and	delinquent	Mr	.	Edwards	!
"	谨慎	情妇	玛丽	和	不良少年	先生	.	爱德华兹	!

“谨慎的玛丽小姐和不守规矩的爱德华兹先生！”

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'tɪljən] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ][hænd] ,

"	After	the	Cotillion	for	which	he	had	asked	the	Honour	of	my	Hand	,
"	后	这	舞会	为了	哪个	他	有	问	这	荣誉	的	我的	手	,

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] [-]

he	led	me	[	92	]
他	引领	我	[	-	]

“在舞会之后，他向我求婚，并牵着我[92]

[tuː; tə][maɪ] [siːt] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɪndə'rekt] [ruːt] .

to	my	Seat	,	but	by	a	somewhat	indirect	Route	.
到	我的	座位	,	但	经过	一个	有些	间接	路线	.

我将回到我的座位，但路线略有迂回。

[ə'pɒn][maɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,

Upon	my	remarking	upon	which	,
之上	我的	评论	之上	哪个	,

我对此评论道：

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [weɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] ['ɑːftə(r)] ['trævɜ-sɪŋ]

he	found	Occasion	to	say	that	all	Ways	were	short	to	him	now	after	traversing
他	成立	场合	到	说	那	全部	方式	是	短的	到	他	现在	后	穿越

[ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n]

the	long	and	difficult	one	which	he	had	followed	that	he	might	gain	Admission
这	长的	和	难的	一	哪个	他	有	随后	那	他	可能	获得	入学

[tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] .

to	my	Presence	.
到	我的	在场	.

他借此机会说，在走过漫长而艰难的路，得以觐见我之后，现在对他来说所有的路都是捷径了。

[aɪ] , ['lɑːfɪŋ] , [sed] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [wɜːθ] [sʌtʃ] ['efət] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ,

I	,	laughing	,	said	that	my	Presence	were	hardly	worth	such	effort	in	Gaining	,
我	,	笑	,	说	那	我的	在场	是	几乎	值得	这样的	努力	在	获得	,

我笑着说，我的存在根本不值得花费这么多精力去获得。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'teɪnd] [wɪð] [mɔː(r)] [iːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	that	it	was	generally	attained	with	more	Ease	,	and	he	,
和	那	它	曾是	一般来说	已达到	和	更多的	舒适	,	和	他	,

而且通常更容易实现，他，

[ri'plaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ɒv; əv]['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] ,

replying	with	a	Grace	of	Manner	it	were	impossible	not	to	remark	,
回复	和	一个	优雅	的	方式	它	是	不可能的	不是	到	评论	,

对方的回答优雅得体，让人忍不住赞叹。

[sed] ['heɪstɪli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə]['entə(r)]

said	hastily	that	he	was	well	aware	that	he	had	found	it	easier	to	enter
说	草草	那	他	曾是	出色地	意识到的	那	他	有	成立	它	更轻松	到	进入

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][tuː; tə] [ə'gen] [fə'seɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

than	he	should	to	again	forsake	it	.	"
比	他	应该	到	再次	背叛	它	.	"

他匆匆说道，他很清楚，进入这个世界比再次放弃它要容易得多。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [wɪð] [sʌtʃ] ['vænətɪz] , " [sez] [ðə; ðɪ] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ,

"	And	so	on	with	such	Vanities	,	"	says	the	biographer	,
"	和	所以	在	和	这样的	虚荣心	,	"	说道	这	传记作家	,

“诸如此类的虚荣之事不胜枚举，”传记作者说道。

" [æz; əz] [pɑːs] ['kʌrənt] [wɪð] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌʃɔːt'saɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]

"	as	pass	Current	with	young	Men	and	Maidens	in	their	shortsighted	Enjoyment	of
"	作为	经过	当前的	和	年轻的	男人	和	少女们	在	他们的	短视的	享受	的

[ðə; ðɪ]['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

“随着年轻男女短视地享受当下，顺流而过，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] ['meəri] ['twaɪnɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [feɪn] [tuː; tə] ['dæli] .

and	with	which	Mary	Twining	was	but	too	fain	to	dally	.
和	和	哪个	玛丽	缠绕	曾是	但	也	欣然	到	玩弄	.

而玛丽·特威宁对此却无暇顾及。

" [jes] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ðə; ðɪ][əʊld] ['stɔːri] .

"	Yes	,	and	so	on	,	the	old	story	.
"	是的	,	和	所以	在	,	这	老的	故事	.

“是的，诸如此类，老生常谈。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] ['friːkwənt] ['miːtɪŋz] , [nəʊn] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌnə'pruːvd] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ðɪ]

For	there	follow	the	frequent	meetings	,	known	and	not	unapproved	of	by	the
为了	那里	跟随	这	频繁	会议	,	已知	和	不是	未经批准	的	经过	这

['wɒtʃfl] ['peərənts] ,

watchful	parents	,
警惕	父母	,

接下来便是频繁的会面，这些会面得到了警惕的父母们的知晓，并且并非不赞成。

[ðə; ðɪ][hɑːf] [kən'feʃnz] , [ðə; ðɪ] [veɪg] [-]

the	half	confessions	,	the	vague	[	93	]
这	一半	忏悔	,	这	模糊的	[	-	]

半真半假的供述，含糊不清的[93]

['wʌndəmənt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [pledʒ] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ,

wonderment	,	and	at	last	the	pledge	given	and	received	,
惊奇	,	和	在	最后的	这	保证	给定	和	已收到	,

惊叹不已，最终许下并接受了誓言。

[ænd; ənd]['meəri] ['twaɪnɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [ə'faɪənst] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

and	Mary	Twining	became	the	affianced	wife	of	the	handsome	young	officer	.
和	玛丽	缠绕	成为	这	已订婚	妻子	的	这	英俊的	年轻的	官	.

玛丽·特威宁成了这位英俊年轻军官的未婚妻。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [treɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] , [wɪð] [sə'tɪrɪk] ['kɒments] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv]

All	this	we	trace	in	her	journal	,	with	satiric	comments	,	now	and	then	,	of
全部	这	我们	痕迹	在	她	杂志	,	和	讽刺的	评论	,	现在	和	然后	,	的

[ðə; ðɪ]['edɪtə(r)] ;

the	Editor	;
这	编辑	;

这一切都在她的日记中有所记载，其中不时穿插着对编辑的讽刺评论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ][fə'mɪliə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['prɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	it	is	all	so	familiar	that	we	will	not	dwell	on	it	,	pretty	as	it	is	.
但	它	是	全部	所以	熟悉的	那	我们	将要	不是	住	在	它	,	漂亮的	作为	它	是	.

但这一切都太熟悉了，所以我们不会过多地去欣赏它，尽管它很美好。

['əʊnli][wʌn] ['ʃædəʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ɒn][ðə; ði] ['lʌvəz] , — [ðæt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['juːstəs]

Only	one	shadow	seems	to	have	fallen	on	the	lovers	,	—	that	of	Mr	.	Eustace
仅有的	一	阴影	似乎	到	有	倒下	在	这	恋人	,	—	那	的	先生	.	尤斯塔斯

['flemiŋ] ,

Fleming	,
弗莱明	,

似乎只有一道阴影落在了这对恋人身上——那就是尤斯塔斯·弗莱明先生的阴影。

[ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['kʌz(ə)n] , [huːz] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [səʊ]['taɪəd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]

the	worthy	cousin	,	whose	importunities	in	the	ball	-	room	so	tired	the	patience	of
这	值得	表哥	,	谁	纠缠	在	这	球	-	房间	所以	疲劳的	这	耐心	的

['mɪstrəs] ['meəri] .

Mistress	Mary	.
情妇	玛丽	.

那位值得尊敬的表兄，在舞厅里纠缠不休，让玛丽夫人非常不耐烦。

[ðə; ði] [pə'rentəli] ['feɪvəd] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛriz] [hænd] , [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] , ['evɪdəntli] ,

The	parentally	favored	candidate	for	Mary's	hand	,	he	finds	it	,	evidently	,
这	父母	受青睐	候选人	为了	玛丽的	手	,	他	发现	它	,	显然	,

他是父母属意的玛丽的求婚人选，显然，他发现自己.....

[tuː] [hɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

too	hard	to	give	it	up	without	a	struggle	.
也	难的	到	给	它	向上	没有	一个	斗争	.

很难轻易放弃。

[wɪð] [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lʌvəz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][hɑːd][tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

With	a	lack	of	that	wisdom	unfortunate	lovers	find	it	so	hard	to	supply	,
和	一个	缺少	的	那	智慧	不幸	恋人	寻找	它	所以	难的	到	供应	,

由于缺乏这种智慧，不幸的情侣们很难给予对方幸福。

[hiː; hi] [dɪ'stɜːbd] [ðeə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] , [fɔːst] [hɪm'self] [ɒn] ['mɛriz] [sə'saɪəti] ,

he	disturbed	their	interviews	,	forced	himself	on	Mary's	society	,
他	不安	他们的	访谈	,	强制	他自己	在	玛丽的	社会	,

他干扰了他们的采访，强行介入了玛丽的社交圈。

[jet] [wɪð] [nəʊ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd][nəʊ][self] - [bɪ'treɪəl] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbreɪk] .

yet	with	no	insolence	and	no	self	-	betrayal	that	could	lead	to	an	outbreak	.
然而	和	不	傲慢	和	不	自己	-	背叛	那	可以	带领	到	一个	暴发	.

然而，他既没有傲慢无礼，也没有自我背叛，以免引发疫情爆发。

[hiː; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][self] - [kən'teɪnd] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][bæd][mæn] ,

He	is	apparently	a	self	-	contained	,	and	not	a	bad	man	,
他	是	显然	一个	自己	-	包含	,	和	不是	一个	坏的	男人	,

他显然是一个独立自主的人，而且也不是什么坏人。

[huː] [faindz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['biːt(ə)n] .

who	finds	it	impossible	to	see	that	he	is	beaten	.
WHO	发现	它	不可能的	到	看	那	他	是	被打败	.

他怎么也看不出自己已经输了。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][ai] [meɪk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['mɛriz] ['dʒɜːn(ə)l] ,

Of	this	period	I	make	one	or	two	extracts	from	Mary's	journal	,
的	这	时期	我	制作	一	或者	二	提取物	从	玛丽的	杂志	,

关于这一时期，我从玛丽的日记中摘录了一两段内容。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end] . [-]

and	then	go	on	to	the	end	.	[	94	]
和	然后	去	在	到	这	结尾	.	[	-	]

然后继续到结尾。[94]

" [ɪf] [ai] [wʌns] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiːk] ['wɪmɪn] [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə]

"	If	I	once	marvelled	at	the	yielding	of	those	weak	Women	who	find	it	easier
"	如果	我	一次	惊叹不已	在	这	屈服	的	那些	虚弱的	女性	WHO	寻找	它	更轻松

[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [baʊnd] [tuː; tə]

to	relinquish	the	Happiness	that	they	find	in	the	Love	of	Those	bound	to
到	放弃	这	幸福	那	他们	寻找	在	这	爱	的	那些	边界	到

[ðem; ðəm][baɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] ,

them	by	mutual	attraction	,
他们	经过	相互的	景点	,

“如果我曾经惊叹于那些软弱的女人，她们更容易放弃在彼此吸引的爱情中获得的幸福，

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['dɪgnəti] , [fɔː'beərəns] , ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]

than	to	contest	the	matter	with	all	Dignity	,	Forbearance	,	Firmness	and	Patience
比	到	竞赛	这	事情	和	全部	尊严	,	宽容	,	硬度	和	耐心

,

,

,

与其以尊严、宽容、坚定和耐心去争辩此事，不如.....

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)][duː; də][ai]['mɑːv(ə)l] [naʊ] [æt; ət][ðeə(r)] ['ʃɔːrt'saɪtɪdnəs] ! [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ,

how	much	the	more	do	I	marvel	now	at	their	Shortsightedness	!	Were	he	,
如何	很多	这	更多的	做	我	奇迹	现在	在	他们的	短视	!	是	他	,

我现在越发惊叹于他们的短视！如果他.....

[huːm] [ai] ['glædli] [kɔːl] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə'preʃn] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['mælɪs]

whom	I	gladly	call	my	Betrothed	,	to	be	the	Victim	of	Oppression	or	of	Malice
谁	我	乐意	称呼	我的	未婚妻	,	到	是	这	受害者	的	压迫	或者	的	恶意

,

,

,

我欣然称他为我的未婚妻，却甘愿成为压迫或恶意的受害者。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] — [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ]

it	would	seem	to	me	but	the	throwing	down	of	the	Glove	—	a	challenge
它	会	似乎	到	我	但	这	投掷	向下	的	这	手套	—	一个	挑战

[tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

to	Battle	,
到	战斗	,

在我看来，扔下手套——这是对战斗的挑战——

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [səb'mɪʃn] .

rather	than	a	demand	for	Submission	.
相当	比	一个	要求	为了	提交	.

而不是要求服从。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Methinks	it	were	not	as	a	Suppliant	that	I	should	stoop	to	pick	it	up	.
我觉得	它	是	不是	作为	一个	请求者	那	我	应该	哈腰	到	挑选	它	向上	.

我想，如果我不是祈求者，我就不会弯腰去捡它。

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [meɪd] , [huː] [wʊd] ['leɪbə(r)] ,

But	why	talk	of	fighting	,	who	am	a	peaceful	Maid	,	who	would	labour	,
但	为什么	讲话	的	斗争	,	WHO	是	一个	和平	女佣	,	WHO	会	劳动	,

但为什么要谈论战斗呢？我是一个爱好和平的少女，我甘愿劳作。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['kʌntri] ,

were	it	but	Honourable	towards	her	dear	Country	,
是	它	但	尊敬的	向	她	亲爱的	国家	,

如果她只是出于对祖国的荣誉，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

to	remove	the	Sound	of	Battle	far	from	her	Lover	.
到	消除	这	声音	的	战斗	远的	从	她	情人	.

让她的爱人远离战争的喧嚣。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [ðæn; ðən][ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] .

For	indeed	he	is	more	ready	to	fight	than	am	I	to	have	him	.
为了	的确	他	是	更多的	准备好	到	斗争	比	是	我	到	有	他	.

事实上，他比我更愿意战斗，而我却不愿意接纳他。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn][maɪ] [kɔːz] [weə(r)] [ɪz] [nʌn] ,

He	would	see	an	Opportunity	to	strike	a	Blow	in	my	Cause	where	is	none	,
他	会	看	一个	机会	到	罢工	一个	吹	在	我的	原因	在哪里	是	没有任何	,

他会从中寻找机会，对我的事业进行打击，即使根本没有这样的机会。

[səʊ] ['æŋkʃəs] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [drɔː] [-]

so	anxious	is	he	to	draw	[	95	]
所以	焦虑的	是	他	到	画	[	-	]

他如此渴望画[95]

[hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .

his	Sword	in	my	Behalf	.
他的	剑	在	我的	代表	.

他替我拔剑。

[ɪn'diːd] [səʊ] ['eksələnt] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [dʌθ] [hiː; hi] [ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][maɪ][maɪnd]

Indeed	so	excellent	an	Opinion	doth	he	entertain	of	my	Person	and	my	Mind
的确	所以	出色的	一个	观点	确实	他	招待	的	我的	人	和	我的	头脑

[ænd; ənd][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

and	my	Conditions	,
和	我的	状况	,

他确实对我本人、我的思想和我的状况抱有非常极高的评价。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst]['dʒʌstli] ['kɒntest] [ðə; ði] [seɪm] .

that	he	would	not	be	long	in	finding	one	who	should	most	justly	contest	the	same	.
那	他	会	不是	是	长的	在	寻找	一	WHO	应该	最多	公正地	竞赛	这	相同的	.

他相信不久之后就会找到一个最有资格对此事提出异议的人。

['hev(ə)n] [send] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [həʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [fə'get] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk]

Heaven	send	that	he	may	hold	to	the	Opinion	and	forget	the	Wish	to	make
天堂	发送	那	他	可能	抓住	到	这	观点	和	忘记	这	希望	到	制作

['prɔsilait] !

Proselytes	!
皈依者	!

愿上天保佑他能坚守此观点，并忘记劝人皈依的念头！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	It	would	seem	that	some	men	were	created	but	as	a	sort	of
"	它	会	似乎	那	一些	男人	是	创建	但	作为	一个	种类	的

['meɪkweɪt] , [huː] ,

Makeweight	,	who	,
配重	,	WHO	,

“似乎有些人被创造出来只是为了凑数，他们

[wɪ'ðaʊt] ['æktɪv] ['hɪndrəns] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rəʊ] [wʌnz] [bəʊt] [ʌp] [ðə; ði] [striːm]

without	active	Hindrance	,	make	it	more	difficult	to	row	one's	Boat	up	the	Stream
没有	积极的	障碍	,	制作	它	更多的	难的	到	排	一个人的	船	向上	这	溪流

[ɒv; əv] [laɪf] .

of	Life	.
的	生活	.

如果没有主动阻碍，就更难划着自己的船逆流而上。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɪz][maɪ] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] ['flemɪŋ] .

Of	such	kind	is	my	Cousin	Eustace	Fleming	.
的	这样的	种类	是	我的	表哥	尤斯塔斯	弗莱明	.

我的表兄尤斯塔斯·弗莱明就是这样的人。

[hɪz; ɪz][məʊst] [mɪ'steɪkən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌem 'iː] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn] [hɪm] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [ɪn]

His	most	mistaken	Admiration	of	me	(	for	that	in	him	is	a	Mistake	which	in
他的	最多	错误	钦佩	的	我	(	为了	那	在	他	是	一个	错误	哪个	在

[ə'nʌðə(r)] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['revərənst] [kriːd]) [sɜːrvz] [bʌt; bət][tuː; tə]

Another	is	but	a	most	fitting	and	a	most	reverenced	Creed	)	serves	but	to
其他	是	但	一个	最多	配件	和	一个	最多	受人尊敬的	信条	)	服务	但	到

[meɪk] [ə; eɪ] [let] [ænd; ənd] ['hɪndrəns] [weə(r)] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜːnd] .

make	a	Let	and	Hindrance	where	my	satisfaction	is	concerned	.
制作	一个	让	和	障碍	在哪里	我的	满意	是	担心的	.

他对我的最错误的崇拜（因为对他而言是错误的，而对其他人而言却是最恰当、最受尊敬的信条）只会阻碍我获得满足。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][mɔː(r)] ['iːzəli] [lɜːn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [peɪnz]

I	would	that	he	could	more	easily	learn	the	Lesson	I	have	been	at	such	Pains
我	会	那	他	可以	更多的	容易地	学习	这	课	我	有	到过	在	这样的	疼痛

[tuː; tə] [mɑːk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

to	mark	out	for	him	.	"
到	标记	出去	为了	他	.	"

我希望他能更容易地吸取我费尽心思为他阐明的教训。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [veɪn] , " [ɪz][ðə; ði] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['pæsɪdʒ] , " [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]

"	It	were	vain	,	"	is	the	comment	on	the	last	passage	,	"	to	expect	a
"	它	是	徒劳	,	"	是	这	评论	在	这	最后的	通道	,	"	到	预计	一个

[ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [-]

Recognition	of	[	96	]
认出	的	[	-	]

“期望得到认可，是徒劳的，”对最后一段的评论是，“[96]

['səʊbə(r)] [wɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['æm'bɪʃ(ə)n] .

sober	worth	in	the	Day	of	Love	and	Ambition	.
清醒	值得	在	这	天	的	爱	和	志向	.

在爱与抱负之日，清醒的价值。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['twaɪnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ,

And	Mistress	Twining	,	after	the	manner	of	her	kind	,
和	情妇	缠绕	,	后	这	方式	的	她	种类	,

而特温宁夫人，也像她那类人一样，

[peɪz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] ['lɑːstɪŋ] [ə'fekʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

pays	but	little	Heed	to	lasting	Affection	before	the	Time	comes	when	it	shall	be
支付	但	小的	注意	到	持久	感情	前	这	时间	来	什么时候	它	将	是

[ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

of	Use	to	Her	.
的	使用	到	她	.

她很少在意长久的感情，直到它对她有用的时候才会重视。

" [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [ə'prəʊtʃɪz] .

"	The	wedding	day	approaches	.
"	这	婚礼	天	方法	.

婚礼的日子临近了。

['meəri] ['twaɪnɪŋ] [dʌz] [nɒt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðəʊ] , ['wʊmən] [laɪk] ,

Mary	Twining	does	not	lose	her	independence	,	though	,	woman	like	,
玛丽	缠绕	做	不是	失去	她	独立	,	尽管	,	女士	喜欢	,

玛丽·特威宁并没有失去她的独立性，她像个女人一样……

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['luːzɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] ['læviʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

she	seems	to	enjoy	losing	herself	in	the	love	lavished	upon	her	.
她	似乎	到	享受	输	她自己	在	这	爱	慷慨的	之上	她	.

她似乎很享受沉浸在别人给予她的爱中。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Here	and	there	are	passages	which	show	that	in	the	warmth	of	her
这里	和	那里	是	段落	哪个	展示	那	在	这	温暖	的	她

[rəʊ'mæns][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd][ækts][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

romance	she	thinks	and	judges	and	acts	for	herself	,
浪漫	她	思考	和	法官	和	行为	为了	她自己	,

文中偶尔会出现一些段落，表明在她沉浸在浪漫情怀中时，她会独立思考、判断和行动。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [deɪz] .

as	she	did	in	her	school	days	.
作为	她	做过	在	她	学校	天	.

就像她学生时代那样。

['meəri] ['twaɪnɪŋ] [wɪl] ['nevə(r)] [mɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] [dɪə(r)]

Mary	Twining	will	never	merge	her	individuality	in	that	of	another	,	however	dear
玛丽	缠绕	将要	绝不	合并	她	个性	在	那	的	其他	,	然而	亲爱的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

玛丽·特威宁永远不会将自己的个性融入到另一个人的个性中，无论那个人对她多么亲近。

[ðə; ði] ['entrɪs] [grəʊ] ['briːfə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'friːkwənt] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθ] [fɪkst] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)]

The	entries	grow	briefer	and	more	infrequent	,	as	the	month	fixed	upon	for
这	条目	生长	简报	和	更多的	不频繁	,	作为	这	月	固定的	之上	为了

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [drɔːz] [nɪə(r)] .

the	marriage	draws	near	.
这	婚姻	平局	靠近	.

随着婚期临近，日记变得越来越短，更新频率也越来越低。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒuːn] , — [tuː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðæt] [dʒuːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [daʊn] [baɪ] [kəʊtʃ]

It	is	to	be	in	June	,	—	two	years	from	that	June	when	she	rode	down	by	coach
它	是	到	是	在	六月	,	—	二	年	从	那	六月	什么时候	她	骑	向下	经过	教练

,

,

,

那是在六月——距离她当年乘马车南下已经两年的六月了。

[ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] .

in	the	care	of	her	father's	friend	.
在	这	关心	的	她	父亲的	朋友	.

由她父亲的朋友照顾。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ,

"	The	day	is	fixed	for	the	twenty	-	seventh	of	June	,
"	这	天	是	固定的	为了	这	二十	-	第七	的	六月	,

“日期定在六月二十七日，

" [ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['entri] [bʌt; bət] [tuː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l] .

"	is	the	last	entry	but	two	in	her	journal	.
"	是	这	最后的	入口	但	二	在	她	杂志	.

这是她日记中倒数第二条记录。

" [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [-]

"	Two	years	ago	,	[	97	]
"	二	年	前	,	[	-	]

“两年前，[97]

[feɪt] [geɪv] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

Fate	gave	my	Life	into	his	Hands	.
命运	给予	我的	生活	进入	他的	手	.

命运将我的生命交在了他手中。

[æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [feɪt] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn] .

At	least	,	in	giving	it	to	him	a	second	Time	,	Fate	and	I	are	at	one	.
在	至少	,	在	给予	它	到	他	一个	第二	时间	,	命运	和	我	是	在	一	.

至少，在第二次将他交给他这件事上，我和命运是一致的。

" [ðə; ði][nekst] ['entri] [ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] .

"	The	next	entry	is	a	month	later	.
"	这	下一个	入口	是	一个	月	之后	.

“下一条记录是在一个月后。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['steɪtmənt] , —

It	is	simply	the	statement	,	—
它	是	简单地	这	陈述	,	—

这只是一份声明，——

" [meɪ] 24th .

"	May	24th	.
"	可能	24th	.

5月24日。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['juːstəs] [rɒŋ] .

I	have	done	my	Cousin	Eustace	wrong	.
我	有	完毕	我的	表哥	尤斯塔斯	错误的	.

我亏待了我的表弟尤斯塔斯。

" [ðen] [ɒn] —

"	Then	on	—
"	然后	在	—

然后——

" [dʒʊ'laɪ] 27th .

"	July	27th	.
"	七月	27th	.

“7月27日。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['twenti] - [wʌn] !

And	I	am	but	twenty	-	one	!
和	我	是	但	二十	-	一	!

我才二十一岁！

" [ænd; ənd][dʒuːn] ['kɒmz] [ænd; ənd][gəʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['braɪdl] [deɪ] ,

"	And	June	comes	and	goes	,	and	there	is	no	word	on	her	bridal	day	,
"	和	六月	来	和	去	,	和	那里	是	不	单词	在	她	新娘	天	,

“六月来了又走了，但她的婚礼日期却杳无音讯。”

[nəʊ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['hæpinəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [pen] .

no	breathings	of	her	new	happiness	from	her	ready	pen	.
不	呼吸	的	她	新的	幸福	从	她	准备好	笔	.

她那支准备好的笔，却丝毫没有流露出她新生的喜悦。

[ɪz][ðə; ði] [bʊk] [kləʊzd] ?
Is the book closed ?
是 这 书 关闭 ?

这件事结束了吗?

[jes] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [baɪˈɒgrəfə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
Yes , but her biographer has a word to say .
是的 , 但 她 传记作家 有 一个 单词 到 说 .

是的，但她的传记作者有话要说。

" [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , ['meəri][ə; eɪ] . ['twaɪnɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv]
" On the twenty - seventh of June , Mary A . Twining became the wife of
" 在 这 二十 - 第七 的 六月 , 玛丽 一个 . 缠绕 成为 这 妻子 的
[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] ['juːstəs] ['flemɪŋ] .
her Cousin Eustace Fleming .
她 表哥 尤斯塔斯 弗莱明 .

“6月27日，玛丽·A·特威宁嫁给了她的表兄尤斯塔斯·弗莱明。

[ðeə(r)] [bɪ'trəʊð(ə)l] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dʒuː'dɪʃəs]
Their Betrothal was but a short one , but in the eyes of her judicious
他们的 订婚 曾是 但 一个 短的 一 , 但 在 这 眼睛 的 她 明智的
['peərənts] ,
Parents ,
父母 ,

他们的订婚虽然短暂，但在她明辨是非的父母眼中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'siːmli] [heɪst] .
there was no unseemly Haste .
那里 曾是 不 不体面的 匆忙 .

没有丝毫的仓促。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] ,
It had long been a cherished wish of their Hearts ,
它 有 长的 到过 一个 珍爱 希望 的 他们的 红心 ,

这曾是他们心中长久以来的愿望。

[ænd; ənd] ['juːstəs] ['flemɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][reə(r)] [dɪ'skreʃn]
and Eustace Fleming was a young man of Promise and of rare Discretion
和 尤斯塔斯 弗莱明 曾是 一个 年轻的 男人 的 承诺 和 的 稀有的 审慎
.
:
.

尤斯塔斯·弗莱明是一位前途无量、行事谨慎的年轻人。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [endz] .
" There it ends .
" 那里 它 结束 .

故事到此结束。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['meəri] [-]
The record of Mary [98]
这 记录 的 玛丽 [-]

玛丽的记录[98]

['twaɪnɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
Twining is finished .
缠绕 是 完成的 .

双胞胎的聚会结束了。

[wɪð] ['meəri] ['flemɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
With Mary Fleming he has nothing to do .
和 玛丽 弗莱明 他 有 没有什么 到 做 .

他和玛丽·弗莱明没有任何瓜葛。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv] [ˈraipən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] , [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɒv; əv]

But	where	is	the	girl	of	ripened	understanding	,	of	freedom	of	thought	,	of
但	在哪里	是	这	女孩	的	成熟的	理解	,	的	自由	的	想法	,	的

[dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs][ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] ?

directness	of	purpose	?
直接	的	目的	?

但是，那位拥有成熟理解力、思想自由、目标明确的女孩在哪里呢?

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [baɪˈɒgrəfə(r)] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌjuː ˈes] .

We	do	not	know	,	for	our	biographer	does	not	tell	us	.
我们	做	不是	知道	,	为了	我们的	传记作家	做	不是	告诉	我们	.

我们不得而知，因为我们的传记作者没有告诉我们。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈtrædʒədi] ,

Was	there	a	tragedy	,
曾是	那里	一个	悲剧	,

是否发生了悲剧?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [tuː] [hɑːt] - [ˈbreɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈstəʊɪk(ə)l][ˈedɪtə(r)][tuː; tə]

and	were	the	details	too	heart	-	breaking	for	even	the	stoical	Editor	to
和	是	这	细节	也	心	-	打破	为了	甚至	这	斯多葛派	编辑	到

[meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈætɪtjuːd] ?

maintain	his	critical	attitude	?
维持	他的	批判的	态度	?

细节是否太过令人心碎，以至于连一向冷静的编辑也无法保持批判的态度?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˌkævəˈlɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] [dɪˈvəʊʃn] ,

Where	is	the	gallant	cavalier	with	his	picturesque	devotion	,
在哪里	是	这	英勇	骑士	和	他的	如画	虔诚	,

那位英勇无畏、情真意切的骑士在哪里?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][veɪn] [tɒɪz] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ˈdʒestʃə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri][ænd; ənd]

and	his	vain	toys	of	pretty	speech	and	gesture	and	his	fiery	and
和	他的	徒劳	玩具	的	漂亮的	演讲	和	手势	和	他的	火热	和

[ˈəʊvə(r)] - [wiːn] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪstrəs] [ˈmeəri] [ˈtwaɪnɪŋ] ?

over	-	weening	love	and	admiration	for	Mistress	Mary	Twining	?
超过	-	断奶	爱	和	钦佩	为了	情妇	玛丽	缠绕	?

还有他那些虚荣的、花言巧语和矫揉造作的姿态，以及他对玛丽·特威宁夫人炽热而过分的爱慕和崇拜?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪˈnʌf] .

He	seemed	to	me	a	brave	and	loyal	sort	of	young	fellow	enough	.
他	似乎	到	我	一个	勇敢的	和	忠诚	种类	的	年轻的	同伴	足够的	.

在我看来，他是一位勇敢忠诚的年轻人。

[ai] [ˈkænɒt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

我无法判断。

[pʊt][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [bʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][rəʊˈmæns] [rest] [əˈgen] .

Put	the	quaint	old	book	back	on	the	shelf	,	and	let	her	romance	rest	again	.
放	这	古雅	老的	书	后退	在	这	架子	,	和	让	她	浪漫	休息	再次	.

把那本古色古香的书放回书架，让她的浪漫故事再次沉寂。

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈprɒmɪs] [ænd; ənd][reə(r)] [dɪˈskreʃn] , [ai]

But	notwithstanding	her	husband	of	such	promise	and	rare	discretion	,	I
但	虽然	她	丈夫	的	这样的	承诺	和	稀有的	审慎	,	我

[ˈkænɒt] [help] [ˈsaɪɪŋ] , " [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmeəri] [ˈtwaɪnɪŋ] !

cannot	help	sighing	,	"	Poor	Mary	Twining	!
不能	帮助	叹息	,	"	贫穷的	玛丽	缠绕	!

尽管她有这样一位前途无量且难得谨慎的丈夫，我还是忍不住叹息道：“可怜的玛丽·特威宁！”

" [feɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Fate	and	she	had	a	difference	,	after	all	.
"	命运	和	她	有	一个	不同之处	,	后	全部	.

“命运和她终究还是有区别的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [wʌn] ! [-]

And	she	was	but	twenty	-	one	!	[	99	]
和	她	曾是	但	二十	-	一	!	[	-	]

她当时才二十一岁！[99]

[ə; eɪ]['pəʊs(t)l(j)uːd]

A	Postlude
一个	尾声

尾声

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːts]

IT	was	almost	time	for	the	train	to	leave	the	station	,	and	the	seats
它	曾是	几乎	时间	为了	这	火车	到	离开	这	车站	,	和	这	座位

[wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] .

were	filling	rapidly	.
是	填充	快速	.

火车即将离开车站，座位很快就坐满了人。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃˌwʊmən] ,

The	Irishwoman	,
这	爱尔兰女人	,

这位爱尔兰女人

[wɪð] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [səʊ][nɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['əʊnli]

with	four	children	so	near	of	a	size	that	they	seemed	to	be	distinguished	only
和	四	孩子们	所以	靠近	的	一个	尺寸	那	他们	似乎	到	是	杰出的	仅有的

[baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['iːtəbl] [iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [kən'sjuːmɪŋ] ,

by	the	variety	of	eatable	each	one	was	consuming	,
经过	这	种类	的	可食用	每个	一	曾是	消费	,

四个孩子个头相近，似乎唯一的区别就是他们各自吃的食物种类不同。

[hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['njuːzpeɪpə(r)]['bʌnd(ə)l][dʒʌst][ˌɪn'saɪd]

had	entered	the	car	and	deposited	her	large	newspaper	bundle	just	inside
有	进入	这	车	和	已存	她	大的	报纸	捆	只是	里面

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

她上了车，把那一大捆报纸放在车门内侧。

[ænd; ənd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][end] [siːt] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊd]

and	driven	her	flock	all	into	the	little	end	seat	,	where	they	were	stowed
和	驱动	她	群	全部	进入	这	小的	结尾	座位	,	在哪里	他们	是	已存放

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ,

uncomfortably	,
不舒服地	,

她把羊群全部赶到车厢尽头的小座位上，羊群挤在那里，很不舒服。

[wʌn][ɒn][tɒp][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , ['geɪzɪŋ] ['stɒlɪdli] [ə'baʊt][ðə; ði][kɑː(r)] .

one	on	top	of	another	,	gazing	stolidly	about	the	car	.
一	在	顶部	的	其他	,	凝视	沉稳地	关于	这	车	.

一个叠在另一个上面，目光呆滞地环顾着车内。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [taʊn] ,

The	young	girl	from	the	country	who	had	been	spending	Sunday	in	town	,
这	年轻的	女孩	从	这	国家	WHO	有	到过	开支	星期日	在	镇	,

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ,

and	who	was	,
和	WHO	曾是	,

那个来自乡下的年轻女孩，星期天在城里度过，她当时.....

['kɒnsɪkwəntli] , ['sʌmwɒt] [ˌəʊvə'drest] [fɔː(r); fə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] , [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ]

consequently	,	somewhat	overdressed	for	Monday	morning	,	was	wandering
最后	,	有些	穿得太正式了	为了	周一	早晨	,	曾是	漫游

['elɪgəntli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

elegantly	up	and	down	the	aisle	,
优雅地	向上	和	向下	这	走道	,

因此，周一早上，他穿着略显隆重的服装，优雅地在过道里来回踱步。

['luːzɪŋ] [iːtʃ] ['pɒsəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['betə(r)] [wʌn] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

losing	each	possible	place	for	a	prospective	better	one	,	which	became	impossible
输	每个	可能的	地方	为了	一个	预期	更好的	一	,	哪个	成为	不可能的

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [-]

before	she	reached	[	100	]
前	她	达到	[	-	]

她失去了每一个可能的位置，去争取一个更好的位置，这在她到达[100]之前就已经不可能了。

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][bæg] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kæri] ,

The	woman	with	a	bag	too	large	for	her	to	carry	,
这	女士	和	一个	包	也	大的	为了	她	到	携带	,

那个女人拎着一个太大的包，她根本拿不动。

['restɪd] [ˌaɪ 'tiː][pɒn][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒkjupaɪd] [siːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['veɪgli] [ə'baʊt] ,

rested	it	on	the	arm	of	an	occupied	seat	while	she	gazed	vaguely	about	,
休息	它	在	这	手臂	的	一个	占领	座位	尽管	她	凝视	依稀	关于	,

她将书放在一个有人坐的座位的扶手上，目光茫然地环顾四周。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['trævələz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['kɒŋkriːt]

indifferent	to	the	fact	that	a	crowd	of	impatient	travellers	of	more	concrete
冷漠	到	这	事实	那	一个	人群	的	不耐烦	旅行者	的	更多的	具体的

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'leɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

intentions	were	being	delayed	by	her	indecision	.
意图	是	存在	延迟	经过	她	优柔寡断	.

她全然不顾一群急于出行、目标明确的旅客因她的犹豫不决而耽误了行程。

['miːnwaɪl] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [dɪs'tɜːbə] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bæg] [pɑːst]

Meanwhile	,	among	these	disturbers	of	travel	the	man	with	a	large	bag	passed
同时	,	之中	这些	扰乱者	的	旅行	这	男人	和	一个	大的	包	通过了

['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] ,

rapidly	along	,
快速	沿着	,

与此同时，在这些扰乱旅行的人当中，一个背着大包的男人快速走过。

[faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] , [pʊt] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðə; ði] [ræk] , ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

found	a	place	,	put	the	bag	in	the	rack	,	seated	himself	,	and	took	out	his
成立	一个	地方	,	放	这	包	在	这	架子	,	坐着	他自己	,	和	采取	出去	他的

['njuːzpeɪpə(r)] .

newspaper	.
报纸	.

他找到一个座位，把包放在架子上，坐下，拿出报纸。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['trævəlɪŋ] - [bæg][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]

There	is	something	in	a	man's	management	of	a	large	travelling	-	bag	in	a	railway
那里	是	某物	在	一个	男人的	管理	的	一个	大的	旅行	-	包	在	一个	铁路

[treɪn] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['grʌdʒɪŋli] [jiːld] [hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [suː,pɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]

train	that	leads	the	most	unwilling	to	grudgingly	yield	him	a	certain	superiority	of
火车	那	线索	这	最多	不情愿	到	勉强	屈服	他	一个	肯定	优势	的

[seks] .

sex	.
性别	.

一个男人在火车上操控一个大旅行包的方式，似乎能让最不情愿的人也勉强承认他在性方面具有某种优越感。

[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [gʊd] - [baɪs] , [ləʊ] - [vɔɪst] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪ'lærəti] ,

An	exchange	of	good	-	bys	,	low	-	voiced	but	with	a	decided	note	of	hilarity	,
一个	交换	的	好的	-	作者	,	低的	-	配音	但	和	一个	决定	笔记	的	欢闹	,

[tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

took	place	at	the	door	,
采取	地方	在	这	门	,

在门口，人们低声互道再见，语气中带着明显的笑意。

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['entəd] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

and	two	women	entered	the	car	,
和	二	女性	进入	这	车	,

两名女子上了车。

[wʌn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [ˌfeə'wel] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

one	looking	back	and	nodding	a	final	smiling	farewell	before	she	gave	her
一	寻找	后退	和	点头	一个	最终的	微笑	告别	前	她	给予	她

[maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

mind	to	the	matter	in	hand	.
头脑	到	这	事情	在	手	.

她回头看了一眼，微笑着点头告别，然后全神贯注于手头的事情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv] [leɪt] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [pə'hæps] , [nɒt] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

They	were	attractive	women	,	of	late	middle	age	,	perhaps	,	not	yet	to	be
他们	是	吸引人的	女性	,	的	晚的	中间	年龄	,	也许	,	不是	然而	到	是

[kɔːld] [əʊld] .

called	old	.
称为	老的	.

她们都是很有魅力的女性，或许已步入中年后期，但还不能称之为老年。

[wʌn] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] , [wɪð] [faɪn] [kɜːrvz] , [greɪ] [bændz][ɒv; əv][heə(r)] [-]

One	was	large	,	with	fine	curves	,	gray	bands	of	hair	[	101	]
一	曾是	大的	,	和	美好的	曲线	,	灰色的	乐队	的	头发	[	-	]

其中一个体型较大，有优美的曲线，还有灰色的毛发[101]

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'tʌmnəl] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]

under	her	autumnal	bonnet	,	and	a	dignity	of	bearing	which	suited
在下面	她	秋季	引擎盖	,	和	一个	尊严	的	轴承	哪个	适合

[hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] ,

her	ample	figure	and	melodious	,
她	充足	数字	和	悦耳动听	,

她头戴秋日风格的帽子，仪态端庄，与她丰满的身材相得益彰，嗓音悦耳动听。

['rɑːðə(r)] [diːp] [vɔɪs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['peɪlə(r)] , [mɔː(r)]['frædʒaɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [heə(r)]['əʊnli]

rather	deep	voice	;	the	other	was	paler	,	more	fragile	,	her	light	hair	only
相当	深的	嗓音	;	这	其他	曾是	肤色较浅	,	更多的	脆弱的	,	她	光	头发	仅有的

[striːkt] [wɪð] [greɪ] ,

streaked	with	gray	,
条纹	和	灰色的	,

一个声音比较低沉；另一个脸色苍白，显得比较虚弱，浅色的头发中夹杂着几缕灰白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [stɪl] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪstf(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt]

and	her	blue	eyes	still	shaded	with	a	half	-	wistful	uncertainty	of	what	might
和	她	蓝色的	眼睛	仍然	阴影	和	一个	一半	-	怅惘	不确定	的	什么	可能

[biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

be	before	her	,
是	前	她	,

她那双蓝眼睛里依然带着一丝怅然和不确定，不知前方等待着什么。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪntuːt] [self] - ['kɒnfɪdəns] .

which	the	years	had	not	been	able	to	turn	altogether	into	self	-	confidence	.
哪个	这	年	有	不是	到过	有能力的	到	转动	共	进入	自己	-	信心	.

而岁月却未能将其完全转化为自信。

" [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , ['luːsi] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] , [dɪ'saɪdɪd] [təʊnz] ,

"	You	go	on	,	Lucy	,	"	said	the	former	,	in	her	full	,	decided	tones	,
"	你	去	在	,	露西	,	"	说	这	以前的	,	在	她	满的	,	决定	音调	,

“你继续，露西，”前者用她那坚定而饱满的语气说道。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['veɪkənt] [siːt] ,

pausing	at	the	first	vacant	seat	,
暂停	在	这	第一的	空缺	座位	,

在第一个空位前停顿了一下，

" [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][sɪt] [tə'geðə(r)] ['fɑːðə(r)] [daʊn] .

"	and	see	if	there's	a	place	for	us	to	sit	together	farther	down	.
"	和	看	如果	有	一个	地方	为了	我们	到	坐	一起	更远	向下	.

“看看下面有没有地方我们可以一起坐。”

[aɪl] [həʊld] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː 'es] .

I'll	hold	this	for	one	of	us	.
患病的	抓住	这	为了	一	的	我们	.

我替我们其中一人保管这个。

[juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [les] [ruːm] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

You	take	up	less	room	than	I	do	,	you	know	,
你	拿	向上	较少的	房间	比	我	做	,	你	知道	,

你知道吗，你占用的空间比我小。

[ænd; ənd] [ɪts] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][slɪp] [ə'baʊt] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	it's	easier	for	you	to	slip	about	;	"	and	she	laughed	a	little	.
和	它是	更轻松	为了	你	到	滑	关于	;	"	和	她	笑了	一个	小的	.

这样你更容易溜走；”她轻笑了一声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

There	was	a	suggestion	of	laughter	in	the	eyes	and	around	the	mouth	of
那里	曾是	一个	建议	的	笑声	在	这	眼睛	和	大约	这	嘴	的

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

each	of	them	.
每个	的	他们	.

他们每个人眼中和嘴角都带着一丝笑意。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [səb'djuːd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

It	indicated	a	subdued	exhilaration	unusual	in	the	setting	forth	of	women	of
它	表明的	一个	低沉的	兴奋	异常	在	这	环境	前进	的	女性	的

[ðeə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

their	years	and	dignity	.
他们的	年	和	尊严	.

这表明，对于她们这个年纪和身份的女性来说，这种含蓄的兴奋是不同寻常的。

['luːsi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɒn] ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] ;

Lucy	hesitated	a	moment	,	and	then	moved	on	somewhat	timidly	;
露西	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	已搬	在	有些	胆怯地	;

露西犹豫了一会儿，然后有些胆怯地继续往前走；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]['əʊnli][ə; eɪ][step] [wen] [ðə; ði][mæn][nɪə(r)] [huːm] [ðeɪ] [stʊd] [rəʊz] ,

but	she	had	taken	only	a	step	when	the	man	near	whom	they	stood	rose	,
但	她	有	已采取	仅有的	一个	步	什么时候	这	男人	靠近	谁	他们	站立	玫瑰	,

但她刚迈出一步，旁边那个男人就站了起来。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]

and	,	lifting	his	[	102	]
和	,	举重	他的	[	-	]

并举起他的[102]

[hæt] , [sed] : " [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd]

hat	,	said	:	"	Allow	me	,	madam	,	to	give	you	this	seat	for	yourself	and
帽子	,	说	:	"	允许	我	,	女士	,	到	给	你	这	座位	为了	你自己	和

[jɔː(r); jə(r)] [frend] .

your	friend	.
你的	朋友	.

哈特说道："夫人，请允许我把这个座位让给您和您的朋友。"

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [faɪnd] [ə'nʌðə(r)] . "

I	can	easily	find	another	.	"
我	能	容易地	寻找	其他	.	"

我很容易就能找到另一个。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

"	Thank	you	;	you	are	very	good	,	"	replied	the	larger	of	the	two	women	,
"	感谢	你	;	你	是	非常	好的	,	"	回复	这	更大的	的	这	二	女性	,

"谢谢你，你真好，"两个女人中个子较高的那个回答道。

[hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] [greɪ] [aɪz] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə] [pɔːz]

her	kindly	gray	eyes	meeting	his	with	an	expression	that	led	him	to	pause
她	亲切地	灰色的	眼睛	会议	他的	和	一个	表达	那	引领	他	到	暂停

[ænd; ənd] [pʊt] [ðeə(r)] [ʌm'breləz] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] ,

and	put	their	umbrellas	in	the	rack	and	depart	,
和	放	他们的	雨伞	在	这	架子	和	离开	,

她那双温柔的灰色眼睛与他对视，眼神让他停下脚步，把雨伞放回伞架，然后离开了。

['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə]

wondering	what	it	was	about	some	women	that	made	a	man	always	glad	to
好奇	什么	它	曾是	关于	一些	女性	那	制成	一个	男人	总是	高兴的	到

[duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

do	anything	for	them	,
做	任何事物	为了	他们	,

我想知道，为什么有些女人身上有某种魔力，能让男人总是心甘情愿地为她们做任何事。

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [əʊld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['aɪðə(r)] .

—	and	it	didn't	make	any	difference	how	old	they	were	,	either	.
—	和	它	没有	制作	任何	不同之处	如何	老的	他们	是	,	任何一个	.

——而且他们的年龄也无关紧要。

" [haʊ] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spəʊkən][æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)ld]

"	How	nice	people	are	!	"	said	the	one	who	had	already	spoken	as	they	settled
"	如何	好的	人们	是	!	"	说	这	一	WHO	有	已经	说	作为	他们	定居

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

"这些人真好！"刚才说话的那个人一边说着，一边和大家坐了下来。

" [ðæt] [mæn] , [naʊ] — [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] . "

"	That	man	,	now	—	there	wasn't	any	need	of	his	doing	that	.	"
"	那	男人	,	现在	—	那里	不是	任何	需要	的	他的	正在做	那	.	"

"那个人，其实完全没必要那样做。"

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['luːsi] .

"	He	seemed	to	really	want	to	,	"	rejoined	Lucy	.
"	他	似乎	到	真的	想	到	,	"	重新加入	露西	.

“他似乎真的很想这么做，”露西接着说道。

" ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['meəri] ['lenəd] , [ai] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi]

"	People	always	like	to	do	things	for	you	,	Mary	Leonard	,	I	believe	,	"	she
"	人们	总是	喜欢	到	做	事物	为了	你	,	玛丽	伦纳德	,	我	相信	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“我相信，人们总是乐于为你做事，玛丽·伦纳德，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə'feɪʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

looking	at	her	companion	with	affectionate	admiration	.
寻找	在	她	伴侣	和	亲热	钦佩	.

她满怀爱慕地看着她的同伴。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] , " [rɪ'tɜːnd] ['meəri] ['lenəd] , ['lɑːfɪŋ] .

"	I	like	to	hear	you	talk	,	"	returned	Mary	Leonard	,	laughing	.
"	我	喜欢	到	听到	你	讲话	,	"	返回	玛丽	伦纳德	,	笑	.

“我喜欢听你说话，”玛丽·伦纳德笑着回答道。

" [ɪf] [ðeə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ['enibɒdi] [ðæt] [dʒʌst] [went] [θruː] [ðə; ði] [-]

"	If	there	ever	was	anybody	that	just	went	through	the	[	103	]
"	如果	那里	曾经	曾是	任何人	那	只是	去	通过	这	[	-	]

“如果曾经有人经历过[103]

[wɜːld] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] [duː; də] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , [ɪts] [juː; jʊ] , ['luːsi] ['iːstmən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ]

world	having	people	do	things	for	'	em	,	it's	you	,	Lucy	Eastman	,	and	you
世界	拥有	人们	做	事物	为了	-	呃	,	它是	你	,	露西	伊士曼	,	和	你

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

know	it	.	"
知道	它	.	"

如果你所在的世界里有人替你做事，那这个人就是你，露西·伊斯特曼，你自己也知道。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	but	I	know	so	few	people	,	"	said	the	other	,	hastily	.
"	哦	,	但	我	知道	所以	很少	人们	,	"	说	这	其他	,	草草	.

“哦，可是我认识的人太少了，”另一个人急忙说道。

" [aɪm] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] — [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪv] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

"	I'm	not	ungrateful	—	I'm	sure	I've	no	call	to	be	;	but	I	know	so	few	people	,
"	我是	不是	忘恩负义	—	我是	当然	我已经	不	称呼	到	是	;	但	我	知道	所以	很少	人们	,

“我并非忘恩负义——我确信我没有资格如此；但我认识的人实在太少了，

[ænd; ənd] [ðev] [nəʊn] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ; [ɪts] [nɒt] [laɪk] ['strendʒər] . "

and	they've	known	me	all	my	life	;	it's	not	like	strangers	.	"
和	他们有	已知	我	全部	我的	生活	;	它是	不是	喜欢	陌生人	.	"

他们从小就认识我，不像陌生人。

" [ðæt] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'fɜːrm] ['meəri] ['lenəd] , ['staʊtli] ; " [ɪf]

"	That	hasn't	anything	to	do	with	it	,	"	affirmed	Mary	Leonard	,	stoutly	;	"	if
"	那	还没有	任何事物	到	做	和	它	,	"	确认	玛丽	伦纳德	,	坚定地	;	"	如果

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ,

there	were	more	,
那里	是	更多的	,

“那跟这件事没有任何关系，”玛丽·伦纳德坚定地说道；“如果还有更多，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

it	would	be	the	same	way	.
它	会	是	这	相同的	方式	.

情况也一样。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [pn] ,

But	I	will	say	,	"	she	went	on	,
但	我	将要	说	,	"	她	去	在	,

但我还是要说，"她继续说道，“

" [ðæt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['trævəlɪŋ] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][hæv; həv] ['eni]

"	that	I	never	could	see	why	a	woman	travelling	alone	should	ever	have	any
"	那	我	绝不	可以	看	为什么	一个	女士	旅行	独自的	应该	曾经	有	任何

['trʌb(ə)l] — [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pə'laɪt] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ]

trouble	—	officials	and	everybody	are	so	polite	about	telling	you	the	same	thing
麻烦	—	官员	和	大家	是	所以	有礼貌的	关于	讲述	你	这	相同的	事物

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“我一直不明白为什么一个独自旅行的女人会遇到任何麻烦——官员和每个人都非常礼貌地告诉你同样的事情。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I	don't	know	why	it	is	,
我	不	知道	为什么	它	是	,

我不知道为什么会这样。

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][nekst][wʌn][ai][ɑːsk][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt]

but	I	always	seem	to	expect	the	next	one	I	ask	to	tell	me	something	different
但	我	总是	似乎	到	预计	这	下一个	一	我	问	到	告诉	我	某物	不同的

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [treɪn] ;

about	a	train	;
关于	一个	火车	;

但我总觉得我问的下一个人会告诉我一些关于火车的不同事情；

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɒdi] [juː; jʊ] [miːt] [siːm] [dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] . "

and	then	everybody	you	meet	seems	just	as	pleasant	as	can	be	.	"
和	然后	大家	你	见面	似乎	只是	作为	令人愉快的	作为	能	是	.	"

然后，你遇到的每个人似乎都非常和蔼可亲。

" [jes] , " [ə'sent] ['luːsi] ['iːstmən] , " [laɪk] [ðæt] ['bægɪdʒmæn] .

"	Yes	,	"	assented	Lucy	Eastman	,	"	like	that	baggageman	.
"	是的	,	"	同意	露西	伊士曼	,	"	喜欢	那	行李员	.

“是的，"露西·伊斯特曼赞同道，“就像那个行李员一样。”

[dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [pə'laɪt][ðə; ði] ['bægɪdʒmæn] [wɒz; wəz] ? "

Did	you	notice	how	polite	the	baggageman	was	?	"
做过	你	注意	如何	有礼貌的	这	行李员	曾是	?	"

你注意到行李员很有礼貌吗?

" ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Notice	it	!
"	注意	它	!

注意！

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] . [-]

Why	,	of	course	I	did	.	[	104	]
为什么	,	的	课程	我	做过	.	[	-	]

当然，我做了。[104]

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][səʊ][ai][təʊld]

And	our	trunks	were	late	,	and	it	was	my	fault	,	and	so	I	told
和	我们的	树干	是	晚的	,	和	它	曾是	我的	过错	,	和	所以	我	讲述

[hɪm] ,

him	,
他	,

我们的行李箱晚到了，这是我的错，所以我告诉他：

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] ['hʌrid] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai]

and	he	just	hurried	to	pull	them	around	and	check	them	,	and	I
和	他	只是	慌忙	到	拉	他们	大约	和	查看	他们	,	和	我

[wɒz; wəz][səʊ] [kən'fjuːzd] ,

was	so	confused	,
曾是	所以	使困惑	,

他急忙把它们拉过来检查，我当时很困惑。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ai] [meɪd] [hɪm] [tʃek] [ðə; ði] [rɒŋ] [wʌnz] [twaɪs] . "

you	know	,	that	I	made	him	check	the	wrong	ones	twice	.	"
你	知道	,	那	我	制成	他	查看	这	错误的	一个	两次	.	"

你知道吗，我让他把错误的商品检查了两遍。

" [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [laɪk] ['aʊəz] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Well	,	they	were	just	like	ours	,	"	said	Lucy	Eastman	,	sympathetically	.
"	出色地	,	他们	是	只是	喜欢	我们的	,	"	说	露西	伊士曼	,	同情地	.

“嗯，他们的情况和我们家的情况很像，”露西·伊斯特曼同情地说。

" [wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜːrnt] [ðeɪ] ?

"	Well	,	they	were	,	weren't	they	?
"	出色地	,	他们	是	,	不是	他们	?

“嗯，他们确实是，不是吗？”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] .

But	of	course	I	ought	to	have	known	.
但	的	课程	我	应该	到	有	已知	.

但我当然应该知道。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][swɔː(r)][æt; ət][ɔːl] .

And	he	never	swore	at	all	.
和	他	绝不	发誓	在	全部	.

他从来不说脏话。

[ai][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd] [id] [sweə(r)] , ['luːsi] . "

I	was	dreadfully	afraid	he'd	swear	,	Lucy	.	"
我	曾是	极其糟糕	害怕的	他会	发誓	,	露西	.	"

“我当时非常害怕他会骂人，露西。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)
第4/7页

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['luːsi] ['iːstmən] , [dɪ'strest] , " [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf]
" Oh , dear ! " exclaimed Lucy Eastman , distressed , " what would you have done if
" 哦 , 亲爱的 ! " 惊呼 露西 伊士曼 , 苦恼 , " 什么 会 你 有 完毕 如果
[id] [swɔːn] ? "
he'd sworn ? "
他会 宣誓 ? "

“哦，天哪！”露西·伊斯特曼惊呼道，“如果他骂人了，你会怎么办？”

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ə'sɜːtɪd] ['meərɪ] ['lenəd] , [wɪð] [kən'vɪkʃn] , " [bʌt; bət] ['fɔːtʃənətlɪ]
" I'm sure I don't know , " asserted Mary Leonard , with conviction , " but fortunately
" 我是 当然 我 不 知道 , " 断言 玛丽 伦纳德 , 和 定罪 , " 但 幸运的是
[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] . "
he didn't . "
他 没有 . "

“我肯定不知道，”玛丽·伦纳德坚定地说，“但幸运的是，他也不知道。”

" [hiː; hi][gɒt] ['verɪ] [wɔːm] , " [sed] ['luːsi] , [ˌremə'nɪsntlɪ] .
" He got very warm , " said Lucy , reminiscently .
" 他 得到 非常 温暖的 , " 说 露西 , 令人回味 .

“他当时很热，”露西回忆道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] . "
" I saw him wiping his brow as we came away . "
" 我 锯 他 擦拭 他的 眉头 作为 我们 来了 离开 . "

“我们离开的时候，我看到他擦了擦额头上的汗。”

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [hɪm][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" I don't blame him the least in the world .
" 我 不 责备 他 这 至少 在 这 世界 .

“我一点也不怪他。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəlɪ] [naɪs] ['bægɪdʒmæn] ,
I think he was a wonderfully nice baggageman ,
我 思考 他 曾是 一个 太棒了 好的 行李员 ,

我认为他是一位非常好的行李员。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][æpt][tuː; tə][sweə(r)] [wen] [ðeɪ] [get] ['verɪ] [-]
for men of that class are so apt to swear when they get very [105]
为了 男人 的 那 班级 是 所以 易于 到 发誓 什么时候 他们 得到 非常 [-]

因为那个阶层的男人在非常[105]的时候很容易说脏话

[wɔːm] , — [æt; ət] [liːst] , [səʊ] [aɪv] [hɜːd] .
warm , — at least , so I've heard .
温暖的 , — 在 至少 , 所以 我已经 听到 .

天气温暖——至少我是这么听说的。

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] — "
And did you hear — "
和 做过 你 听到 — "

你听到了吗——

" ['tɪkɪts] , [mæm] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
" Tickets , ma'am , " observed the conductor .
" 门票 , 女士 , " 观察到 这 导体 .

“女士，请出示车票。”列车员说道。

" [ðeə(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; " [ænd; ənd]['meəri] ['lenəd]

"	There	,	I	didn't	mean	to	keep	you	waiting	a	minute	;	"	and	Mary	Leonard
"	那里	,	我	没有	意思是	到	保持	你	等待	一个	分钟	;	"	和	玛丽	伦纳德

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk] ,

opened	her	pocketbook	,
打开	她	袖珍书	,

“好了，我不是故意让你久等的；”玛丽·伦纳德说着，打开了她的钱包。

" [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .

"	but	I	forgot	all	about	the	tickets	.
"	但	我	忘了	全部	关于	这	门票	.

但我完全忘记了车票的事。

[əʊ] , ['luːsi] , [ai] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeks] . "

Oh	,	Lucy	,	I	gave	you	the	tickets	,	and	I	took	the	checks	.	"
哦	,	露西	,	我	给予	你	这	门票	,	和	我	采取	这	检查	.	"

哦，露西，票是我给你的，支票是我收的。

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] ['luːsi] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk] .

"	Yes	,	to	be	sure	,	"	said	Lucy	,	opening	her	pocketbook	.
"	是的	,	到	是	当然	,	"	说	露西	,	开幕	她	袖珍书	.

“是的，当然，”露西说着，打开了她的钱包。

" [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [siːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['leɪdɪz] , [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ,

"	I'll	put	them	in	the	seat	for	you	,	ladies	,	like	this	,	"	said	the	conductor	,
"	患病的	放	他们	在	这	座位	为了	你	,	女士们	,	喜欢	这	,	"	说	这	导体	,

“女士们，我这就帮你们把椅子放到座位上，”列车员说。

['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] . "

smiling	,	"	and	then	you	won't	have	any	more	trouble	.	"
微笑	,	"	和	然后	你	惯于	有	任何	更多的	麻烦	.	"

笑着说：“那样你就不会再有麻烦了。”

" [əʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] .

"	Oh	,	yes	,	thank	you	,	"	said	Lucy	Eastman	.
"	哦	,	是的	,	感谢	你	,	"	说	露西	伊士曼	.

“哦，是的，谢谢你，”露西·伊斯特曼说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [kən'dʌktə(r)] ! " [əb'zɜːvd] ['meəri] ['lenəd] .

"	What	a	nice	conductor	!	"	observed	Mary	Leonard	.
"	什么	一个	好的	导体	!	"	观察到	玛丽	伦纳德	.

“多么优秀的指挥家啊！”玛丽·伦纳德评论道。

" [dɪd][ai][hɪə(r)] [wɒt] , ['meəri] ? — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Did	I	hear	what	,	Mary	?	—	you	were	telling	me	something	.	"
"	做过	我	听到	什么	,	玛丽	?	—	你	是	讲述	我	某物	.	"

“我刚才是不是听到了什么，玛丽？——你刚才跟我说什么了。”

" [əʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bægɪdʒmæn] .

"	Oh	,	about	the	baggageman	.
"	哦	,	关于	这	行李员	.

“哦，是关于行李员的事。”

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , - [doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)][gɪt][mæd] [wɪð] ['wɪmɪn] , ['bɒbi] .

I	heard	him	say	to	his	assistant	,	'	Don't	you	ever	git	mad	with	women	,	Bobby	.
我	听到	他	说	到	他的	助手	,	-	不	你	曾经	git	疯狂的	和	女性	,	鲍比	.

我听到他对他的助手说：“鲍比，你永远不要对女人生气。”

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] [-]

It	ain't	no	[	106	]
它	不是	不	[	-	]

它不是[106]

[juːz] .
use .
使用 .

使用。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [trʌŋk] , [pəˈhæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
If **it** **was** **always** **the** **same** **woman** **and** **the** **same** **trunk** **,** **perhaps** **you** **could**
如果 它 曾是 总是 这 相同的 女士 和 这 相同的 树干 , 也许 你 可以
[lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌmtaɪm] ;
learn **her** **sometime** **;**
学习 她 有时 ;

如果总是同一个女人和同一个箱子，也许你总有一天能了解她；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] , [ænd; ənd] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,
but **it** **ain't** **,** **and** **you've** **got** **to** **take** **'** **em** **just** **as** **they** **come** **,**
但 它 不是 , 和 你已经 得到 到 拿 - 呃 只是 作为 他们 来 ,

但事实并非如此，你必须接受现实。

[ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv] - [ɪm] [ðə; ði] [best] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] — [ðeɪ] [doʊnt][beə(r)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] . -
and **get** **rid** **of** **'** **em** **the** **best** **way** **you** **can** **—** **they** **don't** **bear** **instruction** **.** **'**
和 得到 摆脱 的 - 呃 这 最好的 方式 你 能 — 他们 不 熊 操作说明 . -

用你能想到的最好方法摆脱它们——它们不听劝告。

" ['meəri] ['lenəd] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [θruː] [bæk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [lɑːft] ; [ˌaɪ 'tiː]
" **Mary** **Leonard** **and** **Lucy** **Eastman** **threw** **back** **their** **heads** **and** **laughed** **;** **it**
" 玛丽 伦纳德 和 露西 伊士曼 扔 后退 他们的 头部 和 笑了 ; 它
[wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [ləʊ] ,
was **genuine** **,** **low** **,**
曾是 真的 , 低的 ,

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼仰头大笑；那是真诚的、低沉的笑声，

[freʃ] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
fresh **laughter** **,** **and** **a** **good** **thing** **to** **hear** **.**
新鲜的 笑声 , 和 一个 好的 事物 到 听到 .

爽朗的笑声，真是令人愉悦。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] [ɒn] [ɪts]
After **that** **there** **was** **silence** **for** **a** **few** **moments** **as** **the** **train** **sped** **on** **its**
后 那 那里 曾是 沉默 为了 一个 很少 时刻 作为 这 火车 加速 在 它是
[weɪ] .
way **.**
方式 .

之后，列车飞驰而去，车厢内一片寂静。

" [aɪ][dɪˈkleə(r)] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] , [æt; ət][lɑːst] ,
" **I** **declare** **,** **"** **said** **Mary** **Leonard** **,** **at** **last** **,**
" 我 宣布 , " 说 玛丽 伦纳德 , 在 最后的 ,

“我宣布，”玛丽·伦纳德最后说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wen] [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [kɑːz] [bɪˈfɔː(r)] . "
" **I** **don't** **know** **when** **I've** **been** **in** **the** **cars** **before** **.** **"**
" 我 不 知道 什么时候我已经 到过 在 这 汽车 前 . "

“我不记得以前是什么时候坐过这些车了。”

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði][kɑːz] [sɪns] ['sɪstə(r)][ɪ'laɪzə][daɪd] ,
" **I** **was** **just** **thinking** **I** **haven't** **been** **in** **the** **cars** **since** **Sister** **Eliza** **died** **,**
" 我 曾是 只是 思维 我 还没有 到过 在 这 汽车 自从 姐姐 伊丽莎 死亡 ,

“我刚才在想，自从伊丽莎修女去世后，我就没坐过车了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] .
and **we** **all** **went** **to** **the** **funeral** **,** **"** **said** **Lucy** **Eastman** **.**
和 我们 全部 去 到 这 葬礼 , " 说 露西 伊士曼 .

“我们都去参加了葬礼，”露西·伊斯特曼说道。

" [waɪ] , [ðæts] — [let] [ˌem ˈiː] [siː] — [eɪt] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Why	,	that's	—	let	me	see	—	eight	years	ago	,	isn't	it	?	"
"	为什么	,	那就是	—	让	我	看	—	八	年	前	,	不是	它	?	"

“嗯，让我想想，那是八年前的事了，对吧？”

" [eɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] . "

"	Eight	and	a	half	.	"
"	八	和	一个	一半	.	"

“八点半。”

" [wel] , [aɪm] [glæd] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [trɪp] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] . "

"	Well	,	I'm	glad	you'll	have	a	pleasanter	trip	to	look	back	on	after	this	.	"
"	出色地	,	我是	高兴的	你会	有	一个	更令人愉悦	旅行	到	看	后退	在	后	这	.	"

“嗯，我很高兴你以后回想起来会觉得这次旅行更愉快了。”

" [səʊ] [ˌeɪ ˈem] [ai] ; [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ðɪs] — [ˈevri] [-]

"	So	am	I	;	and	I	am	enjoying	this	—	every	[	107	]
"	所以	是	我	;	和	我	是	享受	这	—	每一个	[	-	]

“我也是；而且我很享受这一切——每一个[107]

[ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

minute	of	it	.
分钟	的	它	.

一分钟。

[ˈəʊnli] [ðeəz; ðəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

Only	there's	so	much	to	see	.
仅有的	有	所以	很多	到	看	.

只是可看的东西就那么多。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [mænjʊˈfækt(ə)ri] !

Just	look	at	the	people	looking	out	of	the	windows	of	that	manufactory	!
只是	看	在	这	人们	寻找	出去	的	这	视窗	的	那	工厂	!

看看那些从工厂窗户往外看的人们!

[ˈʃudnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [rəʊst] ? "

Shouldn't	you	think	they'd	roast	?	"
不应该	你	思考	他们会	烤	?	"

难道你不觉得他们会被烤熟吗?

" [jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɔtə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈfrɪtə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] . "

"	Yes	,	they	must	be	hotter	than	a	fritter	such	a	day	as	this	.	"
"	是的	,	他们	必须	是	更热	比	一个	油炸饼	这样的	一个	天	作为	这	.	"

“是啊，像今天这样的天气，它们肯定比油炸饼还热。”

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [juːv] [biːn] [tuː; tə] [ˈɛŋgəlˌfiːld] , [ˈmeəri] ? " [ɑːskt] [ˈluːsi] [ˈiːstmən] , [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [pɔːz] .

"	How	long	is	it	since	you've	been	to	Englefield	,	Mary	?	"	asked	Lucy	Eastman	,	after	another	pause	.
"	如何	长的	是	它	自从	你已经	到过	到	恩格尔菲尔德	,	玛丽	?	"	问	露西	伊士曼	,	后	其他	暂停	.

“玛丽，你有多久没去过恩格尔菲尔德了？”露西·伊斯特曼停顿了一下后问道。

" [waɪ] , [ðæts] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	Why	,	that's	what	I	meant	to	tell	you	.
"	为什么	,	那就是	什么	我	意思是	到	告诉	你	.

“哎呀，这正是我要告诉你的。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)][ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

Do	you	know	,	after	I	saw	you	,	and	we	decided	to	go	there	for	our
做	你	知道	,	后	我	锯	你	,	和	我们	决定	到	去	那里	为了	我们的

['hɒlədeɪ] ,

holiday	,
假期	,

你知道吗，自从我见到你之后，我们就决定去那里度假，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

I	began	to	think	it	over	,
我	开始	到	思考	它	超过	,

我开始仔细考虑这件事。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [went] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] . "

and	I	haven't	been	there	since	we	went	together	the	last	time	.	"
和	我	还没有	到过	那里	自从	我们	去	一起	这	最后的	时间	.	"

自从上次我们一起去过之后，我就再也没去过了。

" [waɪ] , ['meəri] ['lenəd] !

"	Why	,	Mary	Leonard	!
"	为什么	,	玛丽	伦纳德	!

“为什么，玛丽·伦纳德！”

[ai][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [jʊd] [biːn] [ðeə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

I	had	an	idea	you'd	been	there	time	and	again	,
我	有	一个	主意	你会	到过	那里	时间	和	再次	,

我早就觉得你去过那里好几次了。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

though	you	said	you	hadn't	seen	the	old	place	for	a	long	time	.	"
尽管	你	说	你	之前没有	已见	这	老的	地方	为了	一个	长的	时间	.	"

虽然你说你很久没去过那个老地方了。

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [maɪ'self] [wen] [ai] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I	was	surprised	myself	when	I	realized	it	.
"	出色地	,	我	曾是	惊讶	我	什么时候	我	已实现	它	.

“嗯，我自己意识到这一点时也很惊讶。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][jɪə(r)][maɪ]['kʌz(ə)nz][ɔːl] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

But	the	next	year	my	cousins	all	moved	away	,	and	I've	thought	of	it	over
但	这	下一个	年	我的	表兄弟姐妹	全部	已搬	离开	,	和	我已经	想法	的	它	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

and	over	,
和	超过	,

但第二年我的表兄弟姐妹们都搬走了，这件事我一直反复想起。

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [biːn] .

but	I	haven't	been	.
但	我	还没有	到过	.

但我还没去过。

[ai][deə(r)] [-]

I	dare	[	108	]
我	敢	[	-	]

我敢[108]

[seɪ] [ɪf] [wɪd] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪd] [hæv; həv] [gɒn] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət]

say	if	we'd	lived	in	the	same	town	we'd	have	gone	together	before	this	,	but
说	如果	我们会	居住地	在	这	相同的	镇	我们会	有	已消失	一起	前	这	,	但

[wiː; wi] ['hævnt] ,

we	haven't	,
我们	还没有	,

假设我们住在同一个城市，我们之前就会一起去了，但我们没有。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
and **there** **it** **is** **.** **"**
和 那里 它 是 . "

就是这样。

" [ðæts] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['meəri] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] , ['θɔːtfəli] .
" **That's** **thirty** **-** **five** **years** **ago** **,** **Mary** **,** **"** **said** **Lucy** **Eastman** **,** **thoughtfully** **.**
" 那就是 三十 - 五 年 前 , 玛丽 , " 说 露西 伊士曼 , 深思熟虑 .

“那是三十五年前的事了，玛丽，”露西·伊斯特曼若有所思地说。

" ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] !
" **Thirty** **-** **five** **years** **!**
" 三十 - 五 年 !

“三十五年了！”

[ai][dɪ'kleə(r)] ,
I **declare** **,**
我 宣布 ,

我声明，

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [meɪks] [ˌem ˈiː][dʒʌmp][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai] ['hædnt]
it **still** **makes** **me** **jump** **to** **hear** **about** **thirty** **-** **five** **years** **—** **just** **as** **if** **I** **hadn't**
它 仍然 制作 我 跳 到 听到 关于 三十 - 五 年 — 只是 作为 如果 我 之前没有
[nəʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] - [ɪm] !
known **all** **about** **'** **em** **!**
已知 全部 关于 - 呃 !

一听到“三十五年”这个词，我还是会吓一跳——就好像我对那段历史一无所知一样！

" [ænd; ənd]['meəri] ['lenəd] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [lɑːf] [ə'gen] .
" **and** **Mary** **Leonard** **laughed** **her** **comfortable** **laugh** **again** **.**
" 和 玛丽 伦纳德 笑了 她 舒服的 笑 再次 .

玛丽·伦纳德又发出了她那标志性的爽朗笑声。

" [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [ɪts] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] , ['luːsi] !
" **You** **don't** **say** **it's** **thirty** **-** **five** **years** **,** **Lucy** **!**
" 你 不 说 它是 三十 - 五 年 , 露西 !

“你不会真的说已经三十五年了吧，露西！”

[ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , [ðəʊ] .
I **guess** **you're** **right** **,** **though** **.**
我 猜测 你是 正确的 , 尽管 .

我想你说的也对。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːf] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" **There** **was** **a** **moment's** **pause** **,** **and** **the** **laugh** **died** **away** **into** **a** **little** **sigh** **.**
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 和 这 笑 死亡 离开 进入 一个 小的 叹 .

“片刻的沉默之后，笑声渐渐消失，变成了一声轻轻的叹息。”

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðen] — [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [θɪŋk] — [wɪd] ['evə(r)][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt]
" **We** **didn't** **think** **then** **—** **we** **didn't** **really** **think** **—** **we'd** **ever** **be** **talking** **about** **what**
" 我们 没有 思考 然后 — 我们 没有 真的 思考 — 我们会 曾经 是 说 关于 什么
['hæpənd] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
happened **thirty** **-** **five** **years** **ago** **,**
发生 三十 - 五 年 前 ,

“当时我们根本没想到——我们真的没想到——我们会谈论三十五年前发生的事情。”

[dɪd][wiː; wi] , ['luːsi] ?
did **we** **,** **Lucy** **?**
做过 我们 , 露西 ?

是吗，露西?

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wɪd] [hæv; həv] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][keə(r)] . "

We	didn't	think	we'd	have	interest	enough	to	care	.	"
我们	没有	思考	我们会	有	兴趣	足够的	到	关心	.	"

我们没想到自己会对此感兴趣。

" [nəʊ] , " [sed] ['luːsi] , ['səʊbəli] , " [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] . "

"	No	,	"	said	Lucy	,	soberly	,	"	we	didn't	.	"
"	不	,	"	说	露西	,	清醒地	,	"	我们	没有	.	"

“不，”露西严肃地说，“我们没有。”

" [ænd; ənd][ai][keə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai]['evə(r)][dɪd] [ə'baʊt] [θɪŋz] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	And	I	care	just	as	much	as	I	ever	did	about	things	,	"	went	on	the	other	,
"	和	我	关心	只是	作为	很多	作为	我	曾经	做过	关于	事物	,	"	去	在	这	其他	,

“我对这些事情的关心程度和以前一样，”另一个人继续说道。

['θɔːtfəli] , " ['əʊnli][ðeə(r)] [siːm] [mɔː(r)] [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət]

thoughtfully	,	"	only	there	seem	more	doors	for	satisfaction	to	come	in	at
深思熟虑	,	"	仅有的	那里	似乎	更多的	门	为了	满意	到	来	在	在

['naʊədeɪz] .

nowadays	.
如今	.

深思熟虑地说：“只是如今似乎有更多途径可以获得满足感。”

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	109	]
它	[	-	]

它[109]

['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [pə'hæps] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

isn't	quite	the	same	sort	of	satisfaction	,	perhaps	,	that	it	used	to	be	,
不是	相当	这	相同的	种类	的	满意	,	也许	,	那	它	用过的	到	是	,

或许，它带给我的满足感已不如从前那样强烈了。

[nɒt][səʊ] [prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

not	so	pressed	down	and	running	over	,	but	there's	more	of	it	,	after	all	,
不是	所以	按下	向下	和	跑步	超过	,	但	有	更多的	的	它	,	后	全部	,

虽然没有被压得喘不过气来，但毕竟数量还不少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [slɪp] [aʊt][səʊ] ['iːzəli] . "

and	it	doesn't	slip	out	so	easily	.	"
和	它	不	滑	出去	所以	容易地	.	"

它没那么容易滑出来。

" [nəʊ] , [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['dʌznt] [fɔːl] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] ,

"	No	,	the	bottom	of	things	doesn't	fall	out	at	once	,	as	it	used	to	,
"	不	,	这	底部	的	事物	不	落下	出去	在	一次	,	作为	它	用过的	到	,

“不，事情的底部不会像以前那样一下子就塌下来了。”

[ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['empti] [hændz] . "

and	leave	nothing	in	our	empty	hands	.	"
和	离开	没有什么	在	我们的	空的	双手	.	"

不让我们的手中空无一物。

" [ðæt] [saʊndz] ['ɔːlməʊst][sæd] .

"	That	sounds	almost	sad	.
"	那	声音	几乎	伤心	.

“听起来有点悲伤。”

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['meləŋkəli] , ['luːsi] ['iːstmən] . "

Don't	you	be	melancholy	,	Lucy	Eastman	.	"
不	你	是	忧郁	,	露西	伊士曼	.	"

别难过，露西·伊斯特曼。

" [aɪm][nɒt] , ['meəri] — [aɪm][nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

"	I'm	not	,	Mary	—	I'm	not	a	bit	.
"	我是	不是	,	玛丽	—	我是	不是	一个	少量	.

“我不是，玛丽——我一点也不是。”

[aɪm]['əʊnli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

I'm	only	remembering	that	I	used	to	be	.	"
我是	仅有的	记住	那	我	用过的	到	是	.	"

我只记得我曾经是那样的人。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪv] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] ;

"	We	used	to	go	to	the	well	with	a	sieve	instead	of	a	pitcher	;
"	我们	用过的	到	去	到	这	出色地	和	一个	筛	反而	的	一个	投手	;

“我们以前去井边打水时，是用筛子而不是水罐；

[ðæts] ['riːəli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] .

that's	really	the	difference	,	"	said	Mary	Leonard	.
那就是	真的	这	不同之处	,	"	说	玛丽	伦纳德	.

“这就是真正的区别，”玛丽·伦纳德说道。

" [wɪv] ['lɜːnɪd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstfl] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	We've	learned	not	to	be	wasteful	,	that's	all	.	"
"	我们已经	学习	不是	到	是	浪费	,	那就是	全部	.	"

“我们学会了节约，仅此而已。”

" [wɒt] [fʌn] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , " [sed] ['luːsi] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , " ['vɪzɪtɪŋ]

"	What	fun	we	used	to	have	,	"	said	Lucy	,	her	eyes	shining	,	"	visiting
"	什么	乐趣	我们	用过的	到	有	,	"	说	露西	,	她	眼睛	灼灼	,	"	访问

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)nz] ! "

your	cousins	!	"
你的	表兄弟姐妹	!	"

“我们以前去拜访你的表兄弟姐妹时，真是太开心了！”露西说着，眼睛闪闪发光！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	It	was	fun	!	"	said	the	other	.
"	它	曾是	乐趣	!	"	说	这	其他	.

“真好玩！”另一个人说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['hʌskɪŋ] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] ['kendəl] - [bɑːn] ? "

"	Do	you	remember	the	husking	party	at	the	Kendals	'	barn	?	"
"	做	你	记住	这	去壳	派对	在	这	肯德尔斯	-	谷仓	?	"

你还记得在肯德尔家谷仓举行的剥玉米派对吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɪəz] [ðæt] [ðæt] ['tʃɪkərɪŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

"	Of	course	I	do	,	and	the	red	ears	that	that	Chickering	girl	was	always
"	的	课程	我	做	,	和	这	红色的	耳朵	那	那	叽叽喳喳	女孩	曾是	总是

['faɪndɪŋ] ! [-]

finding	!	[	110	]
寻找	!	[	-	]

“当然，我还记得那个叫奇克林的女孩总是发现的红耳朵！[110]

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn] ['pɜːpəs] , [səʊ] [ðæt] [tɒm] ['ɛndoʊvər] [wʊd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

I	think	she	picked	them	out	on	purpose	,	so	that	Tom	Endover	would	kiss	her	.
我	思考	她	挑选	他们	出去	在	目的	,	所以	那	汤姆	结束	会	吻	她	.

我认为她是故意挑选这些照片的，这样汤姆·恩多弗就会吻她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðəʊz] !

It	was	just	like	those	Chickerings	!
它	曾是	只是	喜欢	那些	叽叽喳喳	!

简直就像那些小鸡仔一样!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['venəm] [ɪn] ['luːsi] ['iːstmənz] [təʊnz] [ðæt] [meɪd] ['meəri] ['lenəd] [lɑːf]
" There was a gentle venom in Lucy Eastman's tones that made Mary Leonard laugh
" 那里 曾是 一个 温和的 毒液 在 露西 伊士曼 音调 那 制成 玛丽 伦纳德 笑
[tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
till the tears came into her eyes .
直到 这 眼泪 来了 进入 她 眼睛 .

“露西·伊斯特曼的语气中带着一丝温柔的毒辣，让玛丽·伦纳德笑得眼泪都出来了。”

" ['mɪni] ['tʃɪkərɪŋ] ['wʌznt] [ðə; ði]['əʊnli][gɜːl] [ðæt] [tɒm] ['ɛndoʊvər] [kɪst] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [raɪt] ,
" Minnie Chickering wasn't the only girl that Tom Endover kissed , if I remember right ,
" 米妮 叽叽喳喳 不是 这 仅有的 女孩 那 汤姆 结束 亲吻 , 如果 我 记住 正确的 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" she said ,
" 她 说 ,

“如果我没记错的话，明妮·奇克林并不是汤姆·恩多弗亲吻过的唯一一个女孩，”她说。

[wɪð] ['kʌvət] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
with covert intention .
和 隐蔽 意图 .

另有隐情。

" [wel] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [red] [ɪə(r)]['ɪntuː][maɪ][hændz] [hɪm'self] ,
" Well , he put the red ear into my hands himself ,
" 出色地 , 他 放 这 红色的 耳朵 进入 我的 双手 他自己 ,

“嗯，是他亲自把那只红耳朵放在我手里的。”

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [hʌskt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɔːt] ['luːsi] ['iːstmən]
and I just husked it without thinking anything about it , " retorted Lucy Eastman
, " 反驳 露西 伊士曼
, [wɪð] ['spɪrɪt] .
, with spirit .
, 和 精神 .

“我当时根本没想那么多就把它剥了壳，”露西·伊斯特曼精神抖擞地反驳道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][dɪd] , " [ə'sevəreit] ['meəri] ['lenəd] , [ˌweərə'pɒn]
" Of course you did , of course you did , " asseverated Mary Leonard , whereupon
" 的 课程 你 做过 , 的 课程 你 做过 , " 断言 玛丽 伦纳德 , 于是
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lɑːft] [tuː] ,
the other laughed too ,
这 其他 笑了 也 ,

“你当然做了，你当然做了，”玛丽·伦纳德断言道，对方也跟着笑了起来。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌrezə'veɪʃn] .
but with reservation .
但 和 预订 .

但有所保留。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [əʊld] [mɪs] - , [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ækt]
" And do you remember old Miss Pinsett's - , where we used to go to act
" 和 做 你 记住 老的 错过 - , 在哪里 我们 用过的 到 去 到 行为
[ʃə'rɑːdz] ? "
charades ? "
猜谜游戏 ? "

“你还记得平塞特小姐家吗？我们以前常去那里玩猜谜游戏。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [waɪt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['kjuːpələ] .
" Yes , indeed , in the old white house at the foot of the hill , with a cupola .
" 是的 , 的确 , 在 这 老的 白色的 房子 在 这 脚 的 这 爬坡道 , 和 一个 穹顶 .

“是的，的确，就在山脚下那座带圆顶的白色老房子里。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ][əʊld] ; [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [əʊld][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ? "

She	seemed	so	old	;	I	wonder	how	old	she	was	?	"
她	似乎	所以	老的	;	我	想知道	如何	老的	她	曾是	?	"

她看起来很老；我想知道她到底多大了?

" [pə'hæps] [wiː; wi] ['ʃudnt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][əʊld] [-]

"	Perhaps	we	shouldn't	think	her	so	old	[	111	]
"	也许	我们	不应该	思考	她	所以	老的	[	-	]

“或许我们不应该认为她那么老[111]

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

今天。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][kæps] ['ɜːlɪə(r)] [ðen] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] .

People	used	to	wear	caps	earlier	then	than	they	do	now	.
人们	用过的	到	穿	帽子	早些时候	然后	比	他们	做	现在	.

人们以前戴帽子的时间比现在早。

[ai] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn][kæps] !

I	think	when	they	were	disappointed	in	love	they	put	on	caps	!
我	思考	什么时候	他们	是	失望的	在	爱	他们	放	在	帽子	!

我认为当他们在爱情中失意时，他们就会戴上帽子!

[mɪs] - [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , [səʊ] [ðeɪ] [sed] . "

Miss	Pinsett	had	been	disappointed	in	love	,	so	they	said	.	"
错过	-	有	到过	失望的	在	爱	,	所以	他们	说	.	"

他们说，平塞特小姐在爱情方面受了挫折。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][əʊld] [meɪdz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , " [sed] ['luːsi] , [wɪð] [sʌm; səm] [æ'sperəti] .

"	They	will	have	old	maids	disappointed	in	love	,	"	said	Lucy	,	with	some	asperity	.
"	他们	将要	有	老的	女佣	失望的	在	爱	,	"	说	露西	,	和	一些	粗糙度	.

“他们会让那些在爱情中失望的老处女们失望，”露西有些尖刻地说。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] . "

"	They	will	have	me	—	some	people	—	and	I	never	was	.	"
"	他们	将要	有	我	—	一些	人们	—	和	我	绝不	曾是	.	"

“有些人会接纳我，但我从来就不是他们要找的人。”

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] .

"	I	know	you	weren't	.
"	我	知道	你	不是	.

我知道你不是。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [æz; əz]['juːʒuəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə'baʊt] [əʊld] [meɪdz] .

But	I	don't	think	it's	as	usual	as	it	was	to	say	that	about	old	maids	.
但	我	不	思考	它是	作为	通常	作为	它	曾是	到	说	那	关于	老的	女佣	.

但我认为现在用那种话来形容老处女已经不像以前那么常见了。

[ɪts] [mɔː(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['mærɪdʒ] .

It's	more	the	fashion	now	to	be	disappointed	in	marriage	.
它是	更多的	这	时尚	现在	到	是	失望的	在	婚姻	.

现在对婚姻感到失望似乎成了一种风尚。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [stɒps] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	There	had	been	several	stops	at	the	stations	along	the	road	.
"	那里	有	到过	一些	停止	在	这	车站	沿着	这	路	.

“沿途的车站都停靠过几次。”

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒn] .

The	day	was	wearing	on	.
这	天	曾是	穿着	在	.

时间一天天过去了。

['sʌd(ə)nli] ['luːsi] ['iːstmən] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

Suddenly	**Lucy**	**Eastman**	**turned**	**to**	**her**	**companion**	**.**
突然	露西	伊士曼	转向	到	她	伴侣	.

突然，露西·伊斯特曼转向她的同伴。

" ['meəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lets] [pleɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][g'ɜːlz] [ə'gen] ,

"	**Mary**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**let's**	**play**	**we**	**were**	**girls**	**again**	**,**
"	玛丽	,	"	她	说	,	"	我们来吧	玩	我们	是	女孩们	再次	,

“玛丽，”她说，“我们来玩角色扮演游戏，重新做回女孩子吧。”

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɛŋgəlˌfiːld] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] — ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

and	**going**	**to**	**Englefield**	**just**	**as**	**we**	**used**	**to**	**go**	**—**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**.**
和	去	到	恩格尔菲尔德	只是	作为	我们	用过的	到	去	—	三十	-	五	年	前	.

就像我们三十五年前那样去恩格尔菲尔德。

[lets] [prɪ'tend] [ðæt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['piːp(ə)l]

Let's	**pretend**	**that**	**we're**	**going**	**to**	**do**	**the**	**same**	**things**	**and**	**see**	**the**	**same**	**people**
我们来吧	假装	那	是	去	到	做	这	相同的	事物	和	看	这	相同的	人们

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [fʌn] .

and	**have**	**the**	**same**	**fun**	**.**
和	有	这	相同的	乐趣	.

让我们假设我们将做同样的事情，见到同样的人，享受同样的乐趣。

[wɪr] [ɒf] [baɪ] [ɑː'selvz] , [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [-]

We're	**off**	**by**	**ourselves**	**,**	**just**	**you**	**and**	**I**	**,**	**and**	**why**	**shouldn't**	**[**	**112**	**]**
是	离开	经过	我们自己	,	只是	你	和	我	,	和	为什么	不应该	[	-	]

我们俩单独待着，只有你和我，为什么不呢[112]

[wiː; wi] ?

we	**?**
我们	?

我们?

[wɪr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [g'ɜːlz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

We're	**the**	**same**	**girls**	**,**	**after**	**all**	**,**	**"**	**and**	**she**	**smiled**	**apologetically**	**.**
是	这	相同的	女孩们	,	后	全部	,	"	和	她	微笑	带着歉意地	.

“我们毕竟还是同一个女孩，”她歉意地笑了笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	**Of**	**course**	**we**	**are**	**.**
"	的	课程	我们	是	.

当然是。

[wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] , [dɪ'saɪdɪdli] ; " [lets] [prɪ'tend] .

We'll	**do**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**Leonard**	**,**	**decidedly**	**;**	**"**	**let's**	**pretend**	**.**
出色地	做	它	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	绝对地	;	"	我们来吧	假装	.

“我们会这么做的，”玛丽·伦纳德果断地说；“让我们假装一下。”

" [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

"	**But**	**,**	**having**	**made**	**the**	**agreement**	**,**	**it**	**was**	**not**	**so**	**easy**	**to**	**begin**	**.**
"	但	,	拥有	制成	这	协议	,	它	曾是	不是	所以	简单的	到	开始	.

“但是，达成协议之后，开始起来却并不容易。”

[ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [hæd; həd] [biːn] [tʃekt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæzəm][ɒv; əv] ['θɜːti] -

The	**stream**	**of**	**reminiscence**	**had**	**been**	**checked**	**,**	**and**	**a**	**chasm**	**of**	**thirty**	**-**
这	溪流	的	怀旧	有	到过	已检查	,	和	一个	深渊	的	三十	-

[faɪv] [j'iəz] [ɪz] [nɒt] ['ɪnstəntli] [brɪdʒd] ,

five	**years**	**is**	**not**	**instantly**	**bridged**	**,**
五	年	是	不是	即刻	桥接	,

回忆的洪流戛然而止，三十五年的鸿沟不可能瞬间弥合。

['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] .
even in thought .
甚至 在 想法 .

甚至在思想上也是如此。

" [aɪ][həʊp] [ðeɪ] [woʊnt] [miːt] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
" I hope they won't meet us at the station , " said Mary Leonard , after a while
" 我 希望 他们 惯于 见面 我们 在 这 车站 , " 说 玛丽 伦纳德 , 后 一个 尽管
,
,
,

“我希望他们不会在车站等我们，”过了一会儿，玛丽·伦纳德说道。

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs] .
in a matter - of - fact voice .
在 一个 事情 - 的 - 事实 嗓音 .

用一种平淡的语气。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [səʊ] [wel] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" We know the way so well there is no need of it . "
" 我们 知道 这 方式 所以 出色地 那里 是 不 需要 的 它 . "

“我们对这条路太熟悉了，根本不需要它。”

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['luːsi] .
I feel just like walking up myself , " answered Lucy .
我 感觉 只是 喜欢 步行 向上 我 , " 回答 露西 .

“我感觉自己就像要自己走上去一样，”露西回答道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [send] ['aʊə(r)] [trʌŋks] [baɪ][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] , [dʒʌst]
" We can send our trunks by the man that comes from the hotel , just
" 我们 能 发送 我们的 树干 经过 这 男人 那 来 从 这 酒店 , 只是
[æz; əz]['juːʒuəl] ,
as usual ,
作为 通常 ,

“我们可以像往常一样，让酒店派人把行李送过去。”

[ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [kuːl] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] . "
and it'll be cool walking toward evening . "
和 它将 是 凉爽的 步行 朝向 晚上 . "

傍晚时分漫步街头会很惬意。

" [aɪm][glæd][wiː; wi][pʊt] [ɒf] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][fɔːl] .
" I'm glad we put off coming till the fall .
" 我是 高兴的 我们 放 离开 未来 直到 这 落下 .

“我很高兴我们推迟到秋季再来。”

[ðə; ði] ['kʌntriz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
The country's beautiful ,
这 该国的 美丽的 ,

这个国家很美，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [dʌst] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi] " — [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] — " [ɪn]
and there isn't so much dust in case we " — she hesitated a moment — " in
和 那里 不是 所以 很多 灰尘 在 案件 我们 " — 她 犹豫了一下 一个 片刻 — " 在
[keɪs] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['pɪknɪk] . " [-]
case we go on a picnic . " [113]
案件 我们 去 在 一个 野餐 . " [-]

而且灰尘也不多，万一我们”——她犹豫了一下——“万一我们去野餐呢。”[113]

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈluːsi] , [ˈredɪli] ; " [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [fɔːt] .

"	Yes	,	"	replied	Lucy	,	readily	;	"	to	the	old	fort	.
"	是的	,	"	回复	露西	,	容易	;	"	到	这	老的	堡	.

“是的，”露西爽快地回答道；“去那座古堡。”

[ai] [həʊp] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [fɔːt] .

I	hope	we'll	have	a	picnic	to	the	old	fort	.
我	希望	出色地	有	一个	野餐	到	这	老的	堡	.

我希望我们能去古堡野餐。

[ai] [ges] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] .

I	guess	all	the	girls	will	like	to	go	.
我	猜测	全部	这	女孩们	将要	喜欢	到	去	.

我想所有女孩都会想去。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [draɪv] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] . "

It's	just	the	time	to	take	that	drive	over	the	hill	.	"
它是	只是	这	时间	到	拿	那	驾驶	超过	这	爬坡道	.	"

现在正是时候开车翻过山头了。

" [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] , " [sed] [ˈmeəri] [ˈlenəd] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪvli] , " [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]

"	If	we	go	,	"	said	Mary	Leonard	,	slowly	and	impressively	,	"	you'll	have	to
"	如果	我们	去	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	缓慢地	和	令人印象深刻	,	"	你会	有	到

[draɪv] [wɪð] [ˈsæmjʊəl] [hæt] . "

drive	with	Samuel	Hatt	.	"
驾驶	和	塞缪尔	哈特	.	"

“如果我们去的话，”玛丽·伦纳德缓慢而有力地说，“你就得和塞缪尔·哈特一起开车了。”

" [əʊ] , [aɪ] [went] [wɪð] [hɪm] [lɑːst] [taɪm] , " [brəʊk] [ɪn] [ˈluːsi] , [ˌæprɪˈhensɪvli] .

"	Oh	,	I	went	with	him	last	time	,	"	broke	in	Lucy	,	apprehensively	.
"	哦	,	我	去	和	他	最后的	时间	,	"	打破	在	露西	,	忧心忡忡地	.

“哦，上次我是和他一起去的，”露西忐忑不安地插嘴道。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] . "

"	It's	your	turn	.	"
"	它是	你的	转动	.	"

“轮到你了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][dʒʌst][woʊnt] , " [sed] [ˈmeəri] [ˈlenəd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈspɑːklɪŋ] , [ænd; ənd]

"	But	you	know	I	just	won't	,	"	said	Mary	Leonard	,	her	eyes	sparkling	,	and
"	但	你	知道	我	只是	惯于	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	她	眼睛	闪闪发光	,	和

[ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ðæt] ,

the	dimples	that	,
这	酒窝	那	,

“但你知道我就是不会的，”玛丽·伦纳德说着，眼睛闪闪发光，脸颊上的酒窝也清晰可见。

[laɪk] [mɪs] [ˈdʒesi] [braʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [left] [ɒf] , [əˈpiərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] .

like	Miss	Jessie	Brown	,	she	had	not	left	off	,	appearing	and	disappearing	.
喜欢	错过	杰西	棕色的	,	她	有	不是	左边	离开	,	出现	和	消失	.

就像杰西·布朗小姐一样，她也从未停止过出现和消失。

" [ænd; ənd] [ˈsʌmbədi] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] . "

"	And	somebody	has	to	go	with	him	.	"
"	和	某人	有	到	去	和	他	.	"

“总得有人陪他去。”

" [pəˈhæps] [ðeɪ] [woʊnt][ɑːsk][hɪm] . "

"	Perhaps	they	won't	ask	him	.	"
"	也许	他们	惯于	问	他	.	"

“或许他们不会问他。”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] .
" Oh , but they will .
" 哦 , 但 他们 将要 .

“哦，他们一定会的。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] .
They always do , on account of his horses .
他们 总是 做 , 在 帐户 的 他的 马匹 .

他们总是这样做，因为他有马。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [wɪ'ðaʊt] ['sæmjʊəl] [hæt] .
It wouldn't be a picnic without Samuel Hatt .
它 不会 是 一个 野餐 没有 塞缪尔 哈特 .

如果没有塞缪尔·哈特，那就不算是一次成功的野餐。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['steɪʃ(ə)n] .
" Just then the train drew up at a small station .
" 只是 然后 这 火车 画 向上 在 一个 小的 车站 .

就在这时，火车停靠在一个小车站。

['luːsi] ['iːstmən] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)]
Lucy Eastman started as she read the name of the place as it passed before
露西 伊士曼 开始 作为 她 读 这 姓名 的 这 地方 作为 它 通过了 前
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . [-]
her eyes . [114]
她 眼睛 . [-]

露西·伊斯特曼在看到眼前掠过的地名时吓了一跳。[114]

" ['meəri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [hæt] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [get] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] .
" Mary , " said she , " this is where Mr . Hatt always used to get on the train .
" 玛丽 , " 说 她 , " 这 是 在哪里 先生 . 哈特 总是 用过的 到 得到 在 这 火车 .

“玛丽，”她说，“哈特先生以前总是在这里上火车。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [hæt] [mɪlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['evri] [deɪ] , — [dəʊnt]
There are the Hatt Mills , and he goes up and down every day , — don't
那里 是 这 哈特 米尔斯 , 和 他 去 向上 和 向下 每一个 天 , — 不
[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?
you remember ?
你 记住 ?

那里有哈特磨坊，他每天都去那里走走——你不记得了吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] — ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [wiːl; wil] [miːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn]
And how we were — we are — always afraid we'll meet him on the train
和 如何 我们 是 — 我们 是 — 总是 害怕的 出色地 见面 他 在 这 火车
. "
: "
. "

我们过去总是害怕——现在也总是害怕——会在火车上遇到他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] ,
" Of course , " said Mary Leonard ,
" 的 课程 , " 说 玛丽 伦纳德 ,

“当然，”玛丽·伦纳德说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] [ɪts] [rəʊ] [ɒv; əv] ['aɪdlər] [ænd; ənd] [ɪts] [fjuː]
leaning forward and scanning the platform with its row of idlers and its few
倾斜 向前 和 扫描 这 平台 和 它是 排 的 惰轮 和 它是 很少
['trævələz] .
travellers .
旅行者 .

他向前倾身，扫视着站台，只见一排排闲散的乘客和寥寥无几的旅客。

" [wel] , [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [naʊ] .
" Well , he isn't here now .
" 出色地 , 他 不是 这里 现在 .

“嗯，他现在不在。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] .
We are going to escape him this time .
我们 是 去 到 逃脱 他 这 时间 .

这次我们一定能摆脱他。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] !
But my heart was in my mouth !
但 我的 心 曾是 在 我的 嘴 !

我当时真是紧张得要命!

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['sæmjʊəl] [hæt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ['ɛŋgəlˌfiːld] ['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [miːt] .
I don't want Samuel Hatt to be the first Englefield person we meet .
我 不 想 塞缪尔 哈特 到 是 这 第一的 恩格尔菲尔德 人 我们 见面 .

我不想让塞缪尔·哈特成为我们遇到的第一个恩格尔菲尔德人。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['keələs] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['entəd] [ðə; ði][treɪn] .
" They looked up with careless curiosity at the people who entered the train .
" 他们 看起来 向上 和 粗心 好奇心 在 这 人们 WHO 进入 这 火车 .

他们漫不经心地抬头看着上车的人们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz]
There was a little girl with a bunch of common garden flowers following close
那里 曾是 一个 小的 女孩 和 一个 束 的 常见的 花园 花朵 下列的 关闭
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['taɪəd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
behind a tired - looking woman ,
在后面 一个 疲劳的 - 寻找 女士 ,

一个小女孩手捧一束常见的花园花卉，紧跟在一个看起来很疲惫的女人身后。

[huː] [hæd; həd] [biːn] , ['ɒbviəsli] , " ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ; " [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [gəʊld]
who had been , obviously , " spending the day ; " a florid old gentleman with gold
WHO 有 到过 , 明显地 , " 开支 这 天 ; " 一个 佛罗里达 老的 绅士 和 金子
['spektək(ə)lz] ,
spectacles ,
眼镜 ,

显然，他“消磨了一天”；一位戴着金框眼镜、面色红润的老绅士，

[huː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][bɔːld] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
who revealed a bald head as he removed his hat and used it for a
WHO 揭晓 一个 秃 头 作为 他 已移除 他的 帽子 和 用过的 它 为了 一个
[fæn] ,
fan ,
扇子 ,

他摘下帽子，露出光头，并用帽子扇风。

— [ðeɪ] [hæd; həd] [-]
— they had [115]
— 他们 有 [-]

—他们有[115]

[siːn] [hɪm] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] [aʊt] ; [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l]
seen him hurrying to the platform just before the train moved out ; a commercial
已见 他 匆忙 到 这 平台 只是 前 这 火车 已搬 出去 ; 一个 商业的
['trævələ(r)] ,
traveller ,
游客 ,

我看到他赶在火车开走前匆匆赶往站台；他是一名商务旅客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

and	a	schoolboy	.
和	一个	男生	.

还有一个小学生。

" [nəʊ] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] , " [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][hɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	,	"	said	Mary	Leonard	,	"	he	isn't	here	this	time	.
"	不	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	"	他	不是	这里	这	时间	.

“不，”玛丽·伦纳德说，“他这次没来。”

" [ðə; ði] ['flɒrɪd] [əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	The	florid	old	gentleman	took	a	seat	in	front	of	them	and	continued	to
"	这	佛罗里达	老的	绅士	采取	一个	座位	在	正面	的	他们	和	持续	到

[fæn] [hɪm'self] .

fan	himself	.
扇子	他自己	.

“这位面色红润的老先生在他们面前坐下，继续给自己扇风。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][kɑː(r)] .

The	conductor	came	through	the	car	.
这	导体	来了	通过	这	车	.

列车员穿过车厢走了进来。

" [wɔːm] [spel] [wɪr] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] , ['mɪstə(r)] . [hæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Warm	spell	we're	having	for	October	,	Mr	.	Hatt	,	"	he	said	,
"	温暖的	拼写	是	拥有	为了	十月	,	先生	.	哈特	,	"	他	说	,

“哈特先生，我们这里十月份天气暖和，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˌkɒmju'teɪʃn] - ['tɪkɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [hɪm] .

as	he	punched	the	commutation	-	ticket	that	was	offered	him	.
作为	他	拳击	这	交换	-	票	那	曾是	提供	他	.

他签下了提供给他的减刑券。

['meəri] ['lenəd] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [geɪzd] ['spelbaʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	gazed	spellbound	at	the	back	of	Mr	.	Hatt's
玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	凝视	着迷	在	这	后退	的	先生	.	-

[bɔːld] [hed] .

bald	head	.
秃	头	.

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼目不转睛地盯着哈特先生的光头后脑勺。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	were	too	amazed	to	look	away	from	it	at	each	other	.
他们	是	也	惊叹	到	看	离开	从	它	在	每个	其他	.

他们太过惊讶，以至于无法将目光从彼此身上移开。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [gɑːspt] ['luːsi] ['iːstmən] .

"	It	—	it	must	be	his	father	,	"	gasped	Lucy	Eastman	.
"	它	—	它	必须	是	他的	父亲	,	"	倒吸一口气	露西	伊士曼	.

“那——那一定是他的父亲，”露西·伊斯特曼倒吸一口凉气。

" [hiː; hi] [lʊks] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [laɪk] [hɪm] . "

"	He	looks	—	a	little	—	like	him	.	"
"	他	看起来	—	一个	小的	—	喜欢	他	.	"

“他看起来——有点像——他。”

" [ðen] [ɪts] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kʌm] [bæk] !

"	Then	it's	his	father	come	back	!
"	然后	它是	他的	父亲	来	后退	!

“然后就是他父亲回来了！”

" [rɪ'tɜːnd] ['meəri][ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['wɪspə(r)] .

"	returned	Mary	in	an	impatient	whisper	.
"	返回	玛丽	在	一个	不耐烦	耳语	.

“玛丽不耐烦地低声回答道。”

" [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['evə(r)] [went] [tuː; tə] ['ɛŋgəlˌfiːld] ; [ænd; ənd] , [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

"	His	father	died	before	we	ever	went	to	Englefield	;	and	,	don't	you	remember
"	他的	父亲	死亡	前	我们	曾经	去	到	恩格尔菲尔德	;	和	,	不	你	记住

,

,

,

“他父亲在我们去恩格尔菲尔德之前就去世了；而且，你不记得了吗，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['fænɪŋ] [hɪm'self] ? " [-]

he	was	always	fanning	himself	?	"	[	116	]
他	曾是	总是	扇形	他自己	?	"	[	-	]

他总是在给自己扇风吗？[116]

[ðeə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [left] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [pɪŋk] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] - [hed] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

Their	fascinated	gaze	left	the	shiny	pink	surface	of	Samuel	Hatt's	head	,	and	their
他们的	着迷	目光	左边	这	闪亮的	粉色的	表面	的	塞缪尔	-	头	,	和	他们的

[aɪz] [met] .

eyes	met	.
眼睛	遇见	.

他们着迷的目光离开了塞缪尔·哈特闪亮的粉红色脑袋，他们的目光相遇了。

" [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [woʊnt] [siː] [ˌjuː 'es] , " ['gɪg(ə)ld] ['luːsi] .

"	I	hope	he	won't	see	us	,	"	giggled	Lucy	.
"	我	希望	他	惯于	看	我们	,	"	咯咯地笑	露西	.

“我希望他看不到我们，”露西咯咯笑着说。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[lets] [lʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] .

Let's	look	the	other	way	.
我们来吧	看	这	其他	方式	.

我们还是别看它了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstə(r)] . [hæt] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [pɔː'tentəsli] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] ,

"	In	a	few	minutes	Mr	.	Hatt	rose	slowly	and	portentously	,	and	,	turning	,
"	在	一个	很少	分钟	先生	.	哈特	玫瑰	缓慢地	和	预示着	,	和	,	转弯	,

“几分钟后，哈特先生缓缓起身，神情庄严，然后转身，

[meɪd] [ə; eɪ] ['spləm] [bʌt; bət] ['weɪvərɪŋ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][dʒʌst]

made	a	solemn	but	wavering	way	down	the	car	to	greet	a	man	who	sat	just
制成	一个	庄严	但	摇摆不定	方式	向下	这	车	到	迎接	一个	男人	WHO	卫星	只是

[ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [frɒm; frəm]['meəri] ['lenəd] .

across	the	aisle	from	Mary	Leonard	.
穿过	这	走道	从	玛丽	伦纳德	.

她神情庄重但略显颤抖地走到车厢前，向坐在玛丽·伦纳德对面过道上的一位男士打招呼。

[bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Both	the	women	avoided	his	eyes	,
两个都	这	女性	避免	他的	眼睛	,

两个女人都避开了他的目光。

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ʌn'taɪmli] [mɜːθ] [ə'baʊt] [ðeə(r)][lɪps] .

blushing	a	little	and	with	the	fear	of	untimely	mirth	about	their	lips	.
脸红	一个	小的	和	和	这	害怕	的	不合时宜	欢笑	关于	他们的	嘴唇	.

他们脸颊微红，嘴角噙着一丝害怕，生怕自己不小心笑出声来。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ,

As	he	talked	with	their	neighbor	,	however	,	they	ventured	to	look	at	him	,
作为	他	谈话	和	他们的	邻居	,	然而	,	他们	冒险	到	看	在	他	,

然而，当他与邻居交谈时，他们却忍不住偷偷地看了他一眼。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

and	as	he	turned	to	go	back	his	slow	,	deliberate	glance	fell	upon	them	,
和	作为	他	转向	到	去	后退	他的	慢的	,	商榷	瞥一眼	跌倒	之上	他们	,

['restɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

rested	a	moment	,
休息	一个	片刻	,

当他转身往回走时，他缓慢而沉稳的目光落在了他们身上，停留了一会儿。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] , [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]

and	,	without	a	flicker	of	recognition	,	passed	on	,	and	he	resumed	his
和	,	没有	一个	闪烁	的	认出	,	通过了	在	,	和	他	恢复	他的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他面无表情地走了，回到了自己的位置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [ə'gen] ,

There	was	almost	a	shadow	in	the	eyes	that	met	again	,
那里	曾是	几乎	一个	阴影	在	这	眼睛	那	遇见	再次	,

再次相遇的眼神中，几乎闪过一丝阴影。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

as	the	women	turned	towards	one	another	.
作为	这	女性	转向	向	一	其他	.

女人们彼此转过身来。

" [aɪ] — [aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['fʌni] , " [sed] ['luːsi] , [ə; eɪ] [-]

"	I	—	I	know	it's	funny	,	"	said	Lucy	,	a	[	117	]
"	我	—	我	知道	它是	有趣的	,	"	说	露西	,	一个	[	-	]

“我——我知道这很有趣，”露西说，[117]

['lɪt(ə)l] ['tremjələsli] ,

little	tremulously	,
小的	颤抖地	,

微微颤抖着，

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	but	I	don't	quite	like	it	that	we	look	to	him	just	as	he	does	to	us	.
"	但	我	不	相当	喜欢	它	那	我们	看	到	他	只是	作为	他	做	到	我们	.

"

"
"

“但我不太喜欢我们像他看待我们一样看待他。”

" [wiː; wi][hæv; həv][heə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [hedz] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] .

"	We	have	hair	on	our	heads	,	"	said	Mary	Leonard	.
"	我们	有	头发	在	我们的	头部	,	"	说	玛丽	伦纳德	.

“我们头上都有头发，”玛丽·伦纳德说。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [les] [ə'gresɪvli] , " [wiː; wi] ['nidnt] [hæv; həv] ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

"	But	,	"	she	added	,	less	aggressively	,	"	we	needn't	have	worried	about	his
"	但	,	"	她	额外	,	较少的	咄咄逼人	,	"	我们	不必	有	担心	关于	他的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

speaking	to	us	.	"
请讲	到	我们	.	"

“但是，”她语气缓和了一些，“我们其实不必担心他会和我们说话。”

" ['ɛŋgəlˌfiːld] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['breɪkmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌvəd]

"	Englefield	,	"	shouted	the	brakeman	,	and	the	train	rumbled	into	a	covered
"	恩格尔菲尔德	,	"	喊叫	这	制动员	,	和	这	火车	隆隆声	进入	一个	涵盖

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

“恩格尔菲尔德！”制动员喊道，火车隆隆驶入一座有顶棚的车站。

['meəri] ['lenəd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət]

Mary	Leonard	started	to	her	feet	,	and	then	paused	and	looked	down	at
玛丽	伦纳德	开始	到	她	脚	,	和	然后	暂停	和	看起来	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

玛丽·伦纳德站起身来，然后停顿了一下，低头看着她的同伴。

[ðɪs] ['ɛŋgəlˌfiːld] !

This	Englefield	!
这	恩格尔菲尔德	!

恩格尔菲尔德！

[ðɪs] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] [kən'sent] [tuː; tə] [lʊk]

This	the	quiet	little	place	where	the	man	from	the	hotel	consented	to	look
这	这	安静的	小的	地方	在哪里	这	男人	从	这	酒店	同意	到	看

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [trʌŋks] [waɪl] [ðeə(r)]['kʌz(ə)nz] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['wægən] — [ðɪs] ['nɔɪzi] ['steɪʃ(ə)n]

after	their	trunks	while	their	cousins	drove	them	up	in	the	wagon	—	this	noisy	station
后	他们的	树干	尽管	他们的	表兄弟姐妹	驾驶	他们	向上	在	这	车皮	—	这	嘈杂	车站

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [həʊ'tel][steɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['draɪvəz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['kærɪdʒɪz] !

with	two	or	three	hotel	stages	and	shouting	drivers	of	public	carriages	!
和	二	或者	三	酒店	阶段	和	喊叫	司机	的	民众	马车	!

这是一个安静的小地方，旅馆的人同意帮他们照看行李，而他们的表兄弟则用马车把他们拉上来——而这个喧闹的车站有两三个旅馆驿站和大声叫卖的公共马车夫！

" ['luːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri][dɪ'speə(r)] , " [wɪv] [gɒn] [bæk] ['θɜːti] -

"	Lucy	,	"	said	she	,	sitting	down	again	in	momentary	despair	,	"	we've	gone	back	thirty	-
"	露西	,	"	说	她	,	坐着	向下	再次	在	瞬间	绝望	,	"	我们已经	已消失	后退	三十	-

[faɪv] [j'iəz] ,

five	years	,
五	年	,

“露西，”她说着，带着一丝绝望再次坐了下来，“我们回到了三十五年前。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['ɛŋgəlˌfiːld] [wɪð] [juː 'es] !

but	we	forgot	to	take	Englefield	with	us	!
但	我们	忘了	到	拿	恩格尔菲尔德	和	我们	!

但我们忘了带恩格尔菲尔德一起去！

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	It	did	not	take	long	,	however	,	to	adapt	themselves	to	the	new	conditions	.
"	它	做过	不是	拿	长的	,	然而	,	到	适应	他们自己	到	这	新的	状况	.

然而，他们很快就适应了新的环境。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

They	arranged	to	stay	at	the	inn	that	was	farthest	from	the	centre	of
他们	安排	到	停留	在	这	客栈	那	曾是	最远	从	这	中心	的

[θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

things	,	and	the	[	118	]
事物	,	和	这	[	-	]

他们安排住在离市中心最远的旅店里，[118]

[draɪv] [aʊt] [rɪ'stɔːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

drive	out	restored	some	of	the	former	look	of	the	place	.
驾驶	出去	恢复	一些	的	这	以前的	看	的	这	地方	.

驾车离开后，这里恢复了一些原有的风貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] ['sʌnset] ; [ðə; ði] [rəʊd] [lʊkt] [pɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

It	was	near	sunset	;	the	road	looked	pink	before	them	as	they	left	the	city	.
它	曾是	靠近	日落	;	这	路	看起来	粉色的	前	他们	作为	他们	左边	这	城市	.

当时已近黄昏，他们离开城市时，眼前的道路呈现出粉红色。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['fɔːlən] [liːvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv]

The	boys	had	set	fire	to	little	piles	of	early	fallen	leaves	along	the	sides	of
这	男孩们	有	放	火	到	小的	堆	的	早期的	倒下	树叶	沿着	这	侧面	的

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

男孩们点燃了街道两旁一小堆一小堆的早落叶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , ['pʌndʒənt] [sməʊk] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

and	a	faint	,	pungent	smoke	hung	about	and	melted	into	the	twilight	,
和	一个	头晕的	,	泼辣	抽烟	悬挂	关于	和	融化	进入	这	暮	,

一股淡淡的、刺鼻的烟雾笼罩着四周，渐渐融入了暮色之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [liːpt] [fɔːθ] ['vɪvɪdli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌski] [hiːps] .

and	the	flame	leaped	forth	vividly	now	and	then	from	the	dusky	heaps	.
和	这	火焰	跳跃	前进	生动地	现在	和	然后	从	这	昏暗	堆积如山	.

火焰不时从昏暗的柴堆中跃然而出，闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [peɪvd] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] ['træv(ə)l][ænd; ənd]

As	they	left	the	paved	city	for	the	old	inn	which	modern	travel	and
作为	他们	左边	这	铺砌路面	城市	为了	这	老的	客栈	哪个	现代的	旅行	和

['entəpraɪz] [hæd; həd] [left] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] ,

enterprise	had	left	on	the	outskirts	,
企业	有	左边	在	这	郊区	,

当他们离开铺满石板的城市，前往位于郊区、因现代旅行和商业发展而留下的那家老旧客栈时，

[ðə; ði][skaɪ] [ʃəʊd] ['lævəndə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['mɪstɪnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['pælpəb(ə)l] [ɪ'nʌf]

the	sky	showed	lavender	through	a	mistiness	that	was	hardly	palpable	enough
这	天空	显示	薰衣草	通过	一个	雾蒙蒙	那	曾是	几乎	可感知的	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [heɪz] .

for	haze	.
为了	阴霾	.

天空透过薄雾呈现出淡紫色，那薄雾几乎难以察觉，不足以称之为薄雾。

[ðə; ði] [braʊnz] [ænd; ənd] [redz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] ['dɪstəns] [siːmd]

The	browns	and	reds	of	the	patches	of	woods	in	the	near	distance	seemed
这	棕色	和	红色	的	这	补丁	的	树林	在	这	靠近	距离	似乎

[ðə; ði]['peɪlə(r)] ,

the	paler	,
这	肤色较浅	,

近处树林中棕色和红色的斑块看起来更浅一些，

['stediə] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

steadier	reproduction	of	the	flames	behind	them	.
更稳定	生殖	的	这	火焰	在后面	他们	.

火焰在他们身后呈现出更稳定的形态。

[ləʊ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [klaʊdz] [leɪ] [ɪn]['pɜːp(ə)l] [weɪvz] , ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ] ['ɪntuː]
Low on the horizon the clouds lay in purple waves , deepening and darkening into
低的 在 这 地平线 这 云 躺 在 紫色的 波浪 , 加深 和 变暗 进入
[braʊn] .
brown .
棕色的 .

地平线低处，云朵呈紫色波浪状，逐渐加深变暗，最终变成棕色。

" ['meəri] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" Mary , " said Lucy Eastman , in a low tone , laying her hand on her
" 玛丽 , " 说 露西 伊士曼 , 在 一个 低的 语气 , 躺下 她 手 在 她
[kəm'pænjənz] [ɑːm] ,
companion's arm ,
同伴的 手臂 ,

“玛丽，”露西·伊斯特曼低声说道，同时把手放在同伴的胳膊上。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] ; [duː; də][juː; jʊ]
" it's just the way it looked when we came the first time of all ; do you
" 它是 只是 这 方式 它 看起来 什么时候 我们 来了 这 第一的 时间 的 全部 ; 做 你
[rɪ'membə(r)] ? " [-]
remember ? " [119]
记住 ? " [-]

“它和我们第一次来的时候一模一样；你还记得吗？”[119]

" [rɪ'membə(r)] ?
" Remember ?
" 记住 ?

“记住?

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestədeɪ] !
It's as if it were yesterday !
它是 作为 如果 它 是 昨天 !

仿佛就发生在昨天!

[əʊ] , ['luːsi] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [njuː] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] ,
Oh , Lucy , I don't know about a new heaven , but I'm glad ,
哦 , 露西 , 我 不 知道 关于 一个 新的 天堂 , 但 我是 高兴的 ,

哦，露西，我不知道有没有新的天堂，但我很高兴。

[aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] - [njuː] [ɜːθ] - [kwaɪt] [jet] !
I'm glad it isn't a ' new earth ' quite yet !
我是 高兴的 它 不是 一个 - 新的 地球 - 相当 然而 !

我很高兴现在还不是“新地球”!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]
" There was a mistiness in the eyes of the women that none of the changes
" 那里 曾是 一个 雾蒙蒙 在 这 眼睛 的 这 女性 那 没有任何 的 这 变化
[ðeɪ] [hæd; həd] [mɑːkt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðeə(r)] .
they had marked had brought there .
他们 有 标记 有 带来 那里 .

“女人们的眼神中透着一丝迷离，她们所经历的一切变化似乎都没有给她们带来什么改变。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swiːt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [siːmd] ['sædə(r)][ðæn; ðən] ['eni]
They were moved by the sudden sweet recognition that seemed sadder than any
他们 是 已搬 经过 这 突然 甜的 认出 那 似乎 更悲伤 比 任何
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他们被这突如其来的甜蜜共鸣所感动，这种共鸣似乎比任何变化都更令人悲伤。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] ['ɜːli] ,

The	next	morning	they	left	the	house	early	,
这	下一个	早晨	他们	左边	这	房子	早期的	,

第二天一早，他们就离开了家。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [əʊld] [hɔːnt] [ænd; ənd] [rɪ'njuː]

that	they	might	have	long	hours	in	which	to	hunt	up	old	haunts	and	renew
那	他们	可能	有	长的	小时	在	哪个	到	打猎	向上	老的	闹鬼的地方	和	更新

['fɔːmə(r)] [ə¸səʊsɪ'eɪʃnz] .

former	associations	.
以前的	协会	.

他们或许会有大量时间去探寻旧地，重拾旧谊。

[ə'gen] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪ'pɑːtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði]['waɪdə(r)] ,

Again	the	familiar	look	of	things	departed	as	they	wandered	about	the	wider	,
再次	这	熟悉的	看	的	事物	已离开	作为	他们	漫步	关于	这	更广泛	,

['geɪə(r)] [striːts] .

gayer	streets	.
更gay	街道	.

随着他们漫步在更宽阔、更热闹的街道上，熟悉的景象再次消失了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['meəri] ['lɛnərdz] ['kʌz(ə)nz] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)]

The	house	in	which	Mary	Leonard's	cousins	had	lived	had	been	long	in	other
这	房子	在	哪个	玛丽	伦纳德的	表兄弟姐妹	有	居住地	有	到过	长的	在	其他

[hændz] ,

hands	,
双手	,

玛丽·伦纳德的表亲们居住的那栋房子，很久以前就属于其他人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [triːz] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

and	the	occupants	had	cut	down	the	finest	of	the	old	trees	to	make	room
和	这	居住者	有	切	向下	这	最好的	的	这	老的	树木	到	制作	房间

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

for	an	addition	,
为了	一个	添加	,

为了扩建房屋，住户们砍伐了最美丽的古树。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [feɪs] [siːmd] [prə'voʊkɪŋli] ['fɒrən] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [keɪm] [aʊt] [wɪð]

and	a	woman	whose	face	seemed	provokingly	foreign	to	the	scene	came	out	with
和	一个	女士	谁	脸	似乎	挑衅地	外国的	到	这	场景	来了	出去	和

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

the	air	of	a	proprietor	and	entered	her	carriage	as	they	passed	.
这	空气	的	一个	业主	和	进入	她	运输	作为	他们	通过了	.

这时，一个面容与周围环境格格不入的女人走了出来，一副老板娘的模样，上了马车。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [-]

At	another	place	which	they	used	to	[	120	]
在	其他	地方	哪个	他们	用过的	到	[	-	]

在另一个他们过去常去的地方[120]

['vɪzɪt] [ɒn] ['sʌmə(r)] [¸ɑːftə'nuːnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [epɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] ,

visit	on	summer	afternoons	,	and	which	had	been	approached	by	a	little	lane	,
访问	在	夏天	下午	,	和	哪个	有	到过	接近	经过	一个	小的	车道	,

夏日午后，人们会去那里参观，那里有一条小路通往那里。

['meɪkɪŋ] [¸aɪ 'tiː] [siːm] ['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

making	it	seem	isolated	and	distant	,
制作	它	似乎	孤立	和	遥远	,

使其显得孤立和遥远。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɜːf] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd] ['bærən] ['tenɪs]

the	beautiful	turf	had	been	removed	to	prepare	a	bald	and	barren	tennis
这	美丽的	草皮	有	到过	已移除	到	准备	一个	秃	和	荒芜	网球

[kɔːt] ,

court	,
法庭	,

美丽的草坪被移除，取而代之的是一片光秃秃、荒芜的网球场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)] .

and	they	reached	it	by	an	electric	car	.
和	他们	达到	它	经过	一个	电的	车	.

他们乘坐电动汽车到达了那里。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kændi] - [ʃɒp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɑːdweə(r)][stɔː(r)] .

Even	the	little	candy	-	shop	had	become	a	hardware	store	.
甚至	这	小的	糖果	-	店铺	有	变得	一个	硬件	店铺	.

就连那家小小的糖果店也变成了五金店。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒi'brɔːltə] [ænd; ənd]['dʒæksən] [bɔːlz] ,

"	Of	course	,	when	one	thinks	of	the	Gibraltars	and	Jackson	balls	,
"	的	课程	,	什么时候	一	思考	的	这	直布罗陀	和	杰克逊	球	,

“当然，当人们想到直布罗陀球和杰克逊球时，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fə'lɔːnli] ,

it	does	not	seem	such	a	revolution	,	"	said	Mary	Leonard	;	but	she	spoke	forlornly	,
它	做	不是	似乎	这样的	一个	革命	,	"	说	玛丽	伦纳德	;	但	她	辐	凄凉地	,

“这似乎算不上什么革命，”玛丽·伦纳德说道；但她的语气中带着一丝沮丧。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dʒəʊk] .

and	did	not	care	much	for	her	own	joke	.
和	做过	不是	关心	很多	为了	她	自己的	开玩笑	.

她并不太在意自己讲的笑话。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv]

It	looked	almost	as	if	their	holiday	was	to	be	turned	into	a	day	of
它	看起来	几乎	作为	如果	他们的	假期	曾是	到	是	转向	进入	一个	天	的

['mɔːnɪŋ] ;

mourning	;
丧	;

他们的假期似乎要变成哀悼日了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] ['æktɪv] [striːts] ,

there	was	depression	in	the	air	of	the	busy	,	bustling	active	streets	,
那里	曾是	沮丧	在	这	空气	的	这	忙碌的	,	繁华	积极的	街道	,

熙熙攘攘、热闹非凡的街道上，弥漫着一种压抑的气氛。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] ['wɪmɪn] ['wɔndə] , ['hænsəm] , [ə'lɜːt] , [ə'tentɪv] ,

through	which	the	gray	-	haired	women	wandered	,	handsome	,	alert	,	attentive	,
通过	哪个	这	灰色的	-	头发	女性	漫步	,	英俊的	,	警报	,	细心	,

一群白发苍苍的老妇人漫步其中，她们容貌姣好，机敏敏锐，目光炯炯。

[bʌt; bət] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [meɪd] [θɪŋz] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	haunted	by	the	sense	of	familiarity	that	made	things	unfamiliar	and	the
但	闹鬼的	经过	这	感觉	的	熟悉	那	制成	事物	陌生	和	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [tɜːn] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	of	every	turn	and	direction	that	yet	was	not	knowledge	,
知识	的	每一个	转动	和	方向	那	然而	曾是	不是	知识	,

但那种熟悉感却又使事物变得陌生的感觉挥之不去，对每一个转弯和方向的了解，却又并非真正的了解。

[bʌt; bət] ['ɪgnərəns] .

but	ignorance	.
但	无知	.

但却是无知。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['luːsi] ['iːstmən] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] [æt; ət][lɑːst] , ['stɒpɪŋ] [dɪ'saɪsɪvli] [-]
" **Look here , Lucy Eastman , " said Mary Leonard at last , stopping decisively [121]**
" 看 这里 , 露西 伊士曼 , " 说 玛丽 伦纳德 在 最后的 , 停止 果断地 [-]

“听着，露西·伊斯特曼，”玛丽·伦纳德最后说道，果断地停了下来[121]

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['bæptɪst] [tʃɜːtʃ] ,
in front of what used to be the Baptist Church ,
在 正面 的 什么 用过的 到 是 这 浸信会 教会 ,

在原浸信会教堂的前面，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [blɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌg] - [stɔː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd]
but which was now a business block and a drug - store where you could
但 哪个 曾是 现在 一个 商业 堵塞 和 一个 药品 - 店铺 在哪里 你 可以
[get] [piːtʃ] ['fɒsfeɪt] ,
get peach phosphate ,
得到 桃 磷酸盐 ,

但现在那里已经变成了一个商业街区和一家药店，在那里你可以买到桃子磷酸盐。

" [wiː; wi] [kænt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" we can't stand this any longer .
" 我们 不能 站立 这 任何 更长 .

我们再也无法忍受了。

[lets] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [fɔːt] ;
Let's get into a carriage right away and go to the old fort ;
我们来吧 得到 进入 一个 运输 正确的 离开 和 去 到 这 老的 堡 ;

我们马上坐马车去古堡吧；

[ðæt] [kænt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mæntld] , [ænd; ənd][ai][doʊnt]
that can't have changed much ; it used to be dismantled , and I don't
那 不能 有 已更改 很多 ; 它 用过的 到 是 拆卸 , 和 我 不
[bɪ'liːv] [ðev] [hæd; həd] [taɪm] ,
believe they've had time ,
相信 他们有 有 时间 ,

那应该没什么变化；以前那里是拆毁的，而且我觉得他们也没时间重新修缮。

[wɪð] [ɔːl] [ðev] [dʌn] [hɪə(r)] , [tuː; tə] — [tuː; tə]['mænt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
with all they've done here , to — to mantle it again .
和 全部 他们有 完毕 这里 , 到 — 到 地幔 它 再次 .

凭借他们在这里所做的一切，——再次将其传承下去。

" [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][kæb] - [stænd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] ['griːvəns]
" They moved towards a cab - stand — of course it was an added grievance
" 他们 已搬 向 一个 出租车 - 站立 — 的 课程 它 曾是 一个 额外 不满
[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kæb] - [stænd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][ɪz][tuː; tə]
that there was a cab - stand — but the wisdom of the prudent is to
那 那里 曾是 一个 出租车 - 站立 — 但 这 智慧 的 这 谨慎 是 到
[ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [wei] .
understand his way .
理解 他的 方式 .

“他们朝着出租车站走去——当然，有个出租车站对他们来说是个额外的麻烦——但明智之人懂得理解自己的处境。

" ['meəri] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] , [di'tein] [hɜː(r); hə(r)] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Mary , " said Lucy Eastman , detaining her , " wait a minute .
" 玛丽 , " 说 露西 伊士曼 , 拘留 她 , " 等待 一个 分钟 .

“玛丽，”露西·伊斯特曼拦住她说道，“等一下。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] — [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] — [ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] [raɪt]

Do	you	think	we	might	—	it's	a	lovely	day	—	and	—	there's	a	grocer	right
做	你	思考	我们	可能	—	它是	一个	迷人的	天	—	和	—	有	一个	杂货商	正确的

[ðeə(r)] — [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ɪz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] " — [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns]

there	—	and	dinner	is	late	at	the	hotel	"	—	She	checked	her	incoherence
那里	—	和	晚餐	是	晚的	在	这	酒店	"	—	她	已检查	她	语无伦次

[ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət]['meəri] ['lenəd] .

and	looked	wistfully	at	Mary	Leonard	.
和	看起来	怅然地	在	玛丽	伦纳德	.

“你觉得我们能不能——今天天气真好——而且——那边就有一家杂货店——酒店的晚餐时间比较晚”——她意识到自己语无伦次，若有所思地看着玛丽·伦纳德。

" ['luːsi] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [duː; də] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][fɜːst] .

"	Lucy	,	I	think	we	might	do	anything	,	if	you	don't	lose	your	mind	first	.
"	露西	,	我	思考	我们	可能	做	任何事物	,	如果	你	不	失去	你的	头脑	第一的	.

“露西，我觉得我们什么事都可能做，只要你别先疯掉。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ? " [-]

What	is	it	,	for	pity's	sake	,	that	you	want	to	do	?	"	[	122	]
什么	是	它	,	为了	可惜	清酒	,	那	你	想	到	做	?	"	[	-	]

看在上帝的份上，你到底想做什么？[122]

" [teɪk] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] ; [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Take	our	luncheon	;	we	always	used	to	,	you	know	.
"	拿	我们的	午餐	;	我们	总是	用过的	到	,	你	知道	.

“带上我们的午餐；我们以前总是这样，你知道的。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][hɒt] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .

And	we	can	have	a	hot	dinner	at	the	hotel	when	we	come	back	.
和	我们	能	有	一个	热的	晚餐	在	这	酒店	什么时候	我们	来	后退	.

回来后我们可以在酒店吃顿热乎乎的晚餐。

" [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , ['meəri] ['lenəd] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['grəusəz] ,

"	Without	replying	,	Mary	Leonard	led	the	way	to	the	grocer's	,
"	没有	回复	,	玛丽	伦纳德	引领	这	方式	到	这	杂货店	,

玛丽·伦纳德没有回答，而是带头走向杂货店。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] ['lævɪʃ] [sə'plaɪz] [ðeə(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['beɪkəri] ['ɒpəzɪt] .

and	they	bought	lavish	supplies	there	and	at	the	bakery	opposite	.
和	他们	买	奢华的	补给品	那里	和	在	这	面包店	对面的	.

他们在那里和对面的面包店购买了大量的物资。

[ðen] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði][kæb] .

Then	they	called	the	cab	.
然后	他们	称为	这	出租车	.

然后他们叫了出租车。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['luːsi] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ]

"	Do	you	remember	,	Lucy	,	we	used	to	have	to	think	twice	about	calling	a
"	做	你	记住	,	露西	,	我们	用过的	到	有	到	思考	两次	关于	呼叫	一个

[kæb] ,

cab	,
出租车	,

“露西，你还记得吗？以前我们叫出租车都要三思而后行。”

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tə'geðə(r)] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] , " [sed] ['meəri]

when	we	used	to	travel	together	,	on	account	of	the	expense	,	"	said	Mary
什么时候	我们	用过的	到	旅行	一起	,	在	帐户	的	这	费用	,	"	说	玛丽

['lenəd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

“以前我们一起旅行的时候，因为费用太高，”玛丽·伦纳德说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːbstəʊn] .

as	they	waited	for	it	to	draw	up	at	the	curbstone	.
作为	他们	等待	为了	它	到	画	向上	在	这	路缘石	.

他们等着它停靠在路边。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['luːsi] ; " [wiː; wi][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [naʊ] .

"	Yes	,	"	answered	Lucy	;	"	we	don't	have	to	now	.
"	是的	,	"	回答	露西	;	"	我们	不	有	到	现在	.

“是的，”露西回答说，“我们现在不必了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	And	then	they	both	sighed	a	little	.
"	和	然后	他们	两个都	叹了口气	一个	小的	.

然后他们俩都轻轻叹了口气。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [smaɪlz] [rɪ'tɜːnd] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɔːt] .

But	their	smiles	returned	as	they	drove	into	the	enclosure	of	the	old	fort	.
但	他们的	微笑	返回	作为	他们	驾驶	进入	这	外壳	的	这	老的	堡	.

但当他们驱车驶入古堡围墙时，脸上又露出了笑容。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sʌn] — [ðə; ði] [greɪ] [stəʊnz] , [ðə; ði] [fjuː] ['kænən] - [bɔːlz] , [sʌŋk] [ɪn]

There	they	lay	in	the	peaceful	sun	—	the	gray	stones	,	the	few	cannon	-	balls	,	sunk	in
那里	他们	躺	在	这	和平	太阳	—	这	灰色的	石头	,	这	很少	大炮	-	球	,	沉没	在

[ðə; ði] [kə'resɪŋ] [grɑːs] ,

the	caressing	grass	,
这	爱抚	草	,

它们静静地躺在阳光下——灰色的石头，几颗炮弹，沉入柔软的青草中。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['rʌsti] [gʌn] , [laɪk][ə; eɪ][wʌns] [grɪm] , [ʃɑːp] - [tʌŋd] ,

with	here	and	there	a	rusty	gun	,	like	a	once	grim	,	sharp	-	tongued	,
和	这里	和	那里	一个	生锈的	枪	,	喜欢	一个	一次	严峻	,	锋利的	-	舌头	,

这里那里零星散落着一把生锈的枪，就像一个曾经冷酷、伶牙俐齿的人，

['kruːəl][mæn] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['sʌmhaʊ] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [sə'nɪlətɪ] . [-]

cruel	man	who	has	fallen	somehow	into	an	amiable	senility	.	[	123	]
残忍的	男人	WHO	有	倒下	不知何故	进入	一个	可亲	老年痴呆症	.	[	-	]

一个心狠手辣的男人，不知何故陷入了和蔼可亲的老年痴呆状态。[123]

" [aɪ] [riːd] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəziːnz] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [kəʊst] [dɪ'fensɪz] , " [sed] ['luːsi]

"	I	read	an	article	in	one	of	the	magazines	about	our	coast	defences	,	"	said	Lucy
"	我	读	一个	文章	在	一	的	这	杂志	关于	我们的	海岸	防御	,	"	说	露西

['iːstmən] ,

Eastman	,
伊士曼	,

“我在一本杂志上读到一篇关于我们海岸防御的文章，”露西·伊斯特曼说。

['breθləsli] ; " [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [ænd; ənd][ɔːl] ,

breathlessly	;	"	how	they	ought	to	be	strengthened	and	repaired	and	all	,
气喘吁吁	;	"	如何	他们	应该	到	是	加强	和	已修复	和	全部	,

气喘吁吁地说：“它们应该如何加强和修复等等，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni]

and	I	was	quite	excited	about	it	and	wanted	to	give	a	little	money
和	我	曾是	相当	兴奋的	关于	它	和	通缉	到	给	一个	小的	钱

[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards	it	,
向	它	,

我对此感到非常兴奋，并想为此捐一些钱。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [naʊ] , ['enəmi] [ɔː(r)][nəʊ] ['enəmi] . "

but	I	wouldn't	for	anything	now	,	enemy	or	no	enemy	.	"
但	我	不会	为了	任何事物	现在	,	敌人	或者	不	敌人	.	"

但我现在无论如何都不会这么做，不管是不是敌人。

" [nɔː(r)][aɪ] , ['aɪðə(r)] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] ,

"	Nor	I	,	either	,	"	said	Mary	Leonard	,
"	也不	我	,	任何一个	,	"	说	玛丽	伦纳德	,

“我也是，”玛丽·伦纳德说。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɪð] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]['leɪtə(r)][ɪn]

after	she	had	dismissed	the	driver	with	orders	to	call	for	them	later	in
后	她	有	解雇	这	司机	和	订单	到	称呼	为了	他们	之后	在

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

她打发司机走，并命令他稍后再打电话来接他们。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [krɪsp] [draɪ] [grɑːs] ,

They	walked	on	over	the	crisp	dry	grass	,
他们	步行	在	超过	这	脆	干燥	草	,

他们继续走过干脆的草地，

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['meɪsənri] .

and	seated	themselves	on	a	bit	of	the	fallen	masonry	.
和	坐着	他们自己	在	一个	少量	的	这	倒下	石工	.

他们坐在一块倒塌的砖石上。

[ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plæsɪd]['rɪvə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

The	reaches	of	the	placid	river	lay	before	them	,
这	到达	的	这	平静	河	躺	前	他们	,

平静的河流绵延在他们眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɜːt] ['krɪkɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] .

and	the	hum	of	the	alert	cricket	was	in	their	ears	.
和	这	哼	的	这	警报	蟋蟀	曾是	在	他们的	耳朵	.

他们耳边回荡着蟋蟀警觉的鸣叫声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bɜːd] [fluː] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [frɒm; frəm][wʌn] [bʊʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

Now	and	then	a	bird	flew	surreptitiously	from	one	bush	to	another	,	with	the
现在	和	然后	一个	鸟	飞翔	偷偷摸摸	从	一	衬套	到	其他	,	和	这

['stelθi] ,

stealthy	,
隐秘的	,

不时有鸟儿悄悄地从一丛灌木飞到另一丛灌木，动作隐秘而迅捷。

[swɪft] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [flaɪt] [ɪn] ['ɔːtəm] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːdləs] , ['flʌtərɪŋ] ,

swift	motion	of	flight	in	autumn	,	so	different	from	the	heedless	,	fluttering	,
迅速	运动	的	航班	在	秋天	,	所以	不同的	从	这	鲁莽	,	飘动	,

秋季飞行的迅捷动作，与漫不经心、飘忽不定的飞行截然不同，

['hɪðə(r)] - [ænd; ənd] - [jɒn] ['veɪgərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] .

hither	-	and	-	yon	vagaries	of	the	spring	and	early	summer	.
这里	-	和	-	远	反复无常	的	这	春天	和	早期的	夏天	.

春季和初夏时节变幻莫测的天气。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [frɪ'vɒləti] [ɪz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [wɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [naʊ] ;

The	time	for	frivolity	is	over	;	the	flashes	of	wings	have	a	purpose	now	;
这	时间	为了	轻浮	是	超过	;	这	闪光灯	的	翅膀	有	一个	目的	现在	;

嬉戏玩闹的时代已经结束；翅膀的闪光如今有了意义；

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][kəʊld][ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [-]

the	possibility	of	cold	is	in	the	air	,	[	124	]
这	可能性	的	寒冷的	是	在	这	空气	,	[	-	]

空气中弥漫着寒冷的气息[124]

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

and	what	is	to	be	done	must	be	done	quickly	.
和	什么	是	到	是	完毕	必须	是	完毕	迅速地	.

必须尽快完成该做的事情。

" [wiː; wi]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['sʌmə(r)] , " [sed] ['luːsi] ['iːstmən] ,

"	We	almost	always	used	to	come	in	summer	,	"	said	Lucy	Eastman	,
"	我们	几乎	总是	用过的	到	来	在	夏天	,	"	说	露西	伊士曼	,

“我们以前几乎总是在夏天来，”露西·伊斯特曼说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['evri] [bɪt][æz; əz] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] . "

"	but	I	think	it's	every	bit	as	pretty	in	the	fall	.	"
"	但	我	思考	它是	每一个	少量	作为	漂亮的	在	这	落下	.	"

但我认为秋天的景色也同样美丽。

" [səʊ][duː; də][aɪ] , " [ə'sent] ['meəri] ['lenəd] ,

"	So	do	I	,	"	assented	Mary	Leonard	,
"	所以	做	我	,	"	同意	玛丽	伦纳德	,

“我也是，”玛丽·伦纳德赞同道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['æstə(r)] [gruː] [səʊ] [θɪk] [ðæt] [ɪn]

as	she	looked	down	into	a	hollow	where	the	purple	asters	grew	so	thick	that	in
作为	她	看起来	向下	进入	一个	空洞的	在哪里	这	紫色的	紫菀	生长	所以	厚的	那	在

[ðə; ði][hɑːf] - [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['mægnɪfaɪd] ['snəufleiks] ['paʊdəd] ['θɪkli]

the	half	-	dusk	of	the	shadow	they	looked	like	magnified	snowflakes	powdered	thickly
这	一半	-	黄昏	的	这	阴影	他们	看起来	喜欢	放大	雪花	粉末状	浓密

[ɒn][ðə; ði] [swɔːd] .

on	the	sward	.
在	这	草	.

她向下望去，只见一个洼地里长满了紫色的紫菀，在昏暗的阴影下，它们看起来就像放大的雪花，厚厚地撒在草地上。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [æn; ən]['ætəm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	And	it	hasn't	changed	an	atom	,	"	she	went	on	,
"	和	它	还没有	已更改	一个	原子	,	"	她	去	在	,

“而且它连一个原子都没改变，”她继续说道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəum] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mænz]

as	her	eyes	roamed	over	the	unevenness	of	this	combination	of	man's
作为	她	眼睛	漫游	超过	这	不均匀性	的	这	组合	的	男人的

[ænd; ənd] ['neɪtʃərz] ['hændiwɜːk] .

and	nature's	handiwork	.
和	自然的	手工制品	.

她的目光扫过这处人类与自然共同创造的、并不完美的地方。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	It's	just	as	quiet	and	disorderly	and	upset	and	peaceful	as	it	was
"	它是	只是	作为	安静的	和	乱	和	沮丧的	和	和平	作为	它	曾是

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

“这里和以前一样安静、混乱、动荡又平静。”

" [jes] , [lʊk] [ʌp] [ðeə(r)] ; " [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ræmˌpɑːts] ,

"	Yes	,	look	up	there	;	"	and	Lucy	Eastman	pointed	to	the	higher	ramparts	,
"	是的	,	看	向上	那里	;	"	和	露西	伊士曼	尖	到	这	更高	城墙	,

“是的，往上看；”露西·伊斯特曼指着更高的城墙说道。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] ['weivə] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ]

on	the	edge	of	which	the	long	grass	wavered	in	the	wind	with	the	glancing
在	这	边缘	的	哪个	这	长的	草	犹豫不决	在	这	风	和	这	瞥了一眼

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

uncertainty	of	a	conflagration	.
不确定	的	一个	大火	.

边缘的长草在风中摇曳，带着大火燃烧时那种飘忽不定的不安感。

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

"	The	last	time	I	was	here	I	remember	saying	that	that	looked	like	a	fire	.
"	这	最后的	时间	我	曾是	这里	我	记住	说	那	那	看起来	喜欢	一个	火	.

“我上次来这里的时候，记得我说过，那看起来像是一场火灾。”

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] , [-]

"	After	they	had	eaten	their	luncheon	,	[	125	]
"	后	他们	有	吃	他们的	午餐	,	[	-	]

“他们吃完午饭后，[125]

[wɪtʃ] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]['pɪknɪk]

which	brought	with	it	echoes	of	the	laughter	which	had	accompanied	the	picnic
哪个	带来	和	它	回声	的	这	笑声	哪个	有	伴随	这	野餐

['sʌpə(r)] ['iːt(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['kɔːnə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

supper	eaten	in	that	very	corner	years	ago	,
晚餐	吃	在	那	非常	角落	年	前	,

这声音仿佛又唤起了多年前在这个角落里享用野餐晚餐时传来的笑声。

[ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [spɒt] [tuː; tə] [weɪt] .

they	seated	themselves	in	a	sheltered	spot	to	wait	.
他们	坐着	他们自己	在	一个	避难所	点	到	等待	.

他们找了个阴凉的地方坐下等候。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [greɪ] [wɔːlz] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

It	really	seemed	as	if	the	old	gray	walls	retained	some	of	the	spirit	of
它	真的	似乎	作为	如果	这	老的	灰色的	墙壁	保留	一些	的	这	精神	的

[ðəʊz] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] ,

those	earlier	days	,
那些	早些时候	天	,

老旧的灰色墙壁似乎真的保留了昔日的一些风貌。

[səʊ]['dʒent(ə)l] , [səʊ] [mɜːθ] - [ɪn'spaɪərɪŋ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [wɔːm] [ðem; ðəm] .

so	gentle	,	so	mirth	-	inspiring	was	the	sunshine	that	warmed	them	.
所以	温和的	,	所以	欢笑	-	鼓舞人心	曾是	这	阳光	那	温暖	他们	.

阳光如此温柔，如此令人愉悦，温暖着他们。

" [aɪm][səʊ][glæd][wiː; wi] [keɪm] , " [sed] ['meəri] , — [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	I'm	so	glad	we	came	,	"	said	Mary	,	—	they	had	both	said	it	before	,
"	我是	所以	高兴的	我们	来了	,	"	说	玛丽	,	—	他们	有	两个都	说	它	前	,

“我真高兴我们来了，”玛丽说——她们俩之前都说过这句话。

— [æz; əz][ðə; ði] ['sʌni] [piːs] ['penətreɪtɪd] [ðeə(r)] ['veri] [səʊlz] .

—	as	the	sunny	peace	penetrated	their	very	souls	.
—	作为	这	阳光明媚	和平	渗透	他们的	非常	灵魂	.

——阳光般的宁静渗透到了他们的灵魂深处。

[fɔː(r)] [ə'klɑːk] [brɔːt] [ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪlz] ,

Four	o'clock	brought	the	cab	,	and	they	drove	down	the	long	hills	,
四	点钟	带来	这	出租车	,	和	他们	驾驶	向下	这	长的	丘陵	,

四点钟的时候，出租车来了，他们沿着长长的山路驶下。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['ɒf(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [grɑ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]
looking back often for a final glimpse of the waving grass and the gray
寻找 后退 经常 为了 一个 最终的 一瞥 的 这 挥手 草 和 这 灰色的
[stəʊnz] .
stones .
石头 .

时常回头，最后看一眼摇曳的青草和灰色的石头。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['kɔ:nə(r)][ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɔ:t] ,
As they turned a sharp corner and lost sight of the old fort ,
作为 他们 转向 一个 锋利的 角落 和 丢失的 视线 的 这 老的 堡 ,

当他们转过一个急弯，看不见那座古老的堡垒时，

['meəri] ['lenəd] [glɑ:ns, glæns] ['fɜ:tɪvli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .
Mary Leonard glanced furtively at her companion .
玛丽 伦纳德 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 她 伴侣 .

玛丽·伦纳德偷偷地瞥了一眼她的同伴。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] ,
Her own eyes for the second time that day were not quite clear ,
她 自己的 眼睛 为了 这 第二 时间 那 天 是 不是 相当 清除 ,

她当天第二次感觉自己的眼睛不太清楚了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [æn; ən] ['ædɪd] ['wɪstflnəs] [ɪn] ['lu:si] ['i:stmənz] [geɪz] .
and she was not sorry to detect an added wistfulness in Lucy Eastman's gaze .
和 她 曾是 不是 对不起 到 探测 一个 额外 怅惘 在 露西 伊士曼 目光 .

她毫不掩饰地察觉到露西·伊斯特曼眼神中多了一份惆怅。

" ['lu:si] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪm]['taɪəd] . " [-]
" Lucy , " said she , and her voice shook a little , " I'm tired . " [126]
" 露西 , " 说 她 , 和 她 嗓音 摇晃 一个 小的 , " 我是 疲劳的 . " [-]

“露西，”她说，声音有些颤抖，“我累了。”[126]

" [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [m'ɜ:məd] ['lu:si] .
" So am I , " murmured Lucy .
" 所以 是 我 , " 低声说道 露西 .

“我也是，”露西低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt]['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['taɪəd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk][æt; ət][ðə; ði][əʊld]
" And I don't ever remember to have been tired after a picnic at the old
" 和 我 不 曾经 记住 到 有 到过 疲劳的 后 一个 野餐 在 这 老的
[fɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] . "
fort before . "
堡 前 . "

“而且我以前在古堡野餐后从来没有感到过疲倦。”

" [nəʊ][mɔ:(r)][du:; də][aɪ] , " [sed] ['lu:si] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] ['sædnəs] ,
" No more do I , " said Lucy ; and it was a moment before their sadness ,
" 不 更多的 做 我 , " 说 露西 ; 和 它 曾是 一个 片刻 前 他们的 悲伤 ,

“我也不想了，”露西说；片刻之后，她们的悲伤涌上心头。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['trembld] ['ɪntu:] ['lɑ:ftə(r)] .
as usual , trembled into laughter .
作为 通常 , 颤抖 进入 笑声 .

像往常一样，他颤抖着笑了起来。

" ['lu:si] ['i:stmən] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] , ['sʌd(ə)nli] ,
" Lucy Eastman , " said Mary Leonard , suddenly ,
" 露西 伊士曼 , " 说 玛丽 伦纳德 , 突然 ,

“露西·伊斯特曼，”玛丽·伦纳德突然说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [əʊld] [mɪs] - [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] — [laɪvz; lɪvz][ɒn] , [aɪ] [miːn] .

" this is the street that old Miss Pinsett used to live on — lives on , I mean .

" 这 是 这 街道 那 老的 错过 - 用过的 到 居住 在 — 生活 在 , 我 意思是 .

“这是老平塞特小姐以前住的街道——我的意思是，她现在还住在这里。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?

什么 做 你 说 ?

你怎么说?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [stɒp] [ænd; ənd] [siː] [mɪs] - ?

Shall we stop and see Miss Pinsett ?

将 我们 停止 和 看 错过 - ?

我们停下来看看平塞特小姐好吗?

" [ðə; ði] ['dɪmplz] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɑːnst] .

" The dimples had come back again , and her eyes danced .

" 这 酒窝 有 来 后退 再次 , 和 她 眼睛 跳舞 .

“她的酒窝又回来了，眼睛也闪闪发光。”

['luːsi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Lucy caught her breath .

露西 捕捉 她 气息 .

露西倒吸了一口气。

" [əʊ] , ['meəri] , [ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] — " [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'fɪnɪʃt] .

" Oh , Mary , if only she — " her sentence was left unfinished .

" 哦 , 玛丽 , 如果 仅有的 她 — " 她 句子 曾是 左边 未完成 .

“哦，玛丽，要是她——”她的话还没说完就戛然而止了。

" [aɪl] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" I'll find out , " said Mary Leonard , and put her head out of the window .

" 患病的 寻找 出去 , " 说 玛丽 伦纳德 , 和 放 她 头 出去 的 这 窗户 .

“我会去查清楚的，”玛丽·伦纳德说着，把头伸出了窗外。

" ['draɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " [stɒp] [æt; ət] [mɪs] - .

" Driver , " she called out , " stop at Miss Pinsett's .

" 司机 , " 她 称为 出去 , " 停止 在 错过 - .

“司机，”她喊道，“在平塞特小姐家停车。”

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

" The driver nodded and drove on , and she sank back pleased with her

" 这 司机 点头 和 驾驶 在 , 和 她 沉没 后退 高兴 和 她

[əʊn] [tə'merəti] .

own temerity .

自己的 鲁莽 .

司机点点头，继续开车前行，她颓然地靠回椅背，为自己的胆大妄为感到得意。

[ðə; ði][kæb] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [skweə(r)] [waɪt] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði]['kjuːpələ] ,

The cab stopped in front of the same square white house , with the cupola ,

这 出租车 停止 在 正面 的 这 相同的 正方形 白色的 房子 , 和 这 穹顶 ,

[ænd; ənd] [-]

and [127]

和 [-]

出租车停在了那座带圆顶的白色方形房子前，[127]

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] .

the same great trees in the front yard .

这 相同的 伟大的 树木 在 这 正面 院子 .

前院里还是那些高大的树木。

['meəri] ['lenəd] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz][ɪn]['saɪlənt] [dɪ'laɪt] [æz; əz]

Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	clasped	each	other's	hands	in	silent	delight	as
玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	紧握	每个	其他的	双手	在	沉默的	喜	作为

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][bɒks] - ['bɔːdəd] [pɑːθ] .

they	walked	up	the	box	-	bordered	path	.
他们	步行	向上	这	盒子	-	带边框	小路	.

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼默默地牵着手，脸上洋溢着喜悦。她们沿着用箱子围起来的小路走去。

" [tel] [mɪs] - [ðæt] ['luːsi] ['iːstmən] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['meəri] ['griːnˌliːf] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

"	Tell	Miss	Pinsett	that	Lucy	Eastman	and	—	and	Mary	Greenleaf	have	come	to
"	告诉	错过	-	那	露西	伊士曼	和	—	和	玛丽	绿叶	有	来	到

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

see	her	,
看	她	,

“告诉平塞特小姐，露西·伊斯特曼和——还有玛丽·格林利夫来看她了。”

" [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldəli] [rɪ'spektəbl] [meɪd] .

"	they	said	to	the	elderly	respectable	maid	.
"	他们	说	到	这	老年	可敬	女佣	.

他们对那位年长的、受人尊敬的女佣说道。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ['ʃeɪdɪd] ['pɑːlə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	they	went	into	the	dim	shaded	parlor	and	waited	.
然后	他们	去	进入	这	暗淡	阴影	客厅	和	等待	.

然后他们走进光线昏暗的客厅，等候在那里。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld][piˈænəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [vɑːzɪs] ,

There	were	the	old	piano	and	the	Japanese	vases	,
那里	是	这	老的	钢琴	和	这	日本人	花瓶	,

那里有架旧钢琴和一些日本花瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɑːft] [æt; ət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	the	picture	of	Washington	which	they	had	always	laughed	at	because
和	这	图片	的	华盛顿	哪个	他们	有	总是	笑了	在	因为

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [stɪlts] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [step] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]

he	looked	as	if	he	were	on	stilts	and	could	step	right	across	the
他	看起来	作为	如果	他	是	在	高跷	和	可以	步	正确的	穿过	这

['deləwer] ,

Delaware	,
特拉华州	,

还有那张华盛顿的照片，他们一直嘲笑那张照片，因为他看起来好像踩着高跷，可以跨过特拉华河。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [hɑːts] [biːt] ,

and	they	could	hear	their	hearts	beat	,
和	他们	可以	听到	他们的	心	打	,

他们能听到彼此的心跳声。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌs(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [əʊld] [mɪs] - [gaʊnz] ['ɔːlweɪz]

for	there	was	a	rustle	outside	the	door	—	old	Miss	Pinsett's	gowns	always
为了	那里	曾是	一个	沙沙	外部	这	门	—	老的	错过	-	礼服	总是

['rʌsl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] .

rustled	—	and	it	opened	.
沙沙作响	—	和	它	打开	.

因为门外传来一阵窸窣声——老平塞特小姐的长袍总是会发出窸窣声——门开了。

" [waɪ] , [gˈɜːlz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [əʊld] [mɪs] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	Why	,	girls	!	"	exclaimed	old	Miss	Pinsett	as	she	glided	into	the	room	.
"	为什么	,	女孩们	!	"	惊呼	老的	错过	-	作为	她	滑翔	进入	这	房间	.

“哎呀，姑娘们！”老平塞特小姐一边说着，一边滑进了房间。

['meəri] ['lenəd] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [dɪ'kleəd] , [ðen] [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] ,

Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	declared	,	then	and	afterward	,
玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	声明	,	然后	和	之后	,

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼当时以及后来都宣称：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['θɜːti] -

that	she	wasn't	a	day	older	than	when	they	said	good	-	by	to	her	thirty	-
那	她	不是	一个	天	老	比	什么时候	他们	说	好的	-	经过	到	她	三十	-

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

five	years	ago	.
五	年	前	.

她看起来和三十五年前他们与她告别时一样年轻。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [kɜːrlz][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [-]

She	wore	the	same	gray	curls	and	the	same	kind	[	128	]
她	穿着	这	相同的	灰色的	卷发	和	这	相同的	种类	[	-	]

她留着同样的灰色卷发，戴着同样的[128]

[ɒv; əv][kæp] .

of	cap	.
的	帽	.

帽子。

['ɔːlsəʊ] , [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks] ,

Also	,	they	both	declared	that	this	was	the	climax	,
还	,	他们	两个都	声明	那	这	曾是	这	高潮	,

此外，他们两人都宣称这是高潮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wept] [ə'laʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['evɪdənt] [ðæt]

and	that	they	should	have	wept	aloud	if	it	had	not	been	so	evident	that
和	那	他们	应该	有	哭泣	大声	如果	它	有	不是	到过	所以	明显	那

[tuː; tə] [mɪs] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [gʊd]

to	Miss	Pinsett	there	was	nothing	in	the	meeting	but	happiness	and	good
到	错过	-	那里	曾是	没有什么	在	这	会议	但	幸福	和	好的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

如果不是很明显地看出平塞特小姐在这次会面中感受到的只有幸福和好运，他们早就放声大哭了。

[səʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] .

so	they	did	not	.
所以	他们	做过	不是	.

所以他们没有。

" [waɪ] , [g'ɜːlz] , " [sed] [əʊld] [mɪs] - [ə'gen] , [klɑːsp, klæsp][bəuθ][ðeə(r)][hændz] ,

"	Why	,	girls	,	"	said	old	Miss	Pinsett	again	,	clasping	both	their	hands	,
"	为什么	,	女孩们	,	"	说	老的	错过	-	再次	,	紧握	两个都	他们的	双手	,

“哎呀，姑娘们，”老平塞特小姐又说道，同时握住了她们的双手。

" [haʊ] [glæd][aiˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['lʊkɪŋ] !

"	how	glad	I	am	to	see	you	,	and	how	well	you	are	both	looking	!
"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	,	和	如何	出色地	你	是	两个都	寻找	!

见到你们真高兴，你们俩看起来都气色真好！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['leɪɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [θɪŋz] ,

"	Then	she	insisted	on	their	laying	off	their	things	,
"	然后	她	坚持	在	他们的	躺下	离开	他们的	事物	,

然后她坚持要求他们放下他们的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] .

and	they	laid	them	off	because	they	always	had	when	she	asked	them	.
和	他们	铺设	他们	离开	因为	他们	总是	有	什么时候	她	问	他们	.

他们解雇了他们，因为每次她要求他们解雇他们时，他们都会这样做。

" [juːv] [grəʊn] [staʊt] , ['meəri] ['griːnˌliːf] , " [sed] [əʊld] [mɪs] - .
" You've grown stout , Mary Greenleaf , " said old Miss Pinsett .
" 你已经 生长 肥硕 , 玛丽 绿叶 , " 说 老的 错过 - .

“玛丽·格林利夫，你胖了不少，”老平塞特小姐说。

" [ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ænd; ənd][aɪm][nɒt]['meəri] ['griːnˌliːf] ,
" I know I have , " she answered , " and I'm not Mary Greenleaf ,
" 我 知道 我 有 , " 她 回答 , " 和 我是 不是 玛丽 绿叶 ,

“我知道我有，”她回答说，“但我不是玛丽·格林利夫。”

[ðəʊ] [ai][sent] [ðæt] [neɪm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪm]['meəri] ['lenəd] . "
though I sent that name up to you — I'm Mary Leonard . "
尽管 我 发送 那 姓名 向上 到 你 — 我是 玛丽 伦纳德 . "

虽然我把这个名字告诉了你——我叫玛丽·伦纳德。

" [ai] [wˈʌndəd] [ɪf] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] . "
" I wondered if neither of you were married . "
" 我 想知道 如果 两者都不 的 你 是 已婚 . "

“我当时就在想，你们俩是不是都没结婚。”

" [aɪm][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [mɪs] - , " [sed] ['meəri] ['lenəd] , ['səʊbəli] .
" I'm a widow , Miss Pinsett , " said Mary Leonard , soberly .
" 我是 一个 寡妇 , 错过 - , " 说 玛丽 伦纳德 , 清醒地 .

“我是个寡妇，平塞特小姐，”玛丽·伦纳德严肃地说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['əʊnli][lɪvd; ˈlaɪvd] [θriː] [jˈiəz] . " [-]
" My husband only lived three years . " [129]
" 我的 丈夫 仅有的 居住地 三 年 . " [-]

“我丈夫只活了三年。”[129]

" [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ! " [sed] [mɪs] - , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" Poor girl , poor girl ! " said Miss Pinsett , patting her hand ,
" 贫穷的 女孩 , 贫穷的 女孩 ! " 说 错过 - , 轻拍 她 手 ,

“可怜的女孩，可怜的女孩！”平塞特小姐一边说着，一边拍着她的手。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and then she looked at the other .
和 然后 她 看起来 在 这 其他 .

然后她看向了另一个人。

" [aɪm] ['luːsi] ['iːstmən] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['luːsi] ['iːstmən] . "
" I'm Lucy Eastman still , " she said ; " just the same Lucy Eastman . "
" 我是 露西 伊士曼 仍然 , " 她 说 ; " 只是 这 相同的 露西 伊士曼 . "

“我还是露西·伊斯特曼，”她说；“还是原来的露西·伊斯特曼。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] , [tuː] , " [sed] [mɪs] - ,
" And a very good thing to be , too , " said Miss Pinsett ,
" 和 一个 非常 好的 事物 到 是 , 也 , " 说 错过 - ,

“而且，这也是件非常好的事，”平塞特小姐说。

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [əʊld] [hed] ['kaɪndli] .
nodding her delicate old head kindly .
点头 她 精美的 老的 头 亲切地 .

她慈祥地点了点头，纤细的老脑袋。

" [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][jiː; ʃi] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , " [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ,
" But , " and she scanned her face , " but , now that I look at you ,
" 但 , " 和 她 扫描 她 脸 , " 但 , 现在 那 我 看 在 你 ,

“但是，”她打量着自己的脸，“但是，现在我看着你，

[nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['luːsi] ['iːstmən] — [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] . "
not quite the same Lucy Eastman — not quite the same . "
不是 相当 这 相同的 露西 伊士曼 — 不是 相当 这 相同的 . "

露西·伊斯特曼已经不是原来的她了——她不再是原来的她了。

" ['əʊldə][ænd; ənd]['pleɪnə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .

"	Older	and	plainer	,	"	she	sighed	.
"	老年人	和	更朴素	,	"	她	叹了口气	.

“更老更朴素了，”她叹了口气。

" [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] [əʊld] [mɪs] - .

"	Of	all	the	nonsense	!	"	exclaimed	old	Miss	Pinsett	.
"	的	全部	这	废话	!	"	惊呼	老的	错过	-	.

“真是胡说八道！”老平塞特小姐惊呼道。

" [jʊr; jər] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ʃaɪ] , [ðæts] [ɔ:l] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	You're	not	quite	so	shy	,	that's	all	,	my	dear	.	"
"	你是	不是	相当	所以	害羞的	,	那就是	全部	,	我的	亲爱的	.	"

“亲爱的，你其实没那么害羞。”

" [aɪm] [ʃaɪ] [naʊ] , " [ə'sɜ:tɪd] ['lu:si] .

"	I'm	shy	now	,	"	asserted	Lucy	.
"	我是	害羞的	现在	,	"	断言	露西	.

“我现在很害羞，”露西说道。

" ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [ʃaɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] .

"	Very	likely	,	but	not	quite	so	shy	as	you	were	,	for	all	that	.
"	非常	可能	,	但	不是	相当	所以	害羞的	作为	你	是	,	为了	全部	那	.

“很有可能，但尽管如此，我可能没有你那么害羞。”

[doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] !

Don't	tell	me	!
不	告诉	我	!

别告诉我！

[aɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] ,

I've	a	quick	eye	for	changes	,
我已经	一个	快的	眼睛	为了	变化	,

我眼光敏锐，能迅速察觉变化。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][kæn; kən] [si:] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ju:; jʊ] [tu:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [ˌwʊdnt] .

and	so	I	can	see	changes	in	you	two	when	it	may	be	another	wouldn't	.
和	所以	我	能	看	变化	在	你	二	什么时候	它	可能	是	其他	不会	.

所以，我能看出你们俩的变化，而换作别人可能就看不出来了。

" [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['welkəm] [hæd; həd] [bi:n] [səb'dju:d] ['ɪntu:][mɪə(r)] ['glædnəs]

"	Before	the	excitement	of	her	welcome	had	been	subdued	into	mere	gladness
"	前	这	激动	的	她	欢迎	有	到过	低沉的	进入	仅仅	欢乐

,

,

,

“在她初次见到欢迎的激动之情尚未消退，取而代之的是纯粹的喜悦之时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [tæp][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [-]

there	was	a	discreet	tap	at	the	door	,	and	[	130	]
那里	曾是	一个	慎重	轻敲	在	这	门	,	和	[	-	]

门上传来轻轻的敲门声，[130]

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [meɪd] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['ʃeri] - ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] [keɪk] .

the	respectable	maid	came	in	with	a	tray	of	sherry	-	glasses	and	cake	.
这	可敬	女佣	来了	在	和	一个	托盘	的	雪利酒	-	眼镜	和	蛋糕	.

那位端庄的女佣端着一托盘雪利酒杯和蛋糕走了进来。

['meəri] ['lenəd] [ænd; ənd] ['lu:si] ['i:stmən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [smaɪlz] .

Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	looked	at	each	other	brimming	over	with	smiles	.
玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	看起来	在	每个	其他	充满	超过	和	微笑	.

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼相视一笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] [keɪk] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm]

It	was	the	same	kind	of	cake	,	and	might	have	been	cut	off	the	same
它	曾是	这	相同的	种类	的	蛋糕	,	和	可能	有	到过	切	离开	这	相同的

[ləʊf] .

loaf	.
面包	.

这是同一种蛋糕，可能是从同一块面包上切下来的。

" ['nevə(r)] ['eni] [keɪk] [laɪk] [jɔːz] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] .

"	Never	any	cake	like	yours	,	"	said	Mary	Leonard	.
"	绝不	任何	蛋糕	喜欢	你的	,	"	说	玛丽	伦纳德	.

“从来没有哪个蛋糕能和你的相提并论，”玛丽·伦纳德说道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [keɪk] , " [sed] [əʊld] [mɪs] - , ['smaɪlɪŋ] ; " [teɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)]

"	I	remember	you	like	my	cake	,	"	said	old	Miss	Pinsett	,	smiling	;	"	take	a	bigger
"	我	记住	你	喜欢	我的	蛋糕	,	"	说	老的	错过	-	,	微笑	;	"	拿	一个	大

[piːs] , [tʃaɪld] .

piece	,	child	.
片	,	孩子	.

“我记得你喜欢我的蛋糕，”老平塞特小姐笑着说；“孩子，拿大块的吧。”

" [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] ,

"	They	wanted	to	know	many	things	about	the	people	and	the	town	,
"	他们	通缉	到	知道	许多	事物	关于	这	人们	和	这	镇	,

他们想了解关于当地居民和城镇的许多事情，

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] .

all	of	which	Miss	Pinsett	could	tell	them	.
全部	的	哪个	错过	-	可以	告诉	他们	.

所有这些，平塞特小姐都能告诉他们。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [gruː] [lɒŋgə(r)] , [ðə; ði] [ruːm] ['dɪmə(r)] ,

The	shadows	grew	longer	,	the	room	dimmer	,
这	阴影	生长	更长	,	这	房间	调光器	,

影子越来越长，房间越来越暗。

[ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd][ðə; ði][meɪd] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði][blaɪndz][tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði] ['westən]

and	Miss	Pinsett	had	the	maid	throw	open	the	blinds	to	let	in	the	western
和	错过	-	有	这	女佣	扔	打开	这	百叶窗	到	让	在	这	西

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

平塞特小姐让女仆拉开百叶窗，让西边的阳光照进来。

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fel] [ə'krɒs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][vɑːzɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['drægən]

A	shaft	of	illumination	fell	across	one	of	the	Japanese	vases	,	and	a	dragon
一个	轴	的	照明	跌倒	穿过	一	的	这	日本人	花瓶	,	和	一个	龙

[bliŋk] ,

blinked	,
眨眼	,

一道光束照射在一只日本花瓶上，花瓶上的龙眨了眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [raʊnd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mændərɪn] [gliːm] .

and	the	smooth	round	head	of	a	mandarin	gleamed	.
和	这	光滑的	圆形的	头	的	一个	普通话	闪闪发光	.

一颗橘子光滑圆润的脑袋闪闪发光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['trʌmpɪt] - ['kriːpə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

There	was	an	old	-	fashioned	trumpet	-	creeper	outside	the	window	.
那里	曾是	一个	老的	-	造型	喇叭	-	苦力怕	外部	这	窗户	.

窗外有一株古老的喇叭花。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] ['meəri] [-]

"	But	we	must	go	,	"	exclaimed	Mary	[	131	]
"	但	我们	必须	去	,	"	惊呼	玛丽	[	-	]

“但是我们必须走了，”玛丽喊道[131]

['lenəd] [æt; ət][lɑːst] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] .

Leonard	at	last	,	rising	and	taking	up	her	bonnet	.
伦纳德	在	最后的	,	上升	和	采取	向上	她	引擎盖	.

莱昂纳德终于起身，拿起她的帽子。

" [əʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] .

"	Oh	,	no	,	thank	you	,	we	must	not	stay	.
"	哦	,	不	,	感谢	你	,	我们	必须	不是	停留	.

“哦，不，谢谢，我们不能留下来。”

[mɪs] - ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

Miss	Pinsett	;	we	are	going	to	-	morrow	,	and	we	are	tired	with	all	the
错过	-	;	我们	是	去	到	-	明天	,	和	我们	是	疲劳的	和	全部	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

pleasure	of	to	-	day	,
乐趣	的	到	-	天	,

平塞特小姐，我们明天就要走了，今天玩得太开心，我们都累了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] — [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] .

and	we	have	so	much	—	so	much	to	talk	over	.
和	我们	有	所以	很多	—	所以	很多	到	讲话	超过	.

我们有太多太多要谈的事情了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . "

We	shall	talk	all	night	,	as	we	used	to	,	I	am	afraid	.	"
我们	将	讲话	全部	夜晚	,	作为	我们	用过的	到	,	我	是	害怕的	.	"

恐怕我们又要像以前那样彻夜长谈了。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [gˈɜːlz] , " [sed] [mɪs] - , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['frædʒaɪl] , [waɪt] ['slendə(r)]

"	But	before	you	go	,	girls	,	"	said	Miss	Pinsett	,	laying	a	fragile	,	white	slender
"	但	前	你	去	,	女孩们	,	"	说	错过	-	,	躺下	一个	脆弱的	,	白色的	苗条

[hænd][ɒn] [iːtʃ] ,

hand	on	each	,
手	在	每个	,

“但在你们走之前，姑娘们，”平塞特小姐说着，将她纤细白皙的手分别放在每个女孩身上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːŋz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] — [juː; jʊ]

"	you	must	sing	for	me	some	of	the	songs	you	used	to	sing	—	you
"	你	必须	唱歌	为了	我	一些	的	这	歌曲	你	用过的	到	唱歌	—	你

[nəʊ] [sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [djuˈːets] .

know	some	very	pretty	duets	.
知道	一些	非常	漂亮的	二重唱	.

“你一定要为我唱几首你以前唱过的歌——你知道一些非常优美的二重唱。”

" ['meəri] ['lenəd] [ænd; ənd] ['luːsi] ['iːstmən] [pɔːzd] , [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz]

"	Mary	Leonard	and	Lucy	Eastman	paused	,	amazed	,	and	looked	into	each	other's
"	玛丽	伦纳德	和	露西	伊士曼	暂停	,	惊叹	,	和	看起来	进入	每个	其他的

['feɪsɪz][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

faces	in	dismay	.
面孔	在	沮丧	.

玛丽·伦纳德和露西·伊斯特曼愣住了，惊讶地看着对方，脸上露出沮丧的神情。

[sɪŋ] ? — [hæd; həd] [ðeɪ] ['evə(r)] [sʌŋ] [djuˈːets] ?

Sing	?	—	had	they	ever	sung	duets	?
唱歌	?	—	有	他们	曾经	唱	二重唱	?

唱歌？——他们以前唱过二重唱吗？

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [sʌŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ɪk'sept] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

They	had	not	sung	a	note	for	years	,	except	in	church	.
他们	有	不是	唱	一个	笔记	为了	年	,	除了	在	教会	.

除了在教堂里，他们已经好几年没唱过歌了。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['eni] [sɔːŋz] , [mɪs] - , " ['stæmə] ['meəri] ['lenəd] .

"	But	I	don't	know	any	songs	,	Miss	Pinsett	,	"	stammered	Mary	Leonard	.
"	但	我	不	知道	任何	歌曲	,	错过	-	,	"	结结巴巴	玛丽	伦纳德	.

“可是我一首歌都不会唱，平塞特小姐，”玛丽·伦纳德结结巴巴地说。

" [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ai] ['evə(r)] [njuː] , " ['ekəud] ['luːsi] ['iːstmən] .

"	I	have	forgotten	all	I	ever	knew	,	"	echoed	Lucy	Eastman	.
"	我	有	被遗忘的	全部	我	曾经	知道	,	"	回声	露西	伊士曼	.

“我把我曾经知道的一切都忘光了，”露西·伊斯特曼附和道。

" [nəʊ] [ɪk'skjuːzɪz] , [naʊ] — [nəʊ] [ɪk'skjuːzɪz] !

"	No	excuses	,	now	—	no	excuses	!
"	不	借口	,	现在	—	不	借口	!

“现在没有任何借口——没有任何借口！”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'skjuːzɪz] , [bʌt; bət] [-]

You	were	always	great	for	excuses	,	but	[	132	]
你	是	总是	伟大的	为了	借口	,	但	[	-	]

你总是很擅长找借口，但是[132]

[juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

you	would	always	sing	for	me	.
你	会	总是	唱歌	为了	我	.

你总是会唱歌给我听。

[ai] [wɒnt] - ['kaʊnti] [gai] , - [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

I	want	'	County	Guy	,	'	to	begin	with	.
我	想	-	县	盖伊	,	-	到	开始	和	.

我首先想看《乡村男孩》。

" [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] [traɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

"	By	a	common	impulse	the	visitors	moved	slowly	towards	the	piano	;	they	would	try	,	at	least	,
"	经过	一个	常见的	冲动	这	访客	已搬	缓慢地	向	这	钢琴	;	他们	会	尝试	,	在	至少	,

“访客们不约而同地缓缓走向钢琴；他们至少会尝试一下，

[sɪns] [mɪs] - ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .

since	Miss	Pinsett	wanted	them	to	.
自从	错过	-	通缉	他们	到	.

因为平塞特小姐希望他们这样做。

['luːsi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'sɜːt(ə)n] [kɔːrdz] .

Lucy	seated	herself	and	struck	a	few	uncertain	chords	.
露西	坐着	她自己	和	击	一个	很少	不确定	和弦	.

露西坐了下来，生硬地拨动了几下琴弦。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [wʌns] [fə'mɪliə(r)] [ruːm] , ['meəri] ['lenəd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

Possibly	the	once	familiar	room	,	Mary	Leonard	at	her	side	,
可能	这	一次	熟悉的	房间	,	玛丽	伦纳德	在	她	边	,

或许是那间曾经熟悉的房间，玛丽·伦纳德在她身边。

[mɪs] - ['lɪsənɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] ,

Miss	Pinsett	listening	in	her	own	high	-	backed	chair	,
错过	-	聆听	在	她	自己的	高的	-	支持的	椅子	,

平塞特小姐坐在自己的高背椅上聆听着。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [bəʊl] — ['pɒsəbli] [wʌn][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz]

the	scent	of	the	mignonette	in	the	blue	bowl	—	possibly	one	or	all	of	these
这	香味	的	这	小醋汁	在	这	蓝色的	碗	—	可能	一	或者	全部	的	这些

[θɪŋz] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][əʊld] [tjuːn] .

things	brought	back	the	old	tune	.
事物	带来	后退	这	老的	调	.

蓝色碗中木犀草的香气——或许是其中之一或全部原因，唤起了那首古老的曲调。

" [ɑː] , ['kaʊnti] [gai] ,

"	Ah	,	County	Guy	,
"	啊	,	县	盖伊	,

“啊，乡巴佬，

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [naɪ] ,

The	hour	is	nigh	,
这	小时	是	夜	,

时刻将至，

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [liː] .

The	sun	has	left	the	lea	.
这	太阳	有	左边	这	叶	.

太阳已经离开了草地。

" [ðə; ði] [swiːt] , ['slendə(r)] [vɔɪs] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['meəri] ['lɛnərdz] [diːpə(r)]

"	The	sweet	,	slender	voice	floated	through	the	room	,	and	Mary	Leonard's	deeper
"	这	甜的	,	苗条	嗓音	漂浮	通过	这	房间	,	和	玛丽	伦纳德的	更深

[kən'træltəʊ][dʒɔɪnd][ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

contralto	joined	and	strengthened	it	.
女低音	加入	和	加强	它	.

“甜美纤细的声音飘荡在房间里，玛丽·伦纳德低沉的女低音加入进来，使之更加有力。

" [naʊ] , [ai] [wɪl] [hæv; həv] - [fləʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] , - " [sed] [mɪs] - ,

"	Now	,	I	will	have	'	Flow	Gently	,	Sweet	Afton	,	'	"	said	Miss	Pinsett	,
"	现在	,	我	将要	有	-	流动	轻轻地	,	甜的	阿夫顿	,	-	"	说	错过	-	,

“现在，我要播放《温柔地流淌，甜美的艾夫顿》。”平塞特小姐说道。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

quite	as	if	it	were	a	matter	of	course	.
相当	作为	如果	它	是	一个	事情	的	课程	.

仿佛一切都理所当然似的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] " [fləʊ] ['dʒentli] , [swiːt] ['æftən] .

And	they	sang	"	Flow	Gently	,	Sweet	Afton	.
和	他们	唱	"	流动	轻轻地	,	甜的	阿夫顿	.

他们唱起了《温柔地流淌吧，甜美的阿夫顿》。

" [ˌaɪ 'tiː] [-]

"	It	[	133	]
"	它	[	-	]

“它[133]

[wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn]

was	during	the	last	verse	that	the	parlor	door	opened	softly	,	and	a	tall	,	fine
曾是	期间	这	最后的	诗	那	这	客厅	门	打开	轻轻	,	和	一个	高的	,	美好的

- ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

-	looking	man	,
-	寻找	男人	,

就在最后一节歌词唱到时，客厅的门轻轻地开了，一个身材高大、相貌英俊的男人走了进来。

[ɪ'rekt] , [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)] ['kɜ:lɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [fɜ:m] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] , [kli:n] -
erect , with beautiful silver curling hair , and firm lines about the handsome , clean -
直立 , 和 美丽的 银 冰壶 头发 , 和 公司 线条 关于 这 英俊的 , 干净的 -
['ʃeɪvn] [maʊθ] ,
shaven mouth ,
剃光 嘴 ,

他身材挺拔，拥有一头美丽的银色卷发，英俊的嘴唇线条分明，刮得干干净净。

[ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
appeared on the threshold and stood waiting .
出现 在 这 临界点 和 站立 等待 .

他出现在门口，站在那里等候。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [mɪs] - [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] .
As the singing finished , Miss Pinsett shook her head at him .
作为 这 歌唱 完成的 , 错过 - 摇晃 她 头 在 他 .

歌声结束后，平塞特小姐朝他摇了摇头。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] , [tɒm] ['ɛndoʊvər] , " [ʃi:; ʃi]
" You were always coming in and breaking up the singing , Tom Endover , " she
" 你 是 总是 未来 在 和 打破 向上 这 歌唱 , 汤姆 结束 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“汤姆·恩多弗，你总是进来打断大家唱歌，”她说。

[ðə; ðɪ] [tu:] ['wɪmɪn] [left] [ðə; ðɪ][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:wəd] .
The two women left the piano and came forward .
这 二 女性 左边 这 钢琴 和 来了 向前 .

两名女子离开钢琴，走了过来。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] ['meəri] ['gri:nˌli:f] , — [ʃi:z] ['mɪsɪz] . ['lenəd] [naʊ] , — [ænd; ənd] ['lu:si]
" You used to know Mary Greenleaf , — she's Mrs . Leonard now , — and Lucy
" 你 用过的 到 知道 玛丽 绿叶 , — 她是 太太 . 伦纳德 现在 , — 和 露西
['i:stmən] , [tɒm] ,
Eastman , Tom ,
伊士曼 , 汤姆 ,

“你以前认识玛丽·格林利夫——她现在是伦纳德夫人了——还有露西·伊斯特曼，汤姆，

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

[ə'pærəntli] ['mɪstə(r)] . ['ɛndoʊvər][wɒz; wəz][nɒt] ['hi:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
Apparently Mr . Endover was not heeding the introduction ,
显然 先生 . 结束 曾是 不是 听从 这 介绍 ,

显然，恩多弗先生并没有听从介绍。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪnstənt] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .
but was coming towards them with instant recognition and outstretched hand .
但 曾是 未来 向 他们 和 立即的 认出 和 伸展 手 .

但他立刻认出了他们，并伸出了手。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] ['ɑ:ftəwəd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] - .
They often discussed afterward if he would have known them without Miss Pinsett .
他们 经常 讨论 之后 如果 他 会 有 已知 他们 没有 错过 - .

之后他们经常讨论，如果没有平塞特小姐，他是否还能认识他们。

['meəri] ['lenəd] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] , [bʌt; bət] ['lu:si] ['i:stmən] [dɪd] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ə'gri:] [wɪð]
Mary Leonard thought he would , but Lucy Eastman did not always agree with
玛丽 伦纳德 想法 他 会 , 但 露西 伊士曼 做过 不是 总是 同意 和
[hɜ:(r); hə(r)] . [-]
her . [134]
她 . [-]

玛丽·伦纳德认为他会这样做，但露西·伊斯特曼并不总是同意她的看法。[134]

" [ju:; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['grɑ:spɪŋ] [ðeə(r)][hændz]
" You don't have to tell me who they are , " he said , grasping their hands
" 你 不 有 到 告诉 我 WHO 他们 是 , " 他 说 , 抓握 他们的 双手
['kɔ:diəli] .
cordially .
诚挚地 .

“你们不必告诉我他们是谁，”他一边说着，一边热情地握住他们的手。

" ['telɪŋ] [tɒm] ['ɛndoʊvər] [hu:] ['meəri] ['gri:nˌli:f] [ænd; ənd] ['lu:si] ['i:stmən] [ɑ:(r); ə(r)] , [ɪn'di:d] !
" Telling Tom Endover who Mary Greenleaf and Lucy Eastman are , indeed !
" 讲述 汤姆 结束 WHO 玛丽 绿叶 和 露西 伊士曼 是 , 的确 !

“告诉汤姆·恩多弗玛丽·格林利夫和露西·伊斯特曼是谁，真是这样吗！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['kɜ:tiəs] ['defərəns] [ænd; ənd][frænk] , [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]
" There was a mingling of courteous deference and frank , not to be
" 那里 曾是 一个 混杂 的 有礼貌 尊重 和 坦率 , 不是 到 是
[rɪ'prest] ,
repressed ,
压抑 ,

“礼貌的恭敬和坦率直言不讳交织在一起，毫不掩饰。”

[gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
good comradeship in his manner which was delightful .
好的 同志情谊 在 他的 方式 哪个 曾是 愉快 .

他待人友善，举止得体，令人愉快。

['meəri] ['lɛnərdz] ['dɪmplz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Mary Leonard's dimples came and went ,
玛丽 伦纳德的 酒窝 来了 和 去 ,

玛丽·伦纳德的酒窝时隐时现，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [weɪvz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [fləʊd] [ænd; ənd] [eb] [ɪn] ['lu:si] ['i:stmənz] [sɒft] [tʃi:ks] .
and delicate waves of color flowed and ebbed in Lucy Eastman's soft cheeks .
和 精美的 波浪 的 颜色 流动 和 退潮 在 露西 伊士曼 柔软的 脸颊 .

露西·伊斯特曼柔软的脸颊上，柔和的色彩如波浪般起伏流动。

" [aɪm] [tu:] [əʊld] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)]
" I'm too old always to remember that there's no telling a United States senator
" 我是 也 老的 总是 到 记住 那 有 不 讲述 一个 团结的 各州 参议员
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

“我年纪大了，总是记不住，跟美国参议员说什么都行不通。”

" [rɪ'tɔ:t] [mɪs] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dɪmd] [bʌt; bət]
" retorted Miss Pinsett , with a keen glance from her dimmed but
" 反驳 错过 - , 和 一个 敏锐的 瞥一眼 从 她 调暗 但
['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .
penetrating eyes .
渗透 眼睛 .

“平塞特小姐反驳道，她那双虽然黯淡但目光锐利的眼睛瞥了她一眼。”

" [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,
" As to that ,
" 作为 到 那 ,

至于这一点，

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ'd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)]
I don't believe I'd ever have been a United States senator if it wasn't for
我 不 相信 ID 曾经 有 到过 一个 团结的 各州 参议员 如果 它 不是 为了
[wɒt] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː] ,
what you've told me ,
什么 你已经 讲述 我 ,

如果不是你告诉我的那些事，我想我永远不可能成为美国参议员。

[mɪs] - , " [lɑːft] ['ɛndoʊvər] .
Miss Pinsett , " laughed Endover .
错过 - , " 笑了 结束 .

平塞特小姐，"恩多弗笑道。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] , ['meəri] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ;
" I'm always coming here to be taken down , Mary , " he went on ;
" 我是 总是 未来 这里 到 是 已采取 向下 , 玛丽 , " 他 去 在 ;

“玛丽，我总是来这里被人打倒，”他继续说道；

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] .
" she does it just as she used to .
" 她 做 它 只是 作为 她 用过的 到 .

她做事的方式和以前一样。

" ['meəri] ['lenəd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-]
" Mary Leonard caught her breath a little [135]
" 玛丽 伦纳德 捕捉 她 气息 一个 小的 [-]

“玛丽·伦纳德稍微喘了口气[135]

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] , [bʌt; bət] " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni]
at the sound of her Christian name , but " I didn't know there was any
在 这 声音 的 她 基督教 姓名 , 但 " 我 没有 知道 那里 曾是 任何
['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ,
taking you down ,
采取 你 向下 ,

听到她的名字，她说道：“但我不知道有人能把你拉下马。”

[tɒm] ['ɛndoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] .
Tom Endover , " she retorted before she thought ; and they all laughed .
汤姆 结束 , " 她 反驳 前 她 想法 ; 和 他们 全部 笑了 .

“汤姆·恩多弗，”她不假思索地反驳道；大家都笑了。

[ðeɪ] [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [steɪd] ,
They found many things to say in the few minutes longer that they stayed ,
他们 成立 许多 事物 到 说 在 这 很少 分钟 更长 那 他们 入住 ,

在多停留的几分钟里，他们有很多话要说。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɛndoʊvər] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][kæb] .
before Mr . Endover took them out and put them in their cab .
前 先生 . 结束 采取 他们 出去 和 放 他们 在 他们的 出租车 .

在恩多弗先生把它们拿出来放进驾驶室之前。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
He insisted upon coming the next morning to take them to the station in his
他 坚持 之上 未来 这 下一个 早晨 到 拿 他们 到 这 车站 在 他的
[əʊn] ['kærɪdʒ] ,
own carriage ,
自己的 运输 ,

他坚持第二天早上亲自用自己的马车送他们去车站。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

and	regretted	very	much	that	his	wife	was	out	of	town	,
和	后悔	非常	很多	那	他的	妻子	曾是	出去	的	镇	,

他非常遗憾妻子不在家。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] .

so	that	she	could	not	have	the	pleasure	of	meeting	his	old	friends	.
所以	那	她	可以	不是	有	这	乐趣	的	会议	他的	老的	朋友们	.

因此，她无法享受与他的老朋友们相聚的乐趣。

" [hiːz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meəri] ['lenəd] , [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	He's	just	the	same	,	isn't	he	?	"	exclaimed	Mary	Leonard	,	delightedly	,	as	they	drove	away	.
"	他是	只是	这	相同的	,	不是	他	?	"	惊呼	玛丽	伦纳德	,	欣喜地	,	作为	他们	驾驶	离开	.

“他还是老样子，对吧？”玛丽·伦纳德高兴地说道，他们开车离开了。

" [jes] , " [ə'sent] ['luːsi] ['iːstmən] , ['sləʊli] ; " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [hiːz] ['dɪfrənt] . "

"	Yes	,	"	assented	Lucy	Eastman	,	slowly	;	"	I	think	he	is	;	and	yet	he's	different	.	"
"	是的	,	"	同意	露西	伊士曼	,	缓慢地	;	"	我	思考	他	是	;	和	然而	他是	不同的	.	"

“是的，”露西·伊斯特曼缓缓点头，“我认为他是；但他又与众不同。”

" [əʊ] , [jes] , [hiːz] ['dɪfrənt] , " [rɪ'plaɪd] ['meəri] ['lenəd] , ['redɪli] .

"	Oh	,	yes	,	he's	different	,	"	replied	Mary	Leonard	,	readily	.
"	哦	,	是的	,	他是	不同的	,	"	回复	玛丽	伦纳德	,	容易	.

“哦，是的，他不一样，”玛丽·伦纳德爽快地回答道。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrepənsi] [ɪn] [ðeə(r)] ['steɪtmənts] [æz; əz] [ðeɪ] ['saɪləntli] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

Both	were	quite	unconscious	of	any	discrepancy	in	their	statements	as	they	silently	thought	over	the	impression	he	had	made	.
两个都	是	相当	无意识	的	任何	差异	在	他们的	声明	作为	他们	默默	想法	超过	这	印象	他	有	制成	.

两人都丝毫没有意识到自己说法中的任何矛盾之处，而是默默地思考着他给他们留下的印象。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['hænsəm] , ['kɒnfɪdənt] [tɒm] ['ɛndoʊvər] , [-]

He	was	the	same	handsome	,	confident	Tom	Endover	,	[	136	]
他	曾是	这	相同的	英俊的	,	自信的	汤姆	结束	,	[	-	]

他还是那个英俊自信的汤姆·恩多弗[136]

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gɒn] , — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ?

but	there	was	something	gone	,	—	and	was	there	not	something	in	its	place	?
但	那里	曾是	某物	已消失	,	—	和	曾是	那里	不是	某物	在	它是	地方	?

但总觉得少了点什么，——难道就没有别的东西取而代之吗?

[hæd; həd] [ðæt] [geɪ] ['kɜːtəsi] , [ðæt] [ˌdebə'neə(r)] [gʊd] ['feləʊʃɪp] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['fɪnɪʃt] ,

Had	that	gay	courtesy	,	that	debonair	good	fellowship	,	changed	into	something	more	finished	,
有	那	同性恋	礼貌	,	那	风度翩翩	好的	奖学金	,	已更改	进入	某物	更多的	完成的	,

如果那种轻松的礼貌，那种潇洒的友谊，转变为某种更彻底的东西，

[bʌt; bət] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] ?

but	harder	and	more	conscious	?
但	更难	和	更多的	有意识的	?

但要更努力、更自觉?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['keələs] [tʃɑːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd]

Was	there	a	suggestion	that	his	old	careless	charm	had	become	a	calculated
曾是	那里	一个	建议	那	他的	老的	粗心	魅力	有	变得	一个	计算

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klɪəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [fə'sɪləti] ?

and	a	clearly	appreciated	facility	?
和	一个	清楚地	感谢	设施	?

是否有迹象表明，他过去那种漫不经心的魅力已经变成了一种精心策划且备受赞赏的技巧?

['luːsi] ['iːstmən] [dɪd] [nɒt] ['fɔːmjuleɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Lucy	Eastman	did	not	formulate	the	question	,
露西	伊士曼	做过	不是	制定	这	问题	,

露西·伊斯特曼并没有提出这个问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['veɪgli] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tuː; tə] ['meəri] ['lenəd] ,

and	it	did	not	even	vaguely	present	itself	to	Mary	Leonard	,
和	它	做过	不是	甚至	依稀	展示	本身	到	玛丽	伦纳德	,

玛丽·伦纳德甚至连一点儿都没察觉到。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['naɪðə(r)] .

so	it	troubled	the	pleasure	of	neither	.
所以	它	麻烦	这	乐趣	的	两者都不	.

所以，这并没有影响到任何人的快乐。

" [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] !

"	What	a	day	we	have	had	!
"	什么	一个	天	我们	有	有	!

“我们今天经历了多么精彩的一天啊！”

" [ðeɪ] [saɪd] [ɪn] ['kɒnsət] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] .

"	they	sighed	in	concert	as	they	drove	up	again	to	the	entrance	of	the	inn	.
"	他们	叹了口气	在	音乐会	作为	他们	驾驶	向上	再次	到	这	入口	的	这	客栈	.

他们一边叹气，一边再次驱车来到旅店门口。

" ['luːsi] , " [kɔːld] ['meəri] ['lenəd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] , [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kə'nektɪŋ]

"	Lucy	,	"	called	Mary	Leonard	,	a	little	later	,	from	one	of	their	connecting
"	露西	,	"	称为	玛丽	伦纳德	,	一个	小的	之后	,	从	一	的	他们的	连接

[rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

rooms	to	the	other	,
房间	到	这	其他	,

“露西，”过了一会儿，玛丽·伦纳德从她们两间相连的房间里喊道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [best] [blæk] [net] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tɒm] ['ɛndoʊvər] [meɪ] [kɔːl] [tuː; tə] - [naɪt]

"	I'm	going	to	put	on	my	best	black	net	,	because	Tom	Endover	may	call	to	-	night
"	我是	去	到	放	在	我的	最好的	黑色的	网	,	因为	汤姆	结束	可能	称呼	到	-	夜晚

.

:

.

“我要戴上我最好的黑色网，因为汤姆·恩多弗今晚可能会打电话过来。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kætʃ] ['luːsi] ['iːstmənz] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .

"	Then	she	paused	to	catch	Lucy	Eastman's	prompt	reply	.
"	然后	她	暂停	到	抓住	露西	伊士曼	迅速的	回复	.

然后她停顿了一下，等待露西·伊斯特曼的迅速回答。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['lævəndə(r)] [lɔːn] ,

"	And	I	shall	put	on	my	lavender	lawn	,
"	和	我	将	放	在	我的	薰衣草	草地	,

“我将在我的薰衣草草坪上……”

[bʌt; bət] ['ɪtl] [biː; bi] [dʒʌst] ['aʊə(r)] [lʌk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['sæmjʊəl] [hæt] . " [-]

but	it'll	be	just	our	luck	to	have	it	Samuel	Hatt	.	"	[	137	]
但	它将	是	只是	我们的	运气	到	有	它	塞缪尔	哈特	.	"	[	-	]

但我们运气真好，居然遇到了塞缪尔·哈特。[137]

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɛndoʊvər] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

The	next	morning	Mr	.	Endover	called	for	them	,
这	下一个	早晨	先生	.	结束	称为	为了	他们	,

第二天早上，恩多弗先生打电话叫他们过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːəm] .

and	they	were	driven	to	the	station	in	his	brougham	.
和	他们	是	驱动	到	这	车站	在	他的	布鲁厄姆	.

他们乘坐他的马车被送到了车站。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] ['mægəziːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

He	put	them	on	the	train	,	and	bought	the	magazines	for	them	,
他	放	他们	在	这	火车	,	和	买	这	杂志	为了	他们	,

他把它们放上火车，还给它们买了杂志。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ['wɪndəʊ] .

and	waved	his	hand	to	the	car	window	.
和	挥手	他的	手	到	这	车	窗户	.

他朝车窗挥了挥手。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['luːsi] , " [sed] ['meəri] ['lenəd] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] ,

"	You	know	,	Lucy	,	"	said	Mary	Leonard	,	as	the	train	pulled	out	,
"	你	知道	,	露西	,	"	说	玛丽	伦纳德	,	作为	这	火车	拉	出去	,

“你知道吗，露西，”火车驶离站台时，玛丽·伦纳德说道。

" [tɒm] ['ɛndoʊvər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɒf] . "

"	Tom	Endover	always	used	to	come	to	see	us	off	.	"
"	汤姆	结束	总是	用过的	到	来	到	看	我们	离开	.	"

“汤姆·恩多弗以前总是来送我们。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['luːsi] .

"	Of	course	he	did	,	"	said	Lucy	.
"	的	课程	他	做过	,	"	说	露西	.

“他当然做了，”露西说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm]['rɑːðə(r)][glæd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , " [went] [ɒn]['meəri] ['lenəd] ,

"	Do	you	know	,	I'm	rather	glad	his	wife	was	out	of	town	,	"	went	on	Mary	Leonard	,
"	做	你	知道	,	我是	相当	高兴的	他的	妻子	曾是	出去	的	镇	,	"	去	在	玛丽	伦纳德	,

“你知道吗，我真庆幸他妻子不在家，”玛丽·伦纳德继续说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [æn; ən] ['ɛŋgəlˌfiːld] [gɜːl] . "

"	I	should	like	to	have	seen	her	well	enough	,	but	you	know	she	wasn't	an	Englefield	girl	.	"
"	我	应该	喜欢	到	有	已见	她	出色地	足够的	,	但	你	知道	她	不是	一个	恩格尔菲尔德	女孩	.	"

“我很想好好看看她，但你知道，她不是恩格尔菲尔德人。”

" [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt][əʊld] ['ɛŋgəlˌfiːld] ! " [sed] ['luːsi] , [wɪð] [maɪld] [kən'tempt] .

"	What	can	she	know	about	old	Englefield	!	"	said	Lucy	,	with	mild	contempt	.
"	什么	能	她	知道	关于	老的	恩格尔菲尔德	!	"	说	露西	,	和	温和的	鄙视	.

“她对老恩格尔菲尔德又能了解多少呢！”露西带着一丝轻蔑说道。

" [aɪm] ['veri] [glæd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

"	I'm	very	glad	she	was	out	of	town	.
"	我是	非常	高兴的	她	曾是	出去	的	镇	.

“我很高兴她当时不在城里。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃɒn] [fɔːθ] [wɪð] ['vɪvɪd]

"	As	they	left	the	city	behind	them	,	the	early	morning	sun	shone	forth	with	vivid
"	作为	他们	左边	这	城市	在后面	他们	,	这	早期的	早晨	太阳	闪耀	前进	和	生动

['brɪljənsi] .

brilliancy	.
才华横溢	.

“当他们离开这座城市时，清晨的阳光灿烂夺目。”

[ə'genst] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [stʊd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

Against	the	western	sky	the	buildings	stood	out	with	a	peculiar	distinctness	,
反对	这	西	天空	这	建筑物	站立	出去	和	一个	奇特	明显	,

在西方的天空映衬下，这些建筑物显得格外醒目。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn'herənt] [-]

as	if	the	yellow	light	shining	upon	them	was	an	illumination	inherent	[	138	]
作为	如果	这	黄色的	光	灼灼	之上	他们	曾是	一个	照明	固有	[	-	]

仿佛照耀在他们身上的黄色光芒是一种内在的照明[138]

[ɪn] [ðəm'selvz] , ['sɪŋglɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði]

in	themselves	,	singling	them	out	of	the	landscape	,	and	leaving	untouched	the
在	他们自己	,	单身	他们	出去	的	这	景观	,	和	离开	未受触碰	这

[kəʊld] [greɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

cold	gray	behind	them	.
寒冷的	灰色的	在后面	他们	.

它们本身就与周围的景色格格不入，身后只留下一片冰冷的灰色。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stəʊn] [hæd; həd][ðə; ði] ['klɪənəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	lines	of	brick	and	stone	had	the	clearness	and	precision	of	a
这	线条	的	砖	和	石头	有	这	清晰度	和	精确	的	一个

['fəʊtəgrɑːf] ,

photograph	,
照片	,

砖石的线条清晰锐利，宛如照片一般。

[ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dɪəlaɪzd] , [səʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] , ['meləʊ] , [træns'pærənt] [laɪt] [ə; eɪ] [tɔːl]

and	yet	were	idealized	,	so	that	in	the	yellow	,	mellow	,	transparent	light	a	tall
和	然而	是	理想化的	,	所以	那	在	这	黄色的	,	醇厚	,	透明的	光	一个	高的

,

,
,

然而，它们都被理想化了，以至于在柔和的黄色透明光线下，一个高大的……

[sməʊk] - [bɪ'graɪmd] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fɜːnɪs] [lʊkt] ['eəri] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz]

smoke	-	begrimed	chimney	of	a	distant	furnace	looked	airy	and	delicate	as
抽烟	-	肮脏的	烟囱	的	一个	遥远	炉	看起来	轻盈的	和	精美的	作为

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['taʊə(r)] . [-]

an	Italian	tower	.	[	139	]
一个	意大利语	塔	.	[	-	]

远处炉膛的烟囱被烟灰熏黑，看起来像意大利的塔楼一样轻盈精致。[139]

[ðə; ði] " ['deɪli] ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l]

The	"	Daily	Morning	Chronicle
这	"	日常的	早晨	编年史

《每日晨报》

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvənt] [sʌn] .

"	THE	village	lay	still	and	silent	under	the	observant	sun	.
"	这	村庄	躺	仍然	和	沉默的	在下面	这	观察者	太阳	.

在阳光的照耀下，村庄静悄悄的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [stretʃt] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] - [maɪlz] - [ɒf]

The	village	street	stretched	in	one	direction	down	the	hill	to	the	two	-	miles	-	off
这	村庄	街道	拉伸	在	一	方向	向下	这	爬坡道	到	这	二	-	英里	-	离开

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

村里的街道沿着山坡向一个方向延伸，一直到两英里外的火车站。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [waɪt] [haʊs] [wɪð] ['pɪləd] ['pɔːtɪkəʊ] ,

and	in	the	other	to	the	large	white	house	with	pillared	portico	,
和	在	这	其他	到	这	大的	白色的	房子	和	柱状	门廊	,

另一边则是一栋带有柱廊的大白房子，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

from	which	there	was	a	fine	view	of	the	sunset	,	and	beyond	which	it
从	哪个	那里	曾是	一个	美好的	看法	的	这	日落	,	和	超过	哪个	它

[stɪl] [kən'tɪnjuːd] ,

still	continued	,
仍然	持续	,

从那里可以欣赏到美丽的日落，而且日落的景色还一直延伸到更远的地方。

['pɜːpəsf(ə)l] [bʌt; bət] ['ləʊnli] ,

purposeful	but	lonely	,
有目的的	但	孤独	,

目标明确却孤独

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðə(r)]

until	it	came	suddenly	upon	half	a	dozen	houses	which	turned	out	to	be	another
直到	它	来了	突然	之上	一半	一个	打	房屋	哪个	转向	出去	到	是	其他

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

直到它突然遇到六七栋房子，才发现那是另一个村庄。

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)][tʃaɪld] [krɒst] [frɒm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

Not	a	man	,	woman	,	or	child	crossed	from	one	house	to	another	;
不是	一个	男人	,	女士	,	或者	孩子	交叉	从	一	房子	到	其他	;

没有一个男人、女人或孩子从一间房子走到另一间房子；

[nɒt] [ə; eɪ] [dɒg] [ɔː(r)][ə; eɪ][kæt] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

not	a	dog	or	a	cat	wandered	about	in	the	sunshine	.
不是	一个	狗	或者	一个	猫	漫步	关于	在	这	阳光	.

阳光下没有一只猫狗在闲逛。

[ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [waɪt] [tʃɜːtʃ] ,

The	white	houses	looked	as	if	no	one	lived	in	them	;	the	white	church	,
这	白色的	房屋	看起来	作为	如果	不	一	居住地	在	他们	;	这	白色的	教会	,

白色的房子看起来好像无人居住；白色的教堂，

[wɪð] [ɪts] ['sləʊpɪŋ] [ə'prəʊtʃ] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [-]

with	its	sloping	approach	,	looked	as	if	no	one	ever	[	140	]
和	它是	倾斜的	方法	,	看起来	作为	如果	不	一	曾经	[	-	]

由于其倾斜的进出方式，看起来好像从来没有人[140]

[priːtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

preached	in	it	and	no	one	ever	came	to	it	to	listen	.
布道	在	它	和	不	一	曾经	来了	到	它	到	听	.

教堂里有人布道，但从来没有人来听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - ['stiːvnz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] -

It	seemed	to	Lucyet	Stevens	,	as	she	sat	at	the	little	window	of	the	post	-
它	似乎	到	-	史蒂文斯	,	作为	她	卫星	在	这	小的	窗户	的	这	邮政	-

['ɒfɪs] ,

office	,
办公室	,

露西特·史蒂文斯坐在邮局的小窗前，觉得……

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [feɪs] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][dɪd]

behind	which	her	official	face	looked	so	much	more	important	than	it	ever	did
在后面	哪个	她	官方的	脸	看起来	所以	很多	更多的	重要的	比	它	曾经	做过

['eniweə(r)] [els] ,

anywhere	else	,
任何地方	别的	,

在她官方形象的背后，她显得比在任何其他地方都更加重要。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [ɪt'self] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn]

as	if	the	village	street	itself	were	listening	for	the	arrival	of	the	noon
作为	如果	这	村庄	街道	本身	是	聆听	为了	这	到达	的	这	中午

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

仿佛整个村庄的街道都在倾听中午邮件的到来。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['fiːvərɪʃ] [æk'tɪvəti] .

For	it	was	nearly	time	for	the	daily	period	of	almost	feverish	activity	.
为了	它	曾是	几乎	时间	为了	这	日常的	时期	的	几乎	发烧	活动	.

因为一天中最忙碌、近乎狂热的时刻即将到来。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['truːmən] [hæŋks] [wɪð] [ðə; ði] ['leðə(r)] [bæg]

By	and	by	from	the	station	would	come	Truman	Hanks	with	the	leather	bag
经过	和	经过	从	这	车站	会	来	杜鲁门	汉克斯	和	这	皮革	包

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

过了一会儿，杜鲁门·汉克斯提着那个皮包从车站走了出来。

[ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɪti] [ə'laɪk] , [ɪz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv]

in	village	and	city	alike	,	is	the	outward	and	visible	sign	of	the	fidelity	of
在	村庄	和	城市	同样	,	是	这	向外	和	可见的	符号	的	这	忠诚	的

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

the	government	.
这	政府	.

无论在乡村还是城市，它都是政府忠诚的外在可见标志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

It	is	probable	that	he	will	bring	it	up	in	a	single	carriage	,
它	是	可能	那	他	将要	带来	它	向上	在	一个	单身的	运输	,

他很可能会用一辆马车把它运上来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [tuː] - ['siːtɪd] [wʌn] ,
for **though** **sometimes** **he** **takes** **the** **two** **-** **seated** **one** **,**
为了 尽管 有时 他 需要 这 二 - 坐着 一 ,

虽然有时他会选择双人座，

[ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ə'raɪv(ə)l] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ʌp] ,
in **case** **there** **should** **be** **a** **human** **arrival** **who** **would** **like** **to** **be** **driven** **up** **,**
在 案件 那里 应该 是 一个 人类 到达 WHO 会 喜欢 到 是 驱动 向上 ,

以防万一有客人想要乘车上来，

[ðɪs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [wʌn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] .
this **possibility** **was** **so** **slight** **a** **one** **at** **this** **time** **of** **year** **that** **it** **was** **hardly** **worth** **considering** **.**
这 可能性 曾是 所以 轻微 一个 一 在 这 时间 的 年 那 它 曾是 几乎 值得 考虑 .

在每年的这个时候，这种可能性微乎其微，几乎不值得考虑。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [ə'weɪk] ;
Then **the** **village** **will** **awake** **;**
然后 这 村庄 将要 醒 ;

然后，村庄将会苏醒；

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] [huː] [lɪv; laɪv] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
the **two** **little** **girls** **who** **live** **down** **below** **the** **saw** **-** **mill** **will** **come** **up** **together** **,**
这 二 小的 女孩们 WHO 居住 向下 以下 这 锯 - 磨 将要 来 向上 一起 ,

住在锯木厂下面的两个小女孩会一起上来。

[kən'faɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɔː(r)] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [-]
confiding **on** **the** **way** **a** **secret** **or** **two** **,** **for** **which** **the** **[** **141** **]**
倾诉 在 这 方式 一个 秘密 或者 二 , 为了 哪个 这 [-]

途中吐露了一两个秘密，为此[141]

[pɑːst] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['slendə(r)] [mə'tɪərɪəl] .
past **twenty** **-** **four** **hours** **would** **seem** **to** **have** **afforded** **slender** **material** **.**
过去的 二十 - 四 小时 会 似乎 到 有 提供 苗条 材料 .

过去24小时似乎并没有提供多少有价值的素材。

[ðen] [əʊld] [dʒɒn] ['tɒməs] [wɪl] [kʌm] ['lɪmpɪŋ] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [haʊs] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Then **old** **John** **Thomas** **will** **come** **limping** **across** **from** **his** **small** **house** **back** **of** **the** **church** **,**
然后 老的 约翰 托马斯 将要 来 跛行 穿过 从 他的 小的 房子 后退 的 这 教会 ,

然后老约翰·托马斯会一瘸一拐地从教堂后面的小屋里走过来。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " [hɜː(r); hə(r)] , " — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to **see** **if** **there** **is** **a** **letter** **for** **"** **her** **,** **"** **—** **she** **being** **his** **wife** **,**
到 看 如果 那里 是 一个 信 为了 " 她 , " — 她 存在 他的 妻子 ,

看看有没有写给她的信——这里的"她"指的是他的妻子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪ] .
and **in** **occasional** **communication** **with** **their** **daughter** **in** **the** **city** **.**
和 在 偶然 沟通 和 他们的 女儿 在 这 城市 .

他们偶尔会与住在城里的女儿联系。

[ðen] [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
Then the good - looking ,
然后 这 好的 - 寻找 ,

然后是长相英俊的，

['rʌfli] [klæd] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] [huː] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪləd] ['pɔːtɪkəʊ]
roughly clad young farmer who takes care of the fine place with the pillared portico
大致 覆膜 年轻的 农民 WHO 需要 关心 的 这 美好的 地方 和 这 柱状 门廊
[ɒn][ðə; ði] [hɪl] [wɪl] ['sɔːntə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] " [ðə; ði][fəʊks][hæv; həv][sent] ['eni] [wɜːd] [ə'baʊt]
on the hill will saunter down to see if " the folks have sent any word about
在 这 爬坡道 将要 溜达 向下 到 看 如果 " 这 各位 有 发送 任何 单词 关于
['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
coming up for the summer .
未来 向上 为了 这 夏天 .

一位衣着粗犷的年轻农夫照料着山坡上那座有柱廊的漂亮庄园，他会悠闲地走下山坡，看看“人们有没有来这里过暑假”。

" [ðen] [mɪs] ['greɪndʒə(r)] , [huː] [laɪvz; lɪvz]['ɔːlməʊst][nekst][dɔː(r)] ,
" Then Miss Granger , who lives almost next door ,
" 然后 错过 格兰杰 , WHO 生活 几乎 下一个 门 ,

“然后是住在隔壁的格兰杰小姐，

[wɪl] [θrəʊ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [huː] [hæz; həz] ['lɛtəz]
will throw a shawl over her head and run in to see who has letters
将要 扔 一个 披肩 超过 她 头 和 跑步 在 到 看 WHO 有 信件
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她会把披肩披在头上，跑进去看看谁有信，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [hɜː'self] ;
incidentally , if she has any herself ;
顺便 , 如果 她 有 任何 她自己 ;

顺便问一下，她自己有没有孩子?

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['wægənz] [wɪl] [drɔː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] ,
and then one or two wagons will draw up in front of the little store ,
和 然后 一 或者 二 马车 将要 画 向上 在 正面 的 这 小的 店铺 ,

然后，一两辆马车会停在小商店前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['deɪli] ['peɪpəz] .
and the men will come in for their daily papers .
和 这 男人 将要 来 在 为了 他们的 日常的 文件 .

男人们会进来领取他们每天的报纸。

[æz; əz] - [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpəz] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'peɪʃntli]
As Lucyet came around to the daily papers she flushed and looked impatiently
作为 - 来了 大约 到 这 日常的 文件 她 酡 和 看起来 不耐烦地
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
out of the door down the street .
出去 的 这 门 向下 这 街道 .

露西特翻开报纸时，脸涨得通红，不耐烦地望着门外的街道。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpə(r)][hæd; həd] [nɒt] [-]
Not that the thought of the daily paper had not [142]
不是 那 这 想法 的 这 日常的 纸 有 不是 [-]

并非说日报的想法没有[142]

[biːn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
been all the time in the background of her mind ,
到过 全部 这 时间 在 这 背景 的 她 头脑 ,

一直萦绕在她心头，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] [tu:; tə]['wɒndə(r)] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but	having	allowed	her	fancy	to	wander	towards	the	attitude	of	the	village
但	拥有	允许	她	想要	到	漫步	向	这	态度	的	这	村庄

[ænd; ənd][ɪts] [prə'spektɪv] [dɪ'stɜ:bəns] ,

and	its	prospective	disturbance	,
和	它是	预期	干扰	,

但她却任由思绪飘向了村庄的态度及其可能带来的骚动，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpə(r)] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]

she	returned	to	the	imminence	of	the	daily	paper	again	with	a	thrill	of
她	返回	到	这	迫在眉睫	的	这	日常的	纸	再次	和	一个	刺激	的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

她再次翻阅起日报，心中涌起一阵激动。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['dʒɜ:rnl] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

It	was	not	one	of	the	metropolitan	journals	which	,	as	a	body	,	the	village
它	曾是	不是	一	的	这	大都会	期刊	哪个	,	作为	一个	身体	,	这	村庄

[səb'skraɪbd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

subscribed	for	,
已订阅	为了	,

它并非该村集体订阅的那些都市期刊之一。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['waɪdli] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪʃu:d] [ɪn][smɔ:lə(r)] ['sɪtɪz] ;

nor	was	it	one	of	the	more	widely	known	of	those	issued	in	smaller	cities	;
也不	曾是	它	一	的	这	更多的	广泛	已知	的	那些	发布	在	较小的	城市	;

它也不是在较小城市发行的那些报纸中广为人知的报纸之一；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ʃi:t] , ['naɪðə(r)] ['veri] ['eɪbli] ['edɪtɪd] [nɔ:(r)] [ɪk'stensɪvli] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd]

it	was	an	unpretentious	sheet	,	neither	very	ably	edited	nor	extensively	circulated
它	曾是	一个	朴实无华	床单	,	两者都不	非常	能够	编辑	也不	广泛地	流通

,

,
,

这是一份毫不起眼的报纸，既没有经过精心编辑，也没有广泛发行。

— [ðə; ði] [tʃi:f] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kaʊnti] [taʊn] .

—	the	chief	spokesman	of	the	nearest	county	town	.
—	这	首席	发言人	的	这	最近的	县	镇	.

——最近县城的首席发言人。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ɪts] ['ridər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə] - [ðə; ði] [greɪt] [hɑ:ʃ] ,

But	with	all	its	limitations	,	its	readers	represented	to	Lucyet	the	great	harsh	,
但	和	全部	它是	限制	,	它是	读者	代表	到	-	这	伟大的	残酷的	,

[ʌn'nəʊɪŋ] ,

unknowing	,
无知	,

但尽管存在种种局限性，它的读者在露西耶特眼中却代表着伟大、严酷、无知的.....

[ænd; ənd] [jet] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] ['pʌblɪk] .

and	yet	irresistibly	attractive	public	.
和	然而	无法抗拒地	吸引人的	民众	.

然而，公众却有着无法抗拒的吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] [wɒtʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [mju:t]

It	was	not	the	first	time	that	she	had	thus	watched	for	it	with	mute
它	曾是	不是	这	第一的	时间	那	她	有	因此	观看	为了	它	和	沉默的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

这并非她第一次怀着无声的兴奋之情等待着它。

[sʌtʃ] ['ɛpɪsˌəʊdz] , [ðəʊ] [ɪn'fri:kwənt] ,
Such episodes , though infrequent ,
这样的 剧集 , 尽管 不频繁 ,

此类事件虽然不常发生，

[hæd; həd] [mɑ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [fɔ:(r); fə(r)]
had marked her otherwise uneventful existence at irregular intervals for
有 标记 她 否则 平静无事 存在 在 不规律的 间隔 为了
[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
more than a year .
更多的 比 一个 年 .

在长达一年多的时间里，这件事不时地出现在她原本平静的生活中，给她留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:ltəd] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] [kɔ:s] ; [ðæt]
It would be more correct to say that they had altered its entire course ; that
它 会 是 更多的 正确的 到 说 那 他们 有 已修改 它是 全部的 课程 ; 那
[sʌtʃ] [-]
such [143]
这样的 [-]

更准确的说法是，他们改变了它的整个进程；这样的[143]

['ɛpɪsˌəʊdz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kærəktə(r)] , — [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv]
episodes had given to her life a double character , — one side of
剧集 有 给定 到 她 生活 一个 双倍的 特点 , — 一 边 的
['kɑ:mnəs] , ['si:krəsi] , [ɪn'dɪfrəns] ,
calmness , secrecy , indifference ,
平静 , 保密 , 漠不关心 ,

这些经历使她的人生呈现出双重性格——一面是平静、神秘、冷漠，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [əb'zɔ:pʃ(ə)n] , [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt]
and the other of delight , absorption , thrilled with a breathless excitement
和 这 其他 的 喜 , 吸收 , 激动不已 和 一个 喘不过气 激动
[ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] .
and uncertainty .
和 不确定 .

另一种则是欣喜、沉浸，以及激动得喘不过气来，同时又充满不确定感。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] .
But this time there was a greater than ordinary interest .
但 这 时间 那里 曾是 一个 更大的 比 普通的 兴趣 .

但这一次，人们的关注度远超往常。

[ðə; ði] ['vɜ:rsəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sent] [lɑ:st] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [æm'bɪʃəs] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ; [ðeɪ]
The verses that she had sent last were more ambitious in conception ; they
这 诗句 那 她 有 发送 最后的 是 更多的 雄心勃勃 在 概念 ; 他们
[hæd; həd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [ðem; ðəm] ,
had description in them ,
有 描述 在 他们 ,

她最后寄来的诗篇构思更为宏大，其中包含了描写。

[ænd; ənd] ['ment(ə)l] [ə'næləsɪs] ,
and mental analysis ,
和 精神的 分析 ,

以及心理分析，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [baɪ] [ðeə(r)] [raɪt]
and several other things which very likely she would not have called by their right
和 一些 其他 事物 哪个 非常 可能 她 会 不是 有 称为 经过 他们的 正确的
[nems] ,
names ,
姓名 ,

以及其他一些她很可能叫不出正确名称的东西，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] : [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə]

though	she	felt	their	presence	:	her	other	contributions	had	belonged	rather	to
尽管	她	毛毡	他们的	在场	:	她	其他	贡献	有	属于	相当	到

[ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['kɒment] .

the	poetry	of	comment	.
这	诗	的	评论	.

虽然她感受到了他们的存在：但她的其他贡献更像是评论的诗意表达。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðiːz] .

She	was	sure	,	almost	sure	,	that	they	had	accepted	these	.
她	曾是	当然	,	几乎	当然	,	那	他们	有	公认	这些	.

她几乎可以肯定，他们已经接受了这些。

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] - ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ɪn'kləʊzɪŋ] ['pəʊstɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

Unsophisticated	Lucyet	never	dreamed	of	enclosing	postage	for	return	,
不谙世事的	-	绝不	梦见	的	封闭	邮资	为了	返回	,

单纯的露西特从未想过要附上回邮邮资。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['breθləsli] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

so	she	could	only	breathlessly	search	the	printed	page	to	discover	whether	her
所以	她	可以	仅有的	气喘吁吁	搜索	这	打印	页	到	发现	无论	她

[laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] - ['bɑːskɪt] .

lines	were	there	or	in	the	waste	-	basket	.
线条	是	那里	或者	在	这	浪费	-	篮子	.

所以她只能气喘吁吁地在打印好的页面上寻找，看看她的台词是否在那里，还是被扔进了垃圾桶。

['fraɪdeɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['deɪli] ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] " [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)]

Friday's	edition	of	the	"	Daily	Morning	Chronicle	"	was	more	or	less	given	over
星期五的	版	的	这	"	日常的	早晨	编年史	"	曾是	更多的	或者	较少的	给定	超过

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

to	the	feeble	claims	of	general	literature	.
到	这	微弱	索赔	的	一般的	文学	.

周五出版的《每日晨报》几乎完全用来刊登一些平庸的文学作品。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪdeɪ] .

To	-	day	was	Friday	.
到	-	天	曾是	星期五	.

今天是星期五。

- [glɑːns, glæns] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [-]

Lucyet	glanced	through	her	little	[	144	]
-	瞥了一眼	通过	她	小的	[	-	]

露西特瞥了一眼她的小[144]

['wɪndəʊ] — [ðə; ði] ['teɪstfəli] [dɪ'spəʊzd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊst(ə)l]

window	—	the	tastefully	disposed	corner	of	which	was	dedicated	to	the	postal
窗户	—	这	品味高雅	处置	角落	的	哪个	曾是	投入的	到	这	邮政

['sɜːvɪs] — [æt; ət] [ðə; ði] [tɪn] [ɒv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['krækəz] ,

service	—	at	the	tin	of	animal	crackers	,
服务	—	在	这	锡	的	动物	饼干	,

透过窗户——窗户上精心布置的角落专门用来放置邮政用品——可以看到一罐动物饼干，

[ðə; ði] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [pruːnz] , [ðə; ði] [sə'spendɪd] ['beɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['spæniʃ]

the	jar	of	prunes	,	the	suspended	bacon	,	and	the	box	of	Spanish
这	罐	的	西梅	,	这	暂停	熏肉	,	和	这	盒子	的	西班牙语

['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] , [ænd; ənd] ['pɔndə] ,

licorice	,	and	pondered	,
甘草	,	和	沉思	,

那罐西梅干、悬挂的培根和那盒西班牙甘草糖，他沉思着。

[hɑːf] [kən'temptʃuəsli] , [hɑːf] ['pɪtɪfəli] ,
half **contemptuously** **,** **half** **pitifully** **,**
一半 轻蔑地 , 一半 可怜地 ,

一半是轻蔑，一半是怜悯，

[ɒn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [sent]
on **what** **had** **been** **her** **life** **before** **she** **had** **written** **poems** **and** **sent**
在 什么 有 到过 她 生活 前 她 有 书面 诗歌 和 发送
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['deɪli] ['mɔːnɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] .
them **to** **the** **"** **Daily** **Morning** **Chronicle** **.**
他们 到 这 " 日常的 早晨 编年史 .

在她写诗并寄给《每日晨报》之前，她的生活是怎样的呢?

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtlʊk] [hæd; həd] [siːmd] ['skeəsli] ['waɪdə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l]
" **Then** **her** **outlook** **had** **seemed** **scarcely** **wider** **than** **that** **of** **the** **animal**
" 然后 她 前景 有 似乎 几乎 更广泛 比 那 的 这 动物
['krækəz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kaʊntəfɪt] [vaɪ'tæləti] ;
crackers **with** **their** **counterfeit** **vitality** **;**
饼干 和 他们的 伪造 活力 ;

“那时，她的视野似乎和那些充满虚假活力的动物饼干一样狭隘；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [hjuː'mænəti] .
now **it** **seemed** **extended** **to** **the** **horizon** **of** **all** **humanity** **.**
现在 它 似乎 扩展 到 这 地平线 的 全部 人类 .

现在看来，它似乎延伸到了全人类的视野。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] - [fiːt] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪl] .
There **was** **the** **sound** **of** **horses** **'** **feet** **coming** **over** **the** **hill** **.**
那里 曾是 这 声音 的 马匹 - 脚 未来 超过 这 爬坡道 .

听到马蹄声从山坡上传来。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [meɪl] ['wægən] ?
Was **it** **the** **mail** **wagon** **?**
曾是 它 这 邮件 车皮 ?

是邮车吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevɪə] ['viːəkl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] ,
No **,** **it** **was** **a** **heavier** **vehicle** **;** **and** **the** **voice** **of** **the** **farmer** **,**
不 , 它 曾是 一个 较重 车辆 ; 和 这 嗓音 的 这 农民 ,

不，那是一辆更重的车；还有农夫的声音，

[sləʊ] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒd] , ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
slow **and** **lumbering** **as** **the** **animals** **it** **encouraged** **,** **sounded** **down** **the** **village**
慢的 和 伐木 作为 这 动物 它 鼓励 , 听起来 向下 这 村庄
[striːt] .
street **.**
街道 .

缓慢而笨拙的步伐，如同它所驱使的动物一般，沿着村庄街道缓缓而下。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [heɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
Over **the** **crest** **of** **the** **hill** **appeared** **the** **summit** **of** **a** **load** **of** **hay** **going** **to**
超过 这 波峰 的 这 爬坡道 出现 这 首脑 的 一个 加载 的 干草 去 到
[ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tævən] [tuː; tə] [biː; bi] [wei] .
the **scales** **in** **front** **of** **the** **tavern** **to** **be** **weighed** **.**
这 秤 在 正面 的 这 酒馆 到 是 称重 .

从山顶上可以看到一车干草的顶端，它们正被运到酒馆前的磅秤上称重。

[səʊ]['saɪlənt][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'məʊʃn]

So	silent	were	the	place	and	the	hour	,	that	it	was	like	a	commotion
所以	沉默的	是	这	地方	和	这	小时	,	那	它	曾是	喜欢	一个	骚动

[wen] [ðə; ði] [kɑːt] [-]

when	the	cart	[	145	]
什么时候	这	大车	[	-	]

当时的地点和时间都非常安静，以至于当马车[145]驶过时，反而显得有些骚动。

[druː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'hɪtʃt] [ænd; ənd] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

drew	up	,	and	the	horses	were	unhitched	and	weighed	,	and	then	the
画	向上	,	和	这	马匹	是	解开	和	称重	,	和	然后	这

[ləʊd] ['drɪvn] [ɒn] ,

load	driven	on	,
加载	驱动	在	,

车子停稳后，马匹被解开缰绳称重，然后货物被赶往前线。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl]

and	the	owner	and	the	hotel	-	keeper	exchanged	observations	of	a	genial
和	这	所有者	和	这	酒店	-	守门员	交换	观察	的	一个	和蔼可亲

['neɪtʃə(r)] .

nature	.
自然	.

店主和旅店老板友好地交流了一番。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [kriːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɒt] [striːt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]

Finally	the	horses	and	the	wagon	creaked	along	the	hot	street	down	the	road
最后	这	马匹	和	这	车皮	嘎吱作响	沿着	这	热的	街道	向下	这	路

[wɪtʃ] [led] [baɪ][ðə; ði] ['pɪləd] [waɪt] [haʊs] ,

which	led	by	the	pillared	white	house	,
哪个	引领	经过	这	柱状	白色的	房子	,

最后，马车沿着炎热的街道吱呀作响地驶向那座带柱子的白色房子。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] .

and	again	the	village	was	at	peace	.
和	再次	这	村庄	曾是	在	和平	.

村庄再次恢复了平静。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

Lucyet	glanced	at	the	clock	.
-	瞥了一眼	在	这	钟	.

露西耶瞥了一眼钟。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Was	the	mail	going	to	be	late	this	morning	?
曾是	这	邮件	去	到	是	晚的	这	早晨	?

今天早上邮件会晚点吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪ] ['wægən][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

The	creaking	of	the	hay	wagon	had	but	just	lost	itself	in	the	silence	,
这	嘎吱作响	的	这	干草	车皮	有	但	只是	丢失的	本身	在	这	沉默	,

运草车的吱嘎声刚刚消失在寂静之中。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['kærɪdʒ] .

when	her	quick	ear	caught	the	rattle	of	the	lighter	carriage	.
什么时候	她	快的	耳朵	捕捉	这	嘎嘎作响	的	这	打火机	运输	.

她灵敏的耳朵捕捉到了轻型马车的嘎嘎声。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ,

Her	first	impulse	was	to	step	to	the	door	and	wait	for	it	there	,
她	第一的	冲动	曾是	到	步	到	这	门	和	等待	为了	它	那里	,

她的第一反应是走到门口等它。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['naɪðə(r)] [mɔː(r)] [nɔː(r)]

but	she	did	not	yield	to	it	;	she	would	do	just	as	usual	,	neither	more	nor
但	她	做过	不是	屈服	到	它	;	她	会	做	只是	作为	通常	,	两者都不	更多的	也不

[les] .

less	.
较少的	.

但她没有屈服；她会像往常一样行事，不多也不少。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [hæv; həv] ['truːmən] [hæŋks] [sə'spekt] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒn]

She	would	not	for	worlds	have	Truman	Hanks	suspect	any	special	interest	on
她	会	不是	为了	世界	有	杜鲁门	汉克斯	怀疑	任何	特别的	兴趣	在

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

her	part	.
她	部分	.

她绝对不会让杜鲁门·汉克斯怀疑她有任何特殊目的。

[hiː; hi] [mait] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪts] [kɔːz] ;

He	might	try	to	find	out	its	cause	;
他	可能	尝试	到	寻找	出去	它是	原因	;

他可能会尝试找出原因；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɒt] [blʌʃ] [ɪn'veləpt] - [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	a	hot	blush	enveloped	Lucyet	as	she	contemplated	the	possibility	of	his
和	一个	热的	脸红	被包裹	-	作为	她	思考	这	可能性	的	他的

[ə'saɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [wʌn] .

assigning	it	to	the	true	one	.
分配	它	到	这	真的	一	.

露西娅想到他有可能把那东西分配给真正的主人，不禁脸颊泛起红晕。

['əʊnli] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [njuː] [ðæt] - ['stiːvnz] [rəʊt] ['pəʊətri] . [-]

Only	one	person	in	all	the	village	knew	that	Lucyet	Stevens	wrote	poetry	.	[	146	]
仅有的	一	人	在	全部	这	村庄	知道	那	-	史蒂文斯	写道	诗	.	[	-	]

全村只有一个人知道露西特·史蒂文斯写诗。[146]

" [məʊst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪtɪn] - ['hevi] , " [sed] ['truːmən] ,

"	Most	time	for	the	mail	to	be	gittin	'	heavy	,	"	said	Truman	,
"	最多	时间	为了	这	邮件	到	是	吉廷	-	重的	,	"	说	杜鲁门	,

“大多数时候，邮件都会变得很重，”杜鲁门说。

[æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪmp] [rɪ'septək(ə)l] ; " [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['bɔːdəz] - ['el'el] [biː; bi] [ə'lɒŋ]

as	he	handed	over	the	limp	receptacle	;	"	the	summer	boarders	'	ll	be	along
作为	他	递交	超过	这	跛行	容器	;	"	这	夏天	寄宿生	-	二	是	沿着

[naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . "

now	,	before	long	.	"
现在	,	前	长的	.	"

他递过那个软塌塌的容器时说：“暑期寄宿生们很快就会到了。”

" [jes] , [ai] [spəʊz] [ðeɪ] [wɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] - , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

"	Yes	,	I	s'pose	they	will	,	"	answered	Lucyet	,	her	fingers	trembling	as	they
"	是的	,	我	假设	他们	将要	,	"	回答	-	,	她	手指	发抖	作为	他们

[ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [bæg] .

unlocked	the	bag	.
已解锁	这	包	.

“是的，我想他们会的，”露西特回答道，她的手指颤抖着打开了袋子。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['bækwəd] ['siːz(ə)n] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It's	a	backward	season	,	though	,	"	he	went	on	,	watching	her	.
"	它是	一个	落后	季节	,	尽管	,	"	他	去	在	,	观看	她	.

“不过，这倒是个反常的赛季，”他一边看着她一边继续说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kɒmən] ['bækwəd] ; [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɑːrnt] [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	Yes	,	it	is	uncommon	backward	;	the	apple	blossoms	aren't	but	just	beginning
"	是的	,	它	是	罕见	落后	;	这	苹果	花朵	不是	但	只是	开始

[tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

to	come	out	.
到	来	出去	.

“是的，这种情况并不常见；苹果花才刚刚开始绽放。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

"	It	seemed	to	her	that	there	was	suspicion	in	his	observation	.
"	它	似乎	到	她	那	那里	曾是	怀疑	在	他的	观察	.

“她觉得他的观察中带着怀疑。”

[hiː; hi] [liːnd] ['leɪzɪli]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

He	leaned	lazily	over	the	counter	,
他	倾斜	懒洋洋	超过	这	柜台	,

他懒洋洋地倚在柜台上，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][meɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [wɪð] [ɪts] [frʌnt] [ɒv; əv]['letə(r)] - ['bɒksɪz] .

while	she	took	out	the	mail	within	the	little	office	with	its	front	of	letter	-	boxes	.
尽管	她	采取	出去	这	邮件	之内	这	小的	办公室	和	它是	正面	的	信	-	盒子	.

她走进那间前面是信箱的小办公室，取出里面的邮件。

" [ðɪs] [hɒt] [spel] - ['el'el] [brɪŋ] - [ɪm] [aʊt] .

"	This	hot	spell	'	ll	bring	'	em	out	.
"	这	热的	拼写	-	二	带来	-	呃	出去	.

“这波热浪会把它们都引出来。”

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [hɒt] [spel] [wɪv] [hæd; həd] . "

It's	the	first	hot	spell	we've	had	.	"
它是	这	第一的	热的	拼写	我们已经	有	.	"

这是我们遇到的第一场高温天气。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] , ['blʌʃɪŋ] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

"	Yes	,	"	she	assented	,	blushing	again	,	"	it	will	.
"	是的	,	"	她	同意	,	脸红	再次	,	"	它	将要	.

“是的，”她点头同意，脸又红了，“会的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɑːdi] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pəʊɪm] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	She	had	spoken	of	the	tardy	apple	blossoms	in	her	poem	,	—	it	was
"	她	有	说	的	这	迟迟	苹果	花朵	在	她	诗	,	—	它	曾是

[ɪn'taɪtld] " [sprɪŋ] .

entitled	"	Spring	.
标题	"	春天	.

“她在诗中谈到了迟来的苹果花，——这首诗的题目是《春天》。

" [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] , ['hævɪŋ] [-]

"	Two	or	three	people	,	having	[	147	]
"	二	或者	三	人们	,	拥有	[	-	]

“两三个人，有[147]

[siːn] [ðə; ði] [meɪl] [gəʊ][baɪ] ,

seen	the	mail	go	by	,
已见	这	邮件	去	经过	,

看到邮件送来，

[drɒpt] [ɪn][ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['veərɪəs] ['ætətjʊd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

dropped	**in**	**and**	**disposed**	**themselves**	**in**	**various**	**attitudes**	**to**	**wait**	**for**	**it**	**to**
掉落	在	和	处置	他们自己	在	各种各样的	态度	到	等待	为了	它	到

[biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] .

be	**distributed**	**.**
是	分布式	.

他们陆续进来，摆出各种姿势等待分发。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːk] ,

She	**hurried**	**through**	**the**	**work**	**,**
她	慌忙	通过	这	工作	,

她匆匆忙忙地完成了工作。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə]['əʊpən] [iːtʃ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

her	**fingers**	**tingling**	**to**	**open**	**each**	**copy**	**of**	**the**	**newspaper**	**as**	**she**	**laid**	**it**	**in**
她	手指	刺痛感	到	打开	每个	复制	的	这	报纸	作为	她	铺设	它	在

[ɪts] [pleɪs] .

its	**place**	**.**
它是	地方	.

她打开每一份报纸，然后把它放在指定位置，手指都微微发麻。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ;

At	**last**	**it**	**was**	**done**	**;**
在	最后的	它	曾是	完毕	;

终于完成了；

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n][wɒz; wəz]

the	**little**	**window**	**which**	**had**	**been**	**shut**	**to**	**produce**	**official**	**seclusion**	**was**
这	小的	窗户	哪个	有	到过	关闭	到	生产	官方的	隔离	曾是

[ˌriː'əʊpənd] ;

reopened	**;**
重新开放	;

为了营造官方的封闭环境而关闭的小窗户重新打开了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [keɪm] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [heɪst] ,

and	**the**	**people**	**came**	**up**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**without**	**much**	**haste**	**,**
和	这	人们	来了	向上	,	一	经过	一	,	没有	很多	匆忙	,

人们一个接一个地走了上来，并不着急。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

and	**received**	**the**	**papers**	**and**	**now**	**and**	**then**	**a**	**letter**	**.**
和	已收到	这	文件	和	现在	和	然后	一个	信	.

收到了文件，偶尔还会收到信件。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] ; [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [stʊd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['treɪdɪd]

It	**did**	**not**	**take**	**long**	**;**	**and**	**afterward**	**they**	**stood**	**about**	**and**	**talked**	**and**	**traded**
它	做过	不是	拿	长的	;	和	之后	他们	站立	关于	和	谈话	和	交易

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	**little**	**,**
一个	小的	,

没过多久，他们就站在那里聊天、做些交易。

[ðeə(r)] ['peɪpəz] [ʌn'əʊpənd] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

their	**papers**	**unopened**	**in**	**their**	**hands**	**.**
他们的	文件	未开封	在	他们的	双手	.

他们手中的文件仍未拆封。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'fekt] ['eni] [wʌn]

It	was	not	likely	that	the	news	from	outside	was	going	to	affect	any	one
它	曾是	不是	可能	那	这	消息	从	外部	曾是	去	到	影响	任何	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] ;

of	them	very	much	;
的	他们	非常	很多	;

外界的消息不太可能对他们中的任何人产生太大影响；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['mætə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

they	could	wait	for	it	;	and	reading	matter	was	for	careful	attention
他们	可以	等待	为了	它	;	和	阅读	事情	曾是	为了	小心	注意力

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他们可以等着；而阅读材料是要在家里仔细阅读的。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['skɪmɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

not	for	skimming	over	in	public	places	.
不是	为了	撇脂	超过	在	民众	地方	.

不适合在公共场所匆匆浏览。

- [faʊnd] [ðeə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [fə'nɒmɪn(ə)l] ;

Lucyet	found	their	indifference	phenomenal	;
-	成立	他们的	漠不关心	非凡的	;

露西特觉得他们的冷漠令人难以置信；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['kɒləm] [ɒv; əv]

they	did	not	know	what	might	be	waiting	for	them	in	the	first	column	of
他们	做过	不是	知道	什么	可能	是	等待	为了	他们	在	这	第一的	柱子	的

[ðə; ði] [θɜːd] [peɪdʒ] .

the	third	page	.
这	第三	页	.

他们不知道第三页第一栏里可能有什么在等着他们。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

Was	it	waiting	for	them	?
曾是	它	等待	为了	他们	?

它在等着他们吗?

[ðə; ði] [sə'spens] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ; [-]

The	suspense	was	almost	overwhelming	;	[	148	]
这	悬念	曾是	几乎	压倒	;	[	-	]

悬念几乎令人窒息；[148]

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['kɒpi] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [ʌn'tɪl]

and	yet	she	did	not	like	to	open	the	copy	which	lay	at	her	disposal	until
和	然而	她	做过	不是	喜欢	到	打开	这	复制	哪个	躺	在	她	处理	直到

[ðə; ði][stɔː(r)][wɒz; wəz] ['empti] ;

the	store	was	empty	;
这	店铺	曾是	空的	;

然而，直到商店空了，她才愿意打开摆在她面前的那本；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

she	had	a	nervous	feeling	that	they	would	all	know	what	she	was	looking	for
她	有	一个	紧张的	感觉	那	他们	会	全部	知道	什么	她	曾是	寻找	为了

.

:
.

她有一种忐忑不安的感觉，觉得他们都会知道她在找什么。

['sləʊli] [ðə; ði] [gruːp] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [left] [ɪk'sept] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

Slowly	**the**	**group**	**melted**	**away**	**,**	**till**	**there**	**was**	**no**	**one**	**left**	**except**	**the**	**proprietor**	**,**
缓慢地	这	团体	融化	离开	,	直到	那里	曾是	不	一	左边	除了	这	业主	,

人群渐渐散去，最后只剩下店主一个人。

[huː] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [siːd] [kɔːn] , [ænd; ənd]['saɪləs]

who	**had**	**gone**	**into**	**the**	**back**	**room**	**to**	**look**	**after**	**some**	**seed**	**corn**	**,**	**and**	**Silas**
WHO	有	已消失	进入	这	后退	房间	到	看	后	一些	种子	玉米	,	和	西拉斯

,

,

,

西拉斯去了后面的房间照看一些玉米种子，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)] ,

the	**young**	**farmer**	**,**
这	年轻的	农民	,

这位年轻的农民，

[huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['leʒə(r)]

who	**had**	**thrown**	**himself**	**down**	**into**	**a**	**chair**	**to**	**read**	**his**	**paper**	**at**	**his**	**leisure**
WHO	有	抛掷	他自己	向下	进入	一个	椅子	到	读	他的	纸	在	他的	闲暇

,

,

,

他一屁股坐在椅子上，悠闲地读着报纸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] - .

and	**was**	**not**	**noticing**	**Lucyet**	**.**
和	曾是	不是	注意到	-	.

并没有注意到露西特。

['iːgəli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ʃiːt] .

Eagerly	**she**	**opened**	**the**	**printed**	**sheet**	**.**
急切地	她	打开	这	打印	床单	.

她迫不及待地打开了打印好的纸张。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] .

She	**caught**	**her**	**breath**	**in**	**the**	**joy**	**of**	**assurance**	**.**
她	捕捉	她	气息	在	这	喜悦	的	保证	.

她欣喜若狂，屏住了呼吸。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — " [sprɪŋ] .

There	**it**	**was**	**—**	**"**	**Spring**	**.**
那里	它	曾是	—	"	春天	.

春天来了。

" [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɔːl][ɪn] ['kæpɪtlz] .

"	**It**	**stood**	**out**	**as**	**if**	**it**	**were**	**printed**	**all**	**in**	**capitals**	**.**
"	它	站立	出去	作为	如果	它	是	打印	全部	在	首都	.

“它非常显眼，就像全部用大写字母印刷的一样。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] , [weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] ['wægən] ,

After	**a**	**furtive**	**look**	**out**	**at**	**the**	**quiet**	**street**	**,**	**where**	**,**	**in**	**a**	**rusty**	**wagon**	**,**
后	一个	鬼鬼祟祟	看	出去	在	这	安静的	街道	,	在哪里	,	在	一个	生锈的	车皮	,

偷偷瞥了一眼寂静的街道，只见一辆锈迹斑斑的马车里，

[æn; ən][əʊld][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][dʒɒg] [ə'weɪ]

an	**old**	**man**	**was**	**just**	**picking**	**up**	**his**	**reins**	**and**	**preparing**	**to**	**jog**	**away**
一个	老的	男人	曾是	只是	挑选	向上	他的	缰绳	和	准备	到	慢跑	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [dɔː(r)] ,

from	**the**	**post**	**-**	**office**	**door**	**,**
从	这	邮政	-	办公室	门	,

一位老人正拿起缰绳，准备从邮局门口慢跑离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] [glɑːns] [æt; ət]['saɪləsɪz] [brɔːd] [bæk] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] ['wɪndəʊ] ,

and	a	side	glance	at	Silas's	broad	back	over	by	the	farther	window	,
和	一个	边	瞥一眼	在	西拉斯的	广阔	后退	超过	经过	这	更远	窗户	,

她侧目瞥了一眼靠着远处窗户的西拉斯宽阔的背影，

- [riːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪnz] .

Lucyet	read	over	her	own	lines	.
-	读	超过	她	自己的	线条	.

露西特反复阅读了自己的台词。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðeɪ] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'stɪŋkt] , ['fɔːm(ə)l]['lɪt(ə)l]

How	different	they	looked	from	the	copy	in	her	own	distinct	,	formal	little
如何	不同的	他们	看起来	从	这	复制	在	她	自己的	清楚的	,	正式的	小的

['hændraɪtɪŋ] !

handwriting	!
手写	!

它们和她自己独特、正式的小字迹的副本看起来多么不同啊！

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] , — [bʌt; bət] [-]

They	had	gained	something	,	—	but	[	149	]
他们	有	获得	某物	,	—	但	[	-	]

他们获得了一些东西，——但是[149]

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [tuː] .

they	had	lost	something	too	.
他们	有	丢失的	某物	也	.

他们也失去了一些东西。

[ðeɪ] [siːmd] [ˌʌnə'bæʃt] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'klæmətəri] , [ɪn][ðeə(r)] ['sentɪmənt] .

They	seemed	unabashed	,	almost	declamatory	,	in	their	sentiment	.
他们	似乎	毫不掩饰	,	几乎	慷慨激昂的	,	在	他们的	情绪	.

他们的情感似乎毫不掩饰，近乎慷慨激昂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

They	had	acquired	a	new	and	positive	importance	;
他们	有	获得	一个	新的	和	积极的	重要性	;

它们获得了新的、积极的重要性；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːʃnz] [ðeɪ] [meɪd] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm] [truːðz] ,

it	was	as	if	the	assertions	they	made	had	all	at	once	become	truths	,
它	曾是	作为	如果	这	断言	他们	制成	有	全部	在	一次	变得	真相	,

仿佛他们之前的所有断言都突然变成了真理。

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['tentətɪv] .

had	ceased	to	be	tentative	.
有	停止	到	是	暂定的	.

不再是试探性的。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

She	read	them	over	again	.
她	读	他们	超过	再次	.

她又读了一遍。

[nəʊ] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ;

No	,	they	did	not	tell	it	all	,	all	that	she	meant	to	say	;
不	,	他们	做过	不是	告诉	它	全部	,	全部	那	她	意思是	到	说	;

不，他们并没有说出全部真相，没有说出她想说的一切；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm]

but	they	brought	back	the	day	,	and	she	was	glad	she	had	written	them
但	他们	带来	后退	这	天	,	和	她	曾是	高兴的	她	有	书面	他们

,

,

,

但他们带她回到了过去，她很高兴自己写下了这些文字。

— [glæd] [wɪð] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] , [ˌɪnɪk'spresəbl] ['glædnəs] .

—	glad	with	an	agitated	,	inexpressible	gladness	.
—	高兴的	和	一个	激动	,	难以言喻的	欢乐	.

—欣喜若狂，激动不已，难以言表。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

She	would	like	to	know	what	people	said	of	them	;
她	会	喜欢	到	知道	什么	人们	说	的	他们	;

她想知道人们对他们的评价；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [njuː]

for	a	moment	it	seemed	to	her	that	she	would	not	mind	if	they	knew
为了	一个	片刻	它	似乎	到	她	那	她	会	不是	头脑	如果	他们	知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðem; ðəm] .

that	she	wrote	them	.
那	她	写道	他们	.

她有一瞬间觉得，如果他们知道是她写的，她也不会介意。

" [wel] , " [sed] ['saɪləs] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

"	Well	,	"	said	Silas	,	laying	down	his	paper	and	standing	up	,
"	出色地	,	"	说	西拉斯	,	躺下	向下	他的	纸	和	常设	向上	,

“好吧，”西拉斯说着，放下报纸站了起来。

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [bleɪmd] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)] !

"	there	isn't	a	blamed	thing	in	that	paper	!
"	那里	不是	一个	被指责	事物	在	那	纸	!

“那份文件里没有一件是被指责的！”

" - [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['stɑːtld] .

"	Lucyet	looked	up	at	him	startled	.
"	-	看起来	向上	在	他	惊慌	.

露西耶吓了一跳，抬头看着他。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə'raɪt] ?

Had	she	heard	aright	?
有	她	听到	好的	?

她听得没错吧?

[ðen] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['sləʊli] [ri'siːdid] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [peɪl] .

Then	the	color	slowly	receded	from	her	face	and	left	it	pale	.
然后	这	颜色	缓慢地	消退	从	她	脸	和	左边	它	苍白	.

然后，她脸上的血色渐渐褪去，变得苍白。

['saɪləs][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['steɪtmənt] .

Silas	was	quite	unconscious	of	having	made	an	unusual	statement	.
西拉斯	曾是	相当	无意识	的	拥有	制成	一个	异常	陈述	.

西拉斯完全没有意识到自己说了一句不同寻常的话。

" [wel] , - , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [

"	Well	,	Lucyet	,	"	he	went	on	,	"	going	to	the	Christian	Endeavor	to	-	night	?	"	[
"	出色地	,	-	,	"	他	去	在	,	"	去	到	这	基督教	奋进	到	-	夜晚	?	"	[

-]

150	]
-	]

“露西娅，”他继续说道，“今晚要去基督教奋进会吗？”[150]

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .

"	I	don't	know	,	"	she	stammered	.
"	我	不	知道	,	"	她	结结巴巴	.

“我不知道，”她结结巴巴地说。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [nɒt] .

"	No	,	"	she	added	suddenly	,	"	I	am	not	.
"	不	,	"	她	额外	突然	,	"	我	是	不是	.

“不，”她突然补充道，“我不是。”

" [ɔːl] [ɪnˈdevə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɒkəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stʌnd] [səʊl] .

"	All	endeavor	was	a	mockery	to	her	stunned	soul	.
"	全部	努力	曾是	一个	嘲讽	到	她	目瞪口呆	灵魂	.

“所有努力都成了对她震惊灵魂的嘲弄。”

" [aɪ] [dəˈnəʊ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ˈaɪðə(r)] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ˈkeələsli] [æz; əz][hiː; hi] [laundʒ] [aʊt] .

"	I	dunno	as	I	will	either	,	"	he	observed	carelessly	as	he	lounged	out	.
"	我	不知道	作为	我	将要	任何一个	,	"	他	观察到	粗心大意	作为	他	休闲	出去	.

“我也不知道，反正我也不知道。”他漫不经心地说道，同时懒洋洋地靠在沙发上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [went] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðəʊ] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [mait]

It	was	nothing	to	her	whether	he	went	or	not	,	though	once	it	might
它	曾是	没有什么	到	她	无论	他	去	或者	不是	,	尽管	一次	它	可能

[hæv; həv] [biːn] .

have	been	.
有	到过	.

他去不去对她来说都无关紧要，虽然曾经可能很重要。

[ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈblæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]

She	sat	still	for	some	minutes	after	he	had	gone	,	looking	blankly	at	the
她	卫星	仍然	为了	一些	分钟	后	他	有	已消失	,	寻找	茫然地	在	这

[ˈpeɪpə(r)] .

paper	.
纸	.

他走后，她呆呆地坐了几分钟，茫然地看着报纸。

[ðə; ði][peɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ][hæd; həd] [siːmd] [ˈfeəli] [tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [ˈɪntrəst]

The	page	which	a	few	minutes	ago	had	seemed	fairly	to	glow	with	interest
这	页	哪个	一个	很少	分钟	前	有	似乎	相当	到	辉光	和	兴趣

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɪə(r)] [ˈkɒləms] [ɒv; əv] [prɪnt] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈtrɪviəl] [θɪŋz] ;

had	become	mere	columns	of	print	concerning	trivial	things	;
有	变得	仅仅	列	的	打印	有关	琐碎的	事物	;

几分钟前还显得颇为引人入胜的页面，现在却只剩下一些琐碎的文字；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈsaɪləsɪz] [aɪz] .

for	an	instant	she	saw	it	with	Silas's	eyes	.
为了	一个	立即的	她	锯	它	和	西拉斯的	眼睛	.

那一瞬间，她仿佛透过西拉斯的眼睛看到了它。

[dʒɒn] [ˈtɒməs] [keɪm] [ˈlɪmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meɪl] .

John	Thomas	came	limping	for	his	mail	.
约翰	托马斯	来了	跛行	为了	他的	邮件	.

约翰·托马斯一瘸一拐地来取邮件。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈteɪnd] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [leɪt] .

He	had	been	detained	on	the	way	,	he	explained	,	and	was	late	.
他	有	到过	被拘留	在	这	方式	,	他	解释	,	和	曾是	晚的	.

他解释说，自己在路上被扣留了，所以迟到了。

[ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm][hɪz; ɪz][ˈpeɪpə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈdʌlli] , [ɪnˈdɪfrəntli] .

She	handed	him	his	paper	through	the	window	,	dully	,	indifferently	.
她	递交	他	他的	纸	通过	这	窗户	,	沉闷地	,	漠不关心	.

她面无表情、漠不关心地从窗户递给他那份文件。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['kʌmz] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi]

She	was	suffering	a	measure	of	that	disappointment	which	comes	with	what	we
她	曾是	痛苦	一个	措施	的	那	失望	哪个	来	和	什么	我们

[hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə'teɪnmənt] ,

have	grown	to	believe	attainment	,
有	生长	到	相信	素养	,

她也体会到了那种伴随我们习以为常的成就而来的失望。

[ænd; ənd] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['feɪljə(r)] .

and	is	so	much	more	bitter	than	that	of	failure	.
和	是	所以	很多	更多的	苦的	比	那	的	失败	.

而且这种痛苦比失败的痛苦要痛苦得多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [-]

But	the	revolt	against	this	unnatural	state	of	mind	came	before	[	151	]
但	这	反叛	反对	这	不自然	状态	的	头脑	来了	前	[	-	]

但反抗这种不自然的心态早于[151]

[lɒŋ] .

long	.
长的	.

长的。

[ðə; ði] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'θjuːziæzəm] [ˌriːə'seːt] [ɪt'self] .

The	elasticity	of	her	own	enthusiasm	reasserted	itself	.
这	弹性	的	她	自己的	热情	重申	本身	.

她那股热情依然强劲。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊɪm] .

It	could	not	be	that	there	was	nothing	in	her	poem	.
它	可以	不是	是	那	那里	曾是	没有什么	在	她	诗	.

她的诗里不可能什么都没有。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [laɪnz] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

She	read	the	lines	over	again	.
她	读	这	线条	超过	再次	.

她又把那些台词读了一遍。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , ['sʌmhaʊ] ;

Two	or	three	were	not	quite	what	they	ought	to	be	,	somehow	;
二	或者	三	是	不是	相当	什么	他们	应该	到	是	,	不知何故	;

其中两三个人似乎不太对劲;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] ,

but	the	rest	of	them	the	world	would	lay	hold	of	,
但	这	休息	的	他们	这	世界	会	躺	抓住	的	,

但其余的人将会被世人所占有。

— [ðæt] [bɪg] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːld] [wɪtʃ] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['saɪləs] ['stiːvnz] .

—	that	big	sympathetic	world	which	knew	so	much	more	than	Silas	Stevens	.
—	那	大的	交感神经	世界	哪个	知道	所以	很多	更多的	比	西拉斯	史蒂文斯	.

——那个充满同情心的大世界，它知道的比西拉斯·史蒂文斯多得多。

[wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət] [nuːn] ,

When	the	hour	came	to	close	the	office	at	noon	,
什么时候	这	小时	来了	到	关闭	这	办公室	在	中午	,

到了中午下班时间，

[ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ]

she	locked	the	drawer	and	passed	out	of	the	door	to	the	footpath	with	a
她	已锁定	这	抽屉	和	通过了	出去	的	这	门	到	这	人行道	和	一个

[sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['ʃaɪnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] .

sense	of	triumph	under	the	habitual	shyness	of	her	manner	.
感觉	的	胜利	在下面	这	习惯性的	害羞	的	她	方式	.

她锁上抽屉，走出房门，来到人行道上，一丝胜利的喜悦压过了她平日里腼腆的性格。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,

She	still	shrank	from	the	publicity	she	had	achieved	,
她	仍然	缩小	从	这	宣传	她	有	已达成	,

她仍然对所获得的关注感到不自在。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	was	conscious	of	an	undercurrent	of	desire	that	her
但	她	曾是	有意识的	的	一个	暗流	的	欲望	那	她

[ə'tʃiːvmənt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəl] ,

achievement	,	since	it	was	real	,
成就	,	自从	它	曾是	真实的	,

但她意识到内心深处有一种渴望，那就是她的成就，因为它是真实的，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] .

should	be	recognized	.
应该	是	认可	.

应该予以认可。

[wen] [ðə; ði] [əʊld] ['pəʊstmɑːstə(r)] [daɪd] , ['liːvɪŋ] - , [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃaɪld] , [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

When	the	old	postmaster	died	,	leaving	Lucyet	,	his	only	child	,	alone	in	the	world	,
什么时候	这	老的	邮政局长	死亡	,	离开	-	,	他的	仅有的	孩子	,	独自的	在	这	世界	,

老邮政局长去世后，留下他唯一的孩子露西娅孤苦伶仃。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kwɔːtəz] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn]

and	interest	in	official	quarters	had	procured	for	her	the	appointment	in
和	兴趣	在	官方的	四分之一	有	采购	为了	她	这	预约	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] ,

her	father's	place	,
她	父亲的	地方	,

她在官场的影响力使她得以接替父亲的职位。

[ə; eɪ] [həʊm] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [mɪs] [flʌdz] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

a	home	had	also	been	offered	her	at	Miss	Flood's	;	and	it	was
一个	家	有	还	到过	提供	她	在	错过	洪水	;	和	它	曾是

['ðɪðə(r)] [-]

thither	[	152	]
那里	[	-	]

弗拉德小姐也曾给她提供过住处；她就住在那里[152]

[ðæt] - [naʊ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['nuːndeɪ] [miːl] .

that	Lucyet	now	went	for	her	noonday	meal	.
那	-	现在	去	为了	她	午	一顿饭	.

露西特这时去吃午饭了。

[mɪs] ['diːljə] [flʌd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [məʊst] ['kaɪndli] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [teɪsts] .

Miss	Delia	Flood	was	of	most	kindly	disposition	and	literary	tastes	.
错过	德莉娅	洪水	曾是	的	最多	亲切地	处置	和	文学	口味	.

德莉娅·弗拉德小姐性情温和，且极具文学鉴赏力。

[ðæt] [ðiːz] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðeə(r)][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ] ['wɪtnəs]

That these tastes were somewhat prescribed in their manifestation was no witness

那 这些 口味 是 有些 规定 在 他们的 表现 曾是 不 证人

[ə'genst] [ðeə(r)] ['dʒenjuɪnnəs] .

against their genuineness .

反对 他们的 真实性 .

这些口味在表现形式上受到一定程度的限制，但这并不能否定它们的真实性。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [mɪs] ['diːliəz] ['prefrəns] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l]

It must be confessed that Miss Delia's preference was for the sentimental

它 必须 是 坦白 那 错过 德莉娅的 偏爱 曾是 为了 这 感伤的

,

,

,

必须承认，德莉娅小姐偏爱感伤的事物。

— [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɒdɪstli] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ['bɔːldli] ['steɪtɪd] , —

— though she would have modestly shrunk from hearing it thus baldly stated , —

— 尽管 她 会 有 谦虚地 缩小 从 听力 它 因此 光秃秃地 声明 , —

[ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

and , naturally ,

和 , 自然 ,

——尽管她听到这样直白的说法会略感不悦，——而且，自然而然地，

[fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] [ə'bʌv] [prəʊz] .

for poetry above prose .

为了 诗 多于 散文 .

诗歌优于散文。

[ðə; ði]['mɒd(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] " [streŋθ] " [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'prest]

The modern respect for " strength " in literature would have impressed

这 现代的 尊重 为了 " 力量 " 在 文学 会 有 印象深刻

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['peɪnfəli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

her most painfully had she known of it .

她 最多 痛苦地 有 她 已知 的 它 .

如果她知道现代文学中对"力量"的推崇，一定会感到无比痛苦。

[ðə; ði][maɪnd] [tɜːnz] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔː(r)]

The mind turns aside from the contemplation of the effect that a story or

这 头脑 转弯 旁边 从 这 沉思 的 这 影响 那 一个 故事 或者

[tuː] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [prə'djuːst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][grɑːsp, græsp]

two of Kipling's would have produced upon her could she have grasped

二 的 吉卜林的 会 有 生产 之上 她 可以 她 有 抓住

[ðeə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ;

their vocabulary ;

他们的 词汇 ;

她不再去想，如果她能掌握吉卜林故事中的词汇，读一两个故事会对她产生怎样的影响；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn] [ʃɪə(r)] [fraɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ]

she would probably have taken to her bed in sheer fright , as she did in a

她 会 大概 有 已采取 到 她 床 在 透明 惊吓 , 作为 她 做过 在 一个

['θʌndəstɔːm] .

thunderstorm .

雷雨 .

她很可能会吓得钻进被窝里，就像她遇到雷雨天气时那样。

['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [vəːdʒ] , ['iːv(ə)n][məʊst] ['dɪstəntli] ,

Poetry of the heart and emotions , which never verged , even most distantly ,

诗 的 这 心 和 情绪 , 哪个 绝不 接近 , 甚至 最多 遥远地 ,

心灵与情感的诗篇，即使相隔最远，也从未分离。

[ə'pɒn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səseptə'bɪlɪtɪz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]

upon	what	her	traditions	and	her	susceptibilities	told	her	was	the
之上	什么	她	传统	和	她	易感性	讲述	她	曾是	这

[ɪn'dekərəs] , ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [-]

indecorous	,	satisfied	her	[	153	]
不得体	,	使满意	她	[	-	]

她根据自己的传统和感受，判断什么是不得体的行为，并以此来满足自己[153]。

[haɪɪst] [dɪ'mɑːndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] ['neɪtʃə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][æn; ən]

highest	demands	,	and	the	less	said	about	nature	,	except	by	way	of	an
最高	需求	,	和	这	较少的	说	关于	自然	,	除了	经过	方式	的	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪləʊ] ,

occasional	willow	,
偶然	柳	,

最高的要求，至于大自然，除了偶尔出现的柳树之外，就很少提及了。

[ɔː(r)][ðə; ði][sæd] , [swiːt] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒæzmɪn]['flaʊə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)] .

or	the	sad	,	sweet	scent	of	a	jasmine	flower	,	the	better	.
或者	这	伤心	,	甜的	香味	的	一个	茉莉花	花	,	这	更好的	.

或者茉莉花那种忧伤而甜美的香气，那就更好了。

[mɪs] ['diːljə] [hæd; həd] ['fɔstə] - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

Miss	Delia	had	fostered	Lucyet's	love	for	literature	;
错过	德莉娅	有	寄养	-	爱	为了	文学	;

德莉亚小姐培养了露西特对文学的热爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [mɪs] ['diːljə] [ðæt] - ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	it	was	to	Miss	Delia	that	Lucyet	hastened	with	the	great	news	of	the
和	它	曾是	到	错过	德莉娅	那	-	加快	和	这	伟大的	消息	的	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pəʊɪm] .

publication	of	her	poem	.
发布	的	她	诗	.

露西特急忙将她诗歌发表的好消息告诉了德莉亚小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'kjuːt] ['pleʒə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kept] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

It	was	for	this	acute	pleasure	that	she	had	hitherto	kept	the	knowledge
它	曾是	为了	这	急性	乐趣	那	她	有	迄今为止	保留	这	知识

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	attempt	from	her	,
的	她	试图	从	她	,

正是为了获得这种强烈的快感，她才一直瞒着自己这件事。

— [ænd; ənd] , [tuː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [maɪt] [biː; bi] [fʊl] ,

—	and	,	too	,	that	her	joy	might	be	full	,
—	和	,	也	,	那	她	喜悦	可能	是	满的	,

——而且，也希望她的喜悦能够完全实现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] ['ɔːltəneɪtɪŋ] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd]

and	that	she	would	not	have	to	suffer	the	alternating	phases	of	hope	and
和	那	她	会	不是	有	到	遭受	这	交替	阶段	的	希望	和

[fɪə(r)] [θruː] [wɪtʃ] - [hɜː'self] [hæd; həd] [pɑːst] .

fear	through	which	Lucyet	herself	had	passed	.
害怕	通过	哪个	-	她自己	有	通过了	.

她不必再像露西特本人那样，经历希望与恐惧交替的煎熬。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['dɪnə(r)] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [mɪs] ['diːljə] ['weɪtɪd]

As	she	entered	the	room	where	dinner	stood	on	the	table	and	Miss	Delia	waited
作为	她	进入	这	房间	在哪里	晚餐	站立	在	这	桌子	和	错过	德莉娅	等待

[tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	eat	it	with	her	,
到	吃	它	和	她	,

她走进房间，桌上摆着晚餐，德莉娅小姐正等着和她一起用餐。

[ʃiː; ʃi] [səˈprest] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪtʃ] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn]
she suppressed the trembling excitement which threatened to make itself visible in
她 被抑制 这 发抖 激动 哪个 威胁 到 制作 本身 可见的 在
[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [lɪps] .
her manner now that the words were upon her very lips .
她 方式 现在 那 这 字 是 之上 她 非常 嘴唇 .

她强忍住颤抖的激动，因为当那些话脱口而出时，她的神态几乎就要显露出来。

[ðeɪ] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .
They seated themselves at the table .
他们 坐着 他们自己 在 这 桌子 .

他们入座了。

[mɪs] [ˈdiːljə] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][ˈwaɪəri][ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [spɪld] [ˈeniθɪŋ] [ɒn]
Miss Delia was small and wiry and grave , and never spilled anything on
错过 德莉娅 曾是 小的 和 细长的 和 严重 , 和 绝不 洒了 任何事物 在
[ðə; ði] [ˈteɪblklɒθ] [wen] [ˈhelpɪŋ] . [-]
the tablecloth when helping . [154]
这 桌布 什么时候 帮助 . [-]

德莉娅小姐个子矮小，身材精瘦，性格严肃，帮忙的时候从来不会把东西洒在桌布上。[154]

" [mɪs] [ˈdiːljə] , " [sed] - , " [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][ˈpəʊɪm] .
" Miss Delia , " said Lucyet , " I've written a poem .
" 错过 德莉娅 , " 说 - , " 我已经 书面 一个 诗 .

“德莉娅小姐，”露西娅说，“我写了一首诗。”

" [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Her companion looked at her and smiled a shrewd little smile .
" 她 伴侣 看起来 在 她 和 微笑 一个 精明 小的 微笑 .

她的同伴看了她一眼，露出了狡黠的微笑。

" [aɪv] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've guessed as much before now , " she said .
" 我已经 猜对了 作为 很多 前 现在 , " 她 说 .

“我之前就猜到了，”她说。

" [bʌt; bət] , " [sed] - , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn]
" But , " said Lucyet , laying down her knife and fork , " it has been
" 但 , " 说 - , 躺下 向下 她 刀 和 叉 , " 它 有 到过
[ˈprɪntɪd] . "
printed . "
打印 . "

“但是，”露西耶说着，放下刀叉，“它已经被印刷出来了。”

" [ˈprɪntɪd] , [tʃaɪld] ! " [ɪkˈskleɪmd] [mɪs] [ˈdiːljə] , [ˈɔːlməʊst] [ˈdrɒpɪŋ] [hɜːz] .
" Printed , child ! " exclaimed Miss Delia , almost dropping hers .
" 打印 , 孩子 ! " 惊呼 错过 德莉娅 , 几乎 下降 她的 .

“打印出来了，孩子！”德莉娅小姐惊呼道，差点把手里的东西掉在地上。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət] - [lɪps] ;
At last the cup of satisfaction was at Lucyet's lips ;
在 最后的 这 杯子 的 满意 曾是 在 - 嘴唇 ;

露西耶终于尝到了满足的滋味；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ˌoʊvərˈestɪmeɪtɪd][ðə; ði] [pəˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈvent] [tuː; tə][wʌn][ˈhjuːmən]
at least she had not overestimated the purport of the event to one human
在 至少 她 有 不是 高估 这 旨趣 的 这 事件 到 一 人类
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .

至少她没有高估这件事对任何一个人来说的意义。

" ['prɪntɪd] , " [rɪ'pi:tɪd] - , ['smaɪlɪŋ] ['sɒftli] .
" Printed , " repeated Lucyet , smiling softly .
" 打印 , " 重复 - , 微笑 轻轻 .

“打印出来了，”露西特重复道，脸上带着温柔的微笑。

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" Here it is in the paper .
" 这里 它 是 在 这 纸 .

“报纸上是这么写的。”

" [mɪs] ['di:ljə] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɜ:(r); hə(r)] [pleɪt] , [si:zd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Miss Delia pushed aside her plate , seized the paper , and , opening it ,
" 错过 德莉娅 推动 旁边 她 盘子 , 查获 这 纸 , 和 , 开幕 它 ,
[sɜ:rtʃt] [ɪts] ['kɒləms] .
searched its columns .
搜索 它是 列 .

“德莉娅小姐把盘子推到一边，抓起报纸，打开报纸，仔细查看上面的栏目。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt][tu:; tə] [lʊk] [lɒŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['pəʊɪm] .
She had not to look long ; there was but one poem .
她 有 不是 到 看 长的 ; 那里 曾是 但 一 诗 .

她没找多久，就找到了一首诗。

- [wɒtʃt] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
Lucyet watched with shining eyes .
- 观看 和 灼灼 眼睛 .

露西娅睁大眼睛看着。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ;
This is what it meant ;
这 是 什么 它 意思是 ;

这就是它的含义；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] — [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ri:də(r)] [pɑ:s]
this was the realization of her dreams — to see the reader pass
这 曾是 这 实现 的 她 梦境 — 到 看 这 读者 经过
['əʊvə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][æz; əz] ['trɪviəl] ,
over the rest of the page as trivial ,
超过 这 休息 的 这 页 作为 琐碎的 ,

这是她梦想成真的时刻——看到读者将页面的其余部分视为无关紧要而略过。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [wɪð] ['spelbaʊnd] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:d] " [sprɪŋ] , " [tu:; tə] [-]
to be arrested with spellbound interest at the word " Spring , " to [155]
到 是 被捕 和 着迷 兴趣 在 这 单词 " 春天 , " 到 [-]

听到“春天”这个词就着迷，[155]

[nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [held] [ðæt] [əb'zɔ:bd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] —
know that the words that held that absorbed attention were her words —
知道 那 这 字 那 握住 那 吸收 注意力 是 她 字 —
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

要知道，那些吸引所有人注意力的话语是她自己的话语。

[æz; əz] [mɪs] ['di:ljə] [ri:d] , ['grædʒuəli] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ; [frɒm; frəm] ['i:gənəs] [ˌaɪ 'ti:]
As Miss Delia read , gradually her expression changed ; from eagerness it
作为 错过 德莉娅 读 , 逐步地 她 表达 已更改 ; 从 渴望 它
['feɪdɪd]['ɪntu:] [pə'pleksəti] .
faded into perplexity .
褪色 进入 困惑 .

随着德莉娅小姐的阅读，她的表情逐渐发生了变化；从渴望变成了困惑。

- [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['breθləsli] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] ,
Lucyet watched her breathlessly , her hands clasped ,
- 观看 她 气喘吁吁 , 她 双手 紧握 ,

露西特屏住呼吸，双手紧握，注视着她。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['æŋgjələ(r)] ['elbəʊz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːs] ['teɪblklɒθ] .
her thin arms and somewhat angular elbows resting on the coarse tablecloth .
她 薄的 武器 和 有些 角度 肘部 休息 在 这 粗 桌布 .

她纤细的双臂和略显棱角分明的手肘搭在粗糙的桌布上。

[frɒm; frəm] [pə'pleksəti] [mɪs] ['diːliəz] [lʊk] [wɒz; wəz] [tʃɪld] ['ɪntuː] [wɒt] [ðə; ði] [əb'zɜːvənt] [gɜːl]
From perplexity Miss Delia's look was chilled into what the observant girl
从 困惑 错过 德莉娅的 看 曾是 冷藏 进入 什么 这 观察者 女孩
['rekəg'naɪzd] ,
recognized ,
认可 ,

德莉娅小姐的表情从困惑转为一种敏锐的女孩所认出的冷漠。

[wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
with a dull pain at her heart , as disappointment .
和 一个 乏味的 疼痛 在 她 心 , 作为 失望 .

她心中涌起一阵钝痛，那是失望。

- [ə'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ɪl] - [ʃeɪpt] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] ;
Lucyet averted her gaze to a dish of ill - shaped boiled potatoes ;
- 避免了 她 目光 到 一个 盘子 的 患病的 - 形状 煮沸 土豆 ;

露西娅将目光转向一盘形状怪异的煮土豆；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] [feɪs] ['ɒpəzɪt] .
there was no need of watching longer the face opposite .
那里 曾是 不 需要 的 观看 更长 这 脸 对面的 .

无需再继续注视对面那张脸了。

[mɪs] ['diːljə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [θruː] [ə'gen] , ['dwelɪŋ] [ɒn] ['sɜːt(ə)n] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ]
Miss Delia read it all through again , dwelling on certain lines , which she indicated by
错过 德莉娅 读 它 全部 通过 再次 , 住宅 在 肯定 线条 , 哪个 她 表明的 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,
her forefinger ,
她 食指 ,

德莉娅小姐又通读了一遍，特别留意到某些句子，并用食指指着它们。

[wɪð] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] .
with special attention ; then she looked up timidly .
和 特别的 注意力 ; 然后 她 看起来 向上 胆怯地 .

她格外留意；然后她怯生生地抬起头。

[ʃiː; ʃi] [met] - [ˌʌn'smaɪlɪŋ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lʊkt] [ə'weɪ] ,
She met Lucyet's unsmiling eyes for a moment ; then she , too , looked away ,
她 遇见 - 不苟言笑 眼睛 为了 一个 片刻 ; 然后 她 , 也 , 看起来 离开 ,
['hʌrɪdli] , ['helpləsli] ,
hurriedly , helplessly ,
匆匆 , 无助地 ,

她与露西耶特毫无笑容的目光对视了一会儿；然后，她也慌忙地、无助地移开了视线。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] .
to the dish of boiled potatoes .
到 这 盘子 的 煮沸 土豆 .

配上煮土豆。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] — ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" I'm sure it is very nice — very nice indeed , Lucyet , " she said . [156]
" 我是 当然 它 是 非常 好的 — 非常 好的 的确 , - , " 她 说 . [-]

“我相信它一定很好——真的非常好，露西耶，”她说。[156]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] - .

"	But	you	don't	like	it	,	"	said	Lucyet	.
"	但	你	不	喜欢	它	,	"	说	-	.

“但你不喜欢它，”露西耶说。

" [əʊ] , [jes] , [aɪ][duː; də] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['diːljə] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Oh	,	yes	,	I	do	,	"	poor	Miss	Delia	hastened	to	say	.
"	哦	,	是的	,	我	做	,	"	贫穷的	错过	德莉娅	加快	到	说	.

“哦，是的，我愿意，”可怜的德莉娅小姐赶紧说道。

" [aɪ][duː; də] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ðɪ] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

"	I	do	like	it	;	the	rhymes	are	in	the	right	places	,	and	all	,
"	我	做	喜欢	它	;	这	韵律	是	在	这	正确的	地方	,	和	全部	,

“我确实很喜欢它；押韵的地方也恰到好处，等等。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [səʊ] [naɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒləm] .

and	it	looks	so	nice	in	the	column	.
和	它	看起来	所以	好的	在	这	柱子	.

放在柱子上看起来真漂亮。

" [məˈkænɪkli] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [bæk] [əˈgen] , [ænd; ənd] - [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] .

"	Mechanically	she	pulled	her	plate	back	again	,	and	Lucyet	did	the	same	.
"	机械地	她	拉	她	盘子	后退	再次	,	和	-	做过	这	相同的	.

“她机械地把盘子拉了回来，露西特也做了同样的动作。”

" [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , - , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

"	I'm	proud	of	you	,	Lucyet	,	"	she	went	on	with	a	forced	little	smile	,
"	我是	自豪的	的	你	,	-	,	"	她	去	在	和	一个	强制	小的	微笑	,

“露西特，我为你感到骄傲，”她带着一丝勉强的微笑继续说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] ['riːəl] ['pəʊətri] [laɪk] [ðæt] . "

"	that	you	can	write	real	poetry	like	that	.	"
"	那	你	能	写	真实的	诗	喜欢	那	.	"

“你居然能写出那样的真正诗歌。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] ['riːəl] ['pəʊətri] ? " [sed] - .

"	But	what	if	it	isn't	real	poetry	?	"	said	Lucyet	.
"	但	什么	如果	它	不是	真实的	诗	?	"	说	-	.

“但如果这不是真正的诗歌呢？”露西耶问道。

[ðə; ðɪ] [daʊt] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] ['bɪtənəs] [ɒv; əv]

The	doubt	was	wrung	from	her	by	the	overwhelming	bitterness	of
这	怀疑	曾是	拧干	从	她	经过	这	压倒	苦味	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

her	disappointment	.
她	失望	.

失望带来的极度痛苦让她彻底打消了疑虑。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɒz; wəz] ['smɑːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌɪnɪk'spresɪv] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

A	rush	of	tears	was	smarting	behind	her	rather	inexpressive	eyes	;	but	she
一个	匆忙	的	眼泪	曾是	刺痛	在后面	她	相当	不善表达的	眼睛	;	但	她

[held] [ðem; ðəm] [bæk] .

held	them	back	.
握住	他们	后退	.

泪水涌上她那双略显呆滞的眼睛，但她强忍住了。

[mɪs] ['diːljə] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dɪ'strest] .

Miss	Delia	was	thoroughly	distressed	.
错过	德莉娅	曾是	彻底	苦恼	.

德莉娅小姐非常难过。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsɪəriəs] [mɪsˈgɪvɪŋz] .

She	put	aside	her	own	serious	misgivings	.
她	放	旁边	她	自己的	严肃的	疑虑	.

她暂时放下了自己的严重疑虑。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɑːgjuːd] [ˈiːgəli] , " [ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ˈprɪntɪd]

"	But	it	must	be	,	"	she	argued	eagerly	,	"	or	they	wouldn't	have	printed
"	但	它	必须	是	,	"	她	争论	急切地	,	"	或者	他们	不会	有	打印

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“但一定是这样，”她急切地争辩道，“否则他们就不会把它印出来。”

" - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [ˈmɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [bred] .

"	Lucyet	shook	her	head	as	she	forced	herself	to	eat	a	morsel	of	bread	.
"	-	摇晃	她	头	作为	她	强制	她自己	到	吃	一个	小块	的	面包	.

露西特摇了摇头，强迫自己吃了一小块面包。

[haʊ] [ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈɑːgjumənt] [frɒm; frəm] [-]

How	unconvincing	sounded	the	argument	from	[	157	]
如何	缺乏说服力	听起来	这	争论	从	[	-	]

[157] 的论点听起来多么缺乏说服力

[əˈnʌðərz] [lɪps] !

another's	lips	!
另一个的	嘴唇	!

别人的嘴唇！

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ˈsiːkrətli] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈkærid] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] [weɪt]

and	yet	she	knew	now	that	secretly	it	had	carried	with	it	more	weight
和	然而	她	知道	现在	那	偷偷	它	有	携带	和	它	更多的	重量

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] .

than	she	had	realized	.
比	她	有	已实现	.

然而，她现在明白，这件事暗藏的分量比她之前意识到的要重得多。

[mɪs] [ˈdiːljə] [glɑːns, glænz] [ˌæprɪˈhensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfəʊldɪd] [ˈpeɪpə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l]

Miss	Delia	glanced	apprehensively	at	the	folded	paper	as	it	lay	on	the	table
错过	德莉娅	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	这	折叠	纸	作为	它	躺	在	这	桌子

.

:
.

德莉娅小姐忧心忡忡地瞥了一眼放在桌上的折叠纸。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈdiːpli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [mʌtʃ] ,

She	herself	was	disappointed	,	deeply	disappointed	;	she	had	expected	much	,
她	她自己	曾是	失望的	,	深	失望的	;	她	有	预期的	很多	,

[ænd; ənd] [ðɪs] , — [waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

and	this	,	—	why	,	this	was	,
和	这	,	—	为什么	,	这	曾是	,

她自己很失望，非常失望；她曾抱有很高的期望，而这——唉，这真是……

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [wɒt] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .

most	of	it	,	just	what	any	one	could	find	out	for	herself	.
最多	的	它	,	只是	什么	任何	一	可以	寻找	出去	为了	她自己	.

大部分内容，任何人都可以自己去发现。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

But	she	must	say	something	more	.
但	她	必须	说	某物	更多的	.

但她似乎还有话要说。

- ['peɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ,

Lucyet's	patient	silence	as	she	went	on	with	her	dinner	,
-	病人	沉默	作为	她	去	在	和	她	晚餐	,

露西特默默地吃着晚餐，很有耐心。

['nevə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ʃɒn] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:st] [spəʊk] ,

never	raising	the	eyes	which	had	so	shone	when	she	first	spoke	,
绝不	提高	这	眼睛	哪个	有	所以	闪耀	什么时候	她	第一的	辐	,

她再也没有抬起那双在她初次开口时闪闪发光的眼睛。

[di'mɑ:nd, -'mænd] [spi:tʃ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['ɜ:dʒəntli] [ðæn; ðən] [laʊdə] [kleɪmz] .

demanded	speech	from	her	more	urgently	than	louder	claims	.
要求	演讲	从	她	更多的	紧急	比	更大声	索赔	.

比起更响亮的诉求，更迫切地要求她发表讲话。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [θɔ:t] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][mɔ:(r)] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd]

"	I	suppose	I	thought	perhaps	there	would	be	more	about	—	about	misfortune	,	and
"	我	认为	我	想法	也许	那里	会	是	更多的	关于	—	关于	不幸	,	和

['skætəd] [li:vz] , [ænd; ənd] [delz] ,

scattered	leaves	,	and	dells	,
疏散	树叶	,	和	戴尔斯	,

“我原以为会更多地描写不幸、落叶和山谷，

" — [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['di:ljə] [smaɪld] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

"	—	poor	Miss	Delia	smiled	deprecatingly	,
"	—	贫穷的	错过	德莉娅	微笑	贬义地	,

“——可怜的德莉娅小姐自嘲地笑了笑，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]['tændʒəb(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt]

while	she	felt	wildly	about	for	more	tangible	reminiscences	of	her	favorite
尽管	她	毛毡	疯狂地	关于	为了	更多的	有形	回忆录	的	她	最喜欢的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

她内心无比渴望能有更多切实的、关于她最喜欢的诗人的回忆。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] - , — " [ænd; ənd] " —

that	she	might	respond	to	the	unuttered	questioning	of	Lucyet	,	—	"	and	"	—
那	她	可能	回应	到	这	未说出口的	提问	的	-	,	—	"	和	"	—

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — " ['lʌvəz] . "

she	dropped	her	eyes	—	"	lovers	.	"
她	掉落	她	眼睛	—	"	恋人	.	"

她或许会回应露西耶未说出口的疑问——“而且”——她垂下眼帘——“恋人”。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [delz] [-]

"	I	don't	know	anything	about	dells	[	158	]
"	我	不	知道	任何事物	关于	戴尔斯	[	-	]

“我对戴尔一无所知[158]

[ænd; ənd] ['lʌvəz] , " [sed] - , ['sɪmpli] ; " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

and	lovers	,	"	said	Lucyet	,	simply	;	"	how	should	I	?
和	恋人	,	"	说	-	,	简单地	;	"	如何	应该	我	?

“还有恋人，”露西娅简单地说；“我该怎么做？”

" [mɪs] ['di:ljə] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Miss	Delia	started	a	little	.
"	错过	德莉娅	开始	一个	小的	.

“德莉娅小姐开始有点儿……”

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] [əˈbaʊt] [θɪŋz]

It	had	never	occurred	to	her	that	one	must	know	about	things
它	有	绝不	发生	到	她	那	一	必须	知道	关于	事物

[ˈpɜːsənəli] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ˈpəʊətri] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

personally	in	order	to	write	poetry	about	them	.
亲自	在	命令	到	写	诗	关于	他们	.

她从未想过，要写诗，就必须对事物有切身的了解。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ˈmenʃnɪŋ] [ˈlʌvəz] .

If	it	had	,	she	would	never	have	dreamed	of	mentioning	lovers	.
如果	它	有	,	她	会	绝不	有	梦见	的	提及	恋人	.

如果真是那样，她做梦也想不到会提起情人。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] ;

"	No	,	of	course	not	,	"	she	said	hastily	;
"	不	,	的	课程	不是	,	"	她	说	草草	;

“不，当然不是，”她急忙说道；

" [bʌt; bət] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɪz(ə)nt] [laɪk] [ˈnəʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	but	writing	about	a	thing	isn't	like	knowing	about	it	.
"	但	写作	关于	一个	事物	不是	喜欢	会心	关于	它	.

“但是，写关于某件事的文章和了解这件事是不一样的。”

" - [wɒz; wəz][nɒt] [ɪkˈspɪəriənst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ˈeni] [ˈfæləsi] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	Lucyet	was	not	experienced	enough	to	detect	any	fallacy	in	this	,	and	she
"	-	曾是	不是	经验丰富的	足够的	到	探测	任何	谬论	在	这	,	和	她

['dʌmli] [ˌækwi'es] .

dumbly	acquiesced	.
默默地	默许	.

“露西耶经验不足，无法察觉其中的谬误，她愚钝地默许了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ɔːl][ðə; ði][grɑːs][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ]

"	You	have	in	all	the	grass	and	trees	and	—	and	such	things	as	you
"	你	有	在	全部	这	草	和	树木	和	—	和	这样的	事物	作为	你

[hæv; həv][ɪn] — ['veri] ['naɪsli] ,

have	in	—	very	nicely	,
有	在	—	非常	很好	,

“你们这里所有的草木以及——还有你们这里的一切——都长得非常好，

[aɪm][ʃʊə(r)] , " [went] [ɒn] [mɪs] ['diːljə] ;

I'm	sure	,	"	went	on	Miss	Delia	;
我是	当然	,	"	去	在	错过	德莉娅	;

“我确信，”德莉娅小姐继续说道；

" ['əʊnli][nekst][taɪm] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['braɪtli] — " [nekst][taɪm][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][ɪn] [wɒt]

"	only	next	time	"	—	and	she	smiled	brightly	—	"	next	time	you	must	put	in	what
"	仅有的	下一个	时间	"	—	和	她	微笑	明亮地	—	"	下一个	时间	你	必须	放	在	什么

[wiː; wi][doʊnt] [siː] ['evri] [deɪ] — [laɪk] ['aɪləndz][ænd; ənd] [riːfs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

we	don't	see	every	day	—	like	islands	and	reefs	and	such	things	.
我们	不	看	每一个	天	—	喜欢	岛屿	和	珊瑚礁	和	这样的	事物	.

“下次吧，”她灿烂地笑着说，“下次你一定要画些我们平时看不到的东西，比如岛屿、礁石之类的。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [riːf] — [ə; eɪ]['kɒrəl] [riːf] .

I	know	you	could	write	a	beautiful	poem	about	a	reef	—	a	coral	reef	.
我	知道	你	可以	写	一个	美丽的	诗	关于	一个	礁	—	一个	珊瑚	礁	.

我知道你可以写一首关于珊瑚礁的美丽诗歌。

" - [traɪd][tuː; tə][smaɪl] ['həʊpfəli] [ɪn] [rɪˈtɜːn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtempt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

"	Lucyet	tried	to	smile	hopefully	in	return	,	but	the	attempt	was	a	failure	.
"	-	尝试	到	微笑	希望	在	返回	,	但	这	试图	曾是	一个	失败	.

“露西耶试图回以一个充满希望的微笑，但失败了。”

[ʃiː; ʃi] [-]
She [159]
她 [-]

她[159]

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ;
had finished her dinner , and she longed to get away ;
有 完成的 她 晚餐 , 和 她 渴望 到 得到 离开 ;

她吃完晚饭后，就想赶紧离开。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɜːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
she was so hurt that she must be alone to see how it was to be
她 曾是 所以 伤害 那 她 必须 是 独自的 到 看 如何 它 曾是 到 是
[bɔːn] .
borne .
出生 .

她伤得太重了，必须独自一人才能体会到那种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [mɪs] ['diːljə] [klɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['saɪləns] .
She helped Miss Delia clear the table and wash the dishes , almost in silence .
她 帮助 错过 德莉娅 清除 这 桌子 和 洗 这 菜肴 , 几乎 在 沉默 .

她几乎默默地帮德莉娅小姐收拾餐桌、洗碗。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɜːdz] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] ; [mɪs] ['diːljə] [ɑːskt] [huː]
Two or three times they exchanged words on indifferent subjects ; Miss Delia asked who
二 或者 三 时代 他们 交换 字 在 冷漠 主题 ; 错过 德莉娅 问 WHO
[hæd; həd] [hæd; həd] ['lɛtəz] ,
had had letters ,
有 有 信件 ,

他们就一些无关紧要的话题交谈了两三次；德莉娅小姐问谁收到了信，

[ænd; ənd] - [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] .
and Lucyet told her , but it was hard work for both .
和 - 讲述 她 , 但 它 曾是 难的 工作 为了 两个都 .

露西特告诉了她，但这对于两人来说都很困难。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , - [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] ,
When it was over , Lucyet paused in the doorway ,
什么时候 它 曾是 超过 , - 暂停 在 这 门口 ,

结束后，露西娅停在门口。

['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [hæt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .
putting on her straw hat to go back to the post - office .
推杆 在 她 稻草 帽子 到 去 后退 到 这 邮政 - 办公室 .

她戴上草帽，准备返回邮局。

[mɪs] ['diːljə] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [stept] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
Miss Delia stood a moment irresolute , and then stepped to her side .
错过 德莉娅 站立 一个 片刻 徊 , 和 然后 步 到 她 边 .

德莉娅小姐犹豫了一会儿，然后走到她身边。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] , " [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] .
" Lucyet , " she said , her voice trembling , " I don't understand it exactly .
" - , " 她 说 , 她 嗓音 发抖 , " 我 不 理解 它 确切地 .

“露西耶，”她颤抖着声音说，“我不太明白。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['pəʊətri] [aɪv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] .
It isn't like the poetry I've been used to .
它 不是 喜欢 这 诗 我已经 到过 用过的 到 .

这和我以前读过的诗歌很不一样。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] .
There are things in it that I don't know what they mean .
那里 是 事物 在 它 那 我 不 知道 什么 他们 意思是 .

里面有些东西我看不懂是什么意思。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæts] [səʊ] [wɪð] [ɔːl] ['pəʊətri] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [laɪk] ,
To be sure , that's so with all poetry that we do like ,
到 是 当然 , 那就是 所以 和 全部 诗 那 我们 做 喜欢 ,

的确，我们喜欢的所有诗歌都是如此。

" — [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
" — the tears were in her eyes ;
" — 这 眼泪 是 在 她 眼睛 ;

“——她眼里噙满了泪水；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [wʌnz] [best] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs]
it is not an easy thing to disappoint one's best friend and to be conscious
它 是 不是 一个 简单的 事物 到 辜负 一个人的最好的 朋友 和 到 是 有意识的
[ɒv; əv]
of
的

让最好的朋友失望并不容易，而且要意识到这一点也很难。

[ˌaɪ ˈtiː] , — " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [laɪk] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [dʒʌst]
it , — " but it isn't like what I thought it was going to be , just
它 , — " 但 它 不是 喜欢 什么 我 想法 它 曾是 去 到 是 , 只是
[ə'baʊt] [-]
about [160]
关于 [-]

它，——“但它不像我想象的那样，差不多[160]

[wɒt] [wiː; wi] [siː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
what we see out of the window .
什么 我们 看 出去 的 这 窗户 .

我们从窗户看到的景色。

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] , " — [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] -
But it's my fault , just as likely as not , " — she laid her hand on Lucyet's
但 它是 我的 过错 , 只是 作为 可能 作为 不是 , " — 她 铺设 她 手 在 -
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

“但这很可能是我的错，”——她把手放在露西娅的胳膊上，

— " [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɑːt] — [dʒʌst] - [es] ['laɪkli] -
— " that's what I want to say ; you mustn't take it to heart — just ' s likely '
— " 那就是 什么 我 想 到 说 ; 你 不得 拿 它 到 心 — 只是 - s 可能 -
[es] [nɒt] ,
s not ,
s 不是 ,

——“这就是我想说的；你不必放在心上——只是很可能不是这样，

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .
it's my fault .
它是 我的 过错 .

都是我的错。

" [mɪs] ['diːljə] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Miss Delia did not believe a word of what she was saying ,
" 错过 德莉娅 做过 不是 相信 一个 单词 的 什么 她 曾是 说 ,

“德莉娅小姐对她说的话一个字都不信。”

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] ;

which	made	it	difficult	for	her	to	articulate	;
哪个	制成	它	难的	为了	她	到	能言善辩	;

这使她难以清晰表达；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['efət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] ['lɔɪəlti] .

but	she	was	making	a	brave	effort	in	her	sensitive	loyalty	.
但	她	曾是	制作	一个	勇敢的	努力	在	她	敏感的	忠诚	.

但她出于那份敏感的忠诚，做出了勇敢的努力。

" [aɪ] [nəʊ] , " [sed] - , ['dʒentli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ;

"	I	know	,	"	said	Lucyet	,	gently	;	"	but	I	guess	it	isn't	your	fault	;
"	我	知道	,	"	说	-	,	轻轻地	;	"	但	我	猜测	它	不是	你的	过错	;

“我知道，”露西娅温柔地说，“但我想这并不是你的错；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

"	and	she	slipped	out	to	the	road	on	her	way	to	the	post	-	office	.
"	和	她	滑倒了	出去	到	这	路	在	她	方式	到	这	邮政	-	办公室	.

然后她溜到马路上，准备去邮局。

[mɪs] ['diːljə] [went] [bæk] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

Miss	Delia	went	back	,	picked	up	the	paper	,	and	,	seating	herself	at	the	window
错过	德莉娅	去	后退	,	挑选	向上	这	纸	,	和	,	座位	她自己	在	这	窗户

,

,

,

德莉娅小姐回到房间，拿起报纸，然后坐在窗边。

[ʃiː; ʃi] [riːd] " [sprɪŋ] " [ɔːl] [θruː] [ə'gen] , [wɜːd] [baɪ] [wɜːd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [ə'gen] ,

she	read	"	Spring	"	all	through	again	,	word	by	word	;	then	she	laid	it	aside	again	,
她	读	"	春天	"	全部	通过	再次	,	单词	经过	单词	;	然后	她	铺设	它	旁边	再次	,

她又把《春天》这本书从头到尾读了一遍，一字一句，然后又把它放到一边。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

shaking	her	head	sadly	.
摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她难过地摇了摇头。

- [went] ['kwaɪətli][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] .

Lucyet	went	quietly	behind	her	little	window	.
-	去	悄悄	在后面	她	小的	窗户	.

露西特悄悄地躲到了她的小窗户后面。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'maunt] [tuː; tə]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

Her	disappointment	amounted	to	actual	physical	pain	.
她	失望	金额	到	实际的	身体的	疼痛	.

她的失望甚至演变成了实际的身体疼痛。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] ['kʌmfət] , [æz; əz][ə; eɪ]['waɪzə(r)]['pɜːs(ə)n] [mait] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs]

She	found	no	comfort	,	as	a	wiser	person	might	have	done	,	in	certain	of	Miss
她	成立	不	舒适	,	作为	一个	更明智	人	可能	有	完毕	,	在	肯定	的	错过

['diːliəz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ;

Delia's	expressions	;
德莉娅的	表达式	;

德莉亚小姐的某些言论并没有像一个更明智的人那样，让她感到安慰；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['dʒenərəs] ['krɪtɪk][kʊd; kəd] [

she	only	realized	that	her	best	friend	and	her	most	generous	critic	could	[
她	仅有的	已实现	那	她	最好的	朋友	和	她	最多	慷慨的	评论家	可以	[

-]

161	]
-	]

她才意识到，她最好的朋友和她最慷慨的批评家可以[161]

[faɪnd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

find	nothing	good	in	what	she	had	done	.
寻找	没有什么	好的	在	什么	她	有	完毕	.

我觉得她所做的一切都毫无可取之处。

[hɜː(r); hə(r)]['djuːti] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][meɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [daʊn]

Her	duty	this	afternoon	was	only	to	make	up	the	mail	for	the	down
她	责任	这	下午	曾是	仅有的	到	制作	向上	这	邮件	为了	这	向下

[treɪn] ;

train	;
火车	;

她今天下午的任务只是整理下行列车的邮件；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪl] [ðə; ði][nekst][meɪl] [treɪn] [keɪm] [ʌp][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]

then	her	time	was	her	own	till	the	next	mail	train	came	up	at	half	-	past
然后	她	时间	曾是	她	自己的	直到	这	下一个	邮件	火车	来了	向上	在	一半	-	过去的

[faɪv] .

five	.
五	.

然后，直到五点半下一班邮车到来之前，她都拥有自己的时间。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

At	two	o'clock	she	closed	the	office	again	and	started	on	a	long	walk	.
在	二	点钟	她	关闭	这	办公室	再次	和	开始	在	一个	长的	走	.

两点钟的时候，她再次关了办公室，开始长途散步。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] ['hɪlsaɪd] ,

She	longed	for	the	comfort	of	the	solitary	hillsides	,
她	渴望	为了	这	舒适	的	这	孤	山坡	,

她渴望回到人迹罕至的山坡上享受宁静。

[weə(r)] [wɔːm] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['rægɪd] [stəʊn] [wɔːlz] ,

where	warm	patches	of	sunlight	lay	at	the	foot	of	ragged	stone	walls	,
在哪里	温暖的	补丁	的	阳光	躺	在	这	脚	的	破烂不堪	石头	墙壁	,

阳光透过嶙峋的石墙洒下斑驳的光影。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['stretʃɪz] [ɒv; əv][pleɪn][ænd; ənd] ['medəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['əʊvə(r)]

and	there	were	long	stretches	of	plain	and	meadow	to	be	looked	over
和	那里	是	长的	伸展	的	清楚的	和	草地	到	是	看起来	超过

,

,
,

还有大片的平原和草地可以眺望。

[ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪlz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] [səʊl] .

and	rolling	hills	to	comfort	the	soul	.
和	滚动	丘陵	到	舒适	这	灵魂	.

还有连绵起伏的山丘，抚慰心灵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [hɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wiːdi] [ʌn'trævld] [rəʊd] [tɜːnd]

As	she	climbed	a	hill	just	before	the	place	where	a	weedy	untravelled	road	turned
作为	她	攀登	一个	爬坡道	只是	前	这	地方	在哪里	一个	杂草	未曾旅行的	路	转向

[ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['liːdɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kləʊsli] ['grəʊɪŋ] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] [stəʊn] [wɔːlz]

off	from	the	highway	leading	between	closely	growing	underbrush	and	stone	walls
离开	从	这	公路	领导	之间	密切	生长	草丛	和	石头	墙壁

,

,
,

当她爬上一座小山，来到一条杂草丛生、人迹罕至的小路从公路岔出的地方时，这条小路蜿蜒在茂密的灌木丛和石墙之间。

[weə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːd] [ˈrʌsl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪzəbli] [əˈmʌŋ] [lɑːst] [jɪrz]

where	now	and	then	a	shy	bird	rustled	suddenly	and	invisibly	among	last	year's
在哪里	现在	和	然后	一个	害羞的	鸟	沙沙作响	突然	和	隐形地	之中	最后的	年

[draɪd] [liːvz] ,

dried	leaves	,
干燥	树叶	,

偶尔会有一只害羞的小鸟突然在去年枯萎的落叶间窸窣作响，几乎难以察觉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θriː] ['kʌntrimən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [æz; əz][nɪə(r)][æn; ən]

she	saw	three	countrymen	standing	by	the	wayside	and	talking	with	as	near	an
她	锯	三	同胞们	常设	经过	这	路边	和	说	和	作为	靠近	一个

[əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] ['ɜːnɪstnəs] [æz; əz]['evə(r)]['vɪzɪts][ðə; ði] ['kɔləkwiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

approach	to	earnestness	as	ever	visits	the	colloquies	of	the	ordinary
方法	到	认真	作为	曾经	访问	这	研讨会	的	这	普通的

[ˌʌnɪˈməʊʃənl] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] .

unemotional	New	Englander	.
不带感情的	新的	英格兰人	.

她看到三个同乡站在路边，交谈着，语气中流露出的真诚，在普通冷漠的新英格兰人的闲聊中，几乎是罕见的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['deɪli] [-]

One	of	them	held	a	copy	of	the	"	Daily	[	162	]
一	的	他们	握住	一个	复制	的	这	"	日常的	[	-	]

其中一人拿着一份《每日新闻》[162]

['krɒnɪk(ə)l] , " ['dʒestʃərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ['dʒɜːkɪli][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

Chronicle	,	"	gesturing	with	it	somewhat	jerkily	as	he	spoke	.
编年史	,	"	做手势	和	它	有些	生硬地	作为	他	辐	.

“《纪事报》,”他一边说着，一边有些不自在地挥舞着它。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð] [rɪˈvaɪvd] [ɪn] -

For	a	moment	the	hope	that	it	is	hard	to	make	away	with	revived	in	Lucyet's
为了	一个	片刻	这	希望	那	它	是	难的	到	制作	离开	和	复活	在	-

[brest] .

breast	.
胸部	.

露西娅心中燃起了一丝难以实现的希望。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪəri] ['ɪntrəst] .

Were	they	talking	of	the	poem	,	she	wondered	,	with	a	certain	weary	interest	.
是	他们	说	的	这	诗	,	她	想知道	,	和	一个	肯定	厌倦	兴趣	.

她带着一丝疲惫的兴趣，心想他们是不是在谈论那首诗。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [səʊ] ['kiːnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['spekjuleɪt]

She	dreaded	a	fresh	disappointment	so	keenly	that	it	pained	her	to	speculate
她	令人恐惧的	一个	新鲜的	失望	所以	敏锐地	那	它	痛苦	她	到	推测

[mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

much	on	the	chance	of	it	.
很多	在	这	机会	的	它	.

她非常害怕再次失望，以至于一想到这种可能性就感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] ['miːnɪŋləs] [stʌf] [ɔːt] ['nevə(r)]

It	was	not	impossible	that	they	were	saying	such	meaningless	stuff	ought	never
它	曾是	不是	不可能的	那	他们	是	说	这样的	无意义的	东西	应该	绝不

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['prɪntɪd] .

to	have	been	printed	.
到	有	到过	打印	.

他们或许是在说，这种毫无意义的东西根本不应该被印刷出来。

[æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [gɜːl] [druː] [nɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['plɒdɪŋ] ,

As	the	pale	girl	drew	near	with	the	plodding	,
作为	这	苍白	女孩	画	靠近	和	这	缓慢地	,

面色苍白的女孩迈着沉重的步伐走近了，

['peɪʃ(ə)nt] [step] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n][prəu'kleim] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

patient	step	which	so	often	proclaims	that	walking	is	not	a	pleasure	,	but	a
病人	步	哪个	所以	经常	宣称	那	步行	是	不是	一个	乐趣	,	但	一个

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

耐心一步步表明，步行不是一种乐趣，而是一种必需。

[ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] , [ðə; ði] [men] [dɪd] [nɒt] ['ləʊə(r)] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz]

of	country	life	,	the	men	did	not	lower	their	voices	,	which	she	heard	distinctly	as
的	国家	生活	,	这	男人	做过	不是	降低	他们的	声音	,	哪个	她	听到	明显地	作为

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] .

she	passed	.
她	通过了	.

乡村男人们并没有降低音量，她经过时清楚地听到了他们的声音。

" [wɑːl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - [tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Wal	,	I	tell	you	,	'	t	was	that	,	"	said	one	of	them	.
"	沃尔	,	我	告诉	你	,	-	t	曾是	那	,	"	说	一	的	他们	.

“沃尔，我告诉你，就是那件事，”其中一人说道。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][lɪv; laɪv] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	didn't	live	more'n	a	little	time	after	he	took	it	.	"
"	他	没有	居住	更多	一个	小的	时间	后	他	采取	它	.	"

“他服用毒品后没过多久就去世了。”

" [mɛ'bi] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['enihaʊ] . "

"	Mebbe	he	wouldn't	have	lived	anyhow	.	"
"	也许	他	不会	有	居住地	无论如何	.	"

“或许他本来就活不下去。”

" [wɑːl] , [mɛ'bi] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] .

"	Wal	,	mebbe	he	wouldn't	.
"	沃尔	,	也许	他	不会	.

“沃尔，也许他不会。”

- [tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] , [-]

'	T	ain't	for	me	to	say	,	"	responded	the	first	speaker	,	[	163	]
-	T	不是	为了	我	到	说	,	"	回应	这	第一的	扬声器	,	[	-	]

“这不由我说，”第一个发言者回答道，[163]

[i'vins] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['paɪəti] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

evincing	a	certain	piety	,	which	,	however	,
表现出	一个	肯定	虔诚	,	哪个	,	然而	,

表现出某种虔诚，然而，

[wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['steɪtmənt] .

was	not	to	be	construed	as	at	variance	with	his	first	statement	.
曾是	不是	到	是	解释	作为	在	方差	和	他的	第一的	陈述	.

不应被理解为与他的第一份声明相矛盾。

" [wɑːl] , - [tiː] [-] [ðɪs] [hiː; hi] [tʊk] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] "

"	Wal	,	'	t	wa'n't	this	he	took	,	was	it	?	"	demanded	the	man	with	the	"
"	沃尔	,	-	t	想	这	他	采取	,	曾是	它	?	"	要求	这	男人	和	这	"

['krɒnɪk(ə)l] ,

Chronicle	,
编年史	,

“沃尔，他拿走的是不是这个？”拿着《纪事报》的男人问道。

" ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['waɪldli] .

"	waving	it	wildly	.
"	挥手	它	疯狂地	.

疯狂地挥舞着它。

" [wɑːl] , [nəʊ] , - [tiː] [-] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['riːz(ə)nəbli] .

"	Wal	,	no	,	'	t	wa'n't	,	"	responded	the	other	,	reasonably	.
"	沃尔	,	不	,	-	t	想	,	"	回应	这	其他	,	合理	.

“沃尔，不，我不想，”另一个人理智地回答道。

[ðə; ði] [θɜːd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [meɪn'teɪnd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	third	member	of	the	party	maintained	an	air	of	not	being	in	a	position
这	第三	成员	的	这	派对	维持	一个	空气	的	不是	存在	在	一个	位置

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

to	judge	,
到	法官	,

该党第三名成员始终保持着一种不具备评判资格的态度。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] - ['stɒlɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

and	regarded	Lucyet	stolidly	as	she	approached	.
和	认为	-	沉稳地	作为	她	接近	.

她面无表情地看着露西特走近。

" [duː; də] , - ?

"	Do	,	Lucyet	?
"	做	,	-	?

“露西特，你好吗？”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

"	he	observed	,	unnoticed	of	the	other	two	.
"	他	观察到	,	未被察觉	的	这	其他	二	.

他观察着，另外两人并未注意到。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪsl] [kjʊə(r)] [hɪm] .

"	I	tell	you	this'll	cure	him	.
"	我	告诉	你	这将	治愈	他	.

我告诉你，这能治好他。

['itl] [kjʊə(r)] ['enibɒdi] .

It'll	cure	anybody	.
它将	治愈	任何人	.

它能治好任何人。

[dʒʌst] [riːd] [ðem; ðəm] ['testɪməniz] , " — [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðərz]

Just	read	them	testimonies	,	"	—	and	he	pressed	the	paper	into	the	other's
只是	读	他们	证词	,	"	—	和	他	按下	这	纸	进入	这	其他的

['miːgə(r)] [hænd] .

meagre	hand	.
微薄	手	.

“你就把证词读给他们听，”——说着，他把纸塞到对方瘦弱的手里。

" [riːd] [ðæt] [wʌn] , - ['ruːmətɪz] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] - ['stændɪn] - , — ['itl] ['ɪntrəst]

"	Read	that	one	,	'	Rheumatiz	of	thirty	years	'	standin	'	,	—	it'll	interest
"	读	那	一	,	-	风湿病	的	三十	年	-	替身	-	,	—	它将	兴趣

“读读那篇《三十年风湿病患者》——你会感兴趣的。”

[jiː; ji] .

ye	.
是的	.

是的。

" - [went] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wiːdi] [rəʊd] .

"	Lucyet	went	on	up	the	hill	,	and	turned	into	the	weedy	road	.
"	-	去	在	向上	这	爬坡道	,	和	转向	进入	这	杂草	路	.

“露西耶特继续往山上走，拐进了杂草丛生的小路。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

She	had	not	a	keen	sense	of	the	ridiculous	.
她	有	不是	一个	敏锐的	感觉	的	这	荒谬的	.

她对荒谬之事缺乏敏锐的感知力。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [streɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['fʌni] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]

It	did	not	strike	her	as	funny	that	they	should	have	been	discussing	a
它	做过	不是	罢工	她	作为	有趣的	那	他们	应该	有	到过	讨论	一个

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['medsn; 'medɪsn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

patent	medicine	instead	of	the	[	164	]
专利	药品	反而	的	这	[	-	]

她并不觉得他们应该讨论专利药而不是[164]是一件好笑的事。

['vɜːrsəz][ɒn] " [sprɪŋ] ; " [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] ['diːpənd] ,

verses	on	"	Spring	;	"	but	her	shrinking	sense	of	defeat	was	deepened	,
诗句	在	"	春天	;	"	但	她	收缩	感觉	的	击败	曾是	加深	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ,

and	she	felt	,
和	她	毛毡	,

关于“春天”的诗句；但她日益加深的挫败感，让她感到，

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [rɪ'zentmənt] , [ðæt] [məʊst] ['piːp(ə)l] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['pəʊətri] .

with	an	unconscious	resentment	,	that	most	people	cared	very	little	about	poetry	.
和	一个	无意识	怨恨	,	那	最多	人们	关心	非常	小的	关于	诗	.

内心深处带着一丝怨恨，觉得大多数人对诗歌漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [wɪ'ðaʊt] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sæd(ə)nd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She	wondered	,	without	bitterness	,	and	with	a	saddened	distrust	of	her	own
她	想知道	,	没有	苦味	,	和	和	一个	悲伤	怀疑	的	她	自己的

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

她疑惑着，心中没有丝毫怨恨，只有对自身能力的悲伤和不信任。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] .

if	she	could	write	an	advertisement	.
如果	她	可以	写	一个	广告	.

如果她会写广告的话。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [rəʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [dis'kwaiət] [səʊl] [ri'dʒɔis] [ɪn]

Once	within	the	precincts	of	the	tangled	road	,	her	disquieted	soul	rejoiced	in
一次	之内	这	辖区	的	这	纠缠不清	路	,	她	不安	灵魂	欣喜若狂	在

[ðə; ði] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

the	freedom	from	observation	.
这	自由	从	观察	.

一旦进入这条错综复杂的道路的范围，她不安的灵魂便因摆脱了监视而感到欣喜。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [bruːzd] [ænd; ənd][sɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kɒntækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	felt	as	bruised	and	sore	from	the	unsympathetic	contact	of	her
她	毛毡	作为	瘀伤	和	疮	从	这	冷漠无情	接触	的	她

[wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][wʌn] ;

world	as	if	it	had	been	a	larger	one	;
世界	作为	如果	它	有	到过	一个	更大的	一	;

她感到自己被这个冷漠的世界所伤害，就像身处一个更大的世界一样，遍体鳞伤，疼痛难忍；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈɹɛvəkəbəlnəs]

and	with	the	depression	had	come	a	startled	sense	of	the	irrevocableness
和	和	这	沮丧	有	来	一个	惊慌	感觉	的	这	不可撤销

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

of	what	she	had	done	.
的	什么	她	有	完毕	.

伴随抑郁而来的是一种震惊的感觉，她意识到自己所做的事情是无法挽回的。

[ðəʊz] ['prɪntɪd] [wɜːdz] [siːmd] [səʊ] [swɪft] , [səʊ]['tændʒəb(ə)l] .

Those	printed	words	seemed	so	swift	,	so	tangible	.
那些	打印	字	似乎	所以	迅速	,	所以	有形	.

那些印刷文字看起来如此简洁，如此触手可及。

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv]

They	would	go	so	far	,	and	afford	such	opportunity	for	the	grasp	of
他们	会	去	所以	远的	,	和	买得起	这样的	机会	为了	这	抓牢	的

[ɪn'dɪfrəns] , [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] !

indifference	,	of	ridicule	!
漠不关心	,	的	嘲笑	!

他们会走得如此之远，并提供如此机会去博取冷漠和嘲笑！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['spəʊkən] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ʌn'hɜːd] !

If	she	could	only	have	them	again	,	spoken	,	perhaps	,	but	unheard	!
如果	她	可以	仅有的	有	他们	再次	,	说	,	也许	,	但	闻所未闻	!

如果她能再次拥有它们该多好，或许可以口头表达，但最好是无人听见！

[jet] [hɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [weə(r)] [ðə; ði] ['entəpraɪzɪŋ] [grɑːs] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [kɑːt] [træk] ,

Yet	here	,	at	least	,	where	the	enterprising	grass	grew	in	the	rugged	cart	track	,
然而	这里	,	在	至少	,	在哪里	这	进取	草	生长	在	这	崎岖	大车	追踪	,

然而，至少在这里，在崎岖不平的车道上，顽强生长的青草却茁壮成长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [druːp] [ɪm'pɜːtɪnəntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['weɪfeərə(r)] , [nəʊ]

and	the	branches	drooped	impertinently	before	the	face	of	the	wayfarer	,	no
和	这	分支	下垂	无礼地	前	这	脸	的	这	旅行者	,	不

[wʌn][bʌt; bət] [-]

one	but	[	165	]
一	但	[	-	]

树枝傲然地垂在过路人的面前，除了[165]

[hɜː'self] [niːd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] [tɪəz] .

herself	need	know	that	she	was	very	near	to	tears	.
她自己	需要	知道	那	她	曾是	非常	靠近	到	眼泪	.

她自己也需要知道，她当时几乎要哭了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stretʃ]

And	as	she	came	out	of	the	shut	-	in	portion	of	the	road	to	a	stretch
和	作为	她	来了	出去	的	这	关闭	-	在	部分	的	这	路	到	一个	拉紧

[ɒv; əv]['əʊpən] ['kʌntri] ,

of	open	country	,
的	打开	国家	,

当她驶出那段封闭的道路，来到一片开阔的乡村地带时，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [laɪt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

where	the	warm	light	lay	on	the	hillsides	,
在哪里	这	温暖的	光	躺	在	这	山坡	,

温暖的阳光洒在山坡上，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['swiːtnd] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

and	the	air	was	sweetened	by	the	breath	of	pines	,
和	这	空气	曾是	加糖	经过	这	气息	的	松树	,

空气中弥漫着松树的清香。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'preʃn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

her	depression	gave	way	to	a	keen	sense	of	elation	.
她	沮丧	给予	方式	到	一个	敏锐的	感觉	的	欣喜	.

她的抑郁情绪逐渐被强烈的欣喜感所取代。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ɪ'læstɪk] , [draɪ] [grɑːs] ,

She	turned	aside	and	,	crossing	a	bit	of	elastic	,	dry	grass	,
她	转向	旁边	和	,	过境	一个	少量	的	松紧带	,	干燥	草	,

她侧身，跨过一段有弹性的干草，

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

climbed	to	the	top	of	the	stone	wall	and	looked	about	her	.
攀登	到	这	顶部	的	这	石头	墙	和	看起来	关于	她	.

她爬到石墙顶上，环顾四周。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [θrɔb] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] , ['dʌbli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['priːviəs] [dɪs'trʌst] .

Her	heart	throbbed	with	confidence	,	doubly	grateful	for	the	previous	distrust	.
她	心	悸动	和	信心	,	双倍	感激的	为了	这	以前的	怀疑	.

她心中充满自信，对之前的怀疑更是感激不尽。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪnz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , [ɪm'pɜːfɪktli] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

Her	own	lines	came	back	to	her	;	it	was	this	that	somehow	,	imperfectly	,	but	somehow	,
她	自己的	线条	来了	后退	到	她	;	它	曾是	这	那	不知何故	,	不完美地	,	但	不知何故	,

她自己的台词又回到了脑海里；正是这一点，不知怎的，虽然并不完美，但不知怎的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

she	had	put	into	words	.
她	有	放	进入	字	.

她用语言表达了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [leɪt] [njuː] ['ɪŋgləns] [sprɪŋ] ,

It	was	still	spring	,	a	late	New	England	spring	,
它	曾是	仍然	春天	,	一个	晚的	新的	英格兰	春天	,

虽然仍是春天，但新英格兰的春天来得晚了些。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['sʌmə(r)] .

though	the	unseasonable	warmth	of	the	day	made	it	seem	summer	.
尽管	这	反常的	温暖	的	这	天	制成	它	似乎	夏天	.

虽然当天反常的温暖天气让人感觉像是夏天。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɔː(r)][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [jɪə(r)] .

The	landscape	bore	the	coloring	of	autumn	rather	than	that	of	the	earlier	year	.
这	景观	钻孔	这	染色	的	秋天	相当	比	那	的	这	早些时候	年	.

眼前的景色已是秋天的色彩，而非往年的色彩。

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'sɪpiənt] ['liːfɪdʒ] .

The	trees	were	red	and	brown	and	yellow	in	their	incipient	leafage	.
这	树木	是	红色的	和	棕色的	和	黄色的	在	他们的	初期	叶子	.

树木的嫩叶呈红色、棕色和黄色。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪə] ['fiːldz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['vɪvɪd] [griːn] ,

Now	and	then	,	among	the	sere	fields	,	there	was	a	streak	of	vivid	green	,
现在	和	然后	,	之中	这	塞雷	字段	,	那里	曾是	一个	条纹	的	生动	绿色的	,

在光秃秃的田野间，偶尔会出现一抹鲜亮的绿色。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] , ['freʃli] [tɜːnd] [ɜːθ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [-]

or	a	mound	of	rich	brown	,	freshly	turned	earth	;	but	for	the	most	part	[-]
或者	一个	冢	的	富有的	棕色的	,	新鲜的	转向	地球	;	但	为了	这	最多	部分	[

166	]
-	]

或者一堆肥沃的棕色新翻的泥土；但大多数情况下[166]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] .

they	were	bare	.
他们	是	裸	.

他们一丝不挂。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][nju:]['meɪp(ə)l] ;

Here	and	there	was	the	crimson	of	a	new	maple	;
这里	和	那里	曾是	这	赤红	的	一个	新的	枫	;

这里那里，不时可见一抹新生的枫树的深红色；

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ðɪ][redz][ænd; ənd] [braʊn] [ɒv; əv][nju:] , [nɒt][əʊld] , [laɪf] .

in	the	distance	were	the	reds	and	brown	of	new	,	not	old	,	life	.
在	这	距离	是	这	红色	和	棕色的	的	新的	,	不是	老的	,	生活	.

远处是崭新生命的红色和棕色，而不是旧生命的红色和棕色。

['əʊnli][ðə; ðɪ][bɜ˞dz] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɪŋ] [ɪn] ['ɔ:təm] , [ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv][klɪə(r)] ,

Only	the	birds	sang	as	they	never	sing	in	autumn	,	a	burst	of	clear	,
仅有的	这	鸟类	唱	作为	他们	绝不	唱歌	在	秋天	,	一个	爆裂	的	清除	,

只有鸟儿在歌唱，它们在秋天从来不会这样歌唱，一阵清澈的歌声响起。

['dʒɔɪəs] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [trɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['medəʊlɑ:k] , [ðə; ðɪ] " [swi:t] , [swi:t] , ['pɪəsɪŋ]

joyous	anticipation	—	the	trill	of	the	meadowlark	,	the	"	sweet	,	sweet	,	piercing
欢乐	预期	—	这	颤音	的	这	草地云雀	,	这	"	甜的	,	甜的	,	冲孔

[swi:t] " [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] ['ɔ:rɪəʊl] ,

sweet	"	of	the	flashing	oriole	,
甜的	"	的	这	闪烁	黄鹂	,

欣喜的期待——草地云雀的鸣啭，闪光黄鹂"甜美、甜美、刺耳的甜美"的叫声，

[ðə; ðɪ][kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kætbɜ:d] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meləɪdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] - ['bʊzəmd] [θrʌʃ] .

the	call	of	the	catbird	,	and	the	melody	of	the	white	-	bosomed	thrush	.
这	称呼	的	这	猫鸟	,	和	这	旋律	的	这	白色的	-	丐	画眉	.

灰猫鸟的鸣叫声，以及白胸鸫的歌声。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [waɪt] [blu:m] [ʃəʊd] [ɪt'self][ə'mɪd][ðə; ðɪ]

And	here	and	there	a	fountain	of	white	bloom	showed	itself	amid	the
和	这里	和	那里	一个	喷泉	的	白色的	盛开	显示	本身	之中	这

[s'ɒmbənəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fi:ldz] ,

sombreness	of	the	fields	,
阴郁	的	这	字段	,

在一片萧瑟的田野间，不时冒出一片片洁白的花朵。

[ə; eɪ][peə(r)][ɔ:(r)] ['tʃeri] [tri:] [dekt] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn]['braɪdl] [waɪt] ,

a	pear	or	cherry	tree	decked	from	head	to	foot	in	bridal	white	,
一个	梨	或者	樱桃	树	甲板	从	头	到	脚	在	新娘	白色的	,

一棵梨树或樱桃树，从头到脚都披上了洁白的婚纱，

[laɪk][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['fli:si] [klaʊd] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['fləʊtɪŋ] ['mæsɪz] [ə'bʌv] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

like	a	bit	of	fleecy	cloud	dropped	from	the	floating	masses	above	to	the
喜欢	一个	少量	的	羊毛	云	掉落	从	这	漂浮的	群众	多于	到	这

[dɪs'kʌrɪdʒd] [ɜ:θ] ;

discouraged	earth	;
灰心	地球	;

就像一小团绒毛云朵从上方漂浮的云团中落到沮丧的大地上；

[ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['weɪsaɪd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [stɑ:z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'neməni] , [ðə; ðɪ] ['weɪstfl] [prə'fju:ʒn] [ɒv; əv]

along	the	wayside	the	white	stars	of	the	anemone	,	the	wasteful	profusion	of
沿着	这	路边	这	白色的	明星	的	这	海葵	,	这	浪费	丰富	的

[ðə; ðɪ] ['aɪ,braɪt] ,

the	eyebright	,
这	小米草	,

路边点缀着银莲花的白色星状花朵，还有繁茂盛开的小米草。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [swi:t] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['vaɪələt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['spləm] ['lɪt(ə)l] ['klʌstəz] ,

and	the	sweet	blue	of	the	violet	;	and	in	solemn	little	clusters	,
和	这	甜的	蓝色的	的	这	紫色	;	和	在	庄严	小的	集群	,

还有紫罗兰甜美的蓝色；以及庄严的小簇，

[ðə; ði] [kɜːld] [ʌp] [frɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːrnz] ,

the	curled	up	fronds	of	the	ferns	,
这	卷曲	向上	叶状体	的	这	蕨类植物	,

蕨类植物卷曲的叶片，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [lɒŋgə(r)] [ɪm'prɪznmənt] — [let] [wɪnd] [ænd; ənd] [sʌn] [lʊk] [aʊt] !

uttering	a	protest	against	longer	imprisonment	—	let	wind	and	sun	look	out	!
发出声音	一个	反对	反对	更长	监禁	—	让	风	和	太阳	看	出去	!

抗议延长监禁——让风和太阳看看吧!

[ðeɪ] [wʊd] [ˌʌn'kɜːl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

they	would	uncurl	to	-	morrow	!
他们	会	展开	到	-	明天	!

它们明天就会舒展开来!

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [set][ðə; ði] ['beəli] ['blɒsəmd] ['brɑːntʃɪz] , [ðə; ði] ['beəli] [-]

All	these	things	set	the	barely	blossomed	branches	,	the	barely	[	167	]
全部	这些	事物	放	这	仅仅	盛开	分支	,	这	仅仅	[	-	]

所有这些都使刚刚开花的枝条，几乎[167]

[kləʊðd] ['hɪlsaɪd] , [æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

clothed	hillsides	,	at	defiance	.
穿着衣服	山坡	,	在	蔑视	.

披挂着盛装的山坡，仿佛在反抗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nɒt][ðə; ði][end] , [ðə; ði] ['prɒmɪs] , [nɒt][ðə; ði] [rɪ'gret] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	the	beginning	,	not	the	end	,	the	promise	,	not	the	regret	—	it	was
它	曾是	这	开始	,	不是	这	结尾	,	这	承诺	,	不是	这	后悔	—	它	曾是

[laɪf] , [nɒt] [deθ] .

life	,	not	death	.
生活	,	不是	死亡	.

这是开始，而不是结束；这是希望，而不是遗憾；这是生命，而不是死亡。

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] , [nɒt]['wɪntə(r)] .

Summer	was	afoot	,	not	winter	.
夏天	曾是	步行	,	不是	冬天	.

夏天已经来临，而不是冬天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [wɔːk] , [ðæt] [hɑːf]['aʊə(r)][ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

It	was	worth	a	longer	walk	,	that	half	hour	on	the	hillside	;	for	it
它	曾是	值得	一个	更长	走	,	那	一半	小时	在	这	山坡	;	为了	它

[rɪ'stɔːd] ,

restored	,
恢复	,

在山坡上走了半个小时，多走一会儿也值得；因为它使人恢复了活力。

[ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

in	a	measure	,	her	sense	of	enjoyment	,
在	一个	措施	,	她	感觉	的	享受	,

在某种程度上，她的愉悦感

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	substituted	for	the	burden	of	defeat	the	exultation	of	expression	,
和	替代	为了	这	负担	的	击败	这	大喜	的	表达	,

[haʊ'evə(r)] ['fɔːlti] [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['lɪmɪtɪd] .

however	faulty	and	however	limited	.
然而	故障	和	然而	有限的	.

用失败的喜悦来代替失败的重负，尽管这种喜悦是有缺陷的，也是有限的。

[bʌt; bət] [laɪk] ['ʌðə(r)] [muːdz] , [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['temprəri] ;

But	like	other	moods	,	this	one	was	temporary	;
但	喜欢	其他	情绪	,	这	一	曾是	暂时的	;

但和其他情绪一样，这种情绪也是暂时的；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɜ:(r); hə(r)] [steps] [ænd; ənd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,

and	as	she	retraced	her	steps	and	turned	into	the	village	street	,
和	作为	她	重走	她	步骤	和	转向	进入	这	村庄	街道	,

当她原路返回，拐进村里的街道时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['læsɪtju:d] [wɪtʃ] [fɒləʊz] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði]

she	felt	again	the	lassitude	which	follows	the	extinction	of	hope	and	the
她	毛毡	再次	这	倦怠	哪个	跟随	这	灭绝	的	希望	和	这

[ɪn'eksərəb(ə)l] ['nærəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fænsid] [ɪk'stendɪd] .

inexorable	narrowing	of	the	horizon	which	she	had	fancied	extended	.
无情的	收窄	的	这	地平线	哪个	她	有	幻想	扩展	.

她再次感受到希望破灭后那种倦怠感，以及她曾经以为广阔无垠的地平线无情地缩小所带来的感觉。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][tu:; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] [fɔ:(r); fə(r)]

It	was	usual	for	her	at	this	hour	to	stop	at	the	tavern	for
它	曾是	通常	为了	她	在	这	小时	到	停止	在	这	酒馆	为了

[ðə; ði] [meɪl] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['redi] [ðeə(r)] ,

the	mail	which	might	be	ready	there	,
这	邮件	哪个	可能	是	准备好	那里	,

她通常会在这个时间去酒馆取邮件，邮件可能已经在那里准备好了。

[ænd; ənd] [hɜ:'self] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] .

and	herself	take	it	to	the	post	-	office	.
和	她自己	拿	它	到	这	邮政	-	办公室	.

她自己把它送到邮局。

[ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ðɪs] [meɪl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['aɪtəm] ,

In	midsummer	this	mail	was	quite	an	important	item	,
在	盛夏	这	邮件	曾是	相当	一个	重要的	物品	,

盛夏时节，这封邮件可是相当重要的。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maunt] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ; [ˌnevəðə'les] ,

but	at	this	time	of	year	it	amounted	to	little	;	nevertheless	,
但	在	这	时间	的	年	它	金额	到	小的	;	尽管如此	,

但在每年的这个时候，这微不足道；然而，

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kʌstəm] .

she	followed	what	had	become	the	custom	.
她	随后	什么	有	变得	这	风俗	.

她遵循了已经形成的习俗。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] [-]

She	found	one	of	the	daughters	of	[	168	]
她	成立	一	的	这	女儿们	的	[	-	]

她找到了[168]的一个女儿

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

the	house	in	the	throes	of	composition	.
这	房子	在	这	阵痛	的	作品	.

房子正处于构想之中。

" [əʊ] , - , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ][doʊnt][seɪ] [ðæts] [ju:; jʊ] !

"	Oh	,	Lucyet	,	"	she	exclaimed	,	"	you	don't	say	that's	you	!
"	哦	,	-	,	"	她	惊呼	,	"	你	不	说	那就是	你	!

“哦，露西娅，”她惊呼道，“你不会是说那是你吧！”

[ai] [wɒnt] [ðɪs] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [wɜ:st] [weɪ] .

I	want	this	to	go	to	-	night	the	worst	way	.
我	想	这	到	去	到	-	夜晚	这	最差	方式	.

我最不希望今晚这件事朝着某个方向发展。

[eɪnt] [juː; jʊ] ['ɜːli] ? "
Ain't you early ? "
不是 你 早期的 ? "

你来得真早啊！

" [jes] , [ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] - , ['rɑːðə(r)] ['wɪərəli] .
" Yes , I guess I am , " said Lucyet , rather wearily .
" 是的 , 我 猜测 我 是 , " 说 - , 相当 疲劳 .

“是的，我想我是的，”露西特有些疲惫地说。

" [ɪf] [jʊl] [set] [ɒn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [weɪt] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" If you'll set on the piazzer and wait , I'll finish up in just a minute .
" 如果 你会 放 在 这 - 和 等待 , 患病的 结束 向上 在 只是 一个 分钟 .

“如果你坐在披萨机旁等我，我马上就完事了。”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [get] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['dʒentlmən] [æz; əz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][gəʊ]
You see we had to get dinner for two gentlemen as came down to go
你 看 我们 有 到 得到 晚餐 为了 二 先生们 作为 来了 向下 到 去
['fɪʃɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːrər] ,
fishin ' to - morrer ,
钓鱼 - 到 - 莫勒 ,

你看，我们得给明天要来钓鱼的两位先生准备晚餐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['sɔːtə(r)] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] .
and it sorter put me back .
和 它 分拣机 放 我 后退 .

它让我感觉回到了原点。

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [weɪt] . "
I wish you'd wait . "
我 希望 你会 等待 . "

我希望你能等等。

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [sed] - ,
" Well , I guess I can wait a few minutes , " said Lucyet ,
" 出色地 , 我 猜测 我 能 等待 一个 很少 分钟 , " 说 - ,

“好吧，我想我可以等几分钟，”露西耶特说。

[ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
the line between her personal and her official capacity being sometimes a
这 线 之间 她 个人的 和 她 官方的 容量 存在 有时 一个
['dɪfɪkəlt] [wʌn] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['rɪdʒɪdli] .
difficult one to maintain rigidly .
难的 一 到 维持 严格地 .

她的个人身份和官方身份之间的界限有时很难严格保持。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] ,
She seated herself on the piazza ,
她 坐着 她自己 在 这 广场 ,

她坐在广场上，

[nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðɪn]
not observing that she was just outside of the window of the room within
不是 观察 那 她 曾是 只是 外部 的 这 窗户 的 这 房间 之内
[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪʃəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] .
which the two fishermen were smoking and talking in a desultory fashion .
哪个 这 二 渔民 是 吸烟 和 说 在 一个 漫无目的的 时尚 .

她没有注意到自己正站在房间窗外，而房间里有两个渔夫正在抽烟，漫不经心地聊天。

['leɪtə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [fel] ['aɪdli][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] , ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃi:; ʃi]['əʊnli][hɑ:f]

Later	their	voices	fell	idly	on	her	ear	,	speaking	a	language	she	only	half
之后	他们的	声音	跌倒	闲散地	在	她	耳朵	,	请讲	一个	语言	她	仅有的	一半

[ˌʌndə'stʊd] ,

understood	,
理解	,

后来，他们的声音漫不经心地传入她的耳中，说着一种她只听懂了一半的语言。

['blendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fju:] ['leɪzi] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] . [-]

blending	with	the	few	lazy	sounds	of	the	afternoon	.	[	169	]
混合	和	这	很少	懒惰的	声音	的	这	下午	.	[	-	]

与午后慵懒的几声低语交织在一起。[169]

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ɪk'stri:mli] ['desəlt(ə)ri] , ['bi:ɪŋ] ['tʃi:fli] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]

The	conversation	was	really	extremely	desultory	,	being	chiefly	maintained	by	the
这	对话	曾是	真的	极其	漫无目的的	,	存在	主要	维持	经过	这

['jʌŋgə] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

younger	man	of	the	two	,
年轻	男人	的	这	二	,

谈话内容非常零散，主要由两人中较年轻的那位男子主导。

[hu:] [laundʒ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɒv; əv] [ˌʌnɔ:ri'ɛntl] ['lʌkʃəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] [pə'vɜ:ʃ(ə)n]

who	lounged	on	the	sofa	of	unoriental	luxury	with	a	thorough	-	going	perversion
WHO	休闲	在	这	沙发	的	非东方	奢华	和	一个	彻底	-	去	变态

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪkərz] [plæn] ,

of	the	maker's	plan	,
的	这	制造商的	计划	,

他懒洋洋地躺在那张极尽奢华却又透着东方韵味的沙发上，彻底颠覆了设计者的初衷。

— [hɪz; ɪz] [hed] ['bi:ɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] ['hæŋɪŋ]

—	his	head	being	where	his	feet	ought	to	have	been	and	his	feet	hanging
—	他的	头	存在	在哪里	他的	脚	应该	到	有	到过	和	他的	脚	绞刑

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

over	the	portion	originally	intended	for	the	back	of	his	head	.
超过	这	部分	起初	故意的	为了	这	后退	的	他的	头	.

他的头本该在脚的位置，而他的脚却悬在原本应该是他后脑勺的位置上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɔ:(r)][ðə; ði] [fraʊn] [ɒv; əv] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] [æz; əz] , [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	other	man	wore	the	frown	of	absorption	as	,	a	pencil	in	his	hand	,
这	其他	男人	穿着	这	皱眉	的	吸收	作为	,	一个	铅笔	在	他的	手	,

另一个人眉头紧锁，全神贯注地看着什么，手里拿着一支铅笔。

[hi:; hi] ['wʌrid] [θru:] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt] .

he	worried	through	some	pages	of	manuscript	.
他	担心	通过	一些	页面	的	手稿	.

他焦急地翻阅了几页手稿。

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['aɪdlə(r)] , " [eɪnt] [ju:; jʊ] - [məʊst] [θru:] ['slɔ:tərɪŋ] [ðə; ði]

"	Oh	,	I	say	,	"	observed	the	idler	,	"	ain't	you	'	most	through	slaughtering	the
"	哦	,	我	说	,	"	观察到	这	惰轮	,	"	不是	你	-	最多	通过	屠宰	这

['ɪnəsənts] ?

innocents	?
无辜者	?

“哦，我说，”游手好闲的人说道，“你们难道不厌倦屠杀无辜者吗？”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [wɔ:k] . "

I	want	to	take	that	walk	.	"
我	想	到	拿	那	走	.	"

我想去散步。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd]
" I told you half an hour ago that if I could have a few uninterrupted
" 我 讲述 你 一半 一个 小时 前 那 如果 我 可以 有 一个 很少 不间断
['mɪnɪts] [aɪ'd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,
minutes I'd be with you ,
分钟 ID 是 和 你 ,

“半小时前我就跟你说过，如果我能有几分钟不受打扰的时间，我就会陪着你。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" answered the other man , without looking up .
" 回答 这 其他 男人 , 没有 寻找 向上 .

“另一个人头也不抬地回答道。”

" [ðeɪ] ['hævnt] ['fɔːlən][ɪn][maɪ] [weɪ] [jet] . "
" They haven't fallen in my way yet . "
" 他们 还没有 倒下 在 我的 方式 然而 . "

“他们还没挡我的路呢。”

" [ɪts] ['pɪti] [ðæt] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːtʃ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] ,
" It's pity that moves me to speech , " rejoined the first speaker ,
" 它是 遗憾 那 移动 我 到 演讲 , " 重新加入 这 第一的 扬声器 ,

“是怜悯之心促使我发言，”第一位发言者接着说道。

['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , — [nɒt] [ðæt] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] -
rising and sauntering to the window , — not that one outside of which Lucyet
上升 和 闲逛 到 这 窗户 , — 不是 那 一 外部 的 哪个 -
[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was sitting ,
曾是 坐着 ,

起身踱步走到窗边——不是露西娅刚才坐着的那扇窗外。

— " ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [jʌŋ] [səʊlz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [-]
— " pity for those young souls throbbing with the [170]
— " 遗憾 为了 那些 年轻的 灵魂 悸动 和 这 [-]

—“可怜那些年轻的灵魂，他们正经历着[170]

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] [huː] [meɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ][stæmp][fɔː(r); fə(r)]
consciousness of power who may have forgotten to enclose a stamp for
意识 的 力量 WHO 可能 有 被遗忘的 到 括 一个 邮票 为了
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

有权力意识的人可能忘记附上回邮邮票。

[aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] [wiːl]
I feel when I interrupt you as if I were holding back the remorseless wheel
我 感觉 什么时候 我 打断 你 作为 如果 我 是 保持 后退 这 冷酷无情 车轮
[ɒv; əv] [feɪt] .
of fate .
的 命运 .

我感觉打断你的时候，就像是在阻止无情的命运之轮转动一样。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'laʊd] [ðɪs] ['spekjələtɪv] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] .
" His companion allowed this speculative remark to pass without reply .
" 他的 伴侣 允许 这 推测性的 评论 到 经过 没有 回复 .

他的同伴没有回应这句猜测性的话。

[ðə; ði]['aɪdlə(r)]['sɔːntə, 'sɑːn-] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
The idler sauntered back to the table .
这 惰轮 漫步 后退 到 这 桌子 .

闲散的人踱步回到桌边。

" ['hwʌtəl] [ju:; jʊ] [bet] , [naʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [gəʊ] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] , [ðæt] ['itl] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [weɪst] -
" **What'll** **you** **bet** , **now** , **before** **you** **go** **any** **further** , **that** **it'll** **go** **into** **the** **waste** -
" 什么会 你 赌注 , 现在 , 前 你 去 任何 更远 , 那 它将 去 进入 这 浪费 -
['bɑ:skɪt] ? "
basket **?** **"**
篮子 ? "

“在你继续往下说之前，你敢打赌它最终会被扔进垃圾桶吗？”

" [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['envələʊp] [ɪn'kləʊzd] , " [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['edɪtə(r)] , ['æbsəntli] .
" **Stamped** **and** **addressed** **envelope** **enclosed** , " **observed** **the** **patient** **editor** , **absently** .
" 盖章 和 已解决 信封 内 , " 观察到 这 病人 编辑 , 心不在焉地 .

“随信附上贴好邮票并写好地址的回邮信封，”这位耐心的编辑心不在焉地说道。

" [wel] , [wɒt] [ɒdz] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]
" **Well** , **what** **odds** **will** **you** **give** **me** **of** **its** **being** **not** **necessarily** **devoid** **of** **literary**
" 出色地 , 什么 赔率 将要 你 给 我 的 它是 存在 不是 一定 缺乏 的 文学
['merɪt] ,
merit **,**
优点 ,

“那么，你觉得它并非一定缺乏文学价值的几率有多大？”

[bʌt; bət] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌmægə'zi:n] ?
but **unfitted** **for** **the** **special** **uses** **of** **your** **magazine** **?**
但 不合适的 为了 这 特别的 用途 的 你的 杂志 ?

但并不适合贵刊的特殊用途?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪd] [ə'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [peɪdʒ] .
" **The** **other** **was** **still** **silent** **as** **he** **laid** **aside** **another** **page** **.**
" 这 其他 曾是 仍然 沉默的 作为 他 铺设 旁边 其他 页 .

另一个人仍然沉默不语，放下了另一页纸。

" [hɑ:f] [ðə; ði] [taɪm] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['aɪdlə(r)] , " [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ju:; jʊ] ,
" **Half** **the** **time** , " **continued** **the** **idler** , " **to** **look** **at** **you** ,
" 一半 这 时间 , " 持续 这 惰轮 , " 到 看 在 你 ,

“有一半时间，”游手好闲的人继续说道，“都在看着你。”

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [ju:; jʊ] [ɪk'spres] [jɔ:(r); jə(r)] [θæŋks]
you **wouldn't** **believe** **that** **you** **speak** **the** **truth** **when** **you** **express** **your** **thanks**
你 不会 相信 那 你 说话 这 真相 什么时候 你 表达 你的 谢谢
[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [-]
for **the** **pleasure** **of** **reading** **[** **171** **]**
为了 这 乐趣 的 阅读 [-]

当你表达对阅读乐趣的感谢时，你不会相信自己说的是真话[171]

[ðeə(r)] ['mænjʊskrɪpts] .
their **manuscripts** **.**
他们的 手稿 .

他们的手稿。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðæt] , [tu:] , [wɒz; wəz] ['sɪmjuleɪtɪd] .
It **would** **seem** **that** **that** , **too** , **was** **simulated** **.**
它 会 似乎 那 那 , 也 , 曾是 模拟 .

看来那也是模拟出来的。

" [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [spɒft] [felt] [hæt] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət]
" **The** **older** **man** **picked** **up** **a** **soft** **felt** **hat** **and** **threw** **it** **across** **the** **room** **at**
" 这 老 男人 挑选 向上 一个 柔软的 毛毡 帽子 和 扔 它 穿过 这 房间 在
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
his **companion** **,**
他的 伴侣 ,

“年长的男子拿起一顶软毡帽，扔到房间另一边的同伴身上，

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] .

without	taking	his	eyes	from	the	page	.
没有	采取	他的	眼睛	从	这	页	.

他目不转睛地盯着书页。

" [əʊ] , [wel] , " [went] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .

"	Oh	,	well	,	"	went	on	the	other	,	"	I	can	read	the	newspaper	.
"	哦	,	出色地	,	"	去	在	这	其他	,	"	我	能	读	这	报纸	.

“哦，好吧，”对方接着说，“我可以看报纸。”

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [wɒt] [ɪz] ['prɪntɪd] , [waɪl] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

I	can	read	what	is	printed	,	while	you're	reading	what	ought	to	be	.
我	能	读	什么	是	打印	,	尽管	你是	阅读	什么	应该	到	是	.

我能读懂印刷的内容，而你读懂的是应该有的内容。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

Of	course	you	and	I	know	the	things	are	never	the	same	.
的	课程	你	和	我	知道	这	事物	是	绝不	这	相同的	.

你我都明白，世事难料。

" ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , [ə'prɒksɪmətli] , [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['ætɪtjuːd] ,

"	Picking	up	the	paper	,	he	resumed	,	approximately	,	his	former	attitude	,
"	挑选	向上	这	纸	,	他	恢复	,	大约	,	他的	以前的	态度	,

他拿起报纸，大致恢复了之前的态度。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪts] ['kɒləms] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

and	applied	himself	to	its	columns	for	a	few	moments	of	silence	.
和	应用	他自己	到	它是	列	为了	一个	很少	时刻	的	沉默	.

他伏在柱子前，默默地待了一会儿。

[ˌaʊt'saɪd] - [sæt]['kwaɪətli] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊdn] [wɔːl] [ɒv; əv]

Outside	Lucyet	sat	quietly	,	her	head	resting	against	the	white	wooden	wall	of
外部	-	卫星	悄悄	,	她	头	休息	反对	这	白色的	木制的	墙	的

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

露西特静静地坐在屋外，头靠在房子的白色木墙上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɔː(r)] [tuː] .

and	the	editor	made	a	mark	or	two	.
和	这	编辑	制成	一个	标记	或者	二	.

编辑还做了一两处标记。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['aɪdlə(r)] ,

"	Now	this	is	what	the	public	want	to	know	,	"	resumed	the	idler	,
"	现在	这	是	什么	这	民众	想	到	知道	,	"	恢复	这	惰轮	,

“这才是公众想知道的，”闲散者继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [grə'tjuːɪtəs] [eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [prest] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

with	a	gratuitous	air	of	having	been	pressed	for	his	opinion	.
和	一个	无偿的	空气	的	拥有	到过	按下	为了	他的	观点	.

他摆出一副被迫发表意见的样子。

" [juː; jʊ] ['editəz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] — "

"	You	editors	have	a	ridiculous	way	of	talking	about	the	public	—	"
"	你	编辑	有	一个	荒谬的	方式	的	说	关于	这	民众	—	"

“你们这些编辑谈论公众的方式真是荒谬至极——”

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt][aɪ] [huː] [hæv; həv] [-]

"	It	strikes	me	that	it	is	not	I	who	have	[	172	]
"	它	罢工	我	那	它	是	不是	我	WHO	有	[	-	]

“我突然意识到，拥有[172]的不是我

[biːn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] . "
been making myself ridiculous talking about anything . "
到过 制作 我 荒谬的 说 关于 任何事物 . "

“我胡说八道，让自己变得很愚蠢。”

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] !
" The public !
" 这 民众 !

“公众！

[juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pʌblɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]
You just tell the great innocent public that you are giving them the sort of
你 只是 告诉 这 伟大的 清白的 民众 那 你 是 给予 他们 这 种类 的
[θɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] ,
thing they like ,
事物 他们 喜欢 ,

你只需告诉广大天真的公众，你正在给他们提供他们喜欢的东西。

[ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [doʊnt] .
and half the time they believe you , and half the time they don't .
和 一半 这 时间 他们 相信 你 , 和 一半 这 时间 他们 不 .

他们一半时间相信你，一半时间不相信你。

[naʊ] [ðɪs] [mæn] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] " ['krɒnɪk(ə)l] " — " [nəʊz] [æn; ən] ['ɛdɪtərz]
Now this man " — and he tapped the " Chronicle " — " knows an editor's
现在 这 男人 " — 和 他 轻敲 这 " 编年史 " — " 知道 一个 编辑的
['bɪznəs] . "
business . "
商业 . "

“这个人”——他指着《纪事报》说——“很懂编辑这行。”

" [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , " [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðə; ði] [gəud] [mæn] .
" Which is more than you do , " interpolated the goaded man .
" 哪个 是 更多的 比 你 做 , " 插值 这 被激怒 男人 .

“这比你做得多，”被激怒的男人插话道。

" - [ðə; ði] [freɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [braʊnz] [njuː] [haʊs] [ɪz][ʌp] .
" ' The frame for William Brown's new house is up .
" - 这 框架 为了 威廉 布朗的 新的 房子 是 向上 .

“威廉·布朗新房的框架已经搭好了。”

['wɪljəm] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] , - " [riːd] [ðə; ði]
William may be trusted to finish as well as he has begun , ' " read the
威廉 可能 是 可信 到 结束 作为 出色地 作为 他 有 开始 , - " 读 这
['aɪdlə(r)] , [ˌɪmpə'tɜːbəbli] .
idler , imperturbably .
惰轮 , 沉着冷静 .

“威廉可以像他开始的那样出色地完成任务，”游手好闲的人平静地读道。

" - [mɪs] ['səʊfi] [braʊn] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [ɪn] ['ɔːlbəni] .
" ' Miss Sophie Brown is visiting friends in Albany .
" - 错过 苏菲 棕色的 是 访问 朋友们 在 奥尔巴尼 .

“索菲·布朗小姐正在奥尔巴尼拜访朋友。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] . -
The boys will be glad to see her back . '
这 男孩们 将要 是 高兴的 到 看 她 后退 . -

孩子们会很高兴看到她回来。

- [fruːt] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] [wɪl] [biː; bi] [skeəs] , [ðəʊ] ['beriz] [wɪl] [biː; bi] [ə'bʌndənt] . -
' Fruit of all kinds will be scarce , though berries will be abundant . '
- 水果 的 全部 种类 将要 是 稀少 , 尽管 浆果 将要 是 丰富 . -

“各种水果都会稀少，但浆果会很丰富。”

" [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	older	man	stood	up	,	his	pencil	in	his	mouth	.
"	这	老	男人	站立	向上	,	他的	铅笔	在	他的	嘴	.

“老人站了起来，嘴里叼着铅笔。”

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , ['rɪtʃədz] !

"	Confound	you	,	Richards	!
"	混杂	你	,	理查兹	!

“可恶的你，理查兹！”

['aɪðə(r)][juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] [ɔː(r)][aɪ][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] . "

Either	you	keep	still	or	I	go	to	my	room	and	lock	the	door	.	"
任何一个	你	保持	仍然	或者	我	去	到	我的	房间	和	锁	这	门	.	"

你要么别动，要么我就回房间把门锁上。

" [əʊ] , [aɪl] [kiːp] [stɪl] , " [sed] ['rɪtʃədz] , [æz; əz] [-]

"	Oh	,	I'll	keep	still	,	"	said	Richards	,	as	[	173	]
"	哦	,	患病的	保持	仍然	,	"	说	理查兹	,	作为	[	-	]

“哦，我会保持静止，”理查兹说道，[173]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] .

if	it	was	the	first	time	it	had	been	suggested	.
如果	它	曾是	这	第一的	时间	它	有	到过	建议	.

如果这是第一次有人提出这个建议。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

Again	there	was	a	silence	.
再次	那里	曾是	一个	沉默	.

又是一阵沉默。

[ðə; ði]['letə(r)][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]['eɪdəz] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [wɒz; wəz]['duːɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [ɪn] [kæʃ] ['redʒɪstər] ,

The	letter	must	be	to	Ada's	young	man	,	who	was	doing	a	good	business	in	cash	registers	,
这	信	必须	是	到	艾达的	年轻的	男人	,	WHO	曾是	正在做	一个	好的	商业	在	现金	登记簿	,

这封信一定是写给艾达的年轻助手的，他靠收银机生意做得不错。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	took	so	long	to	write	it	.
它	采取	所以	长的	到	写	它	.

写这本书花了很长时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

It	was	within	five	minutes	of	the	time	Lucyet	should	be	at	the	office	.
它	曾是	之内	五	分钟	的	这	时间	-	应该	是	在	这	办公室	.

距离露西耶应该到办公室的时间只差五分钟。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][pi'ætsə] ,

She	moved	to	leave	the	piazza	,
她	已搬	到	离开	这	广场	,

她起身离开广场。

[wen] [ə; eɪ][nɒt] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['rɪtʃədz] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [dɪ'stɪŋktnəs] .

when	a	not	loud	exclamation	from	Richards	fell	on	her	ear	with	unusual	distinctness	.
什么时候	一个	不是	大声	感叹	从	理查兹	跌倒	在	她	耳朵	和	异常	明显	.

理查兹一声并不响亮的惊呼，却异常清晰地传入她的耳中。

" [baɪ][dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[aɪ] [seɪ] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
I say , just listen to this .
我 说 , 只是 听 到 这 .

我说，你只要听听这个。

" [ðə; ði]['edɪtə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['θretnɪŋli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
" The editor looked up threateningly , and went back to his work again without
" 这 编辑 看起来 向上 威胁地 , 和 去 后退 到 他的 工作 再次 没有
[ə; eɪ] [wɜːd] .
a word .
一个 单词 .

编辑抬起头，眼神充满威胁，然后一言不发地继续工作。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] — [ɪts] [kwaɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [laɪn] .
" No , but really — it's quite in your line .
" 不 , 但 真的 — 它是 相当 在 你的 线 .

“不，但说真的——这很符合你的职业定位。”

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

" - [hæd; həd] [muːvd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
" Lucyet had moved forward a step or two , when she stood motionless .
" - 有 已搬 向前 一个 步 或者 二 , 什么时候 她 站立 静止不动 .

“露西特向前走了一两步，然后就停住了。”

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
The words that floated through the window were her own .
这 字 那 漂浮 通过 这 窗户 是 她 自己的 .

飘过窗户的话语是她自己的。

['rɪtʃədz] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [swiːt] [vɔɪs] ,
Richards had an unusually sweet voice ,
理查兹 有 一个 异常地 甜的 嗓音 ,

理查兹的嗓音异常甜美。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and he was reading in a way entirely different from that in which he
和 他 曾是 阅读 在 一个 方式 完全 不同的 从 那 在 哪个 他
[hæd; həd] ['rætld] [ɒf] [ðə; ði] " ['pɜːrsənlz] .
had rattled off the " personals .
有 摇晃 离开 这 " 个人信息 .

他的阅读方式与他之前滔滔不绝地朗读“个人信息”时的方式截然不同。

" [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] [njuː] ['swiːtnəs] [ɪn] ['evri] [-]
" There seemed a new sweetness in every [174]
" 那里 似乎 一个 新的 甜味 在 每一个 [-]

“似乎每件事都有一种新的甜蜜[174]

['sɪləb(ə)l] ; [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] ['æp(ə)l] ['blɔsəmz] ,
syllable ; the warmth of the hillside , the perfume of opening apple blossoms ,
音节 ; 这 温暖 的 这 山坡 , 这 香水 的 开幕 苹果 花朵 ,
[briːðd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] .
breathed between the lines .
呼吸 之间 这 线条 .

音节；山坡的温暖，苹果花盛开的芬芳，在字里行间流淌。

[hiː; hi] [riːd] ['sləʊli] ,

He	read	slowly	,
他	读	缓慢地	,

他读得很慢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)] [ðæt] [siːmd] ['weɪtɪŋ] ['breθləs] [tuː; tə][hɪə(r)]

and	the	words	fell	on	the	still	air	that	seemed	waiting	breathless	to	hear
和	这	字	跌倒	在	这	仍然	空气	那	似乎	等待	喘不过气	到	听到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

话语落在寂静的空气中，空气仿佛屏息凝神地等待着聆听。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , - [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hɜː(r); hə(r)]

When	he	finished	,	Lucyet	was	leaning	against	the	side	of	the	house	,	her
什么时候	他	完成的	,	-	曾是	倾斜	反对	这	边	的	这	房子	,	她

[hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

hand	on	her	heart	,
手	在	她	心	,

他讲完后，露西娅倚在房子的墙边，一只手放在胸口。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtə(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['riːdə(r)] .

her	eyes	shining	,	—	and	the	editor	was	looking	at	the	reader	.
她	眼睛	灼灼	,	—	和	这	编辑	曾是	寻找	在	这	读者	.

她双眼闪闪发光，——编辑正看着读者。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [eɪnt] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['blækˌbɜrdz] [tjuːn] [ænd; ənd]

"	There	,	"	he	concluded	,	"	ain't	there	something	of	the	'	blackbird's	tune	and
"	那里	,	"	他	结束	,	"	不是	那里	某物	的	这	-	黑鸟的	调	和

[ðə; ði] - [buːn] - [ɪn] [ðæt] ? "

the	beanflower's	boon	'	in	that	?	"
这	-	恩惠	-	在	那	?	"

“瞧，”他总结道，“这其中难道没有几分‘黑鸟的歌声和豆花的恩惠’的意味吗？”

" ['kɒpid] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði]['edɪtə(r)] , ['briːfli] .

"	Copied	,	of	course	?	"	inquired	the	editor	,	briefly	.
"	复制	,	的	课程	?	"	询问	这	编辑	,	简要地	.

“当然是抄袭的吧？”编辑简短地问道。

" [nəʊ] . - ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] , - [ænd; ənd] [saɪnd] - [el] . - [nɒt] [bæd] , [ɑː(r); ə(r)]

"	No	.	'	Written	for	the	Daily	Chronicle	,	'	and	signed	'	L	.	'	Not	bad	,	are
"	不	.	-	书面	为了	这	日常的	编年史	,	-	和	签名	-	L	.	-	不是	坏的	,	是

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

“不。‘为《每日纪事报》撰写，’署名‘L’。不错吧？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['rɪtʃədz] [skɔf, skɔːf] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [ɪf]

Of	course	I	don't	know	,	"	Richards	scoffed	,	"	and	the	public	wouldn't	know	if
的	课程	我	不	知道	,	"	理查兹	嘲笑	,	"	和	这	民众	不会	知道	如果

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðem; ðəm] ,

it	read	them	,
它	读	他们	,

“我当然不知道，”理查兹嗤之以鼻，“就算公众读了这些文章，他们也不会知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] — "

but	you	know	—	"
但	你	知道	—	"

但是你知道——”

" [riːd] - [ɪm] [ə'gen] .
" Read ' em again .
" 读 - 呃 再次 .

“再读一遍。”

" [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [wɪð] [ɪn'kriːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɑːf] ['mɪstʃɪvəs] [naʊ] [ɪn] [ɪts] ['fɜːvə(r)] ,
" A second time , with increased expression , half mischievous now in its fervor ,
" 一个 第二 时间 , 和 增加 表达 , 一半 恶作剧 现在 在 它是 热情 ,

“第二次，语气更加激动，热情中带着一丝顽皮，

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒn] [sprɪŋ] [fel] [ɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] [təʊnz] [-]
the lines on Spring fell in musical tones [175]
这 线条 在 春天 跌倒 在 音乐 音调 [-]

春之诗句以音乐般的音调落下[175]

[frɒm; frəm] ['rɪtʃərdzɪz] [lɪps] .
from Richards's lips .
从 理查兹的 嘴唇 .

从理查兹的口中说出。

[stɪl] - [stʊd] ['breθləs] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [θrɪld] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]
Still Lucyet stood breathless , her whole being thrilled with an impulse of
仍然 - 站立 喘不过气 , 她 所有的 存在 激动不已 和 一个 冲动 的
[ɪg'zʌltənt] , [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] ,
exultant , inexpressible delight ,
眉飞色舞 , 难以言喻的 喜 ,

露西耶仍然气喘吁吁地站在那里，全身都充满了难以言喻的喜悦和兴奋。

['lɪsənɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['lɪsnd] [bɪ'fɔː(r)] .
listening as she had never listened before .
聆听 作为 她 有 绝不 听着 前 .

她像以前从未有过的那样认真倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪst] .
It was as if she stood in the midst of a shining mist .
它 曾是 作为 如果 她 站立 在 这 中间 的 一个 灼灼 薄雾 .

她仿佛站在一片闪亮的薄雾之中。

" [ʃiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?
" She's got it in her , hasn't she ?
" 她是 得到 它 在 她 , 还没有 她 ?

“她有这个能力，不是吗？”

" ['rɪtʃədz] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" Richards added , after a pause .
" 理查兹 额外 , 后 一个 暂停 .

理查兹停顿了一下，补充道。

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['sləʊli] .
" Yes , " said his companion , slowly .
" 是的 , " 说 他的 伴侣 , 缓慢地 .

“是的，”他的同伴缓缓说道。

" [ʃiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] [ɒv; əv]
" She's got it in her fast enough ; " and he returned to his page of
" 她是 得到 它 在 她 快速地 足够的 ; " 和 他 返回 到 他的 页 的
['mænjuskrɪpt] .
manuscript .
手稿 .

“她很快就能做到；”说完，他又低头继续看他的手稿。

" [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ ˈtiː][duː; də][hɜː(r); hə(r)] !
" Much good may it do her !
" 很多 好的 可能 它 做 她 !

这对她来说真是太好了！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] ['wɪəri] ['sɪnɪsɪzəm] .
" he added , with weary cynicism .
" 他 额外 , 和 厌倦 玩世不恭 .

“他带着疲惫的愤世嫉俗补充道。”

['rɪtʃədz] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Richards laughed , and pulled a pack of cards out of his pocket .
理查兹 笑了 , 和 拉 一个 盒 的 牌 出去 的 他的 口袋 .

理查兹笑了，从口袋里掏出一副扑克牌。

" [aɪl] [pleɪ] [ˌspləˈteə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll play solitaire , " he said .
" 患病的 玩 单人纸牌游戏 , " 他 说 .

“我玩单人纸牌游戏，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞意外及其他故事(A Christmas Accident and Other Stories)

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [m'ɜ:məd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [dɪ'vaʊtli] .
" Thank Heaven ! " murmured the other , devoutly .
" 感谢 天堂 ! " 低声说道 这 其他 , 虔诚地 .

“感谢上苍！”另一个人虔诚地低声说道。

['eɪdə] [ə'raɪvd] ['breθləs] .
Ada arrived breathless .
艾达 到达的 喘不过气 .

艾达气喘吁吁地赶到了。

" [hɪə(r)] - [tɪz] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Here ' tis , " said she .
" 这里 - 的 , " 说 她 .

“给你，”她说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['kʌmɪn] - ?
" Did you think I was never comin ' ?
" 做过 你 思考 我 曾是 绝不 即将到来 - ?

你以为我永远不会来吗?

[ju:v] [gɒt] [taɪm] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [eɪnt] ['veri] [prɒmpt] .
You've got time enough ; they ain't very prompt .
你已经 得到 时间 足够的 ; 他们 不是 非常 迅速的 .

你时间很充裕；他们办事效率不高。

[ðeə(r)] [eɪnt] ['ɛniˌθɪn] - [ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ?
There ain't anythin ' the matter , is there ?
那里 不是 任何东西 - 这 事情 , 是 那里 ?

没什么事吧?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

- [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] [mə'kænɪkli] . [-]
Lucyet took the letter mechanically . [176]
- 采取 这 信 机械地 . [-]

露西特机械地接过信。[176]

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
" No , " she said , " there isn't anything the matter .
" 不 , " 她 说 , " 那里 不是 任何事物 这 事情 .

“不，”她说，“没什么事。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] ['swɪftli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [laɪnz]
" As she went swiftly toward the little post - office the rhythm of those lines
" 作为 她 去 迅速地 朝向 这 小的 邮政 - 办公室 这 韵律 的 那些 线条
[wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ;
was in her ears ;
曾是 在 她 耳朵 ;

“当她快步走向那间小邮局时，那些诗句的节奏在她耳边回响；

[ðə; ði][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [ɪn'saɪsɪv] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðæt] [mænz] [vɔɪs] [pʌlst] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .
the assured , incisive tones of that man's voice pulsed through her very soul .
这 保证 , 尖锐 音调 的 那 男人的 嗓音 脉冲 通过 她 非常 灵魂 .

那男人自信而犀利的声音深深触动了她的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)]

She	**was**	**conscious**	**of**	**no**	**hope**	**for**	**the**	**future**	**;**	**she**	**had**	**no**	**regret**	**for**
她	曾是	有意识的	的	不	希望	为了	这	未来	;	她	有	不	后悔	为了

[ðə; ði][pɑːst] ;

the	**past**	**;**
这	过去的	;

她对未来没有丝毫希望；她对过去也没有丝毫后悔；

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɔːri] .

the	**present**	**was**	**a**	**glory**	**.**
这	展示	曾是	一个	荣耀	.

这份礼物无比荣耀。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['dɪzɪɪŋ] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv]

In	**that**	**moment**	**Lucyet**	**had**	**taken**	**a**	**long**	**,**	**dizzying**	**draught**	**from**	**the**	**cup**	**of**
在	那	片刻	-	有	已采取	一个	长的	,	令人眩晕	草稿	从	这	杯子	的

[səkˈses] . [-]

success	**.**	**[**	**177**	**]**
成功	.	[	-	]

那一刻，露西耶特痛饮了一杯令人眩晕的成功之酒。[177]

[hɑːts] ['ʌnˈfɔːtifaid]

Hearts	**Unfortified**
红心	未加固的

未设防的心

[ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [treɪn] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [ɪn] ['klʌmzi] [raɪðɪŋz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

THE	**observation**	**train**	**wound**	**its**	**way**	**in**	**clumsy**	**writhings**	**along**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**river**
这	观察	火车	伤口	它是	方式	在	笨拙	扭动	沿着	这	银行	的	这	河

,

,

,

观光列车沿着河岸笨拙地蜿蜒前行。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [laɪt] [fel] [ɪn] ['mɒdɪfaɪd] ['brɪljənsi] [æz; əz][ðə; ði] [west] ['kɪnd(ə)ld] [təˈwɔːdz]

upon	**which**	**the**	**afternoon**	**light**	**fell**	**in**	**modified**	**brilliancy**	**as**	**the**	**west**	**kindled**	**towards**
之上	哪个	这	下午	光	跌倒	在	修改的	才华横溢	作为	这	西方	点燃	向

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	**sunset**	**.**
这	日落	.

午后的阳光洒落在西方，光芒变幻，西边渐渐燃起落日余晖。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ʃiːn] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

But	**if**	**the**	**sheen**	**and**	**sparkle**	**of**	**the**	**earlier**	**day**	**had**	**passed**	**into**	**something**
但	如果	这	光泽	和	火花	的	这	早些时候	天	有	通过了	进入	某物

[mɔː(r)] [səbˈdjuːd] [ænd; ənd] [les] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] ,

more	**subdued**	**and**	**less**	**exhilarating**	**,**
更多的	低沉的	和	较少的	令人振奋	,

但如果说早日的光鲜亮丽已经褪去了往日的活力，变得黯淡无光，不再那么令人振奋，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['kʌlə(r)] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd]

the	**difference**	**was**	**made**	**up**	**in**	**the**	**shifting**	**action**	**and**	**color**	**that**	**moved**	**and**
这	不同之处	曾是	制成	向上	在	这	转变	行动	和	颜色	那	已搬	和

[gləu] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɒn] ,

glowed	**and**	**flashed**	**on**	**,**
发光	和	闪光灯	在	,

区别在于不断变化的动作和色彩，它们移动、发光、闪烁。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sɒft] ['klɪənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] .

above	**and**	**beside**	**the**	**soft**	**clearness**	**of**	**the**	**stream**	**.**
多于	和	旁	这	柔软的	清晰度	的	这	溪流	.

溪流上方和旁边是清澈柔和的溪水。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] [ɔːz] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði] [braʊn] ['mʌskjələ(r)]

The	sunlight	caught	the	turn	of	the	wet	oars	and	outlined	the	brown	muscular
这	阳光	捕捉	这	转动	的	这	湿的	桨	和	概述	这	棕色的	肌肉发达的

[bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['æθliːts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ʃelz] .

backs	of	the	young	athletes	who	were	pulling	the	narrow	shells	.
背部	的	这	年轻的	运动员	WHO	是	拉	这	狭窄的	贝壳	.

阳光照耀着湿漉漉的船桨，勾勒出年轻运动员们棕色的、肌肉发达的背部，他们正在拉动狭窄的船身。

[ðə; ði] [jeɪl] [bluː] [spred] [ɪt'self] [ɪn] [blɒks] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

The	Yale	blue	spread	itself	in	blocks	and	patches	along	the	train	,
这	耶鲁大学	蓝色的	传播	本身	在	积木	和	补丁	沿着	这	火车	,

耶鲁蓝沿着列车呈块状和斑驳状铺展开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːvəd] ['krɪmz(ə)n] [bɜːnd] [ɪn]['vɪvɪd] ['stretʃɪz] [baɪ][ɪts][saɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [bluː] [

and	the	Harvard	crimson	burned	in	vivid	stretches	by	its	side	,	and	all	the	blue	[
和	这	哈佛大学	赤红	烧伤	在	生动	伸展	经过	它是	边	,	和	全部	这	蓝色的	[

-]

178	]
-	]

哈佛大学的深红色在它旁边燃烧得格外鲜艳，所有的蓝色[178]

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] , ['kwivəd] ,

and	crimson	seemed	instinct	with	animation	as	they	floated	,	quivered	,
和	赤红	似乎	本能	和	动画片	作为	他们	漂浮	,	颤抖	,

而深红色的物体似乎本能地带着活力漂浮、颤动，

[ænd; ənd] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [θrɪld] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː]

and	waved	in	the	thrilled	interest	of	hundreds	of	men	and	women	who
和	挥手	在	这	激动不已	兴趣	的	数百	的	男人	和	女性	WHO

['fɒləʊd] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [naɪf] - [bleɪdz] [ɒv; əv] [boʊts] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] ,

followed	with	eager	eyes	the	knife	-	blades	of	boats	cleaving	the	water	in	a	quick	,
随后	和	渴望的	眼睛	这	刀	-	刀片	的	船	劈裂	这	水	在	一个	快的	,

数百名男女兴奋地挥舞着手臂，他们热切地注视着快艇如刀锋般劈开水面的快速航行。

['saɪlənt] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [fəʊm] .

silent	ripple	of	foam	.
沉默的	波纹	的	泡沫	.

泡沫无声地泛起涟漪。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['lɔːntʃɪz] , [tʌgz] , [jɒt] , [ænd; ənd] [s'tiːməz] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

The	crowd	of	launches	,	tugs	,	yachts	,	and	steamers	pushed	up	the	river	,
这	人群	的	发射	,	拖船	,	游艇	,	和	蒸汽船	推动	向上	这	河	,

['kiːpɪŋ] [ðeə(r)] ['dɪstəns] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

keeping	their	distance	with	difficulty	,
保持	他们的	距离	和	困难	,

成群的船只，包括小艇、拖船、游艇和汽船，逆流而上，艰难地保持着彼此之间的距离。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋks] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['flʌktʃueɪtɪŋ]

and	from	them	as	well	as	from	the	banks	sounded	the	fluctuating
和	从	他们	作为	出色地	作为	从	这	银行	听起来	这	波动

[jet] [ʌn'brəʊkən] [tʃɪəz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌegzɔː'teɪʃn] ,

yet	unbroken	cheers	of	encouragement	and	exhortation	,
然而	未破	干杯	的	鼓励	和	讲道	,

从他们以及河岸边传来此起彼伏却又不间断的鼓励和劝诫的欢呼声。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['rɪðmɪk] ['meʒə(r)] , ['gaɪdɪd] [baɪ] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,

rising	and	falling	in	rhythmic	measure	,	guided	by	public	-	spirited	enthusiasts	,
上升	和	坠落	在	节奏	措施	,	引导	经过	民众	-	精神抖擞	爱好者	,

在热心公益的人士的引导下，有节奏地起伏跌宕。

[ɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['pjʊəli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['pɑːtɪzænʃɪp] .

or	breaking	out	in	purely	individual	tribute	to	the	grand	chorus	of	partisanship	.
或者	打破	出去	在	纯粹	个人	贡	到	这	盛大	合唱	的	党派倾向	.

或者以纯粹的个人方式向宏大的党派合唱致敬。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kləʊz] [stɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊərɔː(r)][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [spent]

It	had	been	a	close	start	,	and	the	furor	of	excitement	had	spent
它	有	到过	一个	关闭	开始	,	和	这	轰动	的	激动	有	花费

[ɪt'self] , ['sʌmwɒt] ,

itself	,	somewhat	,
本身	,	有些	,

比赛开局十分胶着，兴奋的气氛也渐渐消退了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

during	the	first	seconds	,
期间	这	第一的	秒	,

在最初几秒钟内，

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [kwɪk] [hɑːt] - [biːts] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnd] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

and	now	made	itself	felt	more	like	the	quick	heart	-	beats	of	restrained	emotion
和	现在	制成	本身	毛毡	更多的	喜欢	这	快的	心	-	节拍	的	克制	情感

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [les] ['daʊtf(ə)l] ,

as	the	issue	seemed	to	grow	less	doubtful	,
作为	这	问题	似乎	到	生长	较少的	疑	,

现在，这种感觉更像是压抑的情绪快速跳动，因为这个问题似乎不再那么令人怀疑了。

[ðəʊ] ['riːtʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['klaimæks][ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

though	reaching	now	and	then	climaxes	of	renewed	expression	.
尽管	到达	现在	和	然后	高潮	的	更新	表达	.

尽管偶尔会达到表达力重新焕发的巅峰。

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] ! " [saɪd] [ə; eɪ] [-]

"	Alas	for	advancing	age	!	"	sighed	a	[	179	]
"	唉	为了	前进	年龄	!	"	叹了口气	一个	[	-	]

“唉，岁月不饶人啊！”[179]

['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [æz; əz][ðeə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kruːz] ,

woman	into	the	ear	of	her	neighbor	,	as	their	eyes	followed	the	crews	,
女士	进入	这	耳朵	的	她	邻居	,	作为	他们的	眼睛	随后	这	船员	,

女人凑到邻居耳边低语，她们的目光则追随着船员们。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['fiːvəd] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [mɑːkt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['glɑːnsɪz] .

but	without	that	fevered	intensity	which	marked	some	other	glances	.
但	没有	那	发烧	强度	哪个	标记	一些	其他	眼神	.

但却没有其他一些眼神中那种狂热的强烈感。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	By	all	means	,	"	he	answered	.
"	经过	全部	方法	,	"	他	回答	.

“当然可以，”他回答道。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [pə'tɪkjələli] , [dʒʌst] [naʊ] ?

"	But	why	,	particularly	,	just	now	?
"	但	为什么	,	特别	,	只是	现在	?

“但为什么偏偏是现在呢？”

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['fænsi][maɪ'self] [jʌŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz]

I	was	beginning	to	fancy	myself	young	under	the	stress	of	present	circumstances
我	曾是	开始	到	想要	我	年轻的	在下面	这	压力	的	展示	情况

. "

:	"
.	"

在当前形势的压力下，我开始觉得自己年轻了。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [ɪˈmoʊʃnz] [ˈkredɪtəbli] — [ˌefəˈves(ə)nt] —
" **Because** **even** **if** **one** **continues** **to** **keep** **one's** **emotions** **creditably** **—** **effervescent** **—**
" 因为 甚至 如果 一 继续 到 保持 一个人的 情绪 值得称赞地 — 起泡的 —
[wʌn] [ˈluːzɪz] [ˈɜːli] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [gləʊ] [ɒv; əv] [ˈkɒntest] . "
one **loses** **early** **the** **single** **-** **minded** **glow** **of** **contest** **.** **"**
一 失败 早期的 这 单身的 - 有思想 辉光 的 竞赛 . "

“因为即使一个人能够继续保持良好的情绪状态——充满活力——他也会很快失去那种专注的竞争热情。”

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [gləʊ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪˈteɪnd] , ['iːv(ə)n][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l]
" **A** **single** **-** **minded** **glow** **is** **a** **thing** **that** **should** **be** **retained** **,** **even** **at** **considerable**
" 一个 单身的 - 有思想 辉光 是 一个 事物 那 应该 是 保留 , 甚至 在 大量
[kɒst] . "
cost **.** **"**
成本 . "

“即使付出相当大的代价，也应该保留这种专注的光芒。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] [jet] , [wʌn] [grəuz] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] ['læŋgwɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːmli] ,
" **And** **what** **is** **worse** **yet** **,** **one** **grows** **critical** **about** **language** **,** **"** **she** **continued** **calmly** **,**
" 和 什么 是 更糟 然而 , 一 生长 批判的 关于 语言 , " 她 持续 平静地 ,

“更糟糕的是，人们会开始对语言吹毛求疵，”她平静地继续说道。

" [ænd; ənd] [gɪvz] [friː] [reɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
" **and** **gives** **free** **rein** **to** **a** **naturally** **unpleasant** **disposition** **under** **cover** **of** **a**
" 和 给予 自由的 缰绳 到 一个 自然 令人不快的 处置 在下面 覆盖 的 一个
[rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [teɪst] .
refined **and** **sensitive** **taste** **.**
精制 和 敏感的 品尝 .

“在精致细腻的品味掩护下，任由天性中的不讨喜的性格肆意流露。”

" ['elɪs] ['ɑːnəld] [smaɪld] ['tɒlərəntli] .
" **Ellis** **Arnold** **smiled** **tolerantly** **.**
" 埃利斯 阿诺德 微笑 宽容地 .

埃利斯·阿诺德宽容地笑了笑。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [liːd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **They** **are** **pretty** **sure** **to** **keep** **their** **lead** **now** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他们 是 漂亮的 当然 到 保持 他们的 带领 现在 , " 他 说 .

“他们现在几乎肯定能保持领先优势，”他说。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bəʊt][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] .
" **The** **other** **boat** **is** **more** **than** **a** **length** **behind** **,** **and** **losing** **.**
" 这 其他 船 是 更多的 比 一个 长度 在后面 , 和 输 .

“另一艘船落后一个多船身，而且处于劣势。”

[ðeɪ] [-]
They **[** **180** **]**
他们 [-]

他们[180]

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pʊlɪŋ] ['bædli] , ['aɪðə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
are **not** **pulling** **badly** **,** **either** **,** **"** **he** **added** **.**
是 不是 拉 糟糕 , 任何一个 , " 他 额外 .

“表现也不错，”他补充道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ? " — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
" **You** **were** **saying** **?** **"** **—** **and** **he** **turned** **towards** **her** **for** **the** **first**
" 你 是 说 ? " — 和 他 转向 向 她 为了 这 第一的
[taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [stɑːt] .
time **since** **the** **start** **.**
时间 自从 这 开始 .

“你刚才说什么？”——这是自始至终他第一次转过头来看她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [blɒnd] - [heəd] ['wʊmən] , ['pɜːfɪktli] [drest] , [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]

She	was	a	handsome	blonde	-	haired	woman	,	perfectly	dressed	,	with	the	seal	of
她	曾是	一个	英俊的	金发	-	头发	女士	,	完美	穿着	,	和	这	海豹	的

[dɪ'stɪŋkʃn] [set] [ə'pɒn] ['fiːtʃəz] ,

distinction	set	upon	features	,
区别	放	之上	特征	,

她是一位容貌姣好、金发碧眼的女子，衣着考究，五官端正，气质非凡。

['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

figure	,	and	expression	.
数字	,	和	表达	.

形象和表情。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	That	was	what	I	was	saying	,	"	she	replied	,
"	那	曾是	什么	我	曾是	说	,	"	她	回复	,

“我正想说这个呢，”她回答道。

" [ðæt] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pʊlɪŋ] ['bædli] . "

"	that	the	ones	that	are	behind	are	not	pulling	badly	.	"
"	那	这	一个	那	是	在后面	是	不是	拉	糟糕	.	"

“落后的那些人表现也并不差。”

" [mɔː(r)] [sfɪŋks] - [laɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	More	sphinx	-	like	than	ever	,	"	he	murmured	.
"	更多的	狮身人面像	-	喜欢	比	曾经	,	"	他	低声说道	.

“比以往任何时候都更像斯芬克斯了，”他喃喃自语道。

" [ai] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] ['pærəblz] .

"	I	perceive	that	you	speak	in	parables	.
"	我	感知	那	你	说话	在	寓言	.

“我看出你说话喜欢用比喻。”

" [mɪs] - [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Miss	Normaine	laughed	a	little	.
"	错过	-	笑了	一个	小的	.

诺曼小姐轻笑了一声。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪntə'mɪtənt] .

The	conversation	was	decidedly	intermittent	.
这	对话	曾是	绝对地	间歇性的	.

谈话断断续续。

[ðeɪ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [taɪmz] ,

They	dropped	it	entirely	at	times	,
他们	掉落	它	完全	在	时代	,

他们有时完全放弃了它。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [pɔːz] .

and	then	took	it	up	as	if	there	had	been	no	pause	.
和	然后	采取	它	向上	作为	如果	那里	有	到过	不	暂停	.

然后他继续拿起它，仿佛刚才什么都没发生过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] :

It	was	after	a	brief	silence	that	she	went	on	:
它	曾是	后	一个	简短的	沉默	那	她	去	在	:

短暂的沉默后，她继续说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [bəuθ] [boʊts] — [ðə; ði] [sək'ses] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	you	and	I	can	see	both	boats	—	the	success	,	and	the
"	但	你	和	我	能	看	两个都	船	—	这	成功	,	和	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː] .

disappointment	too	.
失望	也	.

“但你我都能看到这两艘船——成功，以及失望。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kænt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][juː 'es] ,

And	we	can't	,	for	the	life	of	us	,
和	我们	不能	,	为了	这	生活	的	我们	,

我们无论如何都做不到。

[help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪts] [hɑːd] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pʊt] [fɔːθ] [ɔːl][ðeə(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fiːt] .

help	feeling	that	it's	hard	on	those	who	have	put	forth	all	their	strength	for	defeat	.
帮助	感觉	那	它是	难的	在	那些	WHO	有	放	前进	全部	他们的	力量	为了	击败	.

" [-]

"	[	181	]
"	[	-	]

帮助人们理解那些竭尽全力却最终失败的人是多么艰难。[181]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] ,

"	But	it	isn't	so	bad	as	if	it	were	our	boat	that	was	behind	,
"	但	它	不是	所以	坏的	作为	如果	它	是	我们的	船	那	曾是	在后面	,

“但如果落后的是我们的船，情况就没那么糟糕了。”

" [hiː; hi] [sed] ['sensəbli] .

"	he	said	sensibly	.
"	他	说	明智地	.

他理智地说道。

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

"	Oh	,	no	;	of	course	not	.
"	哦	,	不	;	的	课程	不是	.

“哦，不；当然不是。”

[bʌt; bət][ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['indʒə] [ðə; ði] [faɪn] [flɜː] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt]

But	I	maintain	that	it	injures	the	fine	fleur	of	enjoyment	to	remember	that
但	我	维持	那	它	受伤	这	美好的	花朵	的	享受	到	记住	那

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [pɑː'tɪsɪpənts] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] . "

there	are	two	participants	in	a	contest	.	"
那里	是	二	参与者	在	一个	竞赛	.	"

但我认为，如果总是想着比赛中有两个参与者，就会破坏那种美好的乐趣。

" [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['lɒdʒɪk(ə)l] — "

"	I	suppose	it	is	useless	to	expect	you	to	be	logical	—	"
"	我	认为	它	是	无用	到	预计	你	到	是	逻辑	—	"

“我想指望你讲道理是徒劳的——”

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

“相当。

[ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ʃʊə(r)][aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ˌpɪktʃə'resk] . "

I	know	enough	to	be	entirely	sure	I'd	rather	be	picturesque	.	"
我	知道	足够的	到	是	完全	当然	ID	相当	是	如画	.	"

我知道的足以让我完全确定，我宁愿成为一幅美丽的画作。

" [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

"	But	let	me	assure	you	,
"	但	让	我	保证	你	,

但我可以向你保证，

[ðæt] [ɪn][dɪ'zaɪərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [pɑː'tɪsɪpənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] ,

that	in	desiring	that	there	should	be	but	one	participant	in	a	contest	,
那	在	渴望	那	那里	应该	是	但	一	参与者	在	一个	竞赛	,

也就是说，如果希望比赛中只有一个参赛者，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['verɪ] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl] [sək'sesf(ə)l] [æθ'letɪk] [ˌeksə'bɪʃən] .

you	are	striking	at	the	very	root	of	all	successful	athletic	exhibitions	.
你	是	引人注目	在	这	非常	根	的	全部	成功的	运动	展览	.

你这是在攻击所有成功体育表演的根基。

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	She	shrugged	her	shoulders	a	little	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	一个	小的	.

她耸了耸肩。

" [əʊ] , [wel] ,

"	Oh	,	well	,
"	哦	,	出色地	,

“那好吧，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][eə(r)][jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['aɪrəni][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l]

if	you	like	to	air	your	powers	of	irony	at	the	expense	of	such	painful
如果	你	喜欢	到	空气	你的	权力	的	讽刺	在	这	费用	的	这样的	痛苦

['lɪtərəlnəs] ! "

literalness	!	"
字面意义	!	"

如果你喜欢用这种令人痛苦的字面解释来展现你的讽刺能力的话！

" [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][maɪ] [staɪl] [hæz; həz] [biːn] [pruːnd] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪtərəlnəs] [baɪ][ðə; ði]

"	The	exuberance	of	my	style	has	been	pruned	down	to	literalness	by	the
"	这	热情洋溢	的	我的	风格	有	到过	修剪过的	向下	到	字面意义	经过	这

[rɪ'lentləs] [ʃɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [wɜːld] .

relentless	shears	of	a	cold	world	.
狠	剪	的	一个	寒冷的	世界	.

“我原本奔放的风格，被这个冷酷世界的无情剪刀修剪成了写实。”

[wɪð] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

With	you	,	of	course	,	"	—	but	he	was	interrupted	by	the	shouts	of	the
和	你	,	的	课程	,	"	—	但	他	曾是	中断	经过	这	喊叫	的	这

[kraʊd] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [-]

crowd	,	as	the	winning	[	182	]
人群	,	作为	这	获胜	[	-	]

当然，还有你，”——但他的话被人群的欢呼声打断了，因为胜利[182]

[bəʊt] [nɪə] [ðə; ði] [gəʊl] .

boat	neared	the	goal	.
船	接近	这	目标	.

船已接近终点。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [spft] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] [kəm'peəd] [tuː; tə]

The	former	enthusiasm	had	been	the	soft	breathings	of	approval	compared	to
这	以前的	热情	有	到过	这	柔软的	呼吸	的	赞同	比较的	到

[ðɪs] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] .

this	outbreak	of	the	victorious	.
这	暴发	的	这	胜利者	.

与胜利的爆发相比，先前的热情简直就像是轻柔的赞许叹息。

[flægz] , [hæts] , [h'ændkətʃˌiːfs] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [tʃɪə(r)] ['ekəud] , [ˌɑːr 'iː] -
Flags , hats , handkerchiefs rose in the air , and the university cheer echoed , re -
旗帜 , 帽子 , 手帕 玫瑰 在 这 空气 , 和 这 大学 欢呼 回声 , 关于 -
['ekəud] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
echoed , and began again .
回声 , 和 开始 再次 .

旗帜、帽子、手帕在空中飘扬，大学的欢呼声回荡着，一遍又一遍地响起。

['ɑːnəld] [tʃɪəd] ['ɔːlsəʊ] , [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [di'djuːst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː]
Arnold cheered also , with an energy not to be deduced from his hitherto
阿诺德 欢呼 还 , 和 一个 活力 不是 到 是 推断 从 他的 迄今为止
[kɑːm] [ɪk'stɪəriə(r)] ,
calm exterior ,
冷静的 外部的 ,

阿诺德也欢呼起来，那股劲头与他此前平静的外表截然不同。

['stændɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ;
standing up on the seat and shouting with undivided attention ;
常设 向上 在 这 座位 和 喊叫 和 未分割的 注意力 ;

站到座位上，全神贯注地大声喊叫；

[ænd; ənd] [mɪs] - [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]
and Miss Normaine waved her silk handkerchief and laughed in response to
和 错过 - 挥手 她 丝绸 手帕 和 笑了 在 回复 到
[ðə; ði] [bəːsts] [ɒv; əv] ['juːθfl] [dʒɔɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
the bursts of youthful joy from the seat in front of her .
这 爆发 的 青春 喜悦 从 这 座位 在 正面 的 她 .

诺曼小姐挥舞着她的丝绸手帕，笑着回应着前面座位上年轻人的欢呼声。

" [əʊ] , [wel] , " [sed] ['ɑːnəld] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , " [spɔːt] [ɪz] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [saɪdz] ,
" Oh , well , " said Arnold , sitting down again , " sport is sport for both sides ,
" 哦 , 出色地 , " 说 阿诺德 , 坐着 向下 再次 , " 运动 是 运动 为了 两个都 侧面 ,

“哦，好吧，”阿诺德说着又坐了下来，“体育对双方来说都是体育。”

[huː'evə(r)] [wɪnz] — [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [spɔːt] [æt; ət] [ɔːl] . "
whoever wins — or else it isn't sport at all . "
谁 胜利 — 或者 别的 它 不是 运动 在 全部 . "

无论谁赢——否则就根本算不上体育运动。

" [ɑː] , [haʊ] ['meni] [kraɪmz] [hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] !
" Ah , how many crimes have been committed in thy name !
" 啊 , 如何 许多 犯罪 有 到过 坚定的 在 你的 姓名 !

“啊，有多少罪行是以你的名义犯下的！”

" [m'ɜːməd] [mɪs] - .
" murmured Miss Normaine .
" 低声说道 错过 - .

“诺曼小姐低声说道。”

" ['kæθərɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɜːnd] [ˌsentɪ'mentəlɪst] . "
" Katharine , I think you have turned sentimentalist . "
" 凯瑟琳 , 我 思考 你 有 转向 感伤主义者 . "

“凯瑟琳，我觉得你变得多愁善感了。”

" [nəʊ] , [ɪts] [eɪdʒ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" No , it's age , I tell you .
" 不 , 它是 年龄 , 我 告诉 你 .

“不，我告诉你，是年龄的问题。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [-]
I'm thinking [183]
我是 思维 [-]

我在想[183]

[mɔː(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ək'sesəriz] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

more	now	of	the	accessories	than	I	am	of	the	race	.
更多的	现在	的	这	配件	比	我	是	的	这	种族	.

现在我对配件的关注超过了对比赛的关注。

[ðæts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn][ɒv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ək'sesəriz] .

That's	a	sure	sign	of	age	,	to	have	time	to	notice	the	accessories	.
那就是	一个	当然	符号	的	年龄	,	到	有	时间	到	注意	这	配件	.

有时间注意到配饰，这绝对是年纪的标志。

" ['ɑːnəld] [n'ɒdɪd] .

"	Arnold	nodded	.
"	阿诺德	点头	.

阿诺德点了点头。

" [ðeəz; ðəz] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .

"	There's	compensation	in	it	,	though	.
"	有	赔偿	在	它	,	尽管	.

“不过，这里面也有一些补偿。”

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

If	we	lose	a	little	of	the	drama	of	conflict	on	these	occasions	,
如果	我们	失去	一个	小的	的	这	戏剧	的	冲突	在	这些	场合	,

如果我们因此失去一些冲突的戏剧性，

[wiː; wi][geɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] . "

we	gain	something	in	recognizing	the	style	of	presentation	.	"
我们	获得	某物	在	识别	这	风格	的	推介会	.	"

了解表达风格对我们大有裨益。

" [jes] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [niːs] ,

"	Yes	,	"	and	she	glanced	down	at	her	niece	,
"	是的	,	"	和	她	瞥了一眼	向下	在	她	侄女	,

“是的，”她低头看了看她的侄女。

[huːz] ['prɪti] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɜːnd] , [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] ,

whose	pretty	eyes	were	making	short	work	of	the	sunburned	,	broad	-	shouldered	,
谁	漂亮的	眼睛	是	制作	短的	工作	的	这	晒伤	,	广阔	-	肩部	,

[smuːð] - [feɪst] , ['hænsəm] [bɔɪ] ,

smooth	-	faced	,	handsome	boy	,
光滑的	-	面对	,	英俊的	男生	,

她那双漂亮的眼睛很快就让那个晒得通红、肩膀宽阔、脸庞光滑的英俊男孩失去了兴趣。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv] [kə'mensmənt] [wiːk] [səb'dʒektɪd]

who	was	entirely	willing	to	close	the	festivities	of	Commencement	week	subjected
WHO	曾是	完全	愿意的	到	关闭	这	庆祝活动	的	开始	星期	受

[tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] ,

to	the	ravages	of	a	grand	,
到	这	蹂躏	的	一个	盛大	,

谁完全愿意让毕业典礼周的庆祝活动在盛大的灾难中落下帷幕?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['həʊpləs] , ['pæʃ(ə)n] .

even	if	a	hopeless	,	passion	.
甚至	如果	一个	绝望	,	热情	.

即使是绝望的热情。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [naʊ] ['dɑːkənɪŋ] ['rɪvə(r)] .

From	her	she	looked	out	upon	the	now	darkening	river	.
从	她	她	看起来	出去	之上	这	现在	变暗	河	.

她从那里望出去，只见河水渐渐变得昏暗。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [bæk] ,

There	had	been	some	delay	before	the	train	could	begin	to	move	back	,
那里	有	到过	一些	延迟	前	这	火车	可以	开始	到	移动	后退	,

列车在开始倒车之前耽搁了一些时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði]

and	the	summer	twilight	had	fallen	;	for	the	race	had	been	at	the
和	这	夏天	暮	有	倒下	;	为了	这	种族	有	到过	在	这

[lɑːst] [ə'veɪləb(ə)l] ['məʊmənt] .

last	available	moment	.
最后的	可用的	片刻	.

夏日的黄昏已经降临；因为比赛是在最后一刻才举行的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Though	it	was	far	from	quiet	,	the	relief	from	the	tension	of	the
尽管	它	曾是	远的	从	安静的	,	这	宽慰	从	这	紧张	的	这

['priːviəs] [-]

previous	[	184	]
以前的	[	-	]

虽然远非平静，但缓解了之前[184]的紧张气氛

['momənts] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .

moments	added	to	the	placidity	of	the	scene	.
时刻	额外	到	这	平静	的	这	场景	.

这些瞬间更增添了场景的宁静。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ]

The	opposite	banks	were	dim	and	shadowy	,	and	the	water	was	growing
这	对面的	银行	是	暗淡	和	阴暗的	,	和	这	水	曾是	生长

[veɪg] ;

vague	;
模糊的	;

对岸光线昏暗，水面也变得模糊不清；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laɪts] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] ; [ə; eɪ] [stɑː(r)] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen]

there	were	lights	on	some	of	the	craft	;	a	star	came	out	,	and	then
那里	是	灯	在	一些	的	这	工艺	;	一个	星星	来了	出去	,	和	然后

[ə'nʌðə(r)] ;

another	;
其他	;

有些飞行器上有灯光；一颗星星出现了，然后又一颗；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [hɑːd] [sə'dʒestʃənz] , [nəʊ] ['sɔːdɪd] [rɪ'maɪndəz] .

there	were	no	hard	suggestions	,	no	sordid	reminders	.
那里	是	不	难的	建议	,	不	肮脏的	提醒	.

没有强硬的建议，也没有令人不快的提醒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] , [fɪld] [wɪð] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [juː'naɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['helθi]

It	was	a	beautiful	world	,	filled	with	happy	people	,	united	in	a	common	healthy
它	曾是	一个	美丽的	世界	,	已填	和	快乐的	人们	,	团结的	在	一个	常见的	健康

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

那是一个美好的世界，充满了快乐的人们，他们为了共同的健康利益而团结在一起；

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	outlines	of	separation	were	softened	into	ambiguity	and	the
这	概述	的	分离	是	软化	进入	歧义	和	这

['dɪfərənsɪz] [veɪld] [baɪ] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

differences	veiled	by	good	breeding	.
差异	含蓄	经过	好的	选育	.

分离的轮廓变得模糊不清，差异被良好的教养所掩盖。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ə; eɪ]['mɪmɪk] ['strʌg(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	It	is	only	a	mimic	struggle	,	after	all	,	"	she	said	at	last	.
"	它	是	仅有的	一个	模仿	斗争	,	后	全部	,	"	她	说	在	最后的	.

“这终究只是一场模仿性的斗争，”她最后说道。

" [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪz] [wel] [set] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] [daʊn] ,

"	The	stage	is	well	set	,	and	now	that	the	curtain	is	down	,
"	这	阶段	是	出色地	放	,	和	现在	那	这	窗帘	是	向下	,

“舞台已经搭建完毕，现在帷幕已经落下，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['bɪtənəs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [endɪd] . "

there	is	no	special	bitterness	at	the	way	the	play	ended	.	"
那里	是	不	特别的	苦味	在	这	方式	这	玩	结束	.	"

对于这部剧的结局，我并没有什么特别的怨恨。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	There	you	exaggerate	,	as	usual	,	"	he	replied	,
"	那里	你	夸大	,	作为	通常	,	"	他	回复	,

“你又夸大其词了，跟往常一样，”他回答道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [lɑːst] [taɪm] . "

"	and	of	course	in	another	direction	from	that	in	which	you	exaggerated	last	time	.	"
"	和	的	课程	在	其他	方向	从	那	在	哪个	你	夸张的	最后的	时间	.	"

“当然，这与你上次夸大其词的方向完全不同。”

" [ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [nɒt]['əʊnli] [prɪ'saɪs] [bʌt; bət][daɪ'dæktɪk] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] .

"	The	pursuit	of	literature	has	made	you	not	only	precise	but	didactic	,	"	she	observed	.
"	这	追逐	的	文学	有	制成	你	不是	仅有的	精确的	但	教学	,	"	她	观察到	.

“对文学的追求不仅使你变得严谨，而且具有教化能力，”她评论道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [-]

"	There	is	a	good	deal	,	if	not	of	bitterness	,	[	185	]
"	那里	是	一个	好的	交易	,	如果	不是	的	苦味	,	[	-	]

“即使没有苦涩，也有很多[185]

[ɒv; əv] ['verɪ] ['rɪːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [dɪ'preʃn] . "

of	very	real	disappointment	,	and	some	depression	.	"
的	非常	真实的	失望	,	和	一些	沮丧	.	"

非常真实的失望，以及一些抑郁。

" [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [gɒn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [gəʊz] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst] [pə'fɔːməns] . "

"	Which	will	be	all	gone	long	before	the	curtain	goes	up	for	the	next	performance
"	哪个	将要	是	全部	已消失	长的	前	这	窗帘	去	向上	为了	这	下一个	表现

: " .

“在下一场演出拉开帷幕之前，这些东西早就消失得无影无踪了。”

" [ɑː] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ðɪ] [disə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]

"	Ah	,	yes	,	to	be	sure	;	but	nevertheless	you	underrate	the	disappointments	of	youth	,
"	啊	,	是的	,	到	是	当然	;	但	尽管如此	你	低估	这	失望	的	青年	,

“啊，是的，当然；但即便如此，你还是低估了青春期的失望。”

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['trædʒɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bɪtə(r)] , — [juː; jʊ] [hæv; həv]

—	because	they	are	not	tragic	you	think	they	are	not	bitter	,	—	you	have
—	因为	他们	是	不是	悲惨	你	思考	他们	是	不是	苦的	,	—	你	有

['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðem; ðəm] .

always	underrated	them	.
总是	被低估	他们	.

——因为他们不悲惨，所以你认为他们不痛苦，——你一直低估了他们。

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑːmli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['emfəsɪs] .

"	She	met	his	eyes	calmly	,	though	he	had	spoken	with	a	certain	emphasis	.
"	她	遇见	他的	眼睛	平静地	,	尽管	他	有	说	和	一个	肯定	强调	.

“尽管他说话时语气有些重，她还是平静地与他对视。”

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	We	are	talking	in	a	circle	,	"	she	replied	.
"	我们	是	说	在	一个	圆圈	,	"	她	回复	.

“我们一直在兜圈子，”她回答说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pleɪs] — [ðæt] [æz; əz] [wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] [wiː; wi] [hæv; həv]

"	That	was	what	I	said	in	the	first	place	—	that	as	we	grow	older	we	have
"	那	曾是	什么	我	说	在	这	第一的	地方	—	那	作为	我们	生长	老	我们	有

[mɔː(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [dɪ'fiːt] . "

more	sympathy	with	defeat	.	"
更多的	同情	和	击败	.	"

“我一开始就说过——随着年龄增长，我们对失败会更有同情心。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] ['naɪðə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]

"	You	are	incorrigible	,	"	he	said	,	smiling	;	"	you	will	accept	neither	consolation
"	你	是	不可救药	,	"	他	说	,	微笑	;	"	你	将要	接受	两者都不	安慰

[nɔː(r)] [rɪ'pruːf] . "

nor	reproof	.	"
也不	责备	.	"

“你真是无可救药，”他笑着说，“你既不接受安慰，也不接受责备。”

" [laɪf] [brɪŋz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	Life	brings	enough	of	both	,	"	she	answered	;
"	生活	带来	足够的	的	两个都	,	"	她	回答	;

“生活本身就充满了这两种东西，”她回答道；

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [wʌnz] [frendz] .

"	it	does	not	need	to	be	supplemented	by	one's	friends	.
"	它	做	不是	需要	到	是	补充	经过	一个人的	朋友们	.

“不需要朋友的补充。”

" [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['veri] ['sləʊli] ; ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['geɪlɪ]

"	The	train	was	moving	very	slowly	;	people	were	laughing	and	talking	gayly
"	这	火车	曾是	移动	非常	缓慢地	;	人们	是	笑	和	说	同性恋地

[ɔːl] [-]

all	[	186	]
全部	[	-	]

“火车开得很慢；人们都在欢笑和愉快地交谈[186]

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [mɔː(r)] [laɪts] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] ,

about	them	;	more	lights	had	come	out	on	the	water	,
关于	他们	;	更多的	灯	有	来	出去	在	这	水	,

关于它们；水面上出现了更多的灯光，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [briːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] .

and	a	gentle	breeze	had	suddenly	sprung	up	.
和	一个	温和的	微风	有	突然	弹簧	向上	.

一阵微风骤然吹来。

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

"	Just	what	do	you	mean	by	that	,	I	wonder	?
"	只是	什么	做	你	意思是	经过	那	,	我	想知道	?

“我想知道，你这话到底是什么意思？”

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	he	said	slowly	.
"	他	说	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['laɪtli] .

"	Not	much	,	"	she	answered	lightly	.
"	不是	很多	,	"	她	回答	轻轻	.

“不多，”她淡淡地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] ,

"	But	I	do	mean	,	"	she	added	,	as	he	looked	away	from	her	,	"	that	,
"	但	我	做	意思是	,	"	她	额外	,	作为	他	看起来	离开	从	她	,	"	那	,

“但我的意思是，”她补充道，他则将目光从她身上移开，“那就是……”

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['æltruɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔː(r)][ɒv; əv]

whether	it	be	the	consequence	of	the	altruism	of	the	day	,	or	of
无论	它	是	这	结果	的	这	利他主义	的	这	天	,	或者	的

[əd'vɑːnsɪŋ] [eɪdʒ] ,

advancing	age	,
前进	年龄	,

无论是受当下利他主义思潮的影响，还是由于年龄增长所致，

[æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət] [fɜːst] ,

as	I	said	at	first	,
作为	我	说	在	第一的	,

正如我一开始所说，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [prə'vəʊkɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [luːz] [mɔː(r)] ['sɪəriəs]

it	has	grown	to	be	provokingly	difficult	to	ignore	those	who	lose	more	serious
它	有	生长	到	是	挑衅地	难的	到	忽略	那些	WHO	失去	更多的	严肃的

[θɪŋz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['tʃæmpiənʃɪp] .

things	than	a	college	championship	.
事物	比	一个	大学	锦标赛	.

如今，人们越来越难以忽视那些输掉比大学冠军赛更严重比赛的人。

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [spɔɪld] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

Verestchagin	and	such	people	have	spoiled	history	for	us	.
-	和	这样的	人们	有	被宠坏了	历史	为了	我们	.

韦列斯特夏金之流败坏了我们对历史的认知。

[huː] [k'eəz] [huː] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] [naʊ] ?

Who	cares	who	won	a	great	battle	now	?
WHO	关心	WHO	韩元	一个	伟大的	战斗	现在	?

现在谁还在乎谁赢得了那场大战呢?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

—	it	is	such	a	small	thing	to	our	consciousness	compared	to	the	number	of
—	它	是	这样的	一个	小的	事物	到	我们的	意识	比较的	到	这	数字	的

['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] — [ænd; ənd][ɒn][wʌn] [saɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

people	who	were	killed	—	and	on	one	side	as	well	as	the	other	.	"
人们	WHO	是	被杀	—	和	在	一	边	作为	出色地	作为	这	其他	.	"

——与丧生的人数相比，这在我们看来是多么微不足道——而且无论敌我双方都是如此。

" [ɪk'sept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] , [nɒt] [greɪt] [pə'zeʃənz] , [æt; ət]
" **Except** , **of** **course** , **where** **there** **is** **a** **great** **principle** , **not** **great** **possessions** , **at**
" 除了 , 的 课程 , 在哪里 那里 是 一个 伟大的 原则 , 不是 伟大的 财产 , 在
[steɪk] ? "
stake **?** **"**
赌注 ? "

“当然，除非事关重大的原则，而非巨额财富？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'sent] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['daʊtfəli] , " [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] . " [-]
" **Yes** , " **she** **assented** , **but** **somewhat** **doubtfully** , " **yes** , **of** **course** . " **[** **187** **]**
" 是的 , " 她 同意 , 但 有些 怀疑地 , " 是的 , 的 课程 . " [-]

“是的，”她勉强同意道，“是的，当然。”[187]

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wen] [wiː; wi][get] [daʊn] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz]
" **But** **it** **shows** **a** **terrible** **dearth** **of** **interest** **when** **we** **get** **down** **to** **principles**
" 但 它 演出 一个 糟糕的 匮乏 的 兴趣 什么时候 我们 得到 向下 到 原则
. "
: **"**
. "

“但当我们深入探讨原则问题时，却发现大家对此漠不关心。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , ['lɑːfɪŋ] .
" **Yes** , " **she** **said** **again** , **laughing** .
" 是的 , " 她 说 再次 , 笑 .

“是的，”她笑着再次说道。

['miːnwaɪl] [mɪs] - [niːs] [wɒz; wəz] [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [endz] [wɪð] [ðæt]
Meanwhile **Miss** **Normaine's** **niece** **was** **pursuing** **her** **own** **ends** **with** **that**
同时 错过 - 侄女 曾是 追求 她 自己的 结束 和 那
[də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] ,
directness **which** **,**
直接 哪个 ,

与此同时，诺曼小姐的侄女也以她那种直截了当的方式追求着自己的目标。

[ðəʊ] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][mə'tjuərə] [j'iəz] , [ɪz][æt; ət][wʌns] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd]
though **lacking** **the** **evasive** **subtlety** **of** **maturer** **years** **,** **is** **at** **once** **effective** **and**
尽管 缺乏 这 回避 微妙之处 的 成熟 年 , 是 在 一次 有效的 和
[kə'mendəbl] .
commendable **.**
值得称赞 .

虽然缺乏成熟人士那种巧妙的回避技巧，但依然有效且值得称赞。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['tʃɒklət] ['pepəmɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **It** **was** **nothing** **but** **a** **box** **of** **chocolate** **peppermints** **,** **"** **she** **insisted** **.**
" 它 曾是 没有什么 但 一个 盒子 的 巧克力 薄荷糖 , " 她 坚持 .

“那只不过是一盒巧克力薄荷糖而已，”她坚持说。

" [aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['rekləs] [æz; əz][tuː; tə]['weɪdʒə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" **I'd** **never** **be** **so** **reckless** **as** **to** **wager** **anything** **more** **without** **thinking** **it**
" ID 绝不 是 所以 鲁莽 作为 到 赌注 任何事物 更多的 没有 思维 它
['əʊvə(r)] .
over **.**
超过 .

“我绝不会鲁莽到不经过深思熟虑就去下更大的赌注。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'laʊəns] , [ænd; ənd][aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [aɪ][spend] .
I **have** **an** **allowance** **,** **and** **I'm** **obliged** **to** **be** **careful** **what** **I** **spend** **.**
我 有 一个 津贴 , 和 我是 有义务 到 是 小心 什么 我 花费 .

我有零花钱，所以我必须谨慎消费。

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] .

"	He	looked	her	over	with	approval	.
"	他	看起来	她	超过	和	赞同	.

他满意地打量了她一番。

" [juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] .

"	You	spend	it	well	,	"	he	asserted	.
"	你	花费	它	出色地	,	"	他	断言	.

“你花钱花得很好，”他断言道。

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , " [ɔː(r)] [elsˌ] [bɔɪz] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [twaɪs] . "

"	I	have	to	,	"	she	returned	,	"	or	else	boys	like	you	would	never	look	at	me	twice	.	"
"	我	有	到	,	"	她	返回	,	"	或者	别的	男孩们	喜欢	你	会	绝不	看	在	我	两次	.	"

“我必须这么做，”她回答说，“否则像你这样的男孩根本不会多看我一眼。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	I	don't	know	about	that	.
"	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

" [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [wʌn] [huː] , [ðəʊ] [kən'vɪnst] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪgət] .

"	He	spoke	as	one	who	,	though	convinced	,	is	not	a	bigot	.
"	他	辐	作为	一	WHO	,	尽管	确信	,	是	不是	一个	偏执狂	.

“他说话的口气表明，虽然他信念坚定，但他并不是一个偏执的人。”

" [ɪts] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	It's	fortunate	that	I	do	,	"	she	replied	decidedly	.
"	它是	幸运	那	我	做	,	"	她	回复	绝对地	.

“幸好我有这个能力，”她斩钉截铁地回答道。

" [aɪm] [mˈɔːtɪfˌaɪɪŋli] [dɪ'pendənt] [-]

"	I'm	mortifyingly	dependent	[	188	]
"	我是	令人羞愧	依赖	[	-	]

“我非常依赖[188]

[ɒn][maɪ] [kləʊðz] .

on	my	clothes	.
在	我的	衣服	.

在我的衣服上。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [ɑːnt] ['kæθərɪn] [naʊ] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən][eə(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] . "

There's	my	Aunt	Katharine	now	,	—	she	has	an	air	in	anything	.	"
有	我的	阿姨	凯瑟琳	现在	,	—	她	有	一个	空气	在	任何事物	.	"

那边是我的凯瑟琳阿姨，——她做什么事都带着一种傲气。

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I	like	you	better	than	your	aunt	,	"	he	confessed	.
"	我	喜欢	你	更好的	比	你的	阿姨	,	"	他	坦白	.

“我更喜欢你而不是你姑姑，”他坦白道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][duː; də] .

"	Of	course	you	do	.
"	的	课程	你	做	.

当然你会这么做。

[aɪv] ['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

I've	taken	pains	to	have	you	.
我已经	已采取	疼痛	到	有	你	.

我费尽心思才把你弄到手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [twaɪs] [lɑːst]

But	it	was	just	as	much	as	ever	that	you	looked	at	me	twice	last
但	它	曾是	只是	作为	很多	作为	曾经	那	你	看起来	在	我	两次	最后的

[naɪt] . "

night	.	"
夜晚	.	"

但昨晚你还是像往常一样看了我两眼。

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [kən'spɪkjuəs] . "

"	I	was	afraid	of	making	you	too	conspicuous	.	"
"	我	曾是	害怕的	的	制作	你	也	显眼的	.	"

“我怕让你太引人注目。”

" [ə; eɪ][lɒt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

"	A	lot	you	were	!
"	一个	很多	你	是	!

你曾经非常出色!

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] ['ruːdli] .

"	she	retorted	rudely	.
"	她	反驳	粗鲁地	.

她粗鲁地反驳道。

" [huː] [wɒz; wəz] [ðæt] [gɜːl][juː; jʊ] [dɑːnst] [wɪð] ?

"	Who	was	that	girl	you	danced	with	?
"	WHO	曾是	那	女孩	你	跳舞	和	?

你跳舞的那个女孩是谁?

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɪərəli] .

"	He	smiled	wearily	.
"	他	微笑	疲劳	.

他疲惫地笑了笑。

" ['tɒmi] [rɛnwɪks] ['kʌz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] . "

"	Tommy	Renwick's	cousin	from	the	West	.	"
"	汤米	伦威克	表哥	从	这	西方	.	"

“汤米·伦威克的西部表亲。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] . "

"	She	is	pretty	.	"
"	她	是	漂亮的	.	"

她很漂亮。

" ['veri] [gʊd] [gʊdz] . "

"	Very	good	goods	.	"
"	非常	好的	商品	.	"

“非常好的商品。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][naɪs][æz; əz] ['tɒmi] ? "

"	Is	she	as	nice	as	Tommy	?	"
"	是	她	作为	好的	作为	汤米	?	"

她和汤米一样好吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni] [g'ɜːlz][æz; əz] ['nɪəli] [raɪt] [æz; əz] ['tɒmi] . "

There	are	not	many	girls	as	nearly	right	as	Tommy	.	"
那里	是	不是	许多	女孩们	作为	几乎	正确的	作为	汤米	.	"

像汤米这样优秀的女孩并不多见。

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] . "
" **Except me .** "
" 除了 我 . "

“除了我。”

" [wel] , [pə'hæps] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] . "
" **Well , perhaps , except you .** "
" 出色地 , 也许 , 除了 你 . "

“或许如此，除了你。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪm][nɒt] ['meni] . " [-]
" **But then , I'm not many .** " **[189]**
" 但 然后 , 我是 不是 许多 . " [-]

“但是，我人数不多。”[189]

" [nəʊ] , ['seprət] ['ræpə(r)] , ['əʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ][bɒks] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['hænsəmli] .
" **No , separate wrapper , only one in a box ,** " **he admitted handsomely .**
" 不 , 分离 包装纸 , 仅有的 一 在 一个 盒子 , " 他 承认 英俊地 .

“不，是单独包装的，一个盒子里只有一个，”他坦然承认道。

[mɪs] - [niːs] [hæd; həd] [dɑːk] [aɪz] , [braʊn] [heə(r)] [ðæt] [kɜːld] [ɪn] [smɔːl] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)nt] [rɪŋz]
Miss Normaine's niece had dark eyes , brown hair that curled in small inadvertent rings
错过 - 侄女 有 黑暗的 眼睛 , 棕色的 头发 那 卷曲 在 小的 无意的 戒指
,
,
,

诺曼小姐的侄女有一双深色的眼睛，棕色的头发随意地卷成了小小的发圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wɔːm] [kəm'plekʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gləu] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd]
and a rich warm complexion through which the crimson glowed in her round
和 一个 富有的 温暖的 肤色 通过 哪个 这 赤红 发光 在 她 圆形的
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

她有着健康红润的肤色，圆润的双颊泛着红晕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sə'prest] ,
She was so pretty that she ought to have been suppressed ,
她 曾是 所以 漂亮的 那 她 应该 到 有 到过 被抑制 ,

她长得那么漂亮，真应该被埋葬。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and had a way of speaking that made her charming all over again .
和 有 一个 方式 的 请讲 那 制成 她 迷人 全部 超过 再次 .

她的说话方式让她再次散发出迷人的魅力。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['tʃɒklət] ['pepəmɪnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] , "
" **It was not chocolate peppermints , and you know quite well it wasn't ,** "
" 它 曾是 不是 巧克力 薄荷糖 , 和 你 知道 相当 出色地 它 不是 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“那不是巧克力薄荷糖，你也很清楚那不是，”他说。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['bəʊldnəs] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]
with the finished boldness compatible with hair parted exactly in the middle and
和 这 完成的 大胆 兼容的 和 头发 分手了 确切地 在 这 中间 和
[ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] .
a wide experience .
一个 宽的 经验 .

最终呈现出的大胆风格与中分发型和丰富的经验相得益彰。

[mɪs] - [niːs] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .

Miss	Normaine's	niece	opened	her	eyes	wide	.
错过	-	侄女	打开	她	眼睛	宽的	.

诺曼小姐的侄女睁大了眼睛。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

"	Nothing	but	your	heart	.
"	没有什么	但	你的	心	.

“除了你的真心，别无其他。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['mætə(r)] ['sɪəriəsli] .

"	She	considered	the	matter	seriously	.
"	她	经过考虑的	这	事情	严重地	.

她认真考虑了此事。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ? "

"	Was	it	really	?	"
"	曾是	它	真的	?	"

真是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] . "

"	It	was	really	.	"
"	它	曾是	真的	.	"

“确实如此。”

" [ænd; ənd] [aɪv] [lɒst] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] [ə'laʊd] .

"	And	I've	lost	,	"	she	pondered	aloud	.
"	和	我已经	丢失的	,	"	她	沉思	大声	.

“我输了，”她喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [juːv] [lɒst] .

"	And	you've	lost	.
"	和	你已经	丢失的	.

你输了。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] [-]

"	She	raised	her	eyes	with	a	glance	in	[	190	]
"	她	提高	她	眼睛	和	一个	瞥一眼	在	[	-	]

“她抬起眼睛，瞥了一眼[190]

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['pɜːfɪkt] [feɪθ] , [glæd] [əkˈnɒlɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [sə'rendə(r)] .

which	he	could	read	perfect	faith	,	glad	acknowledgment	,	and	entire	surrender	.
哪个	他	可以	读	完美的	信仰	,	高兴的	致谢	,	和	全部的	投降	.

他从中读出了完美的信仰、欣然的认可和完全的臣服。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	want	me	to	keep	telling	you	?
"	做	你	想	我	到	保持	讲述	你	?

“你想让我继续告诉你吗？”

" [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] [wɪð] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['petjuləns] .

"	she	demanded	with	adorable	petulance	.
"	她	要求	和	可爱的	性急	.

她带着可爱的任性要求道。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['henri] ['dɒnld] !

"	There	is	Henry	Donald	!
"	那里	是	亨利	唐纳德	!

“亨利·唐纳德在那里！”

" [ɪk'skleɪmd] [mɪs] - .
" **exclaimed** **Miss** **Normaine** **.**
" 惊呼 错过 - .

“诺曼小姐惊呼道。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
" **I** **didn't** **see** **him** **before** **.**
" 我 没有 看 他 前 .

我之前没见过他。

[hiː; hi][hæz; həz] [grəʊn] [staʊt] , ['hæznt][hiː; hi] ? "
He **has** **grown** **stout** **,** **hasn't** **he** **?** **"**
他 有 生长 肥硕 , 还没有 他 ? "

他是不是长胖了?

" [jes] , [ænd; ənd][bɔːld] . "
" **Yes** **,** **and** **bald** **.** **"**
" 是的 , 和 秃 . "

“是的，而且还是秃头。”

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːld][ænd; ənd] [staʊt] [tuː] ?
" **Isn't** **he** **young** **to** **be** **bald** **and** **stout** **too** **?**
" 不是 他 年轻的 到 是 秃 和 肥硕 也 ?

“他年纪轻轻就秃顶发福，是不是有点太年轻了？”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " [ɜːrdʒd] [mɪs] - [wɪð] ['peɪθɒs] .
Do **tell** **me** **that** **he** **is** **,** **"** **urged** **Miss** **Normaine** **with** **pathos** **.**
做 告诉 我 那 他 是 , " 敦促 错过 - 和 感伤 .

“请告诉我他真的是他，”诺曼小姐动情地恳求道。

" [hiː; hi] [siːm] [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **He** **seems** **just** **out** **of** **college** **to** **me** **,**
" 他 似乎 只是 出去 的 大学 到 我 ,

“我觉得他好像刚从大学毕业。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪv] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] . "
and **I** **don't** **like** **to** **think** **that** **I've** **lost** **all** **sense** **of** **proportion** **.** **"**
和 我 不 喜欢 到 思考 那 我已经丢失的全部 感觉 的 部分 . "

我不喜欢认为自己已经完全丧失了分寸感。

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] , " [sed] ['ɑːnəld] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .
" **Oh** **,** **no** **,** **you** **haven't** **,** **"** **said** **Arnold** **,** **consolingly** **.**
" 哦 , 不 , 你 还没有 , " 说 阿诺德 , 令人欣慰的是 .

“哦，不，你没有，”阿诺德安慰道。

" [ɪts] ['əʊnli][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] .
" **It's** **only** **he** **that** **has** **lost** **his** **.**
" 它是 仅有的 他 那 有 丢失的 他的 .

只有他失去了自己的。

[hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] ['eksəsaɪz] [ɪ'nʌf] .
He **doesn't** **take** **exercise** **enough** **.**
他 不 拿 锻炼 足够的 .

他运动量不够。

[hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He's **coming** **this** **way** **to** **speak** **to** **you** **.**
他是 未来 这 方式 到 说话 到 你 .

他正朝这边走来，想跟你说话。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][seɪ] . "
You **had** **better** **think** **of** **something** **more** **flattering** **to** **say** **.** **"**
你 有 更好的 思考 的 某物 更多的 奉承 到 说 . "

你最好想想更恭维的话来。

" [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] ['hæri] ['dɒnld] [wʊd] [get] [staʊt] [ænd; ənd][bɔ:ld] , " [went] [ɒn] [mɪs] - ,
" I never thought Harry Donald would get stout and bald , " went on Miss Normaine ,
" 我 绝不 想法 哈里 唐纳德 会 得到 肥硕 和 秃 , " 去 在 错过 - ,
[tu:; tə] [hɜ:'self] .
to herself .
到 她自己 .

“我从没想过哈里·唐纳德会变得又胖又秃，”诺曼小姐自言自语道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [-]
" There was a period [191]
" 那里 曾是 一个 时期 [-]

“有一段时间[191]

[wen] [ai][let][maɪ]['fænsi] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪm] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tu:] ,
when I let my fancy play about him , most of the time too ,
什么时候 我 让 我的 想要 玩 关于 他 , 最多 的 这 时间 也 ,

当我对他产生幻想时，大多数时候都是如此。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] . "
but I never thought of that . "
但 我 绝不 想法 的 那 . "

但我从未想过这一点。

" [huz] [ðæt] [mæn] ['skwi:zɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ɑ:nt] ['kæθərɪn] ? " [ɑ:skt]
" Who's that man squeezing through the crowd to speak to Aunt Katharine ? " asked
" 谁是 那 男人 挤压 通过 这 人群 到 说话 到 阿姨 凯瑟琳 ? " 问
['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

“那个挤过人群去和凯瑟琳阿姨说话的男人是谁？”爱丽丝问道。

" [ðæt] ?
" That ?
" 那 ?

“那?

[əʊ] , [ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɔɪz] . "
Oh , that's one of the old boys . "
哦 , 那就是 一 的 这 老的 男孩们 . "

哦，那是位老前辈了。

" [ai][kæn; kən] [si:] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] . "
" I can see that for myself . "
" 我 能 看 那 为了 我 . "

“我亲眼所见。”

" [hi:z] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['dɒnld] [ɒv; əv] [wɪs'kɒnsɪn] .
" He's a Judge Donald of Wisconsin .
" 他是 一个 法官 唐纳德 的 威斯康星州 .

“他是威斯康星州的唐纳德法官。”

[hi:z] ['prɪti] [wel] [ɒn] , [bʌt; bət] [hi:z] [ə; eɪ][dʒɪm] - ['dændi]['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spi:kə(r)] .
He's pretty well on , but he's a Jim - dandy after - dinner speaker .
他是 漂亮的 出色地 在 , 但 他是 一个 吉姆 - 花花公子 后 - 晚餐 扬声器 .

他状态很好，但他更是一位出色的餐后演讲者。

[meɪd] [ə; eɪ] [smu:ð] [spi:tʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klɑ:s] [ˌri:'ju:niən] . "
Made a smooth speech at his class reunion . "
制成 一个 光滑的 演讲 在 他的 班级 团圆 . "

他在同学聚会上发表了精彩的演讲。

" [ðeɪ] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [doʊnt] [ðeɪ] ? "

"	They	still	like	to	come	to	the	race	and	things	,	don't	they	?	"
"	他们	仍然	喜欢	到	来	到	这	种族	和	事物	,	不	他们	?	"

“他们还是喜欢来看比赛之类的活动，对吧？”

" [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['ðer] [raɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [waɪl] ['ðer] [hɪə(r)] [tuː] .

"	Oh	,	yes	,	and	they're	right	into	it	all	while	they're	here	too	.
"	哦	,	是的	,	和	它们是	正确的	进入	它	全部	尽管	它们是	这里	也	.

“哦，是的，他们在这里的时候也完全投入其中。”

" [ʌn'hæpɪli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	Unhappily	unconscious	of	the	kindly	feeling	being	extended	to	him	from	the
"	不幸地	无意识	的	这	亲切地	感觉	存在	扩展	到	他	从	这

[bentʃ] [ɪn] [frʌnt] ,

bench	in	front	,
长椅	在	正面	,

“他很不幸地没有意识到前面长椅上的人对他表达的善意。”

[dʒʌdʒ] ['dɒnld] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['kæθərɪn] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

Judge	Donald	seated	himself	by	Katharine	,	just	as	they	drew	slowly	into	the	station	.
法官	唐纳德	坐着	他自己	经过	凯瑟琳	,	只是	作为	他们	画	缓慢地	进入	这	车站	.

当他们缓缓驶入车站时，唐纳德法官在凯瑟琳旁边坐了下来。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

"	You	haven't	been	on	for	some	years	,	have	you	?
"	你	还没有	到过	在	为了	一些	年	,	有	你	?

你已经好几年没上线了吧?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] . [-]

"	she	asked	him	.	[	192	]
"	她	问	他	.	[	-	]

她问他。[192]

" [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪv] [biːn] ['bɪzi] . "

"	No	,	"	he	answered	,	"	I've	been	busy	.	"
"	不	,	"	他	回答	,	"	我已经	到过	忙碌的	.	"

“不，”他回答说，“我一直很忙。”

" [əʊ] , [wiː; wi] [nəʊ] [juːv] [biːn] ['bɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Oh	,	we	know	you've	been	busy	,	"	she	interpolated	,	smiling	.
"	哦	,	我们	知道	你已经	到过	忙碌的	,	"	她	插值	,	微笑	.

“哦，我们知道你一直很忙，”她笑着插话道。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [seɪm] ['kæθərɪn] - , " [hiː; hi] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	You're	the	same	Katharine	Normaine	,	"	he	rejoined	.
"	你是	这	相同的	凯瑟琳	-	,	"	他	重新加入	.

“你还是原来的凯瑟琳·诺曼，”他重新说道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [lʊks] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊə(r)] .

"	I	thought	you	were	,	by	the	looks	,	and	now	I'm	sure	.
"	我	想法	你	是	,	经过	这	看起来	,	和	现在	我是	当然	.

“我之前就觉得你是，从你的外表上看，现在我确定了。”

[juː; jʊ] [doʊnt] ['riːəli] [nəʊ] [ðæt] [aɪv] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [keɪs] ,

You	don't	really	know	that	I've	ever	had	a	case	,
你	不	真的	知道	那	我已经	曾经	有	一个	案件	,

你其实并不知道我曾经有过官司。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [neɪm] ['ekəʊz] [θruː] [tuː] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst]

but	you	make	me	feel	that	my	name	echoes	through	two	worlds	at	the	very	least
但	你	制作	我	感觉	那	我的	姓名	回声	通过	二	世界	在	这	非常	至少

. "

. "

. "

但你让我觉得，至少我的名字在两个世界里回响。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['hæri] ['dɒnld] , [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tɒst]

"	And	you	are	still	Harry	Donald	,	suspicious	of	the	gifts	that	are	tossed
"	和	你	是	仍然	哈里	唐纳德	,	可疑的	的	这	礼物	那	是	抛掷

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][læp] ,

into	your	lap	,
进入	你的	膝	,

“而你还是哈里·唐纳德，对别人送到你面前的礼物依然抱有怀疑。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] .

"	and	they	both	laughed	.
"	和	他们	两个都	笑了	.

他们俩都笑了。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] , " [went] [ɒn] [dʒʌdʒ] ['dɒnld] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['elɪs] ,

"	This	is	the	man	of	the	class	,	"	went	on	Judge	Donald	,	turning	to	Ellis	,
"	这	是	这	男人	的	这	班级	,	"	去	在	法官	唐纳德	,	转弯	到	埃利斯	,

“这才是班里的佼佼者，”唐纳德法官说着，转向埃利斯。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

who	had	taken	a	seat	above	them	.
WHO	有	已采取	一个	座位	多于	他们	.

他们坐在他们上方。

" [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [hæv; həv] ['gɒtn] [aʊt] [tuː; tə] [wɪs'kɒnsɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [feɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

"	Your	books	have	gotten	out	to	Wisconsin	,	and	that's	fame	enough	for
"	你的	图书	有	获得	出去	到	威斯康星州	,	和	那就是	名声	足够的	为了

['eni] [mæn] . "

any	man	.	"
任何	男人	.	"

“你的书已经传到了威斯康星州，这对任何一个人来说都足以名扬四海了。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['riːəli] ? " [sed] ['ɑːnəld] .

"	Have	they	really	?	"	said	Arnold	.
"	有	他们	真的	?	"	说	阿诺德	.

“真的吗？”阿诺德问道。

" [aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] ['əʊnli] [rəʊt] [n'əʊtɪsɪz][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] . "

"	I	supposed	they	only	wrote	notices	of	them	in	the	papers	.	"
"	我	据称	他们	仅有的	写道	通知	的	他们	在	这	文件	.	"

“我猜他们只是在报纸上刊登了相关消息。”

" [əʊ] , [jes] , " [m'ɜːməd] [mɪs] - .

"	Oh	,	yes	,	"	murmured	Miss	Normaine	.
"	哦	,	是的	,	"	低声说道	错过	-	.

“哦，是的，”诺曼小姐低声说道。

" ['elɪs] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] ['klevə(r)] , — [wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] . " [-]

"	Ellis	has	turned	out	clever	,	—	one	never	knows	.	"	[	193	]
"	埃利斯	有	转向	出去	聪明的	,	—	一	绝不	知道	.	"	[	-	]

“埃利斯变得很聪明，——谁也说不准。”[193]

" [aɪ] [ges] ['ðer] [gʊd] , [tuː] , " [went] [ɒn] ['dɒnld] ;

"	I	guess	they're	good	,	too	,	"	went	on	Donald	;
"	我	猜测	它们是	好的	,	也	,	"	去	在	唐纳德	;

“我想他们也挺好的，”唐纳德接着说；

" [ai] [tel] - [ɪm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rəʊt] [wel] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] . "

"	I	tell	'	em	I	used	to	think	you	wrote	well	in	college	.	"
"	我	告诉	-	呃	我	用过的	到	思考	你	写道	出色地	在	大学	.	"

“我告诉他们，我以前觉得你大学时写作水平很高。”

" [ai] [θɔːt] [ai][dɪd] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːnəld] .

"	I	thought	I	did	,	too	,	"	answered	Arnold	.
"	我	想法	我	做过	,	也	,	"	回答	阿诺德	.

“我也这么认为，”阿诺德回答道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wɪr] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] [kwaɪt] [səʊ][ʃʊə(r)][ai] [raɪt] [wel] [naʊ] .

"	I	don't	believe	we're	either	of	us	quite	so	sure	I	write	well	now	.
"	我	不	相信	是	任何一个	的	我们	相当	所以	当然	我	写	出色地	现在	.

“我觉得我们俩现在都不太确定我写得好不好了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðeə(r)] [steps] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	They	had	delayed	their	steps	to	keep	out	of	the	crowd	,
"	他们	有	延迟	他们的	步骤	到	保持	出去	的	这	人群	,

他们放慢脚步，是为了避开人群。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [sʌm; səm] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['ʌðə(r)] [treɪnz]

for	the	people	were	leaving	the	train	,	some	hurrying	to	catch	other	trains
为了	这	人们	是	离开	这	火车	,	一些	匆忙	到	抓住	其他	火车

,

,

,

因为人们正纷纷下车，有些人急着赶其他列车。

[sʌm; səm] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

some	stopping	to	greet	friends	and	acquaintances	;	there	was	a	general
一些	停止	到	迎接	朋友们	和	熟人	;	那里	曾是	一个	一般的

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

rushing	to	and	fro	,
匆忙	到	和	弗	,

有些人停下来和朋友、熟人打招呼；人群熙熙攘攘，来回穿梭。

[ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv] [wel] - [bred] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [nems] [ɪn] [sə'praɪzd] [ə'kɒst] ,

the	clamor	of	well	-	bred	voices	,	the	calling	out	of	names	in	surprised	accost	,
这	叫嚣	的	出色地	-	繁殖	声音	,	这	呼叫	出去	的	姓名	在	惊讶	招呼	,

彬彬有礼的人们高声交谈，惊讶地喊出对方的名字，

[ðə; ði] [fruː] - [fruː] [ɒv; əv] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɪn][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd]

the	frou	-	frou	of	gowns	and	the	fragrance	of	flowers	,	in	the	bare	and
这	弗鲁	-	弗鲁	的	礼服	和	这	香味	的	花朵	,	在	这	裸	和

[ʌn'taɪdi] ['steɪʃ(ə)n] .

untidy	station	.
凌乱	车站	.

在简陋凌乱的车站里，飘荡着华丽的礼服和芬芳的花朵。

[æt; ət][ləːst][ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [wɒz; wəz][wʌn] [left] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

At	last	the	party	of	which	Miss	Normaine	was	one	left	the	car	,
在	最后的	这	派对	的	哪个	错过	-	曾是	一	左边	这	车	,

最后，包括诺曼小姐在内的一行人下了车。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

and	with	the	two	men	she	made	her	way	down	the	platform	,
和	和	这	二	男人	她	制成	她	方式	向下	这	平台	,

她和那两个男人一起走下了站台。

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] , [wɪtʃ] [wækst] [mɔː(r)] [ɪn'sɪstənt] ['evri] ['məʊmənt] .

through	the	midst	of	the	hubbub	,	which	waxed	more	insistent	every	moment	.
通过	这	中间	的	这	尘嚣	,	哪个	打蜡	更多的	坚持	每一个	片刻	.

在越来越嘈杂的喧闹声中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['fiːvəd] [æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɒn] ['ælɪs] ,
" It is with a somewhat fevered anxiety that I am keeping my eye on Alice ,
" 它 是 和 一个 有些 发烧 焦虑 那 我 是 保持 我的 眼睛 在 爱丽丝 ,

“我怀着近乎焦躁的心情密切关注着爱丽丝。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]
" she said . [194]
" 她 说 . [-]

她说。[194]

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['dɒnld] .
" She is with a young man , " said Judge Donald .
" 她 是 和 一个 年轻的 男人 , " 说 法官 唐纳德 .

“她和一个年轻男子在一起，”唐纳德法官说。

" [ðæt] ['steɪtmənt] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" That statement has not the merit of affording information .
" 那 陈述 有 不是 这 优点 的 负担得起 信息 .

“该声明不具备提供信息的价值。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [left] [həʊm] . "
She has been with a young man ever since we left home . "
她 有 到过 和 一个 年轻的 男人 曾经 自从 我们 左边 家 . "

自从我们离开家后，她就一直和一个年轻男子在一起。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , ['aɪðə(r)] , " ['sʌplɪmentɪd] ['ɑːnəld] .
" It isn't the same one , either , " supplemented Arnold .
" 它 不是 这 相同的 一 , 任何一个 , " 补充 阿诺德 .

“也不是同一个，”阿诺德补充道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , " [sed] [mɪs] - , ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] .
" It never is the same one , " said Miss Normaine , somewhat impatiently .
" 它 绝不 是 这 相同的 一 , " 说 错过 - , 有些 不耐烦地 .

“从来没有同一个，”诺曼小姐有些不耐烦地说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][nəʊ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
" I am under no obligation to look after or even differentiate the young men .
" 我 是 在下面 不 义务 到 看 后 或者 甚至 区分 这 年轻的 男人 .

“我没有义务照顾这些年轻人，甚至没有义务区别对待他们。”

[ai] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʌznt] [get] [lɒst] [wɪð] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
I simply have to see that the child doesn't get lost with any one of them . "
我 简单地 有 到 看 那 这 孩子 不 得到 丢失的 和 任何 一 的 他们 . "

我只需要确保孩子不会跟他们中的任何一个人走散。

" [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [get] [lɒst] [wɪð] [wʌn] , " [sed] ['ɑːnəld] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] ,
" She won't get lost with one , " said Arnold , reassuringly ,
" 她 惯于 得到 丢失的 和 一 , " 说 阿诺德 , 令人安心 ,

“她不会迷路的，”阿诺德安慰道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɒs] - ['kʌrənt] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnd] [hjuː'mænəti] .
as they were separated by a cross - current of determined humanity .
作为 他们 是 分开 经过 一个 叉 - 当前的 的 决定 人类 .

他们被一股坚定的人性力量分隔开来。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θriː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [reɪt] .
" She has three now , and they are all shaking hands at a terrible rate .
" 她 有 三 现在 , 和 他们 是 全部 摇晃 双手 在 一个 糟糕的 速度 .

“她现在有三个孩子，而且他们握手的频率非常高。”

" [dʒʌdʒ] ['dɒnld] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" Judge Donald departed on a tour of investigation ,
" 法官 唐纳德 已离开 在 一个 旅游 的 调查 ,

“唐纳德法官启程进行调查巡视，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɑːns] [dʒʌst] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	returned	to	say	that	there	was	no	chance	just	at	present	of	their
和	返回	到	说	那	那里	曾是	不	机会	只是	在	展示	的	他们的

['getɪŋ] [ə'weɪ] .

getting	away	.
获得	离开	.

他们回来后说，目前他们没有逃脱的机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [taɪm] [-]

It	was	a	scene	of	confusion	which	only	patience	and	time	[	195	]
它	曾是	一个	场景	的	困惑	哪个	仅有的	耐心	和	时间	[	-	]

当时一片混乱，只有耐心和时间才能解决[195]

[kʊd; kəd] [ɪ'luːsɪdeɪt] .

could	elucidate	.
可以	阐发	.

可以加以阐明。

[ðə; ði] [ɒm'nɪsiəns] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪf] [mɔː(r)]

The	omniscience	of	officials	had	given	place	to	a	less	satisfactory	if	more
这	全知全能	的	官员	有	给定	地方	到	一个	较少的	令人满意的	如果	更多的

['hjuːmən] ['ɪgnərəns] ;

human	ignorance	;
人类	无知	;

官员们的全知全能已被一种虽不那么令人满意但却更人性化的无知所取代；

[lɑːst] [kʌm] [wɒz; wəz] [fɜːst] [sɜːvd] ,

last	come	was	first	served	,
最后的	来	曾是	第一的	服务	,

后到先得。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ə; eɪ] [treɪn] [siːmd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .

and	a	seat	in	a	train	seemed	by	no	means	to	insure	transportation	.
和	一个	座位	在	一个	火车	似乎	经过	不	方法	到	保证	运输	.

火车上的座位似乎并不能保证一定能乘车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ɪn] ;

It	was	as	well	to	wait	for	a	while	outside	as	in	;
它	曾是	作为	出色地	到	等待	为了	一个	尽管	外部	作为	在	;

待在外面和待在里面都一样好；

[səʊ] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [strəul] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [kɑː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)]

so	with	many	others	they	strolled	up	and	down	,	until	their	car	should	be	more
所以	和	许多	其他的	他们	漫步	向上	和	向下	,	直到	他们的	车	应该	是	更多的

['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] .

easily	accessible	.
容易地	可访问	.

于是，他们和许多其他人一起来回走动，直到他们的车更容易取到为止。

" ['ælɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [truːðz] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [i'nʌnsieit, -ʃieit] , ['elɪs]

"	Alice	is	an	example	of	the	profound	truths	we	have	been	enunciating	,	Ellis
"	爱丽丝	是	一个	例子	的	这	深刻的	真相	我们	有	到过	清晰地表达	,	埃利斯

, " [sed] [mɪs] - .

,	"	said	Miss	Normaine	.
,	"	说	错过	-	.

“艾利斯，爱丽丝就是我们一直在阐述的深刻真理的一个例子，”诺曼小姐说道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [əd'maɪərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [kruː] .

"	She	has	an	ardent	admirer	on	the	defeated	crew	.
"	她	有	一个	热心	仰慕者	在	这	战败	全体人员	.

“她在战败的船员中有一位热情的仰慕者。”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [maɪt] [ʃeɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['laɪflɒŋ]

At	one	time	I	did	not	know	but	his	devotion	might	shake	her	lifelong
在	一	时间	我	做过	不是	知道	但	他的	虔诚	可能	摇	她	终身

[ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] ;

allegiance	to	the	other	university	;
忠诚	到	这	其他	大学	;

我曾一度不知，但他的奉献可能会动摇她对另一所大学的终生忠诚；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['vɪktəri] [hæz; həz] ['feəli] [pɜ:tʃt] ,

but	now	that	victory	has	fairly	perched	,
但	现在	那	胜利	有	相当	栖息	,

但现在胜利已然稳固，

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [smɔ:l] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['beərəz] [ɒv; əv] ['kæptʃəd] ['bænəz] .

you	observe	she	has	small	thought	for	the	bearers	of	captured	banners	.
你	观察	她	有	小的	想法	为了	这	持有者	的	捕获	横幅	.

你会发现她对缴获旗帜的旗手们漠不关心。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] [ænd; ənd][aɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['dɒnld] ,

We	were	saying	,	Mr	.	Arnold	and	I	,	"	she	explained	to	Donald	,
我们	是	说	,	先生	.	阿诺德	和	我	,	"	她	解释	到	唐纳德	,

“我们当时在说，我和阿诺德先生，”她向唐纳德解释道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['aʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen]

"	that	it	is	at	our	time	of	life	that	people	begin	to	remember	that	when
"	那	它	是	在	我们的	时间	的	生活	那	人们	开始	到	记住	那	什么时候

['sʌmbədi] [bi:ts] ,

somebody	beats	,
某人	节拍	,

“正是在我们这个年纪，人们才开始想起，当有人殴打别人时，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmbədi] [els] ['bi:t(ə)n] .

there	is	somebody	else	beaten	.
那里	是	某人	别的	被打败	.

还有另一个人被打败了。

" ['dɒnld] [gru:] [greɪv] , — [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [-]

"	Donald	grew	grave	,	—	as	grave	as	a	[	196	]
"	唐纳德	生长	严重	,	—	作为	严重	作为	一个	[	-	]

“唐纳德变得严肃起来，——像[196]一样严肃

[mæn][kæn; kən][bi:; bi] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['feðər] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [gɜ:l] ['tɪk(ə)lɪŋ] [wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd]

man	can	be	with	the	feathers	of	an	unconscious	girl	tickling	one	ear	and
男人	能	是	和	这	羽毛	的	一个	无意识	女孩	挠痒痒	一	耳朵	和

[ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] " ['kætʃi] " [sɒŋ] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

a	fleeting	chorus	of	the	latest	"	catchy	"	song	penetrating	the	other	.
一个	转瞬即逝	合唱	的	这	最新的	"	朗朗上口的	"	歌曲	渗透	这	其他	.

一个人可以一边感受着昏迷女孩的羽毛轻柔地拂过一只耳朵，一边聆听着最新“流行”歌曲转瞬即逝的合唱声传入另一只耳朵。

" ['ɑ:nəld] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [aɪ] [ges] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Arnold	and	I	can	appreciate	it	better	than	you	,	I	guess	,	"	he	said	,
"	阿诺德	和	我	能	欣赏	它	更好的	比	你	,	我	猜测	,	"	他	说	,

“我想，我和阿诺德比你更能体会到这一点，”他说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] [taɪmz] [wen] [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l][wi:; wi] [maɪt]

"	because	there	have	been	times	when	we	thought	it	highly	probable	we	might
"	因为	那里	有	到过	时代	什么时候	我们	想法	它	高度	可能	我们	可能

[get] ['bi:t(ə)n] [ɑ:'selvz] . "

get	beaten	ourselves	.	"
得到	被打败	我们自己	.	"

“因为有些时候，我们觉得自己很有可能会被打败。”

" ['haɪli] , " [ə'sent] ['ɑ:nəld] .
" **Highly** , " **assented** **Arnold** .
" 高度 , " 同意 阿诺德 .

“非常赞同，”阿诺德表示同意。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] , [mɪs] - , [ju:v] ['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði]
" **But** **you** , **Miss** **Normaine** , **you've** **never** **had** **any** **difficulty** **in** **getting** **in** **on** **the**
" 但 你 , 错过 - , 你已经 绝不 有 任何 困难 在 获得 在 在 这
[fɜ:st] [flɔ:(r)] ,
first **floor** ,
第一的 地面 ,

“但是诺曼小姐，您从来没遇到过进一楼的困难啊。”

" [went] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" **went** **on** **the** **other** .
" 去 在 这 其他 .

另一边继续说道。

" [ju:v] [kwɑ:f, kwɔf][ðə; ði] [fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:kə(r)] [ænd; ənd]['i:t(ə)n][ðə; ði] [pi:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **You've** **quaffed** **the** **foam** **of** **the** **beaker** **and** **eaten** **the** **peach** **from** **the**
" 你已经 畅饮 这 泡沫 的 这 烧杯 和 吃 这 桃 从 这
['sʌnɪɪst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] [raɪt] [ə'lɒŋ] — [aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
sunniest **side** **of** **the** **wall** **right** **along** **—** **I'm** **quite** **sure** **of** **it** **just** **to** **look** **at**
阳光最灿烂 边 的 这 墙 正确的 沿着 — 我是 相当 当然 的 它 只是 到 看 在
[ju:; jʊ] . "
you **.** "
你 . "

“你喝光了烧杯里的泡沫，从墙边阳光最充足的地方吃掉了桃子——我光看你的样子就确信无疑了。”

" [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)] ['mu:vəθ] [ˌju: 'es][ɪn] ['sʌndri] ['pleɪsɪz] , " [sed] ['kæθərɪn] ,
" **The** **Scripture** **moveth** **us** **in** **sundry** **places** , " **said** **Katharine** ,
" 这 圣经 移动 我们 在 杂项 地方 , " 说 凯瑟琳 ,

“圣经在很多方面都感动着我们，”凯瑟琳说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [veɪl] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] ,
with **a** **lightness** **that** **did** **not** **entirely** **veil** **something** **serious** ,
和 一个 亮度 那 做过 不是 完全 面纱 某物 严肃的 ,

带着一种轻松的语气，但这种轻松并没有完全掩盖某些严肃的事情。

" [nɒt][tu:; tə][pʊt] [tu:] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ɐp'iəɹənsɪz] .
" **not** **to** **put** **too** **much** **faith** **in** **appearances** .
" 不是 到 放 也 很多 信仰 在 外貌 .

不要过分相信外表。

['i:v(ə)n][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'bʌv] ['lɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Even **I** **am** **not** **above** **learning** **a** **lesson** **now** **and** **then** .
甚至 我 是 不是 多于 学习 一个 课 现在 和 然后 .

即使是我，偶尔也会吸取教训。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] . [-]
" **He** **looked** **at** **her** **curiously** . [**197**]
" 他 看起来 在 她 奇怪的是 . [-]

他好奇地看着她。[197]

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [baɪ] [wɒt] [raɪt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [mɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'd** **like** **to** **know** **by** **what** **right** **you** **haven't** **changed** **more** , " **he** **said** .
" ID 喜欢 到 知道 经过 什么 正确的 你 还没有 已更改 更多的 , " 他 说 .

“我想知道你凭什么没有做出更多改变？”他说。

" [dɪd] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:][ɪn]['ru:ɪnz] , ['ɑ:ftə(r)] — [let][ˌem 'i:] [si:] , [haʊ] ['meni] [j'iəz] ?
" **Did** **you** **expect** **to** **find** **me** **in** **ruins** , **after** **—** **let** **me** **see** , **how** **many** **years** **?**
" 做过 你 预计 到 寻找 我 在 废墟 , 后 — 让 我 看 , 如何 许多 年 ?

“你难道预料到会在——让我想想，多少年后——找到我时，我已身处废墟之中吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [taɪm] [ɪz] ['hevi] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] .
" The hand of Time is heavy , but not necessarily obliterating .
" 这 手 的 时间 是 重的 , 但 不是 一定 彻底摧毁 .

“时间之手沉重，但不一定会毁灭一切。”

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['ælɪs] ? "
What has become of Alice ? "
什么 有 变得 的 爱丽丝 ? "

爱丽丝后来怎么样了?

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] , " [sed] ['ɑːnəld] .
" She can't have gone far , " said Arnold .
" 她 不能 有 已消失 远的 , " 说 阿诺德 .

“她不可能走远，”阿诺德说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] . "
" She was with us a moment ago . "
" 她 曾是 和 我们 一个 片刻 前 . "

“她刚才还和我们在一起。”

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] — [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]
" There she is with some of the rest of your party — I caught a glimpse
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] ,
of her just now ,
的 她 只是 现在 ,

“她和你们一行人在一起——我刚才瞥见了她一眼。”

" ['ædɪd] ['dɒnld] .
" added Donald .
" 额外 唐纳德 .

唐纳德补充道。

" [ʃiːz] [kwaɪt] [seɪf] .
" She's quite safe .
" 她是 相当 安全的 .

她很安全。

" ['ælɪs] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]
" Alice stood talking with a girl of her own age and two or three
[ˌʌndər'grædʒʊɪt] ,
undergraduates ,
本科生 ,

爱丽丝站在那里，和一个同龄女孩以及两三个大学生聊天。

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
on the outskirts of the crowd .
在 这 郊区 的 这 人群 .

在人群边缘。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːðz] [wɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] [ðə; ði] ['luːzɪŋ] ['kʌlə(r)] ,
One of the youths wore in his buttonhole the losing color ,
一 的 这 青年 穿着 在 他的 纽扣孔 这 输 颜色 ,

其中一个年轻人把输家颜色的饰品别在了纽扣孔里。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] ['dɪgnəti] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd]['kæʒuəl] [kən'dəʊlənsɪz] .

but	he	bore	himself	with	a	proud	dignity	that	forbade	casual	condolences	.
但	他	钻孔	他自己	和	一个	自豪的	尊严	那	禁止	随意的	慰问	.

但他举止间流露出的骄傲和尊严，使他无法接受随意的慰问。

['ælɪsɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [lɑːf] ['rɪpld] [fɔːθ] [wɪð] ['redɪli]

Alice's	eyes	were	bright	,	and	her	pretty	laugh	rippled	forth	with	readily
爱丽丝的	眼睛	是	明亮的	,	和	她	漂亮的	笑	涟漪	前进	和	容易

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [mɜːθ] ,

communicated	mirth	,
沟通	欢笑	,

爱丽丝的眼睛闪闪发光，她甜美的笑声充满了与生俱来的快乐。

[waɪl] [ðə; ði] ['veri] ['rəʊzɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] [nˈɒdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['geɪətɪ] . [

while	the	very	roses	of	her	hat	nodded	with	the	spirit	of	unthinking	gayety	.	[
尽管	这	非常	玫瑰	的	她	帽子	点头	和	这	精神	的	不假思索	同性恋	.	[

-]

198	]
-	]

她帽子上的玫瑰花也随着无意识的快乐而点头。[198]

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['feloʊz] , " [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	There's	the	car	that	belongs	to	our	fellows	,	"	said	,	half	to	himself	,
"	有	这	车	那	属于	到	我们的	伙伴们	,	"	说	,	一半	到	他自己	,

“那是我们同伴的车，”他自言自语道。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['sɪmpəθiz] ['eɪliən][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kəm'pænjənz] .

the	person	of	sympathies	alien	to	those	of	his	present	companions	.
这	人	的	同情	外星人	到	那些	的	他的	展示	同伴	.

这个人与他现在的同伴们有着截然不同的同情心。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] — [jes] , ['ðer] ['getɪŋ] [ɒn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	They	must	be	about	—	yes	,	they're	getting	on	,	"	he	added	,
"	他们	必须	是	关于	—	是的	,	它们是	获得	在	,	"	他	额外	,

“他们肯定——是的，他们年纪不小了，”他补充道。

[æz; əz][ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prə'peld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [swɪtʃ] [stɒpt] [æt; ət]

as	a	car	which	had	been	propelled	from	a	neighboring	switch	stopped	at
作为	一个	车	哪个	有	到过	推进	从	一个	邻接	转变	停止	在

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	farther	end	of	the	station	.
这	更远	结尾	的	这	车站	.

一辆从相邻道岔驶出的汽车停在了车站的另一端。

['ælɪsɪz] [hed] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ðæt] [set][ðə; ði]['rəʊzɪz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

Alice's	head	turned	with	a	swiftness	of	motion	that	set	the	roses	vibrating	as	if
爱丽丝的	头	转向	和	一个	速度	的	运动	那	放	这	玫瑰	振动	作为	如果

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [briːz] [hæd; həd] ['rʌfld] [ðeə(r)][pet(ə)lz] .

a	sudden	breeze	had	ruffled	their	petals	.
一个	突然	微风	有	褶皱的	他们的	花瓣	.

爱丽丝猛地转过头，动作之快，令玫瑰花瓣都随之颤动，仿佛一阵微风吹拂过花瓣一般。

" [ðə; ði] [kruː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	The	crew	?	"	she	asked	.
"	这	全体人员	?	"	她	问	.

“是船员吗？”她问道。

" [jes] , " [əˈsent] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Yes	,	"	assented	the	young	man	.
"	是的	,	"	同意	这	年轻的	男人	.

“是的，”年轻人同意道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [mɔː(r)] ['defɪnətli] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

She	turned	more	definitely	towards	him	,	away	from	the	rest	of	the	group	,
她	转向	更多的	确实	向	他	,	离开	从	这	休息	的	这	团体	,

她更加坚定地转向他，远离其他人。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

whose	attention	was	called	in	another	direction	.
谁	注意力	曾是	称为	在	其他	方向	.

他的注意力被转移到了另一个方向。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['frɑːnsɪs] ? "

"	Will	you	do	something	for	me	,	Mr	.	Francis	?	"
"	将要	你	做	某物	为了	我	,	先生	.	弗朗西斯	?	"

弗朗西斯先生，您能帮我个忙吗?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	,	of	course	.
"	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

" ['ælɪs] [hæd; həd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [prɒmpt]

"	Alice	had	not	anticipated	refusal	,	and	her	directions	were	prompt
"	爱丽丝	有	不是	预期	拒绝	,	和	她	方向	是	迅速的

[ænd; ənd]['luːsɪd] .

and	lucid	.
和	清醒的	.

“爱丽丝没有预料到会被拒绝，她的指示既迅速又清晰。”

" [pliːz] [gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [kɑː(r)][ænd; ənd][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Please	go	into	that	car	and	ask	Mr	.	Herbert	to	come	out	to	the
"	请	去	进入	那	车	和	问	先生	.	赫伯特	到	来	出去	到	这

['plætfɔːm] ,

platform	,
平台	,

请上车，请赫伯特先生到站台上来。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

at	the	other	end	,	to	speak	to	me	.
在	这	其他	结尾	,	到	说话	到	我	.

在另一端，跟我说话。

[ðeə(r)] [-]

There	[	199	]
那里	[	-	]

那里[199]

['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [səʊ] [pliːz] [biː; bi] [kwɪk] .

isn't	much	time	to	lose	,	so	please	be	quick	.
不是	很多	时间	到	失去	,	所以	请	是	快的	.

时间紧迫，请抓紧时间。

" [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	As	he	lifted	his	hat	and	moved	away	,	she	joined	in	the	conversation	of
"	作为	他	抬起	他的	帽子	和	已搬	离开	,	她	加入	在	这	对话	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

the	others	,
这	其他的	,

“他摘下帽子走开时，她也加入了其他人的谈话。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːdʒli] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] .

which	seemed	to	be	largely	metaphorical	.
哪个	似乎	到	是	很大程度上	比喻性的	.

这似乎很大程度上是一种比喻。

" [səʊ][hiː; hi][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][ðæt] [taɪm] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] ,

"	So	he	got	it	that	time	,	"	one	of	the	young	men	was	explaining	,
"	所以	他	得到	它	那	时间	,	"	一	的	这	年轻的	男人	曾是	解释	,

“所以他那次就成功了，”其中一个年轻人解释道。

" [weə(r)] [ˈkeɪtɪ] [wɔː(r)][ðə; ði] [biːdz] . "

"	where	Katy	wore	the	beads	.	"
"	在哪里	凯蒂	穿着	这	珠子	.	"

“凯蒂佩戴珠子的地方。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [hɪm] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ˈælɪs] , [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒenəˈrɒsəti][ɒv; əv] [ˈɪgnərəns] .

"	Well	,	it	served	him	quite	right	,	"	said	Alice	,	with	the	generosity	of	ignorance	.
"	出色地	,	它	服务	他	相当	正确的	,	"	说	爱丽丝	,	和	这	慷慨	的	无知	.

“嗯，他活该，”爱丽丝无知地说道，语气中带着宽容。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][hænd] ,

Her	whole	attention	was	apparently	given	to	the	matter	in	hand	,
她	所有的	注意力	曾是	显然	给定	到	这	事情	在	手	,

她显然将全部注意力都集中在手头的事情上了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌmwɒt] [veɪg] [ˈvestɪbjuːl] [ɒv; əv]

but	she	was	standing	so	that	she	could	see	the	somewhat	vague	vestibule	of
但	她	曾是	常设	所以	那	她	可以	看	这	有些	模糊的	前厅	的

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [bʌt; bət] [ˈkɜːt(ə)nd] [kɑː(r)] .

the	brilliant	but	curtained	car	.
这	杰出的	但	帘幕	车	.

但她站的位置正好可以看到那辆华丽但被帘子遮挡的汽车那略显模糊的门厅。

" [əʊ] , [jes] ,

"	Oh	,	yes	,
"	哦	,	是的	,

“哦是的，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɒn][ðə; ði] [ˈtɪntaɪp] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈfeləʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][æt; ət]

but	it	wasn't	on	the	tintype	that	the	other	fellow	should	have	been	there	at
但	它	不是	在	这	锡版照相法	那	这	其他	同伴	应该	有	到过	那里	在

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

但从那张锡版照片上看，另一个人根本就不应该出现在那里。

" [nəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , " [sed] ['ælɪsɪz] [frend] ,

"	No	,	to	be	sure	,	but	that	made	it	all	the	better	,	"	said	Alice's	friend	,
"	不	,	到	是	当然	,	但	那	制成	它	全部	这	更好的	,	"	说	爱丽丝的	朋友	,

“不，当然不是，但这反而让事情变得更好了，”爱丽丝的朋友说。

[wɪð] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈvɪʒn] .

with	sympathetic	vision	.
和	交感神经	想象	.

以同情的眼光。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ˈjuːdʒiːn] [ˈhɜːbət] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['ælɪs] .

"	Why	,	there's	Eugene	Herbert	!	"	exclaimed	Alice	.
"	为什么	,	有	尤金	赫伯特	!	"	惊呼	爱丽丝	.

“哎呀，那是尤金·赫伯特！”爱丽丝惊呼道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [-]

"	I	really	must	go	and	[	200	]
"	我	真的	必须	去	和	[	-	]

“我真的必须走了[200]

[tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['pʊld] ['bjuːtɪfli] , [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɪn] , [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [θɪŋz] [laɪk]

tell	him	that	he	pulled	beautifully	,	if	he	didn't	win	,	and	comforting	things	like
告诉	他	那	他	拉	非常漂亮	,	如果	他	没有	赢	,	和	令人感到安慰	事物	喜欢

[ðæt] !

that	!
那	!

如果他没赢，就告诉他他表现得很棒，诸如此类的安慰话！

[doʊnt][gəʊ] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

Don't	go	off	without	me	.
不	去	离开	没有	我	.

别丢下我单独走。

" [bɪ'fɔː(r)] ['kɒment] [kʊd; kəd][biː; bi] [freɪmd] [ə'pɒn][ðeə(r)][lɪps] ,

"	Before	comment	could	be	framed	upon	their	lips	,
"	前	评论	可以	是	框	之上	他们的	嘴唇	,

“在他们开口评论之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

she	had	left	her	companions	and	was	slipping	quickly	down	the	platform	.
她	有	左边	她	同伴	和	曾是	滑倒	迅速地	向下	这	平台	.

她离开了同伴，迅速地滑下站台。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɪm] ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] ; " [ʃɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

"	She	knows	him	very	well	,	"	said	the	other	girl	;	"	she'll	be	back	in	a	minute	.	"
"	她	知道	他	非常	出色地	,	"	说	这	其他	女孩	;	"	壳	是	后退	在	一个	分钟	.	"

“她很了解他，”另一个女孩说，“她马上就回来。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑːp] [aɪz] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

"	She	must	have	sharp	eyes	,	"	said	another	of	the	group	,	as	he	looked
"	她	必须	有	锋利的	眼睛	,	"	说	其他	的	这	团体	,	作为	他	看起来

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

after	her	.
后	她	.

“她一定有一双锐利的眼睛，”另一名同伴一边看着她一边说道。

[bʌt; bət] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]

But	too	many	people	were	about	for	fixed	attention	to	be	bestowed	upon
但	也	许多	人们	是	关于	为了	固定的	注意力	到	是	授予	之上

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgə(r)] .

a	single	figure	.
一个	单身的	数字	.

但周围人太多，不可能将全部注意力集中在某个人身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [laɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ə; eɪ]

There	was	but	one	light	under	the	roof	of	that	part	of	the	station	where	a
那里	曾是	但	一	光	在下面	这	屋顶	的	那	部分	的	这	车站	在哪里	一个

[jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

young	man	was	standing	,
年轻的	男人	曾是	常设	,

车站那部分屋顶下只有一盏灯，一个年轻人正站在那里。

['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sʌlkɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

looking	rather	sulkily	up	and	down	.
寻找	相当	闷闷不乐	向上	和	向下	.

他有些闷闷不乐地上下打量着自己。

['ælɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ræpɪd] [wɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm] .

Alice	was	a	little	breathless	with	her	rapid	walk	when	she	reached	him	.
爱丽丝	曾是	一个	小的	喘不过气	和	她	迅速的	走	什么时候	她	达到	他	.

爱丽丝快步走到他跟前时，有些气喘吁吁。

" [ai] [θɔːt] ['frɑːnsɪs][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd] [dɑːns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	Francis	was	giving	me	a	song	and	dance	,	"	he	said	,
"	我	想法	弗朗西斯	曾是	给予	我	一个	歌曲	和	舞蹈	,	"	他	说	,

“我以为弗朗西斯是在对我装腔作势，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] .

as	he	grasped	the	hand	she	held	out	.
作为	他	抓住	这	手	她	握住	出去	.

他紧紧握住她伸出的手。

" [nəʊ] , [ai] [sent] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['hʌrɪdli] .

"	No	,	I	sent	him	,	"	she	explained	hurriedly	.
"	不	,	我	发送	他	,	"	她	解释	匆匆	.

“不，是我派他去的，”她急忙解释道。

" [ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm]

"	And	I	wanted	to	say	—	"	She	paused	an	instant	as	she	looked	up	at	him
"	和	我	通缉	到	说	—	"	她	暂停	一个	立即的	作为	她	看起来	向上	在	他

. [-]

.	[	201	]
.	[	-	]

“我想说——”她抬头看着他，顿了顿。[201]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fə'tiːg] ,

He	was	serious	,	and	wore	a	look	of	fatigue	,
他	曾是	严肃的	,	和	穿着	一个	看	的	疲劳	,

他神情严肃，一脸疲惫。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɜːb] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] .

in	spite	of	the	superb	physical	health	of	his	whole	appearance	.
在	尽管如此	的	这	高超	身体的	健康	的	他的	所有的	外貌	.

尽管他看起来身体非常健康。

[ðə; ði] [lait] [fel] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [brɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

The	light	fell	across	her	face	under	the	dark	brim	of	her	hat	,
这	光	跌倒	穿过	她	脸	在下面	这	黑暗的	帽檐	的	她	帽子	,

阳光透过她深色的帽檐洒在她脸上。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɪts] ['bjuːti] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['vɪvɪdli] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd]

and	touched	its	beauty	into	something	vividly	apart	from	the	shadows	and
和	感动	它是	美丽	进入	某物	生动地	除	从	这	阴影	和

['sɔːdidnis] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

sordidness	of	the	place	,
肮脏	的	这	地方	,

并将其美感生动地展现出来，使其与这个地方的阴暗和肮脏截然不同。

[jet] ['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ɪts] ['sʌnlɪt] ['brɪljənsi] .

yet	paler	than	its	sunlit	brilliancy	.
然而	肤色较浅	比	它是阳光照射		才华横溢	.

然而，它却比阳光下的光芒黯淡许多。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['breɪvli] , " [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

"	I	wanted	to	say	,	"	she	went	on	bravely	,	"	that	I've	changed	my	mind	.
"	我	通缉	到	说	,	"	她	去	在	勇敢地	,	"	那	我已经	已更改	我的	头脑	.

“我想说，”她勇敢地继续说道，“我已经改变主意了。”

[æt; ət] [liːst] , [ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [hæv; həv] ['eni] [maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

At	least	,	I	didn't	really	have	any	mind	at	all	.
在	至少	,	我	没有	真的	有	任何	头脑	在	全部	.

至少，我当时根本没有任何思想。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [əˈgen] ,

And	if	you	still	want	me	to	—	"	she	paused	again	,
和	如果	你	仍然	想	我	到	—	"	她	暂停	再次	,

如果你仍然希望我——"她再次停顿了一下，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] — " [aɪ] [wɪl] — [aɪˈd] [ˈriːəli] [laɪk] [tuː; tə] ,

but	something	in	his	eyes	reassured	her	—	"	I	will	—	I'd	really	like	to	,
但	某物	在	他的	眼睛	放心	她	—	"	我	将要	—	ID	真的	喜欢	到	,

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [pliːz] [biː; bi][ˈkwaɪət] ,

you	know	,	and	please	be	quiet	,
你	知道	,	和	请	是	安静的	,

但他眼神中的某种东西让她安心——"我会的——我真的很想，你知道，还有，请安静点。"

[ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] — [ænd; ənd][aɪˈd][ˈnevə(r)][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] —

there	isn't	but	a	minute	to	say	it	in	—	and	I'd	never	have	told	you	—
那里	不是	但	一个	分钟	到	说	它	在	—	和	ID	绝不	有	讲述	你	—

[æt; ət] [liːst] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [ænd; ənd] [jˈiəz] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [reɪs] .

at	least	not	for	years	and	years	—	if	you	had	won	the	race	.
在	至少	不是	为了	年	和	年	—	如果	你	有	韩元	这	种族	.

只有一分钟的时间说完——而且就算你赢了比赛，我也永远不会告诉你——至少很多年都不会。

[naʊ] [let][gəʊ][ɒv; əv][maɪ][hænd] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɔːl] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd]

Now	let	go	of	my	hand	—	there	are	hundreds	of	people	all	about	—	and
现在	让	去	的	我的	手	—	那里	是	数百	的	人们	全部	关于	—	和

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

you	can	come	and	see	me	to	-	morrow	.
你	能	来	和	看	我	到	-	明天	.

现在放开我的手吧——周围有几百号人——你明天可以来看我。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

"	It	was	all	over	in	a	moment	.
"	它	曾是	全部	超过	在	一个	片刻	.

一切都在瞬间结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] -

She	had	snatched	her	hand	away	,	and	was	speeding	back	with	a	clear	-
她	有	抢夺	她	手	离开	,	和	曾是	超速	后退	和	一个	清除	-

[aɪd] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [-]

eyed	look	of	conscious	[	202	]
眼睛	看	的	有意识的	[	-	]

她一把抽回了手，眼神清醒，神情清醒地飞快地往回走[202]

['rektɪtjuːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzɔːˈteiʃən] [ɒv; əv]['daɪvəz] ['ɔkjuːpənts]

rectitude	,	and	he	had	responded	to	the	exhortations	of	divers	occupants
正直	,	和	他	有	回应	到	这	劝勉	的	潜水员	居住者

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

他为人正直，并且回应了车上不同乘客的劝告。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] ['breɪkmən] , [ænd; ənd] [stept] [əˈbɔːd] .

backed	by	a	disinterested	brakeman	,	and	stepped	aboard	.
支持的	经过	一个	无私的	制动员	,	和	步	船上	.

在一名漠不关心的制动员的搀扶下，他登上了车。

" [əʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [reɪs] [nekst][jɪə(r)] ,

"	Oh	,	well	,	there's	another	race	next	year	,
"	哦	,	出色地	,	有	其他	种族	下一个	年	,

"哦，好吧，明年还有一场比赛呢。"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [end] [siːt] .

"	he	said	to	somebody	who	spoke	to	him	as	he	sat	down	in	the	end	seat	.
"	他	说	到	某人	WHO	辐	到	他	作为	他	卫星	向下	在	这	结尾	座位	.

“他一边说着，一边在座位尽头坐下，对跟他说话的人说道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ɒptɪmɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] ['hɜːbət] [hæd; həd] [ə; eɪ]

It	was	early	for	such	optimism	,	and	they	thought	Herbert	had	a
它	曾是	早期的	为了	这样的	乐观	,	和	他们	想法	赫伯特	有	一个

[dɪs'gʌstɪŋli] ['tʃɪəf(ə)l] ['temprəmənt] .

disgustingly	cheerful	temperament	.
令人作呕	快乐	气质	.

当时抱有这种乐观态度还为时尚早，他们认为赫伯特的乐观性格令人厌恶。

['ælɪs] [rɪ'tɜːnd] [dʒʌst] [æz; əz] [mɪs] - [ænd; ənd] ['ɑːnəld] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [went]

Alice	returned	just	as	Miss	Normaine	and	Arnold	came	up	,	and	they	all	went
爱丽丝	返回	只是	作为	错过	-	和	阿诺德	来了	向上	,	和	他们	全部	去

[bæk] [tə'geðə(r)] ,

back	together	,
后退	一起	,

爱丽丝回来的时候，诺曼小姐和阿诺德也正好上来，然后他们一起回去了。

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðeə(r)] [treɪn] .

collecting	the	rest	of	the	party	as	they	went	to	their	train	.
收集	这	休息	的	这	派对	作为	他们	去	到	他们的	火车	.

其他人一起去赶火车时，他把他们也接了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['prəʊgres] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [ruːt] .

It	was	a	vivacious	progress	along	the	homeward	route	.
它	曾是	一个	活泼	进步	沿着	这	回家	路线	.

回家的路上一路顺畅。

[ɒv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] ['rəʊmən] ['kænd(ə)ls] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] .

Pæans	of	victory	and	the	flash	of	Roman	candles	filled	the	air	.
颂歌	的	胜利	和	这	闪光	的	罗马	蜡烛	已填	这	空气	.

胜利的颂歌和罗马烟火的闪光充满了天空。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [wen] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ðə; ði]

At	one	time	,	when	some	particular	demonstration	was	absorbing	the
在	一	时间	,	什么时候	一些	特别的	示范	曾是	吸收	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,

attention	of	the	men	,
注意力	的	这	男人	,

有一次，当某个特别的示威活动吸引了男人们的注意力时，

[mɪs] - [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .

Miss	Normaine	found	her	niece	at	her	side	.
错过	-	成立	她	侄女	在	她	边	.

诺曼小姐发现她的侄女在她身边。

" [ɑːnt] ['kæθərɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔːrd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Aunt	Katharine	,	you	know	I've	always	adored	you	,	"	she	said	,
"	阿姨	凯瑟琳	,	你	知道	我已经	总是	受人喜爱	你	,	"	她	说	,

“凯瑟琳阿姨，你知道我一直都很崇拜你，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ðæt] [dɪs'gaɪzd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] . [-]

with	a	repose	of	manner	that	disguised	a	trifle	of	apprehension	.	[	203	]
和	一个	休息	的	方式	那	伪装	一个	琐事	的	忧虑	.	[	-	]

他神态镇定，但内心却略感不安。[203]

" [jes] , [ai] [nəʊ] , ['ælɪs] , [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [kænt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] [tuː; tə] -

"	Yes	,	I	know	,	Alice	,	but	I	really	can't	promise	to	take	you	anywhere	to	-
"	是的	,	我	知道	,	爱丽丝	,	但	我	真的	不能	承诺	到	拿	你	任何地方	到	-

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

“是的，我知道，爱丽丝，但我真的不能保证明天带你去任何地方。”

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] — [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] . "

"	I	don't	want	you	to	—	I	only	want	to	confide	in	you	.	"
"	我	不	想	你	到	—	我	仅有的	想	到	信任	在	你	.	"

“我不想让你那样做——我只想向你倾诉。”

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [naʊ] ? "

"	Oh	,	dear	,	what	have	you	been	doing	now	?	"
"	哦	,	亲爱的	,	什么	有	你	到过	正在做	现在	?	"

“哦，亲爱的，你又在忙些什么呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [sweld] ['ɔːlməʊst]

"	I	think	,	"	replied	Alice	,	while	the	chorus	of	sound	about	them	swelled	almost
"	我	思考	,	"	回复	爱丽丝	,	尽管	这	合唱	的	声音	关于	他们	肿胀	几乎

[tuː; tə] [sə'blɪmətɪ] ,

to	sublimity	,
到	崇高	,

“我想，”爱丽丝回答道，周围的声音越来越响亮，几乎达到了崇高的境界。

" [ðæt] [aɪv] [biːn] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə] ['juːdʒiːn] ['hɜːbət] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

"	that	I've	been	getting	engaged	—	to	Eugene	Herbert	,	you	know	.	"
"	那	我已经	到过	获得	已订婚的	—	到	尤金	赫伯特	,	你	知道	.	"

“我已经订婚了——和尤金·赫伯特订婚了，你知道的。”

" ['əʊnli][tuː; tə] ['juːdʒiːn] ['hɜːbət] , " [briːðd] [mɪs] - .

"	Only	to	Eugene	Herbert	,	"	breathed	Miss	Normaine	.
"	仅有的	到	尤金	赫伯特	,	"	呼吸	错过	-	.

“只对尤金·赫伯特说，”诺曼小姐轻声说道。

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	glad	it	occurred	to	you	to	mention	it	.
"	我是	高兴的	它	发生	到	你	到	提到	它	.

“很高兴你能想到要提到这件事。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? "

But	why	didn't	you	say	so	before	?	"
但	为什么	没有	你	说	所以	前	?	"

但你为什么之前不说呢?

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] — [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['ælɪs] , ['fɔːltərɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	It	didn't	—	it	wasn't	—	before	,	"	said	Alice	,	faltering	an	instant	under	the
"	它	没有	—	它	不是	—	前	,	"	说	爱丽丝	,	摇摇欲坠	一个	立即的	在下面	这

['kɑːmli] [dʒuː'dɪʃəl] [aɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

calmly	judicial	eye	of	her	aunt	.
平静地	司法	眼睛	的	她	阿姨	.

“以前不是这样的，”爱丽丝说，在姑妈冷静而公正的目光下，她顿时语塞了一下。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] [reɪs] .

"	You	see	,	"	she	went	on	quickly	,	"	it	was	because	they	lost	the	race	.
"	你	看	,	"	她	去	在	迅速地	,	"	它	曾是	因为	他们	丢失的	这	种族	.

“你看，”她接着说，“那是因为他们输掉了比赛。”

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ɔːl] — [nɒt] ['eniweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

It	wouldn't	have	been	at	all	—	not	anyway	for	a	long	time	,
它	不会	有	到过	在	全部	—	不是	反正	为了	一个	长的	时间	,

根本不会是这样——至少在很长一段时间内不会。

" — [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [glɑːns] [swept] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

"	—	and	again	her	mental	glance	swept	the	vista	of	the	years	she	had
"	—	和	再次	她	精神的	瞥一眼	扫荡	这	景色	的	这	年	她	有

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] ['hɜːbət] [hɪm'self] ,

mentioned	to	Herbert	himself	,
提及	到	赫伯特	他自己	,

——她的目光再次扫过她曾向赫伯特本人提及的那些岁月，

— " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [-]

—	"	if	it	hadn't	been	for	that	;	[	204	]
—	"	如果	它	之前没有	到过	为了	那	;	[	-	]

——“如果不是因为那件事；[204]

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] [gəʊ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [reɪs] [ɔː(r)] — [ɔː(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]

but	I	couldn't	let	him	go	back	without	either	the	race	or	—	or	me	,	"	she
但	我	不能	让	他	去	后退	没有	任何一个	这	种族	或者	—	或者	我	,	"	她

[kən'kluːdɪd] [ɪn'dʒenjuəsli] .

concluded	ingenuously	.
结束	巧妙地	.

“但我不能让他空手而归，要么输掉比赛，要么——要么就得带上我，”她天真地总结道。

['ɑːnəld] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

Arnold	had	been	talking	with	a	man	of	his	own	age	,
阿诺德	有	到过	说	和	一个	男人	的	他的	自己的	年龄	,

阿诺德一直在和一个与他年龄相仿的人交谈。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [wɜːk] ,

and	hearing	things	that	were	very	pleasant	to	hear	about	his	latest	work	,
和	听力	事物	那	是	非常	令人愉快的	到	听到	关于	他的	最新的	工作	,

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

听到一些关于他最新作品的令人愉悦的消息，然而，

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] ['kæθərɪn] - ,

as	he	leaned	back	in	his	chair	and	looked	across	at	Katharine	Normaine	,
作为	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	看起来	穿过	在	凯瑟琳	-	,

他向后靠在椅子上，看向对面的凯瑟琳·诺曼。

[huːz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pensɪv] , [hiː; hi] [saɪd] .

whose	own	expression	was	a	little	pensive	,	he	sighed	.
谁	自己的	表达	曾是	一个	小的	沉思的	,	他	叹了口气	.

他脸上带着一丝沉思，叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] — [tuː; tə]

It	was	a	great	deal	—	he	told	himself	it	was	nearly	everything	—	to
它	曾是	一个	伟大的	交易	—	他	讲述	他自己	它	曾是	几乎	一切	—	到

[hæv; həv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['efət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd]

have	what	he	had	now	in	the	line	of	effort	which	he	loved	and	had
有	什么	他	有	现在	在	这	线	的	努力	哪个	他	喜爱	和	有

['tʃəʊzn] .

chosen	.
选定	.

他告诉自己，能拥有现在这一切，从事他热爱并选择的事业，对他来说意义非凡——几乎就是他的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn]

It	was	not	so	good	as	the	work	itself	,	of	course	,	but	the	recognition
它	曾是	不是	所以	好的	作为	这	工作	本身	,	的	课程	,	但	这	认出

[wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

was	grateful	.
曾是	感激的	.

当然，这不如作品本身那么好，但这份认可令人感激。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [mɪs] - ['prəʊfaɪl] ,

And	as	his	eyes	dwelt	again	upon	the	distinction	of	Miss	Normaine's	profile	,
和	作为	他的	眼睛	居住	再次	之上	这	区别	的	错过	-	轮廓	,

当他再次将目光落在诺曼小姐姣好的侧脸上时，

[wɪð] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] [blɒnd] [heə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [held] [hed] , [hiː; hi]

with	the	knot	of	blonde	hair	at	the	back	of	her	well	-	held	head	,	he
和	这	结	的	金发	头发	在	这	后退	的	她	出色地	-	握住	头	,	他

[saɪd] [ə'gen] ,

sighed	again	,
叹了口气	再次	,

他看着她脑后挽起的金色发髻，又叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	he	rose	and	went	over	to	her	.
作为	他	玫瑰	和	去	超过	到	她	.

他起身走到她身边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt][səʊ][kɑːm][æz; əz]['juːʒuəl] .

She	looked	up	at	him	,	and	her	eyes	were	not	quite	so	calm	as	usual	.
她	看起来	向上	在	他	,	和	她	眼睛	是	不是	相当	所以	冷静的	作为	通常	.

她抬头看着他，眼神不像往常那样平静。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] . " [-]

"	I	am	sitting	,	"	she	said	,	"	among	the	ruins	.	"	[	205	]
"	我	是	坐着	,	"	她	说	,	"	之中	这	废墟	.	"	[	-	]

“我正坐在废墟之中，”她说。[205]

" [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Indeed	?	"	he	said	.
"	的确	?	"	他	说	.

“真的吗？”他问道。

" [ɪz][ðeə(r)] [ruːm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['fɔːlən] ['kɒləm] [ɔː(r)][ə; eɪ]['brəʊkən] [plɪnθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	Is	there	room	upon	a	fallen	column	or	a	broken	plinth	for	me	?	"
"	是	那里	房间	之上	一个	倒下	柱子	或者	一个	破碎的	基座	为了	我	?	"

“倒塌的石柱上，破碎的基座上，是否有我的位置？”

" [əʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn][laɪk][juː; jʊ] ,

"	Oh	,	yes	,	"	she	answered	,	"	but	it	is	not	for	a	successful	man	like	you	,
"	哦	,	是的	,	"	她	回答	,	"	但	它	是	不是	为了	一个	成功的	男人	喜欢	你	,

“哦，是的，”她回答说，“但这并不适合像你这样成功的男人。”

[huːz] [neɪm] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk] [lɪps] , [tuː; tə] [geɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'pɒn] [di'mɔlɪʃt] ['θɪərɪz] . "

whose	name	is	upon	the	public	lips	,	to	gaze	with	me	upon	demolished	theories	.	"
谁	姓名	是	之上	这	民众	嘴唇	,	到	目光	和	我	之上	已拆除	理论	.	"

让那些名声在外的人，与我一同审视那些被推翻的理论。

" [ai][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][taɪm][ɪn] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	I	have	taken	my	time	in	gazing	upon	them	before	now	,	"	he	observed	.
"	我	有	已采取	我的	时间	在	凝视	之上	他们	前	现在	,	"	他	观察到	.

“我以前也曾仔细观察过它们，”他说道。

" ['evribɒdi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Everybody	is	talking	about	your	book	,	"	she	said	.
"	大家	是	说	关于	你的	书	,	"	她	说	.

“大家都在谈论你的书，”她说。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] .

"	Oh	,	no	,	only	a	very	few	people	.
"	哦	,	不	,	仅有的	一个	非常	很少	人们	.

“哦，不，只有极少数人。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz] — [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪt'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

But	about	your	theories	—	which	of	them	has	proved	itself	unable	to
但	关于	你的	理论	—	哪个	的	他们	有	已证实	本身	无法	到

[beə(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] ? "

bear	the	weight	of	experience	?	"
熊	这	重量	的	经验	?	"

但是关于你的理论——其中哪一项经不起实践的检验呢?

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ] [dwelt] ['sʌmwɒt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] ['hæpi]

"	You	may	remember	I	dwelt	somewhat	at	length	upon	the	indifference	of	happy
"	你	可能	记住	我	居住	有些	在	长度	之上	这	漠不关心	的	快乐的

[juːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːtʃuːn] [wen] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ? "

youth	to	the	stings	of	outrageous	fortune	when	supported	by	some	one	else	?	"
青年	到	这	刺痛	的	令人愤慨	财富	什么时候	有	经过	一些	一	别的	?	"

“你可能还记得，我曾详细论述过，当有他人扶持时，幸福的年轻人对命运的捉弄漠不关心？”

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

"	I	remember	.
"	我	记住	.

我记得。

[aɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] . "

I	regard	it	as	the	lesson	for	the	day	.	"
我	看待	它	作为	这	课	为了	这	天	.	"

我认为这是今天的教训。

" [ɪts] ['ɜːli] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

"	It's	early	to	mention	it	,	but	I	am	obliged	to	give	you	the	evidence	of
"	它是	早期的	到	提到	它	,	但	我	是	有义务	到	给	你	这	证据	的

[maɪ] [-]

my	[	206	]
我的	[	-	]

“现在提这件事还为时过早，但我有义务向你们提供我的证据[206]

['erə(r)] — ['ɒnə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [fɪt] [tuː; tə]

error	—	honor	demands	it	—	and	Alice	will	not	mind	,	even	if	she	sees	fit	to
错误	—	荣誉	需求	它	—	和	爱丽丝	将要	不是	头脑	,	甚至	如果	她	看到	合身	到

[ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

contradict	it	to	-	morrow	;
顶撞	它	到	-	明天	;

错误——这是荣誉的要求——爱丽丝不会介意，即使她明天觉得有必要反驳；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	and	she	told	him	what	had	just	been	told	her	.
"	和	她	讲述	他	什么	有	只是	到过	讲述	她	.

她把刚才别人告诉她的话告诉了他。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [ɪn]

He	smiled	as	she	concluded	her	statement	,	and	she	,	meeting	his	glance	in
他	微笑	作为	她	结束	她	陈述	,	和	她	,	会议	他的	瞥一眼	在

[ɔːl] ['sɪəriəsnəs] ,

all	seriousness	,
全部	严肃	,

她陈述完毕时，他笑了笑，而她则神情严肃地迎上他的目光。

[brəʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['lɑːftə(r)] .

broke	down	into	a	moment's	laughter	.
打破	向下	进入	一个	瞬间	笑声	.

突然，他忍不住大笑起来。

" - [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪz] ['biːtɪŋ] , - " [hiː; hi] [kwəʊtid]

"	'	She	does	not	know	anything	but	that	her	side	is	beating	,	'	"	he	quoted
"	-	她	做	不是	知道	任何事物	但	那	她	边	是	殴打	,	-	"	他	引

['medəˌtetɪvli] .

meditatively	.
冥想地	.

“‘她什么都不知道，只知道自己的肋骨在跳动，’”他沉思着引用道。

" [ai] [θɔːt] [maɪ][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [mait] [æt; ət] [liːst] [fɔː'stɔːl] ['sɑːkæzəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	thought	my	generosity	in	confession	might	at	least	forestall	sarcasm	,	"	she	said
"	我	想法	我的	慷慨	在	忏悔	可能	在	至少	垄断	讽刺	,	"	她	说

[sɪ'vɪəli] .

severely	.
严重	.

“我以为我坦诚相告至少可以避免被人讽刺挖苦，”她严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	It	ought	to	do	so	,	"	he	admitted	.
"	它	应该	到	做	所以	,	"	他	承认	.

“它应该这样做，”他承认道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

There	was	a	moment's	pause	.
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

短暂的沉默。

" [hæz; həz] [juːθ] [ɪt'self] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [taɪmz] , [ai]['wʌndə(r)] ? " [hiː; hi] ['spekjuleit] .

"	Has	youth	itself	changed	with	the	times	,	I	wonder	?	"	he	speculated	.
"	有	青年	本身	已更改	和	这	时代	,	我	想知道	?	"	他	推测	.

“我很好奇，青年本身是否随着时代而改变了？”他推测道。

" ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['sɪmpəθaɪz] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [wɪð] [dɪ'fiːt] [æt; ət] ['ælɪsɪz] [eɪdʒ] .

"	Certainly	you	did	not	sympathize	overmuch	with	defeat	at	Alice's	age	.
"	当然	你	做过	不是	同情	过多	和	击败	在	爱丽丝的	年龄	.

“当然，你不会对爱丽丝这个年纪的失败表示过多的同情。”

" [jiː; ji][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][jiː; ji][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [glɑːs] ,

"	She	did	not	answer	,	and	she	was	looking	away	from	him	through	the	glass	,
"	她	做过	不是	回答	,	和	她	曾是	寻找	离开	从	他	通过	这	玻璃	,

她没有回答，而是透过玻璃把目光移开，不去看他。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [pɪəst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv]

beyond	which	the	darkness	was	pierced	now	and	then	by	a	shaft	of
超过	哪个	这	黑暗	曾是	穿孔	现在	和	然后	经过	一个	轴	的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] . [-]

illumination	.	[	207	]
照明	.	[	-	]

黑暗中不时有一道光束穿透黑暗。[207]

[ðə; ði] ['pɛnsɪvnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'krɒs]

The	pensiveness	that	had	rested	on	her	face	,	when	he	had	looked	across
这	沉思	那	有	休息	在	她	脸	,	什么时候	他	有	看起来	穿过

[ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

the	car	at	her	,
这	车	在	她	,

当他隔着车窗看向她时，她脸上浮现出一丝沉思。

[hæd; həd] ['diːpənd] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː] ['sædnəs] .

had	deepened	almost	into	sadness	.
有	加深	几乎	进入	悲伤	.

几乎变成了深深的悲伤。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	And	now	,	"	he	went	on	,
"	和	现在	,	"	他	去	在	,

“现在，”他继续说道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [sək'sesf(ə)l] — [wɪtʃ] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)]

"	you	have	called	me	successful	—	which	shuts	me	out	from	your	more
"	你	有	称为	我	成功的	—	哪个	关闭	我	出去	从	你的	更多的

[mə'tʃʊə(r)] ['sɪmpəθi] .

mature	sympathy	.
成熟	同情	.

“你称我成功——这让我无法获得你更成熟的同情。”

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Still	she	did	not	answer	.
"	仍然	她	做过	不是	回答	.

她仍然没有回答。

[hiː; hi] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	bent	a	little	nearer	to	her	.
他	弯曲	一个	小的	更近	到	她	.

他微微弯下腰，靠近了她一些。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kæθərɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [sək'ses] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl]

"	Believe	me	,	Katharine	,	"	he	said	,	"	my	success	is	not	so	very	intoxicating	after	all
"	相信	我	,	凯瑟琳	,	"	他	说	,	"	我的	成功	是	不是	所以	非常	醉人	后	全部

.

:
.

“相信我，凯瑟琳，”他说，“我的成功其实并没有那么令人陶醉。”

[aɪ] [niːd] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	need	sympathy	of	a	certain	kind	as	much	as	I	did	twenty	years	ago	.
我	需要	同情	的	一个	肯定	种类	作为	很多	作为	我	做过	二十	年	前	.

我现在仍然像二十年前一样需要某种形式的同情。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .

"	She	glanced	at	him	.
"	她	瞥了一眼	在	他	.

她瞥了他一眼。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	Is	that	all	you	want	?
"	是	那	全部	你	想	?

“这就是你想要的全部吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [smaɪl] .

"	she	asked	with	a	swift	smile	.
"	她	问	和	一个	迅速	微笑	.

她带着一丝微笑问道。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈbəʊldli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] [əˈgen] ,
" No , " he returned boldly ; and she looked away again ,
" 不 , " 他 返回 大胆地 ; 和 她 看起来 离开 再次 ,

“不，”他大胆地回答；她又把目光移开了。

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌʃɪŋ] .
out into the darkness through which they were rushing .
出去 进入 这 黑暗 通过 哪个 他们 是 匆忙 .

他们冲进了黑暗之中。

" [ai][hæd; həd] [həʊpt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" I had hoped , " he went on ,
" 我 有 希望 , " 他 去 在 ,

“我曾希望，”他继续说道，“

" [ðæt] [maɪ][səʊ] - [kɔːld] [səkˈses] [mait] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈɒfə(r)][juː; jʊ][ˈɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] —
" that my so - called success might be something to offer you after all this time —
" 那 我的 所以 - 称为 成功 可能 是 某物 到 提供 你 后 全部 这 时间 —
[ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai][faɪnd] [ðæt] [-]
something you would care for — and now I find that [208]
某物 你 会 关心 为了 — 和 现在 我 寻找 那 [-]

“我所谓的成功或许在这么长时间之后能给你带来一些东西——一些你会在乎的东西——而现在我发现[208]

[jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdiəl] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɪˈvɜːst] .
your ideals are all reversed .
你的 理想 是 全部 反转 .

你们的理念全都颠倒了。

[ai][hæv; həv][nɒt] [wʌn] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
I have not won much , but I have won a little ,
我 有 不是 韩元 很多 , 但 我 有 韩元 一个 小的 ,

我赢的不多，但也赢过一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ðæt] [kˈeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and you tell me to - day that it is only extreme youth that cares for the
和 你 告诉 我 到 - 天 那 它 是 仅有的 极端 青年 那 关心 为了 这
['wɪnəz] . "
winners . "
获奖者 . "

今天你却告诉我，只有极少数的年轻人才会关心赢家。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
" And that I have found out that I was mistaken .
" 和 那 我 有 成立 出去 那 我 曾是 错误 .

“而我发现我错了。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [klɪə(r)] .
" Her voice was low , but quite clear .
" 她 嗓音 曾是 低的 , 但 相当 清除 .

她的声音很低，但很清晰。

" [hæv; həv][ai] [nɒt] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [tuː] ? "
" Have I not told you that , too ? "
" 有 我 不是 讲述 你 那 , 也 ? "

“难道我没跟你说过吗？”

" [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes][keə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [feɪl]
" And about experience of life making us care the more for those who fail
" 和 关于 经验 的 生活 制作 我们 关心 这 更多的 为了 那些 WHO 失败
[ɪn] ['evriθɪŋ] ?
in everything ?
在 一切 ?

“那么，生活经验是否会让我们更加关心那些在各方面都失败的人呢？”

" — [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" — 他 等待 一个 片刻 .

“——他等了一会儿。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['ɔːlsəʊ] .
" 你 有 不是 提及 那 那 曾是 一个 错误 还 .

“你没有提到那也是一个错误。”

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [stɒp] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['wɪndəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɪrɪtəbli] ,
我 希望 你会 停止 寻找 出去 的 那 令人困惑 窗户 , " 他 额外 易怒地 ,

“我希望你别再往那该死的窗户外面看了，”他烦躁地补充道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" 和 看 在 我 .

“看看我。”

['hev(ə)n] [nəʊz] [aɪv] [feɪld] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] !
天堂 知道 我已经 失败的 在 一些 事物 !

天知道我在某些事情上失败过！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [təʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .
" 她 笑了 一个 小的 在 他的 语气 , 但 她 做过 不是 跟随 他的 建议 .

她被他的语气逗笑了，但她没有采纳他的建议。

" [əʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sək'siːdɪd] . "
" 哦 , 不 , " 她 说 , " 你 有 成功了 . "

“哦，不，”她说，“你成功了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — [wɒt] ? "
" 和 那 方法 — 什么 ? "

“那又意味着什么呢？”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][maɪ] ['θɪərɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" 我 讲述 你 我 曾是 坐着 之中 这 废墟 的 我的 理论 , " 她 说 ,

“我告诉过你，我正坐在我的理论废墟之中，”她说。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pleʒə(r)] , [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] . [
尽管 一个 头晕的 颜色 , 哪个 他 锯 和 突然 乐趣 , 玫瑰 在 她 脸颊 . [
-]
209]
-]

他突然高兴地看到，她的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。[209]

" [ðæt] ['ædvɜːs] ['θɪəri] — [hæz; həz] [ðæt] [gɒn] [tuː] ? "
" 那 不利 理论 — 有 那 已消失 也 ? "

“那种不利的理论——也消失了吗？”

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['θɪərɪz] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['sɒftli] .
" 我 有 有 足够的 的 理论 , " 她 声明 轻轻 .

“我已经受够了各种理论，”她轻声说道。

" [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪz] [sək'ses] . " [-]

"	What	I	really	care	for	is	success	.	"	[	210	]
"	什么	我	真的	关心	为了	是	成功	.	"	[	-	]

“我真正关心的是成功。”[210]

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] - ['lændmɑːk]

Her	Neighbors	'	Landmark
她	邻居	-	地标

她邻居的地标

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɒt] [kwaɪt] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

THE	sun	had	not	quite	disappeared	behind	the	horizon	,
这	太阳	有	不是	相当	消失	在后面	这	地平线	,

太阳还没有完全落到地平线后面。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'stendɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] , ['mɜːmərəs] ['twaɪlaɪt]

though	the	days	no	longer	extended	themselves	into	the	long	,	murmurous	twilight
尽管	这	天	不	更长	扩展	他们自己	进入	这	长的	,	低语	暮

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ; [ɪn'sted] ,

of	summer	;	instead	,
的	夏天	;	反而	,

虽然白昼不再延续到夏日漫长而低语的黄昏；相反，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [de'fɪnətnes] , [prɪ'kɜːsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['leɪtə(r)][jɪə(r)] .

the	evening	fell	with	a	certain	definiteness	,	precursor	of	the	still	later	year	.
这	晚上	跌倒	和	一个	肯定	确定性	,	前体	的	这	仍然	之后	年	.

夜幕降临得格外沉稳，预示着之后一年的更迭。

[ɒn] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋ]

On	the	step	of	the	door	that	led	directly	into	the	living	-	room	of	his	rambling
在	这	步	的	这	门	那	引领	直接地	进入	这	活的	-	房间	的	他的	漫无边际

[haʊs] [sæt] ['ruːbən] ['greɪndʒə(r)] ,

house	sat	Reuben	Granger	,
房子	卫星	鲁本	格兰杰	,

鲁本·格兰杰坐在他那栋宽敞房子的客厅门口的台阶上。

[æn; ən][əʊld][mæn] , [bent] [wɪð] [lə'bɔːriəs] ['siːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] .

an	old	man	,	bent	with	laborious	seasons	,	and	not	untouched	by	rheumatism	.
一个	老的	男人	,	弯曲	和	费力的	季节	,	和	不是	未受触碰	经过	风湿病	.

一位年迈的老人，因岁月的辛劳而佝偻着身子，还患有风湿病。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ;

The	wrinkles	on	his	face	were	many	and	curiously	intertwined	;
这	皱纹	在	他的	脸	是	许多	和	奇怪的是	交织在一起	;

他脸上的皱纹很多，而且错综复杂地交织在一起；

[hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [strɔː] [hæt] [siːmd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['eni] ['fest(ə)l] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ]

his	weather	-	beaten	straw	hat	seemed	to	supply	any	festal	deficiency	indicated	by
他的	天气	-	被打败	稻草	帽子	似乎	到	供应	任何	节日	不足	表明的	经过

[ðə; ði] [ʃɜːt] - [sliːvz] ;

the	shirt	-	sleeves	;
这	衬衫	-	袖子	;

他那顶饱经风霜的草帽似乎弥补了衬衫袖子所体现的任何节日气氛上的不足；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [bliŋk] [wɪð] ['ʃruːdnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] , [æt; ət]

and	his	dim	eyes	blinked	with	shrewdness	upon	the	dusty	road	,	along	which	,	at
和	他的	暗淡	眼睛	眨眼	和	城府	之上	这	尘土飞扬	路	,	沿着	哪个	,	在

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

他那双昏暗的眼睛敏锐地眨了眨，注视着尘土飞扬的道路，道路两旁不时地，

[ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['wægən] [pɑːst] , ['klætə] .

a	belated	wagon	passed	,	clattering	.
一个	迟到的	车皮	通过了	,	咔嗒咔嗒	.

一辆姗姗来迟的马车经过，发出咔哒咔哒的响声。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [-]

His	days	of	usefulness	were	not	over	,	but	he	[	211	]
他的	天	的	用处	是	不是	超过	,	但	他	[	-	]

他的用处还没有结束，但他[211]

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [wʌn] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [mɔː(r)] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .

had	reached	the	age	when	one	is	willing	to	spend	more	time	looking	on	.
有	达到	这	年龄	什么时候	一	是	愿意的	到	花费	更多的	时间	寻找	在	.

已经到了愿意花更多时间观看的年纪。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['taɪəd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	always	been	tired	at	this	hour	of	the	day	,
他	有	总是	到过	疲劳的	在	这	小时	的	这	天	,

他总是会在一天中的这个时候感到疲惫。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɒv; əv] [leɪt] [ðæt] [fə'tiːg] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmɪŋ] [ɪ'fekt]

but	it	was	only	of	late	that	fatigue	had	had	a	certain	numbing	effect
但	它	曾是	仅有的	的	晚的	那	疲劳	有	有	一个	肯定	麻木	影响

,

,

,

但直到最近，疲劳才产生了一定的麻木作用。

[wɪtʃ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɑːsks] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] .

which	disinclined	him	to	think	of	the	tasks	of	tomorrow	.
哪个	不情愿	他	到	思考	的	这	任务	的	明天	.

这让他不愿去想明天的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [les]

He	came	to	this	period	of	repose	rather	earlier	nowadays	,	and	after	less
他	来了	到	这	时期	的	休息	相当	早些时候	如今	,	和	后	较少的

['stɜːdi] ['leɪbə(r)] — ['sʌmhaʊ] ,

sturdy	labor	—	somehow	,
结实的	劳动	—	不知何故	,

如今他进入安息期的时间比以往要早得多，而且从事的劳动也相对轻松——不知何故，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['leɪbə(r)] [gɒt] [ɪt'self] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;

a	great	deal	of	the	sturdy	labor	got	itself	done	without	him	;
一个	伟大的	交易	的	这	结实的	劳动	得到	本身	完毕	没有	他	;

许多繁重的体力劳动并没有他参与就完成了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [pə'septəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl]

and	there	was	an	acquiescence	in	even	this	dispensation	perceptible	in	the	fall
和	那里	曾是	一个	默认	在	甚至	这	豁免	可感知的	在	这	落下

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒtɪd] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [geɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [aɪz] .

of	his	knotted	hands	and	the	tranquil	gaze	of	his	faded	eyes	.
的	他的	打结的	双手	和	这	宁静	目光	的	他的	褪色	眼睛	.

即使是这样的安排，也能从他紧握的双手垂落的姿态和黯淡的眼神中看出他的默许。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [bɪ'jɒnd] [hɪm] ,

About	a	dozen	yards	beyond	him	,
关于	一个	打	码	超过	他	,

在他身后大约十二码处，

[ɒn][ðə; ði] ['dɔ:step] ['li:dɪŋ] [də'rektli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðə; ði]
on the doorstep leading directly into the living - room of a house which joined the
在 这 家门口 领导 直接地 进入 这 活的 - 房间 的 一个 房子 哪个 加入 这
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

在通往与另一栋房子相连的房屋的客厅的门槛上，

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['wɪndəʊz] ([ðə; ði]['ju:niən] [mɑ:kt] [baɪ][ə; eɪ] [θɜ:d] ['dɔ:weɪ] [ʌn'ju:zd] [ænd; ənd]
midway between two windows (the union marked by a third doorway unused and
中途 之间 二 视窗 (这 联盟 标记 经过 一个 第三 门口 未使用的 和
[bɔ:dɪd] [ʌp] ,
boarded up ,
登机 向上 ,

位于两扇窗户中间（连接处由第三个未使用且被木板封住的门界定），

[ə'raʊnd] [hu:z] [stəʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['dekeɪdz]) , [sæt] ['sti:vn] ['greɪndʒə(r)] .
around whose stone was the growth of decades) , sat Stephen Granger .
大约 谁 石头 曾是 这 生长 的 几十年) , 卫星 史蒂芬 格兰杰 .

斯蒂芬·格兰杰坐在他的石头周围，周围生长了几十年。

[hɪz; ɪz] ['weðə(r)] - ['bi:t(ə)n] [strɔ:] [hæt] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [dɪm]['ɔ:lsəʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ki:n] ;
His weather - beaten straw hat shaded eyes dim also , but still keen ;
他的 天气 - 被打败 稻草 帽子 阴影 眼睛 暗淡 还 , 但 仍然 敏锐的 ;

他那顶饱经风霜的草帽遮住了他的眼睛，使之黯淡了一些，但仍然炯炯有神；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['rɪŋklz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [-]
and a network of curious wrinkles wandered over [212]
和 一个 网络 的 好奇的 皱纹 漫步 超过 [-]

一张由奇特皱纹组成的网络蜿蜒而过[212]

[hɪz; ɪz] [tænd] [ænd; ənd] [sʌn] - [draɪd] [skɪn] .
his tanned and sun - dried skin .
他的 晒黑的 和 太阳 - 干燥 皮肤 .

他黝黑而干燥的皮肤。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] , [tu:] , [dwelt] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['tɒlərəns] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪn'dɪfrəns] ,
Upon his features , too , dwelt that look of patient tolerance that is not indifference ,
之上 他的 特征 , 也 , 居住 那 看 的 病人 宽容 那 是 不是 漠不关心 ,

他的脸上也带着一种耐心宽容的神情，那并非冷漠。

[ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] " [waɪz] [j'iəz] " [kæn; kən] [brɪŋ] ;
that only the " wise years " can bring ;
那 仅有的 这 " 明智的 年 " 能 带来 ;

只有“智慧岁月”才能带来这样的体验；

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['sɜ:t(ə)n] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌkəd]
and on his face as well as his brother's certain lines about the puckered
和 在 他的 脸 作为 出色地 作为 他的 兄弟 肯定 线条 关于 这 皱巴巴的
[maʊθ] [went] [fɑ:(r)][tu:; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .
mouth went far to contradict it .
嘴 去 远的 到 顶撞 它 .

而他脸上以及他哥哥脸上的某些关于撅嘴的线条，却与此截然相反。

[ɪf] [wʌn] [sɔ:] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][men] ,
If one saw only one of the old men ,
如果 一 锯 仅有的 一 的 这 老的 男人 ,

如果只看到其中一位老人，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [grɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] — [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['fɑːmə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

there 那里 **was** 曾是 **nothing** 没有什么 **grim** 严峻 **in** 在 **the** 这 **spectacle** 奇观 **—** — **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **weary** 厌倦 **farmer** 农民 **looking** 寻找 **out** 出去

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːweɪ] ;

upon 之上 **the** 这 **highroad** 大路 **from** 从 **the** 这 **shelter** 庇护所 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **doorway** 门口 **;** ;

眼前的景象并不阴森可怕——一个疲惫的农民站在自家门口，眺望着大路；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tə'geðə(r)] [tʊk] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] [eə(r)] , [ə; eɪ]

but 但 **the** 这 **sight** 视线 **of** 的 **them** 他们 **both** 两个都 **together** 一起 **took** 采取 **on** 在 **suddenly** 突然 **a** 一个 **forbidding** 禁止 **air** 空气 **,** , **a** 一个

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sʌlənnəs] ,

suggestion 建议 **of** 的 **sullenness** 阴郁 **,** ,

但两人同框的景象突然间变得令人望而生畏，透着一丝阴郁的气息。

[ɒv; əv] ['dɒgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] ,

of 的 **dogged** 顽强 **resolution** 解决 **;** ; **they** 他们 **were** 是 **so** 所以 **precisely** 恰恰 **alike** 同样 **,** ,

他们意志坚定，而且非常相似。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [səʊ] [nɪə(r)] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] ['θreʃˌhoʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] , [ləʊ] ['bɪldɪŋ] ,

and 和 **they** 他们 **sat** 卫星 **so** 所以 **near** 靠近 **one** 一 **another** 其他 **on** 在 **thresholds** 阈值 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **long** 长的 **,** , **low** 低的 **building** 建筑 **,** ,

他们并排坐在同一栋低矮长楼的门槛上，彼此距离很近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [ʌnˈkɒnʃəs] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	they	seemed	so	unconscious	the	one	of	the	other	.
和	他们	似乎	所以	无意识	这	一	的	这	其他	.

他们彼此之间似乎毫无察觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] .

It	was	impossible	not	to	believe	the	unconsciousness	wilful	and	deliberate	.
它	曾是	不可能的	不是	到	相信	这	无意识	故意	和	商榷	.

人们不可能不相信这种无意识的行为是出于自愿和深思熟虑。

[ə; eɪ] ['hevɪli] ['freɪtɪd] [ænd; ənd] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd]['wægən] ['rætld] ['nɔɪzɪli] [bʌt; bət] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

A	heavily	freighted	and	loose	-	jointed	wagon	rattled	noisily	but	slowly	along	the
一个	重度	货运	和	松动的	-	关节	车皮	摇晃	喧闹地	但	缓慢地	沿着	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

一辆满载货物、车身松动的货车沿着道路缓慢而嘈杂地行驶着。

" - ? " [kɔːld] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['ɔkjuːpənts] . [-]

"	Howaryer	?	"	called	out	one	of	its	occupants	.	[	213	]
"	-	?	"	称为	出去	一	的	它是	居住者	.	[	-	]

“Howaryer？”车内一名乘客喊道。[213]

" - [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] ? " [rɪˈtɜːnd] ['stiːvn] ['greɪndʒə(r)] .

"	'	Are	yer	?	"	returned	Stephen	Granger	.
"	-	是	你的	?	"	返回	史蒂芬	格兰杰	.

“是吗？”斯蒂芬·格兰杰回答道。

['ruːbən] [hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] ,

Reuben	had	opened	his	mouth	to	speak	,	but	closed	it	in	silence	,
鲁本	有	打开	他的	嘴	到	说话	,	但	关闭	它	在	沉默	,

鲁本张了张嘴想说话，但最终还是闭上了嘴，保持沉默。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] , [əˈpærəntli] , [ænd; ənd] [ʌnˈhiːdɪŋ] .

while	he	gazed	straight	before	him	,	unseeing	,	apparently	,	and	unheeding	.
尽管	他	凝视	直的	前	他	,	看不见	,	显然	,	和	不理会	.

他目不转睛地盯着前方，似乎视而不见，也毫不在意。

[ðə; ði] ['leʒəli] ['draɪvə(r)] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [rɪˈspɒndɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəm]

The	leisurely	driver	checked	his	horse	,	which	responded	instantly	to	the	welcome
这	悠闲	司机	已检查	他的	马	,	哪个	回应	即刻	到	这	欢迎

[ˌɪndɪˈkeɪʃn] .

indication	.
指示	.

悠闲的车夫检查了一下马匹，马匹立刻对示意做出了回应。

[bɪˈhaɪnd][hɪm][ɪn][ðə; ði]['wægən] [tuː] [kɑːvz] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [pə'pleksɪdli] [fɔːθ] , [ðeə(r)][maɪld] [aɪz] ,

Behind	him	in	the	wagon	two	calves	looked	somewhat	perplexedly	forth	,	their	mild	eyes	,
在后面	他	在	这	车皮	二	小牛	看起来	有些	困惑地	前进	,	他们的	温和的	眼睛	,

在他身后的马车里，两头小牛犊有些困惑地向前望去，它们温顺的眼神……

[wɪð] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['greindʒə][ænd; ənd][ðə; ði]

with	but	slightly	accentuated	curiosity	,	surveying	the	Grangers	and	the
和	但	轻微地	强调	好奇心	,	测量	这	格兰杰	和	这

['lændskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['djʊərəns][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] .

landscape	from	the	durance	of	the	cart	.
景观	从	这	杜兰斯	的	这	大车	.

带着一丝好奇，从马车上打量着格兰杰一家和周围的景色。

" [biːn] ['treɪdɪn] - ? " [ɑːskt] ['stiːvn] .

"	Been	tradin	'	?	"	asked	Stephen	.
"	到过	交易	-	?	"	问	史蒂芬	.

“一直在交易吗？”斯蒂芬问道。

" [wɑːl] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	Wal	,	yes	,	I	have	,	"	answered	the	other	,
"	沃尔	,	是的	,	我	有	,	"	回答	这	其他	,

“沃尔，是的，我有，”另一个人回答道。

[wɪð] [ðæt] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːm] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [ə'sent]

with	that	lingering	intonation	that	seems	to	modify	even	the	most	unconditional	assent
和	那	挥之不去的	语调	那	似乎	到	调整	甚至	这	最多	无条件的	同意

.

:
.

带着那种挥之不去的语气，似乎连最无条件的同意都会被改变。

" [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] ? "

"	Got	a	good	bargain	?	"
"	得到	一个	好的	便宜货	?	"

“买到便宜货了吗？”

" [wɑːl] , [səʊ] - [səʊ] . "

"	Wal	,	so	-	so	.	"
"	沃尔	,	所以	-	所以	.	"

“沃尔，一般般。”

" ['meni] [fəʊks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)] [ðɪs] ['iːvənɪn] - ? "

"	Many	folks	down	to	the	store	this	evenin	'	?	"
"	许多	各位	向下	到	这	店铺	这	晚上	-	?	"

“今晚来店里的人很多吗？”

" [wɑːl] , [kən'sɪdərəb(ə)l] . "

"	Wal	,	considerable	.	"
"	沃尔	,	大量	.	"

“沃尔，相当可观。”

" [eɪnt] ['eni] [njuːz] ? "

"	Ain't	any	news	?	"
"	不是	任何	消息	?	"

“没有新闻吗？”

" [nɒt] ['eni] [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɒn] . " [-]

"	Not	any	as	I	know	on	.	"	[	214	]
"	不是	任何	作为	我	知道	在	.	"	[	-	]

据我所知，没有。[214]

['stiːvn] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

Stephen	nodded	his	acceptance	of	this	state	of	things	.
史蒂芬	点头	他的	验收	的	这	状态	的	事物	.

斯蒂芬点头表示接受现状。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] , [tuː] .

The	other	nodded	,	too	.
这	其他	点头	,	也	.

另一个人也点了点头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" - , " [sed] [ðə; ði] ['treɪdə(r)] ,

"	G'long	,	"	said	the	trader	,
"	-	,	"	说	这	商	,

“G'long，”交易员说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	if	he	would	have	said	it	before	if	he	had	thought	of	it	.
作为	如果	他	会	有	说	它	前	如果	他	有	想法	的	它	.

仿佛他如果想到了，早就说过似的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] ['teɪkən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɪm] .

But	the	horse	had	taken	but	a	few	steps	when	another	voice	greeted	him	.
但	这	马	有	已采取	但	一个	很少	步骤	什么时候	其他	嗓音	问候	他	.

但马刚走了几步，就听到了另一个声音。

" - , [mənˈrəʊ] ? " [sed] ['ruːbən] ['greɪndʒə(r)] .

"	Howaryer	,	Monroe	?	"	said	Reuben	Granger	.
"	-	,	门罗	?	"	说	鲁本	格兰杰	.

“霍华德，门罗？”鲁本·格兰杰问道。

" [wəʊ] , " [sed] [mənˈrəʊ] .

"	Whoa	,	"	said	Monroe	.
"	哇	,	"	说	门罗	.

“哇哦，”门罗说道。

" - ? "

"	Howaryer	?	"
"	-	?	"

“霍华德？”

" [biːn] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] ? " [ɑːskt] ['ruːbən] .

"	Been	down	to	the	Centre	?	"	asked	Reuben	.
"	到过	向下	到	这	中心	?	"	问	鲁本	.

“去过中心吗？”鲁本问道。

" [jeə] . "

"	Yare	.	"
"	雅尔	.	"

“Yare。”

" [gɒt] [sʌm; səm] [kɑːvz] [ɪn] [ðeə(r)] , [aɪ] [siː] . "

"	Got	some	calves	in	there	,	I	see	.	"
"	得到	一些	小牛	在	那里	,	我	看	.	"

“我看到里面有几头小牛犊。”

" [wɑːl] , [jes] ; [biːn] ['dɔɪɪn] - [sʌm; səm] ['treɪdɪn] - .

"	Wal	,	yes	;	been	doin	'	some	tradin	'	.
"	沃尔	,	是的	;	到过	做	-	一些	交易	-	.

“沃尔，是的；一直在做一些交易。”

" ['ruːbən] [nˈɒdɪd] .

"	Reuben	nodded	.
"	鲁本	点头	.

鲁本点了点头。

" [eɪnt] ['eni] [nju:z] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" Ain't any news , I take it ? "
" 不是 任何 消息 , 我 拿 它 ? "

“看来没什么新消息吧？”

" [nʌn] [ɪn] - .
" None in partickler .
" 没有任何 在 - .

“没有帕特里克勒。

" [ə'nʌðə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [nɒdz] ['fɒləʊd] .
" Another exchange of nods followed .
" 其他 交换 的 点头 随后 .

随后，双方再次点头致意。

" - , " [sed] [mən'rəʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑ:vz] [lʊkt] [mɔ:(r)]
" G'long , " said Monroe , after a short silence , during which the calves looked more
" - , " 说 门罗 , 后 一个 短的 沉默 , 期间 哪个 这 小牛 看起来 更多的
[bɔ:d] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
bored than usual .
无聊的 比 通常 .

“G'long，”门罗在短暂的沉默后说道，这段沉默中，小牛们看起来比平时更加无聊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeɪki] [wi:lz] [hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˌrevə'lʊʃən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]
But the shaky wheels had made but a few revolutions before the owner of
但 这 摇晃 车轮 有 制成 但 一个 很少 革命 前 这 所有者 的
[ðə; ði]['wægən] [rein] [ɪn] [ə'gen] . [-]
the wagon reined in again . [215]
这 车皮 勒住 在 再次 . [-]

但摇摇晃晃的车轮只转了几圈，车主就又勒住了缰绳。[215]

" [seɪ] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] ,
" Say , " he called back ,
" 说 , " 他 称为 后退 ,

“我说，”他回头说道。

['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][bɑ:(r)] [ðæt] [kən'faɪnd] [ðə; ði] [kɑ:vz] .
twisting himself around and resting his hand on the bar that confined the calves .
扭曲 他自己 大约 和 休息 他的 手 在 这 酒吧 那 受限 这 小牛 .

他扭过身，将手放在束缚小腿的横杆上。

" [ðev] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ʃed] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪn] - - [haʊs] .
" They've took down the shed back of the meetin ' - house .
" 他们有 采取 向下 这 棚 后退 的 这 会议 - - 房子 .

“他们拆掉了教堂后面的棚子。”

[sed] - [twɒz]
Said ' twas
说 - 那是

据说“那是”

['fɔ:lɪn] - [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
fallin ' to pieces .
坠落 - 到 件 .

崩溃瓦解。

[mait] - [ə; eɪ] - [kʌm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑsɪz] .
Might ' a ' come down on the heads of the hosses .
可能 - 一个 - 来 向下 在 这 头部 的 这 软管 .

可能会砸到马的头上。

[gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] .

Goin	'	to	put	up	a	new	one	.
戈因	-	到	放	向上	一个	新的	一	.

准备挂一个新的。

" [ðen] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ˌriːkə'menst] [ɪts] ['mɒdɪst] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trɒt] ,

"	Then	,	as	his	steed	recommenced	its	modest	substitute	for	a	trot	,
"	然后	,	作为	他的	骏马	重新开始	它是	谦虚的	代替	为了	一个	小跑	,

然后，当他的坐骑重新开始以略显笨拙的步伐代替小跑时，

[ˌʌn'siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greindʒə] [hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [æn; ən] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ['tʃʌk(ə)l] .

unseen	of	the	Grangers	he	permitted	himself	an	undemonstrative	chuckle	.
看不见	的	这	格兰杰	他	允许	他自己	一个	不善于表达的	轻笑	.

格兰杰一家没看见，他忍不住低声笑了笑。

" [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɔːtə(r)] [dɪ'vaɪd] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [bɪ'twiːn] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	They	can	sorter	divide	that	piece	of	news	between	'	em	,	"	he	said	to	his
"	他们	能	分拣机	划分	那	片	的	消息	之间	-	呃	,	"	他	说	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“他们可以自己把这条消息分享出去，”他对同伴说。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ɔːdɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

who	had	been	the	silent	auditor	of	the	conversation	.
WHO	有	到过	这	沉默的	审计员	的	这	对话	.

他一直是这场对话的默默旁听者。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greindʒə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [taɪm]

A	moment	of	indecision	on	the	part	of	the	Grangers	had	given	him	time
一个	片刻	的	优柔寡断	在	这	部分	的	这	格兰杰	有	给定	他	时间

[tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

to	make	this	observation	,
到	制作	这	观察	,

格兰杰夫妇的片刻犹豫给了他时间做出这个判断。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'kluːdɪd] [wen] ['ruːbənz] [krækt] [vɔɪs] [sæŋ] [aʊt] ['tʃɪəfəli] , " [jiː; ji]

but	it	was	not	concluded	when	Reuben's	cracked	voice	sang	out	cheerfully	,	"	Ye
但	它	曾是	不是	结束	什么时候	鲁本的	裂纹	嗓音	唱	出去	愉快地	,	"	叶

[doʊnt] [seɪ] !

don't	say	!
不	说	!

但当鲁本用沙哑的声音欢快地唱出“你们别说！”时，事情并没有结束。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['stiːvənz] [feɪs] .

"	A	slight	contraction	passed	over	Stephen's	face	.
"	一个	轻微	收缩	通过了	超过	斯蒂芬的	脸	.

斯蒂芬的脸上掠过一丝细微的表情。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

Much	as	he	would	have	liked	to	mark	the	bit	of	information	for	his
很多	作为	他	会	有	喜欢	到	标记	这	少量	的	信息	为了	他的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

尽管他很想把这条信息据为己有，

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [saɪn] .

now	that	it	had	been	appropriated	by	another	,	he	gave	no	further	sign	.
现在	那	它	有	到过	挪用	经过	其他	,	他	给予	不	更远	符号	.

既然它已被他人占有，他就再也没有发出任何信号。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]
The noise of the [216]
这 噪音 的 这 [-]

[216] 的噪声

['wægən] [daɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
wagon died along the road ,
车皮 死亡 沿着 这 路 ,

马车在路边抛锚了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ru:bən] [ænd; ənd] ['sti:vn] ['greɪndʒə(r)] [sæt] ['geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət]
and still Reuben and Stephen Granger sat gazing straight before them at
和 仍然 鲁本 和 史蒂芬 格兰杰 卫星 凝视 直的 前 他们 在
[ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [feɪst] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
the hill which faced them from the other side of the way ,
这 爬坡道 哪个 面对 他们 从 这 其他 边 的 这 方式 ,

鲁本和斯蒂芬·格兰杰仍然坐在那里，目光直直地盯着前方小路对面的山丘。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [fɑ:st] .
at the foot of which the darkness was falling fast .
在 这 脚 的 哪个 这 黑暗 曾是 坠落 快速地 .

山脚下，黑暗正迅速降临。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [læmp] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
By and by a lamp was lighted in one half of the house ,
经过 和 经过 一个 灯 曾是 照明 在 一 一半 的 这 房子 ,

过了一会儿，屋子的一半里点亮了一盏灯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
and a moment later there was a flash through the window of the other ,
和 一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 闪光 通过 这 窗户 的 这 其他 ,

片刻之后，另一扇窗户里闪过一道光。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] [ðə; ði] [tu:] [əʊld] [men] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] ,
and slowly and stiffly the two old men rose and went inside ,
和 缓慢地 和 僵硬地 这 二 老的 男人 玫瑰 和 去 里面 ,

于是，两个老人缓慢而僵硬地站起身，走了进去。

[i:tʃ] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
each closing his door behind him .
每个 结束 他的 门 在后面 他 .

两人各自关上了身后的门。

" [ðɛmz] [ðə; ði] ['greɪndʒə(r)] [twɪnz] ,
" Them's the Granger twins ,
" 它们是 这 格兰杰 双胞胎 ,

“他们是格兰杰双胞胎。”

" [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:vz] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['kwestʃən]
" had said the owner of the calves in answer to his companion's question
" 有 说 这 所有者 的 这 小牛 在 回答 到 他的 同伴的 问题
[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
as soon as they were out of hearing .
作为 很快 作为 他们 是 出去 的 听力 .

“小牛的主人在同伴问他问题后，趁他们走远后回答道。

" [jes] , [ðeɪ] [bi:; bi] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɒd] .
" Yes , they be sort of odd .
" 是的 , 他们 是 种类 的 奇怪的 .

“是的，他们有点古怪。”

[doʊnt][hæv; həv] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ,

Don't	**have**	**nothin**	**'**	**to**	**say**	**to**	**one**	**another**	**,**
不	有	什么也没有	-	到	说	到	一	其他	,

彼此之间没什么好说的，

[ænd; ənd] [ðev] [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] ['hævnt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	**they've**	**lived**	**next**	**door**	**to**	**each**	**other**	**ever**	**since**	**they**	**haven't**	**lived**	**with**	**each**	**other**	**.**
和	他们有	居住地	下一个	门	到	每个	其他	曾经	自从	他们	还没有	居住地	和	每个	其他	.

自从他们不再住在一起后，他们就一直住在隔壁。

[ɪts] [gɔɪn] - [ɒn] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] [ðev] [spəʊk] .

It's	**goin**	**'**	**on**	**thirty**	**years**	**since**	**they've**	**spoke**	**.**
它是	去	-	在	三十	年	自从	他们有	辐	.

他们已经快三十年没说过话了。

[jes] , [ðeɪ] [duː; də] [lʊk] [ə'laɪk] — [aɪ][doʊnt] [siː] [nəʊ] - ['dɪfrəns] [maɪ'self] ,

Yes	**,**	**they**	**do**	**look**	**alike**	**—**	**I**	**don't**	**see**	**no**	**partickler**	**difference**	**myself**	**,**
是的	,	他们	做	看	同样	—	我	不	看	不	-	不同之处	我	,

是的，它们看起来确实很像——我自己看不出有什么区别。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kɪndə(r)] - [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [fəʊks][tuː; tə] [-]

and	**it**	**would**	**make**	**it**	**kinder**	**awk'ard**	**if**	**they**	**expected**	**folks**	**to**	**[**	**217**	**]**
和	它	会	制作	它	幼儿园	-	如果	他们	预期的	各位	到	[	-	]

如果他们期望人们这样做，那就太尴尬了[217]

[nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] [hiːz] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə] .

know	**which**	**one**	**he's**	**talkin**	**'**	**to**	**.**
知道	哪个	一	他是	谈话	-	到	.

知道他在跟谁说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] .

But	**they**	**don't**	**.**
但	他们	不	.

但他们并没有这样做。

['ðer] ['kɪndə(r)]['sensəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

They're	**kinder**	**sensible**	**about**	**that**	**.**
它们是	幼儿园	明智的	关于	那	.

他们在这方面比较仁慈和理智。

['ðer] ['riːəl]['sensəb(ə)l] - [baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tɒlərəntli] .

They're	**real**	**sensible**	**'**	**bout**	**some**	**things**	**,**	**"**	**he**	**added**	**tolerantly**	**.**
它们是	真实的	明智的	-	回合	一些	事物	,	"	他	额外	宽容地	.

“他们在某些事情上确实很明事理，”他宽容地补充道。

" [əʊ] , [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [fɒnd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət][fɜːst] — [twɪnz] , [waɪ] - [nəʊ] .

"	**Oh**	**,**	**they**	**was**	**powerful**	**fond**	**of**	**each**	**other**	**at**	**first**	**—**	**twins**	**,**	**y**	**'**	**know**	**.**
"	哦	,	他们	曾是	强大的	喜爱	的	每个	其他	在	第一的	—	双胞胎	,	是	-	知道	.

“哦，他们一开始就非常喜欢彼此——你知道，他们是双胞胎。”

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [set] [ʌp] - - ,

They	**was**	**always**	**together**	**,**	**and**	**when**	**each**	**of**	**'**	**em**	**set**	**up**	**housekeepin**	**'**	**,**
他们	曾是	总是	一起	,	和	什么时候	每个	的	-	呃	放	向上	-	-	,

他们总是形影不离，当他们各自安顿下来后，

['nʌθɪn] - [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][dʒaɪn][ðeə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

nothin	'	would	do	for	it	but	they	should	jine	their	houses	and	live
什么也没有	-	会	做	为了	它	但	他们	应该	吉恩	他们的	房屋	和	居住

[saɪd][baɪ][saɪd] — [ðeɪ] [njuː] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ,

side	by	side	—	they	knew	enough	not	to	live	together	,
边	经过	边	—	他们	知道	足够的	不是	到	居住	一起	,

没有什么办法能解决这个问题，他们应该把房子合在一起，毗邻而居——他们明明知道不应该住在一起。

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [twɪnz] , [ðeə(r)] [waɪvz] ['wʌznt] .

seein	'	as	how	,	though	they	was	twins	,	their	wives	wasn't	.
看到	-	作为	如何	,	尽管	他们	曾是	双胞胎	,	他们的	妻子们	不是	.

虽然他们是双胞胎，但他们的妻子却不是。

[səʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['həʊmsted] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [tʊk] [æn; ən][end] .

So	they	took	and	added	on	to	the	old	homestead	,	and	each	of	'	em	took	an	end	.
所以	他们	采取	和	额外	在	到	这	老的	家园	,	和	每个	的	-	呃	采取	一个	结尾	.

于是，他们占领并扩建了旧宅基地，每人占了一部分。

[wɑːl] , [ai] [də'nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] [waɪvz] — [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] ['hɑːdli] ['hjuːmən] ['nətʃə] - ,

Wal	,	I	dunno	how	it	began	—	no	,	it	wasn't	their	wives	—	it	don't	seem	hardly	human	natur	'	,
沃尔	,	我	不知道	如何	它	开始	—	不	,	它	不是	他们的	妻子们	—	它	不	似乎	几乎	人类	自然	-	,

沃尔，我不知道它是怎么开始的——不，肯定不是他们的妻子——这似乎不太符合人类的本性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] [waɪvz] .

but	it	wasn't	their	wives	.
但	它	不是	他们的	妻子们	.

但那不是他们的妻子。

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	speaker	sighed	a	little	.
"	这	扬声器	叹了口气	一个	小的	.

演讲者轻轻叹了口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðæn; ðən] [fə'lɪsəti] [θruː] ['mætrɪməni] .

He	was	commonly	supposed	to	have	gained	more	experience	than	felicity	through	matrimony	.
他	曾是	通常	据称	到	有	获得	更多的	经验	比	费利西蒂	通过	婚姻	.

人们普遍认为，婚姻带给他的更多是经验而非幸福。

" [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɒs] - ['redɪʃ] [ðæt] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	heard	it	said	that	it	was	hoss	-	reddish	that	begun	it	.
"	我已经	听到	它	说	那	它	曾是	霍斯	-	微红	那	开始	它	.

“我听说，这一切是从马蹄红开始的。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [tə'geðə(r)] ,

You	see	,	they	used	to	eat	together	,
你	看	,	他们	用过的	到	吃	一起	,

你看，他们以前经常一起吃饭。

[ænd; ənd] ['stiːvn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɒs] - ['redɪʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [ɪn]

and	Stephen	he	used	to	like	a	little	hoss	-	reddish	along	with	his	victuals	in
和	史蒂芬	他	用过的	到	喜欢	一个	小的	霍斯	-	微红	沿着	和	他的	食物	在

[ðə; ði] [-]

the	[	218	]
这	[	-	]

斯蒂芬过去常常喜欢在食物里加一点马蹄红。[218]

[sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['ruːbən] , [hiː; hi] [sed] - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paizn] [wiːd] .

spring	,	and	Reuben	,	he	said	'	t	was	a	pizen	weed	.
春天	,	和	鲁本	,	他	说	-	t	曾是	一个	皮曾	杂草	.

春天，鲁本说，那是一种野草。

[bʌt; bət][ðeə(r)] !

But	there	!
但	那里	!

但是!

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] ; ['ðer] [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [dʒʌst][æz; əz][sɒt][æz; əz] — [æz; əz] [ˌerɪ'sɪpɪləs] ;

you	can	never	tell	;	they're	both	of	'	em	just	as	sot	as	—	as	erysipelas	;
你	能	绝不	告诉	;	它们是	两个都	的	-	呃	只是	作为	酒	作为	—	作为	丹毒	;

[ænd; ənd] [wen] [ðæts] [səʊ] ,

and	when	that's	so	,
和	什么时候	那就是	所以	,

你永远无法预料；他们俩都和丹毒一样软弱无力；而当真是如此时，

['sʌmθɪn] - [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

somethin	'	or	other	is	sure	to	come	.
某物	-	或者	其他	是	当然	到	来	.

肯定会发生一些事情。

[ai] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['ruːbən] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [mə'læsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	know	for	a	fact	that	Reuben	always	wanted	a	taste	of	molasses	in	his
我	知道	为了	一个	事实	那	鲁本	总是	通缉	一个	品尝	的	糖蜜	在	他的

[biːnz] ,

beans	,
豆子	,

我确信鲁本总是想在他的豆子里加点糖蜜的味道。

[ænd; ənd] ['stiːvn] ['kʊd(ə)nt] [ə'baɪd] ['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət]['vɪnɪgə(r)] .

and	Stephen	couldn't	abide	anythin	'	but	vinegar	.
和	史蒂芬	不能	遵守	任何东西	-	但	醋	.

而斯蒂芬除了醋以外什么都不能忍受。

[səʊ] , , [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə]['hævɪn] - [ðeə(r)] [miːlz] ['seprət] .

So	,	bymeby	,	they	took	to	havin	'	their	meals	separate	.
所以	,	bymeby	,	他们	采取	到	拥有	-	他们的	餐	分离	.

所以，渐渐地，他们开始分开吃饭。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɪn]['hjuːmən] ['nətʃə] - [tuː; tə] [siː] ['ʌðə(r)] [fəʊks] ['pʌtɪn] - [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz]

You	know	it	ain't	in	human	natur	'	to	see	other	folks	puttin	'	things	in	their	mouths
你	知道	它	不是	在	人类	自然	-	到	看	其他	各位	普丁	-	事物	在	他们的	嘴

[ðæt] [dəʊnt] [teɪst] [gʊd] [tuː; tə] [jɔːz] ,

that	don't	taste	good	to	yours	,
那	不	品尝	好的	到	你的	,

你知道，看到别人把自己觉得不好吃的东西放进嘴里，这不符合人类的本性。

[ænd; ənd] [kiːp] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	keep	still	about	it	.
和	保持	仍然	关于	它	.

对此保持沉默。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
" His companion admitted the truth of this statement .
" 他的 伴侣 承认 这 真相 的 这 陈述 .

他的同伴承认了这句话的真实性。

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] , " [went] [ɒn] [mən'rəʊ] , ['mjuːziŋli] ,
" Sometimes I think , " went on Monroe , musingly ,
" 有时 我 思考 , " 去 在 门罗 , 若有所思地 ,

“有时候我会想,”门罗若有所思地继续说道，

" [ðæt] [ɪf] [ðeid] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['iːtɪn] - ['seprət] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [ə'lɒŋ] ,
" that if they'd begun by eatin ' separate they might have got along ,
" 那 如果 他们会 开始 经过 吃 - 分离 他们 可能 有 得到 沿着 ,

“如果他们一开始就分开吃饭，他们或许就能相处融洽了。”

- [kɔːz] [ɪts] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [meɪd] ['plez(ə)nt] - ['tempəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
' cause it's only His saints that the Lord has made pleasant - tempered enough to
- 原因 它是 仅有的 他的 圣徒 那 这 主 有 制成 令人愉快的 - 淬火 足够的 到
[stænd] [biːn] - ['pestə] [wɪð] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
stand bein ' pestered with three meals a day ,
站立 是 - 烦扰 和 三 餐 一个 天 ,

因为只有主所拣选的圣徒，才拥有足够温和的性情，能够忍受一天三餐的打扰。

[ən'les] ['ðer] ['bɪzi] [ɪ'nʌf] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['ɛniˌθɪn] - [bʌt; bət]
unless they're busy enough not to have time to think about anythin ' but
除非 它们是 忙碌的 足够的 不是 到 有 时间 到 思考 关于 任何东西 - 但
- - .
swallerin ' .
- - .

除非他们忙到除了吞咽之外什么都想不了。

[heɪn] - - [taɪm] [məʊst] [men] [ɪz] ['kɪndə(r)] ['plez(ə)nt] [-]
Hayin ' - time most men is kinder pleasant [219]
海因 - - 时间 最多 男人 是 幼儿园 令人愉快的 [-]

干草时间对大多数人来说更愉快[219]

- [baʊt] [ðeə(r)] [fuːd] — [səʊ] [lɒŋ] - [es] [ɪts] ['redi] .
' bout their food — so long ' s it's ready .
- 回合 他们的 食物 — 所以 长的 - s 它是 准备好 .

他们只关心食物——只要做好了就行。

[wɑːl] , [haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [iːt] ['seprət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
Wal , however it was , after they eat separate there was other things .
沃尔 , 然而 它 曾是 , 后 他们 吃 分离 那里 曾是 其他 事物 .

然而，不管怎样，在他们分开吃饭之后，还有其他事情要处理。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['weðə(r)] .
There was the weather .
那里 曾是 这 天气 .

天气也是一个因素。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [riːd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪnz] ['dɪfrənt] .
They always read the weather signs different .
他们 总是 读 这 天气 标志 不同的 .

他们对天气预报的解读总是不一样。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [ðæt] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪn] - - [baʊt]
And each of ' em had that way of speakin ' ' bout
和 每个 的 - 呃 有 那 方式 的 说话 - - 回合

他们每个人都有那种说话的方式。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

the	weather	as	if	it	was	a	little	contrivance	of	his	own	,
这	天气	作为	如果	它	曾是	一个	小的	装置	的	他的	自己的	,

仿佛天气是他自己精心策划的一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [haʊ] - [twɒz] [rʌn] ,

and	he	was	the	only	person	who	could	give	a	hint	how	'	twas	run	,
和	他	曾是	这	仅有的	人	WHO	可以	给	一个	暗示	如何	-	那是	跑步	,

只有他才能透露事情的运作方式。

[ɔː(r)][hæd; həd] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] [ɒv; əv]['faɪndɪn] - [aʊt] [ɪf] - [twɒz] [hɒt] , [ɔː(r)][kəʊld] , [ɔː(r)] ['mɪdlɪn] - ,

or	had	any	natural	means	of	findin	'	out	if	'	twas	hot	,	or	cold	,	or	middlin	'	,
或者	有	任何	自然的	方法	的	发现	-	出去	如果	-	那是	热的	,	或者	寒冷的	,	或者	米德林	-	,

或者说，没有任何自然的方法来判断天气是热、冷还是中等温度。

- [les] [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ænd; ənd][təʊld] - [ɪm] .

'	less	he	took	hold	and	told	'	em	.
-	较少的	他	采取	抓住	和	讲述	-	呃	.

除非他抓住机会告诉他们。

[ɪts] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['traɪɪn] - [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [səʊ] [ðæt] ,

It's	a	powerful	tryin	'	sort	of	way	,	and	finally	it	come	so	that	,
它是	一个	强大的	尝试	-	种类	的	方式	,	和	最后	它	来	所以	那	,

这是一种强有力的尝试方式，最终结果是：

[ɪf] ['ruːbən] [sed] [wiː; wi][wɒz; wəz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wet] [spel] ,

if	Reuben	said	we	was	in	for	a	wet	spell	,
如果	鲁本	说	我们	曾是	在	为了	一个	湿的	拼写	,

如果鲁本说我们将迎来一段雨季，

['stiːvn] - [diː] [stɑːt] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [məʊ] [hɪz; ɪz] - [grɑːs] ,

Stephen	'	d	start	right	off	and	begin	to	mow	his	medder	grass	,
史蒂芬	-	d	开始	正确的	离开	和	开始	到	刈	他的	-	草	,

斯蒂芬会立刻开始割草，割完他的野草后，

[ænd; ənd] [ɪf] ['stiːvn] - [ləu] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['θʌndə(r)] - ['ʃaʊə(r)] ['kʌmɪn] - [ʌp] , [ˌɪn'saɪd]

and	if	Stephen	'	lowed	there	was	a	sharp	thunder	-	shower	comin	'	up	,	inside
和	如果	史蒂芬	-	低	那里	曾是	一个	锋利的	雷	-	淋浴	即将到来	-	向上	,	里面

[ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] ,

of	ten	minutes	,
的	十	分钟	,

如果斯蒂芬说十分钟内会有一场强烈的雷阵雨，

- [gəʊ][ænd; ənd][gɪt][hɪz; ɪz] [wɔtɜ-ɪn] - - [pɒt][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['evri] [bleɪmd] [θɪŋ] [hiː; hi]

Reuben'd	go	and	git	his	waterin	'	-	pot	and	water	every	blamed	thing	he
-	去	和	git	他的	水	-	-	锅	和	水	每一个	被指责	事物	他

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] .

had	in	his	garden	.
有	在	他的	花园	.

鲁本会去拿他的浇水壶，把花园里所有被责怪的植物都浇一遍。

[ai] [də'nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [stɒpt] ['spiːkɪn] - ,

I	dunno	when	it	was	they	stopped	speakin	'	,
我	不知道	什么时候	它	曾是	他们	停止	说话	-	,

我不知道他们是什么时候停止说话的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

but	that	was	about	all	there	was	to	it	—	little	things	like	that	.
但	那	曾是	关于	全部	那里	曾是	到	它	—	小的	事物	喜欢	那	.

但事情也就仅此而已了——就是诸如此类的小事。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [hæv; həv]['eni] ['tʃɪldrən] ; ['sʌmtaɪmz] [-]
They didn't either of ' em have any children ; sometimes [220]
他们 没有 任何一个 的 - 呃 有 任何 孩子们 ; 有时 [-]

他们俩都没有孩子；有时[220]

[aɪv] [θɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
I've thought if they had ,
我已经 想法 如果 他们 有 ,

我一直在想，如果他们真的有的话，

[ðə; ði] [kidz] [maɪt] [sɔːt] [ɒv; əv] [brɔːt] - [ɪm] [tə'geðə(r)] — [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kep] - - [ɪm] [ə'pɑːt]
the kids might sort of brought ' em together — they couldn't have kep ' ' em apart
这 孩子们 可能 种类 的 带来 - 呃 一起 — 他们 不能 有 保持 - - 呃 除
[wɪ'ðaʊt] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ,
without they moved away ,
没有 他们 已搬 离开 ,

孩子们或许在某种程度上促成了他们的复合——如果他们不搬走，他们不可能分开。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and of course they wouldn't either of ' em give in to the other enough to
和 的 课程 他们 不会 任何一个 的 - 呃 给 在 到 这 其他 足够的 到
[muːv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] .
move away from the old farm .
移动 离开 从 这 老的 农场 .

当然，他们俩谁也不会向对方妥协，搬离那座老农场。

[ðen] [ðeə(r)] [waɪvz] [daɪd] - [baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Then their wives died ' bout a year from each other .
然后 他们的 妻子们 死亡 - 回合 一个 年 从 每个 其他 .

然后他们的妻子在大约一年之内相继去世。

[ðeɪ] [kep] - [kaɪnd][əʊ] - ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,
They kep ' kind o ' friendly to the last ,
他们 保持 - 种类 o - 友好的 到 这 最后的 ,

他们直到最后都保持着友好的态度。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɜː(r)][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [nəʊ] [mə'rɛn] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [seɪfs] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
but they couldn't stir their husbands no more'n if they was safes — it seems ,
但 他们 不能 搅拌 他们的 丈夫们 不 更多 如果 他们 曾是 保险箱 — 它 似乎 ,
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

但她们再也无法唤醒自己的丈夫，就像他们是保险箱一样——有时似乎是这样。

[æz; əz] [ɪf] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [wɒz; wəz] [sɔːt] [əʊ] - [tuː] [nɪə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
as if husbands and wives was sort o ' too near one another , when it comes
作为 如果 丈夫们 和 妻子们 曾是 种类 o - 也 靠近 一 其他 , 什么时候 它 来
[tuː; tə]['muːvɪn] - ,
to movin ' ,
到 移动 - ,

就好像夫妻俩在搬家的时候靠得太近了一样。

[tuː; tə][gɪt] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] .
to git any kind of a purchase .
到 git 任何 种类 的 一个 购买 .

进行任何类型的购买。

[wen] ['ruːbənz] [waɪf] [daɪd] , [fəʊks] [sed] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][gɪt] ['rekənsaɪld] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen]

When	Reuben's	wife	died	,	folks	said	they'd	have	to	git	reconciled	now	;	and	when
什么时候	鲁本的	妻子	死亡	,	各位	说	他们会	有	到	git	和解	现在	;	和	什么时候

['stiːvənz] [daɪd] ,

Stephen's	died	,
斯蒂芬的	死亡	,

鲁本的妻子去世时，人们说他们现在必须和解；斯蒂芬的妻子去世时，

[ðeə(r)]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['ɛniˌθɪn] - [els] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət][fəʊks]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] - [ɪm]

there	didn't	seem	anythin	'	else	for	'	em	to	do	;	but	folks	didn't	know	'	em
那里	没有	似乎	任何东西	-	别的	为了	-	呃	到	做	;	但	各位	没有	知道	-	呃

.

:
.

他们似乎无事可做；但人们并不认识他们。

['stiːvn] [went] [ʌp] ['kʌntri] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌm] [frɒm; frəm][ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Stephen	went	up	country	where	his	wife	come	from	and	brought	home	a	little
史蒂芬	去	向上	国家	在哪里	他的	妻子	来	从	和	带来	家	一个	小的

[gæl] ,

gal	,
女孩	,

斯蒂芬去了他妻子的家乡，带回了一个小姑娘。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

that	was	her	niece	,	to	keep	house	for	him	;
那	曾是	她	侄女	,	到	保持	房子	为了	他	;

那是她侄女，来帮他料理家务；

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [dɪd] ['ruːbən] [duː; də][bʌt; bət][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]['zəuə(r)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʌm]

and	then	what	did	Reuben	do	but	go	down	to	Zoar	,	where	his	wife	come
和	然后	什么	做过	鲁本	做	但	去	向下	到	佐尔	,	在哪里	他的	妻子	来

[frɒm; frəm] ,

from	,
从	,

然后鲁本做了什么呢？他去了琐珥，他妻子的故乡。

[ænd; ənd][gɪt][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['sɪstə(r)] — [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [jʌŋ] , [skɑːt] [-]

and	git	her	half	-	sister	—	both	of	'	em	young	,	scart	[	221	]
和	git	她	一半	-	姐姐	—	两个都	的	-	呃	年轻的	,	疤痕	[	-	]

并得到了她的同父异母妹妹——她们俩都很年轻，很瘦弱[221]

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][nəʊ][kɪn][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt][duː; də] ['nʌθɪn] - ['iːv(ə)n]

little	things	,	and	no	kin	to	one	another	—	and	they	can't	do	nothin	'	even
小的	事物	,	和	不	亲属	到	一	其他	—	和	他们	不能	做	什么也没有	-	甚至

[ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .

if	they	wanted	to	.
如果	他们	通缉	到	.

都是些小事，而且彼此之间也没有亲缘关系——即使他们想做任何事也做不了。

[bæd] - ['tempəd] ?

Bad	-	tempered	?
坏的	-	淬火	?

脾气暴躁?

[wɑːl] , [nəʊ] .

Wal	,	no	.
沃尔	,	不	.

沃尔，不。

[ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðə; ði]['greɪndʒə(r)] [twɪnz] [wɒz; wəz][bæd] - ['tempəd] ;

I	wouldn't	say	the	Granger	twins	was	bad	-	tempered	;
我	不会	说	这	格兰杰	双胞胎	曾是	坏的	-	淬火	;

我不会说格兰杰双胞胎脾气暴躁；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfə(r)] ['dekstrəsli] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][flaɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [bæk] .

"	and	the	biographer	dexterously	removed	a	fly	from	his	horse's	patient	back	.
"	和	这	传记作家	灵巧地	已移除	一个	飞	从	他的	马匹	病人	后退	.

传记作家灵巧地从他那匹乖巧的马背上取下了一只苍蝇。

" ['ðer] [sɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	They're	sot	,	of	course	,
"	它们是	酒	,	的	课程	,

“他们当然很醉，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eɪnt] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ai] [ges] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn]

but	they	ain't	what	they	used	to	be	—	I	guess	it's	been	a	sort	of	discipline
但	他们	不是	什么	他们	用过的	到	是	—	我	猜测	它是	到过	一个	种类	的	纪律

[tuː; tə] - [ɪm] — ['lɪvɪn] - [nekst][dɔː(r)][ænd; ənd]['nevə(r)]['tɑːkiːn] - [nəʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nəʊtɪs] .

to	'	em	—	livin	'	next	door	and	never	takin	'	no	kind	of	notice	.
到	-	呃	—	生活	-	下一个	门	和	绝不	拿	-	不	种类	的	注意	.

但他们已经不是以前那样了——我想这对他们来说是一种约束——住在隔壁却从不注意。

['ðer] ['plez(ə)nt] [fəʊks][tuː; tə][hæv; həv] [diːlɪnz] [wɪð] ,

They're	pleasant	folks	to	have	dealin's	with	,
它们是	令人愉快的	各位	到	有	交易的	和	,

他们都是很好相处的人。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [reɪn]

and	I've	had	both	of	'	em	ask	me	if	I	cal'lated	it	was	goin	'	to	rain
和	我已经	有	两个都	的	-	呃	问	我	如果	我	-	它	曾是	去	-	到	雨

,

,

,

他们俩都问过我是否预测到会下雨，

[wen] [aɪv] [biːn] [gɔɪn] - [baɪ] — ['dɪfrənt] [taɪmz] ,

when	I've	been	goin	'	by	—	different	times	,
什么时候	我已经	到过	去	-	经过	—	不同的	时代	,

我路过的时候——不同的时期，

[əʊ] - [kɔːs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [məʊst] [nɒkt] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

o	'	course	—	but	it	'	most	knocked	the	wind	out	of	me	when	they	done	it	,
o	-	课程	—	但	它	-	最多	敲门	这	风	出去	的	我	什么时候	他们	完毕	它	,

当然——但他们这么做的时候，真是让我大吃一惊。

- [sted] [ɒv; əv]['gɪvɪn] - [ˌem 'iː] - .

'	stead	of	givin	'	me	p'inters	.
-	坚定	的	给予	-	我	-	.

而不是给我油漆。

[jes] , [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] - [ɪm] [bəuθ][æt; ət][wʌns] ,

Yes	,	you	never	can	speak	to	'	em	both	at	once	,
是的	,	你	绝不	能	说话	到	-	呃	两个都	在	一次	,

是的，你不可能同时跟他们两个说话。

- [kɔːz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn]['nevə(r)] [h'iəz] [ɪf] [jiː; ji][duː; də] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] !

'	cause	the	other	one	never	hears	if	ye	do	;	but	there	!
-	原因	这	其他	一	绝不	听到	如果	是的	做	;	但	那里	!

因为如果你这么做，另一个人就永远听不到；但是，就是这样！

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [twaɪs] — [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [mə'rɛn]

it	ain't	much	trouble	to	say	a	thing	over	twice	—	most	of	us	say	it	more'n
它	不是	很多	麻烦	到	说	一个	事物	超过	两次	—	最多	的	我们	说	它	更多

[ðæt] - [fɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən][gɪt][ˌaɪ 'tiː] - [tend] [tuː; tə] ;

that	'	fore	we	can	git	it	'	tended	to	;
那	-	前	我们	能	git	它	-	倾向于	到	;

把一件事重复两遍并不算什么麻烦——我们大多数人在得到解决之前都会重复不止一遍；

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [wɪp] ['ɪntuː][ɪts]

and	,	"	he	added	,	as	he	leaned	forward	and	dropped	the	whip	into	its
和	,	"	他	额外	,	作为	他	倾斜	向前	和	掉落	这	鞭	进入	它是

['sɒkɪt] [prɪ'pærət(ə)ri] [-]

socket	preparatory	[	222	]
插座	预备	[	-	]

“然后，”他补充道，同时向前倾身，将鞭子放回鞭座中，准备[222]

[tuː; tə] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [jɑːd] , " [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [h'iəz] [ˌaɪ 'tiː] [mə'rɛn] [wʌns] . "

to	turning	into	his	own	yard	,	"	most	of	us	hears	it	more'n	once	.	"
到	转弯	进入	他的	自己的	院子	,	"	最多	的	我们	听到	它	更多	一次	.	"

变成他自己的院子，“我们大多数人都不止一次听到过这句话。”

" [mən'rəʊ] , " [kɔːld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] , " [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [kɑːvz] ? "

"	Monroe	,	"	called	a	voice	from	the	porch	,	"	did	you	bring	them	calves	?	"
"	门罗	,	"	称为	一个	嗓音	从	这	门廊	,	"	做过	你	带来	他们	小牛	?	"

“门罗，”门廊上传来一个声音，“你给他们带小牛犊了吗？”

" [jeə] , " [sed] [mən'rəʊ] .

"	Yare	,	"	said	Monroe	.
"	雅尔	,	"	说	门罗	.

“是的，”门罗说道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [stɒpt] [tuː; tə] [brɪŋ] - [ɪm] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [həʊm] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

"	I	told	you	if	you	stopped	to	bring	'	em	,	you	wouldn't	be	home	till	after	dark	.
"	我	讲述	你	如果	你	停止	到	带来	-	呃	,	你	不会	是	家	直到	后	黑暗的	.

"

"

“我告诉过你，如果你停下来把它们带回来，你得天黑以后才能回家。”

" [wɑːl] ? "

"	Wal	?	"
"	沃尔	?	"

“沃尔？”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] - [tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . "

"	I	told	you	'	t	would	be	dark	and	you'd	be	late	to	supper	.	"
"	我	讲述	你	-	t	会	是	黑暗的	和	你会	是	晚的	到	晚餐	.	"

“我告诉过你天会黑，你会错过晚饭。”

" [wɑːl] ? " [ænd; ənd] [mən'rəʊ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [aʊt]

"	Wal	?	"	and	Monroe	took	down	the	end	of	the	wagon	,	and	persuaded	out
"	沃尔	?	"	和	门罗	采取	向下	这	结尾	的	这	车皮	,	和	被说服	出去

[ðə; ði] [kɑːvz] .

the	calves	.
这	小牛	.

“沃尔？”门罗放下马车的尾部，把小牛犊们哄了出来。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [mən'roʊz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔnfidəns]

The	person	who	was	Monroe's	companion	and	the	recipient	of	his	confidences
这	人	WHO	曾是	梦露的	伴侣	和	这	接受者	的	他的	秘密

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

was	a	young	woman	who	was	an	inmate	of	his	house	for	the
曾是	一个	年轻的	女士	WHO	曾是	一个	囚犯	的	他的	房子	为了	这

['prez(ə)nt] [mʌnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] .

present	month	of	September	.
展示	月	的	九月	.

与门罗相伴并向他倾诉心事的是一位年轻女子，她在九月份住在门罗的家中。

['kɒnfɪdənt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][laɪf] ,

Confident	and	somewhat	audacious	in	her	conduct	of	life	,
自信的	和	有些	大胆的	在	她	执行	的	生活	,

她自信且在生活方式上有些大胆。

['sɪnθiə] ['gɑːdnə(r)][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðɪs] [sep'tembə(r)] [ɪg'zɪstəns] [lækt] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)]

Cynthia	Gardner	had	felt	that	this	September	existence	lacked	a	motive	for
辛西娅	加德纳	有	毛毡	那	这	九月	存在	缺乏	一个	动机	为了

['enədʒi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði]['greɪndʒə(r)] [twɪnz] . [-]

energy	before	it	brought	her	into	contact	with	the	Granger	twins	.	[	223	]
活力	前	它	带来	她	进入	接触	和	这	格兰杰	双胞胎	.	[	-	]

辛西娅·加德纳在与格兰杰双胞胎接触之前，一直觉得这个九月的生活缺乏活力。[223]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mən'rəʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] .

"	They	are	so	interesting	,	"	she	said	to	Monroe	,	a	day	or	two	later	.
"	他们	是	所以	有趣的	,	"	她	说	到	门罗	,	一个	天	或者	二	之后	.

“他们真有趣，”一两天后，她对梦露说。

" [wɑːl] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [biː; bi] , " ['ɑːnsə(r)d] [mən'rəʊ] , ['eɪmiəbli] .

"	Wal	,	I	guess	they	be	,	"	answered	Monroe	,	amiably	.
"	沃尔	,	我	猜测	他们	是	,	"	回答	门罗	,	友好地	.

“沃尔，我想应该是吧，”门罗友好地回答道。

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ə'sjuːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː]

The	quality	of	being	interesting	did	not	assume	to	his	vision	the	proportions	it
这	质量	的	存在	有趣的	做过	不是	认为	到	他的	想象	这	比例	它

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['sɪnθiə] ['gɑːdnərz] ,

presented	to	Cynthia	Gardner's	,
呈现	到	辛西娅	加德纳的	,

在他看来，“有趣”这一特质并没有像辛西娅·加德纳所认为的那样具有如此重要的意义。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

but	he	saw	no	reason	to	deny	its	existence	.
但	他	锯	不	原因	到	否定	它是	存在	.

但他认为没有理由否认它的存在。

['sɪnθiə] [kɑːst][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

Cynthia	cast	a	backward	glance	from	the	wagon	as	she	spoke	,
辛西娅	投掷	一个	落后	瞥一眼	从	这	车皮	作为	她	辐	,

辛西娅一边说着，一边从马车上回头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] ['ruːbən] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['stɪfli] ['gædərɪŋ] [ʌp][draɪ] [stɔːks] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

and	saw	Reuben	slowly	and	stiffly	gathering	up	dry	stalks	in	his	garden	,
和	锯	鲁本	缓慢地	和	僵硬地	采集	向上	干燥	茎	在	他的	花园	,

他看见鲁本缓慢而僵硬地在花园里收割干枯的秸秆。

[waɪl] ['stiːvn] [prɒpt] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [bʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

while	Stephen	propped	up	the	declining	side	of	a	water	-	butt	in	his	adjoining
尽管	史蒂芬	支撑	向上	这	下降	边	的	一个	水	-	屁股	在	他的	相邻的

[də'meɪn] ,

domain	,
领域	,

当斯蒂芬在他隔壁的地界里扶起一个摇摇欲坠的水桶时，

[wʌn] [mænz] [bæk] ['keəfəli] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

one	man's	back	carefully	turned	to	the	other	.
一	男人的	后退	小心	转向	到	这	其他	.

其中一人小心翼翼地背对着另一人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn][ə; eɪ]

She	walked	back	from	the	Centre	,	and	stopped	to	talk	with	the	twins	in	a
她	步行	后退	从	这	中心	,	和	停止	到	讲话	和	这	双胞胎	在	一个

['kæʒuəl]['mænə(r)] .

casual	manner	.
随意的	方式	.

她从中心走回来，停下来和这对双胞胎随意地聊了起来。

[bʌt; bət][nəʊ]['keəf(ə)l] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] [druː] [ðem; ðəm] ,

But	no	careful	inadvertence	drew	them	,
但	不	小心	无意	画	他们	,

但并非是刻意为之的无意之举才导致了它们的出现。

[æt; ət] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['leɪtə(r)] [taɪm] [wen] [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fɜːmli] [ɪ'stæblɪʃt]

at	this	or	any	later	time	when	their	social	relations	had	become	firmly	established
在	这	或者	任何	之后	时间	什么时候	他们的	社会的	关系	有	变得	牢牢	已确立的

,

,
,

在此时或之后任何社会关系稳固建立之后，

['ɪntuː][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

into	a	triangular	conversation	.
进入	一个	三角形	对话	.

进入三角对话。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌkɔːdi'æləti] , [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnsɪz] ,

They	greeted	her	with	cordiality	,	responded	to	her	advances	,
他们	问候	她	和	亲切	,	回应	到	她	进展	,

他们热情地接待了她，并回应了她的示好。

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['tɒlərənt] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['ʃruːdnəs] [ðæt] [ləːk] [ɪn][ðeə(r)]

talked	to	her	with	the	tolerant	and	humorous	shrewdness	that	lurked	in	their
谈话	到	她	和	这	宽容	和	幽默	城府	那	潜伏	在	他们的

[dɪm] [aɪz] ,

dim	eyes	,
暗淡	眼睛	,

他们用那种隐隐约约、带着幽默和机敏的眼神和她交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [-]

but	it	was	always	[	224	]
但	它	曾是	总是	[	-	]

但它总是[224]

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

one	at	a	time	.
一	在	一个	时间	.

一次一个。

[ɪf] , [wɪð] [dɪs'ɑ:mɪŋ] [ˌnɑ:i:v'teɪ] , [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə] ['sti:vn] , ['ru:bən] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['greɪv(ə)n]
If , with disarming naïveté , she appealed to Stephen , Reuben turned into a graven
如果 , 和 解除武装 天真 , 她 上诉 到 史蒂芬 , 鲁本 转向 进入 一个 雕刻
['ɪmɪdʒ] ;
image ;
图像 ;

如果她以天真无邪的姿态向斯蒂芬求助，鲁本就会变成一个雕像；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][tʃɑ:f, tʃæf] [wɪð] ['ru:bən] , ['sti:vn] [bɪ'keɪm] [æz; əz][wʌn] [hu:] ['hævɪŋ] [aɪz] [si:θ]
and if she chaffed with Reuben , Stephen became as one who having eyes seeth
和 如果 她 擦伤 和 鲁本 , 史蒂芬 成为 作为 一 WHO 拥有 眼睛 沸腾
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

如果她与鲁本发生争执，斯蒂芬就如同有眼却看不见的人一样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪəz] ['hɪrɪθ] [nɒt] .
and having ears heareth not .
和 拥有 耳朵 听到 不是 .

有耳却听不见。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pə'sistid] [wɪð] [ə; eɪ] [zi:l] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['nɒlɪdʒ] ,
But she persisted with a zeal which , if not according to knowledge ,
但 她 持续 和 一个 热情 哪个 , 如果 不是 根据 到 知识 ,

但她坚持不懈，其热情即便并非源于知识，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜ:m] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv]
was the result of a firm belief in the possibility of a final adjustment of
曾是 这 结果 的 一个 公司 信仰 在 这 可能性 的 一个 最终的 调整 的
['dɪfərənsɪz] .
differences .
差异 .

这是源于对最终能够弥合分歧的坚定信念。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] , [hɜ:'self] , [wɒt] [led][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [sʌtʃ] ['ɜ:nɪstnəs] , — [ə; eɪ] [kə'pri:s] ,
She did not know , herself , what led her into such earnestness , — a caprice ,
她 做过 不是 知道 , 她自己 , 什么 引领 她 进入 这样的 认真 , — 一个 任性 ,

她自己也不知道是什么让她变得如此认真——或许只是一时兴起吧。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [tu:] ['ləʊnli] , ['bærən] [laɪvz; lɪvz] .
or the lingering pathos of two lonely , barren lives .
或者 这 挥之不去的 感伤 的 二 孤独 , 荒芜 生活 .

或两个孤独、贫瘠的生命中挥之不去的悲凉。

[mən'rəʊ] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'si:dɪŋz] [wɪð] ['tɒlərənt] ['kaɪndlinəs] .
Monroe watched her proceedings with tolerant kindliness .
门罗 观看 她 诉讼程序 和 宽容 善良 .

梦露以宽容和善的态度旁观着这一切。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] .
It was not his business to discourage her .
它 曾是 不是 他的 商业 到 阻碍 她 .

他没有义务打击她的积极性。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,
He knew what it was to be discouraged ,
他 知道 什么 它 曾是 到 是 灰心 ,

他知道沮丧的滋味，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][laɪf]

and	he	felt	that	there	was	quite	enough	discouragement	going	about	in	life
和	他	毛毡	那	那里	曾是	相当	足够的	沮丧	去	关于	在	生活

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

without	his	adding	to	it	.
没有	他的	添加	到	它	.

他觉得生活中已经有太多令人沮丧的事情了，他不想再给自己添堵。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] , ['mɪstə(r)] . [mən'rəʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	I	tell	you	they	would	like	to	be	reconciled	,	Mr	.	Monroe	,	"	said	Cynthia	.
"	我	告诉	你	他们	会	喜欢	到	是	和解	,	先生	.	门罗	,	"	说	辛西娅	.

“我告诉你，他们想要和解，门罗先生，”辛西娅说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] . " [-]

"	They	don't	know	they	would	like	it	,	but	they	would	.	"	[	225	]
"	他们	不	知道	他们	会	喜欢	它	,	但	他们	会	.	"	[	-	]

“他们不知道自己会不会喜欢，但他们肯定会喜欢。”[225]

" [wɑːl] , [mɛ'bi] [ðeɪ] [wʊd] .

"	Wal	,	mebbe	they	would	.
"	沃尔	,	也许	他们	会	.

“或许他们会的。”

['ðer] ['gɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][əʊld][men] .

They're	gittin	'	to	be	old	men	.
它们是	吉廷	-	到	是	老的	男人	.

他们都老了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gɪt] [ə'lɒŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , [juː; jʊ][doʊnt] , [pə'hæps] ,

And	when	you	git	along	as	far	as	that	,	you	don't	,	perhaps	,
和	什么时候	你	git	沿着	作为	远的	作为	那	,	你	不	,	也许	,

而当你走到那一步时，或许就不会了。

['wʌri] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [biːn] - ['rekənsaɪld] , [bʌt; bət]['naɪðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [wɜːθ] [waɪl]

worry	so	much	about	bein	'	reconciled	,	but	neither	does	it	seem	as	worth	while
担心	所以	很多	关于	是	-	和解	,	但	两者都不	做	它	似乎	作为	值得	尽管

[nɒt][tuː; tə] .

not	to	.
不是	到	.

我非常担心能否和好，但似乎不和好也没什么意义。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæts] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪv] [ə'baʊt] ['gɪtɪn] - [əʊld] , " [hiː; hi] ['ruːmineɪt] .

There's	a	good	deal	that's	sort	of	instructive	about	gittin	'	old	,	"	he	ruminated	.
有	一个	好的	交易	那就是	种类	的	有指导意义的	关于	吉廷	-	老的	,	"	他	反刍	.

“变老这件事有很多值得我们深思的地方，”他沉思道。

" [ɪts] ['veri] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] , [aɪ] [θɪŋk] ;

"	It's	very	lonely	for	them	both	,	I	think	;
"	它是	非常	孤独	为了	他们	两个都	,	我	思考	;

“我觉得他们俩都很孤独；

" [ænd; ənd] ['sɪnθiːəz] [vɔɪs] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['redi] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv] ['juːθfl] ['pɪti] .

"	and	Cynthia's	voice	fell	into	the	ready	accents	of	youthful	pity	.
"	和	辛西娅的	嗓音	跌倒	进入	这	准备好	口音	的	青春	遗憾	.

辛西娅的声音里充满了年轻女孩特有的怜悯之情。

" [ðeə(r)] - [biːn] ['kɪndə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , " [sə'dʒestid] [mən'rəʊ] .

"	Their	quarrel's	been	kinder	comp'ny	for	'	em	,	"	suggested	Monroe	.
"	他们的	-	到过	幼儿园	-	为了	-	呃	,	"	建议	门罗	.

“他们的争吵对他们来说反而是件好事，”门罗说道。

" [ɪts] [ˌəuvə'stei] [ɪts] [taɪm] , " [ə'sɜːtɪd] ['sɪnθiə] .
" It's overstayed its time , " asserted Cynthia .
" 它是 逾期停留 它是 时间 , " 断言 辛西娅 .

“它已经过时了，”辛西娅断言道。

" [mɛ'bi] , " ['ɑːnsə(r)d] [mən'rəʊ] .
" Mebbe , " answered Monroe .
" 也许 , " 回答 门罗 .

“也许吧，”门罗回答道。

[ðə; ði]['kraɪsɪs] — [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kraɪsɪs] — [keɪm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]
The crisis — for Cynthia had been looking for a crisis — came , after all
这 危机 — 为了 辛西娅 有 到过 寻找 为了 一个 危机 — 来了 , 后 全部
, [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
, unexpectedly .
, 不料 .

辛西娅一直盼望着一场危机，但危机最终还是出乎意料地到来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪl] ,
She had been for the mail ,
她 有 到过 为了 这 邮件 ,

她当时正在取邮件。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [ðə; ði][ə'miːnəb(ə)l] [hɔːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['həʊmwəd] [rəʊd] [ʃiː; ʃi] [streɪnd]
and as she drove the amenable horse over the homeward road she strained
和 作为 她 驾驶 这 易于相处 马 超过 这 回家 路 她 紧张
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['letə(r)] ,
her eyes to read the last page of an unusually absorbing letter ,
她 眼睛 到 读 这 最后的 页 的 一个 异常地 吸收 信 ,

她驾着那匹温顺的马沿着回家的路行驶时，努力睁大眼睛，读完了一封异常引人入胜的信的最后一页。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪndʒə(r)] [twɪnz] [ə'gen] [sæt][ɪn][ðeə(r)]
for it was again sundown , and the Granger twins again sat in their
为了 它 曾是 再次 日落 , 和 这 格兰杰 双胞胎 再次 卫星 在 他们的
['dɔːˌweɪz] . [-]
doorways . [226]
门口 . [-]

因为又到了日落时分，格兰杰双胞胎又坐在了门口。[226]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ðɪs] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] .
There was a decided chill in the air , this late afternoon .
那里 曾是 一个 决定 寒意 在 这 空气 , 这 晚的 下午 .

傍晚时分，空气中明显带着一丝凉意。

[ðə; ði][əʊld] [men] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːdi] [stɪl] , [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [kəʊts] ,
The old men , though they were sturdy still , had put on their coats ,
这 老的 男人 , 尽管 他们 是 结实的 仍然 , 有 放 在 他们的 外套 ,

那些老人们虽然身体依然很硬朗，但也穿上了外套。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv] [tuː] [stəʊv] [dɔːz] ['prɒmɪst]
and from behind them the comfortable glow of two stove doors promised
和 从 在后面 他们 这 舒服的 辉光 的 二 火炉 门 承诺
[ə; eɪ]['leɪtə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
a later hour of warmth and comfort .
一个 之后 小时 的 温暖 和 舒适 .

他们身后两扇炉门散发出的温暖光芒预示着稍后将迎来温暖和舒适的时刻。

[ðeə(r)]['æspekt][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['meləŋkəli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Their aspect was more melancholy than usual ,
他们的 方面 曾是 更多的 忧郁 比 通常 ,

他们神情比平时更加忧郁。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [siːmd] ['presɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði]

whether	it	were	that	the	bleakness	of	winter	seemed	pressing	close	upon	the
无论	它	是	那	这	凄凉	的	冬天	似乎	紧迫	关闭	之上	这

['bliːknəs] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [eɪdʒ] ,

bleakness	of	lonely	age	,
凄凉	的	孤独	年龄	,

或许是因为冬日的严寒似乎正步步逼近孤独衰老的阴霾，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ædɪd] ['wɪərinəs] [ɪn] [ðə; ði] [druːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪn] ['ʃəuldəz]

or	that	there	was	an	added	weariness	in	the	droop	of	the	thin	shoulders
或者	那	那里	曾是	一个	额外	疲劳	在	这	下垂	的	这	薄的	肩膀

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]

and	the	fixed	eyes	—	it	was	certain	that	the	picture	had	gained	a
和	这	固定的	眼睛	—	它	曾是	肯定	那	这	图片	有	获得	一个

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] .

shadow	of	depression	.
阴影	的	沮丧	.

或者说，瘦削的肩膀下垂，眼神呆滞，更显疲惫——可以肯定的是，这幅画面蒙上了一层抑郁的阴影。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] .

For	once	,	Cynthia	was	not	thinking	of	them	as	she	drew	near	.
为了	一次	,	辛西娅	曾是	不是	思维	的	他们	作为	她	画	靠近	.

这一次，辛西娅走近时并没有想起他们。

[ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [luːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

The	reins	were	loose	in	her	hand	,	and	as	she	bent	to	catch	the
这	缰绳	是	松动的	在	她	手	,	和	作为	她	弯曲	到	抓住	这

['weɪnɪŋ] [laɪt] ,

waning	light	,
减弱	光	,

她手中的缰绳松松垮垮的，当她弯下腰去捕捉即将消逝的光线时，

[æn; ən] ['əʊpən] ['njuːzpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] ['keələsli] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

an	open	newspaper	,	which	she	had	laid	carelessly	on	the	seat	beside	her	,
一个	打开	报纸	,	哪个	她	有	铺设	粗心大意	在	这	座位	旁	她	,

她随意地把一份摊开的报纸放在身旁的座位上。

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['trænziənt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [tɒst] ['ɔːlməʊst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

was	lifted	by	a	transient	gust	of	wind	and	tossed	almost	over	her
曾是	抬起	经过	一个	瞬态	阵风	的	风	和	抛掷	几乎	超过	她

['hɔːrsɪz] [hed] .

horse's	head	.
马匹	头	.

一阵突如其来的风将她举了起来，几乎吹过了她的马的头顶。

[nəʊ] [hɔːs] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [sə'renəti] , [kæn; kən] [biː; bi] [ðʌs] ['triːtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zentmənt] .

No	horse	,	of	whatever	serenity	,	can	be	thus	treated	without	resentment	.
不	马	,	的	任何	宁静	,	能	是	因此	治疗	没有	怨恨	.

任何马，无论性情多么温顺，如果受到这样的对待，都会心生怨恨。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [reɪnz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːdləs] [-]

He	jerked	the	reins	from	her	heedless	[	227	]
他	猛地一抖	这	缰绳	从	她	鲁莽	[	-	]

他猛地从她身上拽下缰绳，不顾一切[227]

[hændz] , [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [waɪt] , ['weɪvərɪŋ] , [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [θɪŋ] [æt; ət]

hands	,	made	a	sharp	turn	to	avoid	the	white	,	wavering	,	inconsequent	thing	at
双手	,	制成	一个	锋利的	转动	到	避免	这	白色的	,	摇摆不定	,	不相关的	事物	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

双手猛地转向，避开脚下那白色、摇曳、无关紧要的东西。

[ə; eɪ] [wiːl] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['bəʊldə(r)] ,

a	wheel	caught	in	a	neighboring	boulder	,
一个	车轮	捕捉	在	一个	邻接	巨石	,

车轮卡在了旁边的一块巨石里。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɒz; wəz] [spɪld] [aʊt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪndʒə(r)] [haʊs] [ænd; ənd]

and	Cynthia	was	spilled	out	just	in	front	of	the	Granger	house	and
和	辛西娅	曾是	洒了	出去	只是	在	正面	的	这	格兰杰	房子	和

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [twɪnz] .

midway	between	the	twins	.
中途	之间	这	双胞胎	.

辛西娅就那样摔了出来，落在格兰杰家门前，双胞胎姐妹中间。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [fraɪt] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .

In	a	common	impulse	of	fright	the	two	old	men	started	to	their	feet	.
在	一个	常见的	冲动	的	惊吓	这	二	老的	男人	开始	到	他们的	脚	.

出于同样的恐惧，两个老人猛地站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

For	an	instant	they	paused	to	judge	of	the	situation	,
为了	一个	立即的	他们	暂停	到	法官	的	这	情况	,

他们停顿片刻，判断形势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [dɪs'tɪŋkʃənz] .

but	it	was	no	time	for	fine	distinctions	.
但	它	曾是	不	时间	为了	美好的	区别	.

但现在不是纠结细微差别的时候。

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] , [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] , ['hæpənd] [æz; əz][nɪə(r)][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	accident	had	,	to	all	appearances	,	happened	as	near	one	as	the	other	,
这	事故	有	,	到	全部	外貌	,	发生	作为	靠近	一	作为	这	其他	,

从各方面来看，事故发生的地点几乎就在两地之间。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['wʊmən] [leɪ] [ʌn'sʌkərd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	meanwhile	a	young	and	pretty	woman	lay	unsuccored	upon	the	ground	.
和	同时	一个	年轻的	和	漂亮的	女士	躺	未获救	之上	这	地面	.

与此同时，一位年轻漂亮的女子孤零零地躺在地上，无人救助。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [jiːld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪg'nɔːd] [kəm'pænjən] .

It	became	a	point	of	honor	to	yield	nothing	to	an	ignored	companion	.
它	成为	一个	观点	的	荣誉	到	屈服	没有什么	到	一个	忽略	伴侣	.

不向被忽视的同伴做出任何让步，成为了一种荣誉的体现。

[æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][ðeə(r)] [j'iəz] [ə'laʊd] , ['stiːvn] [ænd; ənd] ['ruːbən] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

As	speedily	as	their	years	allowed	,	Stephen	and	Reuben	marched	to	the
作为	迅速地	作为	他们的	年	允许	,	史蒂芬	和	鲁本	行军	到	这

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

斯蒂芬和鲁本在他们有限的年纪里，迅速行动起来，展开救援。

[ðə; ði] [hɔːs] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [drægd] [ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['wægən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ,

The	horse	,	meanwhile	,	had	dragged	the	overturned	wagon	but	a	few	yards	,
这	马	,	同时	,	有	拖拽	这	翻覆	车皮	但	一个	很少	码	,

与此同时，那匹马只拖着翻倒的马车走了几码远。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɒpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːznəbl] [ə'kɔːd] .

and	had	stopped	of	his	own	reasonable	accord	.
和	有	停止	的	他的	自己的	合理的	符合	.

他完全是出于自愿才停止的。

[æz; əz] ['sɪnθiə] [reɪzd] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

As	Cynthia	raised	herself	rather	confusedly	and	quite	convinced	that	she	was
作为	辛西娅	提高	她自己	相当	困惑地	和	相当	确信	那	她	曾是

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

辛西娅迷迷糊糊地站了起来，她确信自己已经死了。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

her	first	impression	was	that	the	angels	were	older	than	she	had
她	第一的	印象	曾是	那	这	天使	是	老	比	她	有

['fænsid] , [-]

fancied	,	[	228	]
幻想	,	[	-	]

她的第一印象是，天使们比她想象中的要年长一些。[228]

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪndʒə(r)] [twɪnz] .

and	looked	very	much	like	the	Granger	twins	.
和	看起来	非常	很多	喜欢	这	格兰杰	双胞胎	.

长得非常像格兰杰双胞胎。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ,

But	in	a	few	seconds	her	balance	of	mind	was	restored	,
但	在	一个	很少	秒	她	平衡	的	头脑	曾是	恢复	,

但几秒钟后，她的情绪就恢复了平静。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] ,

she	realized	that	while	there	was	life	there	was	hope	,
她	已实现	那	尽管	那里	曾是	生活	那里	曾是	希望	,

她意识到，只要活着，就有希望。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['ruːbən] [ænd; ənd]

and	that	for	the	first	time	in	her	experience	the	eyes	of	Reuben	and
和	那	为了	这	第一的	时间	在	她	经验	这	眼睛	的	鲁本	和

['stiːvn] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [sə'lɪsɪtəsli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

Stephen	were	fixed	solicitously	upon	a	common	object	,
史蒂芬	是	固定的	殷勤	之上	一个	常见的	目的	,

而这是她记忆中第一次看到鲁本和斯蒂芬的目光如此专注地注视着同一个物体。

[ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] ,

that	each	of	them	had	stretched	out	to	her	a	helping	hand	,
那	每个	的	他们	有	拉伸	出去	到	她	一个	帮助	手	,

他们每个人都向她伸出了援手，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['æŋkʃəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , —

and	that	two	voices	with	precisely	the	same	anxious	intonation	were	saying	,	—
和	那	二	声音	和	恰恰	这	相同的	焦虑的	语调	是	说	,	—

而且，两个声音用完全相同的焦虑语气说道：

" [biː; bi] [jiː; ji] [hɜːt] ?

"	Be	ye	hurt	?
"	是	是的	伤害	?

你们会受伤吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spləm] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] ['sɪnθiə] ['gɑːdnə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt]

"	It	was	a	solemn	moment	,	but	Cynthia	Gardner	was	of	the	stuff	that
"	它	曾是	一个	庄严	片刻	,	但	辛西娅	加德纳	曾是	的	这	东西	那

['rekəgnaɪzɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

recognizes	opportunity	.
认可	机会	.

“这是一个庄严肃穆的时刻，但辛西娅·加德纳具备把握机遇的品质。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [əˈpɒn] [iːtʃ] [ˈrʌgɪd] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˈstedi] [hɜːˈself] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;

She	laid	a	hand	upon	each	rugged	arm	,	and	steadied	herself	between	them	;
她	铺设	一个	手	之上	每个	崎岖	手臂	,	和	稳定	她自己	之间	他们	;

她一手扶住对方粗壮的胳膊，稳住身形；

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈtrembld] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] ,

she	perceived	that	they	trembled	under	her	touch	,
她	感知	那	他们	颤抖	在下面	她	触碰	,

她感觉到他们在她触碰下颤抖，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɒz; wəz] [drəˈmætɪk] .

and	she	felt	that	the	instant	in	which	they	stood	side	by	side	was	dramatic	.
和	她	毛毡	那	这	立即的	在	哪个	他们	站立	边	经过	边	曾是	戏剧性	.

她觉得他们并肩站立的那一刻非常戏剧性。

" [aɪ] [dɪˈkleə(r)] , - [twɒz] [tuː] [bæd] , " [sed] [ˈruːbən] .

"	I	declare	,	'	twas	too	bad	,	"	said	Reuben	.
"	我	宣布	,	-	那是	也	坏的	,	"	说	鲁本	.

“我敢说，情况太糟糕了，”鲁本说道。

" - [twɒz] [tuː] [bæd] , " [sed] [ˈstiːvn] .

"	'	Twas	too	bad	,	"	said	Stephen	.
"	-	那是	也	坏的	,	"	说	史蒂芬	.

“太糟糕了，”斯蒂芬说。

" [ɪz] [ðə; ðɪ] [hɔːs] [ɔːl] [raɪt] ? " [ɑːskt] [ˈsɪnθiə] , [ˈfiːbli] . [-]

"	Is	the	horse	all	right	?	"	asked	Cynthia	,	feebly	.	[	229	]
"	是	这	马	全部	正确的	?	"	问	辛西娅	,	虚弱地	.	[	-	]

“马没事吧？”辛西娅虚弱地问道。[229]

" [jes] , [ˈdʒɒni] [ˈælən] [gɒt] [hɪm] , " [sed] [ˈstiːvn] .

"	Yes	,	Johnny	Allen	got	him	,	"	said	Stephen	.
"	是的	,	约翰尼	艾伦	得到	他	,	"	说	史蒂芬	.

“是的，约翰尼·艾伦干掉了他，”斯蒂芬说。

" [ˈdʒɒni] [ˈælən] [keɪm] [əˈlɒŋ] , " [sed] [ˈruːbən] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstiːvn] [hæd; həd] [nɒt] [ˈspəʊkən] , "

"	Johnny	Allen	came	along	,	"	said	Reuben	,	as	if	Stephen	had	not	spoken	,	"
"	约翰尼	艾伦	来了	沿着	,	"	说	鲁本	,	作为	如果	史蒂芬	有	不是	说	,	"

[ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [hɪm] . "

and	he's	got	him	.	"
和	他是	得到	他	.	"

“约翰尼·艾伦来了，”鲁本说道，仿佛斯蒂芬还没开口，“他把他抓住了。”

" [aɪ] [kæn; kən] [wɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [nɒt] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈpeɪθɒs] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː]

"	I	can	walk	,	"	she	said	,	with	not	unconscious	pathos	,	"	if	you	will	walk	with	me
"	我	能	走	,	"	她	说	,	和	不是	无意识	感伤	,	"	如果	你	将要	走	和	我

,

,

,

“我可以走，”她带着几分不易察觉的悲悯说道，“如果你愿意陪我走的话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [muːvd] [ˈsləʊli]

but	I	must	go	in	and	rest	a	moment	;	"	and	the	three	moved	slowly
但	我	必须	去	在	和	休息	一个	片刻	;	"	和	这	三	已搬	缓慢地

[streɪt] [ˈfɔːwəd] .

straight	forward	.
直的	向前	.

但我必须进去休息一会儿；”三人缓缓向前走去。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tɜːn] [əˈsaɪd] [tuː; tə]

A	few	steps	brought	them	to	the	point	at	which	they	must	turn	aside	to
一个	很少	步骤	带来	他们	到	这	观点	在	哪个	他们	必须	转动	旁边	到

[riːtʃ] [ˈaɪðə(r)] [ˈentrəns] .

reach	either	entrance	.
抵达	任何一个	入口	.

走了几步，他们就到了必须侧身才能到达任一入口的地方。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [rəʊz] [ðə; ðɪ] [əʊld] [bɔːdɪd] - [ʌp] , [ˈdɪzməl] [ˈdɔːweɪ] , [ˈweðə(r)] - [ˈbiːt(ə)n] , [steɪnd] ,

Before	them	rose	the	old	boarded	-	up	,	dismal	doorway	,	weather	-	beaten	,	stained	,
前	他们	玫瑰	这	老的	登机	-	向上	,	惨淡	门口	,	天气	-	被打败	,	染色	,

[rɪˈpelənt] [æz; əz] [ˈbɪtənəs] .

repellent	as	bitterness	.
驱虫剂	作为	苦味	.

在他们面前耸立着一扇破旧阴森的门，门板已经封死，饱经风霜，污迹斑斑，令人作呕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈfeɪtfl] [pɔːz] .

There	was	another	fateful	pause	.
那里	曾是	其他	命运的	暂停	.

又是一次决定命运的停顿。

[ˈsɪnθiə] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈkwɪvə(r)] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [freɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [men] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]

Cynthia	felt	the	quiver	that	ran	through	the	frames	of	the	old	men	as	for
辛西娅	毛毡	这	颤动	那	跑	通过	这	框架	的	这	老的	男人	作为	为了

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [lɒŋ] [jˈiəz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪ] [əˈbaʊt] [wɪtʃ]

the	first	time	in	long	years	they	stood	side	by	side	before	the	doorway	about	which
这	第一的	时间	在	长的	年	他们	站立	边	经过	边	前	这	门口	关于	哪个

[æz; əz] [ˈtʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] ,

as	children	they	had	played	,
作为	孩子们	他们	有	玩	,

辛西娅感觉到两位老人的身体微微颤抖，因为多年来他们第一次并肩站在他们小时候玩耍过的门口。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [æz; əz] [bɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] [təˈgeðə(r)] .

and	through	which	as	boys	they	had	rushed	together	.
和	通过	哪个	作为	男孩们	他们	有	匆忙	一起	.

他们小时候曾一起冲过那里。

[ɪn] [ˈsɪnθiːəz] [ˈdruːpɪŋ] [hed] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈræpɪdli] [ˈfɔːmɪŋ] [ðəmˈselvz] ,

In	Cynthia's	drooping	head	plans	were	rapidly	forming	themselves	,
在	辛西娅的	下垂	头	计划	是	快速	成型	他们自己	,

辛西娅低垂着头，脑海中却迅速形成了一个个计划。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [-]

but	she	had	time	to	be	thankful	that	she	did	not	know	which	[	230	]
但	她	有	时间	到	是	感恩	那	她	做过	不是	知道	哪个	[	-	]

但她有时间庆幸自己不知道是哪一个[230]

[wɒz; wəz] [ˈruːbən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈstiːvn] — [ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [æŋˈzaɪəti] [ɒv; əv]

was	Reuben	and	which	was	Stephen	—	it	saved	her	the	anxiety	of
曾是	鲁本	和	哪个	曾是	史蒂芬	—	它	已保存	她	这	焦虑	的

[dɪˈsɪʒ(ə)n] ;

decision	;
决定	;

是鲁本，是史蒂芬——这让她免去了做决定的焦虑；

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ɪmˈpɑːʃəli] [ˈaɪðə(r)]

instinctively	she	turned	to	the	right	,	a	small	brown	hand	clutching	impartially	either
本能地	她	转向	到	这	正确的	,	一个	小的	棕色的	手	紧握	秉公	任何一个

[rʌf] [ænd; ənd] [ˈʃæbi] [sliːv] .

rough	and	shabby	sleeve	.
粗糙的	和	破旧	袖子	.

她本能地转向右边，一只棕色的小手不偏不倚地抓住了粗糙破旧的袖子。

[ðə; ði][mæn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [swəːv] [ɪn][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

The	man	on	her	right	swerved	in	an	impulse	of	desertion	,	but	her
这	男人	在	她	正确的	急转弯	在	一个	冲动	的	逃兵	,	但	她

[grɑːsp][dɪd][nɒt][rɪ'læks] .

grasp	did	not	relax	.
抓牢	做过	不是	放松	.

她右边的男人一时冲动想要逃离，但她的手却没有松开。

" [ɪz][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['səʊləmən] [tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] !

"	Is	the	judgment	of	Solomon	to	be	pronounced	!
"	是	这	判断	的	所罗门	到	是	发音	!

“所罗门的审判要宣告了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [hɑːf] [hɪ'sterɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	she	said	to	herself	,	half	hysterically	,	for	her	nerves	were	a	little
"	她	说	到	她自己	,	一半	歇斯底里地	,	为了	她	神经	是	一个	小的

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

她近乎歇斯底里地自言自语道，因为她的神经有些紧张。

" [əʊ] , [aɪ][həʊp][aɪ] ['ʃɑːnt] [feɪnt] !

"	Oh	,	I	hope	I	sha'n't	faint	!
"	哦	,	我	希望	我	不会	头晕的	!

“哦，我希望我不会晕倒！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .

"	she	exclaimed	aloud	.
"	她	惊呼	大声	.

她大声惊呼道。

[bɪ'niːθ] ['ruːbənz] ['rʌstɪk] [ɪk'stɪəriə(r)] [biːt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hɑːt] [ðæt] ['kænɒt] ['dezət] [æn; ən]

Beneath	Reuben's	rustic	exterior	beat	the	American	heart	that	cannot	desert	an
下面	鲁本的	乡村	外部的	打	这	美国人	心	那	不能	沙漠	一个

['elɪgənt] ['fiːmeɪl] [ɪn] [dɪ'stres] .

elegant	female	in	distress	.
优雅的	女性	在	痛苦	.

鲁本外表粗犷，内心却跳动着一颗无法抛弃落难优雅女性的美国之心。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [tuː; tə] ['stiːvənz] [dɔː(r)] ,

He	followed	the	inclination	of	the	other	two	to	Stephen's	door	,
他	随后	这	倾角	的	这	其他	二	到	斯蒂芬的	门	,

他顺着另外两人的意愿走向斯蒂芬的房门。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['məʊmənt][hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]

and	in	another	never	-	to	-	be	-	forgotten	moment	he	stepped	inside	his
和	在	其他	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	片刻	他	步	里面	他的

['brʌðərz] [haʊs] .

brother's	house	.
兄弟	房子	.

在另一个令人难忘的时刻，他走进了他哥哥的房子。

['stiːvənz] [dɪ'siːst] [waɪfs] [niːs] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd]

Stephen's	deceased	wife's	niece	was	so	overcome	by	the	spectacle	that	she	retained
斯蒂芬的	死者	妻子的	侄女	曾是	所以	克服	经过	这	奇观	那	她	保留

['beəli] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [-]

barely	enough	presence	of	mind	to	[	231	]
仅仅	足够的	在场	的	头脑	到	[	-	]

史蒂芬已故妻子的侄女被眼前的景象吓坏了，几乎丧失了足够的理智[231]

[dræg] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['wʊdn] [tʃeə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['sɪnθiə] [sæŋk][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['evɪdəntli]
drag forward a wooden chair upon which Cynthia sank in a condition evidently
拖 向前 一个 木制的 椅子 之上 哪个 辛西娅 沉没 在 一个 状况 显然
['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] ['sɪŋkəpi] .
bordering upon syncope .
毗邻 之上 昏厥 .

有人拖来一把木椅，辛西娅瘫倒在椅子上，显然已经濒临晕厥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]
It was a critical moment ; she must not give the intruder an opportunity
它 曾是 一个 批判的 片刻 ; 她 必须 不是 给 这 入侵者 一个 机会
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

这是一个关键时刻；她绝不能给入侵者任何逃跑的机会。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)][baɪ] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] ,
She knew the intruder by that impulse of desertion ,
她 知道 这 入侵者 经过 那 冲动 的 逃兵 ,

她从那股弃绝他人的冲动中认出了入侵者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ðə; ði] ['taɪtə] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['pɪtɪfəli] ,
and she clung the tighter to his arm when she murmured pitifully ,
和 她 紧紧抓住 这 更紧 到 他的 手臂 什么时候 她 低声说道 可怜地 ,

她可怜兮兮地低语着，同时更加紧紧地抓住他的手臂。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['greɪndʒə(r)] .
" If you could get me some water , Mr . Granger .
" 如果 你 可以 得到 我 一些 水 , 先生 . 格兰杰 .

“格兰杰先生，您能给我弄点水来吗？”

" ['stiːvn] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pʌmp] — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['ruːbən] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd]
" Stephen hastened towards the kitchen pump — the sight of Reuben in his side
" 史蒂芬 加快 向 这 厨房 泵 — 这 视线 的 鲁本 在 他的 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

“斯蒂芬急忙走向厨房水泵——他看到鲁本在他那边的房子里，

['ɑːftə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] , [set][əʊld] [kɔːrdz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]
after thirty years , set old chords vibrating with a suddenness that threatened to
后 三十 年 , 放 老的 和弦 振动 和 一个 突然 那 威胁 到
[snæp][sʌm; səm][ˌdɪs'juːzd] [strɪŋ] ,
snap some disused string ,
折断 一些 废弃的 细绳 ,

三十年后，尘封已久的琴弦突然颤动起来，仿佛要将某根废弃的琴弦折断。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] .
and his perceptions were not as clear as usual .
和 他的 感知 是 不是 作为 清除 作为 通常 .

他的感知能力不如往常清晰。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['dɪpə(r)] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
He seized the dipper , filled it , and looked about him .
他 查获 这 杓 , 已填 它 , 和 看起来 关于 他 .

他拿起水瓢，舀满水，环顾四周。

" [wɛrz] [ðə; ði]['tʌmblə(r)] , ['dʒeni] ?
" Where's the tumbler , Jenny ?
" 在哪里? 这 不倒翁 , 珍妮 ?

珍妮，杯子在哪儿?

" [hiː; hi] [kɔːld] [ɪm'peɪʃntli] .
" he called impatiently .
" 他 称为 不耐烦地 .

他不耐烦地喊道。

" [ɪts] [raɪt] [ðeə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'splɪsɪtnəs] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" It's right there , " answered the girl , with the explicitness of agitation .
" 它是 正确的 那里 , " 回答 这 女孩 , 和 这 明确性 的 搅动 .

“就在那儿，”女孩激动地回答道。

" [wɔːr] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [wɪð] [æ'sperəti] .
" Whar ? " he demanded with asperity .
" 码头 ? " 他 要求 和 粗糙度 .

“什么？”他厉声问道。

" ['sɛtɪn] - [ɒn][ðə; ði][saɪd] — [raɪt] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'læsɪz] [dʒʌg] . " [-]
" Settin ' on the side — right back of the molasses jug . " [232]
" 塞廷 - 在 这 边 — 正确的 后退 的 这 糖蜜 水壶 . " [-]

“放在旁边——糖蜜罐的右后方。”[232]

" [mə'læsɪz] [dʒʌg] !
" Molasses jug !
" 糖蜜 水壶 !

“糖蜜罐！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [naɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'læsɪz] [dʒʌg] ! "
" Nice place for the molasses jug ! "
" 好的 地方 为了 这 糖蜜 水壶 ! "

“放糖蜜罐的好地方！”

" [wiː; wi][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] [beɪkt] [biːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [tremblɪŋ]
" We was goin ' to have baked beans for supper , " said the trembling
['dʒeni] ,
Jenny ,
珍妮 ,

“我们晚饭本来打算吃烤豆子，”颤抖的珍妮说道。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best][tuː; tə][biː; bi] ['tentətɪv] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætə(r)] [wɪ'ðɪn]
feeling that it was best to be tentative about even a trifling matter within
感觉 那 它 曾是 最好的 到 是 暂定的 关于 甚至 一个 琐事 事情 之内
[ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'vʌlʃn] ,
the area of this convulsion ,
这 区域 的 这 抽搐 ,

感觉即便在这场动荡之中，对哪怕是微不足道的小事也最好谨慎行事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['hændi] .
" and you always want it handy .
" 和 你 总是 想 它 便利 .

而且你总是希望它触手可及。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]
" It was a simple statement , but it laid a finger upon the past and
" 它 曾是 一个 简单的 陈述 , 但 它 铺设 一个 手指 之上 这 过去的 和
[ə'pɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
upon the future .
之上 这 未来 .

“这是一句简单的陈述，但它触及了过去，也触及了未来。”

['sɪnθiə] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] , [sɔː] [wʌn][əʊld][mæn] [wɪð] [dɪ'stɜːbd] ['fiːtʃəz] ,

Cynthia	,	through	her	half	-	closed	eyes	,	saw	one	old	man	with	disturbed	features	,
辛西娅	,	通过	她	一半	-	关闭	眼睛	,	锯	一	老的	男人	和	不安	特征	,

辛西娅半闭着眼睛，看到一个面容憔悴的老人。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

standing	with	his	hand	upon	her	chair	,
常设	和	他的	手	之上	她	椅子	,

他一只手搭在她的椅子上，站在那里。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [əʊld][mæn] ['ʃʌfld] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

while	another	old	man	shuffled	toward	her	with	a	glass	of	water	,
尽管	其他	老的	男人	洗牌	朝向	她	和	一个	玻璃	的	水	,

与此同时，另一位老人端着一杯水，蹒跚地朝她走来。

[wɪtʃ] [spɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

which	spilled	a	little	in	his	shaking	hand	as	he	came	across	the	humble	kitchen	.
哪个	洒了	一个	小的	在	他的	摇晃	手	作为	他	来了	穿过	这	谦逊的	厨房	.

当他来到简陋的厨房时，颤抖的手中洒出了一点液体。

[məʊst] [ɪn'ædɪkwət] [drə'mætɪk] ['elɪmənts] , [jet] [ðeɪ] [held] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

Most	inadequate	dramatic	elements	,	yet	they	held	the	tragedy	of	nearly	a	lifetime	,
最多	不足	戏剧性	元素	,	然而	他们	握住	这	悲剧	的	几乎	一个	寿命	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmədi] ,

and	the	comedy	,
和	这	喜剧	,

尽管戏剧元素极不充分，但它们却承载了近乎一生的悲剧和喜剧元素。

[ðəʊ] [mɔː(r)] ['evɪdənt] , [wɒz; wəz][kɑːst][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [lɑːft]

though	more	evident	,	was	cast	by	it	in	the	shade	,	and	she	neither	laughed
尽管	更多的	明显	,	曾是	投掷	经过	它	在	这	阴影	,	和	她	两者都不	笑了

[nɔː(r)] [kraɪd] .

nor	cried	.
也不	哭	.

虽然更加明显，却被笼罩在阴影之下，她既没有笑也没有哭。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['məmənts] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] [wei] , [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [breɪk]

Within	a	few	moments	more	she	was	on	her	homeward	way	,	a	trifling	break
之内	一个	很少	时刻	更多的	她	曾是	在	她	回家	方式	,	一个	琐事	休息

[ɪn] [-]

in	[	233	]
在	[	-	]

片刻之后，她便踏上了回家的路，短暂的休息[233]

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [twaɪn] ,

the	harness	tied	up	with	twine	,
这	马具	系	向上	和	缠绕	,

用细绳绑好的安全带，

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ['ælən] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

and	Johnny	Allen	in	the	seat	beside	her	as	guard	of	honor	.
和	约翰尼	艾伦	在	这	座位	旁	她	作为	警卫	的	荣誉	.

约翰尼·艾伦坐在她旁边，担任仪仗队队员。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['draɪvɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)] ,

The	next	evening	the	people	,	driving	home	from	the	Centre	,
这	下一个	晚上	这	人们	,	驾驶	家	从	这	中心	,

第二天晚上，人们开车从中心回家时，

[wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['æktɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

were	saved	from	some	active	demonstration	only	by	the	repression	of	the
是	已保存	从	一些	积极的	示范	仅有的	经过	这	抑制	的	这

[njuː] ['ɪŋglənd] ['temprəmənt] .

New	England	temperament	.
新的	英格兰	气质	.

幸亏新英格兰人的压抑，才避免了发生一些激进的示威活动。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['draɪvɪŋ] [pɑːst] , [ɪn'ventɪd] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə] [draɪv] [bæk]

Some	of	them	even	,	after	driving	past	,	invented	an	errand	to	drive	back
一些	的	他们	甚至	,	后	驾驶	过去的	,	发明	一个	差事	到	驾驶	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他们中有些人甚至在开车经过之后，还编造了一个差事，好让自己再开车回来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

so	as	to	make	sure	.
所以	作为	到	制作	当然	.

为了确保万无一失。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪndʒə(r)] [twɪnz] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪs'juːzd] ['dɔːweɪ] ,

For	the	Granger	twins	sat	side	by	side	in	front	of	the	disused	doorway	,
为了	这	格兰杰	双胞胎	卫星	边	经过	边	在	正面	的	这	废弃的	门口	,

格兰杰双胞胎并排坐在废弃的门口前。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [strɔː] [hæts][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['səʊʃəbli] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

and	their	straw	hats	were	turned	sociably	towards	one	another	,	now	and	then
和	他们的	稻草	帽子	是	转向	善于交际	向	一	其他	,	现在	和	然后

,

,
,

他们的草帽不时地友好地转向彼此。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɔː(r)] [tuː] ,

as	they	exchanged	a	syllable	or	two	,
作为	他们	交换	一个	音节	或者	二	,

他们交谈了一两个音节后，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] ['luːminəsnis] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

and	there	was	a	mild	luminousness	of	pleasure	in	the	recesses	of	their
和	那里	曾是	一个	温和的	发光性	的	乐趣	在	这	凹陷处	的	他们的

[peɪl] - [bluː] [aɪz] .

pale	-	blue	eyes	.
苍白	-	蓝色的	眼睛	.

他们浅蓝色的眼睛深处闪过一丝淡淡的愉悦光芒。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['daːkənd] [fɑːst]['ɪntuː] [naɪt] .

The	evening	darkened	fast	into	night	.
这	晚上	变暗	快速地	进入	夜晚	.

夜幕很快降临。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [hɑːf] - [tʃɜːp] , [hɑːf] - ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] - [təʊd] [fel] [ɪn] [mə'nɒtənəs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

The	plaintive	half	-	chirp	,	half	-	whistle	of	a	tree	-	toad	fell	in	monotonous	repetition
这	哀怨	一半	-	啁啾	,	一半	-	哨	的	一个	树	-	蟾蜍	跌倒	在	单调	重复

[ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .

upon	the	ear	.
之上	这	耳朵	.

树蟾蜍哀怨的半啁啾半哨声单调地重复着，传入耳中。

" [hɪə(r)][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['felə] ! " [sed] ['stiːvn] , ['ruːmənəntli] .
" Hear them little fellers ! " said Stephen , ruminantly .
" 听到 他们 小的 伙计们 ! " 说 史蒂芬 , 反刍 .

“听听这些小家伙的声音！”斯蒂芬若有所思地说。

" [ai] ['rekən] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][reɪn] . " [-]
" I reckon they think it's goin ' to rain . " [234]
" 我 估计 他们 思考 它是 去 - 到 雨 . " [-]

“我估计他们以为要下雨了。”[234]

" [jeə] , " [sed] ['ruːbən] .
" Yare , " said Reuben .
" 雅尔 , " 说 鲁本 .

“是的，”鲁本说道。

" [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]
" And , " he went on , pushing back his straw hat and looking up into the
" 和 , " 他 去 在 , 推动 后退 他的 稻草 帽子 和 寻找 向上 进入 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

“然后，”他继续说道，一边推了推草帽，抬头望向天空。

" [ai] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] . "
" I wouldn't wonder if they was right . "
" 我 不会 想知道 如果 他们 曾是 正确的 . "

“如果他们是对的，我不会怀疑。”

" ['məʊstli][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['stiːvn] . [-]
" Mostly are , " said Stephen . [235]
" 大多 是 , " 说 史蒂芬 . [-]

“大部分是，”斯蒂芬说。[235]

[mɪs] ['trʌmbəlz] [njuː] ['stɔːri]
Miss Trumbull's New Story
错过 特朗布尔的 新的 故事

特朗布尔小姐的新故事

['mɪstrəs] ['kɒntent] ['krædək]
Mistress Content Cradock
情妇 内容 克拉多克

克拉多克夫人

[æn; ən] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd]
AN HISTORICAL TALE OF NEW ENGLAND
一个 历史 故事 的 新的 英格兰

新英格兰的历史故事

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)]
LIFE IN THE TIME OF GOVERNOR
生活 在 这 时间 的 州长

州长时代的生活

['wɪnθrəp] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz]
WINTHROP AND ROGER WILLIAMS
温斯罗普 和 罗杰 威廉姆斯

温斯罗普和罗杰·威廉姆斯

[baɪ] ['æni] ['eliət] ['trʌmbəl]
By ANNIE ELIOT TRUMBULL
经过 安妮 艾略特 特朗布尔

作者：安妮·艾略特·特朗布尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] [wiːk] , "

Author	**of**	**"**	**A**	**Cape**	**Cod**	**Week**	**,**	**"**
作者	的	"	一个	岬	鳕鱼	星期	,	"

《科德角一周》的作者

" [rɑːdz] [sælˈveɪʃ(ə)n] , "

"	**Rod's**	**Salvation**	**,**	**"**
"	杆的	救恩	,	"

《罗德的救赎》

" [ə; eɪ]

"	**A**
"	一个

“一个

['krɪsməs] ['æksɪdənt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Christmas	**Accident**	**,**	**"**	**etc**	**.**
圣诞节	事故	,	"	ETC	.

“圣诞节意外”等等。

[wʌn] [vɒl] .

1	**vol**	**.**
1	卷	.

1卷

12mo . , [klɒθ] .

12mo	**.**	**,**	**cloth**	**.**
12mo	.	,	布	.

12个月，布面精装。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[praɪs] , $1 . - .

Price	**,**	**$1**	**.**	**00**	**.**
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.00 美元。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [kə'ləʊniəl] [rəʊ'mæns] . — [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

A	**charming**	**colonial**	**romance**	**.**	**—**	**The**	**Congregationalist**	**.**
一个	迷人	殖民	浪漫	.	—	这	公理会	.

一段迷人的殖民时期爱情故事。——《公理会教徒》

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [strɒŋ] , [wel] - [təʊld] ['stɔːri] . — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rɪ'vjuː] .

It	**is**	**in**	**a**	**word**	**a**	**fascinating**	**,**	**strong**	**,**	**well**	**-**	**told**	**story**	**.**	**—**	**The**	**Church**	**Review**	**.**
它	是	在	一个	单词	一个	迷人	,	强的	,	出色地	-	讲述	故事	.	—	这	教会	审查	.

总之，这是一个引人入胜、扣人心弦、讲述精彩的故事。——《教会评论》

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [weɪz] — [tuː; tə]

It	**is**	**a**	**delightful**	**way**	**to**	**study**	**history**	**—**	**one**	**of**	**the**	**best**	**of**	**ways**	**—**	**to**
它	是	一个	愉快	方式	到	学习	历史	—	一	的	这	最好的	的	方式	—	到

[riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wʌn] [huːz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ækjərət] . — ['bɒstən]

read	**a**	**book**	**written**	**by**	**one**	**whose**	**historical**	**information**	**is**	**accurate**	**.**	**—**	**Boston**
读	一个	书	书面	经过	一	谁	历史	信息	是	准确的	.	—	波士顿

['ædvətaɪzə(r)] .

Advertiser	**.**
广告商	.

阅读一本由历史信息准确的作者撰写的书籍，是学习历史的一种令人愉悦的方式——也是最好的方式之一。——《波士顿广告报》

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][rəʊˈmæns][ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ˈrendəd] [məʊst] [əˈtræktɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθərz] [wel] -

The	thread	of	romance	and	love	is	rendered	most	attractive	by	the	author's	well	-
这	线	的	浪漫	和	爱	是	渲染	最多	吸引人的	经过	这	作者的	出色地	-

[nəʊn] [braɪt] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [staɪl] ,

known	bright	and	attractive	style	,
已知	明亮的	和	吸引人的	风格	,

作者以其一贯明快迷人的文风，将浪漫爱情的故事线描绘得格外引人入胜。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdelɪkətli] [ˈfæʃ(ə)nd] [dɪskɹˈɪpʃənz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ˈdaɪəlɒg] . — [en] .

her	delicately	fashioned	descriptions	,	and	her	entertaining	dialogue	.	—	N	.
她	轻柔地	造型	描述	,	和	她	娱乐	对话	.	—	N	.

[waɪ] . [taɪmz] .

Y	.	Times	.
是	.	《时代周刊》	.

她笔下的描写细腻生动，对话引人入胜。——《纽约时报》

[ˈwɪnsəm] [ænd; ənd] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] ,

Winsome	and	captivating	,
温瑟姆	和	引人入胜	,

迷人而富有魅力，

[ˈkɒntent] [pliːz] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][ˈlʌvə(r)] [huː] [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə]

Content	pleases	us	of	to	-	day	as	she	did	the	lover	who	patiently	waited	to
内容	请	我们	的	到	-	天	作为	她	做过	这	情人	WHO	耐心	等待	到

[əbˈteɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː] [ˈiːzəli] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɑːt] ,

obtain	the	gift	of	her	not	too	easily	engaged	heart	,
获得	这	礼物	的	她	不是	也	容易地	已订婚的	心	,

今天，她带给我们的满足感，就像她带给那位耐心等待着得到她那颗不易被轻易俘获的心的爱人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃənz] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [ˈfɒləʊɪŋ] . — [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]

and	the	quiet	story	of	her	fortunes	is	well	worth	following	.	—	Literature
和	这	安静的	故事	的	她	财富	是	出色地	值得	下列的	.	—	文学

她那平静的命运故事非常值得关注。——文学

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] [ˈbʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] [ˈpəʊstˈpeɪd] , [ɒn]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	,	on
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	,	在

所有书店均有售，或可邮费寄送。

[rɪˈsiːt] [ɒv; əv] [praɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] ,

receipt	of	price	,	by	the	Publishers	,
收据	的	价格	,	经过	这	出版商	,

出版商收到价款

[ə; eɪ] . [es] . [bɑːnz] & [ˌsiː ˈəʊ] .

A	.	S	.	BARNES	&	CO	.
一个	.	S	.	巴恩斯	&	一氧化碳	.

AS BARNES & CO.

- [fɪfθ] [ˈævənjuː] , [njuː] [jɔːk] [-]

156	Fifth	Avenue	,	New	York	[	236	]
-	第五	大街	,	新的	约克	[	-	]

纽约第五大道156号[236]

[rɑːdz] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

Rod's	Salvation	.
杆的	救恩	.

罗德的救赎。

[baɪ]

BY
经过

经过

['æni] ['eliət] ['trʌmbəl] .
ANNIE ELIOT TRUMBULL .
安妮 艾略特 特朗布尔 .

安妮·艾略特·特朗布尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['koʊpˌlænd] .
Illustrated by Charles Copeland .
插图 经过 查尔斯 科普兰 .

由查尔斯·科普兰绘制插图。

12mo , [klɒθ] ,
12mo , cloth ,
12mo , 布 ,

12个月，布艺，

- ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
285 pages . $1 . 00 .
- 页面 . $1 . - .

285页，1美元。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn'taɪtld] " [rɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n] , " [kən'teɪnz] [fɔː(r)] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ,
The volume entitled " Rod's Salvation , " contains four short stories ,
这 体积 标题 " 杆的 救恩 , " 包含 四 短的 故事 ,

这部名为《罗德的救赎》的短篇小说集收录了四个短篇故事。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['feəli] [kɔːld] . . . .
some of which are long enough to be fairly called novelets . . . .
一些 的 哪个 是 长的 足够的 到 是 相当 称为 中篇小说 . . . .

其中一些篇幅足够长，完全可以称之为中篇小说.....

" [rɑːdz] [sæl'veɪʃ(ə)n] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] - ['lɒŋˌʃɔː] [laɪf] ,
" Rod's Salvation " is a good picture of ' longshore life ,
" 杆的 救恩 " 是 一个 好的 图片 的 - 码头工人 生活 ,

《罗德的救赎》很好地描绘了“码头工人的生活”。

['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [wel]
telling of the devotion of a sister to a scapegrace brother and well
讲述 的 这 虔诚 的 一个 姐姐 到 一个 逃犯 兄弟 和 出色地
['wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] . — ['sprɪŋfiːld] [rɪ'pʌblɪkən] .
worthy a reading . — Springfield Republican .
值得 一个 阅读 . — 斯普林菲尔德 共和党人 .

讲述了一位妹妹对游手好闲的弟弟的深情厚谊，非常值得一读。——《斯普林菲尔德共和报》

[mɪs] ['trʌmbəl] [ɪz]['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [gɪft] [ɒv; əv] ['stɔːri] -
Miss Trumbull is blessed by a most delightful and unpretentious gift of story -
错过 特朗布尔 是 蒙福 经过 一个 最多 愉快 和 朴实无华 礼物 的 故事 -
['telɪŋ] .
telling .
讲述 .

特朗布尔小姐拥有令人愉悦且朴实无华的讲故事天赋。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['deɪnti] ['hjuːmə(r)][ɪn]
Her work suggests a twilight musician ; she has a certain dainty humor in
她 工作 建议 一个 暮 音乐家 ; 她 有 一个 肯定 纤巧 幽默 在
[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] . — [ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n] .
her touch . — The Citizen .
她 触碰 . — 这 公民 .

她的作品让人联想到一位暮年音乐家；她的笔触中蕴含着某种精致的幽默感。——《公民报》

" [rɑːdz] [sælˈveɪʃ(ə)n] " [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

" Rod's Salvation " appears to us the most interesting sketch of the four in the

" 杆的 救恩 " 出现 到 我们 这 最多 有趣的 草图 的 这 四 在 这

['prez(ə)nt] ['vɒljuːm] .

present volume .

展示 体积 .

在我们看来，本书中的四篇素描作品中，《罗德的救赎》是最有趣的一篇。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]

It proves a thorough comprehension of the noblest characteristics of the

它 证明 一个 彻底 理解 的 这 最高贵 特征 的 这

[ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [njuː] ['ɪŋglənd] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

inhabitants of the typical New England fishing village .

居民 的 这 典型的 新的 英格兰 钓鱼 村庄 .

它证明了对典型的新英格兰渔村居民最高尚品格的透彻理解。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] ['hæpi] ['tælənt] ,

The author shows us diamonds in the rough , and with a most happy talent ,

这 作者 演出 我们 钻石 在 这 粗糙的 , 和 和 一个 最多 快乐的 天赋 ,

作者向我们展示了未经雕琢的钻石，并且展现出一种令人欣喜的才华。

['sʌd(ə)nli] [rɪˈviːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [bjˈuːtɪz] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [ruːd] [ɪkˈstɪərɪə(r)] .

suddenly reveals to us the gleaming beauties beneath their rude exterior .

突然 揭示 到 我们 这 闪闪发光 美女 下面 他们的 粗鲁的 外部的 .

突然间，他们粗鲁的外表下隐藏着耀眼的美丽。

" [rɑːdz] [sælˈveɪʃ(ə)n] " [ɪz][æn; ən][ɪnˈspaɪərɪŋ] ['stɔːri] , [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

" Rod's Salvation " is an inspiring story , the pathos of which is

" 杆的 救恩 " 是 一个 鼓舞人心 故事 , 这 感伤 的 哪个 是

[əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['delɪkət] ['sætaɪə(r)] ,

accentuated by the delicate satire ,

强调 经过 这 精美的 讽刺 ,

《罗德的救赎》是一个鼓舞人心的故事，其中的悲情色彩因巧妙的讽刺而更加突出。

[ɪkˈskwɪzɪt] ['hjuːmə(r)] ,

exquisite humor ,

精美的 幽默 ,

极富幽默感，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['kaɪndli]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [liːd] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

and touches of kindly human nature which lead one up to the unexpected

和 触摸 的 亲切地 人类 自然 哪个 带领 一 向上 到 这 意外

['klaɪmæks] . — [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [rɪˈvjuː] . [-]

climax . — The Church Review . [237]

高潮 . — 这 教会 审查 . [-]

以及人性中流露出的善良，最终将人引向意想不到的高潮。——《教会评论》[237]

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[keɪp] [ˌsiː əʊ ˈdiː] [wiːk] .

Cape Cod Week .

岬 鳕鱼 星期 .

科德角周。

[baɪ]

BY

经过

经过

['æni] ['eliət] ['trʌmbəl] .
ANNIE ELIOT TRUMBULL .
安妮 艾略特 特朗布尔 .

安妮·艾略特·特朗布尔。

12mo , [klɒθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
12mo , cloth , 170 pages . $1 . 00 .
12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

12开本，精装，170页。1.00美元。

[ðə; ði] ['kiːnnəs] , ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ,
The keenness , quickness , and acuteness of the New England mind were ,
这 敏锐 , 速度 , 和 急性 的 这 新的 英格兰 头脑 是 ,
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

新英格兰人思维的敏锐、敏捷和精明，或许是.....

['nevə(r)]['betə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] .
never better illustrated than in her stories .
绝不 更好的 插图 比 在 她 故事 .

她的故事最能体现这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'nætʃrəli; ˌsjuːpə'nætʃrəli] [braɪt] ; [sʌtʃ] [tɔːk]
Her conversations are at times almost supernaturally bright ; such talk
她 对话 是 在 时代 几乎 超自然地 明亮的 ; 这样的 讲话
[æz; əz][wʌn] [h'iəz] [frɒm; frəm] ['wɪti] ,
as one hears from witty ,
作为 一 听到 从 机智 ,

她的谈话有时妙语连珠，仿佛带有某种超自然的灵光；这种谈话方式就像是从一位机智幽默的人那里听到的一样。

['brɪliənt] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] — [tɔːk] ['nəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnsaɪt] , ['sʌt(ə)l]
brilliant , and cultivated American women — talk notable for insight , subtle
杰出的 , 和 栽培 美国人 女性 — 讲话 值得注意的 为了 洞察力 , 微妙的
[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃənz] , [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [tɜːmz] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] ['hjuːmə(r)] .
discriminations , unexpected and surprised terms and persuasive humor .
歧视 , 意外 和 惊讶 条款 和 有说服力的 幽默 .

才华横溢、有教养的美国女性——她们的谈话以洞察力、微妙的辨别力、出人意料的措辞和富有说服力的幽默而著称。

" [ə; eɪ] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] [wiːk] " [kən'teɪnz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd]
" A Cape Cod Week " contains an account of the adventures and
" 一个 岬 鳕鱼 星期 " 包含 一个 帐户 的 这 冒险 和
[ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [θriː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [sɔːt] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
achievements of three young women who sought the seclusion ,
成就 的 三 年轻的 女性 WHO 寻求 这 隔离 ,

《科德角一周记》讲述了三位年轻女性寻求隐居生活期间的冒险经历和成就。

['saɪləns] , [ænd; ənd] ['siːnəri] [ɒv; əv] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] ,
silence , and scenery of Cape Cod ,
沉默 , 和 风景 的 岬 鳕鱼 ,

科德角的宁静和景色

[ænd; ənd] [huː] [in'laivən] [ðæt] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['restfl] ['kʌntri] [baɪ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [tɔːk] ['ɒf(ə)n]
and who enlivened that remote and restful country by flashes of talk often
和 WHO 活跃 那 偏僻的 和 宁静 国家 经过 闪光灯 的 讲话 经常
['brɪliənt] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
brilliant , almost always entertaining .
杰出的 , 几乎 总是 娱乐 .

他们用妙语连珠、妙趣横生的谈话，为那个偏远宁静的国度注入了活力，这些谈话往往精彩绝伦，几乎总是令人愉悦。

[mɪs] ['trʌmbəlz] [wɜːk] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['riːdɪŋ] :

Miss	Trumbull's	work	is	delightful	reading	:
错过	特朗布尔的	工作	是	愉快	阅读	:

特朗布尔小姐的作品读来令人愉悦：

[ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒbviəs] [ɪz][səʊ] [ɪn'taɪəli] ['æbsənt]

the	sameness	of	the	commonplace	and	the	obvious	is	so	entirely	absent
这	相同性	的	这	平凡	和	这	明显的	是	所以	完全	缺席的

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . — [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

from	it	.	—	The	Outlook	.
从	它	.	—	这	前景	.

它完全没有平庸和显而易见的同质性。——《展望》

['æni] ['eliət] ['trʌmbəl] [dɪ'laɪts] [ɪn] [faɪn] [dɪskˌ'ɪpʃənz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .

Annie	Eliot	Trumbull	delights	in	fine	descriptions	of	nature	as	it	exists	.
安妮	艾略特	特朗布尔	美味	在	美好的	描述	的	自然	作为	它	存在	.

安妮·艾略特·特朗布尔喜欢对自然界的真实面貌进行细致的描写。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['kæpɪt(ə)l] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] ['merɪts] [kæn; kən][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)]

The	book	is	capital	reading	and	its	merits	can	be	appreciated	the	whole	year
这	书	是	首都	阅读	和	它是	优点	能	是	感谢	这	所有的	年

[raʊnd] . — [njuː] [jɔːk] [taɪmz] .

round	.	—	New	York	Times	.
圆形的	.	—	新的	约克	《时代周刊》	.

这本书非常值得一读，其价值一年四季都可欣赏。——《纽约时报》

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['gɒsɪpi] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːks] ['hɒlədeɪ] [ɒn] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] .

A	delightful	,	gossipy	little	sketch	of	a	week's	holiday	on	Cape	Cod	.
一个	愉快	,	爱八卦的	小的	草图	的	一个	本周	假期	在	岬	鳕鱼	.

一篇妙趣横生、充满八卦的小短文，讲述了在科德角度过一周的假期。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] [θɪŋz] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

It	is	full	of	bright	things	,	imaginative	to	a	degree	,
它	是	满的	的	明亮的	事物	,	富有想象力的	到	一个	程度	,

它充满了美好的事物，也颇具想象力。

[ænd; ənd] [jet] [beɪst] [ɒn][fækts][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] .

and	yet	based	on	facts	as	we	have	all	seen	them	on	the	sands	of	the	Cape	.
和	然而	基于	在	事实	作为	我们	有	全部	已见	他们	在	这	沙子	的	这	岬	.

然而，这一切都是基于我们在开普敦沙滩上亲眼所见的事实。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] . — ['bɒstən] [gləʊb] . [-]

The	book	is	beautifully	printed	and	bound	.	—	Boston	Globe	.	[	238	]
这	书	是	非常漂亮	打印	和	边界	.	—	波士顿	地球	.	[	-	]

这本书印刷精美，装帧考究。——《波士顿环球报》[238]

[ðə; ði] " ['æni] ['eliət] " ['stɔːriz]

The	"	Annie	Eliot	"	Stories
这	"	安妮	艾略特	"	故事

《安妮·艾略特》的故事

[faɪv] [njuː] [bʊks]

FIVE	NEW	BOOKS
五	新的	图书

五本新书

[baɪ] ['æni] ['eliət] ['trʌmbəl]

By	ANNIE	ELIOT	TRUMBULL
经过	安妮	艾略特	特朗布尔

作者：安妮·艾略特·特朗布尔

['mɪstrəs] ['kɒntent] ['krædək] .
MISTRESS CONTENT CRADOCK .
情妇 内容 蟹钳 .

克拉多克夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tʃæs] .
Illustrated by Chas .
插图 经过 查斯 .

由查斯绘制插图。

['koʊpˌlænd] .
Copeland .
科普兰 .

科普兰。

12mo , [klɒθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
12mo , cloth , 306 pages . $1 . 00 .
12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

12开本，精装，306页。1.00美元。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
A CHRISTMAS ACCIDENT and Other Stories .
一个 圣诞节 事故 和 其他 故事 .

圣诞意外及其他故事。

12mo , [klɒθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
12mo , cloth , 234 pages . $1 . 00 .
12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

12开本，精装，234页。1.00美元。

[ə; eɪ] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] [wiːk] , 12mo , [klɒθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
A CAPE COD WEEK , 12mo , cloth , 170 pages . $1 . 00 .
一个 岬 货到付款 星期 , 12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

《科德角一周》，12开本，精装，170页，1.00美元。

[rɑːdz] [sælˈveɪʃ(ə)n] .
ROD'S SALVATION .
杆的 救恩 .

罗德的救赎。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['koʊpˌlænd] .
Illustrated by Charles Copeland .
插图 经过 查尔斯 科普兰 .

由查尔斯·科普兰绘制插图。

12mo , [klɒθ] , - ['peɪdʒɪz] . $1 . - .
12mo , cloth , 285 pages . $1 . 00 .
12mo , 布 , - 页面 . $1 . - .

12开本，精装，285页。1.00美元。

[æn; ən] ['aʊərz] ['prɒmɪs] .
AN HOUR'S PROMISE .
一个 小时 承诺 .

一小时的承诺。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

12mo , [klɒθ] . $1 . - .
12mo , cloth . $1 . 00 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.00美元。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [wɪt] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['sætaɪə(r)] , [ðə; ði] ['hæpi] ['bɪts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

The	reader	will	enjoy	the	wit	,	the	delicate	satire	,	the	happy	bits	of	nature
这	读者	将要	享受	这	有	,	这	精美的	讽刺	,	这	快乐的	比特	的	自然

[dɪ'skrɪpʃn] . — [es] . [es] . [taɪmz] .

description	.	—	S	.	S	.	Times	.
描述	.	—	S	.	S	.	《时代周刊》	.

读者会喜欢书中的机智、巧妙的讽刺以及对自然景物的愉快描写。——SS Times

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni]

They	are	New	England	stories	and	exhibit	a	delicate	comprehension	of	many
他们	是	新的	英格兰	故事	和	展览	一个	精美的	理解	的	许多

[taɪps] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kærəktə(r)] .

types	of	New	England	character	.
类型	的	新的	英格兰	特点	.

这些故事讲述的是新英格兰地区的故事，展现了对新英格兰地区各种性格的深刻理解。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtfəli] ['riːdəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərɪts] . — [ðə; ði]

They	are	delightfully	readable	,	and	the	books	ought	to	be	favorites	.	—	The
他们	是	令人愉悦	可读	,	和	这	图书	应该	到	是	收藏夹	.	—	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .

Congregationalist	.
公理会	.

它们读起来妙趣横生，这些书应该会成为人们的最爱。——《公理会教徒》

[mɪs] ['trʌmbəlz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ridər] [ɪz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] .

Miss	Trumbull's	claim	to	the	attention	of	her	readers	is	undisputed	.
错过	特朗布尔的	宣称	到	这	注意力	的	她	读者	是	无可争议	.

特朗布尔小姐的作品能够吸引读者的注意力，这一点毋庸置疑。

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [pə'zes] [ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [kwɪk] -

Her	short	stories	possess	a	freshness	,	a	poignancy	and	underlying	quick	-
她	短的	故事	具有	一个	新鲜	,	一个	悲怆	和	潜在的	快的	-

['wɪtɪd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] ,

witted	penetration	into	human	feelings	,
机智的	渗透	进入	人类	情怀	,

她的短篇小说清新动人，饱含深情，并敏锐地洞察到人类情感的本质。

['moʊtɪvz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] .

motives	and	experiences	that	give	them	a	peculiar	charm	.
动机	和	经历	那	给	他们	一个	奇特	魅力	.

他们的动机和经历赋予了他们一种独特的魅力。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [θiːmz] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'piːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	choice	of	themes	is	such	as	appeals	to	a	wide	circle	and	her
她	选择	的	主题	是	这样的	作为	上诉	到	一个	宽的	圆圈	和	她

['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] . — ['hɑːtfəd] [pəʊst] .

handling	of	the	persons	of	her	imagination	is	exquisite	.	—	Hartford	Post	.
处理	的	这	人	的	她	想像力	是	精美的	.	—	哈特福德	邮政	.

她选择的主题能够吸引广泛的读者，她对笔下人物的刻画也十分精妙。——《哈特福德邮报》

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] ['pəʊst'peɪd] , [ɒn]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	sent	postpaid	,	on
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	后付费	,	在

所有书店均有售，或可邮费寄送。

[rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] ,

receipt	of	price	,	by	the	Publishers	,
收据	的	价格	,	经过	这	出版商	,

出版商收到价款

[ə; eɪ] . [es] . [bɑːnz] & [ˌsiː ˈəʊ] .

A	.	S	.	BARNES	&	CO	.
一个	.	S	.	巴恩斯	&	一氧化碳	.

AS BARNES & CO.

\- [fɪfθ] ['ævənjuː] , [njuː] [jɔːk]

156	Fifth	Avenue	,	New	York
-	第五	大街	,	新的	约克

纽约第五大道156号

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .

Obvious	punctuation	errors	repaired	.
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	remaining	corrections	made	are	indicated	by	dotted	lines	under	the	corrections	.
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

Scroll	the	mouse	over	the	word	and	the	original	text	will	appear	.
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神